

Lexica: the dictionary series of the Pangloss Collection

Na (Mosuo)-Chinese-French dictionary

Alexis Michaud

Version 1.2.2
July 2018

Table of contents

Introduction	iii
1. Presentation of the language and data	iii
1.1. The Yongning Na language	iii
1.2. Dialect and language consultants	iv
2. User guide	vi
2.1. Structure of dictionary entries	vi
2.2. Versions of the dictionary	viii
2.3. Perspectives for technological improvements	xi
3. A research programme: <i>lexicology</i>	xii
Acknowledgments	xiv
References	xv

Introduction

This introduction is divided into (i) a presentation of the language and the consultants, (ii) a User's guide (also containing some technical information on the software environment) and (iii) some remarks about the broader research agenda.

1. Presentation of the language and data

1.1. The Yongning Na language

This dictionary documents the lexicon of the Na language (ႬႬ-ᱦᱮᱰᱤ) as spoken in and around the plain of Yongning, located in Southwestern China, at the border between Yunnan and Sichuan, at a latitude of 27°50' N and a longitude of 100°41' E. This language is known in China as 'Mosuo' 摩梭话. The language's *Ethnologue* code is nru (Lewis, Simons & Fennig 2016) and its *Glottolog* code is yong1270 (Nordhoff 2012).

A review of the literature about Na and the other languages of the Naish group is provided (in Chinese) by Lǐ (2015). For an English-language introduction, see Michaud, He Limin & Zhong Yaoping (2017). Important references include a reference grammar of a dialect close to the one described here: that of Luoshui 落水 (Lidz 2010), as well as research into the tone systems of previously undocumented dialects (Ā 2016; Dobbs & La 2016). New to 2017-2018 is the successful application of a tool for automatic phonemic transcription to Yongning Na data (Adams et al. 2017; Adams et al. 2018); the tool is available online as open-source software¹.

¹ <https://github.com/oadams/persephone>

Concerning lexicographic work, *An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language* (Zhíbā & Xǔ 2013) presents vocabulary and expressions arranged by semantic field. The authors are a native speaker from the Lake area (泸沽湖) and a doctor in linguistics from Yunnan University. Their fieldwork is described as covering the Yongning plain and the Lake area, but with the Yongning plain as the main research area (p. 2). Approximations in phonetic notation are so numerous that they make the volume unreliable as a work of reference. Voicing contrasts were challenging for the linguist in the team, whose training was mainly focused on the theory and practice of teaching Chinese as a foreign language. Thus, the name of the mountain $kɣ^h mɿ^h$ is transcribed as $gə^{55} mu^{55}$, with a voiced initial (p. 17 and elsewhere). The mountain’s name in Chinese, *Gemu* 格姆山, may have exerted an influence here. Conversely, the adjective $dʒɿ$ ‘good’ is transcribed as $tʃa^{13}$, with an unvoiced initial. Some phonemes, such as uvulars, are absent from the notations.

1.2. Dialect and language consultants

Unless otherwise stated, all the data are from one language consultant, Mrs. Latami Dashilame ($la^h t^h a^h mi^h$ $tʃæ^h ʃu^h t^h la^h mɿ^h$; Chinese: 拉它米打史拉么). She was born in 1950 in the hamlet called $ə^h la^h t^h wɿ^h \#^h$, close to the monastery of Yongning. The administrative coordinates of this hamlet are: Yúnnán province, Lǐjiāng municipality, Nínglàng Yí autonomous county, Yǒngníng district, Ālāwǎ village (云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁乡阿拉瓦村). The choice to work in one location only, and essentially with one consultant, is, again, based on the investigator’s focus on the tone system. There is considerable dialectal diversity within the Na area (much more so than in the Naxi-speaking area); the tone systems of different villages are conspicuously different, and this geographical diversity combines with dramatic differences across social groups, and across generations. The obvious thing to do seemed to be an in-depth description and analysis of the language as spoken by one person (simultaneously making a few forays into other idiolects and dialects). Data from other speakers are indicated using their codes in the author’s database of speakers of Naish languages. Table 1 provides the speaker codes.

language consultant code	name	year of birth
F4	$la^h t^h a^h mi^h$ $tʃæ^h ʃu^h t^h la^h mɿ^h$	1950
F5	$ki^h zo^h$	1973
F6	$tʃ^h i^h dɿ^h \#^h$	1987
M18	$la^h t^h a^h mi^h$ $tʃæ^h ʃu^h t^h tʃæ^h tɿ^h$	1972
M21	$ho^h dʒɿ^h tʃ^h e^h$	1942
M23	$dʒu^h dʒu^h$	1974

Table 1. Language consultants.

My fieldwork on Yongning Na began in October 2006.² A list of words was begun through elicitation, and gradually expanded and corrected as narratives were recorded and transcribed; addition of new words was therefore a slow process. An advantage of placing the emphasis on text collection is that a context is available to help clarify the meaning of newly encountered words, also offering a basis for further discussion of their usage with language consultants. Systematic elicitation of large amounts of vocabulary was not carried out, hence the limited number of entries: currently on the order of 3,000.

In the classical tradition of linguistic fieldwork, a language description should include a dictionary, a grammar, and a collection of texts. Linguistic fieldwork consists in “going into a community where a language is spoken, collecting data from fluent native speakers, analysing the data, and providing a comprehensive description, consisting of grammar, texts and dictionary” (Dixon 2007:12). The grammar, texts and dictionary are referred to as the “Boasian trilogy” (Foley 1999) by reference to Franz Boas’s foundational work collecting North American languages (Boas 1902:190; Boas & Swanton 1911); the trilogy can now be said to have become a *tetralogy* as it integrates a multimedia component: audio and video recordings (Musgrave & Thieberger 2014). In addition to this dictionary, the following resources are available:

- A set of Na recordings with time-aligned transcriptions is available from the Pangloss Collection (Michailovsky et al. 2014; Michaud et al. 2016).³
- A book-length study of Na morphotonology (Michaud 2017) is available online.⁴ It also contains detailed information on the phonemic analysis.

² Some notes about fieldwork are presented at http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na_fw-Yongning_cn.htm (consulted 15/03/ 2018).

³ The current web address is http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Na

⁴ <http://langsci-press.org/catalog/book/109>

2. User guide

Entries and examples have translations into English, Chinese and French. Three language settings are offered for the PDF: English-based (this version), Chinese-based,⁵ and French-based.⁶ Chinese translations are often a useful complement to the translation in English, as there are often closer equivalents: for instance, 𐎓𐎗𐎚 translates straightforwardly as Chinese 扛 whereas the English translation is more roundabout: ‘to carry on the shoulder’.

2.1. Structure of dictionary entries

Each entry contains

- a *phonological transcription*: the form of the word in phonetic alphabet; tone is indicated in terms of phonological categories
- a *surface form*: the surface-phonological form of the word in phonetic alphabet. Tone is indicated in terms of tonal realizations. This form can be read by anyone with a knowledge of the International Phonetic Alphabet, without requiring an understanding of the mapping of underlying phonological tone categories to surface tone in Yongning Na
- an *orthographic representation*: notation in a Romanized script devised by Roselle Dobbs with Mosuo collaborators
- *part of speech*: an indication of the part of speech, using a simple set of labels
- *tone*: the tone category of the word. This information is already present in the phonological transcription; having it repeated on its own facilitates searches
- *definitions* in English, Chinese and French
- *examples* with translations
- *links* to related words, such as synonyms, or constituent parts of complex words
- *classifier*: for nouns, an indication on the more commonly associated classifiers

For surface-phonological forms, the aim was to achieve greatest simplicity. Special symbols used in the word’s underlying phonological form are removed from the surface form: dashes indicating junctures internal to the word, and tilde in reduplicated forms. For classifiers, the numeral ‘one’ is added before the classifier, because classifiers are not free forms: they cannot be said on their own. For other bound morphemes, such as affixes and clitics, no surface form is indicated.

⁵ Available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01744420>

⁶ Available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204645>

The proposed orthography in Latin alphabet was added by Roselle Dobbs in 2017. The transcription was developed by R. Dobbs with Na consultants, with a view to use within the Na community. Importantly, this is not a transliteration of the phonology: phonological forms are all based on the dialect of consultant F4, whereas proposed orthographic representations are intended by R. Dobbs and her collaborators as a cross-dialect writing system. Given the high degree of dialectal diversity, proposing a transcription that is acceptable for speakers of several dialects implies some compromises. For instance, only the low tone (L), presumed to be more stable, is indicated in the orthography. Until a full description of this romanized writing system is published, requests for information about orthographic developments should be directed to Roselle Dobbs (rosellemay@hotmail.com).

Among examples, those elicited to verify the output of certain combinations of tones are preceded by the mention “(Phonological elicitation)”. Proverbs and sayings are marked as “(Proverb)”.

Some pieces of information are not shown in the PDF and online versions. These are:

- An indication of *semantic domain*: ‘society’, ‘house’, ‘body’, ‘plant’, ‘animal’, and so on. No attempt was made to use a fine-grained classification of the sort found in the WordNet database of English, where nouns, verbs, adjectives and adverbs are grouped into sets of cognitive synonym (Fellbaum 2005). This is a rough division; the labelling relies partly on form, and partly on semantic contents. As for other aspects in the dictionary, choices made reflect the investigator’s research priorities: for instance, the entries for ‘day’, ‘night’, ‘month’, and ‘year’ were tagged as “classifiers”, along with all other nouns that can appear immediately after a numeral. This allowed easy extraction of all classifiers for the purpose of a study of the tone patterns of classifiers (Michaud 2013). These lexical items could just as well have been tagged as belonging to the semantic domain of ‘time’.
- *Notes on past notations*: information tracing the history of notations, from the first fieldwork to the current version. For instance, the entry $\eta w\mathbf{x} \dashv p^h \mathbf{\acute{a}} \uparrow$ ‘tile’ has a note that indicates that it was initially written with a M.H tone pattern, and with vowel $\mathbf{\acute{a}}$ in both syllables: $\eta w\mathbf{\acute{a}} \dashv p^h \mathbf{\acute{a}} \uparrow$. The note explains that the perception of $\mathbf{\acute{a}}$ in the first syllable is due to a phonetic tendency towards regressive vowel harmony. Verifications are also consigned in this field. About half the entries have information of this type.
- *glosses*: glosses in English, Chinese and French, intended for the glossing of texts. The dictionary adopts the abbreviations recommended in the Leipzig Glossing Rules (Comrie, Haspelmath & Bickel); all other terms are provided in full. Glosses mostly follow the choices made by Lidz (2010).

Some monosyllabic roots extracted from disyllables are indicated by the symbol †. No surface form is provided, as these monosyllabic forms are not currently in use in the language.

Borrowings from Chinese and Tibetan are indicated as such in cases where identification seems straightforward. No efforts at systematic elicitation of borrowings from either language were made, but all loanwords occurring in texts were added to the dictionary. The information provided includes: the donor language, the form in the donor language, and some explanations. When the number of syllables in the borrowed word is the same as in the donor language, the glosses in English (and French) start by the original word followed by two colons and a translation: e.g. ‘办法::solution’ for pæʰwɿl.

2.2. Versions of the dictionary

2.2.1. Principles

The Lexica series aims to combine *readability* for users who browse through the dictionaries with *computer-readable encoding* suitable for Natural Language Processing. Dictionaries are offered (i) as online dictionaries in HTML format, (ii) as PDF documents, and (iii) as databases in Toolbox/MDF format and in XML format. This appears most suitable for dictionaries, which constitute work-in-progress. Successive versions are numbered, following the model used in software development. Major releases will probably occur every few years. The versions hosted in the HAL-SHS archive are presented in Table 2.

version number	date	caractéristiques
1.0	September 2015	first public release
1.1	November 2016	improvements in contents
1.2	March-April 2018	addition of orthography and surface forms, and changes to the typesetting

Table 2. Versions of the Na dictionary released to date in the HAL-SHS archive.

The list of words as of 2011 was deposited in the STEDT database.⁷ The same year, under the impetus of Guillaume Jacques and Aimée Lahaussais, plans were made to bring the word list closer to the standards of a full-fledged dictionary. A project was deposited with the *Agence Nationale de la Recherche*, accepted in 2012, and begun in 2013: the HimalCo project (ANR-12-CORP-0006).⁸

⁷ <http://stedt.berkeley.edu/>

⁸ <https://himalco.hypotheses.org/>

2.2.2. *Versions 1.0 and 1.1: complying strictly with the LMF standard*

Céline Buret, a computer science engineer, worked with the project team for two years (Nov. 2014-Oct. 2015). She converted the data to the format of the Field Linguist's Toolbox (MDF), then produced scripts for conversion to a XML format complying with the Lexical Markup Framework standard, a pivotal format designed for machine-readable dictionaries (Francopoulo 2013; Romary 2013). The scripts constitute a Python 2 library called PYLMFLIB, for: Python LMF library.⁹ In 2015, version 1.0 of the online and PDF versions of the dictionary were produced and published online, along with the source document in MDF (Toolbox) format. Version 1.1, released in 2016, used the same library of computer scripts.

2.2.3. *The Lexika software and the Lexika collection of dictionaries*

A limitation of the Lexical Markup Framework in its 2013 formulation gradually became apparent: it places a constraint on what an entry can contain. Subentries that belong to different grammatical categories need to have separate entries set up. For instance, *la-l-kʰɿ* can mean both 'year of the Tiger' and 'born in the year of the Tiger' (in Chinese: 虎年 and 属虎). From the linguist's point of view, it is desirable to set up two subentries within the same entry. But the part-of-speech categories are different ('year of the Tiger' is a noun phrase, and 'born in the year of the Tiger' is a predicate, categorized as an adjective), which, in the Lexical Markup Framework, necessitates setting up two different entries.

In 2016, Benjamin Galliot, working at CNRS-LACITO under a fixed-term (six-month) contract funded by CNRS (Délégation Paris-Villejuif), wrote a new library, LEXIKA,¹⁰ using Python 3, which allows for native management of the Unicode standard. The name of the software, LEXIKA, differs (in its written form) from that chosen for the series of dictionaries of the Pangloss Collection: LEXICA; this is intended to prevent confusion between the software package, on the one hand, and the dictionary series. Benjamin Galliot also wrote a XSL script for generating the PDF versions of the dictionary. The new version of the Na dictionary released in the year 2018 (version 1.2) now has

- a phonetic transcription of tone as it surfaces on the item pronounced in isolation: a surface-phonological transcription of tone, in addition to the indication of the underlying tone category
- a romanized representation: a proposed spelling, devised by Roselle Dobbs and her collaborators (see more below)
- more cross-references between entries, pointing to synonyms, for instance.

⁹ <https://pypi.python.org/pypi/pylmlib/1.0>

¹⁰ <https://bitbucket.org/BenjaminGalliot/lexika>

Intermediate versions (1.2.1, etc) are generated as the work progresses and made available through a GitHub repository that hosts the database.¹¹ The database is available from the GitHub repository in two formats:

- an XML file using the model designed by Benjamin Galliot (Bonnet et al. 2017)
- a MDF file, which can be opened with the TOOLBOX software package.

Planned improvements for future versions include the addition of

- *audio files for each head word*: this function has successfully been tested, but the editing of audio files still needs to be conducted
- *links to the entire set of online recordings*: listing all textual occurrences in the lexicon entry, with links to the audio file and its aligned transcription. Textual occurrences ultimately constitute the best resource to document a word's usage. The examples currently presented in the dictionary are few in number, compared to the occurrences in texts, and their context of use may not be clear, despite efforts at providing contextual information for examples jotted down during fieldwork
- *additional cross-references* between entries
- *more Chinese loans*: indicating the Na pronunciation of Chinese words that are now commonly used by speakers of Na.

I would gratefully receive any comments or notifications of errors that the reader may wish to bring to my attention: please send e-mail to alexis.michaud@cncrs.fr or create 'Issues' in the dictionary's GitHub repository.¹² Collaborations are especially welcome for the following improvements :

- *the vocabulary of religion*: the field of religion remains mostly unexplored; the main consultant and I both lack the command of Txbtxn that would be essential for this part of the investigation, and involvement of consultants from the Yongning monastery did not prove feasible in view of current restrictions on contacts with foreigners
- *plants and animals*: as a dweller of the plain, the main consultant does not have extensive knowledge of wild plants and animals; the number of entries recorded so far remains small, and some definitions are currently limited to general indications such as 'a type of pine'. To arrive at exact identification, and at more extensive lexicographic coverage, would require collaboration with other consultants, and with botanists.

¹¹ <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/Dictionary>

¹² <https://github.com/alexis-michaud/na/issues/new>

It is also tempting to include in the linguistic description (either the dictionary or the grammar) expressive noises, such as clicks and the ingressive sound ɬ. The meaning of this expressive noise in Na can be characterized in the same way as that of words in the dictionary: the full definition would be that *it expresses enjoyment of food or drink ('Yummy!'), and is also used to express admiration of a beautiful object, scene, or prospect*. A reason for not listing it simply under ɬ is that, unlike interjections, ɬ is not pronounced on expiratory airflow, but on ingressive airflow. The air flows through the sides of the mouth, which is where saliva flows when one's mouth waters. Increasing precision in the annotation in audio files, aiming at complete (exhaustive) transcription of all relevant events in the speech signal, has potential to enrich the linguistic description of such events.

2.3. Perspectives for technological improvements

An exciting prospect consists in creating dynamic links between resources, so that dictionaries and grammars can become interconnected, and also link to the texts that constitute the core of linguistic resources. The way forward has been described clearly (Nordhoff 2008; Maxwell 2012); time will tell whether we are able to bring this vision to the stage of practical achievements within a few years, or whether the project will be postponed year after year for want of the human resources required for its realization.

3. A research programme: *lexicology*¹³

Lexicography has been considered as somewhat peripheral among the language sciences: its task would consist in carrying out a simple inventory. Samuel Johnson, in the Preface to his 1755 *Dictionary of the English Language*, expresses this observation with much eloquence:

It is the fate of those who toil at the lower employments of life, to be rather driven by the fear of evil, than attracted by the prospect of good; to be exposed to censure, without hope of praise; to be disgraced by miscarriage, or punished for neglect, where success would have been without applause, and diligence without reward.

Among these unhappy mortals is the writer of dictionaries; whom mankind have considered, not as the pupil, but the slave of science (...). Every other authour (*sic.*) may aspire to praise; the lexicographer can only hope to escape reproach, and even this negative recompence (*sic.*) has been yet granted to very few.

A pithy summary of the same observation (two and a half centuries later) by a professor of linguistics is that “the lexicographer is the equivalent in linguistics of the guy stacking the shelves at Sainsbury’s” (anonymized personal communication, 1996). In contrast to the description of the morphosyntax of a language, which aims to highlight the cogency of the grammatical system as a whole, the description of the lexicon tends to be seen as piecemeal in nature. The alphabetical order in which dictionaries are presented looks like a confession that the lexicon lacks internal organization.

This somewhat disparaging view overlooks the many possibilities for developing lexicography into *lexicology*. To write a dictionary is to explore the structure of the lexicon of a language (François 2008), in connection with the study of social and cultural structures. Writing a dictionary requires delving into meaning, attempting to delineate connotations, polysemy, and relationships between words; many dictionary entries could easily be expanded into essays. Thus, the vocabulary of kinship provides valuable insights about family structures and their history. (In the case of the Na language, the usefulness of this source of information has long been recognized (Fù 1980), but it remains to be exploited systematically.) Beyond the semantic domain of kinship (a classic in the field of ethnolinguistic studies), various areas call for exploration, including emotions (Tersis & Boyeldieu 2017) and spirituality (François 2013). In-depth lexicographical descriptions

¹³ This section, which aims to highlight the importance of lexicography for linguistic research, is based on insights from a research programme of the LACITO research centre.

can serve as a basis for various research approaches, which combine typology with a dynamic (diachronic) dimension (Gast, König & Moyse-Faurie 2014; Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina & Vanhove 2015; Juvonen & Koptjevskaja-Tamm 2016; Schapper, San Roque & Hendery 2016). One promising strand of research is the study of contact effects on the lexicon.

“The tendency for bilingual individuals to align the semantic structures of the languages they speak leads to the diffusion of certain lexical categorizations across vast linguistic and cultural areas: thus, specific semantic distinctions, specific patterns of polysemy, specific set phrases become telltale signs of a given area. It is sometimes possible to explain these areal phenomena in terms of links between language use and social practices in the region: certain modes of family organization, for example, may be correlated with specific lexical structures in the field of kinship, or in the vocabulary of marriage and interpersonal relationships.” (Alexandre François & Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques »¹⁴, LACITO, janvier 2018)

Specifically, comparative research into the lexicon of Na and Pumi (Daudey 2014) appears especially promising for an in-depth understanding of the languages and cultures of these two peoples which have coexisted in the Yongning Plain for centuries. This is one of many research issues which I hope the present dictionary will help investigate.

¹⁴ Source: <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulted on February 15th 2018). Original text: « La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes aréaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. »

Acknowledgments

Many thanks to Picus Ding for putting me in touch with the Mosuo scholar Latami Dashi 拉他咪·达石. Special thanks to Latami Dashi for supporting and encouraging my work with his mother Latami Dashilame 拉他咪·达石拉么 over the years. Many thanks to the main consultant, Latami Dashilame, and to all family members.

Many thanks to Céline Buret, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume and Mathieu Mangeot-Nagata for their much-appreciated computational expertise, and to Guillaume Jacques for suggestions all along the way. Many thanks to connoisseurs of the Na culture and language for useful exchanges: Lamu Gatusa 拉木嘎吐萨 (Chinese pen-name: Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, and Pascale-Marie Milan. Special thanks to Roselle Dobbs for extensive discussions and vigorous proofreading over the years. Many thanks to Latami Dashi and A Hui 阿慧 (to my knowledge the first speaker of Mosuo to read a M.A. degree in language and linguistics) for suggesting corrections. Remaining errors and shortcomings are my own responsibility.

I am grateful for the opportunity allowed me by my home institution, Centre National de la Recherche Scientifique, of staying in China in 2011-2012 for extensive fieldwork, through a temporary affiliation with the CNRS's Humanities & social sciences research centre in China: CEFC (*Centre d'Etudes Français sur la Chine contemporaine*). From November 2012 to June 2016, I was based at the international research institute MICA, in Hanoi, in an exceptionally stimulating environment allowing for close collaboration with colleagues from Asia and elsewhere. Special thanks to the heads of the institute, Phạm Thị Ngọc Yên (succeeded in 2015 by Nguyễn Việt Sơn) and Eric Castelli, for their support and encouragement.

I am grateful to the Dongba Culture Research Institute (丽江市东巴文化研究院) in Lijiang for inviting me to become an Adjunct member (外聘研究员), and for facilitating administrative and practical matters; special thanks to Li Dejing 李德静 and to Mu Jihong 木霁弘. At Yunnan University, many thanks are due to Duan Bingchang 段炳昌, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵燕珍 and Yang Liquan 杨立权 for their careful and sensitive management of fieldwork-related administrative matters.

So many people have supported this project that I must apologize for those names that should be here but were inadvertently left off the list.

This work was supported financially by the ANR project HimalCo (ANR-12-CORP-0006), and constitutes a contribution to the LabEx “Empirical Foundations of Linguistics” project (ANR-10-LABX-0083).

References

- Ā, Huì 阿慧. 2016. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [An experimental analysis of the tones of “le+V+se” in the Yongning Mosuo language: a comparison between Alawa and Shekua dialects]. 昆明: 云南大学文学院 Yunnan University 中国少数民族语言文学专业硕士研究生学位论文 M.A. thesis.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird & Alexis Michaud. 2018. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation. *Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference)*. Miyazaki. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648>.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig & Alexis Michaud. 2017. Phonemic transcription of low-resource tonal languages. *Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop)*, 53–60. Brisbane. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01656683>.
- Boas, Franz. 1902. *Tsimshian texts*. (Bulletin of the Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology 27). Washington: Government Printing Office.
- Boas, Franz & James R. Swanton. 1911. Siouan (Dakota). *Handbook of American Indian Languages I*, 875–965. Washington: Government Printing Office, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40.
- Bonnet, Rémy, Céline Buret, Alexandre François, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Aimée Lahaussais, Boyd Michailovsky & Alexis Michaud. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48–51. Grenoble.
- Comrie, Bernard, Martin Haspelmath & Balthasar Bickel. Leipzig Glossing Rules. <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (12 July, 2011).
- Daudey, Henriëtte. 2014. A grammar of Wadu Pumi. Victoria: LaTrobe University Ph.D.
- Dixon, Robert M. 2007. Field linguistics: a minor manual. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 60(1). 12–31.
- Dobbs, Roselle & Mingqing La. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.

- Fellbaum, Christiane. 2005. WordNet and wordnets. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 665–670. 2nd edition. Oxford: Elsevier.
- Foley, William A. 1999. Review of Gerrit van Enk & Lourens de Vries, *The Korowai of Irian Jaya*. (Oxford studies in anthropological linguistics, 9). New York: Oxford University Press, 1997. Pp. xiv, 321. *Language in Society* 28(3). 470–472.
- François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 163–215. (Studies in Language Companion Series 106). Amsterdam: John Benjamins.
- Francopoulo, Gil (ed.). 2013. *LMF: Lexical Markup Framework*. Wiley Online Library.
- Fù, Màojì 傅懋勤. 1980. Yǒngníng Nàxīzú de mǔxì jiāting hé qīnshǔ chēngwèi 永宁纳西族的母系家庭和亲属称谓 (The matriarchal family structure and kinship terms of Yongning Naxi people). *Ethno-National Studies* 民族研究 3.
- Gast, Volker, Ekkehard König & Claire Moyse-Faurie. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite & Albert Ortmann (eds.), *Meaning and grammar of nouns and verbs*, 145–183. (Studies in Language and Cognition 1). Düsseldorf University Press.
- Juvonen, Päivi & Maria Koptjevskaja-Tamm. 2016. *The lexical typology of semantic shifts*. (Cognitive Linguistics Research 58). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina & Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*, 434–454. London: Routledge.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. (19th edition). Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Zǐhè 李子鹤. 2015. Nàxī yǔyán yánjiū huígù - Jiānlùn yǔyán zài wénhuà yánjiū zhōng de jīchǔ dìwèi 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 (A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research). *Chama Gudao Yanjiu Jikan* 茶马古道研究集刊 4. 125–131.
- Lidz, Liberty. 2010. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo). Austin: University of Texas, Department of linguistics Ph.D. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>.
- Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Sebastian Nordhoff (ed.), *Electronic Grammaticography*, 207–235. (LD&C Special Publication 04). Honolulu: University of Hawaii Press.

- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2013. The tone patterns of numeral-plus-classifier phrases in Yongning Na: a synchronic description and analysis. In Nathan Hill & Tom Owen-Smith (eds.), *Transhimalayan Linguistics. Historical and Descriptive Linguistics of the Himalayan Area*, 275–311. (Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 266). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology*. (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đăng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2017. Nàxī 納西 language / Naish languages. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, vol. 3, 144–157. Leiden: Brill.
- Musgrave, Simon & Nicholas Thieberger. 2014. Rethinking grammatical description: from Heath to hypertext. Lecture. Research Unit for Indigenous Language, University of Melbourne. <https://indiglang.arts.unimelb.edu.au/events/rethinking-grammatical-description-from-heath-to-hypertext/>.
- Nordhoff, Sebastian. 2008. Electronic reference grammars for typology: challenges and solutions. *Language Documentation and Conservation* 2(2). 296–324.
- Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/langdoc and asjp online. In Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff & Sebastian Hellmann (eds.), *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*, 191–200. Berlin: Springer.
- Romary, Laurent. 2013. TEI and LMF crosswalks. *arXiv preprint arXiv:1301.2444*.
- Schapper, Antoinette, Lila San Roque & Rachel Hendery. 2016. Tree, firewood and fire in the languages of Sahul. In Päivi Juvonen & Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The lexical typology of semantic shifts*, vol. 58, 355–422.
- Zhībā, Ērchē 直巴·尔车 & Ruìjuān Xǔ 许瑞娟. 2013. *Mósuōyǔ chángyòng cíjù huìcù* 摩梭语常用词句荟萃 (*An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language*). Kunming 昆明: 云南人民出版社.

a

aɪ /aɪ/ oq
NOUN Tone: LM Goose. 鹅 Oie. ¶ (Phonological elicitation) **aɪ dzɯɪ-zeɪ** ... has eaten (a/the) goose 吃了鹅 ...a man-gé(une) oie ¶ (Phonological elicitation) **aɪ hwæɪ-zeɪ** ... has bought (a/ the) goose 买了鹅 ...a acheté(une) oie ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

aɪmi#ɪ /aɪmiɪ/ omi
NOUN Tone: LM+#H Female goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ **aɪmiɪ-aɪphɪɪ** goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

aɪphoɪ /aɪphoɪ/ apo
ADVERB Tone: L Outside. 外面 Dehors, à l'extérieur. ¶ **aɪphoɪ biɪ** to go outside; to attend to the call of nature 出去, 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses besoins ¶ **aɪphoɪ biɪ-zeɪ!** Let's go out! / I must answer the call of nature! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ **aɪphoɪ biɪ ʂɪɪdɪɪ!** [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that a toddler wants to go and play outside.) (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ **aɪdaɪ | aɪphoɪ hwɪɪ-zeɪ!** Daddy went out! (Context: explanation provided to a little child who has just woken up and looks for her dad.) 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ **aɪphoɪ-byɪ | loɪ ʂiɪ** to work outside the household: to help other families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi : aller chercher du travail à la

ville ¶ **aɪphoɪ kwɔɪ** to throw away 扔掉 jeter (à la poubelle), se débarrasser de

aɪphoɪ-hɪɪ /aɪphoɪ-hɪɪ/ apo-hin
NOUN Tone: L Outsiders; strangers; other people. 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。 Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

aɪphɪɪ /aɪphɪɪ/ apu
VERB Tone: LM+MH# To belch, to burp. 打饱嗝儿 Roter.

aɪphɪɪ#ɪ /aɪphɪɪ/ opu
NOUN Tone: LM+#H Gander; male goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

aɪkoɪ /aɪkoɪ/ awo
NOUN Tone: LM Home, central room in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ¶ **aɪkoɪ-hɪɪ#ɪ** members of the family, family members (who live under the same roof), lineage 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ¶ **aɪkoɪ=ʂæɪ** the members of the family, the family group (living under the same roof) 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ¶ **nɪɪɪ | aɪkoɪ** my home, my house 我家 mon foyer, ma maison ¶ **nɪɪɪ | aɪkoɪ=ʂɪɪ** my family, my lineage, my kin 我的家族 ma famille, ma lignée ¶ **noɪ | aɪkoɪ** your home, your house 你家 ton foyer, ta maison ¶ **aɪkoɪ ʂiɪ** to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) ▪ Commonly used classifier: **ɲɪɪ**

aɿzo#ɿ /aɿzoɿ/ osso
NOUN Tone: LM +#H Gosling, baby
goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie. ▪ Com-
monly used classifier: [wɿ, mi]

æ

æ˧˥bæ˧˥ /æ˧˥bæ˧˥/ aebbæe
NOUN Tone: M Goitre. 甲状腺肿瘤
Goître. ▪ Commonly used classifier: ʅ˧˥

æ˧˥bæ˧˥-tɕʰæ˧˥yɯ#˧˥ /æ˧˥bæ˧˥-tɕʰæ˧˥-yɯ˧˥/ aebbæe chaehree
NOUN Tone: #H Kelp (literally “medicine against goiter”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goiters). 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.

æ˧˥gɤ˧˥ /æ˧˥gɤ˧˥/ aeggu
NOUN Tone: L Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of field-work. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage. ¶ (Phonological elicitation)æ˧˥gɤ˧˥ tʰɥ˧˥-nɑ˧˥ N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF ¶ (Phonological elicitation)æ˧˥mo˧˥ used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁架子 (不能再用了) araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure) ¶ æ˧˥mo˧˥ tʰɥ˧˥-nɑ˧˥ N+DEM+CLF 那个旧犁架子 (犁杆) N+DEM+CLF ¶ æ˧˥-ɕɯ˧˥ new ard, brand new ard 新的犁架子 araire neuve
▪ Commonly used classifier: nɑ˧˥

æ˧˥gɤ˧˥-mæ˧˥qo˧˥ /æ˧˥gɤ˧˥mæ˧˥qo˧˥/ aeggu maegheu
NOUN Tone: L+H# Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 Mancheron de l’araire, manche de l’araire. ¶ æ˧˥gɤ˧˥-mæ˧˥ ɰi˧˥-hi˧˥ the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 la personne qui tient le mancheron de la charrue ¶ (Phonological elicitation)æ˧˥gɤ˧˥-

mæ˧˥qo˧˥ tʰɥ˧˥-nɑ˧˥ N+DEM+CLF 这个犁把
N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: nɑ˧˥

æ˧˥hi˧˥hi˧˥ /æ˧˥hi˧˥hi˧˥/ aexiexie
INTERJECTION Tone: -L Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. ¶ æ˧˥hi˧˥hi˧˥ kʰɯ˧˥ to shout a cry of defiance or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 lancer des cris de défiance

æ˧˥tɕi˧˥ /æ˧˥tɕi˧˥/ eyi
INTERJECTION Tone: M Interjection: Oh nooo! / Dear me! 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æ˧˥tɕi˧˥”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “æ˧˥tɕi˧˥”, 脏
Interjection : Ah nooon ! / Ca va pas ! See: æ˧˥tɕi˧˥

æ˧˥tɕi˧˥ /æ˧˥tɕi˧˥/ eyi
NOUN Tone: L# Cry. 鸣声 Cri. ¶ æ˧˥tɕi˧˥ kʰɯ˧˥ to shout 叫 crier ¶ no˧˥ | æ˧˥tɕi˧˥ tʰɑ˧˥-kʰɯ˧˥! | no˧˥ se˧˥-dʒæ˧˥ɰæ˧˥-gɤ˧˥! | Don’t make noise! You are annoying everyone! 请你不要大声/别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde ! (Contexte : réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)

æ˧˥mi˧˥-mɤ˧˥˥tɥ˧˥ /æ˧˥mi˧˥mɤ˧˥˥tɥ˧˥/ aemi mudeu
NOUN Tone: LM+H# Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 Astragale (aussi appelé talus) : os du tarse qui s’articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied. ▪ Commonly used classifier: ʅ˧˥

æJmi-t-ɬwɔ#1

/æJmi-t-ɬwɔ#1/

Aemiwua

NOUN Tone: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from q^hæ-tɬɕ^hi1 to tɬo-tɬwɔ#1. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落)

Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre q^hæ-tɬɕ^hi1 et tɬo-tɬwɔ#1. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dzɔ1bɣ1kɔ1-sa1ɬwɔ1, | hi1ɬwɔ1-lo1, | æJmi-t-ɬwɔ#1, | la1-lo1-ɬwɔ1, | la1ŋwɔ1, | bɔ1ts^ho1-gɣ1, | ə1la1-ɬwɔ#1, | gæ1-tɬæ1, | q^hæ-tɬɕ^hi1, | t^ho1-tɬwɔ#1 The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

æJmo1

/æJmo1/

aemo

NOUN Tone: LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'aire. ¶ æJgɣ1-mo1 same meaning 同上 même sens See: æJgɣ1 ▪ Commonly used classifier: na1

æ-tɬni#1

/æ-tɬni1/

aeni

NOUN Tone: #H Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette. ▪ Commonly used classifier: tɬw1

æJp^hæ1/æJp^hæ1/

aenpae

NOUN Tone: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds la1bi1 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace re-

lativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute la1bi1 'escarpement'. ¶ æJp^hæ1-la1bi1 The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. ▪ Commonly used classifier: p^hæ1

æJq^hɣ1/æJq^hɣ1/

aenkheu

NOUN Tone: LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). ▪ Commonly used classifier: tɬw1

æ-tɬwæ1

/æ-tɬwæ1/

aewae

NOUN Tone: M Apricot. 杏 Abricot. ¶ æ-tɬwæ1 | tɬw1-tɬw1 an apricot 一颗杏 un abricot ▪ Commonly used classifier: tɬw1

æ-tɬsæ1

/æ-tɬsæ1/

Aeshae

NOUN Tone: M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": p^hæ-tɬɕi1), the counterpart to the feminine mountain kɔ1-mɣ1 ("the young woman": mi1zw1). 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : p^hæ-tɬɕi1); l'autre étant la montagne kɔ1-mɣ1, montagne féminine (« la jeune femme » : mi1zw1). ¶ kɔ1-mɣ1, | æ-tɬsæ1, | ŋwɔ1-hā1, | ɬwæ1-gɣ1#1, | na1ts^hi1 | -tɬɕ^hɔ1-pɔ1-mi1#1, | qɣ1-tɬ-tɬɕ^hɔ1-na1 | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres

æɭɿɿ /æɭɿɿ/ aendeu
NOUN Tone: LH Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

ǣɿ /ǣɿ/ aen
NOUN Tone: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ǰ ǣɿtsoɿ-ǣɿmoɿ instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ǰ (Proverb)ǣɿ laɿ-zoɿ-ŋwɿ, | ʒeɿ mɿɿ-laɿ! "The man who works copper does not work iron!" These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人，不打铁！”这两种工作需要不同的能力：打铁的师傅需要体力，打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指：每个人都有他的专攻（不能随便跨越到其它领域）。
 « Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

ǣɿ /ǣɿ/ aenq
NOUN Tone: LH Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllabe). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

ǣɿ /ǣɿ/ aenq
NOUN Tone: LM Chicken. 鸡 Poulet, poule. ǰ (Phonological elicitation)ǣɿ dzwɿ-zeɿ ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ... a mangé (un/ du) poulet ǰ (Phonological elicitation)ǣɿ hwæɿ-zeɿ ... has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du)poulet ǰ ǣɿ, | kʰɿɿ, | boɿ, | hwɿɿ, | ʒiɿ, | laɿ, | tʰoɿliɿ, | mɿɿɿgɿɿ, | bɿɿzɿɿ, |

zwæɿ, | joɿ, | ziɿ the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ǰ ǣɿ-mɿɿ chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ǰ (Phonological elicitation)ǣɿ-mɿɿ dzwɿ to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet ▪ Commonly used classifier: miɿ

ǣɿ_a /qɿɿ ǣɿ/ aen
CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for fires. 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ǰ mɿɿ | tʰɿɿwɿ-ǣɿ this fire (tone: H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

ǣɿ_a 1 /ǣɿ/ aeq
VERB Tone: L_a To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

ǣɿ_a 2 /ǣɿ/ aenq
VERB Tone: L_a To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ǰ ʒiɿmiɿ | qzæɿqʰæɿ-qoɿ ǣɿ! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

ǣɿɿɿ /ǣɿɿɿ/ Aenbbi
NOUN Tone: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi: village sur le chemin de Qiansuo. ǰ ǣɿɿɿ-ɿwɿɿ same meaning: the village of ǣɿɿɿ 同上 même sens: le village de ǣɿɿɿ ǰ ǣɿɿɿ-hɿɿ ɿiɿ! [(S)he] is from the village of ǣɿɿɿ! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de ǣɿɿɿ!

ǣɿɿɿ /ǣɿɿɿ/ aenbbu
NOUN Tone: LH Poultry yard. 鸡圈 Pouliller. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

ǣɿ-kʰɿɿ₁ /ǣɿkʰɿɿ/ aenqku

NOUN Tone: LM+MH# Year of the Rooster. 鸡年, 属鸡 *Année du Coq*.

ǎi-kʰɿ₁₂ /ǎi-kʰɿ₁₂/ aenq kuq
ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Rooster. 属鸡 (属相) *Né l'année du Coq*.

ǎi-li-pʰæɿ /ǎi-li-pʰæɿ/ aelipae
NOUN Tone: LM+H# Mirror. 镜子 *Miroir*. ▪ Commonly used classifier: pʰæɿ

ǎi-li#ɿ /ǎi-li#ɿ/ aenlihi
NOUN Tone: LM+#H Soul. 灵魂、魂魄 *Âme*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

ǎi-miɿ /ǎi-miɿ/ aenmi
NOUN Tone: LM Hen. 母鸡 *Poule*. ǎi-miɿ-ǎi-ʂwæɿ# hen and rooster 母鸡与公鸡 *poule et coq* ǎi-miɿ-ǎi-tswɿ# hen and chick 母鸡与稚鸡 *poule et poussins* ▪ Commonly used classifier: miɿ

ǎi-qæɿ₁ /ǎi-qæɿ₁/ aeghae
NOUN Tone: L# Parrot. 鹦鹉 *Perroquet*. See: ǎi-qæɿ₂ ▪ Commonly used classifier: miɿ

ǎi-qæɿ₂ /ǎi-qæɿ₂/ aeghae
ADJECTIVE Tone: L# Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) *De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement: '[couleur] perroquet'. ǎi-qæɿ-niɿgyɿ vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 *couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet'* ǎi-qæɿ-baɿlaɿ vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' 青、蓝色、绿色衣服 *vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet'* ǎi-qæɿ-niɿ~ǎi-qæɿ-niɿgyɿ RED; same meaning: blue-green 重叠. 同*

上: 青色 RED; même sens: bleu-vert See: ǎi-qæɿ₁

ǎi-ɿɿ /ǎi-ɿɿ/ aenweu
NOUN Tone: L Egg. 蛋 *Œuf*. ǎi-bæ-miɿ-ǎi-ɿɿ cane egg 鸭子蛋 *œuf de cane* ǎi (Phonological elicitation) ǎi-ɿɿ dzwɿ to eat eggs 吃蛋 *manger des œufs* ▪ Commonly used classifier: ɿ

ǎi-ɿeɿ /ǎi-ɿeɿ/ aenshei
NOUN Tone: L Muscle. 肌肉 *Muscle*. ǎi-ɿeɿ tʰiɿ to run a temperature, to have a fever 发烧 *avoir la fièvre* ǎi-ɿeɿ | dzɿɿ | zɿwæɿ (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) *(Il) est en super forme!* ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

ǎi-ɿeɿ-liɿ-moɿ /ǎi-ɿeɿ-liɿ-moɿ/ aensheili moq
NOUN Tone: LM+H#- "Chicken-meat mushroom": an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« *champignon viande-de-poulet* » : un *champignon comestible, Amanita spissa*.

ǎi-ʂwæɿ /ǎi-ʂwæɿ/ aenshuæ
NOUN Tone: H# Rooster. 公鸡 *Coq*. ǎi-ʂwæɿ-ǎi-miɿ cock and hen 公鸡与母鸡 *coq et poule* ▪ Commonly used classifier: miɿ

ǎi-tswɿ /ǎi-tswɿ/ aenzi
NOUN Tone: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 *Poussin*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

ǎi-tswɿ-kʰuɿ-t͡ɕɿ-moɿ /ǎi-tswɿ-kʰuɿ-t͡ɕɿ-moɿ/ aenzi keezhe moq
NOUN Tone: H#- "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« *champignon griffes-de-poulet* » : *champignon comestible*. See: ǎi-tswɿ, kʰuɿ-t͡ɕɿ#

ǎ-twɿ aendua
N

ǎ-twɿ-my]k^hy /ǎ-twɿ/
Tone: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早（鸡叫的时候） Le petit matin.

ǎ-twɿ-my]k^hy /ǎ-twɿmy]-k^hy/ aendua muku
ADVERB Tone: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] the early morning [till] nightfall'. 从凌晨到傍晚，从早到晚，一直不停地。直译：‘（从）早上鸡叫的时候（到）天黑’。 Du petit matin jusqu'à la tombée de la nuit ; du matin au soir, constamment. See: ǎ-twɿ

ǎ-y# /ǎ-y/ aenvu
NOUN Tone: #H Copper pot. 铜锅 Casserole en cuivre. ▪ Commonly used classifier:]w

ǎ-zu /ǎ-zu/ onssi
NOUN Tone: L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de caille, les plus grosses approchent la taille d'un œuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ su-t]-ǎ-zu pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ ǎ-zu-ɣo]~ɣo] with lots of agate on it (of a piece of clothing) （衣服上）都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) ▪ Commonly used classifier:]w

b

ba/ /ba/ bbaq
DISCOURSE PARTICLE Tone: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative: ‘...n’est-ce pas’.

ba|la| /ba|la/ bbala
NOUN Tone: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yw|ba|la| (+ji|) leather jacket 皮衣 veste de cuir ▪ Commonly used classifier: |w| ② Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta. ▪ Commonly used classifier: |w|

ba+la+khw+tsʰɣ+ /ba+la+khw+tsʰɣ+/ bbalakeece
NOUN Tone: M Spider. 蜘蛛 Araignée. ▪ Commonly used classifier: khw|

bæ+ /bæ+/ bbae
ADJECTIVE Tone: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæ+hi+ REL 傻的 REL ¶ no+ | bæ+ze| Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ+ze| mæ|! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

bæ1 /bæ1/ bbaeq
VERB Tone: MH To run. 跑 Courir. ¶ le+ba+ze| ACCOMP _ PFV 跑了 ACCOMP _ PFV

bæ+la /dʷ+ bæ+/ bbae
CLASSIFIER Tone: M_a Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/sortes de choses.

Proche de ko|b ‘sorte, variété’. S’emploie dans la construction « c’est la même chose ». ¶ dʷ+ba+la+ji|! It’s the same! 是一样的! c’est pareil!/c’est la même chose! ¶ ji+khʷ|+dzo|, | ji+ba+ | zʷɣ+|+tʰa|! | ji+khʷ|+dzo|, | dʷ+ba+la+ zʷɣ+|+tʰa|! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n’y a qu’une façon de les dire/il n’y a qu’une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d’expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ji+ba+qʷ+ | dʷ+ba+ji| to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。 confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu’ils s’opposent entre eux)

bæ| 1 /bæ+/ bbae
NOUN Tone: L Rope. 绳子 Corde. ¶ (Phonological elicitation)bæ| tʰɣ+|+khw| N+DEM+CLF 这条绳子 N+DEM+CLF ¶ bæ+ tsʰi| string, thin rope 细绳 ficelle, cordelette ¶ bæ+ | tsʰi|+hi| string, thin rope 细的绳子 ficelle, cordelette ▪ Commonly used classifier: tʰɣ|

bæ| 2 /bæ/ bbaeq

VERB Tone: L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ bæ| bæ|-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | le|-bæ|-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus See: bæ/

bæ/ /bæ/ bbaeq
NOUN Tone: LH Pus. 脓 Pus. ¶ bæ| bæ|-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | le|-bæ|-ze| the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus See: bæ|₂ ▪ Commonly used classifier: t^hx

bæ/ /bæ/ bbaeq
NOUN Tone: LM Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ (Phonological elicitation)bæ| ni| COP 是庄稼 COP ¶ (Proverb)ɬw|-k^hy| t^hy|-bæ| m^hy|, | ɕi|-k^hy| | le|-m^hy|-dzw|! "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" This proverb is a consolation for years of bad harvests: "If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!" "一年收千棵, 不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n'[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » ¶ (Proverb)ɬw|-k^hy|

t^hy|-bæ| m^hy|, | ɕi|-k^hy| | dzw| m^hy|-m^hy|! As above: "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" 同上: "今年收成千担, 也不够吃一百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) Idem ci-dessus : « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » ▪ Commonly used classifier: bæ|

bæ|_{a 1} /bæ/ bbaeq
VERB Tone: L_a To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ dæ| bæ|- to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (Phonological elicitation)dæ| bæ|-ze| to sweep the dust, to sweep the floor+PFV 扫地了 balayer les saletés, balayer le sol+PFV ¶ (Phonological elicitation)le|-bæ|~bæ| ACCOMP RED 扫一扫 ACCOMP RED ¶ (Phonological elicitation)dzɣ| bæ/ to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (Phonological elicitation)njɣ| | dzɣ| bæ|-zo|-ho|. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il va falloir que je balaie l'escalier! ¶ (Phonological elicitation)gi| bæ/ to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (Phonological elicitation)njɣ| | gi| bæ|-zo|-ho|. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæ|_{a 2} /bæ/ bbaeq
VERB Tone: L_a To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæ|bæ| bæ|-ze| The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

bæ|_{a 3} /ɬw| bæ| bbae
CLASSIFIER Tone: L_a Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ t^hy|-bæ| DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ : 这朵 (花) DEM _ (ton: H# / H\$)

bæ|bæ|₁ /bæ|bæ/ bbaebbae

NOUN Tone: L Flower. 花 Fleur. See: bæɭbæɭ₂ ▪ Commonly used classifier: bæɭ

bæɭbæɭ₂ /bæɭbæɭ/ bbaebbae
ADJECTIVE Tone: L Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un œuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæɭbæɭ tʰiɭ-diɭ same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : œuf, oiseau, pierre) See: bæɭbæɭ₁

bæɭbyɭ /bæɭbyɭ/ bbaebbu
NOUN Tone: H# Piglet. 猪崽 Go-ret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ¶ bæɭbyɭ-zoɭ same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret ▪ Commonly used classifier: ɭwɭ

bæɭdzɯɭ /bæɭdzɯɭ/ bbejji
NOUN Tone: LH Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bæɭdzɯɭ | mɤɭ-dzɤɭ! The harvest is not good! 庄稼不好! /收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ (Proverb)bæɭdzɯɭ | tɤɭ-bæɭ leɭ-mɤɭ-kʰɯɭ! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) ▪ Commonly used classifier: bæɭ

bæɭdæɭ /bæɭdæɭ/ bbaeddae
NOUN Tone: M Short rope. 短绳 Corde courte ▪ Commonly used classifier: kʰɯɭ

bæɭ-laɭ ~ laɭ /bæɭlaɭlaɭ/ bbae-lala
ADJECTIVE Tone: L Soft, weak, pliant.

软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flasque, sans consistance.

bæɭ-ljɤɭ ~ ljɤɭ /bæɭljɤɭljɤɭ/ bbaelialia
NOUN Tone: L- China fir cone. 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. ▪ Commonly used classifier: ɭwɭ

bæɭmiɭ₁ /bæɭmiɭ/ bbaemi
NOUN ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). ▪ Commonly used classifier: miɭ ② Female duck. 母鸭子 Cane. ¶ bæɭmiɭ-bæɭpʰɤɭ#ɭ female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ bæɭmiɭ-bæɭzoɭ#ɭ female duck and duckling 母鸭与小鸭子 cane et caneton

bæɭmiɭ₂ /bæɭmiɭ/ bbaemi
NOUN Tone: M ① Thick rope. 粗绳索 Grosse corde. ▪ Commonly used classifier: kʰɯɭ ② Long rope. 长绳索 Longue corde. ▪ Commonly used classifier: kʰɯɭ

bæɭmiɭ-pʰɤɭ#ɭ /bæɭmiɭpʰɤɭ/ bbaemipu
NOUN Tone: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæɭmiɭ-pʰɤɭ tʰɤɭ-miɭ N+DEM+CLF 这只公鸭子 N+DEM+CLF See: bæɭpʰɤɭ#ɭ ▪ Commonly used classifier: miɭ

bæɭpʰɤɭ#ɭ /bæɭpʰɤɭ/ bbaepu
NOUN Tone: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ bæɭpʰɤɭ tʰɤɭ-miɭ / bæɭpʰɤɭ tʰɤɭ-miɭ#ɭ N+DEM+CLF 这只公鸭子 N+DEM+CLF ¶ bæɭpʰɤɭ-bæɭmiɭ#ɭ male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 canard et cane See: bæɭmiɭ-pʰɤɭ#ɭ ▪ Commonly used classifier: miɭ

bæɭpʰɤɭ /bæɭpʰɤɭ/ bbaepu
NOUN Tone: L +H# Crowndaisy chrysanthemum, *Glebionis coronaria*. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysan-

thème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*. ¶ bæɭp^hɤɭ-bɤɭ | bæɭbæɭ the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶ bæɭp^hɤɭ-bæɭbæɭ crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné ▪ Commonly used classifier: poɭ

bæɭ-ɤwæɭ ~ ɤwæɭ /bæɭɤwæɭ-ɤwæɭ/ bbaewaewae

ADJECTIVE Tone: L Loose, slack, lax. 松松的 Relâché. ¶ tʃ^huɭ | dɤwæɭ | bæɭɤwæɭ ~ ɤwæɭ-jiɭ! It's loose! /It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

bæɭɤwɤɭ /bæɭɤwɤɭ/ Bbaewua
NOUN Tone: M A village close to the Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ¶ bæɭɤwɤɭ-ɤwɤɭ same meaning: the village of bæɭɤwɤɭ 同上: 巴瓦村 même sens: le village de bæɭɤwɤɭ ¶ əɭgoɭ-ɤwɤɭ, | ɤwɤɭ-laɭ-biɭ, | bæɭɤwɤɭ, | t^hoɭts^heɭ#, | piɭts^heɭ-diɭ, | pɤɭdzɤɭ-diɭ, | ɤwɤɭtyɭ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du

Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ bæɭɤwɤɭ: | naɭ! bæɭɤwɤɭ is a Na village! bæɭɤwɤɭ是一个摩梭人村落! bæɭɤwɤɭ, c'est un village na! ¶ bæɭɤwɤɭ-naɭ Na (Mosuo) people from bæɭɤwɤɭ. 巴瓦摩梭 Les Na (Mosuo) de bæɭɤwɤɭ.

bæɭtsoɭ /bæɭtsoɭ/ bbaezho
NOUN Tone: LH Broom. 扫帚 Balai.
▪ Commonly used classifier: naɭ

bæɭtswæɭ /bæɭtswæɭ/ bbaezhuæ
NOUN Tone: L Reins. 缰绳 Rênes.
¶ zɤwæɭ-bæɭtswæɭ horse's reins 马缰绳 rênes du cheval ▪ Commonly used classifier: k^huɭ

bæɭzoɭ#ɭ /bæɭzoɭ/ bbaesso
NOUN Tone: #H Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ¶ bæɭzoɭ t^hɤɭ-[uɭ#ɭ] N+DEM+CLF 这只小鸭子 N+DEM+CLF ¶ bæɭzoɭ-bæɭmi#ɭ duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane ▪ Commonly used classifier: [uɭ]

bɤɭ /bɤɭ/ Bbe
NOUN Tone: #H Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). ¶ bɤɭ-zɤwɤɭ the Pumi language 普米语 la langue pumi (prinmi) ¶ bɤɭ-zɤwɤɭ soɭ to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue pumi (prinmi) ▪ Commonly used classifier: ɤɭ

bɤɭ_a /dɤɭ bɤɭ/ bbe
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classificateur des fichus et foulards.

bɤɭ_a 1 /dɤɭ bɤɭ/ bbe
CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for corn-cobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classi-

ficateur des épis de maïs. ¶ ha+br̥ | dɿ+br̥ a corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶ tʰɿ+br̥ DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _: 那根 (玉米棒子) DEM _ (ton : H# / H\$)

br̥a 2 /dɿ+br̥/ bbe
CLASSIFIER Tone: La Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ dɿ+br̥-la tʰɿ-sɿ! | dɿ+hu-tɕ! I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu! (Contexte: quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ dɿ+br̥-la tʰɿ-ze! You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas dɿ+br̥-la tʰɿ-sɿ would essentially emphasize all that remains ahead.) (你) 才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir: dɿ+br̥-la tʰɿ-sɿ.) ¶ zæɕæ | zɿæ! | le-se, | dɿ+br̥-qo-la tʰɿ-sɿ! It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! ¶ zɿmi | dɿ+br̥ half the way 路的一半 la moitié du chemin ¶ ətmi! | wɿ

| dɿ+br̥ dzo-sɿ-wɿ! Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

br̥dzi /br̥dzi/ Bbezee
NOUN Tone: L# A village in Yongning. 八珠 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæɕɿ#, | tsoɕɿ#, | br̥tɕhɿ, | dɑpʰo, | br̥dzi, | dze+bo Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

br̥ku /br̥ku/ bbegee
NOUN Tone: M Sifter, sieve. RD Comment:Cf. by-tɕɿ 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. ▪ Commonly used classifier: na

br̥mi# /br̥mi/ Bbemi
NOUN Tone: #H Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi. ▪ Commonly used classifier: ɿ

br̥mi]-ɕe] /br̥miɕe/ bbe-mishei
NOUN Tone: H#- Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

br̥ɕɿ /br̥ɕɿ/ Bbeshi
NOUN Tone: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is br̥ɕɿ. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi :

bɣ-ʃwɪ.

bɣ-tʰɣ] /bɣ-tʰɣ]/ bbetu

NOUN Tone: L# **Footprints.** 脚印
 Empreintes, traces de pas, traces de pied.
 ¶ hɪɪ-bɣ-tʰɣ] **human footprints** 人的
 脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶
 kʰɣɪmiɪ-bɣ-tʰɣ] **dog's footprints** 狗爪印
 empreintes de (pattes de) chien ▪ Commonly
 used classifier: tʰɣɪ

bɣ-tɕʰwɪ] /bɣ-tɕʰwɪ]/ Bbeqi

NOUN Tone: L **A village in the plain
 of Lijiang.** 八旗 (永宁坝子的一个村
 落, 也称作‘八七’) Un des villages
 de la plaine de Yongning. ¶ dæɪʃwɪ#ɪ,
 | tʃoɪʃwɪ#ɪ, | bɣ-tɕʰwɪ, | dɑɪpʰoɪ, |
 bɣɪdzɪ, | dzeɪboɪ **Six villages of the
 plain of Yongning that lie relatively close
 to the Lake.** 永宁摩梭地理概念中, 距
 离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、
 忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six
 villages de la plaine de Yongning qui sont re-
 lativement proches du Lac.

bɣ-tʃʰoɪ-gɣ] /bɣ-tʃʰoɪ-gɣ]/ Bbecoggu

NOUN Tone: H# **A village of the Lijiang
 plain: the central village of the plain,
 where the marketplace was still located
 in the early 21st century.** 巴搓古 (永
 宁坝子的一个村落) Un des villages de
 la plaine de Yongning; lieu de l'actuel mar-
 ché; terme également employé pour dési-
 gner le lieu d'habitation des artisans naxi. ¶
 bɣ-tʃʰoɪ-gɣ]-hɪɪ **someone from Bacuogu**
 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶
 dʒɣɪbɣɪkɣɪ-saɪkɣɪ, | hɪɪkɣɪɪ-loɪ, |
 æɪmiɪ-kɣɪ#ɪ, | laɪloɪ-kɣɪ, | laɪɣɣɪ,
 | bɣ-tʃʰoɪ-gɣ], | əɪlaɪ-kɣɪ#ɪ, | gæɪtɕæɪ,
 | qʰæɪtɕʰiɪ, | tʰoɪtɕwɪ#ɪ **The ten Na vi-
 llages considered in traditional geography
 as belonging to the vicinity of the Yongn-
 ing temple.** 永宁摩梭地理概念中, 距离
 扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、
 习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓
 古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les
 dix villages na traditionnellement considérés

comme appartenant au voisinage du temple
 de Yongning.

bɣ-ɪzo#ɪ] /bɣ-ɪzoɪ/ Bbesso

NOUN Tone: #H **Pumi man.** 普米族
 男人 Homme pumi. ▪ Commonly used
 classifier: ɣɪ

-bi /-/ bbi

CONJUNCTION Tone: 0? **ADVERSATIVE:**
no matter... 虽然…… **ADVERSATIF :**
bien que, même si. ¶ tʃʰwɪ | naɪ ɲiɪ-piɪ-
 biɪ-biɪ, | naɪ-zwɣɪ | mɣɪ-kɣɪ! **Although**
**(s)he is Na, (s)he cannot speak the Na lan-
 guage!** 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭
 话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas
 parler la langue na! ¶ tʃʰwɪ | naɪ ɲiɪ-biɪ,
 ... / tʃʰwɪ | naɪ ɲiɪ-biɪ-biɪ **an ungram-
 matical sentence; the intended meaning**
was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能
这样说“他虽然是摩梭人……” phrase
non acceptable; l'intention était de dire 'bien
qu'il soit Na...'

biɪ /biɪ/ bbi

ADJECTIVE Tone: H **Thin; shallow.**
 薄, 浅 (水浅) Mince; peu profond. ¶
 biɪ | zwæɪ! **It's very shallow!** 很浅!
 C'est très peu profond! ¶ dʒwɪ | dʒwɪ-piɪ
 biɪ **The water is rather shallow.** 水有点
 浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dʒwɪ
 biɪ-hɪɪ, | mɣɪ-dʒwæɪ! **Shallow water is**
**not frightening! / There is nothing fright-
 ening about shallow water! / Come on,**
don't be afraid: it's (just) shallow water!
 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça
 fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu
 vas quand même pas avoir peur!

biɪ /biɪ/ bbi

NOUN Tone: #H **Snow.** 雪 Neige. ¶
 biɪ giɪ-zeɪ **it is snowing; it has snowed**
下雪了 il neige ▪ Commonly used classi-
 fier: kɣɪɪ

biɪ 2 /biɪ/ bbi

NOUN Tone: M **Village; neighbours,**

people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 *Le village; les gens du village, les voisins.* See: *fy˧˥bi˧˥*

bi˧˥ 3 /bi˧˥/ bbi
VERB Tone: M To dare. 敢 *Oser.* ¶ *ji˧˥-mɔ˧˥-bi˧˥* Not to dare to. 不敢做 *Ne pas oser (faire quelque chose).*

-bi˧˥a /bi˧˥/ bbi
SUFFIX Tone: M Immediate future. 要 (近将来) *Futur immédiat.*

bi˧˥c 1 /bi˧˥/ bbi
VERB Tone: Mc To go. 去 *Aller.* ¶ *bi˧˥-tʰa˧˥!* ABILITIVE 可以去! ABILITIVE: *On peut y aller!* ¶ *bi˧˥-tʰa˧˥-ze˧˥!* ABILITIVE+PFV: *We can go now!* 可以去了! ABILITIVE+PFV: *Ca y est, on peut y aller!* ¶ *le˧˥-bi˧˥* to go back 回去, 返回 *retourner; s'en retourner*

bi˧˥ /-/ bbi
POSTP Tone: L On; at. 向、至、往 *Sur; vers.* ¶ *zæ˧˥swa˧˥-bi˧˥ | tʰi˧˥-tʂʰy˧˥* to hold grip of the felt cape 抓住毡子 *[elle] a agrippé son vêtement* ¶ *pʰæ˧˥-qʰwɔ˧˥ bi˧˥, | mɔ˧˥ tʰi˧˥-jɔ˧˥.* To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油 (为了保护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) *S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau).* Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ (Phonological elicitation) *lo˧˥qʰwɔ˧˥-bi˧˥* on the hand 手上 *sur la main* ¶ (Phonological elicitation) *gy˧˥mi˧˥-bi˧˥* on the body 身上 *sur le corps* ¶ (Phonological elicitation) *kʰu˧˥-tsʰy˧˥-bi˧˥* on the feet 脚上 *sur les pieds*

bi˧˥c /qwa˧˥ bi˧˥/ bbi
CLASSIFIER Tone: Lc Self-classifier

for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) *Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol.* ¶ *kwɔ˧˥ | qwa˧˥-bi˧˥* a mountain face EXPLAIN (By extension...) 一片山 *un pan de montagne*

bi˧˥bi˧˥ /bi˧˥bi˧˥/ bbibbi
NOUN Tone: LM Pod (of bean). 豆荚 *Cosse de haricot.* ¶ (Phonological elicitation) *bi˧˥bi˧˥ ji˧˥* COP 是豆荚 COP ¶ *ny˧˥[wa˧˥-bi˧˥bi˧˥]* soybean pods 黄豆荚 *cosses de soja* ▪ Commonly used classifier: *kʰwɔ˧˥*

bi˧˥by˧˥ /bi˧˥by˧˥/ bbibbu
VERB Tone: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 *Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation).* ¶ *tʰi˧˥-tʰwæ˧˥, | sɔ˧˥ | bi˧˥by˧˥-ze˧˥!* (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血/血破了! [II] *est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli!* (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ *dzu˧˥ | bi˧˥by˧˥-ze˧˥!* The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! *L'eau s'est déversée à flots!* ¶ *dzu˧˥na˧˥mi˧˥ bi˧˥by˧˥-ze˧˥-pʰæ˧˥di˧˥!* There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! *On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!*

bi˧˥ci˧˥ky˧˥ /bi˧˥ci˧˥ky˧˥/ bbixigu
NOUN Tone: H# Cheek. 腮, 腮帮子 *Joue.* ▪ Commonly used classifier: *wa˧˥*

bi˧˥hæ˧˥ /bi˧˥hæ˧˥/ bbihae
NOUN Tone: MH# Girth (for horse). 马肚带 *Sangle ventrale.* ¶ *zwa˧˥-bi˧˥hæ˧˥* horse's girth 马肚带 *sangle de cheval* ▪ Commonly used classifier: *kʰu˧˥*

bi-lɿ~lɿ /bi-lɿ~lɿ/ bbilulu
NOUN Tone: H# Snow flakes. 雪花
 Flocons de neige. ▪ Commonly used classifier: ɿ

bi-mi /bi-mi/ bbimi
NOUN Tone: M Belly, abdomen. 肚子
 Ventre. ¶ **bi-mi** ɿ Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大，不计较（随便说说不生气） Qui a un gros appétit; littéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : calme et posé, pas pinailleur, qui ne se perd pas dans des finasseries, qui ne prend pas la mouche pour un rien, qui sait voir les choses de haut. ¶ **bi-mi** tɿ Irritable, with little self-control; narrow-minded, parochial. 肚量小，心胸狭隘 Qui prend facilement la mouche, qui a la tête un peu près du bonnet; étroit d'esprit. ▪ Commonly used classifier: ɿ

bi-mi /bi-mi/ bbimi
NOUN Tone: L Axe. 斧头 Hache. ▪ Commonly used classifier: na

bi-p^h /bi-p^h/ bbipu
NOUN Tone: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.

bi-p^h-dzu /bi-p^h-dzu/ bbipeujji
NOUN Tone: LM+MH# Flood. 洪水
 Inondation.

bi-ko /bi-ko/ bbiwo
NOUN Tone: LH Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包（过去：是系在腰上的） Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ **bi-ko** t^h-sæ to at-

tach (one's) purse (to the belt) 系上钱包（在腰上） attacher sa bourse (à sa ceinture) ▪ Commonly used classifier: ɿ

bi-ta /bi-ta/ bbida
NOUN Tone: M Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. ▪ Commonly used classifier: ts^h

bi-ta /bi-ta/ bbida
VERB Tone: L To pull, to drag. 退、退后 Se reculer. ¶ (Phonological elicitation) **bi-ta**-ze PFV 退后了 PFV

bi-tɕɿ /bi-tɕɿ/ bbija
NOUN Tone: L# Navel. 肚脐 Nombril. ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ

bi-tɕo /bi-tɕo/ bbijo
NOUN Tone: M Neighbourhood, vicinity. 外围。如：房屋的外围，是周围的村落。 Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, ɿwɿ-tɕo, c'est ɿ-la-tɿwɿ; les villages environnants constituent le voisinage, **bi-tɕo**.

bi-tsu-tsu /bi-tsu-tsu/ bbizizi
NOUN Tone: L- Wild strawberry, *Fragaria vesca*. 野草莓 Fraise sauvage, *Fragaria vesca*.

bi-ts^h# /bi-ts^h/ bbiche
NOUN Tone: LM+#H Whiskers. 胡须，络腮胡须 Favoris, rouflaquettes. ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ

bi-wɿ /bi-wɿ/ bbi'ua
NOUN Tone: LM Services (or money)

offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. ▪ Commonly used classifier: ɭwɪ

bi-zwɪ /bi-zwɪ/ bɓissi
NOUN Tone: M Lower abdomen. 小肚子 Bas-ventre. ▪ Commonly used classifier: ɭwɪ

bo /-/ bbo
DISCOURSE PARTICLE Tone: 0 Archaic Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 嘅 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !

boɭ₁ /boɭ/ bbo
NOUN Tone: M Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去，自然形成的小坡，便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平，成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ ɬʂwɪɪ-qoɪ | boɭ dɪwɪɪ-ɭwɪ tʰiɪ-diɪ. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ boɭ-kʰiɪ the edge of the small dike 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ boɭ | dɪwɪɪ-pʰæɪ a small dike 一片坡 une diguette ▪ Commonly used classifier: ɭwɪ

boɭ₂ /boɭ/ bbo
ADJECTIVE Tone: M Bright, shining. 光明，照耀，亮光 Lumineux. ¶ tʰiɪ-boɭ-dzoɪ It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯)

Ça éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (Phonological elicitation)boɭ-hɪɪ REL 发亮的、发光的 REL

boɭ_b /boɭ/ bbo
VERB Tone: M_b To spin; to winnow. 纺 (麻线)，使旋转，簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ¶ tsoɪ~tsoɪ boɭ to winnow something; to spin something 簸扬东西 (用簸箕) vanner quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) See: saɭbo#ɭ

boɭ /boɭ/ bboq
VERB Tone: L To cool. 凉 Refroidir, mettre à refroidir. ¶ tʰiɪ-boɭ-kʰwɪ! Let's leave it to cool down! (About a sizzling hot dish.) 让凉一下! (菜很热，等凉了一下再吃) On laisse refroidir! (Un plat est brûlant; on le laisse refroidir un peu avant de le manger.) ¶ dzwɪ qʰæɪ qoɭ | tʰiɪ-boɭ-kʰwɪ To put to cool down in cold water. (After boiling eggs, one puts them in cold water to cool them down.) (把煮好了的鸡蛋) 放在冷水里凉一下 (它) 在发光。(描写灯) Plonger dans l'eau froide pour refroidir (après avoir cuit des œufs à la coque, on les plonge dans l'eau froide, pour les refroidir, et aussi pour que la coquille se détache plus facilement.)

boɭ /boɭ/ bboq
NOUN Tone: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ¶ (Phonological elicitation)boɭ hwæɪ-zeɪ ...bought (some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (Phonological elicitation)boɭ dzwɪɪ-zeɪ ...ate (some/the) pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc ▪ Commonly used classifier: miɪ

boɭa /boɭ/ bboq
VERB Tone: L_a To kiss. 亲吻 Embras-

ser. ㄑ ㄑʷɿ-boɿ-ɿ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE (主动的) 亲吻一下 (如: 大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ㄑ ㄑʷɿ-boɿ~boɿ-ɿ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

boɿ /qʷɿ boɿ/ bbo
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for women's traditional hair dresses / head-dresses. 量词: 缎子发带 (一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɿ-bi-mi /boɿbi-mi/ bbob-bimi
NOUN Tone: L- Pig's belly. 猪肚子 Ventre du cochon. ▪ Commonly used classifier: ㄌ

boɿ-byɿ /boɿbyɿ/ bbobbu
NOUN Tone: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. ▪ Commonly used classifier: ㄌ

boɿdzeɿ /boɿdzeɿ/ bbozzei
NOUN Tone: LM Lark. 百灵鸟 Alouette. See: boɿdzeɿ-koɿdzeɿ

boɿdzeɿ-koɿdzeɿ /boɿdzeɿkoɿdzeɿ/ bbozzeigozzei
NOUN Tone: LM-L Lark. 百灵鸟 Alouette. See: boɿdzeɿ

boɿ-yuɿ /boɿyuɿ/ bbohree
NOUN Tone: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ㄑ boɿ-yuɿ-kuɿ same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens : couenne ▪ Commonly used classifier: ts^hɿ

boɿ-ha#ɿ /boɿhaɿ/ bboha
NOUN Tone: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. ▪ Commonly used classifier: k^hɿ

boɿ-k^huɿ /boɿk^huɿ/ bbokee

NOUN Tone: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. ▪ Commonly used classifier: ㄌ

boɿ-k^hɿ₁ /boɿk^hɿ/ bboku
NOUN Tone: LM+MH# Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

boɿ-k^hɿ₂ /boɿk^hɿ/ bboq kuq
ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Pig. 属猪 (属相) Né l'année du Cochon.

boɿloɿ /boɿloɿ/ bbolo
NOUN Tone: LM Mortise. 卯眼 Mortaise. ㄑ boɿloɿ | ㄑʷɿ-ㄌ a mortise 一个卯眼 une mortaise ▪ Commonly used classifier: ㄌ

boɿlaɿ /boɿlaɿ/ bbolha
NOUN Tone: LH Boar. 种猪、公猪 Verrat. ▪ Commonly used classifier: ɿ

boɿ-foɿ /boɿfoɿ/ bbolho
NOUN Tone: LH Pork ribs. 猪肋骨 Côtes de porc. ㄑ boɿfoɿ | ㄑʷɿ-doɿ A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family offered one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. ▪ Commonly used classifier: ㄌ

boɭ-mæɭqɿ] /boɭmæɭqɿ]/ bbomaegheu
NOUN Tone: L-L# Pig's tail. 猪尾巴
Queue du cochon. ▪ Commonly used classifier: ɭɿɭ

boɭ-mɿɿ] /boɭmɿɿ]/ bbome
NOUN Tone: LH Lard, pig fat. 猪油
Saindoux (gras de porc).

boɭmiɭ] /boɭmiɿ]/ bbomi
NOUN Tone: LM Sow. 母猪 Truie.
ɿ (Phonological elicitation)boɭmiɭ ʒiɿ to
catch (a/the) sow 抓母猪 attraper une
truie ɿ (Phonological elicitation)boɭmiɭ
doɿ (+zeɿ) ... has seen (a/the) sow 见
了母猪 ... a vu (une/la) truie ɿ boɭmiɭ-
bæɭbyɿ sow and piglets 母猪与猪仔
truie et porcelets ▪ Commonly used clas-
sifier: miɿ

boɭmiɭ-dzɿɿpyɿ] /boɭmiɭdzɿɿ-
pyɿ]/ bbomijibu
NOUN Tone: LM-L (*Dytiscus*, a preda-
ceous diving beetle. 龙虱 *Dytique*, *Dy-
tiscus*.

boɭmiɭ-dzɿɿpʰɿɿ] /boɭmiɭdzɿɿ-
pʰɿɿ]/ bbomijipu
NOUN Tone: LM-L Weevil, snout bee-
tle, *Elaeodobius kamerunicus*. 象鼻虫,
米象 *Charançon*, *Elaeodobius kamerunicus*.

boɭmiɭ-næɭtɕʰɿɿ] /boɭmiɿnæɭ-
tɕʰɿɿ]/ bbominaeqi
NOUN Tone: LM-L# Dandelion. 蒲公英
Pissenlit. ▪ Commonly used classifier:
poɿ

boɭmiɭ-boɿdoɿ] /boɭmiɿboɿdoɿ]/
bbomiwoddo
NOUN Tone: LM-L *Datura stramonium*
Linn., a medicinal plant: juice extracted
from the plant used to be applied to sup-
purating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母
猪的核桃’。 *Pomme épineuse*, *Datu-
ra officinal*, *Stramoine* ou *Stramoine* com-

mune (*Datura stramonium Linn.*), littérale-
ment « noix des truies » ; était employé au-
trefois pour application sur les plaies qui sup-
puraient : on en extrayait le jus. ▪ Commonly
used classifier: dziɿ

boɿpʰɿɿ] /boɿpʰɿɿ]/ bbopu
NOUN Tone: LM Archaic Boar. 种猪、
公猪 Verrat. ▪ Commonly used classifier:
ɿɿ

boɿqʰæɭ-pɿɿɿɿɿɿ] /boɿqʰæɭpɿɿ-
ɿɿɿɿɿɿ]/ bbokhae bude'er
NOUN Tone: LM - H# - Dung beetle.
屎壳郎, 蜣螂 Bousier : sorte de scarab-
bée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait
chaud. ▪ Commonly used classifier: miɿ

boɿty#ɿ] /boɿtyɿ]/ bbodu
NOUN Tone: LM+#H Wild boar. 野
猪 Sanglier. ɿ (Phonological elicitat-
ion)boɿtyɿ hwæɿ to buy (a/the) wild
boar 买野猪 acheter un sanglier ▪ Com-
monly used classifier: miɿ

boɿtsiɿ] /boɿtsiɿ]/ bbozee
NOUN Tone: L# Mane. (马) 鬃 Cri-
nière. ɿ ʒwæɿ-boɿtsiɿ# horse mane 马
鬃 crinière du cheval ɿ boɿ-boɿtsiɿ Hog
bristle. 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier.
Elles servaient autrefois à confectionner de
petites brosses pour les ustensiles de cuisine.
▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

boɿtsʰæɿ] /boɿtsʰæɿ]/ bbochae
NOUN Tone: LH Lard, fat meat of pig;
also: boneless, fleshless preserved pork:
cured pork made from a whole pig by re-
moving all its internal organs from the
opened stomach, seasoned with salt and
spices and then the opening is stitched
together. The whole sewn pig is then
pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶
肉 Lard ; le même terme est employé pour
désigner le cochon entier désossé et conservé
dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel),
qui se conserve une décennie, appelé « viande

pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

bo|ʒa-|mi#1 /bo|ʒa-|mi-|/ bbossami

NOUN Tone: LM + #H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu’on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l’affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.).

bo|ʒo#1 /bo|ʒo-|/ bbosso

NOUN Tone: LM + #H “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu’on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l’enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit

repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l’état-civil nécessite qu’un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu’une fois passés les premiers mois.) ¶ (Phonological elicitation) bo|ʒo-| ji1 _ COP 是“猪崽子” _ COP

bo-|zæ-| /bo-|zæ-|/ bboraæ

NOUN Tone: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ bo-|zæ-| tɕ^hɿ | tɕɿ | goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

bo-|zæ-|tæ-|q^hɿ#1 /bo-|zæ-|tæ-|q^hɿ-|/ bboraædaekheu

NOUN Tone: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ bo-|zæ-|tæ-|q^hɿ | t^hi-| dɕɿ ~ dɕɿ ! the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l’écho !

bō /bō-|/ bbon

IDEOPHONE Tone: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 咄! Bruit d’un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

by| /by-|/ bbu

NOUN Tone: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ (Phonological elicitation) by-| t^hɿ-| mi1 / by-| t^hɿ-| mi1 # N+DEM+CLF 这只虫 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi1

by|1 /by-|/ bbu

ADJECTIVE Tone: H Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (Phonological elicitation)

tion) q^ha-l-by-l-gy-l very thick 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ q^ha-l-by-l~by-l-gy-l very thick (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

byl₂ /by-l/ bbu

VERB Tone: H To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour 'donner'). ¶ q^hu-l-y-l q^hu-l-k^hw^hl | le-l-by-l~by-l to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ le-l-by-l~by-l t^hi-l-kw^hl to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement 'séparer et poser'; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

byl₃ /by-l/ bbu

VERB Tone: H To roast, to grill. 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ ha-l t^hi-l-by-l to roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller du riz

by-l /by-l/ bbeu

NOUN Tone: M Intestine. 肠子 Intestin. ¶ by-l q^hu-l who has a big appetite; literally: 'big intestine' (一个人) 饭量大。直译: '肠子大'。 qui a un gros appétit; gros mangeur (littéralement 'gros intestin') ¶ by-l ts^hi-l who has a small appetite; literally: 'thin intestine' (一个人) 饭量小。直译: '肠子细'。 qui a un petit appétit (littéralement 'intestin fin')
▪ Commonly used classifier: k^hu-l

= **by-l** /by-l/ bbu

CLITIC Tone: M Possessive. 属式: 的 Possessif.

by-l /by-l/ bbu

NOUN Tone: L Pen, corral for cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ¶ by-l qo-l inside the corral 牲畜圈里面 dans l'enclos ¶ by-l qo-l t^hæ-l to enclose (cattle) inside the pen 关在圈里 enfer-

mer dans l'étable ▪ Commonly used classifier: l^hu-l

by-l₁ /by-l/ bbeuq

NOUN Tone: LM Yak, *Bos grunniens*. The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 Yak, *Bos grunniens* (sauvage ou domestiqué). ¶ by-l-h^hu-l yak hair 牦牛毛 poil de yak ¶ (Phonological elicitation) by-l dzu-l-ze-l ... ate (some) yak 吃了牦牛 ... a mangé (du) yak ¶ (Phonological elicitation) by-l hwæ-l-ze-l ... bought (some) yak 买了牦牛 ... a acheté (du) yak ▪ Commonly used classifier: p^ho-l

by-l₂ /by-l/ bbeuq

NOUN Tone: LM Food steamer. 蒸笼 Étuve. See: by-l di-l ▪ Commonly used classifier: mi-l

by-l_a 1 /by-l/ bbeuq

VERB Tone: L_a To hatch, to incubate. 孵 Couver. ¶ æ-l mi-l by-l The hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

by-l_a 2 /by-l/ bbeuq

VERB Tone: L_a To steam, to cook by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver. ¶ (Phonological elicitation) le-l-by-l-ze-l **ACCOMP _ PFV** 蒸了 **ACCOMP _ PFV** ¶ p^hu-l by-l to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ ha-l by-l~by-l to steam rice 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

by-l_a 3 /by-l/ bbeuq

VERB Tone: L_a To live (one's life). 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ zu-l by-l to live one's life 过日子 vivre sa vie ¶ h^hi-l-zu-l by-l, | lo-l ha-l! Living one's life is hard! / Life is tough! 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine, c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ h^hi-l-zu-l | le-l-by-l-ze-l. (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection af-

ter someone's decease.) 他的人生，就结束了！（情景：一个人去世了，葬礼的时候，有人这样说。） (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ q^hwɿɿ-ɿwɿ, | tɕ^hæt-mɿɿ-dzɿwɿ! | tɕ^hwɿɿ dɿwɿɿ-zɿwɿ byɿɿ-zeɿ! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) 他从来没有洗过碗！他这辈子，是这样过去的！（情景：关于一个英国知识分子，完全不用管家务、日常生活中的活儿：有人来管一切。） Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ dɿwɿɿ-nɿɿ~dɿwɿɿ-nɿɿ | byɿɿ loɿ fɿɿ! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快！（直译：‘一天又一天，日子过得真容易’） Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

byɿa 4 /byɿ/ bbeuq

VERB Tone: L_a ① To sprinkle water. 泼水，浇（浇菜），撒（水） Asperger; arroser. ¶ (Phonological elicitation) leɿ-byɿɿ-zeɿ **ACCOMP _ PFV** 泼了 **ACCOMP _ PFV** ¶ dzɿwɿ byɿɿ to sprinkle water 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ (Phonological elicitation) dɿwɿɿ-byɿɿ~byɿɿ-ɿɿ **DELIMITATIVE RED INCEPTIVE** 泼一泼 **DÉLIMITATIF RED INCHOATIF** ¶ (Phonological elicitation) leɿ-byɿɿ~byɿɿ-zeɿ **ACCOMP RED PFV** 泼了一点 **ACCOMP RED PFV** ② To sow (seeds). 撒（种子） Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ ɿæɿ byɿɿ to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ (Phonological elicitation) t^hiɿ-byɿɿ-ɿɿ Go ahead and sow! 撒吧！ Sème donc! ¶ (Phonological elicitation) t^hiɿ-byɿɿ-qɿɿ! Sow! 撒吧！ Sème!

byɿa 5 /byɿ/ bbeuq

ADJECTIVE Tone: L_a Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ ɿoɿ byɿɿ bald (literally “the head (has) scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ ɿoɿ byɿɿ hɿɿ bald person 头发少的人 un homme chauve ¶ ɿoɿ byɿɿ zoɿ Man who has scarce hair. 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ tɕ^hwɿɿ | ɿoɿ byɿɿ-zeɿ He lost his hair, he went bald 他秃头了，他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ ɿoɿ-q^hwɿɿ | leɿ-byɿɿ-zeɿ (his) head has gone bald (他) 秃头了。(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ (Phonological elicitation) byɿɿ-hɿɿ **REL** 秃的 **REL**

byɿdiɿ /byɿdiɿ/ bbuddi

NOUN Tone: L Food steamer. 蒸笼 Étuve. See: byɿa₂ Commonly used classifier: ɿwɿ

byɿdzeɿ₁ /byɿdzeɿ/ bbuzzei

NOUN Tone: L Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺，舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). See: byɿdzeɿ₂ Commonly used classifier: naɿ

byɿdzeɿ₂ /dɿwɿ byɿdzeɿ/ bbuzzei

CLASSIFIER Tone: L Ladleful. 量词：勺 Classificateur des cuillérées. ¶ dɿwɿ-byɿdzeɿ one ladleful 一勺 une louchée, une louche de See: byɿdzeɿ₁

byɿdæɿ /byɿdæɿ/ bbeuddae

ADJECTIVE Tone: M With a bad temper, impatient. Literally ‘short-intestined’: in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气坏。直译：‘肠子短’。Ayant mauvais caractère; impatient. ¶ tɕ^hwɿɿ | byɿdæɿ-zeɿ! He is in a bad mood now. 他脾气坏了！ / 他生气了！ Il est de mauvais

poil ! / Il est de mauvaise humeur ! Etymology: by̯l; qʰæ̯

by̯lhu¹ /by̯lhu¹/ bbeuhu
NOUN Tone: MH# Bowels: intestine +stomach. 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin. ▪ Commonly used classifier: kwɿ̯

by̯lhwx̯ /by̯lhwx̯/ bbuhua
NOUN Tone: L Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. ▪ Commonly used classifier: lɿ̯

by̯lkʰw¹ /by̯lkʰw¹/ bbukee
NOUN Tone: MH# Worm. 虫 Ver. ▪ Commonly used classifier: kʰw̯

by̯ljw̯ /by̯ljw̯/ bbulee
NOUN Tone: L Kidneys. 肾 Rein. ▪ Commonly used classifier: lɿ̯

by̯lmi¹ /by̯lmi¹/ bbeumi
NOUN Tone: M Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ by̯lmi¹-by̯lswæ̯ female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ by̯lmi¹-by̯lzo#̯ female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yack et petit yack ▪ Commonly used classifier: mi̯

by̯lmi² /by̯lmi²/ bbumi
NOUN Tone: M Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve. ▪ Commonly used classifier: mi̯

by̯l-na̯mi̯ /by̯l-na̯mi̯/ bbunami
NOUN Tone: #H- Northern armyworm, oriental armyworm or rice ear-cutting

caterpillar: *Mythimna separata* (Walker), a moth of the Noctuidae family. 玉米黏虫 Une sorte de mite, *Mythimna separata* (Walker).

by̯lny¹ /by̯lny¹/ bbunu
VERB Tone: M intrans To smell, to perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ no¹ | qʰw̯l-by̯lny¹-l̯ | qʰwæ̯ | ɕjɿ̯! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! See: by̯lny²

by̯lny² /by̯lny²/ bbunu
ADJECTIVE Tone: M intrans Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ by̯lny¹-ze¹ PFV 臭了 PFV See: by̯lny¹

by̯lpʰy¹ /by̯lpʰy¹/ bbeupu
NOUN Tone: M Male yak (elicited form; the commonly used form is by̯lswæ̯). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est : by̯lswæ̯. ▪ Commonly used classifier: mi̯

by̯lqo̯-by̯lqʰæ̯ /by̯lqo̯by̯lqʰæ̯/ bbu gho bbukhae
NOUN Tone: L-L# Manure, dung. Literally 'manure in pen'. 农家粪 (直译: '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier. Littéralement : 'excréments d'étable'. ▪ Commonly used classifier: kwɿ̯

by̯lqo̯-qʰæ̯ /by̯lqo̯qʰæ̯/ bbu gho khæ
NOUN Tone: L Manure, excrement. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ by̯lqo̯-qʰæ̯ tʰy̯l-kwɿ̯ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: kwɿ̯

by̯l-qʰæ̯ /by̯lqʰæ̯/ bbukhae
NOUN Tone: L Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ by̯lqʰæ̯ tʰy̯l-kwɿ̯ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF ▪

Commonly used classifier: ɛwɿ

byɿqʰyɿ /byɿqʰyɿ/ bbukheu
NOUN Tone: L ① Conch shell, *Turbinella pyrum* L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. ▪ Commonly used classifier: dzeɿ ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺纹。 Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ loɿqʰwɿ = byɿ | byɿqʰyɿ the lines of the hand 手指螺纹。直译: '手指上的海螺'。 les lignes de la main

byɿqʰyɿziɿ-hĩɿ /byɿqʰyɿziɿhĩɿ/
 bbukheuxxihi
NOUN Tone: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳 (直译: '长角的') Escargot. ▪ Commonly used classifier: miɿ

byɿɿɿ#ɿ /byɿɿɿ/ bbu'er
NOUN Tone: #H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ (Phonological elicitation) byɿɿɿ tʰwɿ-miɿ / byɿɿɿ tʰwɿ-miɿ# N+DEM+CLF 这只苍蝇 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miɿ

byɿsæɿ /byɿsæɿ/ bbeushae
ADJECTIVE Tone: M Good-tempered, with a good mood, good-humoured, patient. 脾气好、随和、耐心。直译: '肠子长'。 De bonne humeur, ayant bon caractère, patient. ¶ tʰwɿ | byɿsæɿ-zeɿ He is in a good mood now. 他脾气好了。 il est de bonne humeur ¶ byɿsæɿ | zwæɿ in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur Etymology: byɿ; sæɿ

byɿswæɿ /byɿswæɿ/ bbeushuae
NOUN Tone: L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ byɿswæɿ-byɿmiɿ castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ

byɿtɕiɿ /byɿtɕiɿ/ bbujie
NOUN Tone: M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). ▪ Commonly used classifier: tɕiɿ

byɿtʃwɿ /byɿtʃwɿ/ bbuzhi
NOUN Tone: H# Sifter, sieve. RD Comment: Cf. byɿkwɿ 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. ▪ Commonly used classifier: naɿ

byɿtʃʰyɿ /byɿtʃʰyɿ/ bbuchu
NOUN Tone: M Cymbals. 钹 Cymbales. ▪ Commonly used classifier: naɿ

byɿzo#ɿ /byɿzoɿ/ bbeusso
NOUN Tone: #H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶ (Phonological elicitation) byɿzoɿ tʰyɿ-miɿ / byɿzoɿ tʰyɿ-miɿ# N+DEM+CLF 这头小牦牛 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miɿ

byɿzoɿ /byɿzoɿ/ bbusso
NOUN Tone: L Small food steamer. 小蒸笼 Petite étuve. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

byɿzyɿ /byɿzyɿ/ bburu
NOUN Tone: M Dragon. 龙 Dragon. See: myɿbyɿzyɿ ▪ Commonly used classifier: miɿ

byɿzyɿ-dziɿ /byɿzyɿdziɿ/ bburuzzee
NOUN Tone: L Ivy. 常春藤 Lierre. ▪ Commonly used classifier: dziɿ

byɿzɿɿ-kʰɿɿ1

1

/byɿzɿɿ-kʰɿɿ/

bburuku

NOUN

Tone: MH#

Year of the Snake.

蛇年 *Année du Serpent.* See: zɿɿbæɿ

byɿzɿɿ-kʰɿɿ1

2

/byɿzɿɿ-kʰɿɿ/

bburu kuq

ADJECTIVE

Tone: MH#

Born in the year of the Snake.

属蛇 *Né l'année du Serpent.* See: zɿɿbæɿ

6

ci^la /dʷɪ ci^l/ xie
CLASSIFIER Tone: H_a 100. 百 100.
 ㄱ dʷɪ-ci^l one hundred 一百 cent ㄱ
 dʷɪ-ci^l k^hɣ^l one hundred years 一百
 年, 一百岁 cent ans, un siècle ㄱ dʷɪ-ci^l
 k^hɣ^l~dʷɪ-ci^l k^hɣ^l century after cen-
 tury 一百年又一百年 siècle après siècle ㄱ
 ci^l-k^hɣ^l a century, one hundred years
 (abridged formulation) 百年 (“一百
 年”的省略说法) cent ans (formulation
 abrégée)

ci^lb /dʷɪ ci^l/ xie
CLASSIFIER Tone: H_b One hundredth
 of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分
 钱) Centième d'unité monétaire.

ci^l /ci^l/ xi
NOUN Tone: M Rice (monosyllable).
 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

ci^l /ci^l/ xiq
NOUN Tone: LH Incense (second syl-
 lable). 香 (单音节) Encens (monosyl-
 labe). ㄱ ci^l qæ^l to burn incense 烧香
 brûler de l'encens

ci^lci^l-lo^l /ci^lci^llo^l/ xixilo
NOUN Tone: L#- The smallest cutlets.
 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

ci^ldy^l /ci^ldy^l/ xiddu
NOUN Tone: LH Incense. 香, 烧
 香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ㄱ
 ci^ldy^l qæ^l to burn incense 烧香 brûler
 de l'encens

ci^ldzi^l /ci^ldzi^l/ xizzee
NOUN Tone: LH Cypress. 柏树 Ge-
 névrier; arbre dont des branchages sont em-
 ployés lors des rituels (suivant la tradition ti-
 bétaine). ▪ Commonly used classifier: dzi^l

ci^l-ho^lʃw^l /ci^lho^lʃw^l/ xi-
 hoshi
NOUN Tone: -L Tomato. 西红柿 (汉

语借词) Tomate.

ci^lly^l /ci^lly^l/ xilu
NOUN Tone: M Paddy field. 水稻田
 Champs de riz. ▪ Commonly used classi-
 fier: p^hæ^l, k^ɣ^l

ci^lly^l-mɣ^ldi^l /ci^lly^lmɣ^ldi^l/
 xilu muddi
NOUN Tone: -MH# Paddy field.RD
 Comment:Cf. ly^lp^hɣ^l, ci^llɔ^l-ly^lp^hɣ^l 水
 田 Champs de riz. ▪ Commonly used clas-
 sifier: p^hæ^l, k^ɣ^l

ci^llɔ^l /ci^llɔ^l/ xilee
NOUN Tone: M Paddy rice; by exten-
 sion: paddy field. 稻子 Riz paddy; par
 extension: champ de riz. ▪ Commonly used
 classifier: k^ɣ^l ▪ Commonly used classifier:
 p^hæ^l

ci^llɔ^l-ly^lp^hɣ^l /ci^llɔ^lly^lp^hɣ^l/
 xilee lupu
NOUN Tone: -L# Paddy field.RD Com-
 ment:Cf. ci^lly^l-mɣ^ldi^l 水稻田 Champs
 de riz. ▪ Commonly used classifier: p^hæ^l

ci^lty^l-di^l-ly^l /ci^lty^ldi^lly^l/
 xiduddi lu
NOUN Tone: -L- Paddy field. 种水稻
 的田 Champs de riz. ▪ Commonly used
 classifier: p^hæ^l, k^ɣ^l

ci^ltc^hi#^l /ci^ltc^hi^h/ xiqie
NOUN Tone: #H Chaff; bran; husk (of
 rice). 米糠 Son de riz. ▪ Commonly used
 classifier: mɣ^l

ci^lt^hæ¹₁ /ci^lt^hæ¹/ xietae
ADJECTIVE Tone: LM +MH# To be a
 stammerer; to have a stammer. 结巴
 Bègue, qui a un bégaiement. ㄱ t^hɔ^l | dʷɪ-
 pi^l | ci^lt^hæ¹ (S)he has a stammer. 他有
 一点结巴。 Il/elle est un peu bègue. See:
 ci^lt^hæ¹₂

ci^lt^hæ¹₂ /ci^lt^hæ¹/ xietae

NOUN **Tone:** LM +MH# **Stammerer, stutterer.** 结巴 *Bègue*. ¶ [tɕʰwɪ | ci|tʰæ| ni]. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est *bègue*. ¶ [tɕʰwɪ | ci|tʰæ| zo]. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est *bègue*. See: ci|tʰæ|

ci|tɕʰwæ| /ci|tɕʰwæ|/ **xichuae**
NOUN **Tone:** M **Husked rice.** 大米 *Riz décortiqué*. ¶ [ci|tɕʰwæ| ha|] **cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term ha|, which refers to food in general.** 米饭 *riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »*; *formulation employée pour préciser le terme ha|, qui désigne toutes les nourritures.*

ɕjɿ| /ɕjɿ|/ **xe**
VERB **Tone:** H **To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution).** 想、发明、想出、找到（办法）（汉语借词） *Inventer, trouver*. ¶ (Phonological elicitation) [le|ɕjɿ|] **ACCOMP** 想了 **ACCOMP** ¶ [tɕʰwɪ | pæ|hwxɪ | ɕjɿ| ywɪ|] (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的！ Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances !

ɕjɿ| /ɕjɿ|/ **xeq**
VERB **Tone:** MH **To try; to taste.** 尝试、体会、经过 *Essayer, goûter, expérimenter*. ¶ (Phonological elicitation) [le|ɕjɿ| ze|] **ACCOMP** _ **PFV** 试了 **ACCOMP** _ **PFV** ¶ (Phonological elicitation) [tso| ~ tso| ɕjɿ|] **to try something** 试用一个东西 *essayer quelque chose* ¶ [no| | dɰɪ|kʰwxɪ| ɕjɿ|] **Have a taste! / Taste a bite!** 你尝一口吧！ *Goûte un peu ! goûte un morceau !* ¶ [dɰɪ|ɕjɿ| ɟ|] **Have a try! 尝一尝吧！ / 试一试吧！** *Goûte voir ! / Essaie voir !*

ɕjɿ|bɣ|nyɪ| /ɕjɿ|bɣ|nyɪ|/ **xeb-bunu**
ADJECTIVE **Tone:** M **Good (smell), fra-**

grant. 香（香气、香味） *Bonne (odeur)*. ¶ [tɕʰwɪ | ɕjɿ|bɣ|nyɪ| ni]. **It smells good.** 这是香的（气味香）。 *Ça sent bon !* **Etymology:** bɣ|nyɪ|

ɕjɿ| ~ ɕjɿ| /ɕjɿ|ɕjɿ|/ **xexe**
VERB **Tone:** L **To browbeat, to ill-treat.** 欺负 *Maltraiter*. ¶ [hɪ| ɕjɿ| ~ ɕjɿ|] **to ill-treat someone, to ill-treat people** 欺负人 *maltraiter quelqu'un* ¶ [no| | njɿ| ɕjɿ| ~ ɕjɿ|] **You are treating me badly! / You are bullying me!** 你欺负我！ *Vous me maltraitez !* ¶ [no| | njɿ| ɕjɿ| ~ ɕjɿ| ze|] **You have treated me badly! / You have bullied me!** 你欺负了我！ *Vous m'avez maltraité !* ¶ [no| | njɿ| ɕjɿ| ~ ɕjɿ| mɿ| zo|] **You should not treat me badly! 你不要欺负我！** *Il ne faut pas me maltraiter !*

ɕjɿ|jo| /ɕjɿ|jo|/ **xeyo**
NOUN **Tone:** L *Fritillaria cirrhosa.* 贝母 *Fritillaria cirrhosa*. See: pi|my| **Commonly used classifier:** [ɰɪ|

ɕjɿ|pʰje| /ɕjɿ|pʰje|/ **xepia**
NOUN **Tone:** H# **Photograph.** 相片（汉语借词） *Photographie*. ¶ [ɕjɿ|pʰje| | le|la|] **to take a picture** 拍相片 *prendre une photo* ¶ [ɕjɿ|pʰje| | le|pʰæ|] **to take a picture (the verb is a Chinese loanword)** 拍相片（动词是汉语借词） *prendre une photo (le verbe est un emprunt au chinois)* See: pɣ|la|

ɕjɿ|tʰɣ| /ɕjɿ|tʰɣ|/ **xietu**
VERB **Tone:** LM+MH# **To insult; to criticize.** 骂, 批评 *Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder*. ¶ [hɪ| ɕjɿ|tʰɣ|] **to insult people; to criticize people** 骂人、批评人 *insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un* ¶ [tɕʰwɪ | njɿ| ɕjɿ|tʰɣ|] **He insults me.** 他骂我。 *Il m'insulte.*

cjo|li#1 /cjo|li|/ **xoli**
NOUN **Tone:** LM+#H **Flute.** 笛子 *Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec)*. ■

Commonly used classifier: ɿwɿ

ɕwɿ_a /ɕwɿ/ xiq

VERB Tone: L_a **Archaic To be afraid of.** 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ɿ njɿ | noɿ ɕwɿ tʰaɿ-mɿ-jiɿ! | njɿ | noɿ dɿwæɿ tʰaɿ-mɿ-jiɿ! Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ɿ njɿ | noɿ ɕwɿ-mɿ-jiɿ! You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ɿ njɿ | tʰɿ ɕwɿ-mɿ-jiɿ! I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ɿ njɿ | tɕʰwɿ-ɿ doɿ, | koɿɕwɿ | zɿwæɿ! When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

ɕwɿ_a /ɕwɿ/ xiq

VERB Tone: L_a **To raise.** 养 Élever (terme plus relevé que zɿɿ). ɿ ɕwɿzoɿ#ɿ adopted child 养儿 enfant adopté ɿ (Proverb) hoɿzoɿ-ɕwɿzoɿ, | æɿ mɿ-tɿɿ! | hɿɿ-zoɿmɿ, | zɿ tʰaɿ-mɿ-jiɿ! The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) 养的小雉, 不会变成鸡! 人家的孩子, 不要养! (指的不是领养孤儿, 而是无端端地养别

人的孩子: 无论多么关心孩子, 最终他还是会无情, 会更爱自己原来的家人。) Un bébé faisant qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

d

da1 /da1/ ddaq
NOUN Tone: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ʃɪ1-zwɣ1 da1-zwɣ1-ɬɪ** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **[ʃɣwɪ | mɣ1-da1-qhɣɣɪ, | ʃɪ1-zwɣ1 da1-zwɣ1-ɬɪ]** (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

da1₁ /da1/ ddaq
VERB Tone: MH To build (a house...). 建(房子) Construire (une maison...). ¶ **zi-mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da1₂ /da1/ ddaq
VERB Tone: MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 砍(肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue); découper (de la viande). ¶ (Phonological elicitation)**le1-da1-ze1** ACCOMP _ PFV 砍了(树), 割了(肉) ACCOMP _ PFV ¶ **qwa1-da1 tʰi1-da1** to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** RED 重叠 RED ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡)砍成块了。(j'ai) découpé (ex.: le poulet) en morceaux ¶ **ʃe1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 découper de la viande en morceaux ¶ (Phonological elicitation)**tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 découper des choses

da1b /qwa1 da1/ dda
CLASSIFIER Tone: MH_b Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ **qwa1-da1** a blow (砍)一刀 un coup ¶ **qwa1-da1 tʰi1-da1** to strike a blow, to give a blow 砍一刀

donner un coup

da1 /da1/ ddaq
ADJECTIVE Tone: L Archaic Happy. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɣ1-da1-qhɣɣɪ** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯。 Expression mélancolique reflétant mélancolie et tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mɣ1-da1** As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。 Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。 Comme ci-dessus: même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **qwa1 | hɣ1-da1** | **qwa1 | hɣ1** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一个小孩子成功地完成一件事情。) Bravo, bravo! (Contexte: compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **qwa1-da1-khɣɣɪ-da1-ɬɪ** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。(如: 一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难) Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da1b /da1/ ddaq
VERB Tone: L_b To weave. 织 Tisser. ¶ **ywa1 da1** to weave fabric 织布 tisser

du tissu ¶ yw- | le-da] to weave fabric
织布 tisser du tissu ¶ (Phonological elicitation) dɯ-da-~da-] DELIMITATIVE _
RED INCEPTIVE 织一下 DÉLIMITATIF _RED
INCHOATIF

da-tji] /da-tji]/ ddayi
NOUN Tone: L# Mule. 骡子 Mule.
¶ da-tji]-dzo], | dɯ-mi- dzo-ky]-mæ]!
| dɯ]zo- dzo-ky]-mæ]! As for mules,
there exist female mules, (and) male
mules! / Among mules, there is a distinc-
tion between females and males! (Ex-
planation provided to a city dweller on
a visit, who knew precious little about
animal breeding.) 骡子呢，有母骡子！
(也)有公骡子！ / 骡子，分母的和
公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的
城里人听） Les mules, ça se répartit en
mules mâles et mules femelles! / Il existe une
distinction de sexe parmi les mules! (Expli-
cation fournie à un visiteur citadin peu au
fait de l'élevage des animaux.) ▪ Commonly
used classifier: y-

da-]kʰɿ] /da-]kʰɿ]/ ddake
NOUN Tone: L Drum. 鼓 Tambour.
¶ da-]kʰɿ] la-(-ze)] to play a drum 打
鼓 (了) jouer du tambour ▪ Commonly
used classifier:]w-

da-]pɿ- /da-]pɿ-/ ddabe
NOUN Tone: M Priest of the local re-
ligion. 宗教礼师。音译：达巴 Prêtre
de la religion locale. ¶ da-]pɿ- ji-]h-] h-]
priest, person who performs the function
of priest 当达巴的人 prêtre, personne qui
joue le rôle de prêtre/qui est prêtre ▪ Com-
monly used classifier: y-

da-]pɿ#] /da-]pɿ-/ ddabu
NOUN Tone: #H Host. 主人 Maître
de maison, hôte (personne qui accueille). ¶
zi-]dy- da-]pɿ- the family host, the mem-
ber of the family who has the role of host
家的主人 (依杜的主人。“依杜”指
摩梭的人户。) l'hôte de la maison ¶

zi-]dy-ji-]h-] da-]pɿ- ditto 同上 idem ▪
Commonly used classifier: y-

da-]pʰo] /da-]pʰo]/ Ddapo
NOUN Tone: LH Dapo. 达坡 (永宁坝
子的一个村落) Dapo (nom de village).
¶ dæ]sw#], | tso-]sw#], | bɿ]tɕʰw], |
da-]pʰo], | bɿ-]dz], | dze-]bo- Six villages
of the plain of Yongning that lie relatively
close to the Lake. 永宁摩梭地理概念
中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎
实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。
Six villages de la plaine de Yongning qui sont
relativement proches du Lac.

da-]wɿ#] /da-]wɿ-/ Ddawua
NOUN Tone: #H A village downstream
from Qiansuo; the language spoken there
is reported to be close to that of the
Yongning plain. 达瓦村：四川凉山州
木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的
一个村落，在前所的下游。 Un village
en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas
serait relativement proche de celle de la plaine
de Yongning.

da-]to] /da-]to]/ ddado
ADVERB Tone: L At bottom, in reality,
when all is said and done. 说到底，根
本上，归根结底 Au fond, en réalité, en
définitive.

da-]to#] /da-]to]/ ddado
ADVERB Tone: LM + #H Politely. This
term was only observed in association
with the verb 'to say', with the mean-
ing 'to say polite words, polite small-talk'.
客气地 Poliment. ¶ da-]to- zɿwɿ- to say
some polite things 说客气话 faire des po-
litesse ¶ da-]to- zɿwɿ-]h-]la-] ni]! It's
just polite words! (Comment about an
invitation by a neighbour, which was in-
tended to be declined: it was not a true
invitation.) 只是说客气话而已！ / 这只是
客气话而已！ C'est juste pour être poli ! /
C'est juste une façon de dire ! (Commentaire
de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée

par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation ; il convient de la décliner.)

dɤl-qoɫ /dɤlqoɫ/ ddegho
ADVERB Tone: LM Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dɤl-tʰɤɪ-gi#ɿ /dɤl-tʰɤɪgiɪ/ ddeq teeggi
ADVERB Tone: L-#H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dɤl-tʰɤɪ-qoɫ /dɤl-tʰɤɪqoɫ/ ddeq teegho
ADVERB Tone: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. See: dɤl-tʰɤɪ-qoɫ

dɤl-tʰɤɪ-qoɫ /dɤl-tʰɤɪqoɫ/ ddeq teegho
ADVERB Tone: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. See: dɤl-tʰɤɪ-qoɫ

diɪ₁ /diɪ/ ddiq
VERB Tone: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰuɪdiɪ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰuɪdiɪ-biɪ-niɪgyɪ to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɪ~diɪ / diɪ~diɪ-zeɪ RED: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ tʰiɪ-diɪ~diɪ DUR RED dur red DUR RED

diɪ₂ /diɪ/ ddiq
VERB Tone: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɪ-miɪ diɪ to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

-diɪ /diɪ/ -ddi
SUFFIX Tone: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化/处所格/目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɪ~tsoɪ-tɕuɪɪ-diɪ (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses ¶ tɕʰæɪ~tɕʰæɪ-diɪ | leɪ-poɪ! | Take your stuff for washing! (soap, shampoo, towel...) (Context: someone is going to spend the night in a guest house that has running water.) 要记得拿洗澡用品! (情景: 一个人要到有自来水的客栈去过夜。) Emmenez votre nécessaire de toilette! (Indication fournie à quelqu'un qui va passer la nuit dans une maison d'hôte qui a l'eau courante.)

diɪ /diɪ/ ddi
NOUN Tone: LH Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (Phonological elicitation)diɪ dɤɪ-zeɪ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (Phonological elicitation)diɪ hwæɪ-zeɪ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɤuɪ-diɪ dɤuɪ-bæɪ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) ▪ Commonly used classifier: diɪ

di.la /diɪ/ ddiq
VERB Tone: L_a Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a difference in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir

une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue ; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ [ʰw- | aꞤko- mɣ- di- hĩ]. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɣ- tʰi- di- there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex.: autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (Phonological elicitation) dʷ- kʰwɣ- di- there is something 有一块东西 il y a quelque chose

diꞤ /dʷ- di-/ ddi

CLASSIFIER Tone: LꞤ Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ dʷ- ɣ- | dʷ- di- hw- to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

di- gɣ- la /di- gɣ- la-/ ddiggela

NOUN Tone: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. ▪ Commonly used classifier: ɣ-

diꞤli /diꞤli-/ ddili

NOUN Tone: L Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ diꞤli-koꞤby- (ton: L + H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- hw- to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- tɕʰi- to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- dzw- to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽

manger des pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- dze- to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (Phonological elicitation) diꞤli-koꞤby- tɕɣ- to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère ▪ Commonly used classifier: qɑ

diꞤmæ /diꞤmæ-/ ddimæ

ADVERB Tone: L Downhill, down the slope, towards the bottom. 下坡的, 向下的, 往下 Vers le bas (d'une pente de montagne), vers l'aval. ¶ diꞤkoꞤ -dzo-, | gæ-ɬæ-! | diꞤmæ -dzo-, | ɣwɣ-ɬɣ-! | ¶ diꞤkoꞤ -dzo-, | gæ-ɬæ-! | diꞤmæ -dzo-, | ɣwɣ-ɬɣ-! | Uphill is the village of gæ-ɬæ-! Downhill is the village of ɣwɣ-ɬɣ-! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) 上面是 gæ-ɬæ- 村! 下面是 ɣwɣ-ɬɣ- 村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) Vers l'amont, c'est le village de gæ-ɬæ-! Vers l'aval, c'est le village de ɣwɣ-ɬɣ-! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.)

di-mi /di-mi-/ ddimi

NOUN Tone: M Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ ti-di- di-mi- the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning ▪ Commonly used classifier: di

di- qo- /di- qo-/ ddigho

NOUN Tone: M Fields, cultivated lands. 田地 Terres agricoles, champs. ▪ Commonly used classifier: di

di-ɬæ /di-ɬæ-/ ddilæ

NOUN Tone: M Plain. 平地 Plaine. ▪ Commonly used classifier: di

diꞤko /diꞤko-/ ddiwo

ADVERB Tone: L Uphill, up the slope, towards the top. 上坡的, 向上的, 往上 Vers le haut (d'une pente de mon-

tagne), vers l'amont. ¶ diɿboɿ ɔ̃ -dzoɿ, | gæɿtɕæɿ! | diɿmæɿ ɔ̃ -dzoɿ, | ɕwɿɿtɕyɿ! | ¶ diɿboɿ ɔ̃ -dzoɿ, | gæɿtɕæɿ! | diɿmæɿ ɔ̃ -dzoɿ, | ɕwɿɿtɕyɿ! | Uphill is the village of gæɿtɕæɿ! Downhill is the village of ɕwɿɿtɕyɿ! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) 上面是gæɿtɕæɿ村! 下面是ɕwɿɿtɕyɿ村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) Vers l'amont, c'est le village de gæɿtɕæɿ! Vers l'aval, c'est le village de ɕwɿɿtɕyɿ! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.)

doɿ₁ /doɿ/ ddo
VERB Tone: H To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ tɕoɿboɿ doɿ to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ gɿɿ-doɿ to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ ɕwɿɿ doɿ to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ toɿ doɿ to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

doɿ₂ /doɿ/ ddo
VERB Tone: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ boɿtɕaɿ | boɿmiɿ doɿ The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

doɿ_a /qɿɿ doɿ/ ddo
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ tɕʰwɿɿ-doɿ this partition/ wall 这堵 (墙壁) cette cloison

doɿ₁ /doɿ/ ddo
ADJECTIVE Tone: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zoɿ doɿ idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas

grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

doɿ₂ /doɿ/ ddo
ADJECTIVE Tone: M Sterile. 不能生育 Stérile.

doɿ /doɿ/ ddoq
ADJECTIVE Tone: L Archaic Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ ŋwɿɿtɕiɿ-miɿ, | ɕeɿ mɿɿ-mɿɿ, | ɕeɿ doɿ! | tɕʰeɿŋwɿɿ kʰyɿ, | zoɿ mɿɿ-tiɿ, | zoɿ doɿ! In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (=还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

doɿ_b /doɿ/ ddoq
VERB Tone: L_b To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ (Phonological elicitation)qɿɿ-doɿ~doɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _RED INCEPTIVE 见一见 DÉLIMITATIF _RED INCHOATIF ¶ (Phonological elicitation)qɿɿ-kʰwɿɿ doɿ to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/ un morceau ¶ (Phonological elicitation)tsoɿ~tsoɿ doɿ to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (Phonological elicitation)doɿ-mɿɿ-hoɿ _NEG DESIDERATIVE 不许 (看) 见 _NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (Phonological elicitation)boɿmiɿ doɿ (+zeɿ) ... has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

doɿbæɿ /doɿbæɿ/ ddobbae

NOUN Tone: M Thigh. 大腿 Cuisse.
 ¶ doɫbæɫ | dɥɫ-hĩɫ thigh 大腿 cuisse
 ¶ doɫbæɫ | tɕiɫ-hĩɫ calf 小腿 mollet ▪
 Commonly used classifier: tɥɫ

doɫbyɫ /doɫbyɫ/ ddoɫbu
NOUN Tone: M Buttocks. 屁股 Fesse.
 ▪ Commonly used classifier: ɫɥɫ

doɫby#ɫ /doɫbyɫ/ ddoɫbu
NOUN Tone: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. See: maɫɥɫɫ-doɫbyɫ, maɫɥɫɫ#ɫ ▪ Commonly used classifier: ɫɥɫ

doɫky#ɫ /doɫkyɫ/ ddogu
NOUN Tone: LM+#H Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. ▪ Commonly used classifier: ɫɥɫ

dyɫ /dyɫ/ ddu
VERB Tone: H To dig. 挖 Creuser. ¶ tɕeɫ dyɫ(-zeɫ) to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dyɫ₁ /dɥɫ dyɫ/ ddu
CLASSIFIER Tone: L* Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classifica-

teur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. See: dɥɫ-tʰɥɫ-gi#ɫ

dyɫ₂ /-/ dduq
PRONOUN Tone: L? Distal demonstrative, appearing in the phrase "this way, in this direction". 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette direction'. ¶ dyɫ-tɕoɫ that way 那个方向 cette direction-là ¶ dyɫtɕoɫ fæɫ that way 那个方向 cette direction-là See: dɥɫ-tʰɥɫ-gi#ɫ

dyɫ₁ /dyɫ/ dduq
NOUN Tone: LM Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ (Phonological elicitation)dyɫ hwæɫ-zeɫ ... bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ... a acheté une belette ¶ (Phonological elicitation)dyɫ dzɥɫɫ-zeɫ ... ate a weasel 吃了黄鼠狼 ... a mangé une belette ▪ Commonly used classifier: miɫ

dyɫ₂ /dyɫ/ dduq
NOUN Tone: LM Poison. 毒 Poison. See: dyɫa ▪ Commonly used classifier: tʰɥɫ

dyɫa /dyɫ/ dduq
VERB Tone: L_a ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ tɕʰɥɫɫ, | hĩɫ dyɫ-mɥɫ-kyɫ! | tɕʰɥɫɫ, | hĩɫ dyɫ-kyɫ! This one is not poisonous / is edible (literally "this one does not poison people")! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ tɕʰɥɫɫ, | dyɫ-mɥɫ-kyɫ! This one is not poisonous / is edible (liter-

ally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个，不会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。） C’est inoffensif/ comestible/ pas vénéneux/pas dangereux ! (Au sujet d’une sorte de champignon.) See: dyɿ₂ ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. ¶ (Phonological elicitation)leɪ-dyɿ-zeɪ ACCOMP – PFV ¶ njɿɪ | tʂʰwɪ dyɿ | zɰwæ// I hate him/her! 我很讨厌他！ je le déteste! ¶ dyɿ-zoɪ-mɿɪ-tʰaɪ to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

dyɿb /dɰɪ dyɿ/ ddu
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词：人（一些） Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). ¶ hɪɪ dɰɪ-dyɿ a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ hɪɪ tʂʰwɪ-dyɿ these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dyɿbiɿ /dɰɪ biɿ/ ddubbi
ADVERB Tone: L Opposite. 对面 En face.

dyɿmi#ɿ /dɰɪ miɿ/ ddumi
NOUN Tone: LM+#H Female weasel. 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ dyɿmiɪ-dyɿpʰyɿ female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle ▪ Commonly used classifier: miɿ

dyɿpʰæɪ /dɰɪ pʰæɪ/ ddupae
NOUN Tone: LM The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译：‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

dyɿpʰyɿ#ɿ /dɰɪ pʰyɿ/ ddupu
NOUN Tone: LM+#H/LM Male weasel.

公黄鼠狼 Belette mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

dyɿzo#ɿ /dɰɪ zoɿ/ ddu
NOUN Tone: LM+#H/LM Baby weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dzaɿ /dzaɿ/ zza
ADJECTIVE Tone: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级（行为……） Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ tʂʰwɪ-ŋwɪ | njɿɪ-kiɪ | dzaɪ-jiɪ | zɰwæ// He really despises me! 他很瞧不起我！ il me méprise vraiment! ¶ hɪɪ tʂʰwɪɪ-yɪ dzoɿ, | ɔɪ-kiɿ | dzaɪ-jiɪ-zeɪ! This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人，不尊重自己！ cette personne ne se respecte pas! ¶ mɰɪ dzaɪ. The weather is bad. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ¶ mɰɪ dzaɪ-zeɪ The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ loɪ dzaɪ poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) （工作）差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷（人） Indigent, pauvre (personne...). ¶ dzaɪ | -zɰwæɪ-zeɪ! (He/she) is really poor! 他很穷！ (il/elle est) très pauvre! ¶ aɿkoɪ | boɿtʂʰæɪ mɰɪ-dzoɪ, | dzaɪ tʂɿɪ-kyɿ! If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘，会显得很穷！ Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c’est la honte! ¶ dzaɪ tʂɿɪ | zɰwæ// It’s really a shame / it’s really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊！ C’est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue ! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

dzaɿq^hwɿɿ /dzaɿq^hwɿɿ/ zza-khua
NOUN Tone: L Shoe. 鞋、鞋子
 Chaussure. ▪ Commonly used classifier: dziɿ

dzeɿ /dzeɿ/ zzei
NOUN Tone: #H Sugar. 糖 Sucre.

dzeɿ /dzeɿ/ zzeiq
VERB Tone: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ dzuɿ-dzeɿ-zeɿ! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ gɿɿ-dzeɿ +zeɿ! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶ t^huɿ dzeɿ-zeɿ Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶ leɿ-seɿ-zeɿ! | gɿɿ-mɿɿ-dzeɿ! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

dzeɿ /dzeɿ/ zzeiq
NOUN Tone: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan. ▪ Commonly used classifier: mɿɿ

†

†dzeɫ /-/ zzeiq

NOUN Tone: LM Bee. 蜜蜂 Abeille

(racine déduite du disyllabe).

d

dze|a /dʒɛ|dze|/ zzei

CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对) **Classificateur des lots de deux objets non indissociables**; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dzi|/. ¶ zo|my| | dʒɛ|dze| twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ dʒɛ|dze| dzo|tsw| my|! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ (Phonological elicitation) tʃʰw|dze| DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

dze|a 1 /dʒɛ|/ zzeiq

VERB Tone: L_a To fly. 飞 **Voler** (dans les airs). ¶ le|dze|-hu|ze| (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ¶ my|ko| dze| to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

dze|a 2 /dʒɛ|/ zzeiq

VERB Tone: L_a To cut (with a knife). 切 (用刀) **Couper** (avec un couteau). ¶ le|dze| **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ dze|~dze| **RED** red **RED** ¶ le|dze|~dze| **ACCOMP _ RED** accomp _ red **ACCOMP _ RED** ¶ y|tʃʰw| dze|~dze| to cut vegetables 切菜 découper des légumes ¶ ny|dzɿw| dze|~dze| to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dze|bɿ| /dʒɛ|bɿ|/ zzeibbe

NOUN Tone: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 **Chauve-souris**; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ¶ dze|bɿ|-zo| | dʒɛ|w| a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ¶ dze|bɿ|-pʰy| | dʒɛ|mi|

a male bat 一只公蝙蝠 **une chauve-souris mâle** ¶ dze|bɿ|-mi| | dʒɛ|mi| a female bat 一只母蝙蝠 **une chauve-souris femelle**
▪ Commonly used classifier: mi|

dze|bo| /dʒɛ|bo|/ Zzeibbo

NOUN ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 **Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning.** ¶ dze|bo|=j| the dze|bo| clan, the dze|bo| family 者波家族 le clan dze|bo|, la famille dze|bo| ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: gɿ|kwɿ| and my|kwɿ|. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, gɿ|kwɿ| '上 村' 与 my|kwɿ| '下 村'. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : gɿ|kwɿ| et my|kwɿ|. ¶ dæ|sɿw#|, | tʃo|sɿw#|, | bɿ|tʃʰw|, | dɛ|pʰo|, | bɿ|dzɿ|, | dze|bo| Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dze|dy| /dʒɛ|dy|/ zzeiddu

NOUN Tone: L# Cake, bread. 饼 **Galette de céréale (blé, avoine...), pain.** ¶ dze|dy|-pɿ|jɿ| cake of cereals 粮食饼 **galette de céréale (même sens)**

dze|dzɿw| /dʒɛ|dzɿw|/ zzeijji

ADJECTIVE Tone: LM +MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 **Orgueilleux, arrogant.** ¶ tʃʰw| | hĩ|-bi| | my|-li|! | dze|dzɿw| | zɿwæ|! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

dze|hi| /dʒɛ|hi|/ zzeixie

NOUN Tone: M In-laws. 丈人 **Beaux-**

parents. ¶ **njɿ** | **dze**-^{hi}-**ki** | **bi**! I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! 我去我丈人（那边）！ Je vais chez mes beaux-parents! ¶ **no** | **dze**-^{hi} | **ə**-**to**-**ze**? - **le**-**to**-**ze**! Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗？（=你结婚了吗？）-有的！（=结婚了！） **Tu as une belle-famille?** = **Tu es marié(e)?** - **Oui!** ¶ **no** | **dze**-^{hi} | **to** | **ə**-**bi**? Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗？ **Tu comptes te marier?** (Littéralement : **Tu vas te lier avec une belle-famille?**)

dze-^kɣɿ /**dze**-^kɣɿ/ zzeike
NOUN Tone: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译：“责卡” **Roturier**, la 2^e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. ▪ Commonly used classifier: **ɣɿ**

dze-^lli /**dze**-^lli/ zzeili
NOUN Tone: H# Tea with sugar, sweetened tea. 甜茶 **Thé sucré**. See: **li** ▪ Commonly used classifier: **q^hɣɿ**

dze-^lɰɿ /**dze**-^lɰɿ/ zzeilee
NOUN Tone: M Wheat. 小麦 **Blé**, froment.

dze-^lɰɿ-^ĩ# /**dze**-^lɰɿ-^ĩ/ zzeilee'eun
NOUN Tone: #H Wheat straw. 麦秆 **Paille de blé**.

dze-^{mi} /**dze**-^{mi}/ zzeimi
NOUN Tone: LM Bee. 蜜蜂 **Abeille**. ▪ Commonly used classifier: **mi**

dze-^{mi}-**bæ**-^l**bæ** /**dze**-^{mi}-**bæ**-^l**bæ**/ zzeimi bbaebbae
NOUN Tone: LM-L *Artemisia suboligata*. 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; litté-

ralement « la fleur aux abeilles ». ▪ Commonly used classifier: **bæ**

dze-^{mi}-**dze**-[#] /**dze**-^{mi}-**dze**-[#]/ zzeimizzei
NOUN Tone: LM +#H Honey. 蜂蜜 **Miel**. ¶ **dze**-^{mi}-**dze**-^l **dzu** to eat honey 吃蜂蜜 **manger du miel** ▪ Commonly used classifier: **k^hɣɿ** Etymology: **dze**-^{mi}-**dze**

dze-^{mi}-^kɣɿ /**dze**-^{mi}-^kɣɿ/ zzeimiku
NOUN Tone: LM-L Beehive, honeycomb. 蜂窝 **Ruche**. ▪ Commonly used classifier: **ɰɿ**

dze-^{mi}-**py**-^l**ɿ** /**dze**-^{mi}-**py**-^l**ɿ**/ zzeimipu'er
NOUN Tone: LM +#H- Literally 'bees' resting place'; this name is applied to various flowers of which bees are particularly fond, such as the Straight ladybell, *Adenophora* sp., and the gentian. 来指密封喜欢的一些话，包括沙参、秦艽等。 **Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont friandes, telles que la gentiane, et Adenophora sp.** ¶ **dze**-^{mi}-**py**-^l**ɿ**-**k^hɰ**-^l**ɰ** root of straight ladybell 沙参根 **racine d'Adenophora** sp. ▪ Commonly used classifier: **qa**

dze-^l**ĩ**-[#] /**dze**-^l**ĩ**-[#]/ zzei'eun
NOUN Tone: #H Wheat straw. 小麦秆 **Paille de blé**.

dze-^l**tɕ**-^{hi}-[#] /**dze**-^l**tɕ**-^{hi}-[#]/ zzeiqie
NOUN Tone: #H Wheat beard. 麦芒 **Barbe de blé**.

dze-^l**ʂæ** /**dze**-^l**ʂæ**/ zzeizhae
NOUN Tone: H# Stinging organ of a bee. 蜜蜂的螫针 **Dard de l'abeille**. ▪ Commonly used classifier: **ɰɿ**

dze-^l**ʂur** /**dze**-^l**ʂur**/ zzeizhi

NOUN Tone: M Sifter, sieve. 筛子
Vanneries : tamis, crible. ▪ Commonly used classifier: na-ʅ

dze-ʈʂʰɤ \$ʅ /dze-ʈʂʰɤ/ zze-iche

NOUN Tone: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as 'the five cereals', 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 '五谷' 这个词的影响, 用来指代 '五谷杂粮', 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzyɿ|_b /ɖwɿ dzyɿ/ zze

CLASSIFIER Tone: H_b Classifier for sides. 量词: 面 Côté. ¶ ʈʂʰwɿ-dzyɿ this side 这面 ce côté-ci ¶ ɖwɿ-dzyɿ one side 一面 un côté

dzyɿ|_a /dzyɿ/ zzeq

VERB Tone: L_a To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ myɿtɕoɿ dzyɿ same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens: s'écrouler ¶ leɿ-dzyɿ-zeɿ
ACCOMP _ PFV 塌毁了 **ACCOMP _ PFV**

dziɿ /dziɿ/ zzee

NOUN Tone: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau. ▪ Commonly used classifier: ʅwɿ

dziɿ /dziɿ/ zzeeq

VERB Tone: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɿ dziɿ the eyelid trembles (literally 'the eye trembles') 眼皮跳 la paupière tremble ¶

(Phonological elicitation) njɿ dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿ dziɿ | zwaɿ the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (Phonological elicitation) njɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Phonological elicitation) njɿ | mɿ-dziɿ the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

dziɿ|_b /ɖwɿ dziɿ/ zzee

CLASSIFIER Tone: M_b Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d'objets qui constitue une unité : par exemple une paire de chaussures. ¶ ywɿ-dzaɿqʰwɿ | ɖwɿ-dziɿ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

dziɿ|₁ /dziɿ/ zzeeq

VERB Tone: L To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naɿ | leɿ-dziɿ | leɿ-seɿ-zeɿ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

dziɿ|₂ /ɖwɿ dziɿ/ zzee

CLASSIFIER Tone: L_c Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. ¶ dziɿhɿ | ɖwɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dziɿhɿ | ɖwɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

dziɿ|_a 1 /dziɿ/ zzeeq

VERB ① **To sit.** 坐 S'asseoir, être assis. ¶ tʰiꞌ-dziꞌ! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hĩꞌbæꞌ tʃʰwꞌ-qoꞌ dziꞌ. The guest sits here. 客人是坐在这边的。L'invité s'assoit ici. ¶ (tʃʰwꞌ |) tʰiꞌ-dziꞌ-kʰwꞌ-seꞌ. (S)he has got seated. 他坐下了。Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ leꞌ-dziꞌ~dziꞌ to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② **To dwell, to live at a place.** 住 Demeurer, habiter. ¶ dziꞌ-biꞌ-niꞌ-gyꞌ to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ dziꞌ-biꞌ-niꞌ-mxꞌ-gyꞌ not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ njxꞌ | tʃʰwꞌ-qoꞌ | dziꞌ-biꞌ-niꞌ-mxꞌ-gyꞌ I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

dziꞌa 2 /dziꞌ/ zzeeq
VERB **Tone: L_a** To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes); s'accumuler (fumée). ¶ qwꞌ-ɛwꞌ | leꞌ-dziꞌ~dziꞌ the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ hĩꞌ qwꞌ-ɣꞌ | leꞌ-ɣwꞌ-zeꞌ! leꞌ-dziꞌ~dziꞌ joꞌ! Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au ras-

semblement! ¶ aꞌkoꞌ, | myꞌ-kʰɣꞌ dziꞌ-zeꞌ! Smoke has accumulated inside the house! / The house is full of smoke! 家里烟很浓了! (直译: “家里积累了很多烟”) De la fumée s'est accumulée dans la maison! / La maison est pleine de fumée! (Le feu ne flambe pas bien et a produit beaucoup de fumée; quand on entre dans la pièce principale, celle-ci est remplie d'une épaisse fumée de feu de bois.)

dziꞌa 3 /dziꞌ/ zzeeq
VERB **Tone: L_a** To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ myꞌtɕoꞌ dziꞌ to sink down 往下掉入、沉下去 **DIRECTIONNEL** _; même sens : sombrer, couler

dziꞌb /qꞌwꞌ dziꞌ/ zzee
CLASSIFIER **Tone: L_b** Classifier for trees, bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ siꞌdziꞌ | qꞌwꞌ-dziꞌ a tree 一棵树 un arbre ¶ tʰɣꞌ-dziꞌ that tree 那棵树 cet arbre

dziꞌdziꞌ /dziꞌdziꞌ/ zzeezzee
NOUN **Tone: M** Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ dziꞌdziꞌ, | siꞌdziꞌ-myꞌ! 'dziꞌdziꞌ' is the name of a tree! 'dziꞌdziꞌ' 是一种树的名字! 'dziꞌdziꞌ', c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! **Synonym:** dɕwꞌsiꞌ

dziꞌdziꞌ-moꞌ /dziꞌdziꞌmoꞌ/ zzeezzee moq
NOUN **Tone: MH#** A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomachache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

dziɫɕæɫ /dziɫɕæɫ/ zzeeddae
NOUN Tone: M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). ▪ Commonly used classifier: k^hwɿɫ

dziɭɕoɭ /dziɭɕoɭ/ zzeewo
NOUN Tone: L Seat, place. 座位 Place, place assise. ▪ Commonly used classifier: k^hwɿɫ

dziɭts^hɿɫ /dziɭts^hɿɫ/ zzeece
NOUN Tone: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille. ▪ Commonly used classifier: dziɭ

dzoɭ /dzoɭ/ zzo
NOUN Tone: #H Hail. 冰雹 Grêle. ¶ dzoɭ laɫ there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ dzoɭ giɫ-zeɭ there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

dzoɭ /dzoɭ/ zzo
NOUN Tone: L Bridge. 桥 Pont. ¶ dzoɭ | ɕwɪɫ pɿɫ a bridge 一辆桥 un pont ¶ (Phonological elicitation) dzoɭ bæɫ to sweep (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ¶ (Phonological elicitation) njɿɫ | dzoɭ bæɫ-zoɭ-hoɭ. I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont. ¶ dzoɭ gɿɫ to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont ¶ (Phonological elicitation) njɿɫ | dzoɭ gɿɫ-zoɭ-hoɭ. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construise (/répare) un pont. ▪ Commonly used classifier: pɿɫ

dzoɭ /dzoɭ/ zzoq
NOUN Tone: LM Lizard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 Lézard. ¶ (Phonological elicitation) dzoɭ hwæɫ-zeɫ ... bought (a) lizard 买了壁虎 ...a acheté (un) lézard ¶ (Phonological elicitation) dzoɭ dzwɪɫ-zeɫ ... ate (a) lizard 吃了壁虎 ...a mangé (un) lézard ▪ Commonly used classifier: miɭ

dzoɭ ~ dzoɭ /dzoɭdzoɭ/ zzozzo
VERB Tone: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hɪɫ dzoɭ-dzoɭ-hoɭ-neɭ-jiɭzoɭ! It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ t^hɕɪɫ dzoɭ ~ dzoɭ! Don't laugh at people! 别嘲笑 (人家)! Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

dzoɭ-ɭɿɫ ~ ɭɿɫ /dzoɭɭɿɫɭɿɫ/ zzolulu
NOUN Tone: H# Hailstone. 冰雹 Grêlon. ▪ Commonly used classifier: ɭwɪɫ

dzoɭmiɫ /dzoɭmiɫ/ zzomi
NOUN Tone: M Large vat. 大桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche de dzoɭzo#ɫ, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). ▪ Commonly used classifier: ɭwɪɫ

dzoɭmi#ɫ /dzoɭmiɫ/ zzomi
NOUN Tone: LM+#H Female lizard. 母壁虎 Lézard femelle. ¶ dzoɭmiɫ-dzoɭp^hɿɫ female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 lézard femelle et lézard mâle ▪ Commonly used classifier: miɭ

dzoɭp^hɿɫ /dzoɭp^hɿɫ/ zzopu
NOUN Tone: L Male lizard. 公壁虎 Lézard mâle. ¶ dzoɭp^hɿɫ-dzoɭmiɫ male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 lézard mâle et lézard femelle ▪ Commonly used classifier: miɭ

dzoɭzo#ɫ /dzoɭzoɭ/ zzoosso
NOUN Tone: #H Small vat. 小桶 Petite cuve. ▪ Commonly used classifier: ɭwɪɫ

dzoɭzo#ɫ /dzoɭzoɭ/ zzoosso
NOUN Tone: LM+#H Baby lizard. 小壁虎 Bébé lézard. ▪ Commonly used classifier: miɭ

dzuɿ /dzuɿ/ zzi
VERB Tone: H To eat. 吃 Manger.
¶ (Phonological elicitation)leɿ-dzuɿ AC-
COMP 实施 ACCOMP ¶ haɿ dzuɿ to
have a meal; to take some food 吃饭
prendre un repas, manger de la nourriture
¶ njɤɿ | haɿ leɿ-dzuɿ-zeɿ I have eaten.
/ I have had a meal. 我吃过饭了。 J'ai
mangé. J'ai pris mon repas. ¶ (Phonologi-
cal elicitation)dzuɿ-diɿ food, thing to eat
吃的 (东西) nourriture, chose à manger
¶ dzuɿ-biɿ-zeɿ! Let's eat! / It's time to
eat! 要吃饭了! (On) va manger! / C'est
l'heure de manger!

dzuɿtsuɿ /dzuɿtsuɿ/ zzizi
NOUN Tone: MH# A shrub that grows
in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte
de houx, petites feuilles à piquants. ▪ Com-
monly used classifier: p^hæɿ

dzɤɿɿ /dzɤɿ/ jjaq
ADJECTIVE Tone: L_b Good (good de-
cision). 好 Bon (bonne décision). ¶
(Phonological elicitation)mɤɿ-dzɤɿ bad
坏 pas bien, mauvais ¶ (Phonological elic-
itation)dzɤɿ-hiɿ REL reɿ REL ¶ (noɿ)
q^hwæɿ | dzɤɿ! You're great! 你很好!
Tu es quelqu'un de bien! ¶ dzɤɿ-k^huɿ! A
benediction used on the New Year: "Let
there be good (things)!", i.e. "Prosper-
ity!", "All the best for the New Year!" 新
年祝福: "祝一切好! / 万事如意!"
bénédictio n dite au Nouvel An : « Bonnes
(choses)! », « Prospérité! », « Bonne an-
née! » ¶ (Proverb)noɿ | leɿ-jiɿ | dzɤɿ, |
hiɿ-ŋuɿ | doɿ! | tɕ^huɿ | leɿ-jiɿ | mɤɿ-
dzɤɿ, | hiɿ-ŋuɿ | z^hwɤɿ! "If you do well,
people see it / people realize so! If (s)he
does badly, people say so!" = "A job well
done earns recognition; a job badly done
earns criticism!" (Context: talking about
a bad book. In the Na world view as re-
membered by the consultant, there is no
question that it is better to do good, that
good deeds and good attitudes eventu-

ally get rewarded, and bad deeds and bad
attitudes eventually get punished. 你做得
好, 人家 (会) 发现! 他做的不好,
人家 (会) 说 (他)! « Si tu travailles
bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail
mal, les gens le disent! » = « Le bon travail
est reconnu; le mauvais travail reçoit des cri-
tiques! » (Contexte : commentaire au sujet
d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autre-
fois : la belle ouvrage est reconnue; le mauvais
travail vous attire des critiques.)

dzɤɿboɿ /dzɤɿboɿ/ jjabbo
NOUN Tone: L# Granary (a special
building). 粮仓 Grenier à céréale; selon
M23, n'existe plus : était, dans le temps, un
bâtiment exclusivement consacré à la conser-
vation des céréales : un grenier. ▪ Commonly
used classifier: ɿuɿ

dzɤɿbyɿ /dzɤɿbyɿ/ jjabbu
VERB Tone: LH To play. 玩,
玩耍 Jouer. ¶ (Phonological elicita-
tion)dzɤɿbyɿ-biɿ _ FUT.IMM 要玩耍
_ FUT.IMM ¶ (Phonological elicita-
tion)dzɤɿbyɿ-zeɿ _ PFV 玩耍了 _ PFV
¶ (Phonological elicitation)leɿ-dzɤɿbyɿ
+ zeɿ ACCOMP _ PFV 玩耍了 ACCOMP _
PFV ¶ t^hiɿ-dzɤɿbyɿ, | t^hiɿ-dzɤɿbyɿ, | leɿ-
fyɿ! They play, they play... they're happy!
/ (By) playing on and on, they get really
happy! (About children playing together)
他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个
小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils
sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent
ensemble)

dzɤɿbyɿ-diɿ /dzɤɿbyɿdiɿ/ jjab-
buddi
NOUN Tone: LH- Toy. 玩具 Jouet.

dzɤɿbyɿkɤɿsaɿɓwɤɿ /dzɤɿbyɿkɤɿsaɿɓwɤɿ/ Jjabbuge Sawua
NOUN Tone: LM+MH#- Gaoming, a vil-
lage north-east of Yongning). 高明 (摩
梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作
嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) Gao-

NOUN Tone: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. ▪ Commonly used classifier: dziɪ

dʒɤʌtsʰoɪ /dʒɤʌtsʰoɪ/ jjaco
VERB Tone: LM To dance. 跳舞 Danser. ¶ [tʂʰwɪ | dʒɤʌtsʰoɪ mɤɪ-dʒɤʌ] (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dʒɤʌtsʰoɪ | dʒwɪ-hãɪ tsʰoɪ to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ¶ ʒiɪ-qʰwɤɪ-ʂwɪ-qoɪ | dʒɤʌtsʰoɪ ɤɪ ʂɛɪ to throw a housewarming party in a newly built house 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison

dziɪ 1 /dziɪ/ jjie
NOUN Tone: #H Urine. 尿 Urine. ¶ dziɪ bæɪ to sweep urine 扫尿 balayer l'urine ¶ dziɪ-laɪ | qʰæɪ excrements: urine and faeces 大小便的统称 excréments : urine et fèces

dziɪ 2 /dziɪ/ jjie
NOUN Tone: H Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ kʰɤɪ-ʂwɪ, | dziɪ qæɪ! On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dziɪ qæɪ-zeɪ! (He/she) has changed clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ naɪ-dziɪ#ɪ Na clothing 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæɪ-dziɪ#ɪ Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) ▪ Commonly used classifier: [wɪɪ

dziɪ-hɤɪʂ /dziɪ-hɤɪʂ/ jjiehun
NOUN Tone: H\$ Clothes, clothing. 衣

服 Habit, vêtement (terme générique). ▪ Commonly used classifier: [wɪɪ

dziɪ-mi#ɪ /dziɪ-miɪ/ jjiem
NOUN Tone: #H Female water buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dziɪ-miɪ tʰɤɪ-pʰoɪ N+DEM+CLF 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ dziɪ-miɪ-dziɪ-zo#ɪ / dziɪ-miɪ-dziɪ-zoɪ female water buffalo and male water buffalo 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle ▪ Commonly used classifier: pʰoɪ

dziɪ-tɕʰiɪ /dziɪ-tɕʰiɪ/ jjieqie
NOUN Tone: M Trip. 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dziɪ-tɕʰiɪ biɪ to travel 旅游、出差 voyager ¶ dziɪ-tɕʰiɪ gwɤɪ to travel, to make a (long) trip 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ dziɪ-tɕʰiɪ | dʒwɪ-ʂwɪ gwɤɪ-biɪ to travel around 旅游 faire un tour ▪ Commonly used classifier: ʂwɪɪ

dziɪ-wɤɪ /dziɪ-wɤɪ/ jjie'ua
NOUN Tone: L Stirrup. 马镫 Étriers. ▪ Commonly used classifier: dzeɪ

dziɪ-zo#ɪ /dziɪ-zoɪ/ jjieso
NOUN Tone: #H Male baby buffalo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle). ¶ dziɪ-zoɪ tʰɤɪ-[wɪ#ɪ N+DEM+CLF 这只水牛崽子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: [wɪɪ

-dʒoɪ /-ɪ/ jjo
SUFFIX Tone: H Topic marker. 主题 Marqueur de topique.

-dʒoɪ /-ɪ/ jjo
SUFFIX Tone: M Progressive aspect. 进行式 Aspect progressif.

dʒoɪb /dʒoɪ/ jjo
VERB Tone: Mb To possess. 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ mɤɪ-dʒoɪ-zeɪ! There isn't

any left! / I don't have any left! 没有了! / 我没有了! Je n'en ai plus! / Il n'y en a plus! ¶ leɪ-dzoɪ-zeɪ! There is some, now! 有了! ça y est, il y en a! ¶ tʃʰwɪ | aɿboɪ | dɿwɪ-saɪ | mɿɪ-dzoɪ! At his home, they have nothing at all = he is needy 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ njɿɪ | mɿɿzɿwɪ-niɿmiɿ | ɳiɪ-kyɪ dzoɪ! I have two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ dzoɪ-tʰaɪ! There could be some! / It's possible that there will be some! 会有! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (Phonological elicitation)tsoɪ~tsoɪ dzoɪ he has some things 他有东西 il y a des choses ¶ njɿɪ-tɿɿ | dɿwɪ-wɪ-lɪɪ dzoɪ! We only have one (child)! 我们只有一个(孩子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)! ¶ dɿwæɪ | dzoɪ-niɿ! There are lots! (For instance, when preparing to build a house, one needs large quantities of lumber; someone may comment: "There are lots!") 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

dzoɿb /dzoɪ/ jjo

VERB Tone: L_b Existential: there is someone in the toilets/at home; there are n people in the family. 存在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几口人 Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ¶ mɿɪ-dzoɪ NEG 没有、不在 NEG ¶ tʃʰwɪ | aɿboɪ mɿɪ-dzoɪ! (S)he is not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas à la maison!

dzɿɿ /dzɿɿ/ jji

NOUN Tone: M Moment, time (of a certain event). ……的时间 Le moment (de), l'heure(de). ¶ tʃʰwɿ dzɿɿ-biɿ-dzɿɿ/ dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du repas du soir ¶ aɿpʰoɪ biɿ-dzɿɿ/ time to go out; the right time to go outside 出去

的(合适)时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ¶ leɪ-ziɪ-biɪ-dzɿɿ-tʰɿɿ-zeɪ! It is time to go to sleep! 睡觉的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶ zoɪ dzɿɿ-biɿ-dzɿɿ/ lunch-time 午饭的时间 l'heure du déjeuner

dzɿɿ /dzɿɿ/ jjiq

ADJECTIVE Tone: MH Many, much. 多 Nombreaux, beaucoup (dénombrable). ¶ hiɪ dzɿɿ There are many people. 人多。 les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

-dzɿɿɿa /dzɿɿ/ jji

SUFFIX Tone: M EXPERIENTIAL. …… 过 EXPÉRIENTIEL.

dzɿɿ /dzɿɿ/ jji

NOUN ① Water. 水 Eau. ¶ dzɿɿ-tʰwɪ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ tʃʰwɪ dzɿɿ-tʰwɪ-dzoɪ! (S)he is drinking water 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ dzɿɿ | dɿwɪ-tʰɿɿ-tʰwɪ to drink a little water (literally 'a drop of water') 喝一点水 (直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (Phonological elicitation)dzɿɿ kʰwɪ to put water 放水 mettre de l'eau ¶ dzɿɿ mæɪ to irrigate, to water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dzɿɿ qæɪ, haɪ qæɪ | a description of the traveller's changes in environment: 'to change water, to change food'. This requires using strategies to avoid ailments: in particular, it was customary to boil in water a little earth of the place where one had arrived, and to drink this preparation. '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。 description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de sou-

cis de santé : en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ dʒwɹ̩_a | mɿɿtʃoɿ daɿ the water flows downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas ▪ Commonly used classifier: kʰwɹ̩ ② River, waterway. 河流 Rivière. ¶ gɿɿ-dʒwɹ̩ The whole universe, lands far and away; literally "The Nine Rivers". (The figure 'nine' in this phrase is symbolic, meaning 'all'; it is not possible to say "the Six Rivers" or "the Seven Rivers".) “九条河”，指的是宇宙的全部：东西南北。Tous les pays, jusqu'aux confins les plus lointains. Littéralement “les Neuf Fleuves”. (Le chiffre ‘neuf’ dans cette expression est symbolique, pour désigner une totalité : on ne pourrait dire ‘les Six Fleuves’ ou ‘les Sept Fleuves’.) ¶ gɿɿ-tɿɿ qoɿ ʒwɹ̩_a-biɿ-kɿɿ, | gɿɿ-dʒwɹ̩ qoɿ ʒwɹ̩_a-biɿ-kɿɿ! It is going to be the talk of the town! / Rumour will spread all over! Literally: “This will be talked about in the Nine Strata of the universe; this will be talked about all along the Nine Rivers!” 大家都会知道的！直译：‘在宇宙的九层都会说，在九条河边都会说！’ La rumeur va s'en répandre partout ! Littéralement : “Il en sera question par les Neuf Strates de l'univers, il en sera question par les Neuf Fleuves !” ¶ (Proverb) gɿɿ-dʒwɹ̩ | dʒwɹ̩_a-tsʰoɿ ʒiɿ, | ʃwɹ̩_a loɿ | dʒwɹ̩_a-kaɿ ʒiɿ “Crossing the Nine Rivers in one leap, traversing the Seven Valleys in one step”: this set phrase expresses the idea of a magical journey whereby one travels effortlessly and rapidly over the greatest distances. This phrase is use to comfort someone who worries about a family member who is on a faraway journey: the young person will “crossing the Nine Rivers in one leap, traverse the Seven Valleys in one step” and be safe home very soon. “一跳就过了九河，一步就过了七谷”：在一个人担心去了远方的亲戚，有人会安慰说：他“一跳就过了九河，一步就过了七谷”，很快就安全回家。 “Traverser

les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas” : expression qui exprime l'idée d'un déplacement magique, par lequel on traverse le monde rapidement et sans effort. Le contexte d'usage le plus courant est celui où quelqu'un s'inquiète au sujet d'un jeune membre de la famille, parti au loin. On se rassure en se disant que la jeune personne va “Traverser les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas”, et ainsi, bientôt revenir saine et sauve à la maison.

dʒwɹ̩_a /dʒwɹ̩/ jjiq
VERB Tone: L_a To twist (strings) together (to make a rope). 搓 (搓绳子) Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde ; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : [ʃwæɿ]). ¶ (Phonological elicitation) leɿ-dʒwɹ̩_a-zeɿ ACCOMP _ PFV 搓了 ACCOMP _ PFV ¶ bæɿ dʒwɹ̩_a to twist (strings into) a rope 搓绳子 tordre une corde ¶ qʰɿɿɿdʒæɿ dʒwɹ̩_a to twist a string, a small rope 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (Phonological elicitation) dʒwɹ̩_a-kʰwɹ̩_a dʒwɹ̩_a to twist a little 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

dʒwɹ̩_a-æɿtsɹ̩ /dʒwɹ̩_aæɿtsɹ̩/ jji aenzi
NOUN Tone: L-LM Water fowl: used as a cover term for a variety of birds including sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's crane, and blue-breasted banded rail. 水禽，包括几种不同的小鸟，如：鹬 *Gibier d'eau*, sauvagine ; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. ▪ Commonly used classifier: [ɹ̩ɿ]

dʒwɹ̩_adyɿ /dʒwɹ̩_adyɿ/ jjiddu
NOUN Tone: M Earthworm. 蚯蚓 *Ver de terre*. ¶ dʒwɹ̩_adyɿ-miɿ, | əɿ-dʒoɿ? Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'female' suffix,

with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzɯ˧˥dɤ˧˥pʰɤ˧˥, | ə˧˥dzo˧˥? Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'male' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ▪ Commonly used classifier: kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥dze˧˥ /dzɯ˧˥dze˧˥/ jjizzei
NOUN Tone: L Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. ▪ Commonly used classifier: na˧˥

dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥# /dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥/ jjizzeimi
NOUN Tone: #H Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥ tʰɤ˧˥mi˧˥ / dzɯ˧˥dze˧˥mi˧˥ tʰɤ˧˥mi˧˥# N+DEM+CLF 这 只 蝉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi˧˥

dzɯ˧˥ɣɤ˧˥di˧˥ /dzɯ˧˥ɣɤ˧˥di˧˥/ jjiggeddi
NOUN Tone: L Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche. ▪ Commonly used classifier: na˧˥

dzɯ˧˥ɣɤ˧˥ /dzɯ˧˥ɣɤ˧˥/ jjiggu
ADJECTIVE Tone: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

dzɯ˧˥ɣɤ˧˥ /dzɯ˧˥ɣɤ˧˥/ jjiggu

NOUN Tone: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. À la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ py˧˥-dzɯ˧˥ɣɤ˧˥/ même sens ▪ Commonly used classifier: lɯ˧˥

dzɯ˧˥hɤ˧˥ /dzɯ˧˥hɤ˧˥/ jjihun
NOUN Tone: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

dzɯ˧˥hwæ˧˥tsɯ˧˥ /dzɯ˧˥hwæ˧˥tsɯ˧˥/ jjihuaezi
NOUN Tone: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase: « souris sauvage ».

dzɯ˧˥ki˧˥ /dzɯ˧˥ki˧˥/ jjigi
NOUN Tone: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique). ▪ Commonly used classifier: kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥kʰi˧˥ /dzɯ˧˥kʰi˧˥/ jjiki
NOUN Tone: L Water's edge. 水边 Bord de l'eau.

dzɯ˧˥kʰɤ˧˥ /dzɯ˧˥kʰɤ˧˥/ jjiku
NOUN Tone: L Moss. 青苔 Mousse.

dzɯ˧˥li˧˥ /dzɯ˧˥li˧˥/ jjili
VERB Tone: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dzɯ˧˥li˧˥ze˧˥ PFV 灌溉了 PFV ¶ dzɯ˧˥mɤ˧˥li˧˥hɤ˧˥ ly˧˥ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial: « champ qu'on n'irrigue pas »

dzɯ˧˥lɯ˧˥ /dzɯ˧˥lɯ˧˥/ jjilee
NOUN Tone: M Broomcorn millet, Pan-

icum miliaceum. 黍, 小米 *Millet, Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˧˥lɯ˧˥-ho#˧˥ millet gruel 小米粥 *gruau de millet* See: dzɯ˧˥ɲjɤ˧˥, dzɯ˧˥tʂʰwæ#˧˥

dzɯ˧˥mi˧˥ /dzɯ˧˥mi˧˥/ jjimi
NOUN Tone: M Large river. 大河 *Grande rivière*. ▪ Commonly used classifier: kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥tʰa˧˥ /dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥tʰa˧˥/ jjinahaenta
NOUN Tone: L Water-mill. 水磨 *Moulin à eau*. ▪ Commonly used classifier: pɤ˧˥

dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥ /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥/ jjinami
NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 *Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude*. See: dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ko˧˥, dzɯ˧˥ko˧˥

dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ko˧˥ /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ko˧˥/ jjinamiwo
NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 *Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude*. See: dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥, dzɯ˧˥ko˧˥

dzɯ˧˥ɲjɤ˧˥ /dzɯ˧˥ɲjɤ˧˥/ jjinya
NOUN Tone: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 *Millet, Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˧˥ɲjɤ˧˥, | zɯ˧˥ tɕɤ˧˥! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! *Le millet, on s'en sert pour faire du vin!* ¶ dzɯ˧˥ɲjɤ˧˥-ha#˧˥ cooked millet 小米饭 *millet cuit* See: dzɯ˧˥lɯ˧˥, dzɯ˧˥tʂʰwæ#˧˥

dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥tʰi˧˥ /dzɯ˧˥pɤ˧˥kɤ˧˥tʰi˧˥/ jjibe guhin
NOUN Tone: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. ¶ dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥tʰi˧˥ | tʰi˧˥-di˧˥ there is a spring 有水泉 *il y a une source* See:

dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰɤ˧˥, dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰɤ˧˥

dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰɤ˧˥ /dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰɤ˧˥/ jjibekheu
NOUN Tone: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. See: dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥tʰi˧˥, dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰɤ˧˥

dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰɤ˧˥ /dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰɤ˧˥/ jjibedukheu
NOUN Tone: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. See: dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰɤ˧˥, dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥tʰi˧˥

dzɯ˧˥pʰæ˧˥ /dzɯ˧˥pʰæ˧˥/ jjipae
NOUN Tone: L Ice. 冰 *Glacé*. ▪ Commonly used classifier: pʰæ˧˥

dzɯ˧˥qʰa˧˥ /dzɯ˧˥qʰa˧˥/ jjikha
NOUN Tone: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. À Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯ˧˥qʰa˧˥-bæ˧˥bæ˧˥ Selfheal flowers. 夏枯草花 *Fleurs de Prunella vulgaris*. ▪ Commonly used classifier: qa˧˥

dzɯ˧˥qʰæ˧˥ /dzɯ˧˥qʰæ˧˥/ jjikhae
NOUN Tone: L Cold water. 凉水 *Eau froide*.

dzɯ˧˥qʰɤ˧˥ /dzɯ˧˥qʰɤ˧˥/ jjikheu
NOUN Tone: M Well. 井、水井 *Puits*. ¶ a˧˥ko˧˥ | dzɯ˧˥qʰɤ˧˥ tʰi˧˥-di˧˥. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 *il y a un puits à la maison/dans la ferme*. ▪ Commonly used classifier: lɯ˧˥

dzɯ˧˥qʰɤ˧˥ /dzɯ˧˥qʰɤ˧˥/ jjikheu
NOUN Tone: L# A wild plant of Yongn-

dʒwɒ̯ɬɿɿ̯ /dʒwɒ̯ɬɿɿ̯/ jɿide'er
ADJECTIVE Tone: L+H# Humid, moist.
湿 Mouillé, humide. ¶ **dʒwɒ̯ɬɿɿ̯** gɿɿ̯-
zeɿ̯ It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

dʒwɒ̯ɬɕʰwɒ̯laɿqʰaɿ /dʒwɒ̯ɬɕʰwɒ̯-
laɿqʰaɿ/ jɿiqielakha
NOUN Tone: L+H# Plum. 一种梅子
Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état
sauvage ; utilisée en décoction, en association
avec du gingembre et de petites pommes sé-
chées, contre les maux de gorge.

dʒwɒ̯ɬɕʰwɒ̯laɿqʰæɿ /dʒwɒ̯ɬɕʰwɒ̯-
laɿqʰæɿ/ jɿiqielakhae
NOUN Tone: L+H# Buckthorn, Hip-
pophae rhamnoides Linn.. 沙棘 Argou-
sier, Hippophae rhamnoides Linn..

dʒwɒ̯ɬsʰiɿ̯ /dʒwɒ̯ɬsʰiɿ̯/ jɿicee
NOUN Tone: L Boiled water, hot water.
开水, 热水 Eau bouillante, eau chaude.

dʒwɒ̯ɬsʰiɿ̯ɿ̯hɿ̯diɿ̯ /dʒwɒ̯ɬsʰiɿ̯ɿ̯hɿ̯-
diɿ̯/ jɿicee teeddi
NOUN Tone: L Small container for hot
water (for 1 person). 口杯 Petite gourde
thermos individuelle. ▪ Commonly used
classifier: ɿ̯wɒ̯ɿ̯

dʒwɒ̯ɿ̯ɿ̯ /dʒwɒ̯ɿ̯ɿ̯/ jɿideu
ADJECTIVE Tone: LM To be a hunch-
back/humpback. 驼背 (严重的病)
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶
dʒwɒ̯ɿ̯ɿ̯-zeɿ̯ PFV 驼背了 PFV

dʒwɒ̯ɿ̯ɕʰwæ#ɿ̯ /dʒwɒ̯ɿ̯ɕʰwæɿ̯/
jɿichuae
NOUN Tone: #H Husked broomcorn
millet, Panicum miliaceum. 已碾的小米
Millet décortiqué, Panicum miliaceum. See:
dʒwɒ̯ɿ̯wɒ̯ɿ̯, dʒwɒ̯ɿ̯ɿ̯ɿ̯

dʒwɒ̯zoɿ̯ /dʒwɒ̯zoɿ̯/ jɿisso
NOUN Tone: L Brook, rivulet. 溪流
Ruisseau. ▪ Commonly used classifier:

kʰwɒ̯ɿ̯

dʒwɒ̯zɿ̯ /dʒwɒ̯zɿ̯/ jɿiru
VERB Tone: L To swim. 游泳 Nager.

d

dæɿ /dæɿ/ ddae
ADJECTIVE Tone: H Short. 短 Court.

dæɿ /dæɿ/ ddaeɣ
NOUN Tone: LM ① Dust. 尘土 Pous-
sière. ¶ dæɿ | dɿ-ti-t tʰi-t-diɿ there
is a layer of dust 有一层灰 il y a une
couche de poussière ¶ dæɿ bæɿ to sweep
the dust 扫灰 balayer la poussière ▪ Com-
monly used classifier: tiɿ ② Dirt, filth.
污垢 Saletés.

dæɿ_a /dæɿ/ ddaeɣ
VERB Tone: L_a To pass over, to cross (a
river on a boat, a mountain...). 渡 (坐
船渡河……) Passer, traverser (une rivière
en bateau, une montagne...). ¶ dzɿ dæɿ /
dzɿ dæɿ-zeɿ to cross a river 渡河 pas-
ser une rivière ¶ dzɿ-t | dɿ-t-kʰɿ dæɿ as
above 同上 idem

dæɿ_a /dɿ-t dæɿ/ ddae
CLASSIFIER Tone: L_a A section of (road);
a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布
(匹) Classificateur des sections, pour ob-
jets pouvant être divisés dans le sens de la
longueur. Pour une route, cette unité cor-
respond à 1/2 journée de marche; pour du
tissu, elle correspond à une pièce. ¶ zɿmiɿ
| dɿ-t-dæɿ a section of road, a stretch of
road 一段路 un bout de chemin, un bout
de route ¶ ni-t, ni-t-dæɿ! | Two stretches
a day! (Set phrase: in one day, one can
cover a distance of two 'stretches'. If
one can get somewhere before lunch,
the distance counts as one stretch/sec-
tion; if one can only arrive there in the
afternoon, it counts as two stretches/
sections.) 一天两段路! (说明: 早上出
发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一
段, 如果下午晚上才到, 算两段。) Formule
figée traditionnelle: un jour, ça fait
deux étapes! (si on peut parvenir quelque
part avant le déjeuner, la distance est considé-
rée comme une seule étape; si on y parvient
dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶

[ʃʰɿ-t-dæɿ] DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代
词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

dæɿdzɿɿ /dæɿdzɿɿ/ ddaeɣji
NOUN Tone: LH Dirt, filth. 污垢 Dé-
tritus, saletés, crasse. ▪ Commonly used
classifier: ɿɿɿɿ

dæɿ ~ dæɿ /dæɿdæɿ/ ddaeɿ-
dae
ADJECTIVE Tone: L# Horizontal. 横
着 (横躺在路上) Horizontal. ¶
dæɿ ~ dæɿ | tʰi-t-tɿɿ to lay flat 横着放
poser à plat

dæɿ-laɿso#ɿ /dæɿlaɿsoɿ/ ddae-
laso
NOUN Tone: L-#H Name of a ceremony
conducted at home once a year, during
the first two weeks of the year, by one or
two monks invited to the farm: offering
grain (or fruit) to the gods. The aim is
to ensure prosperity for the household.
一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行
礼 Nom de cérémonie que les moines (un
ou deux) pratiquent une fois par an (pendant
la première quinzaine de l'année) au domicile
de la personne qui les y invite: offrande de cé-
réales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de
la cérémonie est d'assurer la prospérité finan-
cière de la maisonnée. ¶ dæɿ-laɿsoɿ dæɿ to
carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪
式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæɿ-laɿsoɿ
liɿ to watch the Ddaelaso rituel 看这种
仪式 regarder le rituel Ddaelaso

dæɿmiɿ /dæɿmiɿ/ Ddaemi
NOUN Tone: LM The Yongning
monastery. 永宁大寺 Nom du temple
de Yongning. ¶ dæɿmiɿ-t[æɿbɿɿ] a priest
from the monastery 永宁大寺的和尚 un
prêtre du monastère

dæɿmi-t-goɿbɿɿ /dæɿmi-t-goɿbɿɿ/
Ddaemi ggobbe
NOUN Tone: LM-L# Yongning temple.
永宁大寺 Le temple de Yongning.

qæpʰy] /qæpʰy]/ ddaepu
NOUN Tone: LH Dust, dirt. 灰尘
Poussière. ▪ Commonly used classifier: ti¹

qæ]so] /qæ]so]/ shoq
VERB Tone: L ① To slide down. 往下滑
Glisser ; dévaler une pente en glissant.
See: so¹ ② Cunning, dishonest. 滑头
Malhonnête, faux-jeton, fuyant. ¶ no¹
| qæ]so]~qæ]so]! | You are really cunning!
(A criticism of someone who is not direct,
not honest, who does not have a proper attitude:
giving a slimy impression.) 你真滑头!
Tu es bien malhonnête !
(Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct,
qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude,
donnant une impression huileuse : qui s'esquive et se dérobe,
comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

qæ]sw#] /qæ]sw]/ Ddaeshi
NOUN Tone: LM +#H A village name. 扎实
(永宁坝子的一个村落) Nom de village.
¶ qæ]sw¹-xw¹#] same meaning
同上: 扎实村 même sens ¶ qæ]sw#],
| tso¹sw#], | bx¹ltɕʰw/, | da¹pʰo], |
bx¹dzil, | dze¹bo¹ Six villages of the plain
of Yongning that lie relatively close to the Lake.
永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的
六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、
者波。 Six villages de la plaine de Yongning
qui sont relativement proches du Lac.

qɣ] /qɣ]/ dde
VERB Tone: H To crawl, to creep. 爬行,
匍匐 Ramper. ¶ qɣ¹~qɣ¹ (-ze)]
RED 重叠: 爬一爬 RED ¶ tɕʰw¹ |
qɣ¹~qɣ¹-xo¹-ze]! She can crawl! / She
knows how to crawl! (About a baby that
crawls around.) 她会爬了! Elle sait ramper!
(Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

qɣ]a /qɣ]/ ddeq
ADJECTIVE Tone: L_a Hot (weather). 很

热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent
(soleil), chaud (temps). ¶ ni¹mi¹ | qɣ¹-ze]!
The sun is burning hot, scalding 太阳很大、
很强烈 le soleil est torride, le soleil est très
vif ¶ (Phonological elicitation)qɣ¹-hī¹/ REL
热的 REL

qɣ¹mi¹ /qɣ¹mi¹/ ddemi
NOUN Tone: M Fox. 狐狸 Renard. ¶
qɣ¹mi¹-zo#] little fox, baby fox 小狐狸
petit renard, renardeau ¶ qɣ¹mi¹-pʰy#]
male fox 公狐狸 renard mâle ¶ qɣ¹mi¹,
| mi¹ ni¹! This fox is a female! 这只狐狸
是母的! Ce renard, c'est une femelle ! ▪
Commonly used classifier: pʰo¹

qo¹_a /qo¹/ ddeo
VERB Tone: M intrans To allow, to permit;
also: to order about; to run errands for. 让,
指使、使唤 Devoir, être obligé de ; permettre,
autoriser, accorder ; ordonner, donner un ordre.
¶ po¹ mɣ¹-qo¹! (You) are not allowed to take
it! / You must not take it! (eg telling a child that
(s)he is not allowed to take a knife) 不许拿!
(Tu n'as pas le droit de le prendre ! (ex. : un
enfant n'est pas autorisé à jouer avec un
couteau) ¶ tɕʰw¹, | po¹ qo¹! That one, you
can have it / you can take it / you can play
with it! (Context: as above: telling a child what
(s)he can and cannot toy with.) 那个, 是
可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上:
告诉一个小孩什么东西可以拿, 什么不可以拿。)
Ça, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec !
(Même contexte que ci-dessus : on indique à un
enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on
n'a pas le droit de prendre.) ¶ gɣ¹ do¹ mɣ¹-
qo¹! (You) are not allowed to climb (on the
table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu) n'as pas
le droit de grimper/monter sur (une table...) ¶
la¹-kʰy¹, | zi¹-qʰwɣ¹ tsʰi¹-mɣ¹-qo¹!
| zi¹-kʰy¹, | zi¹-qʰwɣ¹ tsʰi¹-mɣ¹-qo¹!
| (During) the year of the Tiger, one should
not build a house! (During) the year of the
Monkey, one should not build a house! (These
years are con-

sidered too “hard”, wu|, by astrology.)
 虎年，不要建房！猴年，不要建房！
 （这样的年，被认为是太‘硬’的。）
 L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut
 pas construire de maison/il ne faut pas se lan-
 cer dans la construction d'une maison ! (Ce
 sont des années trop « dures », wu|, selon
 l'astrologie traditionnelle) ¶ ji| mʰ|-qo|!
 (One) must not do (that)! 不要做！ Il ne
 faut pas faire (ça) !

qwa|- /-/- ddee-
PREPOSITION Tone: M **DELIMITATIVE.**
 进行时态 DÉLIMITATIF.

qwa| /qwa|/ ddee
NUMERAL Tone: MH **One** (numeral).
 一 Un (numéral).

qwa|-b /qwa|/ ddee
VERB Tone: Mb **To obtain, to get.** 得
 到 Obtenir, trouver. ¶ le|-ge| le|-qwa|-
 ze|! (I) have looked for something and
 found it! / I have found (something by
 looking around for it)! 找到了！ j'ai cher-
 ché et je l'ai trouvé ! j'ai trouvé (en cherchant) !
 ¶ qwa|-tʰa|! It is possible to obtain it! / It
 can be obtained! 可以得到的！ On peut
 obtenir ! ¶ qwa|-tʰa|-ze|! We have man-
 aged to obtain it! / We found it possible
 to obtain it! （我们）成功地得到了！
 On a réussi à obtenir ! ¶ tso|-~tso|- qwa|
 (+ze|) to obtain something 得到东西
 obtenir quelque chose

qwa|a /qwa|/ ddeeq
ADJECTIVE Tone: La **Big, large.** 大
 Grand. ¶ (Phonological elicitation)mʰ|-
 qwa| **NEG** 不大 **NEG** ¶ (Phonological
 elicitation)qwa|-hĩ| **REL** 变大了、长大
 了 **REL** ¶ (Phonological elicitation)le|-
 qwa|(-ze|) **ACCOMP+PFV** accomp+pfv **AC-**
COMP+PFV : ça a grandi !/ il/elle a grandi !
 ¶ ə|pʰ|qwa|-gy| **very big** 好大、大得很
 très grand

qwa|dzwa| /qwa|dzwa|/ Ddeez-

zhi
NOUN Tone: LM **Masculine given**
name. 男性名字：独知 **Prénom mas-**
culin.

qwa|dzwa|-tsʰu|j| /qwa|dzwa|-
 tsʰu|j|/ Ddeezhi Ci'er
NOUN Tone: LM-L **Masculine given**
name. 男性名字 **Prénom masculin.**

qwa|hĩ| /qwa|hĩ|/ ddeehin
NOUN Tone: L **Important people** (in-
 cluding elders). 大人、重要的人（包
 括长辈） **Gens importants.** ▪ **Commonly**
used classifier: y|

qwa|lo#| /qwa|lo|/ ddeelo
NOUN Tone: LM+#H ① **Tradition.** 传
 统 Coutume, tradition. ¶ qwa|lo|- qwa|-
 kʰwʰ| | tʰi|-so|-j| to teach a custom 教
 授一个传统、一个习俗 enseigner une
 coutume ▪ **Commonly used classifier:**
 kʰwʰ| ② **Good manners.** 礼仪、礼
 貌 Savoir-vivre. ¶ tʰeʰw|- | qwa|lo|- dzʰ|!
 (S)he knows the customs / (s)he has good
 manners 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait
 vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre !
 ③ **The order of things.** 道理 **Ordre des**
choses.

qwa|-ti|-mi| /qwa|-ti|-mi|/ ddeeh-
 himi
NOUN Tone: M **1st month.** 正月 ier
 mois.

qwa|ma#| /qwa|ma|/ Ddeema
NOUN Tone: LM+#H **Feminine given**
name. 女性名字 **Prénom féminin.**

qwa|ma|-tʰa|tsʰo| /qwa|ma|-tʰa|
 tsʰo|/ Ddeema Lhaco
NOUN Tone: LM-L **Feminine given**
name. 女性名字 **Prénom féminin.**

qwa|ma|-py|tʰu| /qwa|ma|-py|
 tʰu|/ Ddeema Butee
NOUN Tone: LM-L **Feminine given**

name. 女性名字 *Prénom féminin.*

q̣wɿmi#1 /q̣wɿmi1/ ddeemi
NOUN Tone: LM+#H Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 *Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix.* ¶ **q̣wɿmi1-q̣wɿzo1** Female mule and male mule 母骡子与公骡子 *mule femelle et mule mâle* See: **q̣wɿzo#1** ▪ Commonly used classifier: **mi1**

q̣wɿ-njɿ1 /q̣wɿ-njɿ1/ ddeenya
ADVERB Tone: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 *Sans cesse; sans arrêt; toujours.* ¶ **q̣wɿ-njɿ1 | so1** to study ceaselessly 一直不停地学习 *étudier sans arrêt* ¶ **q̣wɿ-njɿ1 | lo1 ji1** to work ceaselessly 一直不停地工作 *travailler sans arrêt* ¶ **q̣wɿ-njɿ1-zo1** often 经常、常 *souvent* ¶ (Phonological elicitation)**q̣wɿ-njɿ1 hwæ1; q̣wɿ-njɿ1 tɕʰi1; q̣wɿ-njɿ1 dzwɿ1; q̣wɿ-njɿ1 dze1; q̣wɿ-njɿ1 zwxɿ1; q̣wɿ-njɿ1 la1** combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 *avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper* ¶ (Phonological elicitation)**q̣wɿ-njɿ1 | hwæ1; q̣wɿ-njɿ1 | tɕʰi1; q̣wɿ-njɿ1 | dzwɿ1; q̣wɿ-njɿ1 | dze1; q̣wɿ-njɿ1 | zwxɿ1; q̣wɿ-njɿ1 | la1** combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 *avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals*

q̣wɿ-ni1-q̣wɿ-hǎ1 /q̣wɿ-ni1-q̣wɿ-

hǎ1/ ddeeni ddeehan
NOUN Tone: #H- One day and one night. 一天一夜 *Un jour et une nuit.*

q̣wɿ-so1 /q̣wɿ-so1/ ddeeso
NOUN Tone: L_a Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') *Un petit nombre de, quelques-uns.* ¶ **hǎ1 | q̣wɿ-so1 ky1** a few people 几个人 *quelques personnes (deux, trois...)* ¶ **q̣wɿ-so1 ni1** a few days 几天 *quelques jours*

q̣wɿ-tæ1 /q̣wɿ-tæ1/ ddeedae
NOUN Tone: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 *Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.*

q̣wɿzo#1 /q̣wɿzo1/ ddeesso
NOUN Tone: LM+#H Male mule. 公骡子 *Mule mâle (animal moins prisé que la femelle).* ¶ **q̣wɿzo1-q̣wɿmi1** male mule and female mule 公骡子与母骡子 *mule mâle et mule femelle* See: **q̣wɿmi#1** ▪ Commonly used classifier: **ɿwɿ**

q̣y1 /q̣y1/ ddeu
NOUN Tone: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 *Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée).* ▪ Commonly used classifier: **dze1**

q̣y1-qæ1 /q̣y1-qæ1/ ddeughae
NOUN Tone: M Wing. 翅膀 *Ailes.* ¶ **ky1na1mi1-q̣y1-qæ1** eagle wings 老鹰翅膀 *aile d'aigle* ▪ Commonly used classifier: **dze1**

q̣wæ1 /q̣wæ1/ dduae
ADJECTIVE Tone: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) *Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante).* ¶ **dzu1 q̣wæ#1** turbid water 浑浊的水 *eau trouble* ¶ **dzu1 | q̣wæ1-ze1!** The water has become turbid. 水浑浊了。 *l'eau*

s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

dɥwæɫ /dɥwæɫ/ dduae
NOUN ① **Pond.** 池塘 Mare. ② **dɥwæɫtoɫmiɫ** large pond 大池塘 grand étang ▪ **Commonly used classifier:** ③ **Pool (artificial).** 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

dɥwæɫ_a /dɥwæɫ/ dduae
CLASSIFIER Tone: H_a **Classifier for steps (of stairs).** 量词: 梯级、楼梯 (一节) **Classificateur des marches d'escalier.** ④ (Phonological elicitation) **dɥwæɫɲiɫ** It's a step (of stairs). 是一节/一节阶梯。 c'est une marche ⑤ (Phonological elicitation) **tɕʰwæɫ-dɥwæɫ#ɫ** this step 这节阶梯 cette marche

dɥwæɫ₁ /dɥwæɫ/ dduaeq
VERB Tone: MH **To whip.** 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ⑥ **mæɫqyɫ-poɫ-ŋwɫ | dɥwæɫ** to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

dɥwæɫ₂ /dɥwæɫ/ dduaeq
ADVERB Tone: MH **Intensive: very, terribly.** 很、极 Intensif : très. ⑦ **tɕʰwæɫ | dɥwæɫ | æɫmɥɫ fɥɫ!** She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

dɥwæɫ_a /dɥwæɫ/ dduaeq
VERB Tone: L_a **To be afraid.** 害怕 Avoir peur. ⑧ **ɲjɥɫ | dɥwæɫ!** I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ⑨ **ɲjɥɫ | tɕʰwæɫ-yɫ | dɥwæɫ | zɥwæɫ!** I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui! ⑩ **leɫ-ɕwæɫɲiɫ ɕvɫdɥɫ, | dɥwæɫ!** She thought she was going to die; she was afraid! (About a woman seated in the car of a driver who wanted to impress her by driving at break-neck speed.) 她以为她

会死的, 她很害怕! (情景: 一个女人做很自信的男人的车, 他为了显示自己作为开车高手的本事, 开得过分快。) Elle a cru qu'elle allait mourir; elle a eu grand peur! (Au sujet d'une femme à bord du véhicule d'un conducteur qui, soucieux de faire de l'effet, roulait à tombeau ouvert.)

dɥwæɫ-prɫɫwɫ /dɥwæɫprɫɫwɫ/ dduaebelee
NOUN Tone: H# **Puddle, pool (natural).** 水潭 Flaque (naturelle). ⑪ **dɥwæɫ tʰiɫ-prɫɫwɫ** there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/ petite mare s'est formée, il y a une flaque ▪ **Commonly used classifier:** ⑫ **ɫwɫ**

dɥzæɫ_b /dɥzæɫ/ zzhae
VERB Tone: M_b **To ride (a horse).** 骑马 Monter à cheval. ⑬ **leɫ-dɥzæɫ-zeɫ** ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ⑭ **zɥwæɫ dɥzæɫ** to ride a horse 骑马 monter à cheval ⑮ **dɥzæɫ-tʰaɫ!** It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

dɥzæɫ_a /dɥzæɫ/ zzhaeq
VERB Tone: L_a **To melt; to thaw.** 融化 Fondre. ⑯ **mɥɫɫ | leɫ-dɥzæɫ-zeɫ** The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ⑰ **dɥzɥɫpʰæɫ | leɫ-dɥzæɫ-zeɫ** The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

dɥzæɫbyɫ /dɥzæɫbyɫ/ zzhaebbu
NOUN Tone: L **Sorcerer.** 法师 Sorcier. ⑱ **æɫpʰyɫ-dɥzæɫbyɫ** 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ⑲ **æɫyɫ-dɥzæɫbyɫ** 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅

舅’：对法师的尊重称呼 ‘Oncle sorcier’ :
terme d’adresse respectueux pour un sorcier
▪ Commonly used classifier: ɣ˧˥

dzæ˧qʰæ˧˥ /dzæ˧qʰæ˧˥/ zzhaekhae
NOUN Tone: H\$ Mud. 泥巴 Boue. 𐌱
dzæ˧qʰæ˧˥ zæ˧(-ze˧) There is mud; mud
has formed. 有泥巴了。 De la boue s’est
formée; il y a de la boue, c’est tout boueux.
(Littéralement : « de la boue s’est mélan-
gée ».) 𐌱 dzæ˧qʰæ˧˥ zæ˧~zæ˧ There is
mud; mud has formed. 有泥巴了 De la
boue s’est formée; il y a de la boue, c’est tout
boueux. (Littéralement : « de la boue s’est
mélangée ».)

dze˧˥ /dze˧˥/ zzhei
NOUN Tone: M Money. 钱 Argent
(avoir de l’argent). See: dzɛ˧˥kwɤ˧˥

dze˧˥gwa˧˥ /dze˧˥gwa˧˥/ Zzheiggee
NOUN Tone: M Yongsheng (place
name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom
de comté). 𐌱 dzɛ˧˥gwa˧˥to˧mi˧ a high
mountain located in Yongsheng 永胜
的一座高山 une haute montagne située à
Yongsheng 𐌱 dzɛ˧˥gwa˧˥hæ˧˥ Yongsheng
Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly
populated by Han Chinese) 永胜 汉族
Chinois de Yongsheng (note : le comté de
Yongsheng était peuplé majoritairement de
Chinois (Han).) 𐌱 dzɛ˧˥gwa˧˥dzo˧˥, | hæ˧˥-
so˧˥~so˧˥! In Yongsheng, there are lots
of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群
多! À Yongsheng, il y a plein de Chinois
(Han)!

dze˧˥kwɤ˧˥ /dze˧˥kwɤ˧˥/ zzhei-
wua
NOUN Tone: M Money, wealth. 钱
Argent (monnaie); richesse. See: dzɛ˧˥

dzɤ˧˥ ₁ /dzɤ˧˥/ zzheq
VERB ① To pluck (fruit, weeds), to
pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、
扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes);
arracher (des mauvaises herbes). 𐌱 le˧˥-

dzɤ˧˥po˧˥-jo˧˥! Pluck some (fruit) and
pass them over (to us)! (你) 去给摘
(一些) 过来吧! cueille-m’en qq-unes !/
cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! 𐌱
ɣ˧˥tsʰɤ˧˥ dzɤ˧˥ to pick vegetables 摘蔬菜
cueillir des légumes 𐌱 le˧˥-dzɤ˧˥, | mɤ˧˥-tɕo˧˥
kwɤ˧˥ to pluck and throw away (weeds)
扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mau-
vaises herbes) ② To snap, to cut (thread);
to smash; to destroy (a building). 拆
(线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil);
briser; broyer; détruire (une maison). 𐌱 le˧˥-
dzɤ˧˥~dzɤ˧˥ RED 重叠: 拆拆 RED 𐌱
zi˧˥qʰwɤ˧˥ dzɤ˧˥ to destroy a house 拆房
子 détruire une maison, démolir une maison
𐌱 le˧˥-dzɤ˧˥ | ni˧˥-gi˧˥ gy˧˥ to tear into two
pieces 拆成两半 déchirer en deux mor-
ceaux

dzɤ˧˥ ₂ /dzɤ˧˥/ zzheq
VERB Tone: MH To prop open (a
tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir
en soutenant; ex. : déployer la tente. 𐌱 le˧˥-
dzɤ˧˥~dzɤ˧˥ RED 重叠 RED

dzɤ˧˥ /dzɤ˧˥/ zzhe
NOUN ① Ladder. 梯子 Échelle. 𐌱
dzɤ˧˥ do˧˥ to climb a ladder 爬上一个梯
子 gravir une échelle 𐌱 dzɤ˧˥ | gɤ˧˥-do˧˥ to
climb up a ladder 爬上一个梯子 même
sens, avec ajout d’un directionnel : gravir une
échelle ▪ Commonly used classifier: pɤ˧˥
② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf in-
dication contraire). 𐌱 ly˧˥mi˧˥-dzɤ˧˥ (+ni˧˥)
stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

dzɤ˧˥dwæ˧˥ /dzɤ˧˥dwæ˧˥/ zzhed-
duae
NOUN Tone: L Step of stairs. 台阶
Marche d’escalier. 𐌱 ly˧˥mi˧˥-dzɤ˧˥dwæ˧˥
stone step 石头台阶 marche en pierre
See: dwæ˧˥ ▪ Commonly used classifier:
dwæ˧˥

dzɤ˧˥kɤ˧˥ /dzɤ˧˥kɤ˧˥/ Zzhege
NOUN Tone: LM+H\$ A family name
from Yongning. There are two families in

Yongning that carry this name. 一个姓。
这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dzɿɿkʰɿɿ=ɿɿ the dzɿɿkʰɿɿ
\$ clan dzɿɿkʰɿɿ\$家族 le clan dzɿɿkʰɿɿ\$

dzɿɿ-qʰwɿɿ /dzɿɿ-qʰwɿɿ/ zzhekhua
NOUN Tone: M Cold, flu. 感冒
Rhume. ¶ dzɿɿ-qʰwɿɿ goɿ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (Phonological elicitation) dzɿɿ-qʰwɿɿ mɿɿ-goɿ ... has no cold / does not have a cold 没感冒 ... n'est pas enrhumé ▪ Commonly used classifier: ɣɿɿ

dzɿɿ-qʰwɿɿ-tse#ɿ /dzɿɿ-qʰwɿɿ-tseɿ/ zzhekhuaazhei
NOUN Tone: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzho
ADJECTIVE Tone: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzho
NOUN Tone: #H Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : gæɿpʰæɿ, mɿɿpʰæɿ. Elles supportent la charpente. ▪ Commonly used classifier: dzɿɿ

dzɿɿ_a /dɿɿ dzɿɿ/ zzho
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for beams (in carpentry). 量词：梁（一根） Classificateur des poutres.

dzɿɿ_b /dzɿɿ/ zzhoq
VERB Tone: L_b To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎（用牙齿、手磨） Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tɣoɿɿɿ dzɿɿ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (tɣuɿɿɿɿ : moulin) ¶ (Phonological elicitation) dɿɿɿ-kʰwɿɿɿ

dzɿɿ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (Phonological elicitation) dɿɿɿ dzɿɿ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzhi
NOUN Tone: #H Market. 集市 (圩场, 街子) Marché. ▪ Commonly used classifier: dzɿɿɿ

dzɿɿ_a /dɿɿ dzɿɿ/ zzhi
CLASSIFIER Tone: H_a Self-classifier for marketplaces/towns. 量词：市场（一个），城市（一个） Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ dzɿɿɿ | dɿɿɿ-dzɿɿ a marketplace, a town 一个市场 un marché

dzɿɿ ~ dzɿɿ /dzɿɿdzɿɿ/ zzhizzhi
NOUN Tone: H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dɿɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ a moment 一会儿 un moment ¶ dɿɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ jɿɿ to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

dzɿɿ ~ dzɿɿ /dzɿɿdzɿɿ/ zzhizzhi
VERB Tone: MH To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ¶ ɿɿ dzɿɿ ~ dzɿɿ to shake one's head 摇头 secouer la tête ¶ (Phonological elicitation) ɿɿ | leɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ-zeɿ shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

dzɿɿkʰɿɿ /dzɿɿkʰɿɿ/ zzhike
NOUN Moment. (一) 会儿 Un moment. ¶ dɿɿɿ-dzɿɿkʰɿɿ a moment 一会儿 un moment

dzɿɿkʰɿɿ /dzɿɿkʰɿɿ/ zzhike
NOUN Tone: LH Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société. ▪ Commonly used classifier: dzɿɿɿ Etymology: dzɿɿɿ

dzɯ˧˥qo˧˥ /dzɯ˧˥qo˧˥/ zzhigho
ADVERB Tone: L# In town, in the street.
在城里、在市里 En ville. ¶ dzɯ˧˥qo˧˥
kʰi˧˥ to go into town 上街 aller dans la rue,
faire un tour en ville

dzɯ˧˥ʃɯ˧˥ /dzɯ˧˥ʃɯ˧˥/ zzhishi
NOUN Tone: H# Chopsticks. 筷子 Ba-
guettes. ▪ Commonly used classifier: dzi˧˥

dzɯ˧˥tsoʃ˧˥ /dzɯ˧˥tso˧˥/ zzhizo
NOUN Tone: LM +#H Rules of soci-
ety. 社会规矩 Règles de conduite so-
ciale, règles régissant la société (politique, so-
ciété). ¶ dzɯ˧˥tso˧˥ | hĩ˧˥qo˧˥-ŋɯ˧˥ | le˧˥-
tsʰɯ˧˥-ɲi˧˥-tɕɯ˧˥-mæ˧˥! The rules of so-
ciety, the moral teachings (including
proverbs, tales...) come from people /
are human creations / are the fruit of hu-
man experience! 社会规矩，是通过人
类的经验形成的！ / 社会规矩，是人
（按一代代的经验）创造的！ ces mo-
rales (les contes, les proverbes...) ça provient
des hommes ! / la morale (des histoires, ...)
c'est le fruit de l'expérience des hommes ! ▪
Commonly used classifier: kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥ʃɯ˧˥ /dzɯ˧˥ʃɯ˧˥/ zzhizhi
NOUN Tone: H# Sifter, sieve. 筛子
Vannerie. ▪ Commonly used classifier:
na˧˥

dzɯ˧˥ /dzɯ˧˥/ zzhu
NOUN Tone: #H Large vein, artery.
动脉 Artère. See: dzɯ˧˥tɕi˧˥ ▪ Commonly
used classifier: kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥ /dzɯ˧˥/ zzheu
ADJECTIVE Tone: H Moist, wet, damp,
humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ (Phono-
logical elicitation)le˧˥-dzɯ˧˥-ze˧˥ ACCOMP
_ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV
¶ (Phonological elicitation)dzɯ˧˥~dzɯ˧˥
RED red RED ¶ tɕe˧˥ dzɯ˧˥-ze˧˥!
The earth is damp! 土湿了。 La terre
est mouillée! ¶ si˧˥dzɯ˧˥ʃ˧˥ green wood,

freshly cut wood (antonym of: dry wood)
新伐材、生材、湿材（反义词：干木）
bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme
de : bois sec)

dzɯ˧˥ /dzɯ˧˥/ zzhu
VERB Tone: H To rise, to go up, to
increase. 涨 Augmenter. ¶ hĩ˧˥ dzɯ˧˥
people become numerous 人变多 Les
gens deviennent nombreux, se multiplient ¶
mo˧˥ dzɯ˧˥ mushrooms multiply, become
numerous 菌子长得多 les champignons
se multiplient

dzɯ˧˥₁ /dzɯ˧˥/ zzhu
VERB Tone: M intrans To burn, to catch
fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ my˧˥
dzɯ˧˥-ze˧˥! It has caught fire! 着火了!
Ça a pris feu ! / Au feu ! ¶ my˧˥ le˧˥-dzɯ˧˥-
ze˧˥! The fire has caught! 开始着火了!
Le feu a pris ! ¶ tʰi˧˥-dzɯ˧˥-dzo˧˥! The fire
is burning! 火在燃烧! C'est en train de
brûler ! / Le feu est en train de brûler !

dzɯ˧˥₂ /dzɯ˧˥/ zzhu
NOUN Tone: M Friend, companion,
partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amic,
compagnon/compagne. ¶ njɣ˧˥ | dzɯ˧˥ ɲi˧˥.
[(S)he] is my friend. 是我朋友。 C'est
mon ami(e). ¶ (Proverb)õ˧˥ dzɯ˧˥, õ˧˥ li˧˥! |
'One is easily influenced by one's friends!'
(Literally: 'One's friends, one observes'.)
The proverb refers to influence from
friends, good or bad: good friends ex-
ert good influences; bad friends exert
bad influences. “大家都容易受朋友的
影响！”（直译：“自己的朋友，自己
看（=自己爱学他们的习惯）”）‘On
est influencé par ses amis!’ (Littéralement :
‘On observe ses amis!’) Le proverbe souligne
l'influence des amis, en bien ou en mal se-
lon qu'on a ou non choisi judicieusement. ▪
Commonly used classifier: ɣ˧˥

dzɯ˧˥₃ /dzɯ˧˥/ zzheu
NOUN Tone: M An important and un-
fortunate event, such as a serious acci-

dent. 事故, (不幸的) 大事 **Accident** (grave). ¶ dzy˥ kʰw˥ to cause an accident; to commit a fault 犯错误, 出大事 **causer un accident, commettre une faute** ¶ dzy˥ kʰw˥-ze˥ something serious has happened; a bad mistake has been made 犯错误了, 出大事了 **il se passe quelque chose de grave, on a fait quelque chose de grave** ¶ dzy˥ dʷt˥-dzy˥ | kʰw˥-ze˥! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! **Il est arrivé un accident!** ▪ Commonly used classifier: dzy˥b

dzy˥ 4 /dzy˥/ zzhu
NOUN Tone: M Dew. 露水 Rosée.
See: dzy˥qʰa˥

dzy˥b /dʷt˥ dzy˥/ zzheu
CLASSIFIER Tone: Mb Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzy˥a 1 /dzy˥/ zzheuq
ADJECTIVE Tone: La Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (Phonological elicitation) dzy˥hĩ˥ REL/NMLZ 丑的 REL/NMLZ ¶ tʂʰw˥-ɣ˥ | dʷæ˥ | dzy˥! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment vilain

dzy˥a 2 /dzy˥/ zzhuq
VERB Tone: La To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ nj˥t˥-nw˥ | dzy˥ ʒi˥-bi˥! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzy˥-na˥mi˥ /dzy˥na˥mi˥/ zzhunami
NOUN Tone: #H- Heron. 鹤 Héron : oiseau échassier, non migrateur. ▪ Commonly used classifier: mi˥

dzy˥qʰa˥ /dzy˥qʰa˥/ zzheukha
NOUN Tone: M Dew. 露水 Rosée.
See: dzy˥l4

dzy˥ti˥#˥ /dzy˥ti˥/ zzhudi
NOUN Tone: LM+#H Spear. 矛 Lance.

dzy˥tsi˥ /dzy˥tsi˥/ zzhuzee
NOUN Tone: H# ① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). See: dzy˥ ▪ Commonly used classifier: kʰw˥ ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzy˥zy˥-dzy˥mi˥#˥ /dzy˥zy˥-dzy˥mi˥/ zzhuru zzhumi
NOUN Tone: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzwæ˥ /dzwæ˥/ zzhuae
NOUN Tone: #H Small hoe (smaller than hwæ˥pʰæ˥). 锄头 Petite houe (plus petite que hwæ˥pʰæ˥). ▪ Commonly used classifier: na˥

dzwæ˥ /dzwæ˥/ zzhuae q
VERB Tone: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ my˥tʂo˥ dzwæ˥ / my˥tʂo˥ dzwæ˥-ze˥ to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hæ˥ nʷ˥ | my˥tʰæ˥ dzwæ˥. The wind made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

dzwæ˥ /dzwæ˥/ zzhuae q
NOUN Tone: LM Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). ▪ Commonly used classifier: mi˥

dzwæ˥a /dzwæ˥/ zzhuae q
VERB Tone: La To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dzwæ˥~dzwæ˥

RED 重叠 RED

q̣zwæ̌hi] /q̣zwæ̌hi/ zzhuaexie
NOUN Tone: L ① Canine tooth, fang.
獠牙 Canine (dent), croc. ▀ Commonly
used classifier: [wɪ ② Fang. 动物的
牙 (犬牙) Crocs (de bête).

q̣zwæ̌ṭji] /q̣zwæ̌ṭji/ zzhuaeq
yi
VERB Tone: H# To rest assured; to have
confidence 放心 Être en confiance, être
rassuré. ¶ nọṭ-ŋwɪ | q̣zwæ̌ṭji] tsæ̌ji] |
Rest assured! / Set your mind at rest!
你放心吧! / 请你放心! Sois sans
crainte! / Sois confiant(e)! / Tu peux être
en confiance! See: fæ̌ṭi]

q̣zwæ̌lạṭ-bọṭq̣wɪ /q̣zwæ̌lạṭ-
bọṭq̣wɪ/ zzhuaelawoddee
NOUN Tone: MH# A type of sparrow.
雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au
corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître
dans une photographie de *Pericrocotus diva-
ricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le
nord de la Chine. ▀ Commonly used classi-
fier: mi]

q̣zwæ̌mi] /q̣zwæ̌mi/ zzhuaemi
NOUN Tone: M Sparrow. 麻雀 Moi-
neau. ▀ Commonly used classifier: mi]

q̣zwæ̌p̣ḥɿ#] /q̣zwæ̌p̣ḥɿ/ zzhuaepu
NOUN Tone: #H Male sparrow. 公
麻雀 Moineau mâle. ¶ (Phonologi-
cal elicitation) q̣zwæ̌p̣ḥɿ ṭḥɿṭ-mi] /
q̣zwæ̌p̣ḥɿ ṭḥɿṭ-mi]# N+DEM+CLF 这只
公麻雀 N+DEM+CLF ▀ Commonly used
classifier: mi]

q̣zwæ̌zo#] /q̣zwæ̌zo/ zzhuaesso
NOUN Tone: #H Baby sparrow, little
sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moi-
neau, bébé moineau. ▀ Commonly used
classifier: ɿ, mi]

ə

ə /ə/ a
INTERJECTION Tone: – Interjection. 感叹词 Interjection.

əɬ- /-/ ae-
PRONOUN Tone: L Total interrogation.吗? Interrogation totale. ¶ **dzuɬ** | **əɬ-dzoɬ**? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ **əɬ-ŋiɬ**? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɬbaɬ-laɬbaɬ /əɬbaɬlaɬbaɬ/
 ebbalabba
NOUN Tone: L# Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ **əɬbaɬ-laɬbaɬ** | **ɬwɬ-dziɬ** a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

əɬboɬ\$ /əɬboɬ/ abbo
NOUN Tone: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ **əɬboɬ-ɬwɬ** paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ **əɬboɬ-tɕiɬ** (+**niɬ**) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père ▪ Commonly used classifier: **ɣɬ**

əɬboɬ-tɕoɬliɬ /əɬboɬtɕoɬliɬ/
 ebbojoli
NOUN Tone: M Cricket. 蟋蟀 Criquet.
 ▪ Commonly used classifier: **miɬ**

əɬbyɬ /əɬbyɬ/ ebbu
NOUN Tone: L# Kiln; oven to make bricks, ceramics etc. 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... ▪ Commonly used classifier: **ɬwɬ**

əɬbyɬ-ɬwɿɬ /əɬbyɬɬwɿɬ/ Ab-
 buwua
NOUN Tone: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

əɬɕɿɬ /əɬɕɿɬ/ axe
NOUN Tone: L# Lover, boy/ girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e).
 See: **əɬɬoɬ** ▪ Commonly used classifier: **ɣɬ**

əɬɕjoɬ /əɬɕjoɬ/ Exo
NOUN Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ **əɬɕjoɬ**=**ɬɬ** the **əɬɕjoɬ** clan **əɬɕjoɬ**家族 le clan **əɬɕjoɬ**

əɬdaɬ\$ /əɬdaɬ/ adda
NOUN Tone: H\$ Father. 父亲 Père. ▪ Commonly used classifier: **ɣɬ**

əɬdaɬ-əɬmi#ɬ /əɬdaɬəɬmiɬ/
 adda ami
NOUN Tone: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ **əɬdaɬ-əɬmiɬ** **niɬ-kyɬ** the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

əɬdaɬ-zo#ɬ /əɬdaɬzoɬ/ adda
 sso
NOUN Tone: #H Father and son. 父子 Père et fils.

əɬdzeɬ /əɬdzeɬ/ ezzei
NOUN Tone: M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ **əɬdzeɬ-njɿɬhɿɬ** same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ **əɬdzeɬ-bæɬbæɬ** gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

əɬdzɿŋ\$ /əɬdzɿŋ/ essei
ADVERB Tone: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ **əɬdzɿŋ** **jiɬ** to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ **əɬdzɿŋ** **leɬ-hōɬ**!

| Goodbye! (Said by the host to their guest. Literally: “Walk slowly!” = “Take your time on the way!”) 慢走! Au revoir! (Dit par l’hôte à la personne qui s’en va. Littéralement : « Allez doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») ¶ (Phonological elicitation)ə-t-dzɿ-t | le-t-hō-t! | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ ə-t-dzɿ-t le-t-dzi-t! | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement ! » See: ə-tze-t, ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t

ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t /ə-t-dzɿ-t-dzɿ-t/ esseissei
ADVERB Tone: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ [tʂʰu-t | dʰwæ-t | ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t] jɿ-t-kɿ-t! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t jɿ-t to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ-t jɿ-t to do (something) slowly 慢慢地做 Travaille doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement See: ə-tze-t Etymology: ə-t-dzɿ-t\$

ə-t-dɕo-t /ə-t-dɕo-t/ addeo
NOUN Tone: M Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). See: ə-tɕjɿ-t ▪ Commonly used classifier: ɣ-t

ə-t-go-t /ə-t-go-t/ Eggo
NOUN Tone: M A family name from

Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-t-go-t = j-t the ə-t-go-t clan ə-t-go-t家族 le clan ə-t-go-t ¶ ə-t-go-t | dzɿ-tʂʰi-t The person called dzɿ-tʂʰi-t#, of the ə-t-go-t clan ə-t-go-t 家族名叫dzɿ-tʂʰi-t#那个人 la personne pré-nommée dzɿ-tʂʰi-t#, du clan ə-t-go-t

ə-t-go-t-kwɿ-t /ə-t-go-t-kwɿ-t/ Ag-gowua
NOUN Tone: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ ə-t-go-t-kwɿ-t, | kwɿ-tla-t-bil, | bæ-tkwɿ-t, | tʰo-tʂʰe-t#, | pi-tʂʰe-t-di-t, | pɿ-t-dzɿ-t-di-t, | kwɿ-tty-t Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

ə-t-gu-t /ə-t-gu-t/ eggee
NOUN Tone: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. ▪ Commonly used classifier: po-t

əˈhaɪ-baɪlaɪ /əˈhaɪbaɪlaɪ/ aha bbala
NOUN Tone: L#- Traditional song. 民歌 *Chanson traditionnelle*. ¶ **əˈhaɪbaɪlaɪ** | **dʰaɪ-dʰoɪ** **gwɪ** to sing a song 唱一首摩梭歌 *chanter une chanson* ▪ Commonly used classifier: **dʰoɪ**

əˈhiɪ /əˈhiɪ/ ehin
ADVERB Tone: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下 *Dans un moment*. ¶ **əˈhiɪ-nɪ**, | **liɪ-kʰaɪ-biɪ**! I will show you in a moment! 待会儿，我给你看吧! *Tout à l'heure je vais te montrer!* / *dans un moment, je te montrerai!*

əˈhwaɪ /əˈhwaɪ/ ehua
ADVERB Tone: M Yesterday evening. 昨晚 *Hier soir*. ¶ **əˈhwaɪ** | **mɪkʰɪ** yesterday evening, during the night 昨晚，夜里 *hier au soir, dans la nuit*

əˈhwaɪ-zoˈhɪ /əˈhwaɪzoˈhɪ/ ehua ssohon
NOUN Tone: -MH# Newborn baby. 婴儿 *Bébé, nouveau-né, nourrisson*. See: **əˈhwaɪ**, **zoˈhɪ**

əˈjɪ /əˈjɪ/ aye
NOUN Tone: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) *Tante maternelle (sœur aînée de la mère)*. ▪ Commonly used classifier: **ɪ**

əˈjiɪ /əˈjiɪ/ eyi
ADVERB Tone: H\$ Last year. 去年 *L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier*.

əˈjiɪ-ɬwɪɪ /əˈjiɪɬwɪɪ/ ey-ishei
ADVERB Tone: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前，古时候，传说古代 *Jadis, aux temps anciens, il était une fois*. See: **əˈjiɪ**, **ɬwɪɪ**

əˈjiɪ-tsʰiɪ /əˈjiɪtsʰiɪ/

eyiceeyi
ADVERB Tone: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代 *Ces années-ci, actuellement*.

əˈkʰaɪ /əˈkʰaɪ/ ekee
NOUN Tone: L Turnip, wild cabbage, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 *Navet, Brassica rapa*. ¶ **əˈkʰaɪ-byɪ** | **kʰaɪ** the root of wild cabbage 芜菁的根 *racine de navet* ▪ Commonly used classifier: **ɬaɪ**

əˈlaɪ /əˈlaɪ/ Ela
NOUN Tone: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being **kʰaɪ** and **laɪ-tʰaɪ-miɪ**. 一个姓。这个姓，永宁有三家 *Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant kʰaɪ et laɪ-tʰaɪ-miɪ*. ¶ **əˈlaɪ** = **ɬaɪ** the **əˈlaɪ** clan **əˈlaɪ**家族 *le clan əˈlaɪ*

əˈlaɪ-ɬwɪʃɪ /əˈlaɪɬwɪʃɪ/ Alawua
NOUN Tone: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. Romanized Na: Alawua; Chinese name: Alawa. 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭） *Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Romanisation : Alawua. Nom chinois : Alawa. Nom en na romanisé : Alawua*. ¶ **dʰɪ-byɪ-kʰaɪ-saɪ**, | **hiɪ**-loɪ, | **ɬaɪ-miɪ-ɬwɪʃɪ**, | **laɪ-loɪ-ɬwɪʃɪ**, | **laɪ-ɬwɪʃɪ**, | **ɬaɪ-tʰoɪ-gɪ**, | **əˈlaɪ-ɬwɪʃɪ**, | **gæɪ**, | **qʰæ-tʰɪ**, | **tʰoɪ** The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离

扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

əɿɿɿhǣɿswɿ-moɿ /əɿɿɿhǣɿswɿmoɿ/ eliahaenshi moq
NOUN Tone: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞（一种菌子） Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

əɿmaɿ /əɿmaɿ/ ama
NOUN Tone: M Mother (term of address used by children). 阿妈（孩子对母亲的称呼） Mère (terme d'adresse).
Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmiɿ /əɿmiɿ/ ami
NOUN Tone: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ **əɿmiɿ** = ɿæɿ _ **ASSOCIATIVE** 母亲们 = 长辈女性 _ **ASSOCIATIF** : les mères = les femmes de la génération supérieure ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmiɿ-tɕuɿ /əɿmiɿtɕuɿ/ amid-dee
NOUN Tone: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母（比母亲大） Tante maternelle (sœur aînée de la mère). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmiɿ-mɿɿ /əɿmiɿmɿɿ/ ami muq
NOUN Tone: L# Mother and daughter. 母女，母亲与女孩 Mère et fille.

əɿmiɿ-tɕiɿ /əɿmiɿtɕiɿ/ amijie

NOUN Tone: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母（比母亲小） Tante (sœur cadette de la mère). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmiɿ-zeɿmiɿ /əɿmiɿzeɿmiɿ/ ami sseimi
NOUN Tone: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=婶母)与侄女或外甥女 Tante et nièce.

əɿmiɿ-zo#ɿ /əɿmiɿzoɿ/ ami sso
NOUN Tone: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

əɿmɿɿ /əɿmɿɿ/ amu
NOUN Tone: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥，姐姐（也指堂哥堂姐） Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ **əɿmɿɿ** = ɿæɿ **ASSOCIATIVE**: elder siblings 联想复数：哥哥们、姐姐们 **ASSOCIATIF** : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

əɿmɿɿ-giɿzuɿ /əɿmɿɿgiɿzuɿ/ amuggissi
NOUN Tone: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟（哥哥们与弟弟们） Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

əɿmɿɿ-goɿmiɿ /əɿmɿɿgoɿmiɿ/ amuggomi
NOUN Tone: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

əɿmɿɿ-tɕiɿ /əɿmɿɿtɕiɿ/ aemu-jie
ADJECTIVE Tone: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ **əɿmɿɿ-tɕiɿ-gɿɿ** very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ **əɿmɿɿ-tɕiɿ-hɿɿ** very small 细小的 tout petit ¶ **əɿmɿɿtɕiɿ** | **ɕuɿ-t-kʰwɿɿ** a little piece, a

little bit 一小块 un petit morceau

əˈɲiːɬ\$ /əˈɲiːɬ/ eni
ADVERB Tone: H\$ Yesterday. 昨天
Hier.

əˈɲiːɬmɻ˥ /əˈɲiːɬmɻ˥/ enime
NOUN Tone: L# Buddhist nun. 尼姑
Nonne bouddhiste. ¶ miːɬwɻ˥-tɕəɬɻ˥
woman priest 尼姑 femme-prêtre

əˈɲiːɬ-tsæ˥ɬqæ˥ /əˈɲiːɬ-tsæ˥ɬqæ˥/
enizaeghae
NOUN Tone: H#-L Little finger. 小指
Auriculaire. ▪ Commonly used classifier:
ɬwɻ˥

əˈɲiːɬ-tsʰiːɬɲiːɬ#˥ /əˈɲiːɬ-tsʰiːɬɲiːɬ/
eniceeni
ADVERB Tone: #H These days. 近来
Ces temps-ci, ces jours-ci.

əˈpʰɻ˥ /əˈpʰɻ˥/ apeu
NOUN Tone: M Grandmother's
brother=mother's uncle (on her mother's
side); extended meaning: male elder two
generations above oneself. 母亲的舅舅,
舅姥爷; 姥姥的哥哥或弟弟。泛指:
“祖父” Frère de la grand-mère =
oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère;
sens étendu : personnage masculin important
deux générations au-dessus de soi. ▪ Com-
monly used classifier: ɻ˥

əˈɬqo˥ /əˈɬqo˥/ egħo
ADVERB Tone: LH Inward. 往里 À
l'intérieur, vers l'intérieur.

əˈtsiːɬ /əˈtsiːɬ/ asee
NOUN Tone: M Great-grandmother (on
the mother's side); extended meaning:
great-grandmother and her brothers and
sisters: third-generation elders. 祖母。
泛指: 祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-
mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et
ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres
importants de la famille à la 3e génération. ▪

Commonly used classifier: ɻ˥

əˈtsiːɬ-əˈpʰɻ˥#˥ /əˈtsiːɬ-əˈpʰɻ˥/
asee apeu
NOUN Tone: #H Ancestors of the third
and fourth generations. 祖宗 (三、四
代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

əˈso˥ /əˈso˥/ eso
ADVERB Tone: M A short time ago, a
moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a
un moment.

əˈsɻ˥ɬky˥ /əˈsɻ˥ɬky˥, əˈsɻ˥ɬky˥/
osigu
PRONOUN Tone: -L / LMH First per-
son plural, inclusive. 咱们 Première per-
sonne du pluriel, inclusive. ¶ əˈsɻ˥ɬky˥ |
ɬwɻ˥-ta˥ | na˥ ɲiːɬ! We are Na, all of us!
咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶
əˈsɻ˥ɬky˥ | la˥ ɲiːɬ! We are between our-
selves! (Context: a grandmother encour-
ages her one-year-old granddaughter to
defecate; there are other people present,
which may be intimidating to the child, so
her grandmother reassures her: “These
are all family members! You can relax,
there's nothing to be afraid of!” 只有我
们! (=没有人在看!) (情景: 一位
奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有
人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶
安慰她: “都是家人, 可以轻松!”)
On est entre nous! (Contexte : une grand-
mère encourage sa petite-fille d'un an à défé-
quer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce
qui pourrait être intimidant; elle la rassure :
« C'est la famille/on est entre nous ! »)

əˈsɻ˥ɬɲiːɬ /əˈsɻ˥ɬɲiːɬ/ eshini
ADVERB Tone: H# Tone: H# | H\$ The
past few days. 前几天 Ces derniers jours,
les jours passés. ¶ əˈsɻ˥ɬɲiːɬ | ɬwɻ˥-ɲiːɬ One
day, some time ago. 前段的一天
Un jour, il y a quelque temps

əˈtiːɬ-dziːɬ /əˈtiːɬdziːɬ/ Adizze
NOUN Tone: H#- The city of Weixi, in

Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

ə-tɕi] /ə-tɕi]/ ajie

NOUN Tone: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (sœur cadette de la mère). 姨母们 ASSOCIATIVE: aunts 姨母们 ASSOCIATIF: les tantes ▪ Commonly used classifier: ㄩ1

ə-tse] \$ /ə-tse]/ aezei

ADVERB Tone: H\$ Why. 为什么 Pourquoi. 为什么? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) 为什么? 你为什么没有来? Pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? 为什么? 你为什么不吃? Pourquoi tu ne manges pas? 为什么? 这是什么一回事? Qu'est-ce que ça veut dire?

ə-tso- /ə-tso-]/ aezo

PRONOUN Tone: M What. 什么 INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). 什么? What is it? 是什么? Qu'est-ce que c'est? 你要做什么? What are you going to do? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », zo]qo- bi-?, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) 你要做什么? contracted form of the previous example: tso- and the following ji- fuse into a single syllable, [tse-]. 上面例子的缩短格式: tso-与ji-合成一个音节, [tse-]. Forme contractée de l'exemple précédent: dans [tse-], la syllabe /tso-/ et le /ji-/ suivant fusionnent en une seule syllabe. 他很贪吃! He is greedy / he is a glutton! Literally: 'He eats whatever he sees!' 他很贪吃! 直译: '见什么就吃

什么!' C'est un glouton! Littéralement: 'Tout ce qu'il voit, il le mange!' 他很贪吃! He is greedy! (in a broad sense, not limited to eating) Literally: 'He wants whatever he sees!' 他贪心不足, 他很贪心! 直译: '见什么就想要什么!' C'est quelqu'un d'avidé! Littéralement: 'Tout ce qu'il voit, il le veut!'

ə-tso- ~ ə-tso- /ə-tso-ə-tso-]/

aezo aezo

PRONOUN Tone: H# What (reduplicated). 什么 (重叠) INTERROG. QUOI, redupliqué.

ə-tso- mɣ-ji- /ə-tso- mɣ-ji-]/

aezo meni

PRONOUN Tone: L# All, all sorts of. 各种 Tout, toutes les sortes de.

ə-ɥ1 1 /ə-ɥ1/ evu

ADJECTIVE Tone: MH# Beautiful, pretty. 美, 好看, 美丽 Beau, joli. 很好看! INTENSIVE. VERY 很好看! INTENSIF. TRÈS 丑陋 NEG: ugly 丑陋 NEG: vilain, laid

ə-ɥ1 2 /ə-ɥ1/ avu

NOUN Tone: MH# Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). 舅舅 elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère 舅舅 younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère 舅舅 (Proverb) mɣ-ɬo- | tʰi- dze- | kɣ- na- mi- dɥ- | di- qo- tɕʰ- w- dzo- | ə-ɥ1 dɥ-! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."

¶ (Proverb) mɥ-tsoɥ | dzeɥ-hĩɥ-dzoɥ, | kɥɥ-naɥ-miɥ; | di-tqoɥ-seɥ-dzoɥ, | ə-ɥ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." ¶ (Proverb) mɥ-tsoɥ | dzeɥ-hĩɥ | -dzoɥ, | kɥɥ-naɥ-miɥ; | di-tqoɥ-seɥ-dzoɥ, | ə-ɥ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." ¶ (Proverb) mɥ-tsoɥ | dzeɥ-hĩɥ-dzoɥ, | kɥɥ-naɥ-miɥ; | di-tqoɥ-dzoɥ, | ə-ɥ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." ¶ (Proverb) mɥ-tsoɥ | dzeɥ-hĩɥ-dzoɥ, | dɥɥ-hĩɥ-dzoɥ, | kɥɥ-naɥ-miɥ! | mɥ-diɥ-tqoɥ | dɥɥ-hĩɥ-dzoɥ, | ə-ɥ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." ▪ Commonly used classifier: ɥ

ə-ɥ-t-zeɥɥ /ə-ɥ-t-zeɥɥ/ avu
sseivu
NOUN Tone: #H- Uncle and nephew.
叔叔侄子 Oncle et neveu.

ə-zeɥ /ə-zeɥ/ essei
ADVERB Tone: H# Slowly. 慢慢地
Lentement, doucement. ¶ ə-zeɥ leɥ-hōɥ!
Walk slowly! / Take your time on the
road! / Have a quiet and pleasant jour-

ney! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! » ¶ ə-zeɥ leɥ-dziɥ!
Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!' See: ə-t-dzɥɥ\$

ə-zoɥ-kwɥɥ /ə-zoɥ-kwɥɥ/ As-sowua
NOUN Tone: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

ə- = zuɥ /ə-zuɥ/ ossi
PRONOUN Tone: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

ə-zyɥ /ə-zyɥ/ eru
ADJECTIVE Tone: L# Old, used. 陈旧 Ancien, usagé. ¶ seɥ zyɥ old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

ə-zi1 /ə-zi1/ axxi
NOUN Tone: MH# Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老妪 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ ə-zi1 jiɥ-soɥ-zoɥ-hoɥ-zeɥ! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: "I guess I have entered the category of elderly persons!") 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: "看来我是老年人了!") Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sage-

ment) comme une grand-mère ! (Contexte : remarque teintée d’humour de la consultante principale face à l’âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois ; elle se fait la réflexion qu’elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) ▪ **Commonly used classifier:** ɿ

ə-tʃi-t-ə-tʃhɿ /ə-tʃi-t-ə-tʃhɿ/
axxi apeu
NOUN **Tone:** MH# **Elders by two generations: the grandmother and her brothers.** 奶奶与她的兄弟 **La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.** **See:** ə-tʃi, ə-tʃhɿ

ə-tʃi-t-zɿ-mi /ə-tʃi-t-zɿ-mi/
axxi rumi
NOUN **Tone:** #H- **Grandmother and granddaughter.** 奶奶与孙女 **Grand-mère et petite-fille.** **See:** ə-tʃi, zɿ-mi#

f

fa ɭ_a /faɭ/ faq
VERB Tone: L_a To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. Ɂ tsɑɭɣɿɬ
 qwɿ-mɿɿ | tʰiɬ-faɭ to make a little flour
 ferment, to prepare a little bread dough
 发一点面 faire lever un peu de farine Ɂ
 tsɑɭɣɿɬ tʰiɬ-faɭ! | pɿɿjɿɬ gyɿ-biɿ! Make
 some flour to ferment! We're going to
 prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头!
 Fais lever de la farine, on va faire des
 petits pains!

fa-ta¹ /fa-ta¹/ fada
 ADJECTIVE Tone: MH Developed, flourish-
 ing. 发达 (汉语借词) Dévelop-
 pé, florissant. ¶ (Phonological elicit-
 ation)fa-ta¹-ze¹ PFV 很发达的了 PFV

fæɫ /fæɫ/ **fæe**
NOUN **Tone: M** **Direction.** 方 (方向的方) (汉语借词) **Direction.** ¶ **dʏɫɕoɫ**
fæɫ **that way** 那个方向 **cette direction-là**
See: dʏɫ-tʰvɫ-gi#1

fæɹçi /fæɹçi/ faexi
VERB Tone: LM To rest assured; to have confidence 放心 (汉语借词) Être en confiance, être rassuré. See: **dzwæɹji**

fy-1 ₁ /fy-/ fu

ADJECTIVE **Tone:** M Glad, pleased, happy, delighted 高兴、起劲 **Content,** joyeux; agréable ¶ **dwæ1** | **fy-1** **INTENSIVE.VERY:** really glad, very happy 很高兴 **INTENSIF.TRÈS :** très content, tout content ¶ **dʒw1** | **fy-1** really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ **mɔ-1-fy-1** **ji-1** to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énerver ¶ **tʃhɔ-1 mɔ-1-fy-1 ji-1!** He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ **dwæ1** | **fɪ-thi-1 dʒw-1-y1 ni1** It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable ¶ **mɔ-1-fy-1 mɔ-1-ji-1!** To have no discontent, not to be angry. (Context: someone has

made a video recording, and asks for oral consent from people who appear in the recording: do they agree to appear in a film that will be made publicly available online? Do they have any topic of miscontent? They answer: '[No,] we do not have any complaints / any topic of dissatisfaction!') 没有不高兴的事, 没有什么不愉快的! (景况: 一个人拍了录像, 给被录的人看, 问他们: 这次的录像, 可以公布在网络上吗? 有什么问题吗, 有什么反对意见, 有什么不安的吗? 人家回答: '没有不高兴的事!') Ne pas avoir matière à fâcherie, ne pas être fâché, ne pas être mécontent. (Contexte : quelqu'un qui a filmé des scènes de la vie quotidienne dans une maisonnée na montre les enregistrements vidéo aux personnes ayant participé, et s'enquiert afin de recueillir leur consentement oral à la diffusion du document : sont-ils d'accord pour apparaître dans un film qui sera rendu public sur internet ? Ont-ils des sujets d'inquiétude ou de mécontentement ? Ils répondent : '[Non,] nous n'avons pas de motif de mécontentement !')

fy 2 /fy/ fu
VERB **Tone: M** **To like.** 喜欢、爱、愿意 **Aimer, apprécier.**

fyɪ /fyɪ/ fuq
NOUN **Tone:** LM **Neighbours.** 邻居,
 村里的人们 *Le voisinage, les voisins.*

fʏ|bi /fʏ|bi/ fubbi
NOUN Tone: L Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落
 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fɥ|kʰoɭ /fɥ|kʰoɭ/ **Fuko**
NOUN **Tone:** H# **Fengke:** a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) **Fengke :** village situé au bord du Yang-

tsé, sur la rive droite.

fy-ɬsuɿ /fy-ɬsuɿ/ fushi
NOUN Tone: L# Rheumatism. 风湿
(汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy-ɬsuɿ
goɿ to suffer from rheumatism, to have
rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de
rhumatismes, avoir des rhumatismes

72

tain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie notamment au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ kʰɿɿ gɣɿ "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴等被认为是爱打架的。 signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/ belliqueux) ¶ kʰɿɿ gɣɿ-hi person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴等被认为是爱打架的。 personne d'une année batailleuse ¶ ziɿhɿ, | lɑɿ : | kʰɿɿ gɣɿ! The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ¶ ziɿ, | lɑɿ, | kʰɿɿ gɣɿ! Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

gɣɿ- /-/ gge-
ADVERB Tone: L Directional prefix: upward. 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. See: gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿqoɿ, gɣɿ-tʃɿɿqoɿ

gɣɿa 1 /gɣɿ/ ggeq
VERB Tone: L_a To go out (fire). 灭, 熄 S'éteindre. ¶ mɿɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ) The fire

has gone out. / The fire went out. 火灭了。 Le feu s'est éteint.

gɣɿa 2 /gɣɿ/ ggeq
VERB Tone: L_a To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ hɿɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ! (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ tʃɿɿ | dɰæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ! (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! Il est très content! ¶ noɿ-seɿ, | dɰæɿ | leɿ-gɣɿ-zeɿ: | zoɿmɿɿ hɿɿ-zoɿ! You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ mɿɿ-gɣɿ to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

gɣɿa 3 /gɣɿ/ ggeq
ADJECTIVE Tone: L_a Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ (Phonological elicitation)leɿ-gɣɿ-zeɿ AC-COMP_PFV 震惊了 ACCOMP_PFV ¶ noɿ | hiɿ gɣɿ-kʰɿɿ! You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

gɣɿbɿɿ /gɣɿbɿɿ/ ggebbe
NOUN Tone: M Shadow. 影子 Ombre. ¶ gɣɿbɿɿ liɿ to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 regarder la télé (néologisme) ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

-gɣɿbi#1 /gɣɿbiɿ/ ggebbi
POSTP Tone: #H On top. 上面 Sur, dessus. ¶ ziɿqʰwɿɿ-gɣɿbiɿ on the (roof of) the house = on the roof 在房頂上 sur

la maison, sur le toit

gɣɿbyɿ /gɣɿbyɿ/ ggebbu
VERB Tone: LM To overflow. 溢出来
 Déborder. ¶ **gɣɿbyɿ-zeɿ** **PFV** 溢出来了
 PFV

gɣɿdzɿ /gɣɿdzɿ/ ggezze
ADVERB Tone: LM At the top part: in-
 side a room, at a table..., this is the place
 of honour. 在上部分, 上座 Haut, par-
 tie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une
 tablee...) (symboliquement : « la tête »). ¶
gɣɿdzɿ dziɿ to sit at a place of hon-
 our, to sit at the superior part (of a ta-
 ble, a room...) 坐上座 être assis à une place
 d'honneur ¶ **noɿ | gɣɿdzɿ dziɿ!** Please
 be seated at the place of honour! 请您坐
 在上座! Veuillez vous installer à l'une des
 premières places! / Veuillez prendre l'une des
 places d'honneur! See: gɣɿ-

gɣɿlaɿ /gɣɿlaɿ/ ggela
NOUN Tone: M God, Pusa, Buddha,
 Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, boud-
 dha, bodhisattva. ▪ Commonly used classi-
 fier: yɿ

gɣɿlaɿ-prɿ#ɿ /gɣɿlaɿ-prɿ/ gge-
 labe
NOUN Tone: #H Image of Buddha. 佛
 像 Image du bouddha. ▪ Commonly used
 classifier: prɿ

gɣɿlaɿ-ziɿ /gɣɿlaɿ-ziɿ/ ggelaxxi
NOUN Tone: -L Room where the an-
 cestors are worshipped. 经堂 (拜佛、
 拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des
 esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un au-
 tel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le
 nom désigne par extension l'intégralité d'un
 des quatre bâtiments de la ferme tradition-
 nelle na. ¶ **gɣɿlaɿ-ziɿ-diɿ** same meaning
 同上 même sens ▪ Commonly used classi-
 fier: ɿɿ

gɣɿqoɿ /gɣɿqoɿ/ ggeggho

NOUN Tone: MH Higher part of the
 main room. 主屋的高处: 人吃饭的地
 方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on
 prend les repas, autour du foyer; c'est une
 structure en bois, surélevée d'une vingtaine
 de centimètres par rapport au sol cimenté. ▪
 Commonly used classifier: ɿɿ

gɣɿ-qoɿ /gɣɿ-qoɿ/ ggeggho
ADVERB Tone: M Way up there. 那
 上面 (指高处) Par là-bas tout en haut.
 See: gɣɿ-, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰyɿ-qoɿ

gɣɿqwxɿ /gɣɿqwxɿ/ ggegghua
NOUN Tone: LM Altar above the hearth
 (where gifts made to the family are dis-
 played). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物
 等) Autel en contrehaut du foyer, où on
 dépose les présents qu'apportent les invités/
 les membres de la famille, les offrant ainsi aux
 ancêtres. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

gɣɿkwɿ /gɣɿkwɿ/ ggewua
NOUN Tone: LM Upper reaches of a
 river; upstream. 上游 Cours supérieur
 (d'une rivière), amont.

gɣɿkwɿ#ɿ /gɣɿkwɿ/ Ggewua
NOUN Tone: LM +#H The village of
 Gewa. Literally: upper village. 格瓦村:
 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音
 译: 格瓦。 Nom de village; en chinois :
 Gewa.

gɣɿ-tʰyɿ-gi#ɿ /gɣɿ-tʰyɿ-gi/ ggeq
 teeggi
ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那
 里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce
 côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-
 tʰyɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ

gɣɿ-tʰyɿ-qoɿ /gɣɿ-tʰyɿ-qoɿ/ ggeq
 teegho
ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那
 里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce
 côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-
 tʰɿɿ-qoɿ

gɣɿt͡sæ¹ /gɣɿt͡sæ¹/ ggezhae
NOUN Tone: LM+MH# Top part (of the
body=above the waist). 上半 (身)
Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣɿt͡sʰæ¹-hĩ¹ /gɣɿt͡sʰæ¹hĩ¹/
ggechaehin
NOUN Tone: LM+MH# Ancestors, past
generations. 祖先 Les générations pas-
sées, les ancêtres.

gɣɿ-t͡sʰu¹-gi#¹ /gɣɿt͡sʰu¹gi¹/
ggeq teeggi
ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce
côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qo¹, gɣɿ-
tʰɤ¹qo¹, gɣɿ-t͡sʰu¹qo¹

gɣɿ-t͡sʰu¹qo¹ /gɣɿt͡sʰu¹qo¹/
ggeq teegho
ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那
里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce
côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qo¹, gɣɿ-
tʰɤ¹qo¹

gi¹₁ /gi¹/ ggi
VERB Tone: H To fall (snow, rain), to
snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber
(neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi¹ gi¹. /
bi¹ gi¹-ze¹. It snows. / It has snowed. 下
雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶
hi¹ gi¹. / hi¹ gi¹-ze¹. It rains. / It has
rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a
plu. ¶ tsʰi¹-ni¹-dzo¹, | hi¹ gi¹-ze¹, | le¹-
gɣɿ-ze¹! Today, it is raining; that's good!
/ it's a good thing! (A comment made at
the beginning of the rainy season, after
a long drought.) 今天, 下雨了, 真好!
(情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了,
这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis
à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commen-
taire au sujet de la pluie qui est venue, après
une longue période de sécheresse.)

gi¹₂ /gi¹/ ggi
VERB Tone: H To owe money. 欠

(钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes.
¶ dze¹ | tʰi¹-gi¹ to owe money 欠钱 de-
voir de l'argent

gi¹ₐ /dʷɿ gi¹/ ggi
CLASSIFIER Tone: Hₐ ① A half. 量
词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ dʷɿ-
gi¹ one half 一半 une moitié ¶ (Phono-
logical elicitation) tsʰe¹zɤ¹-gi¹ fourteen
halves (combination elicited to deter-
mine the tonal category of the classifier)
十四个半 (注: 这是为了确定调类而问
的短语) quatorze moitiés (combinaison
permettant de déterminer la catégorie tonale
de ce classificateur : elle établit que le ton est
H₁ et non H₂) ¶ tɤ¹tsʰu¹ | dʷɿ-gi¹ half
the time, half the duration 一半的时间
la moitié du temps, la moitié de la durée ②
A side; a direction. 量词: 一面 (房屋
的一面) Un côté (d'une pièce, d'une mai-
son...); une direction. ¶ dʷɿ-gi¹ hō¹ to
go in a certain direction, to go one's way
往一个方向走、走自己的方向 aller d'un
certain côté, aller de son côté ¶ dʷɿ-ɤ¹ |
dʷɿ-gi¹ hu¹ to go each one's separate
way; to go each in a different direction
分开: 每个人去自己的方向 aller chacun
de son côté; se séparer

-gi¹ /gi¹/ ggi
POSTP Tone: MH Behind. 后面,
(最)后 Derrière. ¶ ə¹ma¹-gi¹ behind
mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ la¹-
gi¹ behind the tiger 老虎后面 derrière
le tigre ¶ bo¹-gi¹ behind the pig 猪后
面 derrière le cochon ¶ mɤ¹-gi¹ behind
the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶
zɤwæ¹-gi¹ behind the horse 马后面 der-
rière le cheval ¶ t͡sʰu¹-gi¹ | tʰi¹-tɕʰo¹ to
hide in there (literally 'behind there') 藏
那后面 se cacher là-dérrière ¶ no¹-gi¹ njɤ¹
t͡sɤwæ¹! I follow in your footsteps! / I fol-
low you! / I imitate you! 我跟你走! /
我都按你说的来做吧! je te suis, je marche
dans tes pas; je t'imité ¶ dʷɿ-ɤ¹-gi¹, |
dʷɿ-ɤ¹ hwæ¹! to buy one after the other
(context: someone buys one horse after

the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) *en acheter un après l'autre* (contexte : *un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane*) ¶ *gi1 | d̥w+qa1 gy1-bi1*! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”) *On va en faire une dernière botte!* (contexte : *on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! »*) ¶ *gi1-se1* to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 *marcher derrière, suivre derrière*

gi /gi+/ ggi

NOUN Tone: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 *Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales.* ¶ (Phonological elicitation) *gi+mi1* large granary 大粮仓 *grand grenier* ¶ (Phonological elicitation) *gi+zo1* small granary 小粮仓 *petit grenier* ¶ *njɣ1 | gi1 gy1-zo1-ho1* I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! *il va falloir que je répare le grenier à céréales!* ▪ Commonly used classifier: [w]

gi /gi+/ ggi

NOUN Tone: L Bear. 大熊 *Ours.*

gi_a /gi/ ggiq

ADJECTIVE Tone: L_a True, real; really, truly. 真, 真的 *Vrai, vraiment.* ¶ *mx1+gi1*! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! *c'est pas vrai!* ¶ *ə1-gi1?* Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧?

/ 对吗? *c'est vrai? / n'est-ce pas?* ¶ *ə1-gi1?* - *gi1*! Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! *N'est-ce pas? - Oui-da!* (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ *gi1-hi1 zwx1* to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 *dire vrai* ¶ *gi1 | -gw1* truly, veritably 真的, 真正的 *vraiment, véritablement* Etymology: /gw1a 2/; /ji1/

gi+dzur1 /gi+dzur1/ Ggiji

NOUN Tone: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 *Le fleuve Yangtze.* ¶ *gi+dzur1-khi#1* the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… *le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai...* ¶ *gi+dzur1-khi1-hi#1* inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… *les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...*

gi+kw1 /gi+kw1/ ggigee

NOUN Tone: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) *Musc (littéralement : 'bile d'ours').*

gi+na+mi#1 /gi+na+mi1/ ggi-nami

NOUN Tone: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 *Ours (mâle ou femelle).* Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ *gi+na+mi1 t̃h̃y1-ph̃o1* N+DEM+CLF 这只熊 *N+DEM+CLF* ▪ Commonly used classifier: *ph̃o1*

gi+na+mi+ph̃y#1 /gi+na+mi+ph̃y1/ gginamipu

NOUN Tone: #H He-bear, male bear. 公熊 *Ours (mâle).* ¶ *gi+na+mi+ph̃y1 t̃h̃y1-ph̃o1* N+DEM+CLF 这只公熊

N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:
p^ho

gi+na+mi+zo# /gi+na+mi+zo+/
gginamisso
NOUN Tone: #H Little bear, bear cub.
小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi+
na+mi+zo+ t^hγ+lw# N+DEM+CLF 这
只小熊 N+DEM+CLF ▪ Commonly used
classifier: lw

gi+zu# /gi+zu+/
ggissi
NOUN Tone: #H Little brother, younger
brother; the term is also used to refer
to younger cousins. 弟弟 (也可指更
年轻的表弟) Petit frère (employé aussi
entre cousins). ¶ gi+zu+=æ ASSOCIA-
TIVE: younger brothers, cousins... 联想复
数: 弟弟们, 表兄弟们 ASSOCIATIF: les pe-
tits frères ▪ Commonly used classifier: γ

gi+zu+go+mi# /gi+zu+go+mi+/
ggissi ggomi
NOUN Tone: #H Younger siblings
(brothers and sisters). 弟弟妹妹 Ca-
dets: petits frères+ petites sœurs.

go_a /go+/
ggoq
VERB Tone: L_a To suffer; to be sick, to
be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal;
être malade. ¶ njγ+ | go+ I am suffering!
/ It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njγ+ | go+
| zγæ+ I am suffering a lot! / It hurts
a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go+hi+
NMLZ: patient, sick person 病人, 病的
(人) NMLZ: patient, malade ¶ hi+ | go+
hi+ sick person, person who is ill, patient
病人 patient, personne malade, malade ¶
bi+mi+ go+ to have stomach-ache 肚子
疼 avoir mal au ventre

go+by /go+by+/
ggobbe
NOUN Tone: L# Temple, monastery.
庙, 寺 Temple, monastère. ▪ Commonly
used classifier: lw

go+bi+ /go+bi+/
Ggobbi

NOUN Tone: LM The city of Lijiang. 丽
江城 Lijiang (la ville). ¶ go+bi+dz+qo+
the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

go+bo /go+bo+/
ggubbo
NOUN Tone: LH Livestock. 牲畜 Bé-
tail, animaux domestiques. ▪ Commonly
used classifier: p^ho

go+mi+ /go+mi+/
ggomi
NOUN Tone: M Younger sister. 妹妹
Petite sœur (employé aussi pour les cousines
plus jeunes). ¶ go+mi+=æ ASSOCIATIVE:
younger sisters, younger cousins 联想复
数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF: les pe-
tites sœurs, les jeunes cousines ▪ Commonly
used classifier: γ

gw_a 1 /gw+/
ggee
VERB Tone: L_a To believe. 相信
Croire. ¶ tshw+lw+ zγw+hi+, | njγ+ |
mγ+gw+ I do not believe what (s)he
says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois
pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne
crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gw_a 2 /gw+/
ggee
ADJECTIVE Tone: L_a True, authen-
tic, veritable. 真, 真的 Vrai, authen-
tique, véritable. ¶ (Phonological elicita-
tion)mγ+gw+ not true 不是真的 pas
vrai ¶ (Phonological elicitation)gw+hi+
NMLZ 真的 NMLZ ¶ æ+gw+? Is that
true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gw+ wγ+
j+! It's really like that! / Yes, it is indeed
true! 就是真的啊! / 的确是这样啊!
C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶
gw+ji+? Really? 原来是这样吗? C'est
vrai? Vraiment? ¶ gw+ sγjdy+ to believe
in (something); literally: 'to think (that
something is) true' 相信 croire (quel-
qu'un, quelque chose): littéralement « pen-
ser que c'est vrai » ¶ gw+ zγw+ to say the
truth 说实话 dire la vérité See: gi_a

gw+lw /gw+lw+/
ggeelee
VERB Tone: LM+MH# To rub, to knead

(e.g. rub one's hands). 揉 *Frotter* (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement).
 ¶ (Phonological elicitation) gw¹[w¹-ze¹] PFV 揉了 PFV ¶ (Phonological elicitation) le¹-gw¹[w¹] + ze¹ ACCOMP _ PFV 揉了 ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicitation) le¹-gw¹[w¹] | le¹-gw¹[w¹] ACCOMP, with repetition 揉一揉 ACCOMP, répété

gy¹ /gy¹/ ggu
 VERB Tone: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) *Passer, traverser* (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzw¹ gy¹ to cross a river 过河 *traverser l'eau/traverser la rivière*

gy¹ /gy¹/ ggu
 NOUN Tone: #H Manger. 马槽 *Auge, mangeoire*. ¶ zwæ¹gy¹ horse's manger 马槽 *auge du cheval* ¶ bo¹gy¹ pig's manger 猪槽 *auge du porc* ▪ Commonly used classifier: [w¹]

gy¹₁ /gy¹/ ggu
 VERB Tone: M_c To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 *S'écouler, passer* (le temps passe); *se passer* (un événement). ¶ (Phonological elicitation) le¹-gy¹-ze¹ ACCOMP _ PFV 已经过去了 ACCOMP _ PFV ¶ d¹w¹[w¹] gy¹ an hour goes by 一个小时过去了 *une heure se passe* ¶ ts¹e¹-ji¹ gy¹-ze¹! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 *Dix jours ont passé!* ¶ m¹t¹-gy¹-ze¹! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶ t¹h¹w¹-ne¹-ji¹ | gy¹, -tsu¹-m¹y¹! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! *Ça c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!*

gy¹₂ /gy¹/ ggu
 ADJECTIVE Tone: M Good (good heart). 好 (心好) *Bon* (bon cœur). ¶ d¹wæ¹ | gy¹! INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS ¶ (Phonological elicitation)

tion) m¹t¹-gy¹! NEG 不好 NEG

gy¹₃ /gy¹/ ggu
 NUMERAL Tone: M? H#? (pas L) Nine. 九 *Neuf*.

gy¹₄ /gy¹/ ggu
 VERB Tone: M To be; to become (stative verb). 系词 *Être, devenir* (verbe statif). ¶ t¹h¹w¹ | no¹ | ji¹-gy¹ | gwæ¹-m¹t¹-gy¹! Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) *elle a le nez moins droit que toi!* (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ zæ¹ni¹ | m¹t¹-gy¹ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 *pas bien grand* (en taille), *pas bien impressionnant*

gy¹_a 1 /gy¹/ gguq
 VERB Tone: L_a ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) *Cuisiner, préparer* (un repas, de la nourriture). ¶ ha¹ gy¹ to cook, to prepare a meal 做饭 *faire la cuisine, cuisiner* ¶ le¹-gy¹-ze¹ ACCOMP _ PFV 做了 ACCOMP _ PFV ¶ nj¹t¹ | ha¹ gy¹-bi¹! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! *je vais faire la cuisine!* ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) *Construire* (une maison). ¶ zi¹q¹h¹w¹ gy¹ to build a house 建房 *construire un bâtiment* ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) *Fabriquer ou réparer* (un outil). ¶ le¹-gy¹~gy¹ RED: to repair 重叠: 修理 RED: réparer ¶ le¹-gy¹ | le¹-t¹h¹t¹-ze¹! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来了! *Ça y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!*

gy¹_a 2 /gy¹/ gguq
 VERB Tone: L_a To tidy up, to sort out. 收拾 *Ranger*. ¶ (Phonological elicitation) t¹h¹t¹-gy¹~gy¹ DUR dur DUR ¶

ḡwɤṽ-gyṽ-ṽ to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ leṽ-gyṽ-ṽ | tʰiṽ-tṽwɤṽ to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gyṽa 3 /gyṽ/ gguq
VERB Tone: L_a To set (the sun sets), to decline. 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ niṽmiṽ gyṽ-seṽ after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ niṽmiṽ | leṽ-gyṽ-zeṽ. The sun has set. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ¶ niṽmiṽ | mɤṽ-gyṽ-swṽ. The sun has not set yet. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

gyṽdyṽ /gyṽdyṽ/ gguddu
NOUN Tone: M Back. 脊背 Dos. ▪ Commonly used classifier: ṽṽ

gyṽdyṽ-gyṽmiṽ /gyṽdyṽgyṽmiṽ/ ggudduggumi
NOUN Tone: M Body. A more refined term than gyṽmiṽ. 身体 Corps. Formulation plus relevée que gyṽmiṽ. ▪ Commonly used classifier: ṽṽ Etymology: gyṽdyṽ; gyṽmiṽ

gyṽdzṽwṽ /gyṽdzṽwṽ/ ggujji
ADJECTIVE Tone: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

gyṽkyṽ /gyṽkyṽ/ ggugu
NOUN Tone: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ gyṽkyṽ-gyṽliṽ | zṽwɤṽ to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

gyṽḡiṽmiṽ /gyṽḡiṽmiṽ/ ggul-

himi
NOUN Tone: L 9th month. 九月 9e mois.

gyṽmaṽ /gyṽmaṽ/ Gguma
NOUN Tone: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ hīṽ | tṽḡwɤṽ-ṽ, | gyṽmaṽ mɤṽ-tṽsæṽ! This person is called gyṽmaṽ! 这个人, 名叫gyṽmaṽ! Cette personne s'appelle gyṽmaṽ!

gyṽmiṽ /gyṽmiṽ/ ggumi
NOUN Tone: M Body. 身体 Corps. ▪ Commonly used classifier: ṽṽ

gyṽpʰæṽ /gyṽpʰæṽ/ ggupae
NOUN Tone: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. ▪ Commonly used classifier: pʰæṽ

gyṽswṽ-pṽṽ /gyṽswṽpṽṽ/ ggusibu
NOUN Tone: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. ▪ Commonly used classifier: kʰwɤṽ

gyṽtṽḡwṽ /gyṽtṽḡwṽ/ gguqi
VERB Tone: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gyṽtsʰiṽ /gyṽtsʰiṽ/ ggucee
NUMERAL Tone: L# 90. 九十 90.

gwɤṽ /gwɤṽ/ gguaq
VERB Tone: L To stroll. 逛, 玩, 游 Se promener. ¶ æṽsæṽ gwɤṽ; | qṽṽṽ gwɤṽ; | naṽtsʰiṽ gwɤṽ "to walk around Mount æṽsæṽ; to walk around Mount qṽṽṽ#ṽ; to walk around Mount naṽtsʰiṽ": i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕æṽsæṽ山, 绕qṽṽṽ#ṽ山, 绕naṽtsʰiṽ山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne æṽsæṽ; faire le

tour de la montagne qy_al_a#_a; faire le tour de la montagne na_ats_hi_a » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwx_a /gwx_a/ gguaq
VERB Tone: L_a To sing. 唱、唱歌
 Chanter. ¶ nj_a | dwt_a-dzo_a | gwx_a-ze_a!
 I have sung a song! 我唱了一首歌!
 j'ai chanté une chanson! ¶ no_a | dwt_a-
 dzo_a gwx_a! Please sing a song! / Go
 ahead and sing us a song! 你唱一首吧!
 chante-nous une chanson! ¶ dwt_a-k^hwx_a-
 gwx_a to sing a song 唱一下 chanter une
 chanson ¶ dwt_a-k^hwx_a-gwx_a-i_a to sing a
 song 唱一下 chanter une chanson ¶ na_a-
 gwx_a Na songs 摩梭民歌 les chansons des
 Na ¶ ts^hwt_a | na_a-gwx_a F | ky_a! | hæ_a-
 gwx_a F | ky_a! | xo_a-dzi_a-gwx_a F | ky_a-ji_a!
 | He can sing (lots of different styles:)
 Na songs! and also Chinese (Han) songs!
 and also Tibetan songs! 他会唱很多种风
 格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会
 唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes
 sortes de styles :) les chansons na! les chan-
 sons chinoises! les chansons tibétaines!

gwx_a ~ gwx_a /gwx_agwx_a/
 gguaggua
VERB Tone: L To stroll, to ramble, to
 roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se diver-
 tir, faire du tourisme. ¶ le_a-gwx_a ~ gwx_a
 | le_a-ts^hwt_a-ze_a! So you are back from a
 stroll! / You are back from your little walk,
 eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de
 promenade! / Alors comme ça te voilà revenu
 de ta promenade! ¶ ts^hwt_a | gwx_a ~ gwx_a-
 hw_a-ze_a! (S)he has gone out for a walk!
 他散步去了! Il/elle est parti(e) se prome-
 ner!

gwx_{ji} /gwx_{ji}/ gguaq yi
ADVERB Tone: LM In good order. 整
 齐 En ordre/rangé. ¶ tso_a ~ tso_a | gwx_{ji}-
 t^hi_a-t_awt_a | to put things in good order 把
 东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ran-

ger des choses

y

ywu˧˥ /ywu˧˥/ hree

ADJECTIVE Tone: H Competent, able. 能干、好（做事情做得好） Habile, compétent, bon. ¶ my˧˥-ywu˧˥ NEG 不能干 NEG ¶ tsʰwu˧˥-ŋwu˧˥, | ba˧˥la˧˥ hwæ˧˥ | ywu˧˥! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywu˧˥ /ywu˧˥/ hree

NOUN Tone: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ ywu˧˥-dzo˧˥, | ywu˧˥ni˧˥, | ywu˧˥, | dʷa˧˥-zi˧˥ ni˧˥-ze˧˥! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”） Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) ▪ Commonly used classifier: bo˧˥

ywu˧˥ /ywu˧˥/ hreeq

NOUN Tone: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (Phonological elicitation) ywu˧˥ dzu˧˥ to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ ywu˧˥ | dʷa˧˥-ʂu˧˥ pʰy˧˥ literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译：“脱皮一次”。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子） littéralement 'perdre sa peau'; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) ▪ Commonly used classifier: tsʰi˧˥

ywu˧˥bo˧˥ /ywu˧˥bo˧˥/ hreebbo

NOUN Tone: L# Weft, weft thread, pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. ▪ Commonly used classifier: bo˧˥

ywu˧˥dzo˧˥ /ywu˧˥dzo˧˥/ hreezzo

NOUN Tone: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. ▪ Commonly used classifier: na˧˥

ywu˧˥kwɛ˧˥ /ywu˧˥kwɛ˧˥/ hreegee

NOUN Tone: LM+MH# ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ pʰi˧˥ko˧˥-ywu˧˥kwɛ˧˥ peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ jɿ˧˥jo˧˥-ywu˧˥kwɛ˧˥ potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre ▪ Commonly used classifier: kʰwɛ˧˥ ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ ʂe˧˥-ywu˧˥kwɛ˧˥ skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮：鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'œuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dze˧˥-ŋwu˧˥-ywu˧˥kwɛ˧˥ wheat bran 小麦麸 son de blé

ywu˧˥na˧˥mi˧˥ /ywu˧˥na˧˥mi˧˥/ Hreenami

NOUN Tone: #H- Yi (derogatory term). 彝族（带偏见的说法） Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». ¶ ywu˧˥na˧˥mi˧˥-zo˧˥ Yi man 彝族男人 homme yi ¶ ywu˧˥na˧˥mi˧˥-my˧˥ Yi woman 彝族女人 femme yi ▪ Commonly used classifier: y˧˥

ywu˧˥ni˧˥ /ywu˧˥ni˧˥/ hreeni

NOUN Tone: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à tra-

vers la trame. ▪ Commonly used classifier:
dzeJ

h

haɿ /haɿ/ ha
NOUN Tone: #H Food. 饭, 米饭
Nourriture. ¶ haɿ-tɿɿ~tɿɿ ball of cere-
als 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou
autre) ¶ haɿ dzuɿ to eat 吃饭 manger
¶ tɕʰuɿ | haɿ dzuɿ-dzoɿ! (S)he is eating!
他在吃饭! Il/elle est en train de manger!
¶ haɿ-ʃuɿ fresh cereals (freshly reaped;
they yield especially good-tasting cakes)
新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) cé-
réales fraîches (juste après la cueillette; on en
prépare des galettes particulièrement savou-
reuses)

haɿa /haɿ/ haq
VERB Tone: L_a To open (one's eyes).
睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir
(un sac). ¶ tʰiɿ-haɿ DUR dur DUR ¶
njɿɿɿɿ | gɿɿ-haɿ | to open one's eyes
睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɿɿɿɿ haɿ
to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les
yeux

haɿbɿɿ /haɿbɿɿ/ habbe
NOUN Tone: H# Corncob. 玉米棒子
Épi de maïs. ¶ qʰaɿ-dzeɿ-haɿbɿɿ sweet-
corn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs
▪ Commonly used classifier: bɿɿ

haɿ-byɿ ~ byɿ-diɿ /haɿbyɿbyɿdiɿ/
ha bbubbuddi
NOUN Tone: #H- Rice steamer. 甑
Étuve pour le riz. ▪ Commonly used classi-
fier: ɿɿ

haɿ-gyɿ-diɿ /haɿgyɿdiɿ/ ha
gguddi
NOUN Tone: H#- Stove. 炉子、灶头
Fourneau.

haɿɿɿ#ɿ /haɿɿɿ/ halee
NOUN Tone: #H Cereals. 粮食 Cé-
réales.

haɿmiɿ /haɿmiɿ/ hami
VERB Tone: H# To beg. 讨饭 Mendier.

¶ haɿmiɿ-hiɿ _ REL: beggar, [person]
who begs 要饭的、乞丐 _ REL: men-
diant, [personne] qui mendie See: miɿa

haɿpyɿ /haɿpyɿ/ habeu
NOUN Tone: L# 'dry' cooked rice: the
type of rice usually served at meals, as
distinct from watery rice gruel. 干的米
饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel
qu'il est servi aux repas, par opposition avec
le gruaud de riz.

haɿ-ʃuɿ /haɿʃuɿ/ haeshi
LINKER Tone: H# Gap-filler, borrowed
from the Chinese: "still/also...". 还是
(汉语借词) Explétif, emprunté au chi-
nois: 'quand même/aussi...'.
Avoir faim. See: ɿɿɿɿ

haɿ-zɿɿɿ /haɿzɿɿɿ/ harua
ADJECTIVE Tone: L# Hungry. 饿 (饭)
Avoir faim. See: ɿɿɿɿ

hã¹₁ /hã¹/ hanq
VERB Tone: MH To put out, to extin-
guish (e.g. the fire of the stove). 把火炉
灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer).
¶ mɿɿ leɿ-hã¹ to put out the fire 灭火
éteindre le feu

hã¹₂ /hã¹/ hanq
VERB Tone: MH ① To spend the night
(at a certain place). 过夜 Passer la nuit.
¶ ɿɿɿ-hã¹ tʰiɿ-hã¹ | to spend a night
(somewhere), to stay for the night 过夜
se reposer une soirée, passer une soirée/nui-
tée (qq part) ¶ ɿiɿqʰɿɿɿ ɿɿɿ-ɿɿɿ-qoɿ hã¹
to spend the night in a house 在一个人
家过夜 passer la nuit dans une maison ②
To perch, to rest: a bee lands on a flower,
a bird lands on a branch 栖息、休息
Se percher, se poser: une abeille se pose sur
une fleur ¶ ɿɿɿɿɿ | tʰiɿ-hã¹-zeɿ! (Look,)
the bird has perched / has landed! (你
看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est
posé / s'est perché!

hã¹a /ɿɿɿ hã¹/ han

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for nights. 量词: 夜 Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ¶ **q̣w+ hã1** one night 一夜 une nuit ¶ **ts^he+ hã1** ten nights = ten days 十夜 (等于十天) dix soirées=10 jours ¶ **q̣w+ hã1 la+ dzo1** There is only one day left! 只有一个晚上 了! Il ne reste qu'une soirée! ¶ **q̣w+ hã1- n̄w+ | le+ li+ le+ se+ ze1** He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context: someone is given a book; he finishes reading it within a day) 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

hã+mo] /hã+mo]/ hanmo
ADJECTIVE Tone: H# Old (person). 年老 Âgé, vieux (personne humaine). ¶ **hĩ+ ts^hw+ +y+ | hã+mo+ | zwa1** This person is extremely old/extremely advanced in years! 这个人, 年纪非常大! Cette personne est très âgée!

hæ+ /hæ+/ Hae
NOUN Tone: M Chinese (Han). 汉人 Chinois (Han). ¶ **hæ+ mi#1** a Chinese woman, a Han Chinese woman 汉族女人 une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶ **hæ+ my+ hã+ di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ¶ **hæ+ di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ **hæ+ zo+ bae1** Han Chinese man (derogatory: literally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的称呼) homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois') ▪ Commonly used classifier: y+

hæ1₁ /hæ1/ haeq
ADJECTIVE ① Supple, lithe. 软、柔软 (树枝……) Souple, mou (branche...). ¶ **hæ+ njæ1 + gy1** soft, lithe, supple 软、柔软 (树枝……) souple ② Thin, watery (soup, gruel). 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

hæ1₂ /hæ1/ haeq
NOUN Tone: MH Lime. 石灰 Chaux. ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ hwæ1** to buy lime 买石灰 acheter de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ tɕ^hi1** to sell lime 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ ki1** to give lime 给石灰 donner de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ dy1** to dig lime 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ bæ1** to sweep lime 扫石灰 balayer de la chaux ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ gy1** to carry lime 扛石灰 porter de la chaux

hæ+_a /hæ+/ haeq
VERB Tone: L_a To harm, to cause trouble. 祸害、害 Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hĩ+ hæ1** to harm people 害人 causer du tort aux gens ¶ **hĩ+ hæ1- ky1** who can harm people; cruel 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ **hĩ+ hæ1- zo1** terrifying person, frightening person, creepy person 可怕的人 homme terrifiant

hæ+ di1- tæ1 bɣ1 /hæ+ di1 tæ1 bɣ1/
haeddi daebbe
NOUN Tone: -L Beggar-monk (of the Buddhist religion). 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

hæ+ |w#] /hæ+ |w+/ haelee
NOUN Tone: #H Chinese sorghum. 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. See: **ky+ |jɣ1**

hæ˧se˧˥ /hæ˧se˧˥/ haesei
NOUN Tone: M Agar. 石花菜、海參
Agar (ressemble à une algue).

hæ˧zɰɣ˧˥ /hæ˧zɰɣ˧˥/ Haerua
NOUN Tone: L# The Chinese language.
汉语 La langue chinoise.

hæ˧˥ /hæ˧˥/ hae
NOUN Tone: M Wind. 风 Vent. ¶
hæ˧˥ tʰy˧˥ / hæ˧˥ tʰy˧˥-ze˧˥ the wind has
risen, the wind is blowing 刮风了 il y a
du vent, le vent souffle ¶ wɣ˧˥ | hæ˧˥ tʰy˧˥-
ho˧˥-ze˧˥! There's going to be some wind
again! 风又要刮起来了! Le vent va se
lever à nouveau! / On dirait que le vent va
se remettre à souffler! ▪ Commonly used
classifier: kʰwɣ˧˥

hæ˧˥ /hæ˧˥/ haenq
VERB ① To cut (with a blade: sword...),
e.g. to cut cloth (to make clothes). 切,
裁 Trancher, couper au moyen d'un ins-
trument tranchant : couteau, épée...; ex. :
tailler un vêtement. ¶ (Phonological elic-
itation)le˧˥-hæ˧˥-ze˧˥ ACCOMP _ PFV 切了
ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicita-
tion)tʰa˧˥-hæ˧˥! PROHIB 别切! PROHIB
¶ ba˧˥la˧˥ | le˧˥-hæ˧˥, | le˧˥-zy˧˥ to cut cloth
to make clothes, and to sew clothes 裁
(布料来做)衣服, 又缝(衣服) / 先
裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et
les coudre ② To castrate. 阉割 Castrer,
châtrer.

hæ˧˥a /hæ˧˥/ hae
VERB Tone: M_a To use the wind to win-
now. 扬(粮食) Vanner : verser dou-
cement dans une vannerie; la balle s'envole à
mesure, emportée par le vent. ¶ ha˧˥hæ˧˥ to
winnow cereals 扬粮食 vanner du grain
¶ (Phonological elicitation)tso˧˥~tso˧˥-
hæ˧˥ to winnow things 扬东西 vanner des
choses

hæ˧˥ /hæ˧˥/ haen

NOUN Tone: L Gold. 金子 Or (métal).
▪ Commonly used classifier: tɰ˧˥

hæ˧˥-ba˧˥la˧˥ /hæ˧˥ba˧˥la˧˥/ haenbbala
NOUN Tone: L-L# Silk. 丝绸 Soie. ▪
Commonly used classifier: lɰ˧˥

hæ˧˥bæ˧˥ /hæ˧˥bæ˧˥/ haenbbæe
VERB Tone: L To dance a ritual dance.
跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hæ˧˥di˧˥ /hæ˧˥di˧˥/ haenddi
NOUN Tone: L Ruler. 尺 Règle. ▪
Commonly used classifier: na˧˥

hæ˧˥do˧˥ /hæ˧˥do˧˥/ haeddo
NOUN Tone: M Threshing ground. 打
场 Aire à battre le grain. ¶ (Phonologi-
cal elicitation)hæ˧˥do˧˥ bæ˧˥ to sweep the
threshing ground 清扫打场 balayer l'aire à
battre le grain ▪ Commonly used classifier:
lɰ˧˥

hæ˧˥kʰɣ˧˥ /hæ˧˥kʰɣ˧˥/ haenke
NOUN Tone: MH# Rafter; beam. 椽子
Pièce de charpente : poutrelles de toiture :
poutrelles courtes, installées en inclinaison,
dans le sens de la largeur du bâtiment, sur
les poutres horizontales, zy˧˥lɰ˧˥. Les tuiles
(autrefois : les planches) reposent sur ces pou-
treilles. ▪ Commonly used classifier: lɰ˧˥

hæ˧˥kʰo˧˥ /hæ˧˥kʰo˧˥/ haeko
NOUN Tone: M Princess, young lady
of the nobility. 小姐、公主 Demoi-
selle de la noblesse. ¶ hæ˧˥kʰo˧˥-mi˧˥ same
meaning: young lady 同上: 小姐、公主
même sens : demoiselle, princesse ▪ Com-
monly used classifier: y˧˥

hæ˧˥pɣ˧˥ /hæ˧˥pɣ˧˥/ haenbe
NOUN Tone: M Plait; braid. 辫子
Tresse. ▪ Commonly used classifier: kʰɰ˧˥

hæ˧˥q˧h˧y˧ʅ /hæ˧˥q˧h˧y˧ʅ/ huaekheu
ADVERB Tone: H\$ Late at night, in the
middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard

dans la nuit.

hǎŋqʰy̯] /hǎŋqʰy̯]/ haenkheu
NOUN Tone: L Ephedra sinica. 草麻黄
Ephedra sinica.

hǎŋqʰwɣ] /hǎŋqʰwɣ]/ haenkhua
NOUN Tone: L Lavender. 薰衣草 (永
宁的一种植物) Lavande. ▪ Commonly
used classifier: [wɣ]

hǎŋsɣ] /hǎŋsɣ]/ haese
NOUN Tone: L Magpie. 喜鹊 Pie. ▪
Commonly used classifier: mi]

hǎŋʂwɰ] /hǎŋʂwɰ]/ haenshi
ADJECTIVE Tone: L# 'precious': a prefix
added to certain nouns to coin a prestige
term. This prefix is not currently produc-
tive: it cannot be added to terms such
as 'mother', 'house'... 'précieux': préfixe
ajouté à certains noms pour construire une
appellation prestigieuse.; n'est pas productif:
on ne peut l'ajouter à : əɬmaɬ 'mère', aɬkoɬ
'maison', etc. ¶ hǎŋʂwɰ]-toɬmi] the Pre-
cious Pillars, the Golden Pillars: a solemn
designation for the two pillars of the main
building '黄金柱'、'宝贵柱': 对
主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or,
les Précieux Piliers : appellation solennelle
pour les deux piliers de la maison ▪ Com-
monly used classifier: naɬ

hǎŋʂwɰ]-pæɬpʰæɬ] /hǎŋʂwɰ]pæɬ-
pʰæɬ]/ haenshi baepae
NOUN Tone: L#- Rack for drying grain.
粮架 Espalier en bois, dans la cour des
fermes, pour faire sécher les épis de maïs
avant égrenage. ▪ Commonly used classi-
fier: pʰæɬ

hǎŋʂy̯ɬpɣ] /hǎŋʂy̯ɬpɣ]/ haechube
NOUN Tone: H# Husband. 丈夫 Mari.

hǎŋzɣ] /hǎŋzɣ]/ haenre
NOUN Tone: H# Cut marks (such
as those left by a saw or axe on

wood). 切割的痕迹 Trace de découpe,
marque de coupure. ¶ hǎŋzɣ] tʰy̯ɬ-kʰwɣ]
N+DEM+CLF: this trace of cutting 这道割
痕 N+DEM+CLF : cette trace de découpe ▪
Commonly used classifier: kʰwɣ]

hɣ] /hɣ]/ hee
NOUN Tone: M All. 全部 Tout. ¶
ɬwɰɬ-hɣ] | mɣɬ-goɬ to have no ailment
at all, to be free from any pain 一点也没
病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie,
ne souffrir de rien ¶ ɬwɰɬ-hɣ] | mɣɬ-swɰ]
to be ignorant of everything (literally: not
to know a thing) 什么也不知道 ne pas sa-
voir quoi que ce soit, être ignorant de tout,
ne rien savoir du tout ¶ tʰɣwɰɬ | ɬwɰɬ-hɣ]
hwæɬ (S)he buys everything / buys the
lot 他全部都买。/他什么都买。(il/elle)
achète (le) tout

hɣ]a 1 /hɣ]/ heq
VERB Tone: La To dry beside or over
a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au
feu. ¶ (Phonological elicitation)tʰiɬ-hɣ]
DUR dur DUR ¶ (Phonological elicitat-
ion)leɬ-hɣ] ACCOMP accomp ACCOMP
¶ ɬwɰɬ-hɣ]-ɬɬ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE
烘干一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF :
chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leɬ-
hɣ]-zeɬ, | leɬ-pyɬ-zeɬ! It was dried be-
side the fire, and it got dry / and it is
now dry! 烘干了, (现在)干了! on
l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (Phono-
logical elicitation)ɬwɰɬ-kʰwɣ] hɣ] to dry
something beside the fire 烘干一个东西
chauffer quelque chose

hɣ]a 2 /hɣ]/ hee
VERB Tone: La To go, past perfective
form: has gone. 去, 过去式, 整体体
Partir, forme passée perfective.

hɣ]a 3 /hɣ]/ heq
ADJECTIVE Tone: La ① Appropri-
ate, good. 好 (表扬一个人的行
为) Bon, approprié, bien. ¶ ɬwæɬ
| hɣ]! INTENSIVE.VERY 很好! INTEN-

SIFTRÈS : c'est très bien! ¶ (Phonological elicitation)mɣ̌-hɣ̌ NEG 不好 NEG ¶ (Phonological elicitation)hɣ̌-hĩ̯/REL/NMLZ 好的 REL/NMLZ ¶ hɣ̌ sw̌! (I'm) still fine! / I'm still in good health! (Answer to the question 'How are you?', when acquaintances meet after several years.) 还好! / 我身体还好! (情景: 认识的人, 几年没有见面, 见面时间最近怎么样。) Ca va encore bien! / La santé reste bonne! (Réponse à la question 'Comment ça va?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) ¶ ə̌-mi̯ | hɣ̌ sw̌! My mother is still fine! / My mother is still in good health! (Answer to the question 'How is your mother?') 母亲还好! / 母亲身体还好! (情景: 认识的人, 几年没有见面, 见面时间问一下家人最近怎么样。) Ma mère va encore bien! / La santé de ma mère reste bonne! (Réponse à la question 'Comment va la famille?', entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) See: hɣ̌-ʂěʂě ② (Of a person:) able, good at a certain technique. 好 (技巧好) Habile.

轻人) les gens en bonne santé; exemple typique: les jeunes en pleine forme See: hɣ̌la₃

hi̯ /hi̯/ xie
NOUN Tone: #H Tooth. 牙齿 Dent. ¶ hi̯ gǒ (a) tooth aches; to have a toothache 牙疼 avoir mal aux dents ▪ Commonly used classifier: [w̌]

hɣ̌hwi̯ hehui
VERBTo regret. 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ [ʂ̌w̌-ně-ǰi̯ | žw̌ mɣ̌-ďǒ! | hɣ̌hwi̯-zě! | ťǎ-žw̌-tsǒ ǰi̯ mæ̌! I should not have spoken like that! I feel regret! It's something that I should have refrained from saying! 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire!

hɣ̌-ʂěʂě /hɣ̌-ʂěʂě/ heqsheiqsheiq
ADJECTIVE Tone: L In excellent health, blooming with health. 既健康 En pleine forme, rayonnant de santé. ¶ hɣ̌-ʂěʂě-hĩ̯ In excellent health, blooming with health. 既健康 En pleine forme, rayonnant de santé. ¶ hɣ̌-ʂě~ʂě-hĩ̯ people blooming with health: typically, young people 既健康的人 (如: 既健康的年



†hi↓

/-/

xie

ADJECTIVE **Tone:** H? **Archaic Fast.** 快
 Rapide, rapidement (racine extraite de la
 forme disyllabique).

h

hi|₁ /hi+ / xieq
NOUN Tone: L Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). ▪ Commonly used classifier: [w+]

hi|₂ /hi+ / xieq
VERB Tone: L Existential verb, for unmovable objects: e.g.the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi|na+mi+ | t^hi+hi- the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

hi/ /hi+ / xieq
NOUN Tone: LH Rain. 雨 Pluie. ¶ hi| gi/ / hi| gi|-ze- it's raining 下雨了 il pleut ▪ Commonly used classifier: [w+]

hi+dz+| /hi+dz+ / xiejjie
NOUN Tone: M Rain cape, rainware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi| gi|-ze-, | hi+dz+| t^hi+my+. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. ▪ Commonly used classifier: [w+]

hi|dzw| /hi|dzw+ / xiejji
NOUN Tone: L Charcoal. 炭 Charbon de bois. ▪ Commonly used classifier: k^hʔ

hi+k^hw#1 /hi+k^hw+ / xiekee
NOUN Tone: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi+k^hw+ [t^hæ+ to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; hi+k^hw+ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi+k^hw+[-ty-] root of the teeth 牙根 racine des dents ¶ hi+k^hw+ | gʁ|-pʁ-|-ho|-ze-! (Her) teeth are going to come out! (A small baby will soon be teething.) 牙

要出来了! (小孩要出牙) Les dents vont sortir ! Elle est en train de faire ses dents ! (Entre cinq et neuf mois, d'après l'expérience de F4)

hi+le| /- / xiele
ADJECTIVE Tone: H? Archaic Fast. 快 Rapide, rapidement. ¶ hi+le| ji| to do quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi+le| | le+jo-! Come quickly! 快来! viens vite! ¶ [t^hʁ+ | dʁwæ+ | hi+le| | ji+ky-]! (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

hi|mi| /hi|mi+ / xiemi
NOUN Tone: L Tongue. 舌头 Langue. ¶ (Proverb)hi|mi|, | t^hi+ mʁ+|-zi-! | ætso+ zʁʁ+|-bi-, | õ+la-| dzy-! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (=是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) ! » ¶ no+ | ci|mi| t^hi+di-, | hī+ki+ | zʁʁ+|-zo+|-ky-! “You have a tongue, and you should use it!” This saying encourages one not to remain silent, but to engage in constant dialogue with others. Awkward situations and misunderstandings easily arise; they can only be dispelled by talking to others. 你有舌头, 是用来跟别人说话的啊! (鼓励对方跟别人聊天: 如果不说话, 不多交流, 就容易发生误会、容易发生尴尬的情况。主动交流, 谈天, 才能互相理解, 好好一起生活。) “Tu as une langue, c'est pour t'en servir !” Dicton qui incite à ne pas se tenir coi. Si on ne se parle pas, les malentendus sont vite venus; pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut un dialogue constant avec les uns et les autres. ▪ Commonly used classifier: [w+]

hi|na+mi#1 /hi|na+mi+ / xien-

ami

NOUN Tone: LM+#H Lake. 湖 Lac. ▪
Commonly used classifier: [wɪ]

hi|pi|zo| /hi|pi|zo|/ xienisso
NOUN Tone: L Salamander. 娃娃鱼
Salamandre. ▪ Commonly used classifier:
mi|

hi|q^ha| /hi|q^ha|/ xiekha
NOUN Tone: L Torrential rain, cloud-
burst. 暴雨 Orage. ¶ hi|q^ha| la|(-ze|)
torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage
éclate, il y a de l'orage ▪ Commonly used
classifier: ʂwɪ

hi|q^hwɜ| /hi|q^hwɜ|/ xiekhua
NOUN Tone: L# Decayed teeth; dental
caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie.
▪ Commonly used classifier: [wɪ]

hi|kwɜ|-lo| /hi|kwɜ|lo|/ Xiewualo
NOUN Tone: L-M The name of a vil-
lage in the plain of Yongning. 习瓦洛
村: 永宁坝子的一个村落 Un village
de la plaine de Yongning. ¶ dzɜ|by|krɪ-
sa|kwɜ|, | hi|kwɜ|-lo|, | æ|mi|-kwɜ#|,
| la|-lo|-kwɜ|, | la|ŋwɜ|, | by|ts^ho|-gɜ|,
| ə|-la|-kwɜ#|, | gæ|tɕæ|, | q^hæ|tɕ^hi|,
| t^ho|tɕwɜ#| The ten Na villages considered
in traditional geography as belonging to
the vicinity of the Yongning temple. 永
宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的
十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪
瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、
嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na
traditionnellement considérés comme appar-
tenant au voisinage du temple de Yongning.

hi|t^ha| /hi|t^ha|/ xieta
ADJECTIVE Tone: L# Sharp, keen
(blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien,
affûté.

hi|t^ho| /hi|t^ho|/ xieto
NOUN Tone: MH# Tooth. 牙齿 Dent.
▪ Commonly used classifier: [wɪ]

hi|tsu| /hi|tsu|/ xiezi
NOUN Tone: L# Incisors, front teeth.
门牙 Incisives (dents). ▪ Commonly used
classifier: [wɪ]

hi|zæ| /hi|zæ|/ xierae
NOUN Tone: LH ① Uvula. 小舌
LLETTE. ¶ qɜ|tɕæ|-by| | hi|zæ| the
uvula; specifying 'the throat's...' disam-
biguates between the uvula and the ten-
don of the tongue, which are referred to
by the same term, hi|zæ|. 小舌 la llette;
la précision '...de la gorge' permet de lever
l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon
de la langue, lui aussi désigné comme hi|zæ|. ▪
Commonly used classifier: [wɪ] ② Ten-
don of the tongue. 舌头的筋 Tendon
de la langue. ¶ hi|mi|-by| | hi|zæ| the
tendon of the tongue; specifying 'the
tongue's...' disambiguates between the
uvula and the tendon of the tongue,
which are referred to by the same term,
hi|zæ|. 舌头的筋 le tendon de la langue;
la précision 'de la langue' permet de lever
l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi
s'agir de la llette, elle aussi désignée comme
hi|zæ|.

hĩ| /hĩ|/ hin
NOUN Tone: #H Person, human be-
ing, man (without any indication of gen-
der). 人 Personne; être humain; homme
(sans indication de genre). ¶ hĩ| | qɜ|-
y| one person, an individual 一个人
une personne ¶ hĩ|-ĩ| | qɜ|-lo| a lin-
eage, a family 一个家族 une lignée, une
famille ¶ hĩ|-mɜ| hĩ|-di| other people's
home, other people's place (as opposed
to one's home place) 人家的地方, 人家
的故乡、他乡 les terres étrangères, les terres
d'autres gens (par opposition avec sa propre
terre natale) ¶ (Proverb)hĩ|-mɜ| hĩ|-di|
| q^ha|-dzɜ|~dzɜ|, | ɔ|-mɜ| ɔ|-di| ts^he|
mɜ|-gɜ|! No matter how beautiful other
people's places are, they can never be
equal to one's own homeland! 其他人的

地方怎么好，也比不过自己的地方！ Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale ! ▪ Commonly used classifier: ɣ]

-hĩ] /hĩ/ -hin

SUFFIX Tone: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩ1₁ /hĩ/ hinq

VERB Tone: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

hĩ1₂ /hĩ/ hinq

VERB Tone: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (Phonological elicitation) **mɣ-t-hĩ1** NEG 否定 NEG ¶ **no-t | ji-t-hĩ1** You have to do it! 你应该做! c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ **ji-t mɣ-t-hĩ1** ... need not be done, does not have to be done 不应该做 ... n'a pas à être fait ¶ **njɣ-t | ji-t-mɣ-t-hĩ-t-hĩ]** (qɯ-t-pi-t) **ji-t-ze!** | I have done something I shouldn't have! 我做了一件不应该做的事! j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû! ¶ **no-t | lo-t ji-t-hĩ1** You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

hĩ-bæ#] /hĩ-bæ-t/ hinbbae

NOUN Tone: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ **hĩ-bæ-t ji-t** to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ **hĩ-bæ-t tsʰu-t-ze!** | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! ▪ Commonly used classifier: ɣ]

hĩ-hĩ#] /hĩ-hĩ-t/ hinhin

NOUN Tone: #H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à: 'les gens de la famille'). ▪ Commonly used classifier: ɣ]

hĩ-t-la]-kɣ]-hĩ] /hĩ-t-la]kɣ]hĩ]/

hin laguhin

NOUN Tone: -L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement: « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩ-mɣ-tgɣ] /hĩ-mɣ-tgɣ]/ (hin)

megge

VERB Tone: H# To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ **hĩ-mɣ-tgɣ] ji]** to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

hĩ-mo] /hĩ-mo]/ hinmo

NOUN Tone: H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ **hĩ-mo]-hĩ]** _REL; same meaning 老人、老的人 _REL; même sens ▪ Commonly used classifier: ɣ]

hĩ-mo] /hĩ-mo]/ hinmo

NOUN Tone: L# ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ **hĩ-mo]-kʰu]-di]** coffin; literally 'thing (in which) to put a corpse' 棺材 cercueil (périphrase: « objet (dans lequel) on met le cadavre ») ▪ Commonly used classifier: **mo-t** ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩ-nɣ] /hĩ-nɣ]/ hin'nu

VERB Tone: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ-tɕʰu#] /hĩ-tɕʰu-t/ hinqi

NOUN Tone: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-tɕʰu-t - hĩ-t-tɕʰu#]** same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲

戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ [t̚sʰu- | nɿ-ĩ t̚sʰu- ni!] (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/ sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ ma cousine/ quelqu'un de ma fratrie! ¶ [hĩ-t̚sʰu- mɿ-ĩ-ɲi] F | [hĩ-t̚sʰu- ɟi- tʰa- ky-]! "Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!" A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. “不是亲戚，也可以变成亲戚！”这个俗语来形容朋友之间的深情，变成像家人之间的感情。« Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir ! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. **Synonym:** hĩ-t̚sɿ#1

hĩ-t̚sɿ#1 /hĩ-t̚sɿ-/ hĩnzhe

NOUN Tone: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ [hĩ-t̚sʰu- - hĩ-t̚sɿ#1] same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel **Synonym:** hĩ-t̚sʰu#1

ho1 1 /ho1/ ho

NOUN Tone: #H Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (Phonological elicitation)ho1 tʰy-ĩ-mi1 / ho1 tʰy-ĩ-mi1# N+DEM+CLF 这只雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi1

ho1 2 /ho1/ ho

NOUN Tone: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ ho1 tʰu1 to drink gruel 喝粥 boire du grua

ho1 /ho1/ hoq

VERB Tone: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ zu1 ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 ho1~ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 | qu1-ho1~ho1 to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

-ho1 /ho1/ ho

SUFFIX Tone: L Future / desiderative / conjecture. 未来_愿望 Futur / désideratif / conjecture. ¶ hi1gi1 ə1-ho1? - hi1 gi1 ho1! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶ [t̚sʰu- | so1ni1 | le1-jo1 ho1-hĩ | ə1- ni1? - [t̚sʰu- | so1ni1 | le1-jo1-ho1-ni1-mæ1. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ so1ni1 | le1-ɦi1 | mɿ-ĩ-ho1! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ t̚sʰi1 ə1-ho1? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæ1 ə1-ho1? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

ho1a /ho1/ hoq

ADJECTIVE Tone: La Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɿ-ĩ-ho1 NEG 不

合适, 不准, 不对 NEG : faux, erroné, in-approprié ¶ **ho-ze]** PFV 对了! / 准确! PFV ¶ **ho-hĩ]** REL/NMLZ 准确的 REL/NMLZ

ho-ɕjæ] /ho-ɕjæ]/ hoxae
NOUN Tone: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

ho-ɕjæ] /ho-ɕjæ]/ hoxae
NOUN Tone: LM Wrinkled giant hyssop, *Elshotzia* sp. 藿香 *Hysope, Elshotzia* sp.

ho-di] /ho-di]/ Hoddi
NOUN Tone: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

ho-dzu] /ho-dzu]/ hojji
NOUN Tone: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. See: **ho-dzu-ɬɿ]**

ho-dzu] /ho-dzu]/ hojji
ADJECTIVE Tone: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ **ho-dzu-ze]** PFV 变穷苦了 PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuní

ho-dzu-ɬɿ] /ho-dzu-ɬɿ]/ hojide'er
NOUN Tone: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. See: **ho-dzu]**

ho-ko] /ho-ko]/ hogo
NOUN Tone: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ **æ-ɬ-ko]** copper pot for hotpot 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

ho-lo-py] /ho-lo-py]/ holobu
NOUN Tone: LM+H# Carrot. 胡萝卜 Carotte. ▪ Commonly used classifier: **ɬu]**

ho-mi#] /ho-mi]/ homi
NOUN Tone: #H Hen pheasant, female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ **ho-mi-ɬɿ-mi]** / **ho-mi-ɬɿ-mi#]** N+DEM+CLF 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ **ho-mi-ɬɿ-mi-ɬɿ]** / **ho-mi-ɬɿ-mi-ɬɿ]** female and male pheasant 母雉与公雉 faisán femelle et faisán mâle ▪ Commonly used classifier: **mi]**

ho-p^hy#] /ho-p^hy]/ hopu
NOUN Tone: #H Cock pheasant, male pheasant. 公雉 Faisán mâle. ¶ **ho-p^hy-ɬɿ-mi]** / **ho-p^hy-ɬɿ-mi#]** N+DEM+CLF 这只公雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **mi]**

ho-to-ɬæ] /ho-to-ɬæ]/ ho-doshae
NOUN Tone: L.L.M Yew. 红豆杉 If. ¶ (Phonological elicitation) **ho-to-ɬæ-by]** | **bæ-ɬæ]** ji! It's a yew flower! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

ho-t^ha] /ho-t^ha]/ hota
NOUN Tone: L Brown sugar. 红糖 (汉语借词) Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. See: **ɬa-t^ha-dze#]**

ho-t^hy] /ho-t^hy]/ hotu
NOUN Tone: M Ham. 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ **ho-t^hy-gy]**, | **hæ-ɬu]** | so! | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for **ɬe-ɬa]**, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! See: **ɬe-ɬa]** ▪ Commonly used classifier: **sa]**

ho-ɬʂuɾ] /ho-ɬʂuɾ]/ hozhi
NOUN Tone: M Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词):

蒿枝) *Armoise, Artemisia vulgaris*. See: tɕʰ+qʰa#1

ho+zo#1 /ho+zo+1/ hosso
NOUN Tone: #H Baby pheasant, pheasant chick. 小雉 Bébé faisan. ¶ ho+zo+1 tʰy+1-[w#1] N+DEM+CLF 这只小雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: [w+1]

hō1 /hō1/ hongq
NUMERAL Tone: MH Eight. 八 Huit.

hō+1a /hō+1/ hun
VERB Tone: M intrans ① To go away (imperative). 走(离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no+1 hō+1! Go! 你走吧! vas-y! ¶ no+1 | le+1-hō+1! Go! 你走吧! Marche!/Vas-y! ¶ ə+1-ze+1~ze+1 hō+1! / ə+1-dzɿ+1 | le+1-hō+1! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ a+1pʰo+1 hō+1! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ no+1 | dzw+1-hō+1! Eat! 你吃吧! Mange!

hō+1-ti+mi#1 /hō+ti+mi+1/ honl-himi
NOUN Tone: #H 8th month. 八月 8e mois.

hō+1tsʰi1 /hō+tsʰi1/ honcee
NUMERAL Tone: LM+MH# 80. 八十 80.

hu1 /hu+1/ hon
VERB Tone: H To wait. 等候 Attendre. ¶ le+1-hu+1-ze+1 ACCOMP _ PFV 等了 ACCOMP _ PFV ¶ d+1w+1-hu+1 / d+1w+1-hu+1-j+1 to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hĩ+1 hu+1 to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

hu1₁ /hu+1/ huq
VERB Tone: MH To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ ə+1mi+1 hu+1 to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu1₂ /hu+1/ huq
NOUN Tone: MH Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). ▪ Commonly used classifier: [w+1]

hu+1mi1\$ /hu+mi1/ humi
NOUN Tone: H\$ Stomach. 胃 Estomac. ▪ Commonly used classifier: [w+1]

huw+1 /huw+1/ hee
VERB Tone: M_c To go, past form. 走(过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki+zo+1) | lo+1 ji+1-huw+1(-ze+1)! Gisso has gone to work! 给若(人名)干活去了! Gisso est partie travailler! ¶ le+1-huw+1-hĩ+1 hĩ+1 euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

huw+1b /d+1w+1 huw+1/ hee
CLASSIFIER Tone: M_b A few, some, a little. 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ tʂʰæ+1y+1 d+1w+1-huw+1 some medicines, a few medicines 一些药 quelques médicaments

hỹ1 /hỹ+1/ hun
NOUN Tone: #H Body hair; animal's hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). ▪ Commonly used classifier: kʰw+1

hỹ1 /hỹ+1/ hunq
VERB Tone: H To stir-fry. 炒(肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au

wok. ¶ hỹ+~hỹ+ RED 重叠 RED ¶
le+~hỹ+~hỹ+ ACCOMP RED accomp red
ACCOMP RED ¶ hỹ+~hỹ+-ze+ RED PFV
炒了 RED PFV ¶ se+ hỹ+~hỹ+ to stir-
fry some meat 炒肉 *frir de la viande* ¶
y+ts+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry some vegeta-
bles 炒蔬菜 *frir des légumes* ¶ læ+tsu+
hỹ+~hỹ+ to stir-fry chilli peppers 炒辣
椒 *frir des piments* ¶ ha+ hỹ+~hỹ+ to
stir-fry some rice, to stir-fry some food
炒饭 *frir un plat/faire la cuisine/frir du
riz/de la nourriture*

hỹJa 1 /hỹ/ hunq
ADJECTIVE Tone: La Red. 红色的
Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

hỹJa 2 /hỹ/ hunq
ADJECTIVE Tone: La Of small stature,
small in stature, short, not tall; low.
矮、低 *De petite taille, de petite stature;
bas.*

hỹ+dx+lj#+ /hỹ+dx+lj+/ hundde'er
ADJECTIVE Tone: #H Clumsy, incapable.
笨拙, 经常损坏东西 *Maladroit, inca-
pable.* ¶ hỹ+~hỹ+ REL 笨拙的 REL ¶
hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+-zo+ clumsy person
/ clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 *un
maladroit* ¶ hỹ+dj+~hỹ+dj+-gy+ RED 重
叠: 笨笨的 RED

hỹ+dzæ+æ+ /hỹ+dzæ+æ+/ hunzzhae'er
ADJECTIVE Tone: L+H# Intensely red,
red all over. 红红的 *Tout rouge.* ¶
hỹ+dzæ+æ+-gy+ intensely red, red all
over 红红的 *tout rouge* ¶ hỹ+dzæ+ |
hỹ+dzæ+ gy+ RED; the first two syllables
are higher-pitched than the following two
重叠 RED; les deux premières syllabes
ont une fréquence fondamentale nettement
plus haute que les deux suivantes Etymol-
ogy: hỹJa 1

hỹ+~hỹ+ /hỹ+hỹ/ heunheun
VERB Tone: L To disturb, to interfere,

to hinder, to obstruct, to impede. 干
扰、妨碍 *Ennuyer, empêcher, faire obs-
truction à.* ¶ hĩ+ hỹ+~hỹ+ to annoy peo-
ple 干扰人家 *ennuyer les gens*

hỹ+~hỹ+dzæ+~dzæ+ /hỹ+hỹ+
dzæ+dzæ+/ hunhunzzhaezhae
ADJECTIVE Tone: L#- Intensely red, red
all over. 红红的 *Tout rouge.* Etymol-
ogy: hỹJa 1

hỹ+na+ /hỹ+na+/ hun'na
NOUN Tone: L# Wild animal. 野兽
Bête sauvage. ▪ Commonly used classifier:
mi+

hwa+kw+ /hwa+kw+/ huagua
NOUN Tone: LM Cucumber. 黄瓜 (汉
语借词) *Concombre.* ▪ Commonly used
classifier: [w+]

hwæ+la /hwæ+/ huae
VERB Tone: Ma To buy. 买 *Acheter.*
¶ le+~hwæ+ ACCOMP accomp ACCOMP
¶ (Phonological elicitation) tso+~tso+
hwæ+ to buy things 买东西 *acheter des
choses* ¶ (Phonological elicitation) qu+~
k+hw+ hwæ+ to buy a piece (of some-
thing) 买一块 *acheter un morceau* ¶
hwæ+~hwæ+ RED 重叠 RED

hwæJa 1 /hwæ/ huae
VERB Tone: La To close the door (from
outside). 关 (出门, 就关门) *Fer-
mer (la porte).* ¶ k+ĩ+ | t+ĩ+~hwæ+! Close
the door! 关门吧! *Ferme la porte!* ¶
se+ba+ | le+wo+~hwæ+ mettre la chaîne à
la porte (quand on sort de la maison, on ferme
la porte avec une chaîne de fer, et un verrou)
¶ k+ĩ+~bi+ di+~hĩ+ se+ba+ See: tæJa

hwæJa 2 /hwæ/ huae
VERB Tone: La To suspend, to hang (in a
place). 悬挂、挂在墙上 *Accrocher, sus-
pendre; être accroché, suspendu à; se tenir
à.* ¶ tso+~tso+ | gy+bi+ hwæ+ to sus-
pend things up high (e.g. on a hook) 挂

东西在上面 *accrocher des choses en hauteur*
 ¶ (Phonological elicitation) tsoɫ ~ tsoɫ | hwæɫ to suspend things 挂东西 *accrocher des choses* ¶ ʒeɫ | tʰiɫ-hwæɫ to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) *accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer)*
 ¶ (Phonological elicitation) tsoɫ ~ tsoɫ | tʰiɫ-hwæɫ to suspend things 挂东西 *accrocher des choses* ¶ ʒeɫ-hwæɫ-diɫ A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。 *Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande »* ¶ tsoɫ ~ tsoɫ-hwæɫ-diɫ object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… *objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale*

hwæɫdzæɫ₁ /hwæɫdzæɫ/ huaez-zhae

NOUN Tone: H# Squirrel. 松鼠, 灰鼠 *Écureuil*. ¶ hwæɫdzæɫ-pʰɤɫ male squirrel 公松鼠 *écureuil mâle* ¶ hwæɫdzæɫ-miɫ female squirrel 母松鼠 *écureuil femelle* ▪ Commonly used classifier: miɫ

hwæɫdzæɫ₂ /hwæɫdzæɫ/ huaez-zhae

NOUN Tone: H# Wart. 瘰子、肉赘 *Verrue*. ¶ hwæɫʒæɫ tʰɤɫ a wart forms 长瘰子 *une verrue se forme; attraper une verrue* ¶ hwæɫʒæɫ | leɫ-tʰɤɫ-zeɫ! A wart has formed! 长瘰子了! *Une verrue s'est formée!* ▪ Commonly used classifier: miɫ

hwæɫpʰæɫ /hwæɫpʰæɫ/ hua-

pae

NOUN Tone: H# A piece of cloth. 一块布 *Pièce de tissu*. ▪ Commonly used classifier: pʰæɫ

hwæɫpʰæɫ /hwæɫpʰæɫ/ huaepae

NOUN Tone: L# Large hoe. 大锄 *Grosse houe*. ¶ hwæɫpʰæɫ tʰɤɫ-naɫ **N+DEM+CLF** 这把大锄 **N+DEM+CLF** ▪ Commonly used classifier: naɫ

hwæɫpʰæɫ-gɤɫ-diɫ /hwæɫpʰæɫ-gɤɫ-diɫ/ huapae gguddi

NOUN Tone: L# Loom. 织布机 *Métier à tisser*. ¶ hwæɫpʰæɫ-gɤɫ-diɫ-tɕiɫtɕʰiɫ industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) *métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’)* ▪ Commonly used classifier: naɫ

hwæɫtsuɫ /hwæɫtsuɫ/ huaezi

NOUN Tone: H# Rat. 老鼠 (汉语借词) *Rat*. ¶ hwæɫtsuɫ-pʰɤɫ male rat 公老鼠 *rat mâle* ¶ hwæɫtsuɫ-miɫ female rat 母老鼠 *rat femelle* ▪ Commonly used classifier: miɫ

hwæɫtsuɫ-njɤɫ-diɫ /hwæɫtsuɫ-njɤɫ-diɫ/ huaezi nyaddi

NOUN Tone: H# Setose thistle. 大蓟 *Chardon*. ▪ Commonly used classifier: dziɫ

hwæɫtsuɫ-njɤɫ-diɫ-siɫdziɫ

/hwæɫtsuɫ-njɤɫ-diɫ-siɫdziɫ/ huaezi nyaddi seezee

NOUN Tone: H# Burdock. 牛蒡 *Barbare* : *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

hwɤɫ /hwɤɫ/ fe

VERB Tone: H To participate in a fu-

neral ceremony (literally ‘to see [the deceased] out’). 执紼送丧 Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quelqu’un vers l’au-delà.

hwɿɿ /hwɿɿ/ fe
NOUN Tone: #H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在 大 事 发 生 的 时 候 送 的 礼 物 (近 期 一 般 给 钱) : 婚 礼 、 葬 礼 Don d’argent à l’occasion des grands événements : décès, mariages. ¶ hwɿɿ | ɬwɿɿ-kʰwɿɿ a gift, a financial contribution 一 个 红 包 un cadeau, un don d’argent ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

hwɿɿ /hwɿɿ/ fe
ADJECTIVE Tone: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽 阔, 宽 敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ qʰaɿ-hwɿɿ-gyɿ extremely vast 非 常 宽 敞 très vaste

hwɿɿ₁ /hwɿɿ/ huaq
VERB Tone: MH To mend, to patch. 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶ leɿ-hwɿɿ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ baɿɿɿ hwɿɿ to mend clothes 补 衣 服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

hwɿɿ₂ /hwɿɿ/ huaq
NOUN Tone: MH Cat (monosyllable). 猫 (单 音 节) Chat (monosyllabique). ▪ Commonly used classifier: miɿ

hwɿɿ₃ /hwɿɿ/ huaq
NOUN Tone: MH Rust (monosyllable). 锈 (单 音 节) Rouille (monosyllabe).

hwɿɿ /hwɿɿ/ feq
VERB ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆 成 捆 儿) Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge,

constituer un ballot (avec de l’herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ zuɿɿ-wɿɿ hwɿɿ to make a bundle of hay 将 草 捆 成 一 垛 、 捆 一 垛 草 faire un ballot d’herbes ¶ siɿɿ-wɿɿ hwɿɿ to make a bundle of wood 将 木 头 捆 成 一 堆 、 捆 一 堆 木 头 faire un ballot de bois ¶ haɿɿ-wɿɿ hwɿɿ to make a bundle of cut cereals 将 粮 食 捆 成 一 包 、 捆 一 包 粮 食 faire un ballot de céréales ¶ wɿɿ hwɿɿ to tie together into a bundle, to make a bundle 捆 成 一 包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu’une personne puisse le porter ¶ wɿɿ | tʰiɿ-hwɿɿ and then, (we) tie (it) into a bundle! 然 后 , 捆 成 一 包 ! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble ! ¶ wɿɿ | ɬwɿɿ-wɿɿ hwɿɿ to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又 捆 一 包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one’s life normally). 有 困 难 、 像 把 自 己 捆 起 来 一 样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s’empêtrer. ¶ hɿɿɿ, | wɿɿ hwɿɿ jiɿɿ-niɿgyɿ! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人 家 难 受 , 像 被 捆 一 样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ wɿɿ hwɿɿ jiɿɿ-niɿgyɿɿ-niɿ-zeɿ! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我 给 自 己 找 麻 烦 了 ! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

hwɿɿ_a /hwɿɿ/ huaq
VERB Tone: L_a To hand over, to pass over, to send. 递 过 去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu’un). ¶ hɿɿɿ-kiɿ

| tso|~tso| hwx| to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwx|dzu| /hwx|dzu|/ hua-
ji

NOUN Tone: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois).
Commonly used classifier: |u|

hwx|kæ| /hwx|kæ|/ huagae

NOUN Tone: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ **hwx|kæ|-si|dzi|** same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

hwx|-k^hy|₁ /hwx|-k^hy|/ huaku

NOUN Tone: -H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwx|-k^hy|₂ /hwx|-k^hy|/ huaq

ADJECTIVE Tone: -H# Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwx|li| /hwx|li|/ huali

NOUN Tone: MH# Cat. 猫 Chat. ▪ Commonly used classifier: |mi|

hwx|li|-by| /hwx|li|-by|/ hual-
ibbu

NOUN Tone: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme

une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.
Synonym: **hwx|li|-se|-di|** ▪ Commonly used classifier: |kx|

hwx|li|-hwæ|q^hæ#| /hwx|li|-
hwæ|q^hæ|/ huali huaekhae

NOUN Tone: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. See: **gæ|-lo|py|**

hwx|li|-se|-di| /hwx|li|-se|-di|/ huali seiddi

NOUN Tone: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.
Synonym: **hwx|li|-by|** ▪ Commonly used classifier: |kx|

hwx|li|-su|-mo| /hwx|li|-su|-
mo|/ huali shimo

NOUN Tone: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). ▪ Commonly used classifier: |mi|

hwx|li|-zo| /hwx|li|-zo|/ hualisso

NOUN Tone: MH# Kitten, cub. 小猫 Chaton. ▪ Commonly used classifier: |u|

hwx|mi|s /hwx|mi|/ huami

NOUN Tone: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ **hwx|mi|-hwx|p^hy|** /

hwɤpʰɤ̃J-hwɤpʰɤ̃J# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou ▪ Commonly used classifier: mi]

hwɤpʰɤ̃J#] /hwɤpʰɤ̃J/ huapu
NOUN Tone: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɤpʰɤ̃J tʰɤ̃J-mi]# N+DEM+CLF 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤpʰɤ̃J-hwɤpʰɤ̃J mi] tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte ▪ Commonly used classifier: mi]

hwɤpʰɤ̃J-se] /hwɤpʰɤ̃J-se/ huasei
NOUN Tone: M Peanuts. 花生 Caca-huètes. ¶ hwɤpʰɤ̃J-se-qo-tɤ̃J peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de cacahuètes »

hwɤpʰɤ̃J-tɕi] /hwɤpʰɤ̃J-tɕi/ huajie
NOUN Tone: H# Curly dock, *Rumex crispus*. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɤpʰɤ̃J-tɕi-bæJbæJ same meaning 同上 même sens ¶ hwɤpʰɤ̃J-tɕi-bæJby] sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage ▪ Commonly used classifier: po]

hwɤpʰɤ̃J-tɕi] /hwɤpʰɤ̃J-tɕi/ huadei
VERB Tone: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ hwɤpʰɤ̃J-tɕi-ze] PFV: it has become rusty 生锈了 PFV : ça a rouillé

hwɤpʰɤ̃J-zo#] /hwɤpʰɤ̃J-zo/ huasso
NOUN Tone: #H Kitten. 小猫 Chaton. ¶ hwɤpʰɤ̃J-zo tʰɤ̃J-[wɤ̃J#] N+DEM+CLF 那个小猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤpʰɤ̃J-zo-hwɤpʰɤ̃J mi] cats, the cat family: kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents) ▪ Commonly

used classifier: [wɤ̃J

hwɤ̃J_a /hwɤ̃J/ huanq
ADJECTIVE Tone: L_a Late. 迟, 晚 En retard. ¶ hwɤ̃J-hi] REL/NMLZ 迟的 REL/NMLZ ¶ tɕʰwɤ̃J zi-tɕi] hwɤ̃J! He/she gets up late! 他起床起得晚! il se lève tard

i

ĩł /i/ in

INTERJECTION Tone: M Yes, OK. 是的,
 好的 Oui, d'accord. ¶ tʂʰuɪ-ŋuɪ | “ĩł!
 ĩł!” | piɪ. | (S)he said “Yes! yes!” 他
 说: “是的, 是的!” il a dit : « Oui,
 oui! »

j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

ADJECTIVE Tone: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ NEG: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

ADJECTIVE Tone: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (Phonological elicitation) mɣ¹-jɣ¹ NEG: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

NOUN Tone: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ tʰwɿ to smoke tobacco 抽烟 fumer ▪ Commonly used classifier: ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (Phonological elicitation) tso¹~tso¹ jɣ¹ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzwɿ-di¹ jɣ¹ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dɿt-kʰwɿ jɣ¹-ze¹ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。 (elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɿ jɣ¹ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

NOUN Tone: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候,

菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山上来下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (Proverb) jɣ¹ dzwɿ | qʰa¹-swɿ~swɿ, | jɣ¹ tɕɿɿ ɲɿɿ-[wɿ]~[wɿ]! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. “红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: qʰa¹ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux: mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. See: ji-tɕæ-tɕɿɿ

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex.: appliquer un onguent). ¶ pʰɿ-tɕwɿ jɣ¹ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɿ jɣ¹ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex.: sur une peau sèche) ¶ (Phonological elicitation) tʰi¹-jɣ¹ DUR _

jɣ¹a 1 /dɿ jɣ¹/ ye

CLASSIFIER Tone: MHa Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌

性（人或动物）（一个/一只） *Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.*

jɣ¹_a 2 /dɣwɪ jɣ¹/ ye

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词：面（一团），茶饼（一个）等。（一团面，是和了一个鸡蛋的面团的量。） *Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes.* ¶ æɭɣɣɪ-pɣɪjɣɪ | dɣwɪ-jɣ¹ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jiɪ-jɣ¹ one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

jɣ¹_a 1 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: L_a To coil. 盘、盘绕（线） *Enrouler* (ex. : des fibres de lin). ¶ saɬ jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɬ | leɪ-jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin See: tɕwɪɭwɪ

jɣ¹_a 2 /jɣ¹/ yeq

ADJECTIVE Tone: L_a Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. （煮）烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɪ-tɕɣ¹ | leɪ-jɣɪ-zeɪ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣɪ-hĩɪ REL/NMLZ 烂的 REL/NMLZ

jɣ¹_b 1 /jɣ¹/ yeq

VERB Tone: L_b To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ-zeɪ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɭɣoɪ sɣɪdɣɪ | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ-tswɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候，没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɭɣoɪ sɣɪdɣɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候，没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ jiɪmiɪ tʰiɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热，没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (Phonological elicitation)jɣɪ-mɣɪ-jɣɪ _ NEG _ neg _ _ NEG _

jɣ¹_b 2 /dɣwɪ jɣɪ/ ye

CLASSIFIER Tone: L_b Row: classifier for rows of vegetables. 量词：排（一排菜） *Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ).* ¶ ɣɪtsɰɣɪ | dɣwɪ-jɣɪ tʰiɪ-pʰoɪ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣɪɕjoɪ-dzaɪ-qʰwɣɪ /jɣɪɕjoɪdzaɪ-qʰwɣɪ/ yexo zzakhua

NOUN Tone: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. ▪ Commonly used classifier: dziɪ

jɣɪɣwɪ /jɣɪɣwɪ/ yeggee

NOUN Tone: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 *Sarrasin, blé noir, Fagopyrum esculentum*. See: jɣɪ-qʰa#ɪ ▪ Commonly used classifier: kɣɪ

jɣɪhoɪ /jɣɪhoɪ/ yeho

NOUN Tone: LM Matches. 火柴（洋火） *Allumette*. ▪ Commonly used classifier: poɪ

jɤljo#1 /jɤljo1/ yeyo
NOUN Tone: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) *Pomme de terre*. ▪ Commonly used classifier: kɤ1

jɤljo1-by#1 /jɤljo1-by1/ yey-obbu
NOUN Tone: LM+#H Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. ▪ Commonly used classifier: mi1 Etymology: jɤljo#1; by1

jɤlɲɤ1 /jɤlɲɤ1/ Yenge
NOUN Tone: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ ho1di1-jɤlɲɤ1 same meaning 同上 même sens

jɤlpæ1suw1 \$ /jɤlpæ1suw1/ Yebaesi
NOUN Tone: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. *Petit Chef Yang*: nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale: le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɤlpæ1suw1=ɿ1\$ _ASSOCIATIVE: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɤlpæ1suw1 | tæ1suw1 the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang: ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. See: pæ1suw1

jɤlpo1 /jɤlpo1/ yebo
VERB Tone: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 *Parier*. *Parier*.

jɤlqʰa#1 /jɤlqʰa1/ yekha
NOUN Tone: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 *Sarrasin amer*, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. See: jɤlgw1 ▪ Commonly used classifier: kɤ1

jɤlqʰa1-pr1jɤl-mo1 /jɤlqʰa1-pr1-jɤlmo1/ yekhabeye moq
NOUN Tone: #H- Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 *Bolet*, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. See: njo1kæ1tɕi1

jɤltʰi1-kæ1bæ1 /jɤltʰi1-kæ1bæ1/ yeti hraebbae
NOUN Tone: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 *Assiette en faïence/porcelaine*. ▪ Commonly used classifier: ɿw1

jɤtwo1 /jɤtwo1/ ye'uo
VERB Tone: MH# To regress. 倒退、退步 *Régresser* (le contraire de: faire des progrès). ¶ no1 | jɤtwo1 | suw1dʒæ1! / no1 | le1wo1 | suw1dʒæ1! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

je1pʰi1-jɤ#1 /je1pʰi1-jɤ1/ yepiye
NOUN Tone: #H Opium. 鸦片 (汉语借词) *Opium*. Etymology: fn:□□; jɤ1

jełtʰi˧ /jełtʰi˧/ yeti
NOUN Tone: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally 'Westerners' iron'. 搪瓷 (汉语借词: '洋铁') Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement 'fer des Occidentaux'.

jełze˧ /jełze˧/ yerei
NOUN Tone: LM Westerner. 西方人 ("洋人") (汉语借词) Occidental.
 ▪ Commonly used classifier: ɣ˧

jo˧ /jo˧/ yo
NOUN Tone: #H Jade. 玉石 Jade (matière, pierre). ▪ Commonly used classifier: pʰo˧

jo˧ /jo˧/ yo
VERB Tone: M intrans To come; to come in. 来 Venir, entrer. ¶ le˧-jo˧-ze˧! ACCOMP _ PFV: (s)he has come 来了! ACCOMP _ PFV : (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)! ¶ hĩ˧ le˧-jo˧-kɣ˧-ze˧ Someone may come at any time! (Context: explaining why, at the time when there was no market, one had to have good food in store at home in case a visitor came round.) (随时) 会有人来的! Il peut venir quelqu'un / il se peut que quelqu'un vienne nous rendre visite! (Contexte : la locutrice explique qu'à l'époque où il n'y avait pas de marché, il fallait avoir à tout moment à la maison de quoi préparer un bon repas à un hôte qui se présenterait.) ¶ hĩ˧-bæ˧ le˧-jo˧-kɣ˧-ze˧ A guest may come at any time! (Context: explaining why, at the time when there was no market, one had to have good food in store at home in case a visitor came round.) (随时) 会有客人来的! Il peut venir un visiteur / il se peut qu'un visiteur se présente! (Contexte : la locutrice explique qu'à l'époque où il n'y avait pas de marché, il fallait avoir à tout moment à la maison de quoi préparer un bon repas à un hôte qui se présenterait.)

jo˧ /jo˧/ yoq
VERB Tone: MH To offer. 赠给 Offrir.

jo˧ /jo˧/ yo
NOUN Tone: L Sheep. 绵羊 Mouton. ¶ jo˧-ɣw˧ sheep skin 羊皮 peau de mouton ¶ jo˧hɣ˧ wool (sheep wool) 羊毛 laine (de mouton) ▪ Commonly used classifier: pʰo˧

jo˧ /jo˧/ yoq
NOUN Tone: LM Right (opposite of: left). 右边 Droite (opposé de : gauche). See: jołgi˧

jo˧b /dɣ˧ jo˧/ yo
CLASSIFIER Tone: Lb An ounce. 量词: 两 (一两) Unité de poids : once.

jołgi˧ /jołgi˧/ yoggi
NOUN Tone: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). ¶ jołgi˧dɣ˧ the side to the right, the right 右边 du côté droit, à droite See: jo˧

jo˧ɣɣ˧ /jo˧ɣɣ˧/ Yoggu
NOUN Tone: M Lijiang. 丽江 (包括丽江坝子) Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

jo˧ɣɣ˧-ɳɣ˧-ɩɣ˧ /jo˧ɣɣ˧-ɳɣ˧-ɩɣ˧/
 Joggu Ngulu
NOUN Tone: M Yulong snow mountain; literally 'Lijiang's snow mountain'. 玉龙雪山 La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

jo˧-kʰɣ˧ ₁ /jo˧kʰɣ˧/ yoku
NOUN Tone: L Year of the Goat. 羊年 Année du Mouton.

jo˧-kʰɣ˧ ₂ /jo˧kʰɣ˧/ yo kuq
ADJECTIVE Tone: L Born in the year of the Goat. 属羊 Né l'année du Mouton.

jołlo˧ /jołlo˧/ yolo

NOUN Tone: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). See: joɿ

joɫɥ#ɿ /joɫɥɿ/ yolu
NOUN Tone: #H Prosperity. 繁荣、景气 prospérité ¶ joɫɥɿ ni! Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) 财源广进! Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.)

joɫmiɿ /joɫmiɿ/ yomi
NOUN Tone: M Ewe. 母绵羊 Brebis. ¶ joɫmiɿ-poɿloɿ ewe and ram 母绵羊与公羊 brebis et bélier ▪ Commonly used classifier: p^hoɿ

joɫmiɿ-ɛwɿɿ /joɫmiɿ-ɛwɿɿ/ Yomiwua
NOUN Tone: M The second village that one crosses when going from q^hæɿtɕ^hiɿ to tɕoɿɕwɿɿ. 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre q^hæɿtɕ^hiɿ et tɕoɿɕwɿɿ.

joɫmɥ#ɿ /joɫmɥɿ/ Yomu
NOUN Tone: #H Youmi, a hamlet in Labai. 拉柏乡油米村 Youmi, un hameau de Labai. ¶ joɫmɥɿ hɿ#ɿ People of Youmi. 油米村人 Les gens du hameau de Youmi.

joɿpyɿ /joɿpyɿ/ yobu
NOUN Tone: LM / LM+MH# Oilcloth; tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ joɿpyɿ oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale) ▪ Commonly used classifier: ts^hiɿ

joɿp^hɥɿ /joɿp^hɥɿ/ yopu
NOUN Tone: L Male sheep. 公绵羊 Bélier. ¶ joɿp^hɥɿ t^hɥɿɿ-miɿ# _ DEM CLF: that ram 这头公羊 _ DEM CLF : ce bélier See: poɿloɿ ▪ Commonly used classifier: p^hoɿ

joɿɕwæɿ /joɿɕwæɿ/ yoshuae

NOUN Tone: L Wether (castrated ram, neutered ram). 阉羊 Bélier châtré. ▪ Commonly used classifier: p^hoɿ

joɿzoɿ /joɿzoɿ/ yosso
NOUN Tone: L Lamb. 绵羊羔 Agneau. ▪ Commonly used classifier: tɕɿɿ

j

ji₁ /ji/ yi

NOUN Tone: #H Ox. 牛 Vache, bœuf. ¶ ji₁-y_u ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji₁ t^hy₁-p^ho₁ N+DEM+CLF 那头牛 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: p^ho₁

ji₂ /ji/ yi

VERB Tone: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ q₁wæ₁ | lo₁ ji₂ hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ q₁w₁-sa₁ | m₁x₁-ji₂ to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ə₁tso₁-m₁x₁-ji₂ | ji₂-bi₁-zo₁-ho₁! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ t^hs^hw₁-ne₁-ji₂ | ji₂-zo₁-ho₁-ji₂! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a₁ʒo₁-ji₂ to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

ji₃ /ji/ yi

VERB Tone: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (Phonological elicitation)m₁x₁-ji₃ NEG 不画 NEG ¶ (Phonological elicitation)t^ha₁-ji₃! PROHIB 别画! PROHIB ¶ t₁ʂa₁-ta₁ ji₃ to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

ji₄ /ji/ yi

NOUN Tone: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. ▪ Commonly used classifier: [w₁]

ji₅ /ji/ yi

VERB Tone: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ le₁-ji₅-ze₁ AC-COMP _ PFV 通知了 ACCOMP _ PFV ¶ q^hwæ₁-mi₁-ji₅ to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ nj₁- | h₁i₁-ki₁ | q^hwæ₁-mi₁-ji₅-ze₁ I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

ji₆ /ji/ yi

NOUN Tone: #H Archaic Man, male person. 男人 Homme (*vir*).

ji₇ /ji/ yi

VERB Tone: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ə₁tso₁-m₁x₁-ji₇, | le₁-ʂe₁, | le₁-ji₇! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都准备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

ji₁ /ji/ yi

VERB Tone: M_c To come. 来 Venir. ¶ la₁-ji₁-ze₁! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la₁ | le₁-ji₁-ze₁! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ t^hs^hw₁ | ə₁-ji₁? Is he coming? / Is he following? (Context: three people are climbing a mountain; the third is lagging behind. The first asks the second: "Is he following?") 他来吗? / 他能跟上吗? (情景: 三个人在登山。第三个人

走路比较慢，第一个人看不见第三个人了，就问第二个人：“他来吗？/他能跟上吗？”) Il vient ? / Ca suit ? (Contexte : trois personnes marchent en montagne, et la troisième s'est laissée distancer ; la personne qui marche en tête demande à celle qui la suit : “Il suit ? / Ca suit ?”) ¶ **mr¹-ji¹-ze!** It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了！不行了！ Ça ne va plus! / C'est la catastrophe!

ji¹ ₂ /ji¹/ yi

NOUN Tone: M One (restricted use: only in association with [w¹]). — Un (numéral, à emploi restreint ; ne se combine qu'avec le classificateur [w¹]). ¶ **zo¹-mɿ¹ | ji¹-[w¹] sɿ¹** to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

ji¹-b /ji¹/ yi

CLASSIFIER Tone: M_b Classifier for places. 量词：地方（一个） Classificateur des lieux. ¶ **ɬw¹-ji¹** a place, somewhere 一个地方 un endroit ; qq part ¶ **ɬw¹-ji¹ dzi¹** to live somewhere ; to move to somewhere 住在一个地方，搬家到一个地方 habiter quelque part ; emménager quelque part / déménager vers quelque part ¶ **ɬw¹-ɣ¹ | ɬw¹-ji¹ hwa¹** each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方！/ 每个人去不同的地方！（情景：由于工作原因，一家的成员经常需要去不同的城市工作。） chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji¹ /ji¹/ yiq

NOUN Tone: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ **ji¹ tʰɿ¹** to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons ▪ Commonly used classifier: [w¹]

ji¹-by¹ /ji¹by¹/ yibbu

NOUN Tone: MH# Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches). ▪ Commonly used classifier: [w¹]

ji¹by¹ ₁ /ji¹by¹/ yibbu

NOUN Tone: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ **ji¹by¹-ji¹tɿ¹tɿ¹** same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: ɣ¹

ji¹by¹ ₂ /ji¹by¹/ yibbu

NOUN Tone: L Bull (male). 公牛 Tau-reau. ▪ Commonly used classifier: pʰo¹

ji¹di¹-mi¹ /ji¹di¹mi¹/ yiddimi

NOUN Tone: L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛（包括黄牛和小母犏牛） Génisse ; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). ▪ Commonly used classifier: [w¹]

ji¹-kʰɿ¹ /ji¹kʰɿ¹/ yiko

PRONOUN Tone: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ **hi¹ ji¹-kʰɿ¹** some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji¹-kʰɿ¹ ₁ /ji¹kʰɿ¹/ yiku

NOUN Tone: L# Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

ji¹-kʰɿ¹ ₂ /ji¹kʰɿ¹/ yi kuq

ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji¹-kʰwɿ¹\$ /ji¹kʰwɿ¹/ yikua

PRONOUN Tone: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

ji¹lo#¹ /ji¹lo¹/ yilo

NOUN Tone: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ **ji¹lo¹ dzɿ¹!** (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ¶ **tɕʰw¹ | ji¹lo¹ | dzɿ¹! | hi¹-ki¹ | dzɿ¹-ji¹!** He/she has a

good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji+lo+ dza+ (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... ¶ njx+qwa+ ha+ gy+ | ji+lo+ dza+! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ tshw+ | ətso+ ji+lo+ ni? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi+ /ji+mi+/ yimi
NOUN Tone: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. ▪ Commonly used classifier: lw+

ji+mi+ /ji+mi+/ yimi
NOUN Tone: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ ji+mi+ zq+qo+ cow and calf 母牛与小牛 vache et veau ▪ Commonly used classifier: pho+

ji+næ+se+ /ji+næ+se+/ Yinae-sei
NOUN Tone: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ sw+ph+ | ji+næ+se+ qo+ hw+ni! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming! See: khu+mi+

ji+ny+ /ji+ny+/ yi'nge
VERB Tone: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber

vers l'arrière. ¶ ji+ny+ ze+ PFV 往后仰了 PFV ¶ ji+ny+ | th+dz+ to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+ph+y# /ji+ph+y/ yipu
NOUN Tone: #H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ ji+ph+y+ th+y+mi+ N+DEM+CLF 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ ji+ph+y+ th+y+ lw+# N+DEM+CLF.animaux 那头公牛 N+DEM+CLF.animaux ▪ Commonly used classifier: lw+, mi+

ji+qy+ /ji+qy/ yigheu
NOUN Tone: H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. ▪ Commonly used classifier: lw+

ji+qh+y+ /ji+qh+y/ yikheu
NOUN Tone: L Sleeve. 袖子 Manche. ▪ Commonly used classifier: lw+

ji+bxæ+ /ji+bxæ/ yihrae
NOUN Tone: H# Cow, beef. 黄牛 Vache, bœuf. ▪ Commonly used classifier: pho+

ji+ko+# /ji+ko+/ yiwo
ADJECTIVE Tone: #H Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ tshw+ | ji+ko+hi+ | qwa+y+ ni+ It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji+ko+zo+ a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (Phonological elicitation) ji+ko+ ni+ COP cop COP Etymology: ji+ 1; ko+ 2

ji+sa+ /ji+sa+/ yisa

NOUN Tone: M Umbrella. 雨伞 *Parapluie* (emprunt). ▪ Commonly used classifier: na1

ji+se1_1 /ji+se1/ yisei
NOUN Tone: M Doctor. 医生 (汉语借词) *Médecin*.

ji+se1_2 /ji+se1/ yisei
ADJECTIVE Tone: M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) *Sauvage*, *spontané* : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ **ji+se1-h1** _REL/NMLZ 野生的 _REL/NMLZ

ji+sw1 /ji+sw1/ yisi
NOUN Tone: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) *Signification, sens*.

ji+ʂæ+tsʰɿ /ji+ʂæ+tsʰɿ/ yishaecce
NOUN Tone: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 *Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine.* See: jɿ1_2

ji+ʂw1 /ji+ʂw1/ Yishi
NOUN Tone: H# Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

ji+tcɿ1 /ji+tcɿ1/ Yijie
NOUN Tone: M Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

ji+tcɿ1+du1ma1 /ji+tcɿ1+du1ma1/
Yijie Ddeema

NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

ji+tcɿ1+ta1my1 /ji+tcɿ1+ta1my1/
Yijie Lhamu

NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

ji+tsu1 /ji+tsu1/ yizi
NOUN Tone: M Chair (borrowing). 椅子 *Chaise* (emprunt). ▪ Commonly used classifier: na1

ji+tsæ1 /ji+tsæ1/ yizhae
NOUN Tone: LM +MH# Waist. 腰 *Taille*. ▪ Commonly used classifier: [w1

ji+tsʰe1-mi1 /ji+tsʰe1mi1/ yicheimi
NOUN Tone: H#- South. 南方 *Sud*. ¶ **ji+tsʰe1mi1-gi1dzɿ1** se1 to walk towards the south 往南方走 *marcher en direction du sud*

ji+zo#1 /ji+zo1/ yisso
NOUN Tone: #H Calf. 小牛 *Veau*. ¶ **ji+zo1 tʰɿ1-[w#1** N+DEM+CLF 那头小牛 *N+DEM+CLF* ▪ Commonly used classifier: pʰo1, [w1

k

kæ-tʃeɪ /kæ-tʃeɪ/ gaezhei
NOUN Tone: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ-tʃeɪ laɪ** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

kæ-tʃuɪ /kæ-tʃuɪ/ gaezhi
NOUN Tone: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

kʰɿ /kʰɿ/ geq
VERB Tone: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰiɪ-kʰɿ** **DUR** dur **DUR** See: **kʰɿkʰɿ**

kʰɿ_a 1 /qʰuɪ kʰɿ/ ge
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **siɪ-kʰɿ | qʰuɪ-kʰɿ** a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

kʰɿ_a 2 /qʰuɪ kʰɿ/ ge
CLASSIFIER Tone: MH_a A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

kʰɿ /kʰɿ/ ge
NOUN Tone: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ **zuɪ-kʰɿ** wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zuɪ qʰuɪ-kʰɿ** one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool ▪ Commonly used classifier: **ɬuɪ**

kʰɿ /kʰɿ/ geq
NOUN Tone: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (Phonological elicitation) **kʰɿ hwæt-zeɪ** ...bought (a) falcon 买了隼 ...a acheté (un) faucon ¶ (Phonological elicitation) **kʰɿ dzuɪ-zeɪ** ...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé (un) faucon ▪ Commonly used classifier: **miɪ**

kʰɿ_a /qʰuɪ kʰɿ/ ge

CLASSIFIER Tone: L_a A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʰɿ_{zo}** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʃʰuɪ-kʰɿ** **DEM** _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ **DEM** _ (tone: H# / H\$)

kʰɿ_b /kʰɿ/ geq
VERB Tone: L_b To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ **siɪ | qʰuɪ-pʰæt kʰɿ** to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

kʰɿ-dziɪ /kʰɿ-dziɪ/ gezze
VERB Tone: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **ɑɬoɪ-hiɪ | kʰɿ-dziɪ-zeɪ**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

kʰɿ-kʰɿ /kʰɿ-kʰɿ/ gege
ADVERB Tone: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tsoɪ~tsoɪ) kʰɿ-kʰɿ | tʰiɪ-tɕuɪ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʰɿ-kʰɿ | tʰiɪ-seɪ** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʰɿ-kʰɿ | tʰiɪ-dziɪ** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kʰɿ ~ kʰɿ /kʰɿkʰɿ/ gege
VERB Tone: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰiɪ kʰɿ ~ kʰɿ** to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ **njɿɪ-ŋuɪ | noɪ | kʰɿ ~ kʰɿ-biɪ** I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了!

(大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tʃoɪ-tsuɪ kʰɿ ~ kʰɿ (-zeɪ/-biɪ)** to tap the table, to rap on the table 拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gyɪdɪ kʰɿ ~ kʰɿ** to tap someone's back

(to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) See: kɤ

kɤ-ljɤ /kɤ-ljɤ/ gelia

NOUN Tone: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. See: hæ-lu#

kɤ-llo /kɤ-llo/ gelo

NOUN Tone: LM +MH# Branch. 树枝 Branche. ¶ si-dzi-l-kɤ-llo branch of tree 树枝 branche d'arbre ¶ si-l-kɤ-llo as above 同上 idem ▪ Commonly used classifier: kɤ

kɤ-mi 1 /kɤ-mi/ gemi

NOUN Tone: M Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ kɤ-mi-l-kɤ-pʰy female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle ▪ Commonly used classifier: mi

kɤ-mi 2 /kɤ-mi/ gemi

NOUN Tone: M A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. ▪ Commonly used classifier: lu

kɤ-my /kɤ-my/ Gemu

NOUN Tone: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ hi-di-l-kɤ-my Mount Gemu, in Yongning 永宁格母山 la montagne Gemu de Yongning ¶ kɤ-my-l-hæ-lkʰo the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ kɤ-my, | æ-ʃæ-l, | ŋwɤ-lhā, | ʃwæ-lgy#-l, | na-ltsʰi-l | -tɕʰɤ-lpɤ-mi#-l, | qɤ-ljɤ-tʃu-l-na-l | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other

mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kɤ-na-mi /kɤ-na-mi/ genami

NOUN Tone: L- Eagle. 老鹰 Aigle. ▪ Commonly used classifier: mi

kɤ-pʰy /kɤ-pʰy/ gepu

NOUN Tone: L Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ¶ kɤ-pʰy-l-kɤ-mi male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle ▪ Commonly used classifier: mi

kɤ-tjɤ-ljɤ# /kɤ-tjɤ-ljɤ/ gedialia

NOUN Tone: L-#H Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). ▪ Commonly used classifier: lu

kɤ-tʰa /kɤ-tʰa/ Geta

NOUN Tone: MH +L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being ɤ-la-l and la-tʰa-mi-l\$. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ɤ-la-l et la-tʰa-mi-l\$. ¶ kɤ-tʰa = j-l the kɤ-tʰa clan kɤ-tʰa 家族 le clan kɤ-tʰa

kɤ-tʃu 1 /kɤ-tʃu/ gezhi

VERB Tone: L# To tell. 讲 Parler, racon-

ter. ¶ hĩt-ki | tʰa-t-kr-tsw! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ kr-tʰa-t-tsw! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ njɿ-t-ɳw | kr-tsw-bi! I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ no | kr-tsw dzo-jɿ! You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ tsʰw | kr-tsw | dzɿ | mɿ-t-mɿ-t-sw! / tsʰw | kr-tsw | dzɿ | mɿ-t-mɿ-t~mɿ-t-sw! She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ tʰa-t-kr-tsw! | hĩt ɳɿ tʰa-t-kʰw! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ hĩt-ki | kr-t-mɿ-t-tsw not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说 (自己做什事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ kr-tsw jɿ well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) See: kr-tsw 2

kr-tsw 2 /kr-tsw/ gezhi
NOUN Tone: L# Speech. 话 Parole.
¶ kr-tsw jɿ to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one

(through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ tsʰw | kr-tsw-jɿ (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ tsʰw | kr-tsw | mɿ-t-jɿ! (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶ hĩt-kr-tsw jɿ to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ hĩt-kr-tsw | le-t-jɿ as above 同上 même sens ¶ hĩt-kr-tsw | mɿ-t-jɿ to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit See: kr-tsw 1 ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ

kr-ɿy#1 /kr-ɿy/ gevu
NOUN Tone: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette. ▪ Commonly used classifier: lwɿ

kr-twɿ#1 /kr-twɿ/ ge'ua
NOUN Tone: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ kr-twɿ-t-ljɿ to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

kyʰtso#ʅ /kyʰtsoʅ/ Gesso
NOUN Tone: #H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

kyʰtsoʅ₁ /kyʰtsoʅ/ gesso
NOUN Tone: L Baby falcon. 小隼 *Bébé faucon*.

kyʰtsoʅ₂ /kyʰtsoʅ/ gesso
NOUN Tone: L Small bottle. 小瓶子 *Petite bouteille*.

kyʰtsoʅ-tshwʰtʃ /kyʰtsoʅtshwʰtʃ/ Gesso Ci'er
NOUN Tone: -L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

kiʅa /qwaʅ kiʅ/ gi
CLASSIFIER Tone: H_a In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 *En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'.* ¶ **qwaʅ-kiʅ** together 一起 (共事) *ensemble* ¶ **qwaʅ-kiʅ tʰyʰ** to arrive together/at the same time 同时到达 *arriver ensemble/en même temps* ¶ **qwaʅ-tʃiʅ-tʃwʰ tshwʰ, | qwaʅ-kiʅ tʰyʰ!** Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! *Venant du même endroit, (on) arrive ensemble!* ¶ **qwaʅ-kiʅ dziʅ** to live together 住在一起 *habiter ensemble*

-kiʅ /kiʅ/ gi
SUFFIX Tone: M Dative (particle indicating the recipient). 与格: 对 (一个人说)、跟 (一个人说)、给 (一个人送一份礼物) *Datif.* ¶ **tʃhwaʅ-kiʅ tʃwʰyʰ** to speak to her/him 给他讲 *lui dire, lui parler* ¶ **tʃhwaʅ-kiʅ tʃwʰyʰ-biʅ** as above, with IMMEDIATE FUTURE 要给他讲 *idem +FUTUR IMMÉDIAT* ¶ **əʅmaʅ-tʃwʰ | nʃyʰ-kiʅ | naʅ-tʃwʰyʰ soʅ!** Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! *Ama m'enseigne la langue na!*

kiʅa /kiʅ/ gi
VERB Tone: M_a To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发 (工资), 嫁给 *Donner, passer, transmettre.* ¶ **kiʅ~kiʅ** RED 重叠 RED ¶ (Phonological elicitation)**tsoʅ~tsoʅ-kiʅ** to give things 给东西 *donner des choses* ¶ (Phonological elicitation)**tsoʅ~tsoʅ kiʅ~kiʅ** to give things 给东西 *donner des choses* ¶ **hiʅ-kiʅ kiʅ** 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. *donner à quelqu'un.* 2. *se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme)* ¶ **hiʅ-kiʅ | qwaʅ | tʰiʅ-kiʅ** to be generous, to be open-handed 大方 *être généreux* ¶ **hiʅ-kiʅ kiʅ fʏʅ** to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 *qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens* ¶ **pʰyʰ-bʏʰ kiʅ (-biʅ)** to offer gifts 送礼物 *donner des cadeaux* ¶ **haʅ kiʅ** to feed, to give food 喂饭 *nourrir, donner à manger*

-kiʅ /kiʅ/ gi
SUFFIX Tone: L à confirmer Allative (indicating a direction). 向格: 向、往 *Allatif.* ¶ **boʅ-kiʅ tshwʰ, | zæʅ-kiʅ tshwʰ, | laʅ-kiʅ tshwʰ, | joʅ-kiʅ tshwʰ, | noʅ-kiʅ tshwʰ, | zwaʅ-kiʅ tshwʰ, | tʃhæʅ-kiʅ tshwʰ, | qyʰmiʅ-kiʅ tshwʰ, | zwaʅ-tsoʅ-kiʅ tshwʰ, | hwʰliʅ-kiʅ tshwʰ, | hwʰmiʅ-kiʅ tshwʰ, | kʰyʅmiʅ-kiʅ tshwʰ, | daʅjiʅ-kiʅ tshwʰ, | ɔʅdyʅ-kiʅ tshwʰ, | naʅhiʅ-kiʅ tshwʰ / naʅhiʅ-kiʅ tshwʰ, | boʅmiʅ-kiʅ tshwʰ, | boʅhaʅ-kiʅ tshwʰ, | hwæʅtsuʅ-kiʅ tshwʰ.** combinations with all tonal categories of nouns 跟不同声调类型的名词结合。 *combinaisons avec les diverses catégories tonales de noms*

kiʅa /kiʅ/ giq
VERB Tone: L_a To put on (a skirt, trousers...). 穿上 (裤子、袜子、鞋子) *Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...).* ¶ **hiʅ-qʰwʰyʰ | qwaʅ-tʃwʰ kiʅ** to put

on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ¶ **dza˧q˧wɿ˧** | **ɬwɿ˧-dzi˧ ki˧** to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶ **˩hæ˧ ki˧** 'to put on a skirt'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”：这是成年礼的名称（穿裙礼：女孩满十三岁，即为成人） porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ **ɬi˧ ki˧** 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”：这是成年礼的名称（穿裤礼：男孩满了十三岁，即为成人） porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

ki·li˧ /ki·li˧/ gili
ADVERB Tone: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

ki˧mi˧ /ki˧mi˧/ gimì
NOUN Tone: LM A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. ▪ Commonly used classifier: **mi˧**

ki˧ta˧#˧ /ki˧ta˧/ gida
NOUN Tone: LM +#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋，来装家里的财物：金币、银币……这个皮袋，埋在房子里的一个保密地方，防贼。为了让它很结实，袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ **æ˧-**

tse˧p˩hæ˧ | **ɬwɿ˧-ki˧ta˧** a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

ki˧ti˧#˧ /ki˧ti˧/ gidi
NOUN Tone: LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. ▪ Commonly used classifier: **k˩hɿ˧**

ki˧zo˧#˧ /ki˧zo˧/ Gisso
NOUN Tone: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ki˧zo˧-ɬwɿ˧ma˧ /ki˧zo˧-ɬwɿ˧ma˧/ Gisso Ddeema
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki˧zo˧-ɬa˧mɿ˧ /ki˧zo˧-ɬa˧mɿ˧/ Gisso Lhamu
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ko˧ /ko˧/ go
NOUN Tone: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. ▪ Commonly used classifier: **ɬwɿ˧**

ko˧₁ /ko˧/ goq
ADVERB Tone: MH Too much, excessively. 过于，太（汉语借词） Trop, excessivement.

ko˧₂ /ko˧/ goq
VERB Tone: MH To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过（汉语借词） Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ **se˧-ɬwɿ˧ ko˧** to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

ko˧a /ɬwɿ˧ ko˧/ go
CLASSIFIER Tone: M_a Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词：小东西，例如烟（一只） Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

ko_{la} /ko_l/ goq
VERB Tone: L_a To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ **my_l ko_l** to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (Phonological elicitation) **le_l-ko_l-ze_l** **ACCOMP _ PFV** 烤火了 **ACCOMP _ PFV** ¶ **ni_l-mi_l ko_l** to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ **ni_l-mi_l d_u-ko_l-j_l** to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ **ni_l-mi_l d_u-ko_l~ko_l-j_l** to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

ko_{ldze_l} /ko_{ldze_l}/ gozzei
NOUN Tone: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. ▪ Commonly used classifier: **mi_l**

ko_{ldzo_l} /ko_{ldzo_l}/ gojjo
NOUN Tone: L Peacock. 孔雀 Paon.

ko_{ldæ_l} /ko_{ldæ_l}/ goddae
NOUN Tone: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ **ko_{ldæ_l-zo_l}** small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha ▪ Commonly used classifier: **l_u-_l**

ko_{ldzo_l} /ko_{ldzo_l}/ gozzho
NOUN Tone: L Flail. 连枷 Fléau pour battre le grain. ▪ Commonly used classifier: **na_l**

ko_{li_l} /ko_{li_l}/ goli
NOUN Tone: #H Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche: un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. ▪ Commonly used classifier: **l_u-_l**

ko_{lno_l-bo_l} /ko_{lno_l-bo_l}/ gonowo
NOUN Tone: #H Mountain ridge;

bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne). ▪ Commonly used classifier: **k^hw_l**

ko_{lq^ha_l-dz_u#_l} /ko<sub>lq^ha_l-dz_u-_l/ gokhajji
NOUN Tone: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ **ko_{lq^ha_l-dz_u-ba_lba_l}** flower of golden plum 金梅花的花 fleur de prune dorée</sub>

ko_{lsu_l} /ko_{lsu_l}/ gosi
NOUN Tone: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

ku_l /ku_l/ gee
ADJECTIVE Tone: H Tight, tense. 紧 Serré, tendu. ¶ **le_l-tsu_l | le_l-ku_l-k^hw_l** to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ (Phonological elicitation) **le_l-ku_l-se_l** **ACCOMP _ PFV** 紧了 **ACCOMP _ PFV**

ku_l /ku_l/ gee
NOUN Tone: #H ① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. ▪ Commonly used classifier: **l_u-_l** ② Gall. 胆汁 Bile.

ku_l /ku_l/ gee
NOUN Tone: M Star. 星星 Étoile. ¶ **my_l-bo_l | ku_l** there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ **na_l-t^hw_l, | ku_l m_l-li_l! | di_l-mi_l-la_l li_l!** The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine

(=leur plaine : la plaine de Yongning) ! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) ▪ Commonly used classifier: ᵇᵇ, kw-ᵇ

kw-ᵇ /ᵇᵇ kw-ᵇ/ gee
CLASSIFIER Tone: Mᵇ Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

kw-ᵇ /kw-ᵇ/ geeq
VERB Tone: Lᵇ To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hī-ᵇ kw-ᵇ same meaning 同上 même sens ¶ hī-ᵇ kw-ᵇ | kw-ᵇ-ky-ᵇ! People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ kw-ᵇ-mx-ᵇ-

ky-ᵇ! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ hī-ᵇ kw-ᵇ | kw-ᵇ-tᵇᵇ-kᵇᵇ! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ nj-ᵇ | no-ᵇ kw-ᵇ-hī-ᵇ mx-ᵇ-ji-ᵇ! | nj-ᵇ | no-ᵇ ki-ᵇ | dz-ᵇ-so-ᵇ-ji-ᵇ! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反:) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kw-ᵇᵇ /kw-ᵇᵇ/ geelee
NOUN Tone: M Spirit. 神 Esprit bien-

faisant. ¶ kw-tɕw1 | dɕw-t-dze1 a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 *deux esprits bienfaisants* ▪ Commonly used classifier: dze1

kw-q^hæ-ʃe1 /kw-q^hæ-ʃe1/ geekhaeshei
NOUN Tone: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles défèquent »). ▪ Commonly used classifier: ʃw1

kw-tɕ1 /kw-tɕ1/ gee'er
NOUN Tone: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kw-tɕ1 tɕ1 to play erhu 拉二胡 jouer du erhu ▪ Commonly used classifier: na1

kw-tɕ^hwɿ1 /kw-tɕ^hwɿ1/ geechua
NOUN Tone: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kw-tɕ^hwɿ1 gɿ1 To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

ky1 /ky1/ gu
NOUN Tone: #H Garlic, *Allium sativum*. 大蒜 Ail, *Allium sativum*. ▪ Commonly used classifier: ɕw1

ky1 /ky1/ guq
VERB Tone: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-ky1 /ky1/ guq
SUFFIX Tone: MH ABILITIVE; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

ky1a 1 /ky1/ guq
VERB ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ ky1~ky1 RED 重叠 RED ¶ gɿ1-ky1~ky1 to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le1-ky1~ky1 to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le1-ko1~ko1 | po-tɕ^hwɿ1 (+ t^hɿ1-ɿ1 / zo1mɿ1) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ ni1-zo1 ky1 to fish 钓鱼 pêcher du poisson

ky1a 2 /ky1/ guq
VERB Tone: L_a To cross. 过 Traverser. ¶ tɕ^hwæ1 ky1 to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

ky1dzɿ1 /ky1dzɿ1/ gujji
NOUN Tone: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ ky1dzɿ1 la1 to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente ▪ Commonly used classifier: na1

ky-tji1 /ky-tji1/ guq yi
ADVERB Tone: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

ky-tɕiɿʅ /ky-tɕiɿʅ/ guyi
NOUN Tone: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

ky-tɕyɿ /ky-tɕyɿ/ gugu
NOUN Tone: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. See: **njɿ-tɕyɿ** ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

ky-tɕyɿ-tɕyɿ /ky-tɕyɿ-tɕyɿ/ gululu
NOUN Tone: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

ky-tɕnaɿ /ky-tɕnaɿ/ guna
NOUN Tone: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ **ky-tɕnaɿ-ba-tɕlaɿ** silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie ▪ Commonly used classifier: tsʰiɿ

ky-tɕniɿ /ky-tɕniɿ/ gunee
ADJECTIVE Tone: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ **bi-tɕoɿ | ky-tɕniɿ-kʰwɿ** to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ **tɕʰwɿ diɿ-hwɿ, | mɿ-tɕwɿ, | ky-tɕniɿ | le-tɕʰwɿ!** He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

ky-tɕoɿ-byɿ /ky-tɕoɿ-byɿ/ gu-wobbu
NOUN Tone: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

ky-tɕɛɿʅ /ky-tɕɛɿʅ/ gushei
NOUN Tone: H\$ Flea. 跳蚤 Puce. ▪ Commonly used classifier: miɿ

ky-tɕaɿ /ky-tɕaɿ/ guda
VERB Tone: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abattage).

ky-tɕʰaɿʅ /ky-tɕʰaɿʅ/ Guca
NOUN Tone: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/ Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/ prinmi) de Muli. ¶ **ky-tɕʰaɿʅ=ɿɿʅ** the **ky-tɕʰaɿʅ** clan, the **ky-tɕʰaɿʅ** family **ky-tɕʰaɿʅ** 家族 le clan **ky-tɕʰaɿʅ**, la famille **ky-tɕʰaɿʅ** ¶ **ky-tɕʰaɿʅ=ɿɿ piɿ-zoɿ!** They were called "the **ky-tɕʰaɿʅ** family"! 人家把他们称作 "**ky-tɕʰaɿʅ** 家族"! On les appelait « les **ky-tɕʰaɿʅ** »! ¶ **ɿi-diɿ tɕyɿɿɿ, | mɿ-tɕwɿ | ky-tɕʰaɿ!** In Yongning, the Prefect [is the authority]; in Muli, the **ky-tɕʰaɿʅ** family [is the authority]! (A saying that describes the situation towards the middle of the 20th century.) 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是 **ky-tɕʰaɿʅ** 家族 (说的算)! À Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille **ky-tɕʰaɿʅ**! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

ky-tɕʰɿɿ /ky-tɕʰɿɿ/ guce
NOUN Tone: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail. ▪ Commonly used classifier: tsʰɿɿ

ky-tɕswɿ /ky-tɕswɿ/ guzhi
NOUN Tone: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

kwa-tɕæɿ /kwa-tɕæɿ/ Guafae
NOUN Tone: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ **kwa-tɕæɿ** the abridged name of

a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注：发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

kwa+tsʰa+ /kwa+tsʰa+/ guaca
NOUN Tone: M Coffin. 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ kwa+tsʰa+, | hī+mo+ kʰwɿ-di | ji! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! 棺材，是装尸体的！ / 棺材，是用来装尸体的！
Le cercueil, c'est là où on met le cadavre ! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre !
▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

kwæ+ /kwæ+/ guae
VERB Tone: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

kwæ+fae /kwæ+fae/ guae fae
NOUN Tone: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, / zɿwɿwɿwɿ/. ▪ Commonly used classifier: pʰæ+

kwæ+pæ /kwæ+pæ/ guaebae
NOUN Tone: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词：刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois ; terme emprunté : pas identifié avec certitude).
▪ Commonly used classifier: na+

kwæ+ʂwɿ /kwæ+ʂwɿ/ guaeshi
VERB Tone: MH# To spoil (a child). 惯坏、宠坏 Gâter (un enfant, une personne). ¶ kwæ+ʂwɿ | zɿwæ+ to spoil (a child) terribly, to spoil (a child) very much 宠坏很厉害、宠坏得很 gâter (un enfant) terriblement ¶ ɛ+mi+ nɿwɿ kwæ+ʂwɿ kʰwɿ+ze! The mother spoiled him/her! / His/her

mother made him/her a spoilt child! 妈给惯坏了！ Sa mère l'a gâté ! / Sa mère en a fait un enfant gâté !

kwæ+tsuɿ /kwæ+tsuɿ/ guaezi
NOUN Tone: M Sunflower seed. 葵花籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

-kwɤ /-/ gua
CONJUNCTION Tone: 0 When. ……的时候 Lorsque ; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule kwɤ+ɿwɿ+la.

kwɤ+ɿa /ɿwɿ kwɤ+/ gua
CLASSIFIER Tone: L_a A string, a cluster of. 量词：串 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble. ¶ ky+ | ɿwɿ+kwɤ+ a braid of garlic 一瓣大蒜 une tresse d'ail ¶ la+tsuɿ | ɿwɿ+kwɤ+ a braid of hot peppers 一瓣辣椒 une ligature de piments ¶ tʂʰwɿ+kwɤ+ DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (ton : H# / H\$)

kwɤ+ɿa 1 /kwɤ+/ gua q
VERB Tone: L_a To throw away (rubbish). 扔掉 Jeter. ¶ my+ɿtɕo+ kwɤ+ to throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter (détritus) ; littéralement : « jeter en bas » ¶ (Phonological elicitation) tso+ ~ tso+ kwɤ+ to throw stuff away 扔东西 jeter des choses

kwɤ+ɿa 2 /kwɤ+/ gua q
VERB Tone: L_a To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ (Phonological elicitation) ɿwɿ+ kʰwɤ+ to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

kwɤ+ɿwɿ /kwɤ+ɿwɿ/ guallee
NOUN Tone: L# Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre ; trésor, objet

de grande valeur. ¶ [tʂʰw| | njɣ| kwx|lɿ|
ji|] (S)he is my treasure! (About a child)
他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝)
C'est mon petit trésor! (dit au sujet
d'un enfant) ▪ Commonly used classifier:
lɿ|

kwx|pɣ| /kwx|pɣ|/ guabe
NOUN Tone: M Teaching, explanation.
解释, 教导、教诲 Explication, ensei-
gnement. ¶ kwx|pɣ| dɿ|kʰwɣ| la| to
provide an explanation, to teach some-
thing 解释一个道理、教一件事 ensei-
gner quelque chose à quelqu'un, expliquer
quelque chose à quelqu'un ¶ kwx|pɣ|
dɿ|kʰwɣ| | tʰi|l-lɿ|-ɿ| As above: to pro-
vide an explanation, to teach something
同上: 解释一个道理、教一件事 comme
ci-dessus : enseigner quelque chose à quel-
qu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un
¶ kwx|pɣ| la| to teach 教、解释 ensei-
gner ▪ Commonly used classifier: kʰwɣ|

kwx|to| /kwx|to|/ guado
NOUN Tone: LH Jawbone, mandible,
lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire in-
férieure. ▪ Commonly used classifier: lɿ|

-kwx|tɕw| /kwx|tɕw|/ gua ji
CONJUNCTION Tone: H# After; because,
since, as. 因为, 由于, 既然 Comme;
après; puisque. ¶ -kwx|tɕw|-la| same
meaning 同上 même sens ¶ [tʂʰw| | go|
kwx|tɕw|-la|, | ha| mɣ|t-dzu|. Because
(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃
不下饭。 Comme il est malade, il ne mange
pas. ¶ [tʂʰw|ne|t-ji| | pi|kwx|tɕw|-la|,
| wɣ| | la|ha| | dɿ|kʰwɣ| zɿwɣ|. After
he said that, he went on to say something
different / he changed his mind and said
something quite different. 他这样说完
以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il
dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça,
il a dit ajouté autre chose!) ¶ [tʂʰw| | tʰi|
dzi|kwx|tɕw|, | dɿ|kʰwɣ| zɿwɣ|-ɿ|: |
“sɣ|sɣ| | zɿwæ!” After he got seated,
he said the following: “How comfort-

able!” 他坐下后, 说了这么一句: “真
舒服!” après s'être assis/lorsqu'il fut as-
sis, il dit une phrase : « quel confort ! »

kʰɣ|₁ /kʰɣ|/ keq
VERB Tone: MH To put out (a fire). 灭
(火) Éteindre le foyer. See: hā|₁

kʰɣ|₂ /kʰɣ|/ keq
NOUN Tone: MH Basket carried on the
back. 背篓 Hotte. ▪ Commonly used
classifier: kʰɣ|

kʰɣ|_a /dɿ| kʰɣ|/ ke
CLASSIFIER Tone: MH_a A basket of. 量
词: 筐 Classificateur des cageots.

kʰɣ|tɕɣ| /kʰɣ|tɕɣ|/ kexe
VERB Tone: M To spend (money). 花
掉 Dépenser. ¶ kʰɣ|tɕɣ|-ze|! PFV 花掉
了! PFV ¶ le|kʰɣ|tɕɣ| | le|se|kʰw|
to spend all the money 全部都花完 tout
dépenser (argent) ¶ mɣ|t-dzo|, | dɿwæ|
mɣ|t-zo|! | tʰi|t-ɕe| tʰi|kʰɣ|tɕɣ|-tsæ|-ni|!
If we have nothing/if we are poor, we
should not worry! Go ahead: earn some
money and spend it! (This is one of the
teachings of the elders: money is some-
thing that circulates, not something to
be accumulated for its own sake.) 如果
没有(钱), 不用担心! 要赚也要花!
(这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、
花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a
rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire
de souci! On n'a qu'à aller gagner (littérale-
ment 'chercher') puis dépenser! (Philosophie
qu'enseignent les aînés : l'argent c'est quelque
chose qui circule, pas quelque chose qui se
thésaurise.)

kʰɣ|mi|\$ /kʰɣ|mi|/ kemi
NOUN Tone: H\$ Large basket carried
on the back. 大背篓 Grande hotte. ▪
Commonly used classifier: kʰɣ|

kʰɣ|njɣ| ~ kʰɣ|njɣ| /kʰɣ|njɣ|/
kʰɣ|njɣ|/ kenya kenya

ADJECTIVE Tone: L-M **Supple** (movement). 柔软 (动作) **Souple** (mouvement).

kʰɿ-ʃɿ /kʰɿ-ʃɿ/ **keshi**
VERB Tone: M **To begin.** 开始 (汉语借词) **Commencer.**

kʰɿ-zoʃ /kʰɿ-zoʃ/ **kesso**
NOUN Tone: H\$ **Small basket carried on the back.** 小背篓 **Petite hotte.** ▪ Commonly used classifier: **kʰɿ**

kʰi /kʰi/ **ki**
VERB Tone: H **To separate, to take apart** (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) **Séparer, défaire** (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), **débiter** (débiter une grume en planches). ¶ **sa | le- | kʰi** to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) **défaire des fibres de lin** (pour fabriquer du fil) ¶ **gɿpʰæ | kʰi** to split (lumber) into planks, to make planks out of lumber 划开 (木根) 成木板 **débiter** (un gros tronc) en petites planches, tirer des planches d'une grume

kʰi₁ /kʰi/ **ki**
NOUN Tone: #H **Door.** 门 **Porte.** ¶ **kʰi-zo#** small door 小门 **petite porte** ▪ Commonly used classifier: **pɿ**

kʰi₂ /kʰi/ **ki**
NOUN Tone: #H **Edge** (monosyllable). 边 (单音节) **Bord** (monosyllabe).

kʰi /kʰi/ **ki**
VERB Tone: MH **Past form of verb 'to leave'.** 走 (过去式) **Forme passée du verbe 'partir'.** ¶ **tʃʰɿ | zoʃqo | kʰi?** Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? **Elle/il est parti où?** ¶ **no | tʃʰi- | ɿ | ɿpʰo | ɿ- | kʰi?** Did you go outside today? / Did you

take a stroll today? 你今天出去了吗?
tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui ? / tu es sorti, aujourd'hui ? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

kʰi-bɿ# /kʰi-bɿ/ **kibbe**
NOUN Tone: #H **Threshold.** 门槛 **Seuil.** ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

kʰi-bɿ-ɿ /kʰi-bɿ-ɿ/ **kibbulu**
NOUN Tone: -L# **Hinge.** (门的) 合页 **Gonds** (d'une porte). See: **kʰi-qʰwɿ** ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

-kʰi ~ kʰi /kʰi-kʰi/ **kiki**
POSTP Tone: #H **Around, close to, near, nearby.** 周围、左右、旁边 **Aux alentours de, au bord de, auprès de.** ¶ **zi-qʰwɿ- | kʰi ~ kʰi** near the house, in the vicinity of the house 房子周围 **aux alentours de la maison** ¶ **nɿ- | bɿ | kʰi ~ kʰi** near me, around me 我的周围 **à côté de moi, autour de moi** ¶ **zɿmi- | kʰi ~ kʰi se |** to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 **marcher au bord de la route**

kʰi-mi /kʰi-mi/ **kimi**
NOUN Tone: M **Main entrance, main door.** 大门 **Grande porte** (ex. : porte d'entrée d'une maison). ▪ Commonly used classifier: **pɿ**

kʰi-qʰɿ# /kʰi-qʰɿ/ **kikheu**
NOUN Tone: #H **Door.** 门口 **Porte.** ¶ **kʰi-qʰɿ | tʰɿ- | ɿ** to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) **parvenir à la porte, atteindre la porte** (contexte : retour d'un lointain périple) ¶ **ɿ | ɿko | kʰi-qʰɿ | tʰɿ** to reach the door of the house 到达家门 □ **parvenir à la porte de la maison** ¶ **no |**

k^{hi}-q^hɿ le t^hɿ, | ə tso t^hji | mɿ t^h-ts^hu |
| a lɔ t^h jo | You have reached the door
of the house, so why won't you enter?
Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不
进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà par-
venu au seuil, pourquoi que tu entres pas?
Viens donc dans la maison / Entre donc!
(Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une
maison ; l'hôte l'encourage.)

k^{hi}-q^hwɿ /k^{hi}-q^hwɿ/ kikhua
NOUN Tone: L# Hinge. 门的合
页 Gonds (d'une porte). Synonym: k^{hi}-
bɿ lɿ. Commonly used classifier: 门

k^{hi}-tɕ^hu-mo /k^{hi}-tɕ^hu-mo/ kiki moq
NOUN Tone: L# A poisonous mush-
room. 一种有毒的菌子 Un champi-
gnon vénéneux. ǁ tɕæ t^hmo t^h-k^{hi}-tɕ^hu-
mo same meaning 同上 même sens
Synonym: tɕæ t^hmo#

k^ho /k^ho/ ko
VERB Tone: H To spread (e.g. to do a
bed; to spread/scatter objects all over
the floor). 铺 (床……)、铺得满地
(果子、工具……) Étendre (un mate-
las), étaler (des fruits, des outils... partout par
terre). ǁ k^hwæ t^hæ t^h k^ho to spread a mat
铺垫子 étendre une natte

k^ho-lɿ /k^ho-lɿ/ kobbe
NOUN Tone: M Home (solemn, formal
word). 家 (文言): 母亲生活的空间:
有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的
那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utili-
sé que dans un registre soutenu ; il désigne un
espace de vie. ǁ dʒi t^hɕ^hɿ le t^h-gɿ | qo |
ta t^h-ze |, | nɿ t^h-ɕi | ə lma | k^ho lɿ dʒɿ.
| After long journeys come to an end,
how beautiful is the home of the mother
who raised me! (A song about homesick-
ness.) 很远的路程结束了, 养我的母亲
家里多么美! Au terme de lointains pé-
riples, comme il est beau, le foyer de la mère
qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nos-

talgie du foyer.) ǁ dʒi t^hɕ^hɿ le t^h-gɿ | qo |
ta t^h-ze |, | nɿ t^h-ɕi | ə lma | k^ho lɿ qo |.
| as above 同上 idem ci-dessus ǁ dʒi t^hɕ^hɿ
le t^h-gɿ qo | ta t^h-ze |, | nɿ t^h-ɕi | ə lma |
k^ho lɿ dʒɿ. | as above 同上 idem
Commonly used classifier: 门

k^ho-ɕi /k^ho-ɕi/ kexi
ADJECTIVE Tone: L# Unfortunate; it's a
pity; it's a shame. 可惜 (汉语借词)
Dommage, triste, regrettable, manqué (d'une
occasion). ǁ k^ho-ɕi-ze! It's a pity! It's a
shame! 可惜了! C'est bien dommage! /
C'est une occasion manquée!

k^ho-lo /k^ho-lo/ kolo
NOUN Tone: M Prayer wheel. 转经筒
Moulin à prière (aussi bien les très grands,
fixés à des axes verticaux dans les monastères,
que les plus petits, tenus à la main). Commonly
used classifier: 门

k^hu-mi /k^hu-mi/ Kumi
NOUN Tone: L# Kunming. 昆明 Kun-
ming. See: ji næ t^h-se

k^hwɿ₁ /k^hwɿ/ keeq
VERB Tone: MH ① To put into (e.g.
to put into a bag); to plant (seeds into
soil); to release, to let go (e.g. a chicken
held by its legs); to put (something)
away. 放, 装 (如: 装进袋里), 点种,
收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de
la farine dans une casserole); libérer, lâcher
(ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes);
semer en enfouissant les graines; ranger, re-
mettre à sa place. ǁ (Phonological elici-
tation) k^hwɿ ~ k^hwɿ RED red RED ǁ
qɿ t^h-qo | si t^h-k^hwɿ to add wood
into the fire 放木头在火中 mettre/ajou-
ter du bois dans le feu ② To allow; to let;
to cause (causative value). 让, 使动
Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce
causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un
sens plus proche de 'laisser': par exemple 'lais-
ser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au
soleil'. ǁ k^hɿ mi | zu | ~ zu |, | le t^h-ɕæ |

kʰwɿ! | hɪt-zwɿ~zwɿ, | le-t-sæ-t-kʰwɿ!
 Dog's lifespan was made shorter, and
 man's lifespan was made longer! (A sum-
 mary of the legend "How dog and man
 exchanged their lifespans".) 够的寿命,
 变短了/使得变短! (而) 人的寿命,
 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》
 故事的一个提要) La vie des chiens s'en est
 trouvée écourtée, et celle des hommes allon-
 gée! (Résumé en quelques mots du récit « Le
 chien échange sa longévité avec l'homme »)
 ¶ (Phonological elicitation)hwæ-t kʰwɿ
 əɭ-biɿ? | - hwæ-t kʰwɿ-t-biɿ! Do you agree
 to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让
 买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui! ¶
 (Phonological elicitation)tɕʰi-t kʰwɿ əɭ-
 biɿ? Do you agree to sell? (你) 让
 卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶
 (Phonological elicitation)dzwɿ kʰwɿ əɭ-
 biɿ? Do you agree to eat? (你) 让
 吃吗? Tu es d'accord pour manger? ¶
 (Phonological elicitation)tɕiɿ kʰwɿ əɭ-
 biɿ? Do you agree to write? (你) 让
 写吗? Tu es d'accord pour écrire? ¶
 (Phonological elicitation)tʰwɿ kʰwɿ əɭ-
 biɿ? Do you agree to drink? (你) 让喝
 吗? Tu es d'accord pour boire? ¶ (Phono-
 logical elicitation)zy-t kʰwɿ əɭ-biɿ? Do
 you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu
 es d'accord pour coudre?

kʰwɿ ₂ /kʰwɿ/ keeq
 VERB Tone: MH To throw. 甩、扔
 (石头) Lancer, jeter. ¶ le-t-kʰwɿ-t-zeɿ
 ACCOMP _ PFV 甩了 ACCOMP _ PFV ¶
 ly-t-mi-t kʰwɿ to throw a stone 扔石头
 jeter une pierre

kʰwɿ ₃ /kʰwɿ/ keeq
 VERB Tone: MH To wear (a bracelet).
 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ le-t-
 kʰwɿ-t-zeɿ ACCOMP _ PFV 戴了 ACCOMP _
 PFV ¶ loɿdzo-t kʰwɿ to wear a bracelet
 戴手镯 porter un bracelet

kʰwɿ /kʰwɿ/ kee
 NOUN Tone: L Thread. 线 Fil. ▪ Com-

monly used classifier: kʰwɿ

kʰwɿɿ /qʷɿ kʰwɿ/ kee
 CLASSIFIER Tone: Lᵇ Classifier for
 threads. 量词: 线 (一根、一条)
 Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ kʰwɿ-
 | qʷɿ-t-kʰwɿ a thread of string 一根线
 un brin de fil ¶ zwɿ | qʷɿ-t-kʰwɿ a blade
 of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ bæɿ
 qʷɿ-t-kʰwɿ a thread of rope 一条绳子 un
 brin de corde, un bout de corde ¶ kʰwɿ |
 tɕʰwɿ-t-kʰwɿ this thread (note: irregular
 tone pattern) 这根线 ce brin (note: sché-
 ma tonal irrégulier)

kʰwɿ-tɿɿ /kʰwɿ-tɿɿ/ keeddi
 NOUN Tone: MH# Container (general
 term). 容器 Récipient (terme générique).
 ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

kʰwɿ-tɿ#ɿ /kʰwɿ-tɿ#ɿ/ keeddu
 NOUN Tone: #H Cripple, lame person.
 跛 Boiteux. ¶ kʰwɿ-tɿ-t-hɪ-t cripple 跛
 boiteux ¶ kʰwɿ-tɿ-t-tsʰo-t-qʰwɿ-t lame de-
 mon 跛鬼 démon boiteux ▪ Commonly
 used classifier: ɿɿ

kʰwɿ-tɿzwɿ /kʰwɿ-tɿzwɿ/ keejji
 NOUN Tone: MH# Leggings, puttee.
 裹腿 Bande molletière. ▪ Commonly used
 classifier: dziɿ

kʰwɿ-tɿɿ /kʰwɿ-tɿɿ/ keebi
 VERB To stumble, to trip. 绊 Trébucher.
 ¶ njɿ-t kʰwɿ-tɿɿ-t-zeɿ! I have stumbled! 我
 绊了一跤! j'ai trébuché!

kʰwɿɿpyɿ /kʰwɿɿpyɿ/ keebu
 NOUN Tone: L Shuttle on a weaving
 loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tis-
 ser; elle est actuellement confectionnée au
 plus simple, en prenant une tige de tournesol
 ou un bambou fin. See: py-t-qʰwɿ-t ▪ Com-
 monly used classifier: ɿɿ

kʰwɿ-tɿpʰɿ /kʰwɿ-tɿpʰɿ/ Keepu
 NOUN Tone: L# Archaic Chinese, Han.

dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ k^hɿ̯ɿ̯ t^hɿ̯ɿ̯-mi̯# N+DEM+CLF 那条狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɿ̯ɿ̯-gɿ̯lɿ̯ɿ̯ roving dog 流浪狗 chien errant ▪ Commonly used classifier: mi̯

k^hɿ̯ɿ̯ 4 /k^hɿ̯ɿ̯/ ku
VERB Tone: H To steal. 偷 Voler. ¶ hī̯ɿ̯ɿ̯ tso̯ɿ̯~tso̯ɿ̯ k^hɿ̯ɿ̯ to steal someone's stuff, to steal someone else's property 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

k^hɿ̯ɿ̯ /k^hɿ̯ɿ̯/ kuq
NOUN Tone: MH ① Year; year of age. 年、岁 Année, an. ¶ k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯ end of the year 年尾 fin de l'année ¶ k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯ ʃæ̯ intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so 闰年 (有13个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ¶ k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯ dæ̯ normal year, usual year: a year that has 12 months 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② Astrological sign. 生肖 Signe astrologique. ¶ no̯ɿ̯ | ɔ̯-tso̯ɿ̯ k^hɿ̯ɿ̯ ni̯? What is your astrological sign? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

k^hɿ̯ɿ̯a /dɿ̯ɿ̯ k^hɿ̯ɿ̯/ ku
CLASSIFIER Tone: MH_a Year; year of age. 量词: 年、岁 Année. ¶ dɿ̯ɿ̯-k^hɿ̯ɿ̯ one year 一年 une année

k^hɿ̯ɿ̯ɿ̯ /k^hɿ̯ɿ̯ɿ̯/ kubbu
NOUN Tone: MH# Kennel, doghouse. 狗窝 Chenil. ▪ Commonly used classifier: ɿ̯ɿ̯

k^hɿ̯ɿ̯-kwæ̯ /k^hɿ̯ɿ̯-kwæ̯/ kuguæ
NOUN Tone: M Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer. ▪ Commonly used classifier: ɿ̯ɿ̯

k^hɿ̯ɿ̯-k^hɿ̯ /k^hɿ̯ɿ̯k^hɿ̯/ kuke
NOUN Tone: L Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. ▪ Commonly used classifier: ɿ̯ɿ̯

k^hɿ̯ɿ̯-k^hɿ̯ 1 /k^hɿ̯ɿ̯k^hɿ̯/ kuku
NOUN Tone: L# Year of the Dog. 狗年 Année du Chien.

k^hɿ̯ɿ̯-k^hɿ̯ 2 /k^hɿ̯ɿ̯k^hɿ̯/ ku kuq
ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯ /k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯/ kumæ
NOUN Tone: M Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ¶ k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯ ji̯ɿ̯-hī̯ɿ̯ person who robs, robber 当强盗的人=强盗 personne qui est un bandit, bandit ¶ k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯-ni̯-zo̯! | hī̯ɿ̯ la̯-ho̯! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ça doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯-zi̯ prison: literally "house for thieves" 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯-ji̯ɿ̯-hī̯ɿ̯, | lo̯-zi̯ɿ̯ɿ̯-qo̯! tæ̯! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ no̯ɿ̯ | k^hɿ̯ɿ̯-mæ̯-p^hæ̯-q^hwɿ̯ɿ̯-ne̯-ji̯-zo̯! You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) ▪ Commonly used classifier: ɿ̯ɿ̯

k^hɿ̯ɿ̯mi̯ /k^hɿ̯ɿ̯mi̯/ kumi
NOUN Tone: L Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ¶ k^hɿ̯ɿ̯mi̯ tʃ^hwɿ̯ɿ̯ N+DEM+CLF 这条狗 N+DEM+CLF ¶ di̯-tqo̯-k^hɿ̯ɿ̯mi̯ the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers)

平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ㄑ ㄏ^hɣɪmiɪ-ɣɪɪɪɪ roving dog 流浪的狗 chien errant ▪ Commonly used classifier: ɣɪ ▪ Commonly used classifier: jɪɪ

k^hɣ-ɪmɣɪ /k^hɣ-ɪmɣɪ/ kumu
NOUN Tone: H# Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

k^hɣ-ɪnaɪ /k^hɣ-ɪnaɪ/ kuna
NOUN Tone: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). ▪ Commonly used classifier: miɪ

k^hɣ-ɪp^hæɪ /k^hɣ-ɪp^hæɪ/ kupae
NOUN Tone: M Age. 年龄 Âge. ㄑ ㄏ^hɣɪp^hæɪ tɕiɪ young 年轻 jeune ㄑ ㄏ^hɣɪp^hæɪ | tɕiɪ-hiɪ young 年轻的 jeune

k^hɣ-ɪp^hoɪ /k^hɣ-ɪp^hoɪ/ kupo
NOUN Tone: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ㄑ ㄉʊɪ-ɪk^hɣɪ-ɪk^hɣɪ-ɪp^hoɪ one year and a half 一年半 un an et demi

k^hɣ-ɪp^hɣɪ#ɪ /k^hɣ-ɪp^hɣɪ/ kupu
NOUN Tone: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ㄑ (Phonological elicitation)k^hɣɪp^hɣɪ tɕɪɪɪ-ɪɪɪ#ɪ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄑ (Phonological elicitation)k^hɣɪp^hɣɪ t^hɣɪ-ɪmiɪ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄑ (Phonological elicitation)k^hɣɪp^hɣɪ t^hɣɪ-ɪɣɪ#ɪ N+DEM+CLF 这个公狗 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɣɪ, miɪ, ɪɪɪ

k^hɣ-ɪq^hwɪɪ /k^hɣ-ɪq^hwɪɪ/ kukhua
NOUN Tone: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ㄑ ㄏ^hɣɪq^hwɪɪ t^hɣɪɪ the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k^hɣ-ɪsuɪ-ɪsuɪ /k^hɣ-ɪsuɪ-ɪsuɪ/ kusisi
NOUN Tone: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). ▪ Commonly used classifier: kɪɪ

k^hɣ-ɪsæɪ /k^hɣ-ɪsæɪ/ kushae
VERB Tone: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ㄑ ㄏ^hɣɪsæɪ huɪɪ (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

k^hɣ-ɪsuɪ /k^hɣ-ɪsuɪ/ kushi
VERB To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

kʰy-tɕʰiŋ\$ /kʰy-tɕʰiŋ/ kuqie
NOUN Tone: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ¶ kʰy-tɕʰiŋ | mɣ-tzoŋ-zeŋ! | ʃi-tɕʰi tʰoŋ! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

kʰy-ltsɿŋmiŋ /kʰy-ltsɿŋmiŋ/ kuzemi
NOUN Tone: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. ▪ Commonly used classifier: yŋ

kʰy-tshɿŋ-boŋtshɿŋ /kʰy-tshɿŋ-boŋtshɿŋ/ kuceebbocee
NOUN Tone: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe. ▪ Commonly used classifier: pʰoŋ

kʰy-zoŋ\$ /kʰy-zoŋ/ Kusso
NOUN Tone: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ kʰy-zoŋ=ɕŋ\$ the kʰy-zoŋ\$ clan, the kʰy-zoŋ\$ family kʰy-zoŋ\$家族 La famille kʰy-zoŋ\$, les kʰy-zoŋ\$ ¶ kʰy-zoŋ-tshɿŋɕŋ the name of a person, containing both a family name: kʰy-zoŋ\$, and a given name: tshɿŋɕŋ 一个人的名字: 姓为kʰy-zoŋ\$, 名为tshɿŋɕŋ nom d'une personne, comportant un nom de famille (kʰy-zoŋ\$) et un prénom (tshɿŋɕŋ)

kʰy-zo#ŋ /kʰy-zoŋ/ kusso
NOUN Tone: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have

elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ kʰy-zoŋ tɕʰuŋ-luŋ#ŋ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰy-zoŋ tʰyŋ-miŋ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰy-zoŋ tʰyŋ-yŋ#ŋ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰy-zoŋ-kʰyŋmyŋ puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne ▪ Commonly used classifier: yŋ, miŋ, luŋ

kʰy-zoŋ | -boŋzo#ŋ /kʰy-zoŋ-boŋzoŋ/ Kusso Bbosso
NOUN Tone: -LM+#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ▪ Commonly used classifier: yŋ

k^hwæ˧˥hwæ˧˥ kuaehuæ

VERB To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k^hwæ˧˥ɬæ˧˥ /k^hwæ˧˥ɬæ˧˥/ kuæ'er

NOUN Tone: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ k^hwæ˧˥ɬæ˧˥ t^hi˧˥k^ho˧˥ to spread a mat 铺席子 étendre la natte ▪ Commonly used classifier: ts^hi˧˥

k^hwɿ˧˥ /ɬw˧˥ k^hwɿ˧˥/ kua

CLASSIFIER Tone: H_a A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/bouchées. ¶ ɬw˧˥-k^hwɿ˧˥~ɬw˧˥-k^hwɿ˧˥ chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k^hwɿ˧˥ | ɬw˧˥-ʂe˧˥-ɬ˧˥! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ ɬw˧˥-k^hwɿ˧˥ so˧˥, | ɬw˧˥-k^hwɿ˧˥ fɿ˧˥! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue

– ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɿ˧˥p^hɿ˧˥ /k^hwɿ˧˥p^hɿ˧˥/ kuapu

NOUN Tone: M Meadow. 草坪、草地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k^hwɿ˧˥p^hɿ˧˥mo˧˥ /k^hwɿ˧˥p^hɿ˧˥mo˧˥/ kuapu moq

NOUN Tone: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?

1

la¹ ₁ /la¹/ la

NOUN Tone: M Tiger. 老虎 Tigre. ▪
Commonly used classifier: p^ho¹

la¹ ₂ /la¹/ la

ADVERB Tone: M Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ *q̄w¹-kʰy¹ la¹ | so¹-ɦ¹* one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ *tsʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ la¹ mɣ¹-bi¹!* (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ *hĩ¹ la¹ | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ la¹ | dʒɣ¹!* / *hĩ¹ la¹ | dʒɣ¹, | lɣ¹ la¹ | dʒɣ¹!* The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ *hĩ¹ F | dʒɣ¹, | mɣ¹-di¹ F | dʒɣ¹!* as above 同上 même sens ¶ (Phonological elicitation) *mɣ¹ la¹ dʒɣ¹!* The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (Phonological elicitation) *qæ¹ la¹ | dʒɣ¹!* The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ *tsʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹!* / *tsʰw¹ mɣ¹-bi¹-ze¹-dʒo¹, | nɣ¹ la¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹!* If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la¹ ₃ /la¹/ la

ADVERB Tone: M Only. 只, 才 Seulement. ¶ *tsʰw¹-la¹ ni¹-ze¹-mæ¹!* That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la¹ ₁ /la¹/ laq

VERB Tone: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ *hĩ¹ la¹* to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ *ha¹ la¹* to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ *ny¹[w¹ la¹* to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ *sw¹tʰi¹-po¹-ŋw¹ | la¹* to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ *ə¹ji¹-ɣw¹ji¹, | ɦ¹-di¹-dʒo¹, | æ¹ la¹-hĩ¹ F | dʒo¹!* | *ɣe¹ la¹-hĩ¹ F | dʒo¹!* | *hæ¹ la¹-hĩ¹ F | dʒo¹!* | *ny¹ la¹-hĩ¹ F | dʒo¹!* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ *ə¹ji¹-ɣw¹ji¹, | ɦ¹-di¹-dʒo¹, | æ¹ la¹-hĩ¹ dʒo¹, | ɣe¹ la¹-hĩ¹ dʒo¹, | hæ¹ la¹-hĩ¹ dʒo¹, | ny¹ la¹-hĩ¹ dʒo¹.* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. See: la¹ ~ la¹

la¹ ₂ /la¹/ laq

VERB Tone: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzy¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzy¹q¹a¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

la¹bi#¹ /la¹bi¹/ labbi

NOUN Tone: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la¹bi¹-tsy¹ steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ la¹bi¹-tsy¹ | zɰæ¹! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

la¹do#¹ /la¹do¹/ laddo

NOUN Tone: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

la¹gy¹ /la¹gy¹/ laggu

ADJECTIVE Tone: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si¹dzi¹ | la¹-gy¹-ze¹ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

la¹gy¹-la¹jni¹ /la¹gy¹la¹jni¹/ laggulani

ADJECTIVE Tone: LM-L Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé. Etymology: la¹gy¹

la¹hwx¹ /la¹hwx¹/ Lahua

NOUN Tone: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from la¹t¹a¹-di¹. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la¹t¹a¹-di¹.

la¹jɿ¹-ti¹ /la¹jɿ¹ti¹/ layelhi

NOUN Tone: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

la¹kɿ¹ /la¹kɿ¹/ lage

NOUN Tone: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Jarre, pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. ▪ Commonly used classifier: ɿw¹

la¹-k¹hɿ¹ ₁ /la¹k¹hɿ¹/ laku

NOUN Tone: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

la¹-k¹hɿ¹ ₂ /la¹k¹hɿ¹/ la kuq

ADJECTIVE Tone: MH# Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

la¹~la¹ /la¹la¹/ lala

ADJECTIVE Tone: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

la¹~la¹b /la¹la¹/ lala

VERB Tone: Mb To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzu¹-qo¹) le¹-la¹~la¹ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

la¹~la¹ /la¹la¹/ lala

VERB Tone: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la¹la¹-hi¹ | tɕ¹w¹-tɕi¹ those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent See: la¹

la¹lo¹-ɬwɿ¹ /la¹lo¹ɬwɿ¹/ Lalowua

NOUN Tone: H# A village of Yongning; Chinese name: Luluowa. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Luluowa. ¶ dzy¹by¹kɿ¹-sa¹ɬwɿ¹, | hi¹ɬwɿ¹-lo¹, | æ¹mi¹-ɬwɿ¹#¹, | la¹lo¹-ɬwɿ¹, | la¹ɲwɿ¹, | by¹ts¹o¹gy¹, | ə¹la¹-ɬwɿ¹#¹, | gæ¹tɕæ¹, | q¹æ¹tɕ¹i¹, | t¹o¹tɰ¹ The ten Na villages considered in traditional geography

as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la-tɕa1 1 /la-tɕa1/ lalha
PRONOUN Tone: MH# **Other.** 别的 Autre, autres. ¶ la-tɕa1 | dɕwɛ-tɕi1 some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-tɕa1 | tɕʰwɛ-tɕi1 those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-tɕa1 | dɕwɛ-ɔ1 ji1! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! See: la-tɕa1 2

la-tɕa1 2 /la-tɕa1/ lalha
ADJECTIVE Tone: MH# **Other.** 别的 Autre. ¶ la-tɕa1 hi1 other people 其它人 les autres gens ¶ dɕwɛ-bæ1 | le-tse1, | dɕwɛ-bæ1 ji1! / dɕwɛ-bæ1 | le-tse1, | wɔ1 | la-tɕa1 | dɕwɛ-bæ1 ji1! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情，就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! See: la-tɕa1 1

la-tɕa1 3 /la-tɕa1/ lalha
CONJUNCTION Tone: MH# **Apart from, aside of, other than.** 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa1 bɔ1 mɔ1-tɕʰɛ-tɕwɛ1 | la-tɕa1, | ə1 tso1-tɕʰɛ-tɕwɛ1 | pɕʰɛ-tɕwɛ1! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢，什么都贵! (题目：讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût

de la vie dans la région aujourd'hui)

la-tɕa1 /la-tɕa1/ lama
NOUN Tone: M **Lama.** 喇嘛 Lama. ¶ hæ1-tɕa1 ma Chinese lama 汉族喇嘛 la-ma chinois ▪ **Commonly used classifier:** ɕɛ1

la-tɕa1 /la-tɕa1/ Lama
NOUN Tone: L **A family name from Yongning.** There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ la-tɕa1 = ɕɛ1 \$ the la-tɕa1 clan, the la-tɕa1 family la-tɕa1 家族 le clan la-tɕa1, la famille la-tɕa1 ¶ la-tɕa1-gɕɛ1 ma1 the name of a person, containing both a family name: la-tɕa1, and a given name: gɕɛ1-tɕa1 一个人的名字：姓为 la-tɕa1, 名为 gɕɛ1-tɕa1 nom d'une personne, comportant un nom de famille (la-tɕa1) et un prénom (gɕɛ1-tɕa1)

la-tɕi1 #1 /la-tɕi1/ lami
NOUN Tone: #H **Female tiger.** 母老虎 Tigresse. ¶ la-tɕi1 tɕʰɛ-tɕi1 mi1 / la-tɕi1 tɕʰɛ-tɕi1 mi1 # **N+DEM+CLF** 那只老虎 **N+DEM+CLF** ▪ **Commonly used classifier:** pɕʰo1, mi1

la-tɕwɔ1 /la-tɕwɔ1/ Langua
NOUN Tone: M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dzɔ1 bɔ1-tɕʰɛ-tɕwɛ1-sa1 tɕwɛ1, | hi1 tɕwɛ1-lo1, | æ1 mi1-tɕwɛ1 #1, | la-tlo1-tɕwɛ1, | la-tɕwɔ1, | bɔ1-tɕʰo1-gɕɛ1, | ə1 la-tɕwɛ1 #1, | gæ1-tɕæ1, | qɕʰæ1-tɕʰi1, | tɕʰo1-tɕwɛ1 #1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十

个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la·pʰy#1 /la·pʰy/ lapu
NOUN Tone: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la·pʰy tʰy-lu#1
N+DEM+CLF 那 只 老虎 **N+DEM+CLF** ▪
 Commonly used classifier: pʰoʌ, lu

la·ta /la·ta/ lada
ADJECTIVE Tone: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-la·ta /la·ta/ lada
POSTP Tone: L Close to. À proximité de. ¶ a·koʌ | -la·ta the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

la·tʰa·di /la·tʰa·di/ Lataddi
NOUN Tone: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ ti·ki, | ni·se, | ta·dzi, | my·qʰwæ, | la·tʰa·di Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la·tʰa·di, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans

l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la·tʰa·di, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

la·tʰa·mi /la·tʰa·mi/ Latami
NOUN Tone: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being ky·tʰa and ə·la. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ky·tʰa et ə·la. ¶ la·tʰa·mi = j | \$ the la·tʰa·mi \$ clan, the la·tʰa·mi \$ family la·tʰa·mi \$ 家族 le clan la·tʰa·mi \$, la famille la·tʰa·mi \$

la·tʰa·mi·tæ·su·la·my /la·tʰa·mi·tæ·su·la·my/ Latami Daeshi Lamu
NOUN Tone: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la·tʰy /la·tʰy/ lazhu
NOUN Tone: L Candle. 蜡烛 Bougie.
 ▪ Commonly used classifier: ky

la·zi /la·zi/ lassee
NOUN Tone: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tʰy-lu·y, | la·zi ni | (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la·zo /la·zo/ lasso
NOUN Tone: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la·zo

tʰyʔ-[wʃ] N+DEM+CLF 那只小老虎
N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:
[wʃ]

-læʔ /læʔ/ lae

SUFFIX Tone: M This TOP marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: ...的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles: pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ dʷɿmaʔ | -læʔ... Concerning (my granddaughter) dʷɿmaʔ ... 关于独妈呢, ... pour ce qui est de ma petite-fille dʷɿmaʔ eh bien... ¶ laɿmyʔ | -læʔ... Concerning laɿmyʔ[a given name], ... 关于拉姆呢, ... pour ce qui est de laɿmyʔ[nom propre], ... ¶ tiʔdʊʔ | -læʔ... Concerning tiʔdʊʔ[a given name], ... 关于tiʔdʊʔ[人的名字]呢, ... pour ce qui est de tiʔdʊʔ[nom propre], ...

læ-dæ-qæʔ /læ-dæ-qæʔ/ laed-daeghae
NOUN Tone: H# Armpit. 腋下 Ais-selle. ▪ Commonly used classifier: [wʃ]

læ-ɬæʔ\$ /læ-ɬæʔ/ laehrae
NOUN Tone: H\$ Raven. 乌鸦 Cor-beau. ▪ Commonly used classifier: miʔ

læ-ɬæ-miʔ \$ /læ-ɬæ-miʔ/ laehraemi
NOUN Tone: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. ▪ Commonly used classifier: miʔ

læ-ɬæ-pʰyʃʔ /læ-ɬæ-pʰyʃʔ/ laehraepu
NOUN Tone: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ læ-ɬæ-pʰyʃʔ tʰyʔ-miʔ\$ N+DEM+CLF 那只公乌鸦 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miʔ

læ-tsuʔ /læ-tsuʔ/ laezi

NOUN Tone: H# Chilli peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ læ-tsuʔ hỹʔ~hỹʔ to fry chilli peppers 炒辣椒 frîre des piments ▪ Commonly used classifier: [wʃ]

leʔ- /leʔ/ le-
PREFIX Tone: M/0 ACCOMPLISHED aspect. 实施 ACCOMP.

leʔ /-/ li
DISCOURSE PARTICLE Tone: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dzɿʔ leʔ! Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

leʔ-taʔ /leʔ-taʔ/ leda
CONJUNCTION Tone: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

leʔ-woʔ /leʔ-woʔ/ le'uo
ADVERB Tone: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

leʔ-woʔ /leʔ-woʔ/ le'uo
ADVERB Tone: M Again; back. 又, ...回去 À nouveau. ¶ leʔ-woʔ joʔ to come back 回 revenir ¶ leʔ-woʔ leʔ-gyʔ to do over again 从头开始 recommencer ¶ leʔ-woʔ leʔ-gyʔ~gyʔ to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ leʔ-woʔ leʔ-tɕoʔ zɰɰʔ to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

leʔ-woʔ-tʰoʔtɕoʔ /leʔ-woʔ-tʰoʔtɕoʔ/ le'uo tojo
ADVERB Tone: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

li-la /li-/ li
VERB Tone: M_a ① To look at. 看 Re-

garder. ¶ tʰi-t-li-t-dzo- DUR _ PROG 正在看 DUR _ PROG ¶ (Phonological elicitation) tso-~tso- li- to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理 S'occuper de. ¶ a-ko- li- to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ pʰæ-tci- zo-ŋw- | mɤ́zo- li- The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li/ /li/ liq
NOUN Tone: LH Tea. 茶 Thé. ¶ li-qʰa- 'bitter tea': herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties '苦茶': 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。'thé amer': décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ li- tɕɤ́-t-bi-! | Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally 'boil tea': tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est 'faire bouillir' et non 'faire infuser': autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ li- tʰw- bi-! Let's drink tea! / We're going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! ▪ Commonly used classifier: qʰwɤ́

li-pi- /li-pi-/ libi
NOUN Tone: LH Tea that has infused

for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ́

li-pʰɤ́ /li-pʰɤ́/ lipeu
NOUN Tone: L Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɤ́-thā- li-pʰɤ́ lichen tea from the mountain ŋwɤ́-thā- (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɤ́-thā- 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤ́-thā- (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

li-tɕɤ́ /li-tɕɤ́/ liru
NOUN Tone: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

ljɤ́ ₁ /ljɤ́/ liaq
NOUN Tone: LH Beam. 梁 Poutre. ▪ Commonly used classifier: pʰǽ

ljɤ́ ₂ /ljɤ́/ liaq
NOUN Tone: LM? LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ no- | ljɤ́ tɕʰw- ljɤ́-dzo-, | qʰǽ | zɤ́wǽ! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hi-t-ljɤ́ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l'existence humaine ▪ Commonly used classifier: ljɤ́

ljɤ́a /ɬw- ljɤ́/ lia
CLASSIFIER Tone: L_a Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕʰw- ljɤ́

DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM
_ (tone: H# / H\$)

ljɤlmiŋ /ljɤlmiŋ/ liami
NOUN Tone: LH Major (supporting)
beam. 大梁 Poutre importante. ▪ Com-
monly used classifier: p^hæŋ

ljɤlmiŋ-tæɭqoɭ /ljɤlmiŋtæɭqoɭ/
liami daegho
NOUN Tone: LH- Decoration of ma-
jor (supporting) beam: symbolically, this
is the beam's 'ear'. 大梁的装饰: 大梁
的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre ;
est perçu symboliquement comme ‘l'oreille’
de la poutre. ▪ Commonly used classifier:
p^hæŋ

ljɤlɕuɭ /ljɤlɕuɭ/ liashi
NOUN Tone: L Cereals. 粮食 (汉语借
词) Céréales.

ljɛlfɛɭ /ljɛlfɛɭ/ liafei
NOUN Tone: LM Mungo bean jelly. 凉
粉 Liangfen : spécialité de Dali et des envi-
rons.

loɭ /loɭ/ lo
NOUN ① Work, occupation, task. 事情
Occupation, travail, tâche. ¶ loɭ dzoɭ to
be busy, to have work to do 忙, 有活要
干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤɭ | loɭ
mɤɭ-dzoɭ. I am not busy. / I have some
free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé.
/ J'ai du temps libre. / Je suis disponible. ▪
Commonly used classifier: loɭ ② Use-
fulness. 用处 Utilité. ¶ loɭ mɤɭ-dzoɭ
It's no use / it does not have any useful-
ness. (Context: talking about ivy, which
cannot be fed to cattle and is not used
for medical purposes, or for firewood,
or for making ropes, tools...) 没有用!
(情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处
的植物) C'est inutile / ça n'a aucune uti-
lité. (Contexte : discussion au sujet du lierre,
plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni
comme médicament, ni comme combustible,

ni pour la confection de cordes ou autres ou-
tils ou objets)

loɭ₁ /loɭ/ loq
ADJECTIVE Tone: MH Thick. 厚 Épais.
¶ ts^huɭ | loɭ-pæɭ-tæɭ-gɤɭ! It's really
thick! 很厚啊! c'est très épais!

loɭ₂ /loɭ/ loq
VERB Tone: MH To join hands in an
indication of submission. 拱手作揖
Joindre les mains en signe de soumission.
¶ ts^hɤɭ-ts^hɤɭ loɭ to join hands in an in-
dication of submission 拱手作揖 rendre
hommage à, joindre les mains en signe de sou-
mission/respect ¶ ts^hɤɭ-ts^hɤɭ | leɭ-loɭ-zeɭ
ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _
PFV

loɭ_b /ɖuɭ loɭ/ lo
CLASSIFIER Tone: M_b Self-classifier for
tasks/ occupations. 量词: 事情 (一
件)、活 (一个) Auto-classificateur des
travaux/occupations.

loɭ₁ /loɭ/ loq
VERB Tone: L To cross (a mountain
pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un
col). ¶ mɤɭtɕoɭ-loɭ to go down (after
crossing a mountain pass) 往下过去 (过
了垭口以后) descendre (après avoir passé
un col)

loɭ₂ /loɭ/ loq
NOUN Tone: L Mountain valley. 山谷
Vallée de montagne. ¶ (Phonological elic-
itation) loɭ-qoɭ in the valley 山谷里 dans
la vallée ▪ Commonly used classifier: loɭ

loɭ /loɭ/ loq
NOUN Tone: LM Thumb. 大拇指
(单音节, 按照双音节词构拟出来的)
Pouce (forme reconstruite d'après le disyl-
labe).

loɭ_b /ɖuɭ loɭ/ lo
CLASSIFIER Tone: L_b Self-classifier for

valleys. 量词: 谷 *Classificateur des vallées*. ¶ *hĩʔ-ʃʔ | dʷʔ-loʔ* literally ‘a valley of people’, to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: ‘一山谷的人’) *tous les membres d’une grande famille*: ‘[toute la population d’]une vallée’ ¶ *siʔdziʔ | dʷʔ-loʔ* ‘a valley [of/covered with] trees’, i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: ‘一山谷的树’) *une grande quantité d’arbres*: ‘une vallée [couverte] d’arbres’

loʔbæʔ /loʔbæʔ/ lobbae
NOUN Tone: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 *Pont suspendu*; *pont de corde*. La corde du pont suspendu aurait été faite d’écorces d’arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

loʔbyʔ /loʔbyʔ/ lobbe
NOUN Tone: L Palm of the hand. 手掌 *Paume*. ▪ Commonly used classifier: *ʷʔ*

loʔbyʔ-ʷʔ /loʔbyʔ-ʷʔ/ lob-bulee
NOUN Tone: LM-L Elbow. 肘 *Partie saillante du coude, qd le bras est replié*. ▪ Commonly used classifier: *ʷʔ*

loʔbyʔ-ʧʰʷʔ /loʔbyʔ-ʧʰʷʔ/ lobbuchu
NOUN Tone: L#- Elephant. 象、大象 *Éléphant*. ▪ Commonly used classifier: *pʰoʔ*

loʔdyʔʃʔ /loʔdyʔʃʔ/ loddu
NOUN Tone: LM +#H Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊 (手) 的人 *Manchot*. ▪ Commonly used classifier: *ʷʔ*

loʔdziʔ /dʷʔ-loʔdziʔ/ lozzee
CLASSIFIER Tone: L A handful (using

both hands). 量词: 捧 (用两只手) *Classificateur des poignées (à deux mains)*.

loʔdzoʔ /loʔdzoʔ/ lojjo
NOUN Tone: LH Bracelet. 手镯 *Bracelet*. ¶ *nyʔ-loʔdzoʔ (+niʔ)* silver bracelet 银手镯 *bracelet en argent* ¶ *hæʔ-loʔdzoʔ (+niʔ)* gold bracelet 金手镯 *bracelet en or* ¶ *joʔ-loʔdzoʔ* jade bracelet 玉手镯 *bracelet en jade* ¶ *loʔdzoʔ kʰʷʔ* to put on a bracelet 戴上手镯 *mettre un bracelet* ▪ Commonly used classifier: *pʰoʔ*

loʔdʷʔ /loʔdʷʔ/ loddee
ADJECTIVE Tone: LM Generous. 大方 *Généreux*.

loʔdʒʔʃʔ /loʔdʒʔʃʔ/ lozzhe
NOUN Tone: L# Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 *Serfouette, croc à trois dents*: instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ *loʔdʒʔʃʔ ʧʰʷʔ-naʔ* N+DEM+CLF 这把三齿耙 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: *naʔ*

loʔfyʔ /loʔfyʔ/ lofu
ADJECTIVE Easy. 容易, 容易做 *Facile à faire*. ¶ *loʔfyʔ | zʷæʔ* very easy 很容易 *très facile*

loʔgyʔ /loʔgyʔ/ Luggu
NOUN Tone: L# Ninglang. 宁蒗 *Ninglang*; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ *loʔgyʔ-diʔmiʔ* the Ninglang plain 宁蒗坝子 *la plaine de Ninglang*

loʔ-gyʔdyʔ /loʔgyʔdyʔ/ log-guddu
NOUN Tone: L- Back of the hand. 手背 *Dos de la main*. ▪ Commonly used clas-

sifier: k^hwɣ̌

lo+ha+ /lo+ha+/ loha
ADJECTIVE Tone: M Difficult, hard to do.
难做 Difficile, dur à faire. ¶ ji+ lo+ha+
difficult to do 难做 difficile à faire ¶ ji+
lo+ha+ | z^wwæ/ extremely difficult to do
非常难做 très difficile à faire

lo+jɣ+ /lo+jɣ/ loye
NOUN Tone: LM Silver coin, silver
yuan. 银元 Pièce d'argent. ¶ lo+jɣ+ |
ɖwɪ+phæ/ one silver coin 一块银元 une
pièce d'argent

lo+ji+ /lo+ji+/ lo yi
VERB Tone: M To work. 劳动 Tra-
vailler. See: lo+; ji+₁

lo+ji+-hĩ+-hĩ# /lo+ji+hĩ+hĩ+/
lo yihin
NOUN Tone: #H Worker (in the fields
or elsewhere). 劳动人民, 农民 Tra-
vailleur (paysan, ouvrier...). ▪ Commonly
used classifier: ɣ+

lo+ko+ /lo+ko/ logo
NOUN Tone: LM Pot for cooking rice,
soup...; used to be made of copper. 煮
饭或煮汤的镬锅。在过去, 镬锅一般是
铜做的。 Casserole, pour cuire les céréales,
les légumes, les soupes... Elle était autrefois en
cuivre. ¶ lo+ko+: | ha+ tɕɣ̌-di! | æ+
ɣ̌+, | dʒwɪ-k^hwɪ-di! | tɕ^hɣ̌+ho, | dʒwɪ
tɕwɪ-di! | The cooking pot is for cook-
ing cereals! The copper pot is for putting
water! The boiler is for boiling water! (A
summary of the respective uses of the
three types of pots in use in Yongning
about the middle of the 20th century.)
镬锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水
用的! 水壶, 是用来煮水的! (描写永
宁二十世纪中使用的三种锅) La casse-
role (lo+ko+), ça sert à cuire la nourriture! La
casserole de cuivre (æ+ɣ̌+), ça sert à mettre
de l'eau! La bouilloire (tɕ^hɣ̌+ho), ça sert à
faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des

trois sortes de casseroles qui étaient en usage
à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) ▪
Commonly used classifier: lu+

lo+lo+ /lo+lo+/ Lolo
NOUN Tone: M Yi (ethnic group). 彝族
Yi (groupe ethnique). ▪ Commonly used
classifier: ɣ+

lo+mae /lo+mae/ Lomae
NOUN Tone: L The village of Qian-
suo. 前所 Qiansuo (localité perçue par
F4 comme comportant beaucoup de Yi, et
des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des
contacts linguistiques/emprunts/mélanges).
See: ɣwɣ̌+zy#

lo+mi+ /lo+mi/ lomi
NOUN Tone: LM Thumb. 大拇指
Pouce. ▪ Commonly used classifier: lu+

lo+mi+-qa /lo+mi+qa/ lomigha
NOUN Tone: LM-L Space between
thumb and index finger. 虎口 Espace
entre le pouce et l'index. ▪ Commonly used
classifier: lu+

lo+na+by /lo+na+by/ lon-
abbu
NOUN Tone: H#- Prison. 监狱 Prison.
¶ lo+na+by+qo | tæ | to jail, to put into
prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer
en prison, mettre en prison See: tɕɣ̌+jɔ

lo+ni /lo+ni/ loni
NOUN Tone: H# Finger. 手指 Doigt.
▪ Commonly used classifier: lu+

lo+ni | ɖwɪ+lu+ /lo+ni+ɖwɪ+lu+/
loni ddelee
NOUN Tone: H# | M Index finger. 食
指 Index.

lo+ni | ni+lu+ /lo+ni+ni+lu+/
loni nilee
NOUN Tone: H# | M Middle finger. 中
指 Majeur.

lo˩˥ni˩ | so˩-ɿwɿ /lo˩˥ni˩so˩-ɿwɿ/
loni solee
NOUN Tone: H# | M Ring finger, fourth
finger. 第四根手指 Annulaire.

lo˩˥py˩ /lo˩˥py˩/ lobu
NOUN Tone: LM+MH# Ring. 戒指
Anneau. ¶ ny˩-lo˩˥py˩ silver ring 银戒指
anneau en argent ¶ hæ˩-lo˩˥py˩ gold ring
金戒指 anneau en or ▪ Commonly used
classifier: ɿwɿ

lo˩˥qo˩ /lo˩˥qo˩/ logho
NOUN Tone: LM Copper pot for cook-
ing cereals (nowadays, almost exclusively
rice). 传统的饭锅（一般是铜做的）。
Casserole pour les céréales (de nos jours, es-
sentiellement le riz). ¶ lo˩˥qo˩, | ha˩ tɕɿ˩-
di˩! | lo˩˥qo˩ is something that's used
for cooking cereals! lo˩˥qo˩, 是煮饭用
的（东西）! lo˩˥qo˩, c'est quelque chose
qui sert à cuire les céréales! ¶ æ˩-lo˩˥qo˩
Copper cereal pot 铜饭锅 Casserole à cé-
réales en bronze ¶ (Phonological elicitat-
ion)lo˩˥qo˩-by˩ POSS 属格 POSS ▪ Com-
monly used classifier: ɿwɿ

lo˩˥qo˩ /ɬwɿ lo˩˥qo˩/ logho
CLASSIFIER Tone: LM Classifier for pot-
fuls: the amount of rice (or other cereal)
cooked in the copper pot traditionally
used for cooking cereals. 量词：饭锅
（饭锅的容量）Classificateur des cassero-
lées de céréales (utilisant la casserole à céréales
comme mesure de quantité de nourriture).

lo˩˥qʰɿ˩ /lo˩˥qʰɿ˩/ lokheu
NOUN Tone: L Gully; ravine; valley. 山
沟 Vallée, gorge, ravin. ▪ Commonly used
classifier: lo˩

lo˩˥qʰwɿ˩ /lo˩˥qʰwɿ˩/ lokhua
NOUN Tone: LM ① Arm. 胳膊 Bras.
¶ (Phonological elicitation)lo˩˥qʰwɿ˩ li˩
to look at (the) arm 看胳膊 regarder le
bras ▪ Commonly used classifier: pʰo˩ ②

Hand. 手 Main. ¶ lo˩˥qʰwɿ˩ tʂʰæ˩ to
wash one's hands 洗手 se laver les mains

lo˩˥qʰwɿ˩-kʰwɿ˩zi˩ /lo˩˥qʰwɿ˩-
kʰwɿ˩zi˩/ lokhuakeexxi
NOUN Tone: LM+MH# Glove. 手套
Gant.

lo˩˥kwæ˩#˩ /lo˩˥kwæ˩/ lowae
NOUN Tone: LM+#H Left-handed per-
son. 左撇子 Gaucher. ¶ tʂʰwɿ˩ |
lo˩˥kwæ˩ gɿ˩ tʰɿ˩! He's left-handed! 他
是左撇子! Il est gaucher!

lo˩˥ɿɿ˩ /lo˩˥ɿɿ˩/ Loshu
NOUN Tone: L# The village of Luoshui.
洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

lo˩˥ɿɿ˩ | hi˩-na˩-mi˩ /lo˩˥ɿɿ˩-
hi˩na˩mi˩/ Loshu xienami
NOUN Tone: L# | L- Lake Lugu. 泸沽
湖 Lac Lugu.

lo˩˥ta˩-lo˩˥tɕi˩#˩ /lo˩˥ta˩lo˩˥tɕi˩/
loda lojie
NOUN Tone: #H Streamer of scriptures.
经幡、风马旗（挂在山上）Drapeau de
prières. ¶ lo˩˥ta˩-lo˩˥tɕi˩ | le˩-la˩ to print
a streamer of scriptures; more generally:
to string together a streamer of scrip-
tures 直译：印出一个经幡。也来指准备
经幡的工作（到山上去挂之前）impri-
mer un drapeau de prières ; sens plus général :
confectionner un drapeau de prières (chez soi,
avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)
See: na˩-tʂʰo˩-õ˩di˩-pɿ˩ ▪ Commonly used
classifier: pɿ˩

lo˩˥tʰo˩ /lo˩˥tʰo˩/ loto
NOUN Tone: LM Handcuffs, chains to
tie a criminal's hands. 手铐 Menottes :
chaîne de fer pour attacher les mains d'un cri-
minel. ¶ lo˩˥tʰo˩ kʰwɿ˩ to put handcuffs,
to put on chains (on someone's hands)
戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un ▪
Commonly used classifier: dze˩

lo|ts^hu|sa| /lo|ts^hu|sa|/

locisa

NOUN Tone: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 *Viande des membres antérieurs.*

lo|ty| /lo|ty|/ lodeu

NOUN Tone: LM **Fist.** 拳 *Poing.* ▪
Commonly used classifier: ty|

lo|t^hu| /lo|t^hu|/ lotee

NOUN Tone: LM **Elbow.** 肘 *Coude.* ▪
Commonly used classifier: ty|

lo|tsæ| /lo|tsæ|/ lozhae

NOUN Tone: LM+MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) *Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude.* ▪ Commonly used classifier: tsæ|

ly| /ly|/ lu

VERB Tone: H To wind, to coil, to wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……) *Enrouler (du fil); emballer.* ¶ *le|qo|ly|* to wrap, to coil 裹起来 *enrouler* ¶ *k^hu|qo|ly|* to wind a thread 缠线 *enrouler du fil* ¶ *qo|ly|* to wrap, to coil 裹 *même sens : enrouler*

ly|₁ /ly|/ lu

NOUN Tone: M **Field.** 田地 *Champs.* ▪ Commonly used classifier: k^h|

ly|₂ /ly|/ lu

NOUN Tone: M Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 *Grain (pour chevaux ou vaches), picotin.* ¶ *zwa|ly|* cereals fed to horses; same meaning as *zwa|lu#|* 喂给马的粮食 *grain pour pour cheval, picotin ; même sens que : zwa|lu#|* See: *zwa|lu#|*

ly|₃ /ly|/ lu

NOUN Tone: M **Stone (monosyllable).** 石 *Pierre (monosyllabe).* ¶ *ly|æ|ba|* Porcelain plate. Literally 'stone plate':

the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun 'stone plate' to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译: '石盘'。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作 '石头盘子'。 *Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de pierre' : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d'assiettes de pierre.* See: *ly|mi|*

ly| /ly|/ luq

NOUN Tone: MH **Maggot.** 蛆 *Larve.*

ly|₁ /ly|/ luq

VERB Tone: MH To herd. 放牧 *Garder les animaux, mener paître les animaux.* ¶ *go|bo|ly|* to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 *mener paître le bétail, garder le bétail* ¶ *zwa|ly|* to graze horses, to herd horses 放马 *mener paître les chevaux* ¶ *ji|ly|* to graze cows, to herd cows 放牛 *mener paître les vaches* ¶ *bo|ly|* to herd pigs 放猪 *garder les cochons* ¶ *ts^hu|ly|* to graze goats, to herd goats 放山羊 *mener paître les chèvres* ¶ *q^hu|hy| m^hly|~ly|* lazy, who does not take care of anything 懒, 什么也不管 *paresseux, qui ne s'occupe de rien*

ly|₂ /ly|/ luq

VERB Tone: MH To escape, to flee. 逃跑, 逃掉 *S'enfuir.*

ly|_a 1 /ly|/ luq

VERB Tone: L_a To bark (a dog barks). 狗吠 *Aboyer.* ¶ *k^hy|mi| ly|* | the dog barks 狗吠 *le chien aboie* ¶ *k^hy| ly|~dzo|* | the dog is barking 狗在叫 *le chien est en train d'aboyer* ¶ *q^hu|ly|~ly|~j|* DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 叫一叫 *DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF*

ly|_a 2 /ly|/ luq

VERB Tone: L_a To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 *Enrouler (un tissu).* ¶ *le|qæ|ly|* to coil 卷起来 *enrouler*

¶ (Phonological elicitation) **le_a-ly_a~ly_a**
 ACCOMP RED ¶ (Phonological elicitation) **tso_a~tso_a ly_a~ly_a** to coil things 卷东西 *enrouler des choses* ¶ (Phonological elicitation) **qwa_a-k^hwy_a ly_a** to coil something 卷一块 (东西) *enrouler quelque chose*

ly_a 3 /ly_a/ luq
 VERB Tone: L_a To plough, to till. 耕种 *Labourer*. ¶ **le_a-ly_a-ze_a** ACCOMP _ PFV 耕种了 ACCOMP _ PFV ¶ **ji_a-ly_a** to plough 耕种 *labourer* ¶ **dzi_a-mi_a ly_a / dzi_a-mi_a ly_a-ze_a** to plough with a water buffalo 用水牛耕田 *labourer avec un buffle* ¶ (Phonological elicitation) **ji_a qwa_a-ly_a~ly_a-j_a** to plough a little 耕一耕 *labourer un peu*

ly_a 4 /ly_a/ luq
 VERB Tone: L_a To suffice, to be enough. 足够 *Suffire*. ¶ **ə_a-ly_a? / ə_a-ly_a-ze_a?** Is it enough? Is it sufficient? 够了吗? *est-ce que ça (te) suffit ?*

ly_a-by_a /ly_a-by_a/ lubbu
 NOUN Tone: M Vegetable bed. 菜畦 *Lit à légumes (dans le potager)*. ¶ **ɣ_ats^h-ly_a-by_a#_a** same meaning: vegetable bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦 *même sens : lit à légumes (dans le potager)* ¶ **q^hwæ_a[wa_a-qo_a | ɣ_ats^h-ly_a-by_a | le_a-gy_a, ɣ_ats^h | qwa_a-j_a t^hi_a-p^ho_a** to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables 菜园里建菜畦, 种一排菜 *bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes* ▪ Commonly used classifier: **k^h**

ly_a-dzwa_a /ly_a-dzwa_a/ lujji
 NOUN Tone: H# Stone chips, little slabs of stone. 零碎的石头块 *Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable')*. ▪ Commonly used classifier: **tsw^h**

ly_aji_a /ly_aji_a/ luyi

VERB Tone: LM To record sound. 录音 (汉语借词) *Enregistrer*. ¶ **ha_a le_a-dzwa_a-se_a, | ly_a ji_a-bi_a!** After the meal, we'll do a recording! 吃完饭, 就录音吧! / 吃完饭就可以录音了! *Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !*

ly_a~ly_a /ly_aly_a/ lulu
 VERB Tone: L+MH To move. 动 (虫、桌子、小孩子动) *Bouger, faire des mouvements*. ¶ **ly_a~ly_a-ze_a** PFV 动了 PFV ¶ **t^hi_a-ly_a~ly_a-(ze_a)** DUR RED dur red DUR RED ¶ **t^hi_a-ly_a~ly_a | se_a** to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走路有困难 *marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant* ¶ **k^hwa_a-ts^h-ly_a~ly_a** to move one's leg around 活动一下 (自己的) 腿 *bouger la jambe, remuer la jambe*

ly_a-mi_a /ly_a-mi_a/ lumi
 NOUN Tone: M Stone. 石头 *Pierre*. ¶ (Proverb) **k^h-ɣ_a-p^h-æ_a-tɕi_a, | ly_a-mi_a dzwa_a-bi_a-ko_a-ho_a!** 'When one is young, one could eat stones!' (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) '年轻人, 石头都能吃!' (意思: 年轻人消化好, 吃什么都行, 而人变老就不那么容易消化了, 要注意吃什么。) 'Quand on est jeune, on mangerait des pierres!' (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) ▪ Commonly used classifier: **lu_a**

ly_a-mi_a-bo#1 /ly_a-mi_a-bo_a/ lu-mibbo
 NOUN Tone: #H Stone wall. 石墙 *Mur en pierre*. ▪ Commonly used classi-

fier: [w]

ly+mi+dzu+dzu /ly+mi+dzu+dzu/ lumijiji

NOUN Tone: -L# Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ

ly+p^hy 1 /ly+p^hy/ lu puq

VERB Tone: L# To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly+p^hy-hu [(S)he] has gone to open up new land. 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly+p^hy-bi-tso-ni It's necessary to go and open up new land for cultivation. / We're going to have to open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

ly+p^hy 2 /ly+p^hy/ lupu

NOUN Tone: L# Paddy field.RD Comment:Cf. ci+ly+my+di 水田 Champs inondés. ▪ Commonly used classifier: p^hy

ly+qæ# /ly+qæ/ lughae

NOUN Tone: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly+suw /ly+suw/ Lusi

NOUN Tone: H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). ▪ Commonly used classifier: y

ly+tc^hw /ly+tc^hw/ Luqi

NOUN Tone: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六

区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly+tc^hw+hi# /ly+tc^hw+hi/ Luqihin

NOUN Tone: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

ly+tsuw /ly+tsuw/ luzi

NOUN Tone: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. ▪ Commonly used classifier: na

lwæ+p^hy /lwæ+p^hy/ luapeu

NOUN Tone: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ lwæ+p^hy-ni-gy grey; literally: "like ashes" 灰色的 (直译: "像白灰") de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɿ /lwɿ/ luaq

NOUN Tone: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ-p^hæ-di like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre ▪ Commonly used classifier: tsɿ

l

[w¹_a /d¹ [w¹/ lee

CLASSIFIER Tone: MH_a 量词: 衣服 (一件) **Classificateur des vêtements.** ¶ t^hæ¹q^hwɿ¹ d¹ [w¹ a skirt 一件裙子 une jupe ¶ ba¹la¹ | d¹ [w¹ | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ †dʒi¹hɿ¹ \$ + d¹ [w¹ This classifier cannot combine with /dʒi¹hɿ¹ \$/, which takes /d¹ [w¹-dʒi¹/ as its classifier. (这个量词不能与dʒi¹hɿ¹ \$结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dʒi¹hɿ¹ \$/, qui prend pour classificateur : /d¹ [w¹-dʒi¹/.

[w¹_b /d¹ [w¹/ lee

CLASSIFIER Tone: M_b Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米……), 一个 (碗……), 件 (衣服……) **Classificateur générique**; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ci¹ d¹ [w¹-[w¹ | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hō¹-[w¹ eight grains 八粒 huit grains ¶ d¹ [w¹-[w¹ hwæ¹-mɿ¹-dʒo¹! | le¹-q^hwæ¹-ky¹! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tʂ^hu¹ | zo¹-hɿ¹ | dʒɿ¹-[w¹ dʒo¹! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien

bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement: « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)



ṭa¹ /ṭa¹/ lhaq
ADJECTIVE Tone: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dʒɿ¹-hĩ¹, | le¹-ṇw¹ | mɿ¹-dʒɿ¹-hĩ¹, | le¹-ṭa¹! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

ṭa¹mɿ¹\$ /ṭa¹mɿ¹/ Lhamu
NOUN Tone: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ṭa¹pɿ¹ /ṭa¹pɿ¹/ lhabe
ADVERB Tone: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ¶ ṭa¹pɿ¹ jɿ¹ to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ ṭa¹pɿ¹ | dʒw¹-kʰwɿ¹ jɿ¹ to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ ṭa¹pɿ¹ | dʒw¹-kʰwɿ¹ so¹ to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

ṭa¹sa¹ /ṭa¹sa¹/ Lhasa
NOUN Tone: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

ṭa¹ta¹ /ṭa¹ta¹/ lhada
NOUN Tone: H# Archaic Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). ▪ Commonly used classifier: [w¹

ṭa¹tsʰo#¹ /ṭa¹tsʰo¹/ Lhaco
NOUN Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ṭi¹ /ṭi¹/ lhi
VERB Tone: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le¹-ṭi¹ AC-COMP _ accomp _ ACCOMP _

ṭi¹ /ṭi¹/ lhiq
VERB Tone: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le¹-pɿ¹ tʰi¹-ṭi¹ to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

ṭi¹ᵇ /dʒw¹ ṭi¹/ lhi
CLASSIFIER Tone: Mᵇ Month. 量词: 月 Mois.

ṭi¹ ₁ /ṭi¹/ lhiq
VERB Tone: Lₐ To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in armspans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ (Phonological elicitation)ṭi¹-se¹ (-ze¹) _ ACHEV (PFV) 量完 (了) _ ACHEV (PFV)

ṭi¹ ₂ /ṭi¹/ lhiq
NOUN Tone: L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. ▪ Commonly used classifier: pʰo¹

ṭi¹ᵇ /dʒw¹ ṭi¹/ lhi
CLASSIFIER Tone: Lᵇ A span, an arm-spread. 量词: 度 Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe¹-ṭi¹ 10 spans, 10 arm-spreads 十度 10 toises

ṭi¹bi¹ /ṭi¹bi¹/ lhibbi
NOUN Tone: L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. ▪ Commonly used classifier: [w¹

ṭi¹bo#¹ /ṭi¹bo¹/ lhibbo
NOUN Tone: #H Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ ṭi¹bo¹-hĩ¹ deaf

person 耳朵聋的人 *personne sourde* ▪
Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬbyɬ /ɬiɬbyɬ/ Lhibbu
NOUN Tone: M Bai (ethnic group). 白族 Bai (groupe ethnique). ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬbyɬ | dzɤɬtsʰiɬsi#ɬ /ɬiɬbyɬ-dzɤɬtsʰiɬsiɬ/ Lhibbujjaceese
NOUN Tone: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante, Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

ɬiɬbyɬ-mi#ɬ /ɬiɬbyɬmiɬ/ Lhibbumi
NOUN Tone: #H Bai woman. 白族女人 *Femme bai*. ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬbyɬ-zo#ɬ /ɬiɬbyɬzoɬ/ Lhibbusso
NOUN Tone: #H Bai man. *Homme bai*. ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬdiɬ /ɬiɬdiɬ/ Lhiddi
NOUN Tone: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

ɬiɬdiɬ-hĩɬ /ɬiɬdiɬhĩɬ/ Lhiddihin
NOUN Tone: L#- People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de Yongning*. ▪ Commonly used classifier: ɣɬ

ɬiɬdzɤɬ /ɬiɬdzɤɬ/ Lhijji
NOUN Tone: L# The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 *La rivière qui traverse la plaine de Yongning*. ▪ Commonly used classifier: kʰɤɬ

ɬiɬgyɬ#ɬ /ɬiɬgyɬ/ lhiggu
NOUN Tone: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire*,

milieu; au milieu. ¶ **ɬiɬgyɬ dziɬ** to sit in the centre 坐在中间 *être assis au milieu*

ɬiɬhĩ#ɬ₁ /ɬiɬhĩɬ/ Lhihin
NOUN Tone: #H Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) *Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet ; traduction littérale : « personne du milieu »*.

ɬiɬhĩ#ɬ₂ /ɬiɬhĩɬ/ Lhihin
NOUN Tone: #H Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 *Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na*.

ɬiɬkiɬ /ɬiɬkiɬ/ lhigi
NOUN Tone: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” *Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’*. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/ɬʰæŋ kiŋŋ/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

ɬiɬki#ɬ /ɬiɬkiɬ/ Lhigi
NOUN Tone: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 *Village na, hors de la plaine, proche du Lac*. ¶ **ɬiɬkiɬ, | ɲiɬseɬ, | taɬdziɬ, | mɤɬqʰwæɬ, | laɬtʰaɬ-diɬ** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, **laɬtʰaɬ-diɬ**, is not a village name like the preceding four: it refers to the

entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la+th^a-di**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

fi+mi+ 1 /fi+mi+/ lhimí
NOUN ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). ▪ Commonly used classifier: **lur** ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ **fi+mi+ d^hur-gi** half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois ¶ **fi+mi+ le+gy** the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

fi+mi+ 2 /fi+mi+/ lhimí
NOUN Tone: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. ▪ Commonly used classifier: **y**

fi+mi+da+dzw# 1 /fi+mi+da+dzw+/- lhimiddazzi
NOUN Tone: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ **fi+mi+da+dzw+ t^hy** there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ **ts^hur | fi+mi+da+dzw+ ni**! This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?') ▪ Commonly used classifier: **g^hur**

fi+ηæ /fi+ηæ/ lhinæ
NOUN Tone: L# Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ **ts^hur | fi+ηæ-ze** She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. ¶ **fi+ηæ** go

to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses ▪ Commonly used classifier: **fi**

fi+ny /fi+ny/ lhinguAM
NOUN Tone: H# Waist of the trousers. 裤子的上部分: 腰部 Le haut du pantalon : la partie qui couvre les hanches. ¶ **fi+ny | d^hur-ny** one trousers waist 一个裤子腰部 une taille de pantalon ▪ Commonly used classifier: **ny**

fi+pæ /fi+pæ/ lhibæ
NOUN Tone: H# Earring. 耳环 Boucle d'oreille. ¶ **ny+fi+pæ (+ni)** silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ **hæ+fi+pæ (+ni)** gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or ▪ Commonly used classifier: **dze**

fi+pi /fi+pi/ lhibi
NOUN Tone: L# Ear. 耳朵 Oreille. ¶ **fi+pi-q^hy+dzur** hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) ▪ Commonly used classifier: **p^ho**

fi+py+ly /fi+py+ly/ lhibulu
NOUN Tone: H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. ▪ Commonly used classifier: **lur**

fi+p^hy# 1 /fi+p^hy+/ lhipu
NOUN Tone: #H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ **fi+p^hy+ t^hy+mi#** / **fi+p^hy+ t^hy+mi** N+DEM+CLF 那只公獐子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **y**

fi+q^hæ# 1 /fi+q^hæ/ lhikhae
NOUN Tone: #H Earwax. 耳垢 Cérumen. ▪ Commonly used classifier: **k^hw^h**

hi-q^hy#1 /hi-q^hy/ lhikheu
NOUN Tone: #H Auditory canal. 耳孔
 Conduit auditif. ¶ [tʂ^hu | hi-q^hy | qu-
 pi | t^ha] She has a sensitive ear! (Con-
 text: about a 2-year old girl who wakes
 up from her siesta as soon as guests come
 in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖!
 (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉
 的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille
 fine! (Contexte: au sujet d'une petite fille de
 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lors-
 qu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) ▪ Com-
 monly used classifier: [w]

hi-q^hwɿ /hi-q^hwɿ/ lhikhua
NOUN Tone: L Trousers. 裤子 Panta-
 lon. ▪ Commonly used classifier: [w]

hi-ka /hi-ka/ lhihra
ADJECTIVE Tone: L Infuriated, in a rage
 (connotation: attitude of a violent and
 overbearing person). 大发雷霆 Furieux,
 en rage (attitude d'une personne violente et
 présomptueuse). ¶ [hi-ka] ji to abandon
 oneself to one's rage 大发雷霆 se livrer
 au courroux

hi-tu-mæ /hi-tu-mæ/ lhideemæ
NOUN Tone: L+H# Lower part of the
 main room. 主屋里面没有火铺的地方:
 没有木地板、小狗可以偶尔进来的
 地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas
 du foyer: place dans la salle principale entre
 le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés
 en fin de repas; on leur y jette des os et autres
 débris de nourriture; dans la maison de F4, à
 la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne
 recouvre le sol cimenté. ¶ [u = tɕ, | k^hy mi |
 tʂ^hu-jɿ | qu-njɿ-zo | hi-tu-mæ hɿ
 dzo]. Us (=in our family), this dog is often
 seated in the lower part of the room. 咱
 们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地
 方。 Nous (=dans notre maison), ce chien,
 il se tient souvent assis en contrebas du foyer.
 ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ

hi-ty /hi-ty/ lhideu

NOUN Tone: H# Asiatic plantain. 车前
 草 Plantain (utilisé par les Na pour ses ver-
 tus médicinales; est abondant à Yongning). ▪
 Commonly used classifier: po

hi-zo /hi-zo/ lhisso
NOUN Tone: L Baby roebuck. 小獐子
 Bébé chevrotain.

to /to/ lho
NOUN Tone: #H Rib. 肋骨 Côte. ¶
 bo-to pork rib 猪肋骨 côtes de porc ▪
 Commonly used classifier: [w]

to /to/ lhoq
ADJECTIVE Tone: MH Deep (water). 深
 (水深) Profond (eau).

to-ky /to-ky/ lhoge
NOUN Tone: L Rib. 肋骨 Côte (partie
 du corps). See: to-ky-to-ni ▪ Commonly
 used classifier: ky

to-ky-to-ni /to-ky-to-ni/
 lhoge lhoni
NOUN Tone: L+H# Ribs. 肋骨 Côtes
 (partie du corps). See: to-ky

to-k^hy /to-k^hy/ lhoku
NOUN Tone: M Hip. 胯 Hanche. Syn-
 onym: to-ts^he-mæ ▪ Commonly used
 classifier: [w]

to-pr /to-pr/ lhobe
NOUN Tone: H# Blister (on the hands
 or feet). 水泡 Ampoule. ¶ [to-pr]
 q^hwæ-ze! (I/you/(s)he) got a blister!
 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Jé me suis)
 fait une ampoule! ¶ [to-pr] | qu-[w]
 | q^hwæ-ze! (I/you/(s)he) got a blister!
 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Jé me suis)
 fait une ampoule! ¶ [to-pr] | ko-po-ŋu
 | tse to pierce a blister with a needle
 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide
 d'une aiguille ▪ Commonly used classifier:
 [w]

ɬoɬpyɿ /ɬoɬpyɿ/ lhobu

NOUN **Tone: H#** **Kowtow.** 跪下磕头
(叩头) Prostration, kow-tow (très proba-
blement emprunt tibétain). ¶ **to** **pro-**
stern 跪下磕头 **se prostern** ¶ **to** **pro-**
stern 跪下磕头 **se prostern** See: **to**

ɬo-ta-	/ɬo-ta-/	lhoda
---------------	----------	-------

PREPOSITION Tone: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ¶ ʈoʈaʈ ɟʌ to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ¶ ʈoʈqʰwɿʈ | ʈoʈaʈ | goʌ to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

l̥o+ta+l̥o+ni /l̥o+ta+l̥o+ni/

ADVERB Tone: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

ɬoɫsʰeɭmæɭ /ɬoɫsʰeɭmæɭ/
 lhoceimae

NOUN Tone: L+H# Archaic Hip. 胯
Hanche. Synonym: 𐌗𐌋𐌗𐌊 Commonly
 used classifier: 𐌗𐌊

ɬvɿ /ɬvɿ/ lhuq

NOUN **Tone:** MH ① **Brains.** 腦子、
腦髓 *Cerveau, cervelle.* ▪ **Commonly used**
classifier: ㄗˋ ② **Marrow.** 骨髓 *Moëlle*
(des os).

lv]a_1 /lv/ lhug

VERB Tone: L_a To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ¶ tso1~tso1 ɿʋ1 to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to

distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

ɬv ɬa 2 /ɬv/ lhuq

ADJECTIVE Tone: L_a Warm. 温暖, 暖和
 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas
 froid). ¶ dzɥ / | ɥ / nice and warm 温
 暖 très tiède, bien tiède ¶ dwæ / | ɥ /
 INTENSIVE.VERY 很暖和 INTENSIF.TRÈS :
 très tiède ¶ ɥ | -hĩ / REL/NMLZ 温暖的
 REL/NMLZ

4v **a** **3** /4v/ lhuq

VERB Tone: L_a To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ ha˥˩ ɬy˥˩
 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha˥˩ | le˥˩-ɬy˥˩
 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha˥˩ | ɬw˥˩-ɬy˥˩ ~ ɬy˥˩-ɬ˩
 to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture Etymology: ɬy˥˩ la 2

ɬv|gv# /ɬv|gv|/ lhuggu

NOUN Tone: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式
Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

ɫy-mi-mæ-dy-mi#ɫ /ɫy-
 mi-mæ-dy-mi/ lhumimaeddumi

NOUN Tone: #H **Praying mantis.** 螳螂 *Mante religieuse.* ¶ ɬɥ-ɪmɪ-ɪmæ-dɥ-ɪmɪ-tʰɥ-ɪ-mɪ¹ / ɬɥ-ɪmɪ-ɪmæ-dɥ-ɪmɪ-tʰɥ-ɪ-mɪ¹#
N+DEM+CLF 那 只 螳 螂 **N+DEM+CLF** ▪
Commonly used classifier: ɪmɪ

ɬvɿpʰæɿ /ɬvɿpʰæ/ lhupae

ADJECTIVE Tone: L Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

148

m

maɭdzaɭ /maɭdzaɭ/ mazza
NOUN Tone: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). ▪ Commonly used classifier: q^hwɣɭ

maɭɲu#ɭ /maɭɲuɭ/ manee
NOUN Tone: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d’une montre : le sens de rotation de l’univers, selon la doctrine bouddhiste. See: **maɭɲuɭ-doɭbyɭ**, **doɭbyɭ#ɭ**. ▪ Commonly used classifier: ɭuɭ

maɭɲuɭ-doɭbyɭ /maɭɲuɭdoɭbyɭ- / maneeddobbu
NOUN Tone: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d’une montre : le sens de rotation de l’univers, selon la doctrine bouddhiste. See: **maɭɲuɭ#ɭ**, **doɭbyɭ#ɭ**. ▪ Commonly used classifier: ɭuɭ

maɭp^hyɭ /maɭp^hyɭ/ mepeu
NOUN Tone: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

maɭtsaɭ /maɭtsaɭ/ maza
NOUN Tone: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ **maɭtsaɭ** | tɕ^huɭ-qoɭ leɭ-ts^huɭ-ɲiɭ! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情) 出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d’un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n’arrive pas par hasard! ¶ **maɭtsaɭ** | tɕ^huɭ-k^hwɣɭ | N+DEM+CLF: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine ▪ Commonly used classifier: k^hwɣɭ

mæɭ /mæɭ/ mae
DISCOURSE PARTICLE Tone: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” Particule finale exprimant l’évidence. ¶ **huɭmiɭ-tɕ^hæɭyɭ** | leɭ-t^huɭ, | leɭ-q^hwɣɭ-zeɭ mæɭ! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l’estomac, et ça guérit!

mæɭ₁ /mæɭ/ mae
VERB Tone: M To be free to, to have time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ **ɲjɣɭ** | mɣɭ-mæɭ. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n’ai pas le temps ¶ **ɲjɣɭ** | mæɭ-mɣɭ-hoɭ. I won’t have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæɭ₂ /mæɭ/ mae
VERB Tone: M To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ (Proverb) **ɖuɭ-hiɭ** q^haɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hiɭ ləɭ-mɣɭ-mæɭ! / ɖuɭ-hiɭ, | q^haɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hiɭ, | leɭ-mɣɭ-mæɭ! “Adults can manage all sorts of things,

(whereas) children can't manage (that much) yet!" This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！
« Les adultes peuvent tout faire ; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables ! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ¹ /mæ¹/ maeq

VERB Tone: MH ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ **ni-to¹ | tʰi¹-mæ¹** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ **mæ¹~mæ¹** RED 重叠 RED ¶ **ni-to¹ | tʰi¹-mæ¹~mæ¹** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mæ¹a /mæ¹/ mae

VERB Tone: M_a ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ **tʰi¹-mæ¹-ze¹** DUR _ PFV 钩住了 DUR _ PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ¹b /mæ¹/ mae

VERB Tone: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ **njɣ¹ dʒɣ¹ | tʰi¹-mɣ¹-mæ¹!** I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ¹ /mæ¹/ maeq

VERB Tone: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ **dʒu¹ mæ¹** to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dʒu¹ | le¹-mæ¹** ACCOMP: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP : irriguer, arroser

mæ¹a /mæ¹/ maeq

VERB Tone: L_a To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **tʰi¹-mæ¹-ze¹, | qʰæ¹-bi¹-ze¹** [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **lo¹ji¹ mæ¹** to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ¶ (Phonological elicitation) **tso¹~tso¹ mæ¹** to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæ¹a 1 /dʒu¹ mæ¹/ mae

CLASSIFIER Tone: L_a Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire: un yuan. ¶ **tʰɣ¹w¹-mæ¹** DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mæ¹a 2 /dʒu¹ mæ¹/ mae

CLASSIFIER Tone: L_a 10,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ¶ **dʒu¹-mæ¹** 10,000 一万 10.000 ¶ **tsʰe¹-ty¹ mæ¹** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ **dʒu¹-çi¹ mæ¹** one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

mæ¹dʒo¹ /mæ¹dʒo¹/ maezzho

NOUN Tone: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ **zʒwæ¹-mæ¹dʒo¹** horse whip 马鞭 fouet de cheval ▪ Commonly used classifier: kʰu¹

mæ¹ko¹ /mæ¹ko¹/ maego

NOUN Tone: LH Harness. 挽具 Har-

nais. ¶ **zwæ¹-mæ¹ko¹** horse harness 马挽具 *harnais de cheval* ▪ Commonly used classifier: [w¹]

-mæ¹mæ¹ /mæ¹mæ¹/ maemae
POSTP Tone: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 *À la fin de, vers la fin de.* ¶ **ni¹hi¹mi¹-mæ¹mæ¹**, | **q¹a¹dze¹ ty¹!** Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! *vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs!* ¶ **gy¹hi¹mi¹-mæ¹-mæ¹** towards the end of the ninth month 九月底 *vers la fin du neuvième mois*

mæ¹pæ¹ /mæ¹pæ¹/ maebae
NOUN Tone: M Large sifter. 大筛子 *Vannerie.* ▪ Commonly used classifier: na¹

mæ¹qo¹ /mæ¹qo¹/ maegheu
ADVERB Tone: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 *En bas, au fond; à l'arrière, derrière.* See: -mæ¹qo¹

-mæ¹qo¹ /mæ¹qo¹/ maegho
POSTP Tone: L# Below, behind. 下面, 后面 *Derrière, sous.* See: mæ¹qo¹

mæ¹qy¹ /mæ¹qy¹/ maegheu
NOUN Tone: L# Tail. 尾巴 *Queue.* ¶ **ji¹-mæ¹qy¹** cow's tail 牛尾巴 *queue de la vache* ▪ Commonly used classifier: [w¹]

mæ¹jæ¹ /mæ¹jæ¹/ mae'er
NOUN Tone: L# Vegetable oil. 植物油 *Huile végétale.*

mæ¹j̃¹#¹ /mæ¹j̃¹/ mae'eun
NOUN Tone: #H Coccyx. 尾椎骨 *Coccyx.* ▪ Commonly used classifier: [w¹]

mɣ¹- /mɣ¹/ me-
PREFIX Tone: M Negation. 否定:

不, 没 *Negation.*

mɣ¹ /mɣ¹/ me
NOUN Tone: L Animal fat. 动物油 *Huile animale, graisse.* ¶ **njɣ¹ | mɣ¹ mɣ¹ dzw¹!** I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) *Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)*

mɣ¹Ja /ɖw¹ mɣ¹/ me
CLASSIFIER Tone: L_a A few, a little. 量词: 一些、一点 *Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de.* ¶ **ɕi¹[w¹-jæ¹] | ɖw¹-mɣ¹** a few seeds of rice 一些稻谷种子 *quelques grains de riz* ¶ **jæ¹ | ɖw¹-mɣ¹** a few seeds 一些种子 *quelques grains* ¶ **tsa¹bx¹ | ɖw¹-mɣ¹**, | **tsa¹bx¹ | ni¹-mɣ¹** a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… *un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc.* ¶ (Phonological elicitation) **[ʂ¹w¹-mɣ¹]** DEM _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mɣ¹Jb /mɣ¹/ meq
VERB Tone: L_b To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) *Prendre dans la bouche un aliment en poudre.* ¶ **tsa¹bx¹ mɣ¹** to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 *manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive* ¶ **tsa¹bx¹ | ɖw¹-mɣ¹ ~ mɣ¹-j̃¹** to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 *savourer un peu de tsamba*

mɣ¹-da¹ /mɣ¹da¹/ medda
INTERJECTION Tone: -L Alas! 感叹词:

唉呀！（自怨自艾的语气） Hélas !

mɤ-t-daɹmiɹ /mɤ-t-daɹmiɹ/ med-dami

INTERJECTION Tone: -L **Alas!** 感叹词：唉呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas !

mɤ-t-daɹq^hwɤɹ /mɤ-t-daɹq^hwɤɹ/ meddakhua

INTERJECTION Tone: -L **Alas!** 感叹词：唉呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas !

mɤɹɹiɹ /mɤɹɹiɹ/ melhi

NOUN Tone: L **Butter tea.** 酥油茶 Thé au beurre. ▪ Commonly used classifier: q^hwɤɹ

mɤɹmɤɹ /mɤɹmɤɹ/ memu

NOUN Tone: L **Candle holder.** 烛台 Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels. ▪ Commonly used classifier: q^hwɤɹ

mɤ-t-niɹ ~ niɹ /mɤ-t-niɹniɹ/ meni niq

ADJECTIVE Tone: -L ① Different from, not identical with. 不一样、有区别 Différent, pas identique. ¶ mɤ-t-niɹ ~ niɹ-hĩɹ-laɹ niɹ-zeɹ! It's not the same! 不是一样的！不是一回事！ Ce n'est pas pareil! ② Incredible, extraordinary, astounding. 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ¶ mɤ-t-niɹ ~ niɹ-hĩɹ-laɹ niɹ-zeɹ! It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别！ C'est absolument extraordinaire! ¶ tɕ^hwɤɹ | mɤ-t-niɹ ~ niɹ-hĩɹ | q^hwɤɹ-ɤɹ niɹ! (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人！ C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire !

mɤɹt^haɹ /mɤɹt^haɹ/ meta

NOUN Tone: LM **Sesame candy.** 麻糖（汉语借词） Confiserie au sésame.

mɤ-tɕ^hwɤɹ /mɤ-tɕ^hwɤɹ/ mache

NOUN Tone: M **Cart.** 马车（汉语借词） Charrette.

miɹ /miɹ/ mi

NOUN Tone: M **Wound.** 伤口 Blessure, plaie. ▪ Commonly used classifier: k^hwɤɹ

miɹ /miɹ/ miq

VERB Tone: MH **To push.** 推、拥挤 Pousser. ¶ (Phonological elicitation)le-t-miɹ-zeɹ **ACCOMP** _ **PFV** 推开了 **ACCOMP** _ **PFV** ¶ (Phonological elicitation)le-t-miɹ **ACCOMP** 推 **ACCOMP** ¶ (Phonological elicitation)t^hiɹ-miɹ **DUR** 推 **DUR** ¶ (Phonological elicitation)tsoɹ ~ tsoɹ miɹ **to push something** 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ miɹ ~ miɹ **RED: to push and squeeze** 重叠：推、拥挤 **RED** ¶ miɹ ~ miɹ-tɹɹ **RED INCEPTIVE** 重叠：推、拥挤 **RED INCHOATIF**

miɹ /miɹ/ miq

NOUN Tone: LM **Female (animal).** 母的（动物） Femelle (animal femelle). ¶ tɕ^hwɤɹ, | miɹ! / tɕ^hwɤɹ, | miɹ niɹ! It's a female! 是母的！ C'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: ɤɹ

-miɹ /miɹ/ -mi

SUFFIX Tone: LM ① **Feminine suffix.** 阴性后缀 Suffixe féminin. ▪ Commonly used classifier: ɤɹ ② **Augmentative suffix.** 指大词 Suffixe augmentatif. ▪ Commonly used classifier: ɤɹ

miɹa /miɹ/ miq

VERB Tone: L_a **To ask for.** 请求、要，讨饭 Demander, quémander. ¶ haɹ miɹ **to beg (literally: 'to ask for food')** 讨饭 mendier (littéralement : 'demander à manger') ¶ haɹ | q^hwɤɹ-miɹ ~ miɹ-tɹɹ **to beg a little, to ask around for some food** 讨点饭 mendier un peu

miɹb /q^hwɤɹ miɹ/ mi

CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) **Clas-sificateur des petits animaux** (poules...). ㄅ ㄘ^hwa˧-mi˧ this animal 这只 cet animal

mi˧hwa˧ /mi˧hwa˧/ mihua
NOUN Tone: LM Cotton. 棉花 (汉语借词) **Coton**. ㄅ ㄘ^hmi˧hwa˧-ba˧la˧ cot-ton clothes 棉布衣服 vêtement de coton

mi˧k^hwɿ#˧ /mi˧k^hwɿ˧/ mikua
NOUN ① Wound. 伤口 **Blessure, plaie**.
▪ Commonly used classifier: k^hwɿ˧ ② Ul-cer. 疮 **Ulcère**.

mi˧ɬi˧ /mi˧ɬi˧/ milhi
NOUN Tone: L Large bamboo. 大竹子
Grand bambou. ㄅ ㄘ^hmi˧ɬi˧-bæ˧ɬso˧ bam-boos broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ㄅ ㄘ^hmi˧ɬi˧-tɕæ˧ldo˧ bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) ▪ Commonly used clas-sifier: dzi˧

mi˧ɬi˧-ko˧ɰby˧ /mi˧ɬi˧ko˧ɰby˧/
milhiwobbu
NOUN Tone: L+H# Bamboo shoot. 竹笋 **Pousse de bambou**. ▪ Commonly used classifier: kɿ˧

mi˧ɬo˧#˧ /mi˧ɬo˧/ milo
NOUN Tone: #H Prayer. 祈祷 **Prière**.
ㄅ ㄘ^hmi˧ɬo˧ la˧ to pray 祈祷 **prier** See: ɬo˧ɰ ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ˧

mi˧mi˧ /mi˧mi˧/ mimi
NOUN Tone: M Kernel (of a seed). 核, 仁 **Amande (d'un noyau)**.

mi˧mo˧ /mi˧mo˧/ mimo
NOUN Tone: L Small sifter. 小筛子 **Petit crible**. ▪ Commonly used classifier: na˧

mi˧pɿ#˧ /mi˧pɿ˧/ mibe
NOUN Tone: #H Scar. 疤 **Cicatrice**. ▪

Commonly used classifier: k^hwɿ˧

mi˧p^hɿ˧ /mi˧p^hɿ˧/ mipu
NOUN Tone: L Nettle. 荨麻 **Ortie**. ▪
Commonly used classifier: dzi˧

mi˧t^hɿ#˧ /mi˧t^hɿ˧/ mitu
NOUN Tone: #H Walking-stick. 拐棍
Bâton, canne pour marcher. ▪ Commonly used classifier: kɿ˧

mi˧zu˧ /mi˧zu˧/ missi
NOUN Tone: L Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 **Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin)**. ▪ Com-monly used classifier: ɿ˧

mje˧ /mje˧/ mian
NOUN Tone: MH Noodles. 面条
Nouilles, pâtes alimentaires. ㄅ ㄘ^hmjæ˧ | dzwa˧-bi˧! ~ mjæ˧ dzwa˧-bi˧! ~ mjæ˧ dzwa˧-bi˧! **Let's eat noodles!** 吃面吧!
On va manger des nouilles! ㄅ ㄘ^hmjæ˧ | dɿ˧-q^hwɿ˧ tɕɿ˧ to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 **faire cuire un bol de nouilles** ㄅ (Phonolog-ical elicitation)mjæ˧ hwæ˧-bi˧ (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles

mo˧_a /dɿ˧ mo˧/ mo
CLASSIFIER Tone: H_a One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) **Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare**.

mo˧ /mo˧/ mo
ADJECTIVE Tone: M Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 **Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac...** ㄅ ㄘ^hha˧ mo˧ as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 **avide de nourriture** ㄅ ㄘ^hha˧ mo˧ | zɿ˧wæ˧ extremely greedy for food

很贪吃 très avide de nourriture ¶ **my1-ha1mo1!** **NEG: not greedy** 不贪吃 **NEG: pas avide** ¶ **ha1 | my1-mo1!** **NEG: not greedy** 不贪吃 **NEG: pas avide**

mo1 /mo1/ moq
NOUN **Tone: MH** Mushroom. 菌子、蘑菇 **Champignon**. See: **mo1a** Commonly used classifier: [w1

mo1a /dʒw1 mo1/ mo
CLASSIFIER **Tone: MH_a** Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) **Auto-classificateur des champignons**. See: **mo1**

mo1a /dʒw1 mo1/ mo
CLASSIFIER **Tone: M_a** Classifier for corpses. 量词: 尸体 **Classificateur des cadavres et tombeaux**.

mo1 /-/ mo
DISCOURSE PARTICLE **Tone: L** Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… **Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose**. ¶ **no1 | dʒw1-tʰw1-ɬ1 mo1!** Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! **Bois donc un peu!**

mo1a 1 /mo1/ moq
ADJECTIVE **Tone: L_a** Old. 年老 **Vieux, âgé**. ¶ **mo1 hī1** old person 老人 **vieille personne** ¶ **si1 mo1** old wood; old tree 老树、老木头 **vieux bois, vieil arbre** ¶ **le1-mo1-ze1** **ACCOMP _ PFV: (he/she) has become old / has aged**. **accomp _ pfv** **ACCOMP _ PFV: (il/elle) a vieilli** ¶ **le1-mo1-hī1** Old person, person who has become old 老了的人 **vieille personne, personne qui a vieilli** ¶ **(Proverb)hī1 mo1, | ɔ1-di1 fɿ1! | ɰwæ1 mo1, | to1 do1 dʒwæ1!** Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! **(Proverb)** 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « **Les vieilles personnes aiment**

leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ **(Proverb)ly1 mo1 F | dʒw1 | le1-qy1; | si1 mo1 F | le1-dze1-ky1! | no1 F | ətse1 | le1-ɰw1-my1-tʰa1 | di1!** Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? **(Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.)** 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) **Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)**

mo1a 2 /mo1/ moq
VERB **Tone: L_a** To die. 死、去世 **Mourir**. ¶ **my1-mo1-sw1!** (She/he/it) is not dead yet! 还没死! **(Il n'est) pas encore mort!** ¶ **si1 mo1** dead wood 老干柴 (直译: 死了的木头) **bois mort**

mo1dzy1 /mo1dzy1/ mozzhu
NOUN **Tone: H#** Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 **Morille: champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture**. ¶ **ɰw1-tʰi1-mi1, | mo1dzy1!** The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! **Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.)** ¶ **(Proverb)ɰw1-tʰi1-mi1 | mo1dzy1-ne1-ɰi1-zo1!** '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the sev-

enth month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois ! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois ! »

mo-tjo-t-mi] /mo-tjo-t-mi]/ moy-omi
NOUN Tone: L#- Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). ▪ Commonly used classifier: **mi]**

mo-tjo-t-mi-t-ph-y] /mo-tjo-t-mi-t-ph-y]/ moyomipu
NOUN Tone: L#- Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle. ▪ Commonly used classifier: **mi]**

mo-tjo-t-mi-t-zo] /mo-tjo-t-mi-t-zo]/ moyomisso
NOUN Tone: L#- Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 *Bébé hibou*. ▪ Commonly used classifier: **tu]**

mo-tky] /mo-tky]/ moge
NOUN Tone: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 *Azalée*. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ **mo-tky]-bæ-tbæ]** azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

mo-tky#] /mo-tky]/ mogu
NOUN Tone: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) *Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts)*. ¶ **mo-tky]**, | **si-tdzi-t-mo]**! **mo-tky#]** refers to mushrooms that grow on trees!

mo-tky#], 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! **mo-tky#]**, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») ▪ Commonly used classifier: **tu]**

mo-tta] /mo-tta]/ molha
NOUN Tone: H# Slander. 诬蔑、坏话 *Médisance, calomnie*. ¶ **mo-tta]** **zwx]** to slander, to speak ill of others 说人的坏话 *médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un*

mo-tmo] /mo-tmo]/ momo
NOUN Tone: H# Steamed bun. 馒头、包子 *Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur*. ▪ Commonly used classifier: **tu]**

mo-tna] 1 /mo-tna]/ mona
NOUN Tone: H# Gossip. 闲话 *Médisance, ragot*. ¶ **mo-tna]** **zwx]** to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 *ragoter, médire* ¶ **tshw-t-| dwt-ti]** | **mo-tna]** **zwx]** **-dzo]**! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! *Il/elle ragote toute la journée!* ¶ **mo-tna]-ci-tmi]** same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 *même sens: ragot, médisance* ¶ **mo-tna]-ci-tmi]** **zwx]** to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 *ragoter, médire* ¶ **hi-t | tshw-t-y-t, | mo-tna]-ci-tmi]** | **dwt-y-t-ti]**! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 *C'est un rago-teur, il est médisant*

mo-tna] 2 /mo-tna]/ mona
NOUN Tone: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 *Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure*. ¶ **my-tzu-t-mo-tna]** chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 *paille d'avoine hachée*

mo˩qʰwɿ˩ /mo˩qʰwɿ˩/ mokhua
NOUN Tone: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动の木头梭 Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde ; passager, cheval ou chargement y sont attachés. ▪ Commonly used classifier: ɿ˩

mo˩qʰwɿ˩ /mo˩qʰwɿ˩/ mokhua
ADJECTIVE Tone: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

mo˩ɬʃɿ˩ /mo˩ɬʃɿ˩/ mo'er
NOUN Tone: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir. ▪ Commonly used classifier: ɿ˩

mo˩zo#ɿ˩ /mo˩zoɿ˩/ mosso
NOUN Tone: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ɿ mo˩zoɿ˩ ɿi˩-hwɿ˩ ɿi˩! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! ▪ Commonly used classifier: ɿ˩

mɿ˩ /mɿ˩/ mu
VERB Tone: H ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ɿ njɿ˩ | le˩-mɿ˩-ze˩ I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ɿ njɿ˩ | le˩-mɿ˩-ze˩ I have understood 我懂了 j'ai compris

mɿ˩ 1 /mɿ˩/ mu
NOUN Tone: #H Sky. 天 Ciel. ɿ mɿ˩tʰɿ˩(-ze˩) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ɿ (Proverb)hɿ˩-ɿwɿ˩ mɿ˩-do˩, | mɿ˩-ɿwɿ˩ | do˩! "What humans do not see, the Heavens see

it!" (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的, 老天能看见!” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens: une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ɿ tsʰi˩ɿɿi˩, | mɿ˩ dzɿ˩! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! ▪ Commonly used classifier: ɿ˩

mɿ˩ 2 /mɿ˩/ mu
NOUN Tone: #H Fire. 火 Feu. ɿ mɿ˩ kʰwɿ˩ to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu ▪ Commonly used classifier: æ˩

mɿ˩ /mɿ˩/ mu
NOUN Tone: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ɿ a˩ko˩-by˩ | mɿ˩ (+ɿi˩) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ɿ njɿ˩ | mɿ˩ dʰwɿ˩-kʰwɿ˩ | ʃet˩-zo˩-ho˩! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

mɿ˩ /mɿ˩/ mu
DISCOURSE PARTICLE Tone: M Affirmative final particle. 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

mɿ˩- /mɿ˩/ mu-
PREFIX Tone: M Aspect/ mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/ mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ɿ tʃʰwɿ˩ | mɿ˩-

dzwa¹-kwx¹-təw¹! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ **thi¹-my¹-dzwa¹-kwx¹-təw¹!** Same as previous example, with the DURATIVE 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ **ts^hwa¹ my¹-sɯ¹ bi¹-ni¹gy¹! njɣ¹ | gy¹dzwa¹ | zwa¹!** | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ **hi¹ ts^hwa¹-v¹ t^hv¹ my¹-sɯ¹-kwx¹-təw¹-la¹...** as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (Phonological elicitation)**my¹-dzwa¹-bi¹-ze¹!** [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (Phonological elicitation)**my¹-hwæ¹** about to buy 即将买 sur le point d'acheter ¶ (Phonological elicitation)**my¹-tə^hi¹** about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ (Phonological elicitation)**my¹-dzwa¹-kwx¹-təw¹-la¹...** since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (Phonological elicitation)**my¹-la¹-kwx¹-təw¹-la¹...** since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

my¹_a /my¹/ mu
VERB Tone: M_a To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ **ba¹la¹ my¹** to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **ba¹la¹ | thi¹-my¹** to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **dzi¹-hɣ¹ my¹** to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit See: ki¹_a

my¹ /my¹/ muq
NOUN Tone: LH Daughter. 女儿 Fille.
▪ Commonly used classifier: ɣ¹

my¹_a 1 /my¹/ muq
VERB Tone: L_a To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹(灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ **my¹~my¹(-ze¹)** RED 重叠: 吹吹 RED ¶ **ji¹-q^hv¹ my¹** to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

my¹_a 2 /my¹/ muq
VERB Tone: L_a To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲(走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

my¹_a 3 /my¹/ muq
ADJECTIVE Tone: L_a ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ **my¹-hi¹** REL 熟的 REL ② Cooked, well-cooked, done. 熟(食物) Cuit (aliment).

my¹_a 4 /my¹/ muq
VERB Tone: L_a To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

my¹-bæ¹-mi¹ /my¹bæ¹mi¹/ mubbaemi
NOUN Tone: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. ▪ Commonly used classifier: ɣ¹

my¹-bɣ¹#¹ /my¹bɣ¹/ mubbe
NOUN Tone: #H Sole of the foot. 脚底 Plante du pied. ▪ Commonly used classifier: k^hwɣ¹

my¹-by¹-zy¹ /my¹by¹zy¹/ mub-buru
NOUN Tone: H# Dragon. 龙 Dragon. See: by¹zy¹ ▪ Commonly used classifier: mi¹

myɿciɿ /myɿciɿ/ muxie
NOUN Tone: H# Spark. 火花 Étincelle.
 ▪ Commonly used classifier: æɿ

myɿciɿdzɿɿtʰɿɿ /myɿciɿdzɿɿ-
 tʰɿɿ/ muxiejitee
NOUN Tone: H#-L Rainbow. 彩虹
 Arc-en-ciel. ¶ **myɿciɿ** simplified form;
 same meaning: rainbow 同上: 彩虹
 (简化) forme simplifiée; même sens : arc-
 en-ciel ▪ Commonly used classifier: kʰɿɿ

myɿdiɿ /myɿdiɿ/ muddi
NOUN ① Field. 田地 Champs (quel que
 soit ce qu'on y cultive). ▪ Commonly used
 classifier: kɿɿ ② The Earth, the place
 where mankind lives (as opposed to the
 Heavens). 天下 La Terre, là où habitent
 les hommes (par opposition au ciel).

myɿdoɿ /myɿdoɿ/ muddo
VERB Tone: L To ask. 问 Demander.
 ¶ **leɿmyɿdoɿ** ACCOMP accomp ACCOMP
 ¶ **myɿdoɿ-zeɿ** PFV 问了 PFV ¶ **əɿtsoɿ**
myɿdoɿ-biɿ? | What would [you] like to
 ask? / What is your question? (Con-
 text: the investigator turns towards his
 teacher (Ama), obviously wanting to ask
 a question, but he is tardy in expressing
 his request, experiencing trouble finding
 his words in Na. The teacher encour-
 ages him by asking, in Na: “What is it
 you want to ask? / What is your ques-
 tion?” 要问什么呢? (情景: 调查者向
 老师转身, 明显是有要问老师问题,
 但不马上说出来, 可能是用摩梭话表
 达自己的意思有一点困难。老师鼓励
 调查者说出他的问题: “有一个什么问
 题呢?”) Qu'est-ce que (tu) vas deman-
 der? (Contexte : l'enquêteur se tourne vers
 son enseignante (Ama, la locutrice), mani-
 festement désireux de poser une question,
 mais tarde à exprimer sa requête, embarrassé
 à trouver ses mots pour poser la question
 en langue na. L'enseignante l'encourage en
 lui demandant, en na : “Qu'est-ce que tu vas

demander? / Quelle est ta question?”) ¶
myɿdoɿ zoɿ-niɿ mæɿ! One should ask,
 of course! (Context: a discussion about
 awkward situations when someone is
 puzzled by someone else's behaviour,
 for instance when people with different
 language backgrounds and cultural back-
 grounds live alongside one another. Ama
 says: “One should ask, of course!” The
 idea is that conversations dispell misun-
 derstandings and allow for good mutual
 understanding. 应该问的啊! (情景:
 不同语言与文化背景的人在一起, 如果
 不多交流, 容易互相误会。阿妈觉得:
 不理解的, 应该问一问, 就知道了。
 愉快交流, 才能好好一起生活。) Il
 faut demander, bien sûr! (Contexte : lorsque
 des gens de langues et cultures différentes se
 trouvent ensemble, les malentendus sont vite
 venus; Ama préconise de poser des questions
 au sujet de ce qui paraît étonnant ou cho-
 quant, afin de comprendre. Pour vivre en-
 semble en bonne intelligence, il faut prendre
 soin de compléter son information à tout
 moment, pour ne pas laisser les malenten-
 dus s'installer.)

myɿdzeɿ /myɿdzeɿ/ muzzei
NOUN Tone: M Barley, *Hordeum vul-*
gare L. 大麦 Orge, *Hordeum vulgare L.* ▪
 Commonly used classifier: kɿɿ

myɿdzeɿ-tɕʰiɿ#ɿ /myɿdzeɿtɕʰiɿ/
 muzzeiqie
NOUN Tone: #H Highland barley beard.
 青稞芒 Barbe d'orge.

myɿdzɿɿ /myɿdzɿɿ/ muzze
NOUN Tone: LM Bottom part (symbol-
 ically: “the tail”). 下面部分 Bas, partie
 inférieure (symboliquement : « la queue »).
 ¶ **myɿdzɿɿ dziɿ!** to be seated in the bot-
 tom part (of the room) 坐在 (房间的)
 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ **noɿ**
 | **myɿdzɿɿ dziɿ!** Go and get seated in the
 bottom part (of the room)! 你到下面去
 坐! Assieds-toi en bas!

myɿdæɿ /myɿdæɿ/ muddae
NOUN Tone: LM Bottom part of body.
下半身 Le bas du corps.

myɿdɯɿ /myɿdɯɿ/ Muddee
NOUN Tone: L# Muddee mountain
(Yongning). 木地箐 (一座山与山上的
村落) La montagne Muddee (Mudiqing,
Yongning). Elle était habitée par des Pumi.
¶ myɿdɯɿ-qoɿqaɿ The pass of Mount
Muddeeq (Mudiqing), in Yongning 木地
箐垭口 Le col de la montagne Muddeeq de
Yongning

myɿdɯɿ /myɿdɯɿ/ muddee
NOUN Tone: L Eldest daughter. 大女
儿 Fille aînée. ¶ zoɿdɯɿ-myɿdɯɿ eldest
son and eldest daughter (i.e. eldest male
and female siblings) 大儿子与大女儿 fils
aîné et fille aînée : les aînés

myɿ-gɣɿgɣɿ /myɿgɣɿgɣɿ/ muggegge
NOUN Tone: #H- Descendants. 下一
代、后裔、后人 Les descendants, la des-
cendance.

myɿ-gɣɿlaɿ /myɿgɣɿlaɿ/ muggela
NOUN Tone: H# Sky spirit. 天宫菩萨
Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. ▪ Com-
monly used classifier: ɣɿ

myɿgɣɿ#ɿ /myɿgɣɿ/ muggu
NOUN Tone: #H Clap of thunder. 雷、
雷声 Tonnerre. ¶ myɿgɣɿ | gɣɿ-zeɿ
there is a clap of thunder 打雷了 le ton-
nerre gronde ¶ myɿgɣɿ laɿ there is a clap
of thunder 打雷了 il y a un coup de ton-
nerre ▪ Commonly used classifier: ɿ

myɿ-gɣɿdɣɿ /myɿgɣɿdɣɿ/ mug-
guddu
NOUN Tone: M Instep, top part of the
foot. 脚背 Partie supérieure du pied. ▪
Commonly used classifier: ɿ

myɿgɣɿ-kʰɣɿ 1 /myɿgɣɿkʰɣɿ/

mugguku
NOUN Tone: L# Year of the Dragon. 龙
年 Année du Dragon.

myɿgɣɿ-kʰɣɿ 2 /myɿgɣɿkʰɣɿ/
muggu kuɿ
ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of
the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

myɿkʰɣɿ /myɿkʰɣɿ/ muku
NOUN Tone: MH# Smoke. 烟 Fumée.
¶ myɿkʰɣɿ ɿɿ there is a lot of smoke
烟很多 ça enfume tout le monde ▪ Com-
monly used classifier: æɿ

myɿkʰɣɿ /myɿkʰɣɿ/ muku
NOUN Tone: LM+MH# Evening (start-
ing when it begins to get dark). 晚上
Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la
tombée de la nuit).

myɿɿɿ /myɿɿɿ/ Mulee
NOUN Tone: L# Muli county. 木里
Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yon-
gning).

myɿɿɿ /myɿɿɿ/ mulhi
NOUN Tone: LH Second daughter; lit-
erally “middle daughter”. 二女儿 Ca-
dette, puînée (fille deuxième née); littérale-
ment : « fille du milieu ».

myɿmiɿ /myɿmiɿ/ mumi
NOUN Tone: M Woman. 女人
Femme. ¶ myɿmiɿ soɿtsʰiɿ-kʰɣɿ, |
qʰoɿmoɿ giɿ leɿ-tɿɿ! | ɿiɿ=ɿæɿ qʰɣɿtsʰiɿ-
kʰɣɿ, | bɿɿdiɿ laɿ hɿɿ dɿæɿ! “A woman
of thirty must be pulled along like an
old cow; a man of sixty stills rides tigers
bareback in the land of the Pumi!” This
proverb is about ageing in both sexes,
with special emphasis on the appeal
that they exert on the opposite sex: at
thirty, a woman is old; at sixty, a man
is still ready for the greatest exploits.
The proverb is reported to be used by
women, as an ironic (covertly mocking)

comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。 « À trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé) ▪ Commonly used classifier: yɿ

myɿ ~ my#ɿ /myɿmyɿ/ mumu
ADJECTIVE Tone: #H Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ¶ **zɿwɿ myɿ ~ myɿ to speak clearly; clear speech** 讲清楚 parler clairement ¶ **leɿ-myɿ ~ myɿ-k^hwɿ to clarify, to explain** 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer Etymology: myɿ

myɿ-myɿ-diɿ /myɿmyɿdiɿ/
mu muddi
NOUN Tone: H#- Bellows. 风箱 Soufflet. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

myɿ-ɿniɿ /myɿɿniɿ/ muni
NOUN Tone: M Toe. 脚趾 Orteil. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

myɿp^hæɿ /myɿp^hæɿ/ mupae
NOUN Tone: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des

cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

myɿp^hæɿ /myɿp^hæɿ/ mupae
VERB Tone: LM+MH# To forget. 忘记、落下 Oublier. ¶ **myɿp^hæɿ-zeɿ (I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié!** ¶ **leɿ-myɿp^hæɿ(-zeɿ) ACCOMP _ PFV 忘记了 ACCOMP _ PFV** ¶ **əɿtsoɿ-laɿ ɣyɿqyɿ, | mɿɿ-doɿ! | tsoɿ ~ tsoɿ myɿp^hæɿ! I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !**

myɿqoɿ /myɿqoɿ/ mugho
NOUN Tone: L# Papaya. 木瓜 Papaye. ¶ **myɿqoɿ-dzɿwɿ a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地区) 买来的。 un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)** ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

myɿq^hwæɿ /myɿq^hwæɿ/ Mukhuae
NOUN Tone: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ **ɿiɿ-kiɿ, | ɿiɿ-seɿ, | taɿ-dziɿ, | myɿq^hwæɿ, | laɿt^haɿ-diɿ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, laɿt^haɿ-diɿ, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village.**

永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰa-t-diʰ**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

my-koʃ /my-koʃ/ muwo
NOUN Tone: H\$ Heavens, sky. 天空
Le ciel, les cieux. ▪ Commonly used classifier: **ʃwɪ**

my-ɬwɪ-1 /my-ɬwɪʃ/ muwua
NOUN Tone: LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

my-ɬwɪ-2 /my-ɬwɪʃ/ Muwua
NOUN Tone: LM The name of a village. 下村, 比如者波下村（永宁的一个村落） « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

my-ʃiʰ /my-ʃiʰ/ musee
NOUN Tone: LM+MH# Morning. 早晨
Matin.

my-ʃi-t-njɪʰ /my-ʃi-t-njɪʃ/ musse
nya
ADVERB Tone: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

my-ʃa#1 /my-ʃaʃ/ muda
VERB Tone: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ʃ my-ʃaʃ ʃi-t to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ʃ hi-t-nwɪ | my-ʃaʃ F | ʃi-t le-t-hwɪ-zeʃ. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。 (Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

my-ʃyʰ /my-ʃyʰ/ mudu
NOUN Tone: L Only daughter. 独生女
Fille unique. ʃ my-ʃyʰ | ɬwɪ-t-ɪ-t-laʰ dzoʰ!
(She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

my-ʃtʰiʰ /my-ʃtʰiʰ/ muti
ADJECTIVE Tone: L Intelligent. 聪明
Intelligente (d'une femme). ʃ ʃtʰwɪ-
| my-ʃtʰiʰ | ɬwæʰ! She is very intelligent!
她很聪明! elle est très intelligente! Etymology: **myʰ**; **tʰiʰ**

my-ʃtʰyʰ /my-ʃtʰyʰ/ mutu
NOUN Tone: MH# Torch. 火把
Torche. ▪ Commonly used classifier: **qaʃ**

my-ʃtɕiʰ /my-ʃtɕiʰ/ mujie
NOUN Tone: LH Youngest daughter.
最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

my-ʃtɕoʰ /my-ʃtɕoʃ/ mujo
ADVERB Tone: LM Downward. 往下
Vers le bas. ʃ my-ʃtɕoʰ kwɪʰ to throw
down 往下扔 jeter vers le bas ʃ my-ʃtɕoʰ
seʰ! Get down! Go down! (Command to
the dog if it climbs onto the floorboard of
the house, contrary to the rule) 下去!
(命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来
上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien
qui monte sur la partie haute de la cuisine,
contrevenant à la règle)

my-ʃtsuʰ /my-ʃtsuʰ/ muzi
NOUN Tone: MH# Beard. 胡子 Barbe.
ʃ my-ʃtsuʰ ɬiʰ to have a beard 有胡子
avoir de la barbe ▪ Commonly used classifier: **kʰwɪʃ**

my-ʃtsʰi#1 /my-ʃtsʰiʰ/ mucee
NOUN Tone: #H Dry season (winter
and spring: from the 9th lunar month to
the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与
春天: 农历九月到二月) Saison sèche
(hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois
du calendrier lunaire compris). ʃ my-ʃtsʰiʰ-
qoʃ during the dry season 旱季的时候

durant la saison sèche

my|tsʰo| /my|tsʰo|/ muco
NOUN Tone: L Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). ▪ Commonly used classifier: kʷ|

my|tʰæ#| /my|tʰæ|/ mutae
ADVERB Tone: #H Under. 下面 Des-sous, en bas. ¶ [tsʰu| | my|tʰæ|-la| li|] | gʷ|bi| my|-li| He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头) Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

my|tʰu| /my|tʰu|/ mutee
NOUN Tone: M Heel. 脚跟 Talon. ▪ Commonly used classifier: kʰwʷ|

my|tsæ| /my|tsæ|/ muzhae
VERB Tone: MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ [tsʰu| |] ə|tso| my|tsæ|? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njʷ| | ... my|tsæ| My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

my|tsæ| /my|tsæ|/ muzhae
NOUN Tone: LM+MH# Lower part (of the body=below the waist). 下半 (身) Bas du corps, partie inférieure du corps.

my|tso|-ti|-by| /my|tso|ti|by|/ muzhodibbu
NOUN Tone: L#- Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, *Gerri-dae*. 水黾 *Araignée d'eau, Gerridae*.

my|tsy| ₁ /my|tsy|/ muzhu
ADJECTIVE Tone: H# ① Creased. 皱 (衣服) Plissé, froissé. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 Ridé. ¶ to|kʷ| | my|tsy| ze|. (His/ her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé/ son front a pris des rides. ¶ to|kʷ| | le|-my|tsy| (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æ|ʒe| | le|-my|tsy| The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹") La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée ») See: my|tsy| ₂ ③ Withered. 谢 (花谢了) Fané. ¶ bæ|bæ| | le|-my|tsy|-ze| The flower has withered. 花谢了。 La fleur s'est fanée.

my|tsy| ₂ /my|tsy|/ muzhu
NOUN Tone: H# Wrinkle. 皱纹 Rides. See: my|tsy| ₁ ▪ Commonly used classifier: kʰu|

my|tsy| /my|tsy|/ muzhu
NOUN Tone: L# Mortar. 臼 Mortier. ▪ Commonly used classifier: na|

my|tsy|-ny|mi| /my|tsy|ny|mi|/ muzhunumi
NOUN Tone: L#- Small pestle. 杵 Petit pilon. ▪ Commonly used classifier: na| Etymology: my|tsy|; ny|mi|

my|tsʰʷ| /my|tsʰʷ|/ muche
NOUN Tone: L# Chin. 下巴 Menton. ▪ Commonly used classifier: kʰwʷ|

my|zo| /my|zo|/ musso
NOUN Tone: L Young lady. 姑娘 Jeune fille. ¶ my|zo|=æ| young ladies 姑娘

们 les jeunes filles ▪ Commonly used classifier: |w|

my|zo|-ə|mi| /my|zo|ə|mi|/ musso ami
NOUN Tone: L+H# A young lady and her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille et (sa) mère.

my|zu|₁ /my|zu|/ mussi
NOUN Tone: L Brothers. 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ¶ |tʂʰw| |na|dʒi|-bɣ| |my|zu|-ji|-hi| |ni|! He is na|dʒi|'s brother! 他是na|dʒi|/的兄弟! il est frère de na|dʒi|! ▪ Commonly used classifier: ɣ|

my|zu|₂ /my|zu|/ mussi
NOUN Tone: L Oats. 燕麦 Avoine. ▪ Commonly used classifier: kɣ|

my|zu|-ni|mi| /my|zu|ni|mi|/ mussinimi
NOUN Tone: L+#H- Brothers and sisters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).

my|ze|₁ /my|ze|/ murei
NOUN Tone: MH# Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ my|ze|-qo| during the rainy season 雨季的时候 pendant la saison des pluies ¶ my|ze|-qo| ɳw|, |hi| gi|! Rain only comes with the rainy season! (Context: in the first days of May, a visitor who sees the sky getting cloudy asks whether it is going to rain. Gisso answers that it rain only begins in earnest with the coming of the rainy season.) 雨季的时候, (会)下雨! (情景: 五月初, 一个人问会不会下雨, 给若回答说, 雨季来了才会开始大量下雨。) C'est à partir de l'été qu'il pleut!

/ Les pluies commencent avec la saison des pluies! (Contexte : dans les premiers jours de mai, un visiteur qui voit le ciel se couvrir demande s'il va pleuvoir; Gisso répond que c'est seulement avec l'été que les pluies commencent.)

my|ze|#|₂ /my|ze|/ murei
NOUN Tone: #H Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. ▪ Commonly used classifier: kʰw|

my|ze|-tʂʰæ|ɣw|#| /my|ze|-tʂʰæ|ɣw|/ murei chaehree
NOUN Tone: #H Gunpowder. 火药 Poudre à canon. ▪ Commonly used classifier: po|

my|zɣ| /my|zɣ|/ mure
NOUN Tone: L Adopted daughter. 义女 Fille adoptive.

my|zi| /my|zi|/ muxxi
NOUN Tone: L# News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ my|zi| |dʷ|-kʰwɣ| a piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information ▪ Commonly used classifier: kʰwɣ|

n

naʌ /naʌ/ na

ADJECTIVE Tone: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ¶ myʌ-naʌ not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naʌ /naʌ/ naq

VERB Tone: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ¶ (Phonological elicitation)naʌ~naʌ-zeʌ RED PFV 发抖了 RED PFV ¶ (Phonological elicitation)leʌ-naʌ~naʌ ACCOMP RED accomp red AC-COMP RED ¶ loʌqʰwʌʌ | naʌ~naʌ the hand trembles 手抖 la main tremble

naʌₐ /qʰwʌ naʌ/ na

CLASSIFIER Tone: Mₐ Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ¶ (Phonological elicitation)qʰwʌ-naʌ dzoʌ there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

naʌ /naʌ/ Naq

NOUN Tone: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ¶ naʌ-myʌ naʌ-diʌ | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ¶ əʌjiʌ-ʂwʌʌjiʌ, | naʌzoʌ-taʌmyʌ-ŋwʌ | dzoʌ-jiʌ-tswʌ! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) ▪ Commonly used classifier: ʌʌ

naʌᵇ /naʌ/ naq

ADJECTIVE Tone: Lᵇ Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ¶ (Phonological elicitation)naʌ-hĩʌ REL 黑的 REL ¶

(Phonological elicitation)myʌ-naʌ NEG 不黑 NEG

naʌbaʌ-kaʌʌwʌʌ /naʌbaʌ-kaʌʌwʌʌ/ Nabbahralee

NOUN Tone: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naʌdziʌ /naʌdziʌ/ nazzee

ADVERB Tone: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ naʌdziʌ-zeʌ! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ naʌdziʌ-hoʌ-zeʌ! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naʌdzi#ʌ /naʌdziʌ/ Najjie

NOUN Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naʌhĩ#ʌ /naʌhĩʌ/ Nahin

NOUN Tone: LM +#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ naʌhĩʌ-miʌ jiʌ! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ naʌhĩʌ-baʌʌʌ the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ naʌhĩʌ-zwʌʌ soʌ to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ naʌhĩʌ-tʰæʌʌ Naxi books 纳西族的书 livres naxi ▪ Commonly used classifier: ʌʌ

naʌkwʌʌ /naʌkwʌʌ/ nagua

NOUN Tone: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. ▪ Commonly used classifier: ʌʌ

na-mi#ʌ /na-miʌ/ nami

NOUN Tone: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ na-miʌ

tʰy! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile ¶ (Proverb)ōt-na|mi|, ō| se! One is the author of one's own miseries! (Referring to someone who has made unnecessary trouble for herself/himself) 自己艰苦, 是自己找的! (来指一个人给自己添麻烦了) On est responsable de ses propres malheurs! / On est l'artisan de ses propres misères! (Formule proverbiale qu'on emploie quand on observe des gens qui se créent des difficultés qui nous paraissent bien inutiles : par exemple en organisant un divertissement qui tourne au fiasco.) ▪ Commonly used classifier: kʰwx1

na|mi#1 /na|mi|/ Nami
NOUN Tone: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

na|my1-na|dzi|dzi| /na|my1-na|dzi|dzi|/ namu nazzeezzee
ADJECTIVE Tone: H#- All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na+~na| /na+na|/ nana
ADVERB Tone: H# Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ na+na| | le+li+ le+do+ | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na+~na| se| | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement Etymology: na|

na|py1-qʰwx1 /na|py1-qʰwx1/ nabukhua
NOUN Tone: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ tʰw+ | na|pʰy1-qʰwx1-ni|gy! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the em-

peror! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

na|tsʰi| /na|tsʰi|/ Nacee
NOUN Tone: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ ky+my1, | æ+ʂæ+, | ŋwx+thā|, | ʂwæ+gy#|, | na|tsʰi| | -tʰy+pr+mi#|, | qy+ɬ+tsʰa+na| | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

na|tsʰō+~ō|di+pr| /na|tsʰō+~ō|di+pr|/ nachon onddibe
NOUN Tone: -L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. See: lo+ta+lo+tcɿ#| ▪ Commonly used classifier: pʰæ1

na|zo#1 /na|zo|/ Nasso
NOUN Tone: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

na|~zwx1 /na|zwx1/ Narua
NOUN Tone: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

næJ-q^hæJtʂ^heJ nakhaechei
ADJECTIVE Dark all over, completely dark.
 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

-ne /-/ niq
SUFFIX Tone: 0? Like, as if. 像
 Comme. ¶ **noJ-nuJ hwæJ-neJ-jil | zoJ!**
 as if you were buying 就像你来买一样！
 c'est toi qui achètes！ ¶ **noJ-nuJ laJ | -neJ-**
jil | zoJ! as if you were striking 就像你来
 打一样！ c'est toi qui frappes！ ¶ **noJ-nuJ**
piJ-neJ-jil | zoJ! as if you decided 就像
 你来说一样！ c'est comme tu dis/c'est toi
 qui décides！ ¶ **tʂ^huJ-neJ-jil** thus, in this
 way 这样 ainsi, de la sorte ¶ **t^hɣJ-k^hɣJ-**
neJ-jil-zoJ like that year 像那年一样、
 就像那年 comme cette année-là, de la même
 façon que cette année-là ¶ **t^hɣJ-ɦiJ-neJ-jil-**
zoJ like that month 像那个月一样、就
 像那个月 comme ce mois-là, de la même fa-
 çon que ce mois-là ¶ **t^hɣJ-hāJ-neJ-jil-zoJ**
 like that evening 像那天晚上一样、就
 像那个晚上 comme ce soir-là, de la même
 façon que ce soir-là ¶ **t^hɣJ-suJ-neJ-jil-zoJ**
 like that time 像那次一样、就像那次
 comme cette fois-là, de la même façon que
 cette fois-là ¶ **t^hɣJ-niJ-neJ-jil-zoJ** like that
 day 像那天一样、就像那天 comme ce
 jour-là, de la même façon que ce jour-là

niJ /niJ/ ni
NOUN Tone: #H Amaranth. 苋米
 Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine
 qui n'est pas une céréale mais a une valeur nu-
 tritionnelle comparable aux céréales. ▪ Com-
 monly used classifier: poJ

ni-fyJ /ni-fyJ/ nifu
NOUN Tone: H# A very large bag, either
 made of leather (to carry products over
 long distances by caravan) or of linen (to
 wrap up a corpse for temporary inhumation).
 大包：用来包装物品的皮包（马
 帮用的），或者来装尸体的麻布包（为
 了在火葬前暂时存放尸体） Très grand
 sac/très grande poche; en cuir, pour embal-
 ler les produits que l'on transportait sur de

longues distances; s'emploie aussi pour dési-
 gner le sac de toile dans lequel on place le
 corps d'un défunt pendant son inhumation
 provisoire. ¶ **jɣJ-ɣɣJ-ni-fyJ** Chengdu bag
 (note: this kind of large, solid bag was
 often purchased in the area of Chengdu,
 hence their association with this place
 name.) 成都大包。（据说这类的包一
 般是成都地区生产的。） grand sac de
 Chengdu. Expression employée car les sacs de
 ce type provenaient généralement de la région
 de Chengdu. ▪ Commonly used classifier:
 luJ

-ni-gyJ /ni-gyJ/ niggu
ADVERB Tone: MH# To be like, to seem
 like. 如、像 Comme (être comme, être
 semblable à). ¶ **zuJ-ɦɣJ-ni-gyJ** like grass,
 i.e. vivid green 像草，等于绿色 comme
 de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æJ-qæJ-ni-gyJ**
 like a parrot (i.e. blue/green-coloured)
 像鹦鹉，等于青色 bleu-vert; littérale-
 ment 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'cou-
 leur perroquet' ¶ **lwæJp^hɣJ-ni-gyJ** like
 ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme
 de la cendre = de couleur grise ¶ **suJ-pyJ-**
ni-gyJ like a urinary bladder, in the
 shape of a bladder 像膀胱 comme une
 vessie, en forme de vessie ¶ **(nyJmiJ |)**
quJ-ɣJ-ni-gyJ (their heart is) like one,
 as one 一条心，想得一致 comme un seul
 cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dziJbiJ-**
ni-gyJ to be accustomed to, to get accus-
 tomed to 习惯（一个环境）s'habituer,
 s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un
 environnement) ¶ **liJ t^huJ-biJ-ni-gyJ** to
 have a habit of drinking tea, to be a tea-
 drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir
 l'habitude de boire du thé, être un buveur
 de thé ¶ **tʂ^huJ | suJ-biJ-ni-gyJ!** It looks
 like it's going to die! / It looks as if it were
 going to die! 他好像要死了！ On dirait
 qu'il/elle va mourir !

ni-lmi#J /ni-lmiJ/ nimi
NOUN Tone: #H Sisters. 姐妹 Sœurs
 (aînées ou cadettes). ¶ **tʂ^huJ | tæJsuJ-byJ**

| niˈmiˈɪ |. She is tæˈswɪˈs sister. 她是达石的姐姐（或妹妹） Elle est sœur de tæˈswɪˈ. ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

njæˈbæɪ /njæˈbæɪ/ nyabbae
NOUN Tone: H# Tear. 眼泪 Larme. ▪ Commonly used classifier: tʰɤ

njæɪpʰɤɪ /njæɪpʰɤɪ/ nyapeu
NOUN Tone: LM White of the eye. 白眼球 Blanc des yeux. ▪ Commonly used classifier: ɪwɪ

njæɪ-qɣɪ /njæɪqɣɪ/ nyagheu
VERB Tone: H#- To look away from. 看别的方向（蔑视态度） Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hɪɪ njæɪ-qɣɪ to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向，不直接看（蔑视态度） se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (Phonological elicitation) mɤɪ-njæɪqɣɪ NEG neg NEG : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæɪqɣwæɪ /njæɪqɣwæɪ/ nyaghuae
ADJECTIVE Tone: LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ tʰɤɪ | njæɪqɣwæɪ-zeɪ (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ tʰɤɪ | njæɪqɣwæɪ-ɲɪɪ. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ njæɪqɣwæɪ-mi#ɪ blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ njæɪqɣwæɪ-zo#ɪ blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ njæɪqɣwæɪ-hɪ#ɪ blind person 瞎子 personne aveugle ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

njæɪqʰæ#ɪ /njæɪqʰæɪ/ nyakhae
NOUN Tone: LM+H# Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ

njæɪ-swɪkɣɪ /njæɪswɪkɣɪ/ nyasigu
PRONOUN Tone: -L First person plural

pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ njæɪ-swɪkɣɪ | mɤɪ-swɪ! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ tʰɤɪ-swɪkɣɪ | njæɪ-swɪkɣɪ-byɪ | mɤɪ-swɪ! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæɪ-tswɪ /njæɪtsɰɪ/ nyazi
NOUN Tone: L# ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶ njæɪ-tswɪ-dæɪ eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæɪ-tswɪ | mɤɪtɕoɪ kʰwɪ to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ njæɪ-tswɪ-ʂæɪ cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

njæɪ-zwɪ /njæɪzwɪ/ nyassi
PRONOUN Tone: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ aɪkoɪ(-hɪɪ) | njæɪ-zwɪ hoɪ-dzoɪ! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了，) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

njɤˈɪ 1 /njɤˈɪ/ nyaq
VERB Tone: MH To glue (two objects

together). 贴 Coller (2 objets ensemble).
 ¶ le¹-njɤ¹-ze¹ ACCOMP _ PFV: It's glued!
 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est
 collé! ¶ tso¹~tso¹ le¹-dzɤ¹, | le¹-njɤ¹!
 When something (e.g. a book) is torn,
 (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在
 一起 (就好了) (pour un livre, par ex.)
 Quand un truc est déchiré, on le recolle!
 See: njɤ¹₂

njɤ¹ ₂ /njɤ¹/ nyaq
 ADJECTIVE Tone: MH Sticky. 黏 (胶,
 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle,
 résine...). See: njɤ¹₁

njɤ¹ ₃ /njɤ¹/ nyaq
 ADJECTIVE Tone: MH Early (to rise
 early). 早 Tôt.

njɤ¹ /njɤ¹/ nya
 PRONOUN Tone: L 1st singular pro-
 noun, 1SG. 我 Pronom de 1^{re} personne
 du singulier. ¶ njɤ¹ ni¹! It's me! (Typi-
 cal answer at the door) 是我! (情景:
 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回
 答: “是我!”) C'est moi! (Contexte :
 quelqu'un frappe à la porte, on demande
 qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est
 moi! ») ¶ (Phonological elicitation) njɤ¹
 no¹ la¹ I strike you 我打你 je te frappe

njɤ¹ /njɤ¹/ nyaq
 NOUN Tone: LH Eye (monosyllable).
 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). ▪
 Commonly used classifier: [wɔ¹]

njɤ¹b /njɤ¹/ nyaq
 VERB Tone: Lb To husk. 舂米 Dé-
 cortiquer le riz. ¶ le¹-njɤ¹-ze¹ ACCOMP _
 PFV 舂了 ACCOMP _ PFV ¶ ha¹ njɤ¹ to
 husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ ha¹
 | le¹-njɤ¹ to husk rice 舂米 décortiquer
 du riz ¶ ha¹ | dɤ¹-njɤ¹~njɤ¹-ɬ¹ rice -
 DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 把米舂一舂
 riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF : décor-
 tiquer un peu le riz

njɤ¹bi¹ /njɤ¹bi¹/ nyabbi
 NOUN Tone: LH Eyelid (top eyelid). 上
 眼皮 Paupière supérieure. ▪ Commonly
 used classifier: [wɔ¹]

njɤ¹di¹ /njɤ¹di¹/ nyaddi
 NOUN Tone: MH# Glue. 胶 Colle. ▪
 Commonly used classifier: kʰwɤ¹

njɤ¹-gɤ¹la¹ /njɤ¹gɤ¹la¹/ nyaggela
 NOUN Tone: L-L# Eyeball. 眼珠 Pru-
 nelle. ▪ Commonly used classifier: [wɔ¹]

njɤ¹hɤ¹ /njɤ¹hɤ¹/ nyahun
 NOUN Tone: L# A plant used as fodder
 for the pigs. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的
 牧草 Sorte de fourrage pour les cochons. ▪
 Commonly used classifier: qa¹

njɤ¹kɤ¹ /njɤ¹kɤ¹/ nyagu
 NOUN Tone: L# Cheekbone. 颧
 骨 Pommettes. See: kɤ¹kɤ¹ ▪ Commonly
 used classifier: [wɔ¹]

njɤ¹kɤ¹-njɤ¹tsʰɤ¹ /njɤ¹kɤ¹njɤ¹-
 tsʰɤ¹/ nyagu nyace
 ADJECTIVE Tone: L#- Beautiful; with a
 pretty face (of a woman). 美丽、面貌
 美 Belle; qui a un beau visage, qui a des
 traits gracieux. ¶ ə¹mi¹! | mɤ¹zo¹ tsʰwɔ¹-
 [wɔ¹ | njɤ¹kɤ¹-njɤ¹tsʰɤ¹! | dɤ¹wæ¹ | ə¹ɤ¹!
 Wow! This young lady is really beautiful!
 Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽!
 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vrai-
 ment belle! Très jolie! ¶ njɤ¹kɤ¹njɤ¹tsʰɤ¹
 | zɤ¹wæ¹ extremely beautiful 非常美 par-
 ticulièrement belle See: njɤ¹kɤ¹, tsʰɤ¹la

njɤ¹kʰi¹#¹ /njɤ¹kʰi¹/ nyaki
 NOUN Tone: LM +#H Bottom eyelid.
 下眼皮 Paupière inférieure. ▪ Commonly
 used classifier: kʰwɤ¹

njɤ¹la¹ /njɤ¹la¹/ nyala
 ADVERB Tone: H# Early. 早、黎明
 的时候 Tôt. ¶ njɤ¹la¹ | gɤ¹-tɬ¹ to rise
 early 起得早 se lever tôt

njɤ-le-gy# /njɤ-le-gy/ nya-
leggu
NOUN Tone: #H Daytime. 白天、
大白天 Journée, plein jour. ¶ **ni-mi-**
njɤ-le-gy daytime 白天 même sens

njɤ-lɯ /njɤ-lɯ/ nyalee
NOUN Tone: LM Eye. 眼睛 𐀓𐀆. ▪
Commonly used classifier: **lɯ**

njɤ-mɤ /njɤ-mɤ/ nyamu
NOUN Tone: H# A plant used as fodder
for the pigs, *Chenopodium album*. 灰条
菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de four-
rage pour les cochons, *Chenopodium album*.
(Il y a en tout trois sortes de fourrage pour
les cochons.). ▪ Commonly used classifier:
qa

njɤ-mɤ-mi /njɤ-mɤ-mi/ nyamumi
NOUN Tone: H#-L Camel. 骆驼 Cha-
meau. ¶ **njɤ-mɤ-mi-zo** baby camel
小骆驼 enfant du chameau, petit chameau
¶ **njɤ-mɤ-mi-pʰɤ** male camel 公骆驼
chameau mâle ▪ Commonly used classi-
fier: **mi**

njɤ-na /njɤ-na/ nyana
NOUN Tone: L# Eyeball. 眼珠 Pru-
nelle. ▪ Commonly used classifier: **lɯ**

njɤ-qʰwɤ /njɤ-qʰwɤ/ nyakheu
NOUN Tone: LM +MH# Orbit; eye
socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). ▪ Com-
monly used classifier: **lɯ**

njɤ-tse ~ tse /njɤ-tse-tse/ nyazeizei
NOUN Tone: L-L# Branched horsetail,
Equisetum ramosissimum Desf. This is
a wild herb used in traditional medicine;
its stem consists of small segments; when
pulled/plucked, the stem breaks at one of
these articulations. 节节草 Prêle rami-
fiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum*

Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmaco-
pée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits
segments, et elle se brise à l'une de ces arti-
culations si on l'arrache. ▪ Commonly used
classifier: **po**

njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/ nyazhe
NOUN Tone: H# Black-jack, beggar-
ticks, cobbler's pegs, Spanish needle,
Bidens pilosa L., a species of flowering
plant in the aster family. The barbed
awns of the seeds catch onto fur or cloth-
ing, and can injure flesh. 鬼针草 Sornet,
herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la
famille des Asteraceae, dont les graines noires,
fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent
aux vêtements et aux poils d'animaux par
deux piquants fins, situés à l'une de leurs ex-
trémités.

njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/ nyazhu
NOUN Tone: LM+MH# Loach (a kind
of fish). 泥鳅 Loche (poisson). ▪ Com-
monly used classifier: **mi**

njo /njo/ nyo
NOUN Tone: #H Cucurbit flute, hulusi:
a free reed wind instrument. 葫芦丝、
葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi : instru-
ment à vent à anche libre. ¶ **njo mɤ** to
play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer
de la flûte à calebasse

njo /njo/ nyo
NOUN Tone: M Ear (of wheat, barley).
谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ **ha-**
njo ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶
mɤ-dze-njo (+ni) ear of barley 大麦
穗 épi d'orge ¶ **tsʰi-tzi-ha-njo (+ni)**
ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge
d'altitude

njo /njo/ nyoq
NOUN Tone: LH Milk. 奶汁 Lait. ¶
njo ki to breast-feed (literally 'to give
milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner
la tétée, nourrir (un nourrisson); littérale-

ment « donner du lait » ¶ **njoɿ** tʰuɿ to drink milk 喝奶 boire du lait

njoɿbiɿ /njoɿbiɿ/ nyobbi
NOUN Tone: LH Breast. 乳房 Sein, mamelle. ¶ **jiɿ-njoɿbiɿ** cow's breast 牛的奶头 mamelle de la vache ¶ **njoɿbiɿ-koɿqʰwɿɿ** nipple, teat 乳头 tétou ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

njoɿbiɿliɿ /njoɿbiɿliɿ/ nyobbili
NOUN Tone: H# Lips. 嘴唇 Lèvres. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

njoɿkæɿ-tɕiɿ /njoɿkæɿ-tɕiɿ/ nyogaɕiɿ
NOUN Tone: LM-LH Cep, *Boletus edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. See: **ɿɿ-tɕiɿ-qʰaɿ-pɿɿɿ-moɿ**

njoɿpɿɿɿɿ /njoɿpɿɿɿɿ/ nyobelu
NOUN Tone: L+H# Udder. 牛的奶头 Pis de la vache. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

-noɿ /noɿ/ noq
DISCOURSE PARTICLE Tone: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ¶ **qæɿdoɿ | -noɿ** As for lumber, ... 关于木材, en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ **ziɿqʰwɿɿ | -noɿ** As for the main room, ... 关于主屋..... en ce qui concerne la pièce principale, ...

noɿ /noɿ/ no
PRONOUN Tone: L Second person singular pronoun. 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ **noɿ niɿ** It's you! 是你! c'est toi!

noɿa /noɿ/ noq
VERB Tone: L_a To add, to blend in, to mix. 掺 Mélanger, ajouter. ¶ **ɿɿ-tɕiɿ-qʰaɿ-tɕiɿ-noɿ** to mix grilled flour

with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (Phonological elicitation)**leɿ-noɿ** ACCOMP _ accomp _ ACCOMP _ ¶ **haɿ-qoɿ | tɕæɿɿɿ tɕiɿ-noɿ: haɿ-qoɿ | tɕæɿɿɿ tɕiɿ-kʰuɿ** a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/ rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ **haɿ-qoɿ | tɕæɿɿɿ tɕiɿ-noɿ: tɕæɿɿɿ-laɿ | haɿ | qʰaɿ-tɕiɿ dzuɿ** a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/ rice, that means: to eat picked vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

noɿbyɿ /noɿbyɿ/ Nobbu
NOUN Tone: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

noɿnoɿ /noɿnoɿ/ Nono
NOUN Tone: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

noɿnoɿ-qʰaɿmaɿ Nono Ddeema
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

noɿqoɿ /noɿqoɿ/ nogho
ADVERB Tone: LH Close to, next to.附近 À proximité de, à côté de.

noɿ = ɿɿ /noɿ-ɿɿ/ nolae
PRONOUN Tone: L# Second person plu-

ral. 你们 Deuxième personne du pluriel.
See: no+swɿkyɿ

no+swɿkyɿ /no+swɿkyɿ/ nosigu
PRONOUN Tone: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no+swɿ-kyɿ | mɿ+swɿ! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ njɿ+ | no+swɿ-kyɿ | mɿ+swɿ! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (Phonological elicitation)njɿ+ | no+swɿ-kyɿ | laɿ / njɿ+ | no+swɿ-kyɿ | laɿ-biɿ I strike you (PL) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (Phonological elicitation)no+swɿ-kyɿ | laɿ-biɿ you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (Phonological elicitation)no+swɿ-kyɿ | swɿ! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (Phonological elicitation)no+swɿ-kyɿ | le+li+ you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (Phonological elicitation)no+swɿ-kyɿ | li+bi+! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

no+zwɿ /no+zwɿ/ nossi
PRONOUN Tone: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. See: no+zwɿ

noɿzwɿ /noɿzwɿ/ nossi
PRONOUN Tone: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. See: no+zwɿ

nyɿ₁ /nyɿ+/ nu
VERB Tone: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le+nyɿ
ACCOMP accomp ACCOMP ¶ tɕɿnyɿ
to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le+ɕɿnyɿ to chase after,

to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le+ɕɿnyɿ | le+huɿ He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

nyɿ₂ /nyɿ+/ nu
VERB Tone: H To bury. 埋 Enterrer.

nyɿdzɿ /nyɿdzɿ/ nuji
NOUN Tone: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. ▪ Commonly used classifier: ɿ

nyɿho#ɿ /nyɿhoɿ/ nuho
NOUN Tone: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. ▪ Commonly used classifier: ɿ

nyɿhɿ /nyɿhɿ/ nuhun
NOUN Tone: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. ▪ Commonly used classifier: ɿ

nyɿhɿ-biɿbiɿ /nyɿhɿbiɿbiɿ/ nuhunbbibbi
NOUN Tone: L#- Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、帶莢豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. ▪ Commonly used classifier: k^hɿ

nyɿɿwɿ /nyɿɿwɿ/ nulee
NOUN Tone: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. ▪ Commonly used classifier: wɿ

nyɿmiɿ /nyɿmiɿ/ numi
NOUN ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hɿɿ tɕ^hwɿ+ɿ, | nyɿmiɿ tɕiɿ! | This person lacks courage! (literally “...(his/her) heart is small”) 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ nyɿmiɿ | q^hwɿ+ɿ tɕɿ+ | in sympathy, in unison 情投意合

être en sympathie, à l'unisson ㄱ nyɿmiɿ | tʰiɿ-tɕɯɿ | soɿ to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ㄱ nyɿmiɿ-qoɿ | tʰiɿ-ziɿ to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ㄱ nyɿmiɿ-qoɿ | tʰiɿ-kʰɯɿ to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire ▪ Commonly used classifier: [ɯɿ] ② State of mind. 心情 État d'esprit. ㄱ nyɿmiɿ dzɯɿ ~ dzɯɿ-ɿ not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

nyɿmiɿ-dɯɿ /nyɿmiɿdɯɿ/

numi ddeeq

ADJECTIVE Tone: L Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ㄱ tɕʰɯɿ | nyɿmiɿ | dɯɯɿ | dɯɿ! | hɿɿ | mɯɿ-dɯɯɿ! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ㄱ (Proverb)ɸɯɿmiɿ | nyɿmiɿ dɯɿ, | ɟiɿ-ɲɯɿ tʰɯɿ; | miɿzɯɿ nyɿmiɿ dɯɿ (-dzoɿ), | hɿɿ-ɲɯɿ laɿ! “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。) « La grenouille

courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication: les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses: la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) Etymology: nyɿmiɿ; dɯɿla

nyɿmiɿ-kiɿkiɿ /nyɿmiɿkiɿkiɿ/

numi gigi

ADJECTIVE Tone: L-L# With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l'unisson. Etymology: nyɿmiɿ; kiɿla

nyɿmiɿ-tʰiɿ /nyɿmiɿtʰiɿ/

numi teiq

ADJECTIVE Tone: L Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. Etymology: nyɿmiɿ; tʰiɿla

nyɿpɯɿ /nyɿpɯɿ/

nube

NOUN Tone: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/

nubi

NOUN Tone: LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja: le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja; sert de nourriture pour les porcs.

nyɿtyɿ /nyɿtyɿ/

nudu

NOUN Tone: H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain: sac dans lequel on donnait à manger au cheval; le sac est pendu au cou du cheval. ▪ Commonly used classifier: [ɯɿ]

nyɿtɕʰi#ɿ /nyɿtɕʰiɿ/

nujie

NOUN Tone: LM +#H Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕, 来喂牛 Balle de légumineuse (fine,

pour nourrir les bovidés). ▪ Commonly used classifier: k^hʌ̌

ny̌t̪sǎ /ny̌t̪sǎ/ nuza
NOUN Tone: LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. ▪ Commonly used classifier: mʌ̌

ny̌zě /ny̌zě/ nussei
NOUN Tone: LM Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæɿ /ŋæɿ/ nae
VERB **Tone: H** To hide, to conceal one-self. 躲藏 Se cacher. ㄑ tʰiɿ-ŋæɿ **DUR** _ dur _ **DUR**

ŋæɿ /ŋæɿ/ naeq
VERB **Tone: MH** ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ㄑ mɿɿtsoɿ ŋæɿ to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ㄑ leɿ-ŋæɿ ~ ŋæɿ **ACCOMP RED**
 ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ㄑ hɿɿ kʰɿɿ, | hɿɿ ŋæɿ to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

ŋæɿ = ɿæɿ /ŋæɿɿæɿ/ nae'er
PRONOUN **Tone: LM** Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. See: ŋæɿ = ɿɿ, noɿ = ɿɿ

ŋæɿ = ɿɿ /ŋæɿɿɿ/ naelaɿ
PRONOUN **Tone: L#** Second person plural. This is a variant of noɿ = ɿɿ; the form noɿ = ɿɿ is considered more correct. 你们。这是noɿ = ɿɿ的一个变体。noɿ = ɿɿ被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de noɿ = ɿɿ; la forme noɿ = ɿɿ est jugée plus correcte. See: ŋæɿ = ɿæɿ, noɿ = ɿɿ

-ŋwɿ ₂ /-/ nee
CONJUNCTION **Tone: 0?** Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋwɿ /ŋwɿ/ nee
ADJECTIVE **Tone: H** Few. 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ㄑ hɿɿ ŋwɿ people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens

sont peu nombreux ㄑ (Phonological elicitation) tsoɿ ~ tsoɿ | ŋwɿ-zeɿ there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ㄑ dʒɿɿ-hɿɿ, | leɿ-ŋwɿ! | mɿɿ-dʒɿɿ-hɿɿ, | leɿ-dʒwɿ! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

-ŋwɿ ₁ /ŋwɿ/ nee
POSTP **Tone: M** Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的 '由' Ablatif, agent, et marqueur de topique.

ŋwɿ /ŋwɿ/ neeq
VERB **Tone: MH** To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ㄑ leɿ-ŋwɿ-zeɿ **ACCOMP _ PFV** 拧了 **ACCOMP _ PFV** ㄑ ʒoɿqɑɿ | tʰwɿ-lwɿ | leɿ-ŋwɿ-qɑɿ-joɿ! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

ŋwɿɿɿ /ŋwɿɿɿ/ nuxie
ADJECTIVE **Tone: L#** Lovely. 可爱 Mignon, joli.

ŋwɿgoɿ /ŋwɿgoɿ/ niggo
ADJECTIVE **Tone: MH#** Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ㄑ noɿ | tʰwɿ-kiɿ | dʒwæɿ | ŋwɿgoɿ! / ...dʒwæɿ | ŋwɿgoɿ ɿɿ! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/ le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié

d'elle/de lui !

nyɿ /nyɿ/ neu

VERB Tone: H ① To sniff. 闻嗅 *Sentir, renifler.* ② To hear, to get to know (good news...). 听到 (消息)、风闻 *Apprendre une nouvelle ; être au courant de.*
 ¶ **nyɿ-nyɿ** I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! (我) 不知道这个消息! **NEG** : *je ne suis pas au courant !* ¶ **noɿ əɬtsoɿ nyɿ?** Which piece of news did you get? / What did you get to know? 你听到了什么消息呢? *Quelle nouvelle as-tu apprise ?*

nyɿ /nyɿ/ neuq

NOUN Tone: LM Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫 *Mite (insecte qui mange les vêtements).* ▪ Commonly used classifier: **miɿ**

n

niŋ₁ /ni/ ni
 VERB Tone: H To listen. 听 Écouter.
 ¶ tʰiŋ-niŋ DUR dur DUR ¶ (Phonological elicitation) tsoŋ~tsoŋ niŋ to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ leŋ-niŋ-zeŋ ACCOMP _ PFV 听了 ACCOMP _ PFV

niŋ₂ /ni/ ni
 VERB Tone: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hĩŋ-kiŋ | tsoŋ~tsoŋ niŋ | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

niŋ₃ /ni/ ni
 VERB Tone: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

niŋ_b /dʷaŋ niŋ/ ni
 CLASSIFIER Tone: H_b Day. 日、天 Un jour. ¶ dʷaŋ-niŋ one day 一天 un jour

niŋ /ni/ ni
 ADJECTIVE Tone: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ leŋ-niŋ-zeŋ ACCOMP _ PFV 饱了 ACCOMP _ PFV ¶ haŋ-niŋ(-zeŋ) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je) suis rassasié ¶ njʷaŋ | leŋ-niŋ-zeŋ! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

niŋ /ni/ ni
 NUMERAL Tone: MH 2. 二 2.

niŋ_a /ni/ nee
 VERB Tone: M_a To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ noŋ | əŋ-niŋ? | mʷaŋ-niŋ! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? -(Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

-niŋ /ni/ niq
 DISCOURSE PARTICLE Tone: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an epis-

temic strategy that marks a high degree of certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

niŋ₁ /ni/ niq
 VERB Tone: L_a To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (Phonological elicitation) dʷaŋ-niŋ~niŋ-tʃ to press a little 夹一点 serrer un peu

niŋ₂ /ni/ niq
 PRONOUN Tone: L Who. 谁 Pronom interrogatif : qui? ¶ niŋ niŋ? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ noŋ | niŋ niŋ? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ tʃʰaŋ | niŋ niŋ? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ noŋ | niŋ ŋ -kiŋ biŋ-piŋ, | dʷaŋ-bæŋ laŋ niŋ! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ noŋ | niŋ-kiŋ biŋ-piŋ, | dʷaŋ-bæŋ laŋ niŋ! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

niŋ_{a 1} /ni/ niq
 VERB Tone: L_a To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ leŋ-niŋ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ saŋ niŋ to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ dʷaŋ-niŋ~niŋ-tʃ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

niŋ_{a 2} /ni/ niq
 VERB Tone: L_a To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser;

tomber en panne (ex. : appareil photo). ㄑ
le_a-ni_a-ze_a ACCOMP _ PFV: it's broken! 坏
了! / 破了! ACCOMP _ PFV: c'est cassé!
ㄑ (Phonological elicitation) tso_a-~ tso_a-ni_a
to break things 东西坏了 casser des choses

ni_a 3 /ni_a/ niq
VERB Tone: L_a Copula. 系词: 是
Verbe copule.

ni_aby_a /ni_aby_a/ nibbu
NOUN Tone: L Grasshopper, cricket.
蟋蟀 Criquet. ▪ Commonly used classi-
fier: mi_a

ni_aby_a-se_asa_a /ni_aby_a-se_asa_a/
nibbusheisa
NOUN Tone: -LM Dragonfly. 蜻蜓 Li-
bellule. ▪ Commonly used classifier: mi_a

ni_adz_a#1 /ni_adz_a/ nijji
NOUN Tone: H# Penis. 男生殖器 Pé-
nis, organe sexuel masculin. ▪ Commonly
used classifier: [w_a]

ni_agy_a#1 /ni_agy_a/ nigge
NOUN Tone: #H Nose. 鼻子 Nez. ▪
Commonly used classifier: [w_a]

ni_agy_a-bae_a /ni_agy_a-bae_a/ niggeb-
bae
NOUN Tone: MH# Rope attached to a
cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指
牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau na-
sal, longe de vache ; aussi utilisé par extension
pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme
propre n'existe. ▪ Commonly used classi-
fier: k^hw_a

ni_agy_a-dz_a /ni_agy_a-dz_a/
niggejji
NOUN Tone: -MH Nasal mucus, snivel.
鼻涕 Mucus, morve.

ni_ati_ami_a /ni_ati_ami_a/ nilhimi
NOUN Tone: M Second month. 二月
Le deuxième mois.

ni_ama#1 /ni_ama/ Nima
NOUN Tone: LM+#H Masculine given
name used for the elder of two twins (the
child who is born first). 男性名字, 起给
双胞胎中的老大 Prénom masculin pour
l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni_ami_a /ni_ami_a/ nimi
NOUN Tone: M ① Sun. 太阳 Soleil.
ㄑ ni_ami_a t^hy_a the sun rises 太阳出来、
日出 le soleil se lève ▪ Commonly used
classifier: [w_a] ② Day; daytime; time.
日、时间 La journée ; le temps.

ni_ami_a-da_a-dz_a#1 /ni_ami_a-da_a-
dz_a/ nimiddazzi
NOUN Tone: #H Solar eclipse. 日
蚀 Éclipse solaire. ㄑ ni_ami_a-da_a-dz_a t^hy_a
there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une
éclipse de soleil ㄑ ni_ami_a-da_a-dz_a ni_a!
Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀!
Oui, c'est bien une éclipse de soleil! ▪ Com-
monly used classifier: [s_w]

ni_ami_a-gy_a /ni_ami_a-gy_a/ nimi
ggu
NOUN Tone: -L West: "[the direction
where] the sun sets". 西方 Ouest ; « [la
direction dans laquelle] le soleil se couche ».
ㄑ ni_ami_a-gy_a-gi_a-dz_a se_a to walk to-
wards the west 往西边走 marcher vers
l'ouest

ni_ami_a-k^hw_a-s_w /ni_ami_a-k^hw_a-s_w-
/ nimi keeshi
NOUN Tone: M Rays (of sunshine). 太
阳的光线 Rayons du soleil. ▪ Commonly
used classifier: k^hw_a

ni_ami_a-t^hy_a#1 /ni_ami_a-t^hy_a/ nimi
tu
NOUN Tone: #H East, orient. 东方
Est, orient. ㄑ ni_ami_a-t^hy_a-gi_a the direc-
tion of the east 东方方向 la direction de
l'est ㄑ ni_ami_a-t^hy_a-gi_a | se_a to walk to-
wards the east 向东面走 marcher vers

l'est ¶ **ni-mi-tʰɣ-t-gi | dzo** to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'。) se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient »).

ni-mi-tæ-ʂwɪ /ni-mi-tæ-ʂwɪ/ nimidaeshi
NOUN Tone: M Sunflower. 葵花 Tourne-sol. ▪ Commonly used classifier: dzi

ni-naɪ /ni-naɪ/ nina
NOUN Tone: L# Cane; rattan. 藤子 Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni-ŋwɔ /ni-ŋwɔ/ ningua
NOUN Tone: L# Auspicious day. 吉利日 Un jour propice. ¶ **ni-ŋwɔ-hã-tʰaɪ** same meaning: auspicious day 同上: 吉利日 même sens : jour propice ¶ **ni-ŋwɔ-hã-tʰaɪ | dɥ-t-lɥ** an auspicious day 吉利的一天 un jour propice

ni-pʰɣɪ /ni-pʰɣɪ/ nipeu
NOUN Tone: L# Frost. 霜 Givre. ¶ **ni-pʰɣɪ laɪ-zeɪ** there is some frost 有霜 il y a du givre

niɪpʰɣɪ /niɪpʰɣɪ/ nipu
NOUN Tone: L A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物, 但很可能不是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ **niɪpʰɣɪ-bæɪbæɪ**

the flower of this plant 这种植物的花 la fleur de cette plante

ni-qʰɣɪ /ni-qʰɣɪ/ nikheu
NOUN Tone: M ① Nostril. 鼻孔 Na-rine. ▪ Commonly used classifier: **ɬɥ** ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕 Mucus, morve.

niɪ = ɬɪ /niɪɬɪ/ ni'er
PRONOUN Tone: LM+H# Second person associative pronoun: you and your clan/family/friends. 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……) Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens.

ni-seɪ /ni-seɪ/ Nisei
NOUN Tone: L# The name of a village. 小落水 (村落名) Un village du bord du Lac. ¶ **ni-seɪ, | naɪ-laɪ niɪ!** Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! 小落水, 是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ **ɬi-kiɪ, | ni-seɪ, | taɪ-dziɪ, | mɥ-qʰwæɪ, | la-tʰaɪ-diɪ** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, **la-tʰaɪ-diɪ**, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰaɪ-diɪ**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni-toɪ /ni-toɪ/ nido
NOUN Tone: M The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. 嘴巴, 包括嘴周围的部位: 顎等 Bouche/

pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ **ni-to1** [tʰwæ] talkative 多嘴、拉不断扯不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéralement « bouche rapide ») ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ1

ni-tho#1 /ni-tho1/ nito
NOUN Tone: #H Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ hī1-ni-tho1 | le1-dw1 to be an object of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶ hī1-ni-tho1 dw1 to be an object of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

ni-tsi1 /ni-tsi1/ nizee
NUMERAL Tone: M 20. 二十 20.

ni-tsi1-dw1 /ni-tsi1-dw1/ nizeeddee
NUMERAL Tone: -MH# 21. 二十一 21.

ni-tsi1-gy1 /ni-tsi1-gy1/ nizeeggu
NUMERAL Tone: M 29. 二十九 29.

ni-tsi1-hō1 /ni-tsi1-hō1/ nizee-hon
NUMERAL Tone: -MH# 28. 二十八 28.

ni-tsi1-ni1 /ni-tsi1-ni1/ nizeeni
NUMERAL Tone: -MH# 22. 二十二 22.

ni-tsi1-ŋwɿ1 /ni-tsi1-ŋwɿ1/ nizeengua
NUMERAL Tone: M 25. 二十五 25.

ni-tsi1-q^hy1 /ni-tsi1-q^hy1/ nizeekheu
NUMERAL Tone: -MH# 26. 二十六 26.

ni-tsi1-so1 /ni-tsi1-so1/ nizeeso
NUMERAL Tone: -L 23. 二十三 23.

ni-tsi1-ʂw1 /ni-tsi1-ʂw1/ nizeeshi
NUMERAL Tone: M 27. 二十七 27.

ni-tsi1-zy1 /ni-tsi1-zy1/ nizeeru
NUMERAL Tone: M 24. 二十四 24.

ni-tsu#1 /ni-tsu1/ Nizi

NOUN Tone: LM +#H Hmong (ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).
▪ Commonly used classifier: y1

ni-tʂæ1-zi1 /ni-tʂæ1-zi1/ nizhaexxi
NOUN Tone: MH# The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally 'the two-floor building', as this is the only building that has rooms on two floors. 二层的: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ **ni-tʂæ1-zi1-di1** same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: ɿw1

ni-tʂe1 /ni-tʂe1/ nizhei
NOUN Tone: L Door bar. 门闩 Barre de porte: barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ **ni-tʂe1** tʰi1-k^hw1, | tʰi1-tʂe1! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!

ni-ze1-hæ1ze1 /ni-ze1-hæ1ze1/ nissei haenssei
NOUN Tone: -L Swift. 雨燕 Hiron-delle. ▪ Commonly used classifier: mi1

ni-zo#1 /ni-zo1/ nisso
NOUN Tone: #H Fish. 鱼 Poisson. ¶ (Phonological elicitation) **ni-zo1** tʰy1-mi1# / **ni-zo1** tʰy1-mi1 N+DEM+CLF 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ **ni-zo1-ta1py1** dried fish 干鱼 poisson séché ▪ Commonly used classifier: mi1

ŋ

ŋæ˥ji˥ /ŋæ˥ji˥/ ngaeyi
ADJECTIVE Tone: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词)
 À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

ŋɤ˥ŋɤ˥ /ŋɤ˥ŋɤ˥/ ngenge
NOUN Tone: L Palate. 上腭 Palais. ▪
 Commonly used classifier: kʰwɤ˥

ŋy˥ /ŋy˥/ ngu
NOUN Tone: L ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ǁ ŋy˥hæ˥/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent'
 ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋy˥a /ɬwɪ˥ ŋy˥/ ngu
CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for waists. 量词: 腰部 Taille : taille d'un pantalon, d'une jupe. ǁ tʰæ˥ŋy˥/ | ɬwɪ˥ ŋy˥ one skirt waist 一个裙子腰部 une taille de jupe

ŋy˥a /ŋy˥/ nguq
VERB Tone: L_a To cry, to weep. 哭 Pleurer. ǁ (tʰi˥-ŋy˥-~ŋy˥) DUR RED 哭一场 DUR RED

ŋwæ˥qʰy˥ /ŋwæ˥qʰy˥/ nguakheu
NOUN Tone: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ǁ ŋwæ˥qʰy˥ ʂwɪ˥zi˥ 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawua village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où il n'y avait là que sept familles

ǁ ə˥la˥-ɤwɤ˥ | ŋwæ˥qʰy˥ | tsʰe˥ŋi˥ zi˥ 'the twelve families of Alawua and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawua village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawua » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. ▪ Commonly used classifier: [wɪ˥]

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/ ngua
NUMERAL Tone: M? H? (pas L) Five. 五 Cinq.

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/ nguaq
VERB Tone: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ǁ tɕʰi˥ ŋwɤ˥-ze˥ (He/she) was stung by a thorn (他)被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

ŋwɤ˥hã˥ /ŋwɤ˥hã˥/ Nguahan
NOUN Tone: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ǁ kɤ˥mɤ˥, | æ˥ʂæ˥, | ŋwɤ˥hã˥, | ʂwæ˥gy˥#, | na˥tsʰi˥ | -tɕʰɤ˥pɤ˥mi˥#, | qy˥tɕʰi˥-tɕʰa˥na˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤ˥[wɪ˥-tse˥pʰæ˥] /ŋwɤ˥[wɪ˥-tse˥pʰæ˥]/ ngualee zeipae

NOUN Tone: LM+#H- Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. ▪ Commonly used classifier: ɰɰɰ

Chinese-style house construction. 瓦与砖（汉语借词） Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise. ▪ Commonly used classifier: ɰɰɰ, pʰæɰ

ḡwɤ́ɰiɰmiɰ /ḡwɤ́ɰiɰmiɰ/ ngualhimi
NOUN Tone: L ① 5th month. 五月 5e mois. ② Fifth-Month Festival: a festival celebrated by the Na on the fifth day of the fifth month of the lunar calendar, at the same time as the Han Chinese Dragon Boat Festival. 端午节 Fête du Cinquième Mois, célébrée par les Na à la date de la fête chinoise des bateaux-dragons : le 5e jour du 5e mois lunaire.

ḡwɤ́ɰɰɰɰ /ḡwɤ́ɰɰɰɰ/ ngualhu
NOUN Tone: LM +MH# Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖（直译：“膝盖髓”）。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L’expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ḡwɤ́ɰɰɰɰ-kɔɰloɰ goɰ. to feel pain inside the knee 膝盖疼。avoir mal dans le genou See: ḡwɤ́ɰqɔɰ ▪ Commonly used classifier: ɰɰɰ

ḡwɤ́ɰpʰæɰ /ḡwɤ́ɰpʰæɰ/ ngua-pae
NOUN Tone: MH# Tile (roof tile). 瓦（汉语借词） Tuile (pour la toiture). ▪ Commonly used classifier: pʰæɰ

ḡwɤ́ɰqɔɰ /ḡwɤ́ɰqɔɰ/ nguagho
NOUN Tone: H# Knee. 膝盖 Genou. See: ḡwɤ́ɰɰɰɰ ▪ Commonly used classifier: ɰɰɰ

ḡwɤ́ɰt͡sʰiɰ /ḡwɤ́ɰt͡sʰiɰ/ nguacee
NUMERAL Tone: L# 50. 五十 50.

ḡwɤ́ɰt͡swæɰ /ḡwɤ́ɰt͡swæɰ/ nguazhuæ
NOUN Tone: M Tile and brick: characterization of the main materials used for

O

õ1 /õ1/ onq

PRONOUN Tone: MH (one)self. 自己 Soi-même, propre. ¶ õt-ɑ̃kɔ one's house 自己家 sa propre maison ¶ õt-dzɯ, õt tʰɯ! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ õt-ʂɛ, õt tʰæ! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ õt-byɿ-õt ji-ŋɯ | swɿ-kyɿ! One learns by practising oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même qu'on apprend! ¶ (Phonological elicitation)õt-byɿ-õt +N | one's own N 自己的(+名词) son propre N (soi-même +POSS+soi-même) ¶ (Phonological elicitation)õt-byɿ-õt zɯæ one's own horse 自己的马 son propre cheval ¶ õt-byɿ-õt ji one's own cow 自己的牛 sa propre vache ¶ õt-byɿ-õt lɿ one's own field 自己的田地 son propre champ ¶ õt-byɿ-õt dʒɛ one's own money 自己的钱 son propre argent ¶ õt-myɿ-õt di birth place

出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine ¶ (Proverb) hīl-mɿl hīl-di | q^hɑl-dzɿ ~ dzɿ, | ɔl-mɿl ɔl-di ts^he | mɿl-gɿ! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好，也比不过自己的地方！ Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ¶ ɔl-əlmɿl / ɔl-əlmɿl one's own elder (brother or sister) 自家姐姐（或哥哥） son propre aîné (frère ou sœur) ¶ ɔl-əlv | ɔl-əlv one's own maternal uncle 自家舅舅（母亲的兄弟） son propre oncle ¶ (Proverb) ɔl-zɿlmi, ɔl.ji! | One's path, that is one's identity / one's destiny! / The path you choose is your destiny! 自己的道路，就是自己！ / 每个人有自己的命运！ Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / À chacun sa destinée!

õ-dʒ-t͡ʃ /õ-dʒ-t͡ʃ/ ondde'er

NOUN Tone: M Foundation, fundamen-
 -mentals. 根本 Fondement/ fondamen-
 -tement. ¶ ō-dɣ-t-t-ŋw- | hī- tʃʰw-ɣ- |
 tʃʰw-ɳe- ɣy- ɔ- -ji-! So that is how he re-
 ally behaves / does! (Comment on some-
 one whose behaviour is not respectful
 of good manners) 他原来是这样做事情
 的! / 他原来这么不懂事! Voilà com-
 ment il se comporte en réalité/au fond! (Se
 dit de quelqu'un dont le comportement est
 irrespectueux des règles de savoir-vivre)

õḷḍṽ1 /õḷḍṽ1/ onddu

NOUN Tone: LM +MH# Wolf. 狼
Loup. ▪ Commonly used classifier: **mi**↓

$\tilde{o} \rfloor d_{\check{y}} \dashv k^h \check{y} \rfloor m i \rfloor$ $/\tilde{o} \rfloor d_{\check{y}} \dashv k^h \check{y} \rfloor m i \rfloor/$
 onddu kumi

NOUN Tone: LM+#H- Wolfhound. 狼
狗 Chien-loup. ▪ Commonly used classifier: **mi**↓

õɫdɤ-tmiɭ	/õɫdɤ-tmiɭ/	ond-
dumi		

p

pa-tɕɻɻ /pa-tɕɻɻ/ **baja**
NOUN Tone: M **Plantain.** 芭蕉 (汉语借词) **Bananier plantain.**

pæ1 /pæ1/ **bae**
VERB Tone: H **To move house.** 搬 (家) **Déménager.**

pæ1 /dʷɻ1 tɕo1/ **bae**
CLASSIFIER Tone: Hb **Classifier for meals.** 量词: 饭 (一顿) **Classificateur des repas.** ¶ **dʷɻ1-tɕo1 tʰi1-pæ1 | to serve a meal, to set a meal** 摆饭, 摆饭桌 **servir un repas** ¶ **zo1, | nɟɻ1 dʷɻ1-tɕo1 pæ1-bi1!** For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! **au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas!** ¶ **ha1 dʷɻ1-tɕo1 a meal** 一顿饭 **un repas** See: **tɕʰi1b, tɕo1**

pæ1a /dʷɻ1 pæ1/ **bae**
CLASSIFIER Tone: Ha **Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...** 量词: 马、军人…… (一队) **Troupe (de chevaux, de soldats...).**

pæ1₁ /pæ1/ **baeq**
VERB Tone: MH **To cultivate land.** 种 (地) **Cultiver (une terre).**

pæ1₂ /pæ1/ **baeq**
VERB Tone: MH **To exceed; to let slip.** 超过, 错过 **Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion).** ¶ **pæ1 ɔ̃ -kʰwɻ1-pi1, | mɻ1-tɕɻɻ1!** | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious day; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! **Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice: pour la construction d'une maison, par exemple)!** ¶ **pæ1 | -tʰa1-kʰwɻ1** Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! **Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)!** ¶ **le1-pæ1-ze1!** It's too

late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæ1a /pæ1/ **baeq**
VERB Tone: Ma **To lay (the table).** 摆桌子、供应饭菜 **Mettre (la table), servir.** ¶ **ha1 tʰi1-pæ1 tɕæ1-ji1-ze1! | ha1 dzwɻ1-bi1-ze1!** The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! **C'est servi! À table!**

pæ1hwɻ1 /pæ1hwɻ1/ **baefe**
NOUN Tone: MH.M **Solution, method** (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) **Solution, méthode (emprunt chinois ancien).** ¶ **tɕʰwɻ1 | pæ1hwɻ1 | ɕɟɻ1 ɣwɻ1 (+ | zʷæ1!)** He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! **Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!** ▪ Commonly used classifier: **kʰwɻ1**

pæ1kʰwɻ#1 /pæ1kʰwɻ1/ **baekua**
NOUN Tone: #H **Silver coin of the imperial times.** 民国之前的银币 **Pièce d'argent de l'époque impériale.** ¶ **ə1-mi1! | pæ1kʰwɻ1 so1-[wɻ1 ki1-mæ1!** Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按

现在的标准/说法，三个银币等于半个
月的工资左右。) Waouuu ! [il/elle] te
donne trois pièces d'argent ! (D'après le sou-
venir qu'en a la consultante principale, c'est le
type de commentaire que faisaient autrefois
les tantes ou oncles d'un enfant à qui on of-
frait une forte somme d'argent à l'occasion
de son passage à l'âge adulte, à treize ans.
Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié
d'un mois de salaire. Donner une seule pièce,
c'est symboliquement inapproprié : on offre
par paires. Donner deux pièces, c'est un beau
cadeau, approprié et suffisant. Donner trois
pièces, c'est un cadeau considérable, qui dé-
passe les attentes.) ¶ pæ·lkʰwɿ˩ dʒw˩-˩wɿ˩#
; pæ·lkʰwɿ˩ ni˩-˩wɿ˩# ; pæ·lkʰwɿ˩ so˩-
˩wɿ˩# one silver coin, two silver coins,
three silver coins 一块银币，两块银币，
三块银币 une pièce d'argent; deux pièces
d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ·lkʰwɿ˩
dʒw˩-ki˩˩ta˩ a bag of silver coins (to be in-
terred in a secret place) 一包银币 (埋在
地里，为了藏) un sac de pièces d'argent,
destiné à être caché/ enterré ▪ Commonly
used classifier: ˩wɿ˩

pæ·li˩ /pæ·li˩/ baeli
NOUN Tone: L# Chinese chestnut. 板
栗 Châtaigne. ¶ pæ·li˩-si˩dʒi˩ chestnut
tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ·li˩-dʒi˩
chestnut tree 板栗树 châtaignier

pæ˩pʰæ˩ 1 /pæ˩pʰæ˩/ baepae
NOUN Tone: LM+MH# ① Thick wood
plank. A well-prepared plank, used in
construction, could last a hundred years.
厚的木板、木板子 Grosse planche de
bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, uti-
lisée pour la charpente des maisons. ▪ Com-
monly used classifier: pʰæ˩ ② Harrow;
the term is the same as that for 'plank',
as the harrow essentially consisted in a
large, squared piece of lumber, without
teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste es-
sentiellement en une grosse pièce de bois, sans
dents, d'où l'emploi (par extension) du terme
qui signifie 'planche'.

pæ˩pʰæ˩ 2 /pæ˩pʰæ˩/ Baepae
NOUN Tone: LM+MH# Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

pæ˩tʂæ˩-˩ʂʰo˩ /pæ˩tʂæ˩-˩ʂʰo˩/
Bae'ercho
NOUN Tone: L#- Hongqiao, a (mostly
Han Chinese) village on the road from
Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao,
village sur la route entre Ninglang et Yon-
gning (principalement peuplé de Chinois
Han). ¶ no˩ | pæ˩tʂæ˩-˩ʂʰo˩-hi˩-˩ni˩-zo˩!
"You look like someone from Hongqiao!"
This is an insult, meaning "You are ugly".
Popular Na geography had it that the
people of Hongqiao (a village which the
caravans crossed) had coarse, unlovely
physical features, such as big snub noses.
解放前用的侮辱语句: “你像红桥
人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中,
红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认
为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有
扁鼻子。◀ Tu ressembles à quelqu'un de
Hongqiao ! » Insulte, pour dire de quelqu'un
qu'il a un physique disgracieux. La géogra-
phie populaire na attribuait des traits gros-
siers aux gens de Hongqiao (localité que tra-
versaient les caravanes) : gros nez camus, en
particulier.

pæ˩swɿ˩ /pæ˩swɿ˩/ baesi
NOUN Tone: M The lowest rank in the
hierarchy of feudal officials. 把事 (封建
官员系统中的最低等级) (汉语借词)
Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonc-
tionnaires féodaux.

pæ˩te˩ /pæ˩te˩/ baedi
NOUN Tone: L# Bench, stool. 板凳
Banc, tabouret. ▪ Commonly used classi-
fier: ˩wɿ˩

pe˩·ʂe˩ /pe˩·ʂe˩/ beishei
ADVERB Tone: M Itself, per se. 本身
(汉语借词) En soi.

pe|tɕi˥ /pe|tɕi˥/ Beijie
NOUN Tone: LM Beijing. 北京 (汉语借词) Pékin. ¶ **pe|tɕi˥-hĩ#** Pekinese, person from Beijing 北京人 Pékinois, personne de Pékin

pɤ˩ /pɤ˩/ be
VERB Tone: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ **æ| tɕʰwɪ˥-mi˥ | si˥dzi˥-tʰæ|qo| | tʰi˥-pɤ˩-dzo|**! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ **tɕʰwɪ˥-qo˥ dɥwɪ˥-pɤ˩ ɕjɤ˩-ɿ|**! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɤ˩ /pɤ˩/ be
NOUN Tone: #H Drawing, painting. 画 Dessin, peinture. ▪ Commonly used classifier: **pɤ˩**

pɤ˩a /dɥwɪ˥ pɤ˩/ be
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ¶ **ha˥ | dɥwɪ˥-pɤ˩** a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ¶ **ɤ˩dzɥwɪ˥ | dɥwɪ˥-qʰwɪ˥pɤ˩** a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

pɤ˩b /dɥwɪ˥ pɤ˩/ be
CLASSIFIER Tone: H_b Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ¶ **gɤ˩la˥ | dɥwɪ˥-pɤ˩** a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

pɤ˩ /pɤ˩/ beq
VERB Tone: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ **ji˥ pɤ˩** to harrow 耙地 passer la herse ¶ **ci˥ ty˥-dzo˥, | ji˥ let˥-pɤ˩**! When one plants rice, one must har-

row the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

pɤ˩a /pɤ˩/ be
VERB Tone: M_a To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ **pɤ˩~pɤ˩** RED 重叠: 背一背 RED ¶ **tʰi˥-pɤ˩~pɤ˩** DUR RED 背一背 DUR RED ¶ **qʰæ˥ pɤ˩~pɤ˩** to carry manure 背肥料 porter des engrais/ du fumier ¶ **kʰɤ˩ pɤ˩~pɤ˩** to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ¶ **zu˥ pɤ˩~pɤ˩** to carry grass 背草 porter de l'herbe ¶ **tso˥~tso˥ pɤ˩~pɤ˩** to carry things 背东西 porter des choses ¶ **†tso˥~tso˥ pɤ˩** to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ¶ **njɤ˩-ɥwɪ˥ pɤ˩~pɤ˩ (+bi˥)**! I'll do the carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶ **dzɥwɪ˥ pɤ˩~pɤ˩** to carry water 背水 porter de l'eau ¶ **zo˥mɤ˩ pɤ˩~pɤ˩** to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

pɤ˩a /pɤ˩/ beq
VERB Tone: L_a To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ **dzɥwɪ˥ pɤ˩** some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ **dzɥwɪ˥qʰɤ˩-qo˥ | dzɥwɪ˥ pɤ˩-ze˥** Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ **tʰi˥-pɤ˩-dzo|** DUR _ PROG: it is emerging 正在涌出水来 DUR _ PROG: ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ **gɤ˩-pɤ˩** to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

pɤ˩b /dɥwɪ˥ pɤ˩/ be

CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) **Classificateur** des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

prɔdzɔɹ-di /prɔdzɔɹdi/ Bejjaddi

NOUN Tone: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 **Un village proche des Sources Chaudes.** ¶ əɹgoɹ-ɔwɹɹɹ, | ɔwɹɹɹɹɹɹ-biɹ, | bæɹɔwɹɹɹ, | tʰoɹtsʰeɹ#, | piɹtsʰeɹ-diɹ, | prɔdzɔɹ-diɹ, | ɔwɹɹɹɹɹɹ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 **Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).**

prɔdzɹɹ /prɔdzɹɹ/ bejji
NOUN Tone: L Spring water. 泉水
Eau de source.

prɹ-hoɹ~hoɹ /prɹhoɹhoɹ/ behoho
ADJECTIVE Tone: L+H# Soft. 柔软
Mou. ¶ prɹ-hoɹ~hoɹ-gɹɹ soft 柔软
mou ¶ ɔoɹqʰwɹɹ | prɹ-hoɹ~hoɹ-gɹɹ-hɹɹ

| tʰɹɹ-kʰwɹɹ the place where the head is soft =the fontanel 头上软软的那块 = 囟门 **l'endroit où la tête est toute molle =la fontanelle, chez les bébés**

prɹjɹɹ /prɹjɹɹ/ beye
NOUN Tone: LM+MH# ① Dough for making bread (steamed bread, as well as bread that is fried or cooked on a griddle. 做面包的面团 (可以蒸成馒头) **Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque).** ▪ Commonly used classifier: jɹɹ ② Bread, cake (typically round and flat). 饼 **Galette, pain.** ¶ liɹ-prɹjɹɹ | dɹɹɹɹɹɹ a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) 一块茶饼 **une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette)** ¶ ɹiɹtʰɹwæɹ-prɹjɹɹ rice cake 米饼 **galette de riz** ¶ dzeɹɹɹ-prɹjɹɹ wheat cake, wheat bread 小麦饼 **galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment** ¶ qʰaɹdzeɹ-prɹjɹɹ sweetcorn cake 玉米饼 **galette de maïs, galette à la farine de maïs** ¶ tʰiɹziɹ-prɹjɹɹ highland barley cake 青稞饼 **galette à l'orge d'altitude** ¶ jɹɹgɹɹ-prɹjɹɹ buckwheat cake 甜荞饼 **galette de sarrasin** ¶ jɹɹqʰaɹ-prɹjɹɹ bitter buckwheat cake 苦荞饼 **galette de sarrasin amer** ▪ Commonly used classifier: jɹɹ

prɹjɹɹɹɹ-diɹ /prɹjɹɹɹɹdiɹ/ beye bbuddi
NOUN Tone: LM+H#- Steamer used for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 **Étuve pour cuire la pâte/le pain.** ▪ Commonly used classifier: ɹɹɹ

prɹɹɹɹ /prɹɹɹɹ/ bela
NOUN Tone: L# Photo, photography (newly coined word). 相片, 照片 **Photo, photographie (néologisme).** ▪ Commonly used classifier: pʰæɹ

prɹlyɹ /prɹlyɹ/ belu
NOUN Tone: LM Warehouse, storehouse: a one-floor building, opposite

the main building (**ziɿmiɿ**); it is used for storing objects, such as the ard, and preserved meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (**ziɿmiɿ**), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

pɣɿɿɿ /pɣɿɿɿ/ belu
NOUN Tone: L Nape of neck. 项背、项、脖颈儿 Nuque. See: æɿtsuɿpɣɿɿɿ
Commonly used classifier: ɿɿɿ

pɣɿmiɿ /pɣɿmiɿ/ bemi
NOUN Tone: L Frog. 青蛙 Grenouille. ɿ pɣɿmiɿ-pɣɿpɿɿ female frog and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ɿ pɣɿmiɿ-jiɿpɿɿ A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. ɿ pɣɿmiɿ-jiɿpɿɿ-miɿ same meaning 同上 même sens ɿ hæɿɿɿ-pɣɿmiɿ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes

de grenouilles que connaît la locutrice. ɿ dzuɿ-pɣɿmiɿ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ɿ (Proverb)naɿhɿɿ | pɣɿɿ-ɿeɿ dzuɿ; | pɣɿɿ-yuɿ | ɿaɿtaɿ mɿɿ! | pɣɿɿ-mæɿ, | bæɿtsoɿ jiɿ! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » ▪ Commonly used classifier: miɿ

pɣɿpɿɿ /pɣɿpɿɿ/ bepu
NOUN Tone: L Male frog. 公青蛙 Grenouille mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

pɣɿkaɿ /ɿɿ pɣɿkaɿ/ behra
CLASSIFIER Tone: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ɿ ɿɿ-pɿkaɿ~ɿɿ-pɿkaɿ with great strides 大步流星地 à grands pas ɿ niɿ-pɿkaɿ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

pɣɿtiɿ /pɣɿtiɿ/ bedi
NOUN Tone: LM +#H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

-pɣɿtoɿ /pɣɿtoɿ/ bedo

ADVERB Tone: L# Even. 连 Mème. ¶
[tʂʰwɪ | liɿ-prɪtoɿ | tʰwɪ-niɿ] She even
drinks tea! (About the eating and drink-
ing habits of a one-year-old child) 她连
茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食
习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de
l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶
[tʂʰwɪ | prɪjɪ-prɪtoɿ | dzwɪ-niɿ] She even
eats bread! (About the eating and drink-
ing habits of a one-year-old child) 她连
面包都吃! Elle mange même du pain! (au
sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an)
¶ [hæɪ, | kʰyɿmiɿ-ʂeɪ-prɪtoɿ dzwɪ-kyɿ]
The (Han) Chinese even eat dog meat!
(Note: consumption of dog meat is for-
bidden in Na culture) 汉族连狗肉都
吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chi-
nois, ils mangent même du chien! (Note :
l'un des interdits alimentaires na concerne la
viande de chien, le chien étant un animal sacré
dans la culture na.) ¶ [hæɪ, | kʰyɿmiɿ-ʂeɪ/
F dzwɪ-kyɿ] as above 同上 même sens
¶ (Phonological elicitation)boɿ-prɪtoɿ;
laɪ-prɪtoɿ; mɿɿ-prɪtoɿ; zwaɪ-prɪtoɿ;
fiɿmiɿ-prɪtoɿ; niɿmiɿ-prɪtoɿ; hwaɪliɿ-
prɪ-toɿ; hwaɪmiɿ-prɪtoɿ; kʰyɿmiɿ-prɪ-
toɿ; ʂoɪdziɿ-prɪtoɿ; jiɿ[ʂæɪ-prɪtoɿ;
naɪhiɿ-prɪtoɿ; boɿmiɿ-prɪtoɿ; boɪkaɪ-
prɪtoɿ; ʂæɪtyɿ-prɪtoɿ combinations
with nouns of the various tone categories
与不同声调类的名词结合 en association
avec des noms des diverses catégories tonales

prɪtyɿ /prɪtyɿ/ bedu
NOUN Tone: H# Wickerwork bas-
ket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie.
¶ [dzwɪ-ʂwɪ-prɪtyɿ] small basket where
chopsticks are kept 筷子篮 panier (tradi-
tionnellement : en vannerie) dans lequel on
range les baguettes

prɪtʰiɿ /prɪtʰiɿ/ Beti
NOUN Tone: L# A family name from
Yongning. There are two families in
Yongning that carry this name. 一个姓。
这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille
étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-

gning. ¶ [prɪtʰiɿ] = ɿɿ the prɪtʰiɿ clan, the
prɪtʰiɿ family prɪtʰiɿ家族 le clan prɪtʰiɿ,
la famille prɪtʰiɿ

prɪtɕwɪ /prɪtɕwɪ/ beji
NOUN Tone: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪
Têtard. See: prɪtɕwɪ-ʂoɪdɕwɪ, prɪtɕwɪ-
prɪmiɿ. Commonly used classifier: miɿ

prɪtɕwɪ-prɪmiɿ /prɪtɕwɪ-prɪ-
miɿ/ beji bemi
NOUN Tone: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪
Têtard. See: prɪtɕwɪ, prɪtɕwɪ-ʂoɪdɕwɪ.
Commonly used classifier: miɿ

prɪtɕwɪ-ʂoɪdɕwɪ /prɪtɕwɪ-
ʂoɪdɕwɪ/ beji woddee
NOUN Tone: LM-MH# Tadpole. 蝌蚪
Têtard. See: prɪtɕwɪ, prɪtɕwɪ-prɪmiɿ.
Commonly used classifier: miɿ

prɪtʂʰwæɿ /prɪtʂʰwæɿ/ bechuae
ADJECTIVE Tone: L# Bechuae. (鼻
子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat,
aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ niɿgɪɿ
prɪtʂʰwæɿ flat nose 扁鼻子 nez apla-
ti/camus; littéralement « nez écrasé » ¶
leɪ-prɪtʂʰwæɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 被压
扁 ACCOMP _ PFV ¶ [tʂʰwɪ-yɿ leɪ-tʰiɿ-
zoɿ, | dɪɿ-qoɿ | tʰiɿ-prɪtʂʰwæɿ-zeɿ] That
one (=that man/woman) was exhausted,
(s)he collapsed over there! 那个 (人)
筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est ef-
fondré là-bas, recru de fatigue! ¶ [hæɪmiɿ-
prɪtʂʰwæɿ flat(-faced) Chinese woman
(derogatory comment on noses that are
not high enough by local standards)
(脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的
称呼) Chinoise Han (au visage) rapla-
pla (commentaire désobligeant à l'égard de
dames au nez trop peu saillant selon les cri-
tères locaux)

prɪzyɿ /prɪzyɿ/ beru
NOUN Tone: LM-L Mattress. 褥子
(汉语借词: 被褥) Matelas. Commonly
used classifier: tsʰiɿ

piŋ /piŋ/ bi

VERB Tone: H To say. 说 Dire. ¶ tʰaŋ-piŋ! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ əŋ-tsoŋ-piŋ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ əŋ-tsoŋ-piŋ-niŋ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

pi¹a /dʷaŋ pi¹/ bi

CLASSIFIER Tone: MH_a A little (non-count); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ dʷaŋ-pi¹ a little 一点 un peu ¶ qʰæŋ-pi¹ a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ ŋyŋ-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ ŋyŋ | dʷaŋ-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɣ¹ | dʷaŋ pi¹ a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire: †lwɣ¹-pi¹, non plus que: †tsʰeŋ-piŋ (pour 'un peu de sel') ¶ tsʰuŋ | dʷæŋ dʷaŋ-pi¹ dʷoŋ! He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

piŋ /piŋ/ biq

NOUN Tone: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pinceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ tʰæŋ-læŋ tɕuŋ-diŋ, | piŋ! The thing used to write is called "pen"! 用来写字的那个东西, (叫做) "笔"! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

piŋly#ŋ /piŋlyŋ/ bilu

NOUN Tone: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation: ce qui reste après la pro-

duction de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ piŋlyŋ, | hŋŋ | dʷuŋ-mɣŋ-kyŋ! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

pi-maŋ /pi-maŋ/ Bima

NOUN Tone: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

pi-maŋ-taŋmyŋ /pi-maŋ-taŋmyŋ/

Bima Lhamu

NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi-maŋ-taŋtsʰoŋ /pi-maŋ-taŋtsʰoŋ/

Bima Lhaco

NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi-myŋ\$ /pi-myŋ/ bimū

NOUN Tone: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Dicton, parole du temps jadis, adage.

pi-myŋ /pi-myŋ/ bimū

NOUN Tone: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 (汉语借词) *Fritillaria cirrhosa*. See: ɕjɣŋjoŋ ▪ Commonly used classifier: [wɔŋ]

pi-ŋŋ /pi-ŋŋ/ bi'er

NOUN Tone: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. ▪ Commonly used classifier: [wɔŋ]

pi-ti#ŋ /pi-tiŋ/ bidi

NOUN Tone: LM +#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent. ▪ Commonly used classifier: [wɔŋ]

pi-tʰaŋ /pi-tʰaŋ/ beita

NOUN Tone: L# **White sugar.** 白糖
(汉语借词) **Sucre blanc.** See: dzeJ

pi-tsh^heJ-diJ /pi-tsh^heJdiJ/ Bi-ceiddi

NOUN Tone: L#- **A village close to the Hot Springs.** 比其地村: 温泉乡的一个村落 **Un village proche des Sources Chaudes.** ¶ ətgoJ-ɤwɤJ, | ɤwɤJlaJ-biJ, | bæJɤwɤJ, | t^hoJtsh^he#J, | pi-tsh^heJ-diJ, | pɤJdzɤJ-diJ, | ɤwɤJtyJ **Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population.** 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。
Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-tsh^heJ: bɤJ! | pi-tsh^heJ **is a Pumi village!** pi-tsh^heJ是一个普米族村落! pi-tsh^heJ, c'est un village pumi!

pjɤJ /pjɤJ/ bia
ADJECTIVE Tone: H **Square.** 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ taJ-pjɤJ~pjɤJ (-zoJ) (of a face or object) **unpleasantly squarish, lacking smoothness** (脸、物品) 太方, 不圆滑 **un peu anguleux/carré** (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

poJ /poJ/ bo
VERB **To pack.** 包 (量词) (汉语借词) **Emballer.** ¶ leJ-poJ **ACCOMP** accomp **ACCOMP**

poJ /poJ/ boq
VERB Tone: MH ① **To bring; to send (a letter), to deliver (a message).** 寄信、服送、带过来、拿、送 **Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser.** ¶ q^hwæJ poJ **to bring a letter/a message** 带来一封信/ 一个消息 **amener une lettre/ un message** ¶ (Phonological elicitation) tsoJ~tsoJ t^hiJ-poJ **to bring something** 带来一个东西 **amener quelque chose** ¶ (Phonological elicitation) hĩJ dɤwJ-yJ | tsoJ~tsoJ dɤwJ-k^hwɤJ | t^hiJ-poJ **someone brings something** 有人带东西过来 **quelqu'un prend/ amène quelque chose** ¶ tsh^hwæJ | poJ-joJ! **Bring it over, quick!** 快拿过来吧! / 快带过来吧! **amène vite!** ② **To carry (a child), i.e. to be pregnant.** 怀孕 **Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte.** ¶ tsh^hwJ | zoJmyJ poJ. **She is pregnant.** 她怀孕了。 **Elle est enceinte.** ¶ zoJ poJ (+zeJ) **to carry a child, i.e. to be pregnant** 怀孕 **porter un enfant, être enceinte.**

poJ_a /dɤwJ poJ/ bo
CLASSIFIER Tone: M_a **Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing.** 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) **Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.**

poJ_b /dɤwJ poJ/ bo
CLASSIFIER Tone: L_b **Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes).** 量词: 包 (汉语借词) **Classificateur des paquets.**

po-tqzu#J /po-tqzuJ/ bozzhi
NOUN Tone: #H **Craftsman.** 工匠 **Artisan.** ¶ po-tqzuJ jiJ-hĩJ-hĩJ **person who**

works as a craftsman 当工匠的人 *personne qui travaille comme artisan* ▪ Commonly used classifier: ɣl

po·lo·l /po·lo·l/ bolo
NOUN Tone: M Ram. 公绵羊 *Bélier*; *bouc*. ¶ (Phonological elicitation) **po·lo·l la¹** to strike a ram 打公绵羊 *frapper un bédier* ▪ Commonly used classifier: p^ho¹

po·po·l /po·po·l/ bobo
NOUN Tone: M Ball. 球 *Ballon*. ¶ **po·po·l la¹** to play (foot)ball 打球 *jouer au ballon* ▪ Commonly used classifier: [w¹

po·po·ts^hɣ¹ /po·po·ts^hɣ¹/ boboce
NOUN Tone: MH# Cabbage. 圆白菜 *Chou*. ▪ Commonly used classifier: [w¹

py¹ ₁ /py¹/ bu
VERB Tone: M_c To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 *Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier*. ¶ **k^hɣ¹ py¹** to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 *faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An* ¶ **ts^hi·jɪ¹, | k^hɣ¹ py¹-tso·jɪ¹!** Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! *ce soir, on va fêter le Nouvel An!*

py¹ ₂ /py¹/ beu
ADJECTIVE Tone: M Dry. 干燥 *Sec*. ¶ **le¹-py¹-ze¹** ACCOMP _ PFV 干了 *ACCOMP _ PFV* ¶ **le¹-py¹-le¹-zwæ¹-ze¹** It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 *ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec* ¶ **py¹-kæ¹-ɬæ¹-gɣ¹** all dry, completely dry 全干、完全干 *tout sec* ¶ **si¹ py¹** dry wood 干的木头 *bois sec*

py¹ ₁ /py¹/ beuq
VERB Tone: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) *Enlever, arracher (les*

mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ **zu¹ py¹** to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 *arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques* ¶ **zu¹ | le¹-py¹** to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 *arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques*

py¹ ₂ /py¹/ beuq
VERB Tone: MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出(剑……) *Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau*. ¶ **kæ¹mi¹ | t^hi¹-py¹** to draw a sword 拉出剑 *dégainer une épée* ¶ **gæ¹-py¹** to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出(剑……) *dégainer, sortir une arme de son fourreau* ¶ **kæ¹mi¹ | gæ¹-py¹** to draw a sword 拉出剑 *dégainer une épée*

py¹ ₃ /ɬw¹ py¹/ bu
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for steps / strides. 量词: 步 *Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois*.

py¹ /py¹/ buq
VERB Tone: L To go by, to flow (of time). 过、过去(时间过去、日子过去) *Passer, s'écouler: le temps passe, les jours passent*. ¶ **ji¹mi¹ py¹** time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一)天(慢慢)过(去) *le temps passe, la journée passe* ¶ **ji¹mi¹ | le¹-py¹-ze¹** time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一)天过去了 *le temps a passé, la journée a passé* ¶ (Proverb) **dɬɣ¹-dzu¹ q^hwɣ¹-dzu¹, | bi¹mi¹ ɣɣ¹-q^hwɣ¹-ɬ; | dɬɣ¹-zwɣ¹ q^hwɣ¹-zwɣ¹, | ji¹mi¹ ɣæ¹ py¹-di¹!** Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/

of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏，（都）能填满肚子/（都）能吃饱！说好说坏，（都）能让一天（轻松）过去！”（这个谚语，说闲聊的好。） *Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein ; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement !* (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (Proverb) dzɣJ-dzu1 q^hwɣ1-dzu1, | bi1mi1 ɣɣ1; | dzɣJ-zwɣ1 q^hwɣ1-zwɣ1, | ji1mi1 ɣæ1-pɣJ-di1! Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

pyJa 1 /py1/ beuq
VERB Tone: L_a To see off. 送行 Rac-compagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ hɪ1bæ1 py1 to see a guest off 送客 raccompagner un invité

pyJa 2 /py1/ beuq
VERB Tone: L_a To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex.: un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/ investisseur (ex.: pour une caravane). ¶ sw1p^hi1-ŋw1 | pɣJ-k^hw1-ji1! It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ tɕ^hw1 | dʒe1 ɣe1 pɣJ-k^hw1-tso1-ji1! (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex.: pour une caravane) ¶ hɪ1-ŋw1 | pɣJ-mɣJ-k^hw1! People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about dif-

ficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte: discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume: « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

pyJa 3 /py1/ buq
VERB Tone: L_a To comb. 梳 Peigner. ¶ ɣo1q^hwɣ1 py1 to comb one's head 梳头 se peigner ¶ ɣo1 py1 to comb one's head 梳头 se peigner

py1ly1 /py1ly1/ beulu
NOUN Tone: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial. ▪ Commonly used classifier: p^hɣ1

py1lw1 /py1lw1/ bulee
VERB Tone: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ py1lw1-ze1 PFV 滚动了 PFV ¶ le1-py1-lw1 ACCOMP ac-comp ACCOMP

py1lw1 /py1lw1/ bulee
NOUN Tone: LH Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement). ▪ Commonly used classifier: lw1

py1mi1 /py1mi1/ bumi
NOUN Tone: L Comb (coarse). 粗齿 梳子 Peigne grossier, à dents relativement écartées. ▪ Commonly used classifier: na1

py1py1 /py1py1/ bubu
NOUN Tone: LM Pocket. 衣兜 Poche. ¶ ba1la1-py1py1 pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac... Synonym: ta1dy1

py-q^hwɿ /py-q^hwɿ/ bukhua
NOUN Tone: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ yw-ldzo-_by | py-q^hwɿ the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser See: k^hw-_bpy Commonly used classifier: _bl

py-lj# /py-lj/ bu'er
NOUN Tone: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). See: p^hy-lw# Commonly used classifier: ts^hi

py-lsw /py-lsw/ bushi
NOUN Tone: L# Amber. 琥珀 Ambre.
 ▪ Commonly used classifier: _bl

py-lta /py-lta/ buda
NOUN Tone: L Bucket, pail. 桶 Seau.
 ▪ Commonly used classifier: _bl

py-ltsu /py-ltsu/ buzi
NOUN Tone: LM+MH# ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). ▪ Commonly used classifier: na- ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.

py-ltsu-py-lmi /py-ltsu-py-lmi/ buzi bumi
NOUN Tone: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) Peignes.

py-l^hu /py-l^hu/ Butee
NOUN Tone: LM Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

py-ltsu /py-ltsu/ beuzhi
VERB Tone: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 Presser, serrer. ¶ nj-_bl | py-ltsu-bi! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ le-l-py-ltsu ACCOMP accomp ACCOMP

p^hæ /p^hæ/ paeq
VERB Tone: MH To shove, to push away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶ d-_bl-t_b p^hæ, | ts^hu-l-t_b p^hæ to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) ¶ ts-_b | le-l-p^hæ~p^hæ to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p^hæ_a /d-_bl p^hæ/ pae
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Classificateur des objets plats : feuilles de papier...

p^hæ-_b /p^hæ-_b/ pae
VERB Tone: M_b ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶ t^hi-l-p^hæ-_b+ze-_b DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ p^hæ-_b~p^hæ-_b RED 重叠 RED ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple,

les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p^hæ̌ ~ p^hæ̌ = ɣ̌æ̌ ni! They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) [Ils] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)

-p^hæ̌ldi] /p^hæ̌ldi]/ paeddi

ADVERB Tone: H.L Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ mɣ̌-p^hæ̌ldi] unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant ¶ v̌ts^hɣ̌ | q^hɑ̌-p^hæ̌ldi! - mɣ̌-q^hɑ̌! The vegetables look bitter! - No they aren't! (Table manners: out of modesty, the the person who cooked the meal asks, in self-deprecation: "The vegetables look bitter!" The guests answer: "No they aren't!") 菜看起来是苦的! /菜很苦吧? - 不苦, 不苦! (情景: 吃饭的时候, 做了饭的人谦虚地问: "菜很苦吧?" 客人回答: "不苦, 不苦!") Les légumes m'ont l'air amers! - Mais non, pas du tout! (Politesse à table: la personne qui a fait la cuisine fait mine de s'inquiéter au sujet de la qualité des mets proposés aux convives. Ceux-ci répondent: "Mais non, pas du tout!")

p^hæ̌q^hwɣ̌] /p^hæ̌q^hwɣ̌]/ paekhwa

NOUN Tone: L# Face. 脸 Visage. ▪ Commonly used classifier: ɿ

p^hæ̌sɣ̌-ďi1 /p^hæ̌sɣ̌-ďi1/ paeshuddi

NOUN Tone: MH# Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu,

q^hwæ̌tɿ].

p^hæ̌tɕi1 /p^hæ̌tɕi1/ paejie

NOUN Tone: H# ① Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p^hæ̌tɕi1-zo1 young man 小伙子 jeune homme ¶ p^hæ̌tɕi1=ɣ̌æ̌ young men 小伙子们 jeunes hommes; les jeunes hommes ▪ Commonly used classifier: ɿ ② Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte: c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». ▪ Commonly used classifier: ɿ

p^hæ̌tɕ^hæ̌-lo#1 /p^hæ̌tɕ^hæ̌-lo1/ paechaelo

NOUN Tone: #H Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit: pour servir le riz, les soupes... ▪ Commonly used classifier: ɿ

p^he1 /p^he1/ pei

INTERJECTION Tone: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main: que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɣ̌ /p^hɣ̌/ peq

NOUN Tone: LM Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ (Phonological elicitation)p^hɣ̌ hwæ̌t-ze1 ... bought (a/ the) jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ¶

(Phonological elicitation) p^hɣɿ dzwɿ-zeɿ
...ate jackal 吃了豺 ...a mangé (une) hyène
▪ Commonly used classifier: miɿ

p^hɣɿbɣɿ /p^hɣɿbɣɿ/ pebbe
NOUN Tone: M Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p^hɣɿbɣɿ poɿ-ts^huɿ to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ tɕ^huɿ | tæɕ^huɿ kiɿ-hiɿ p^hɣɿbɣɿ ɲiɿ. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ tɕ^huɿ | tæɕ^huɿ t^hiɿ-kiɿ-hiɿ p^hɣɿbɣɿ ɲiɿ. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi! ▪ Commonly used classifier: k^hwɣɿ

p^hɣɿɸɣɿ /p^hɣɿɸɣɿ/ pefu
NOUN Tone: L# Teapot. 茶壶 Thèière.

p^hɣɿmiɿ /p^hɣɿmiɿ/ pemi
NOUN Tone: L Female jackal. 母豺 Femelle chacal. ▪ Commonly used classifier: miɿ

p^hɣɿp^hɣɿ#ɿ /p^hɣɿp^hɣɿ/ pepu
NOUN Tone: #H Male jackal. 公豺 Chacal mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

p^hɣɿ-soɿ ~ soɿ /p^hɣɿsoɿsoɿ/ pesosso
ADJECTIVE Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ tɕeɿ | p^hɣɿ-soɿ ~ soɿ-gɣɿ the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

p^hɣɿzoɿ /p^hɣɿzoɿ/ pesso

NOUN Tone: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

p^hiɿ /p^hiɿ/ pi
NOUN Tone: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p^hiɿ daɿ to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin ▪ Commonly used classifier: k^hwɣɿ

p^hiɿ /p^hiɿ/ piq
VERB Tone: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ leɿ-p^hiɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 呕吐了 ACCOMP _ PFV

p^hiɿbɿ /p^hiɿ/ pi
VERB Tone: Mb To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ haɿ p^hiɿ to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p^hiɿ ~ p^hiɿ RED 重叠: 簸一簸 RED ¶ leɿ-p^hiɿ(-zeɿ) ACCOMP _ (PFV) 簸了 ACCOMP _ (PFV)

p^hiɿ /p^hiɿ/ piq
ADJECTIVE Tone: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

p^hiɿhæɿ /p^hiɿhæɿ/ pihae
NOUN Tone: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同 tɕæɿhæɿ。 Sandale. ▪ Commonly used classifier: dziɿ

p^hiɿkoɿ /p^hiɿkoɿ/ pigo
NOUN Tone: LM Apple. 苹果 Pomme. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

p^hiɿk^hɣɿ /p^hiɿk^hɣɿ/ piku
NOUN Tone: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière. ▪ Commonly used classifier: naɿ

p^{hi}lk^hɣ/ /p^{hi}lk^hɣ/ piku
NOUN Tone: M Clamshell. 贝壳 Co-
quillage.

p^{hi}li/ /p^{hi}li/ pili
NOUN Tone: L# Butterfly. 蝴蝶 Pa-
pillon. ▪ Commonly used classifier: **mi/**

p^{hi}lmo/₁ /p^{hi}lmo/ pimo
NOUN Tone: L# Winnowing fan. 簸
箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. See:
p^{hi}lmo/₂ ▪ Commonly used classifier: **na/**

p^{hi}lmo/₂ /p^{hi}lmo/ pimo
NOUN Tone: L# Snare to catch birds.
抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oi-
seaux. ¶ **ɣldze/ qo/-di/, | p^{hi}lmo/**! The
thing to catch birds is called “snare”! 抓
鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on
se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça
‘piège pour oiseaux’! See: **p^{hi}lmo/**₁

p^{hi}lth^a/ /p^{hi}lth^a/ pita
NOUN Tone: L Tinder, touchwood. 火
草 Amadou. ▪ Commonly used classifier:
po/

p^{hi}lts^ho#/ /p^{hi}lts^ho/ Pico
NOUN Tone: #H Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}lts^ho/-dɰ/dzɰ/ /p^{hi}lts^ho/-dɰ-
dzɰ/ Pico Ddeezhi
NOUN Tone: -L Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}lts^hæ/ /p^{hi}lts^hæ/ pizhae
VERB Tone: M To drape oneself in a felt
cape, to drape a piece of felt over one’s
shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper
d’un feutre.

p^{ho}/ /p^{ho}/ po
VERB Tone: H To drape oneself in (a
cape, a piece of fabric), without button-
ing up. 披上 (不系扣子) Se draper de,
endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter

un vêtement sur les épaules sans le boutonner
était considéré comme mal élevé : seuls les vo-
leurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer
subrepticement leur butin. ¶ (Phonologi-
cal elicitation) **mɣ/-p^{ho}/** NEG 不披 NEG
¶ **ba/la/ qa/-p^{ho}/** to put on a shirt with-
out buttoning up 披上衣服 (不系扣子)
endosser un habit, se mettre un habit sur les
épaules (sans boutonner)

p^{ho}/ /p^{ho}/ poq
VERB Tone: MH To sow. 撒 (撒种
子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶
ɣæ/ p^{ho}/ to sow seeds 撒种子 semer des
graines à la volée

p^{ho}la/ /dɰ/-p^{ho}/ po
CLASSIFIER Tone: MH_a A member of a
pair; also used for some large domes-
tic animals, e.g. oxen. 量词: 一对
中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲
畜 (牛……) Classificateur des membres
d’une paire. Par exemple : une chaussure, pas
une paire. Ce classificateur est également em-
ployé pour le gros bétail : vaches, buffles...

p^{ho}lɔ/ /p^{ho}/ po
VERB Tone: M_b To open (e.g. a door).
打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte).
¶ **gɣ/-p^{ho}/ (-ze/)** to open up 打开 ou-
vrir ¶ **k^{hi}/ p^{ho}/** to open the door 开
门 ouvrir la porte ¶ **k^{hi}mi/ le/-p^{ho}/** to
open the door 开门 ouvrir la porte ¶
(Phonological elicitation) **tso/ ~ tso/ p^{ho}/**
to open something 打开东西 ouvrir
quelque chose

p^{ho}la/ /p^{ho}/ poq
VERB Tone: L_a To flee, to rush away,
to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S’échapper,
s’enfuir; détalier. ¶ **le/-p^{ho}/-ze/** ACCOMP
_ PFV 逃跑了 ACCOMP _ PFV ¶ **le/-p^{ho}/-
hɰ/-ze/**! (She/he) has escaped! (他)
逃跑了! (Elle/il) s’est enfui(e)!

p^{ho}lla/ /p^{ho}lla/ pola
VERB Tone: LM+MH# To wage war. 战

争、打仗 *Faire la guerre.* ¶ *mɿ^h-p^hoŋaŋ*
NEG 不打仗 NEG ¶ *p^hoŋaŋ | dɿ^h-k^hɿ^h*
a year of war, a year during which there
was war 打仗的一年 *une année de guerre*

p^hɿ₁ /p^hɿ^h/ pu
NOUN Tone: M Male. 公的 *Mâle.* ¶ *ʈɿ^hɿ^h, | p^hɿ^h ni!* It's a male! 这 (只动物) 是公的! *C'est un mâle!* ¶ *ʈɿ^hɿ^h, | p^hɿ^h!* It's a male! 这 (只动物) 是公的! *C'est un mâle!* ▪ Commonly used classifier: ɿ^h

p^hɿ₂ /p^hɿ^h/ pu
NOUN Tone: M Price. 价格 *Prix.*

p^hɿ^h /p^hɿ^h/ puq
VERB Tone: MH To take off (clothes).
脱 (衣服) *Ôter, retirer (un vêtement).*

p^hɿ₁ /p^hɿ^h/ puq
VERB Tone: MH To boil, to cook in water. 煮 (鸡蛋、洋芋……) *Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...).* ¶ *jɿ^hljoŋ F | p^hɿ^h! | æŋɿ^h F | p^hɿ^h!* Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! *Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau!* ¶ *æŋɿ^h p^hɿ^h* to cook eggs in water 煮鸡蛋 *cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs* ¶ *jɿ^hljoŋ p^hɿ^h* to boil potatoes 煮洋芋 *cuire des pommes de terre à l'eau* ¶ *le^h-p^hɿ^h | le^h-mɿ^h-ze!* It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! *C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit*

p^hɿ₂ /p^hɿ^h/ puq
VERB Tone: MH To pour, to spill. 倒 (酒……), 倒出来 *Verser; renverser; répandre; jeter.* ¶ *zɿ^h p^hɿ^h* to pour wine, to serve wine 倒酒 *verser du vin, servir du vin* ¶ *dzɿ^h p^hɿ^h* to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 *verser de l'eau* ¶ *mɿ^hlɕo^h p^hɿ^h* to pour out, to

spill on the floor 往外倒 *renverser, verser à terre, jeter à terre* ¶ *dæ^h | mɿ^hlɕo^h p^hɿ^h* to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 *jeter des ordures*

p^hɿ₃ /p^hɿ^h/ puq
VERB Tone: MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 *Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne).* ¶ *le^h-wo^h tsɿ^h-p^hɿ^h |* to turn over (when lying down) 翻身 *se retourner* ¶ *dɿ^h-tɕo^h tsɿ^h-p^hɿ^h, | ʈɿ^hɿ^h-tɕo^h tsɿ^h-p^hɿ^h* to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 *se retourner par-ci, se retourner par-là*

p^hɿ_a /p^hɿ^h/ peuq
ADJECTIVE Tone: L_a White. 白色 (脸、衣服) *Blanc (visage, habits, cheveux...).* ¶ *p^hɿ_a-hĩ^h* REL 白的 REL

p^hɿ_a /dɿ^h p^hɿ^h/ pu
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for fields. 量词: 田地 (一块) *Classificateur des parcelles de terre, des champs.* ¶ *lɿ^h | dɿ^h-p^hɿ^h* a field 一块田 *un champ; une parcelle*

p^hɿ_{b 1} /p^hɿ^h/ puq
VERB Tone: L_b To move around. 摇动、翻滚 *S'agiter.* ¶ *bo^h | t^hi^h-p^hɿ^h-dzo^h* The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 *le cochon s'agite dans son box* ¶ (Phonological elicitation) *bo^h-ŋɿ^h | p^hɿ^h~p^hɿ^h* same meaning as above 猪在翻滚 *même sens*

p^hɿ_{b 2} /p^hɿ^h/ puq
VERB Tone: L_b To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 *Connaître une expansion, se répandre, s'étendre.* ¶ *zo^h-mɿ^h | t^hi^h-p^hɿ^h* the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散 (到新的地方) *les enfants se répandent, la famille es-saïme*

p^hɿ-dzo# /p^hɿ-dzo/ Pujjo
NOUN Tone: #H The village of Labai.
拉伯 Village de Labai. ¶ (Phonological
elicitation)p^hɿ-dzo- dzi to live in Labai,
to dwell in Labai 在拉伯住 habiter à Labai

p^hɿ-dzo-l-hĩ# /p^hɿ-dzo-lhĩ/ Pujjohin
NOUN Tone: #H Inhabitant of Labai,
person from Labai. 拉伯的人 Personne
de Labai, gens de Labai.

p^hɿ-dɿ /p^hɿ-dɿ/ puddee
ADJECTIVE Tone: MH# Expensive. 贵
Coûteux, cher. ¶ p^hɿ-dɿ jĩ to care for,
to give great attention to 关心 prêter at-
tention à ¶ hĩ p^hɿ-dɿ-ky! One cared
for people, one paid attention to people!
(A comment about traditional Na soci-
ety.) 我们会关心别人，我们会尊重别
人！（关于传统摩梭社会的一个） On
prêtait attention aux gens, on avait des égards
pour autrui ! (Commentaire au sujet de la so-
ciété traditionnelle.) Etymology: p^hɿ 2;
dɿ

p^hɿ-ky /p^hɿ-ky/ puge
NOUN Tone: M Blanket. 被子 Cou-
verture. ▪ Commonly used classifier: ɿ

p^hɿ-lu# /p^hɿ-lu/ pulee
NOUN Tone: #H Tibetan wool fabric.
氍毹 Tissu de laine tibétain. See: pɿ-ɿ# ▪
Commonly used classifier: ɿ

p^hɿ-lu-l-t^hæ-q^hwɿ /p^hɿ-lu-l-
t^hæ-q^hwɿ/ pulee taekhwa
NOUN Tone: H# Woolen skirt. (Not
in common use in Yongning.). 羊毛裙
子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement
courant à Yongning.). ▪ Commonly used
classifier: ɿ

p^hɿ-ɿ /p^hɿ-ɿ/ pushi
NOUN Tone: M Beauty cream; now
used to refer to sunscreen (sunblock).

美容膏。也来指防晒霜 Crème de beau-
té; s'emploie aussi pour la crème solaire. ¶
p^hɿ-ɿ jɿ to put on beauty cream; to
apply sunscreen 抹美容膏，抹防晒霜
étaler de la crème solaire, mettre de la crème
solaire ¶ p^hɿ-ɿ la to put on beauty
cream; to apply sunscreen 抹美容膏，
抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre
de la crème solaire

p^hɿ-ty /p^hɿ-ty/ pudu
NOUN Tone: H# Male water buffalo.
公水牛 Buffle mâle. ¶ dzi-mi-l-p^hɿ-ty
same meaning: male water buffalo 同
上：公水牛 même sens : buffle mâle ¶
dzi-mi-l t͡ʂʰɿ-p^ho dzi, | p^hɿ-ty jĩ!
This buffalo is a male! 这头水牛是公
的/是公水牛！ ce buffle, c'est un mâle ! ▪
Commonly used classifier: p^ho

p^hɿ-t͡ʂæ-læ /p^hɿ-t͡ʂæ-læ/ peujae'er
ADJECTIVE Tone: L+H# Very white. 很
白（脸、衣服、头发） Blanc (visage, ha-
bits, cheveux...). ¶ p^hɿ-t͡ʂæ-læ-gɿ very
white 很白 tout blanc ¶ p^hɿ-t͡ʂæ-læ-
gɿ very white 很白 tout blanc ¶
p^hæ-q^hwɿ | p^hɿ-t͡ʂæ-læ-gɿ the face
is very white 脸很白 le visage est très blanc
Etymology: p^hɿ

p^hɿ-t͡ʂʰe /p^hɿ-t͡ʂʰe/ puchei
VERB Tone: HL To distinguish. 分开、
区分、区别开来 Distinguer, voir la diffé-
rence (par exemple entre diverses espèces de
champignons). ¶ le-l-p^hɿ-t͡ʂʰe to distin-
guish, to tell apart (e.g. species of mush-
rooms) 分开、区分、区别开来 distin-
guer, voir la différence (par exemple entre di-
verses espèces de champignons) ¶ (Phono-
logical elicitation)dɿ-p^hɿ-t͡ʂʰe = ɿ DE-
LIMITATIVE _ INCEPTIVE 试着区分 DÉLIMI-
TATIF _ INCHOATIF ¶ mɿ-l-p^hɿ-t͡ʂʰe not
to distinguish, not to make any difference
(e.g. between different species of mush-
rooms) 不分开，不分，不区分 ne pas
distinguer, ne pas faire de différence, ne pas

voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p^hɤ̌t͡ʂǒʔ /p^hɤ̌t͡ʂǒʔ/ puro
 ADJECTIVE **Tone:** MH# **Cheap.** 便宜
 Bon marché. **See:** p^hɤ̌t͡ʂ; t͡ʂǒja₂ **Etymol-**
ogy: p^hɤ̌t͡ʂ 2; t͡ʂǒja

q

qa1 /qa1/ ghaq
VERB Tone: MH To help. 帮助 Aider.
¶ **tʰi1-qa1** DUR dur DUR ¶ **qa1~qa1**
RED 重叠: 帮帮忙 RED ¶ **hĩ1 qa1~qa1**
to help people; to go and work at some-
one else's place (e.g. during the harvest)
帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的
时候) aider des gens; aller travailler chez
autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ **njɿ1**
no1 qa1~qa1 I help you 我帮你 je t'aide

-qa1₁ /qa1/ gha
POSTP Tone: MH Dative (to); comita-
tive (with). 给、对 À (datif); avec (comi-
tatif). ¶ (Phonological elicitation)**no1-qa1**
| **tʰi1-qa1** to help you 帮助你, 给你帮助
t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (Phonological
elicitation)**no1-qa1 bi1** to go with you 跟
你去 aller avec toi ¶ (Phonological elicita-
tion)**no-qa1 tɕʰo1** to accompany you 跟
你, 跟你一起 t'accompagner

-qa1₂ /qa1/ gha
POSTP Tone: ? topic marker: as for...
This morpheme is systematically accom-
panied by intonational focalization of the
preceding word. 关于…… marqueur
de topicalisation : en ce qui concerne... Ce
marqueur est systématiquement accompagné
d'une focalisation intonative du mot qui pré-
cède. ¶ **le1-nɿ1 F -qa1** In fact, he knew
(all about it)! 因为他好像知道 (那件
事) 的! En fait, il était au courant de tout!
¶ (Phonological elicitation)**le1-tɕæ1 F -**
qa1 As for the installation / concerning
the process of installing... 关于安装, 那
件事…… pour ce qui est de l'installation...
¶ (Phonological elicitation)**le1-bi1 F -qa1**
as for going... 关于去…… pour ce qui est
d'aller... ¶ (Phonological elicitation)**le1-**
dzi1 F -qa1... as for sitting... 关于坐……
pour ce qui est de s'asseoir...

qa1_a /qa1/ ghaq
VERB Tone: L_a ① To cover (e.g. cover
a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir :

par exemple mettre un couvercle, ou cou-
vrir un plat d'une coupelle pour éviter que
les mouches ne s'y posent. ¶ **le1-qa1-ze1**
ACCOMP _ PFV 盖了 ACCOMP _ PFV ¶
tʰi1-qa1-ze1 DUR _ PFV dur _ pfv DUR
_ PFV ¶ **ɖwɿ1-kʰwɿ1** | **tʰi1-qa1** to cover
(a television set) with a piece of fab-
ric (to protect it from dust) 用一块 (布
料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir
(un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour
le préserver de la poussière) ¶ **hæ1-qʰɿ1** |
tʰi1-qa1! At night, we cover (the televi-
sion set with a piece of fabric)! 晚上,
(要) 盖上! / 我们晚上盖电视机
(为了防灰)! le soir, on recouvre (le té-
léviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir
(sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le té-
léviseur) le soir! ¶ (Phonological elicita-
tion)**tso1~tso1 qa1** to cover things 覆盖
东西 recouvrir quelque chose ② To hide
from view. 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler,
bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa1_c /ɖwɿ1 qa1/ gha
CLASSIFIER ① Classifier for armfuls: of
firewood, objects... 量词: 抱 Classifica-
teur : une brassée (de bois coupé pour le feu,
d'objets...). ¶ **tɕʰwɿ1-qa1** this armful 这
一抱 cette brassée ② A large bundle of
cut cereals, made of about 10 sheaves.
Each sheaf is tied using one stalk, then
sheaves are tied together using string.
A mule can carry 4 large bundles. Also
for: an armful. 量词: 粮食垛、干草
垛 Classificateur des bottes de céréales cou-
pées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque
gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les
gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle.
Une mule peut porter 4 bottes. ¶ **dze1-ɿwɿ1**
ɖwɿ1-qa1 a bundle of corn (cut cereals)
一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成
一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qa1~qa1 /qa1qa1/ ghagha
ADVERB Tone: L+MH Together. 一起
Ensemble. ¶ **qa1~qa1** | **dzwɿ1-bi1**! Let's
have dinner together! (Context: only

one person is at home; two guests come round; since there are only three people in total, it would be awkward to have separate meals for the guests and hosts, as is usually the case; it is therefore decided to have dinner together.) 一起吃吧! (情景: 家里只有一个人。来了两个客人。按常规, 客人和家人要分开吃: 客人先吃, 再开饭给家里的人们。但由于人那么少, 就决定一起吃。) Mangeons donc ensemble! (Contexte : il n'y a qu'une personne à la maison; deux invités se présentent; selon la coutume, les invités devraient prendre leur repas avant les gens de la maisonnée, mais comme il n'y a que trois personnes en tout, il est décidé de manger ensemble.) See: qaŋ

qæŋ₁ /qæŋ/ ghae

VERB Tone: H To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ǁ leŋ-qæŋ
ACCOMP accomp ACCOMP

qæŋ₂ /qæŋ/ ghae

VERB Tone: H To change. 换 Chan-ger. ǁ leŋ-qæŋ-zeŋ ACCOMP _ PFV 换了 ACCOMP _ PFV ǁ dʒiŋhŋŋŋ qæŋ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ǁ baŋlaŋ | tʰiŋ-qæŋ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ǁ qæŋ~qæŋ RED: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 RED: échanger (un objet contre un autre) ǁ qæŋ~qæŋ-ŋŋ RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF ǁ qæŋ~qæŋ-ŋŋ-zeŋ RED INCEPTIVE PFV red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ǁ (Phonological elicitation) tsoŋ~tsoŋ qæŋ~qæŋ to exchange things 交换东西 échanger des choses ǁ leŋ-qæŋ~qæŋ(-zeŋ) ACCOMP RED (PFV) accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæŋ₃ /qæŋ/ ghae

VERB Tone: H To sculpt. 雕 Sculpt-ter. ǁ leŋ-qæŋ-zeŋ ACCOMP _ PFV 雕了

ACCOMP _ PFV ǁ bæŋbæŋ qæŋ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæŋ₁ /qæŋ/ ghaeq

VERB Tone: MH To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ǁ mŋŋ qæŋ-zeŋ the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ǁ mŋŋ leŋ-qæŋ / mŋŋ leŋ-qæŋ-zeŋ the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie ǁ mŋŋ qæŋ-ŋŋ the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie ǁ mŋŋ qæŋ-ŋŋ kʰwŋŋ to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ǁ mŋŋ-qæŋ-ŋŋ-hwŋŋ a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

qæŋ₂ /qæŋ/ ghaeq

VERB Tone: MH To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ǁ biŋmiŋ qæŋ to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ǁ toŋkʰŋŋŋ qæŋ the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ǁ soŋqʰwŋŋŋ qæŋ to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæŋ₁ /qæŋ/ ghaeq

NOUN Tone: LH Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæŋ₂ /qæŋ/ ghaeq

NOUN Tone: LH Glue. 胶 Colle. ▪ Commonly used classifier: kʰwŋŋŋ

qæŋ_a /qæŋ/ ghaeq

VERB Tone: L_a To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ǁ zoŋ qæŋ to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ǁ leŋ-qæŋ~qæŋ | leŋ-ziŋ-kʰwŋŋ to put

asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着
endormir (un enfant) en le cajolant

qæɿ /qæɿ/ ghaeq
VERB Tone: L_b To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ **hĩɿ qæɿ-kyɿ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 **rusé, qui sait tromper son monde** ¶ **hĩɿ qæɿ | z̥wæɿ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 **qui trompe magistralement son monde** ¶ **hĩɿ qæɿ mɿɿ-dɔɿ!** One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) **il ne faut pas tromper (autrui)!** (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ **qæɿ-mɿɿ-dɔɿ!** One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) **il ne faut pas tromper (autrui)!** (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (Phonological elicitation)**mɿɿ-qæɿ** NEG 不骗 NEG ¶ **hĩɿ qæɿ-tsoɿ ~ tsoɿ!** Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) **C'est de la camelote!** / **C'est un truc d'arnaqueurs!** (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæɿdiɿ /qæɿdiɿ/ ghaeddi
VERB Tone: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

qæɿdoɿ /qæɿdoɿ/ ghaeddo
NOUN Tone: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **ziɿmiɿ-qæɿdoɿ** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **ziɿq^hwɿ-qæɿdoɿ#ɿ** lumber for the con-

struction of a building 建房子的木材
bois de charpente, bois pour la construction
d'un bâtiment Synonym: **qæɿɿɿ** Synonym:
siɿɿwɿ#ɿ Commonly used classifier: **kyɿ**

qæɿdzɿɿ /qæɿdzɿɿ/ Ghaezzi
NOUN Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 **Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.** ¶ **qæɿdzɿɿ-ɿɿ** the **qæɿdzɿɿ** clan, the **qæɿdzɿɿ** family **qæɿdzɿɿ** 家族 **le clan qæɿdzɿɿ, la famille qæɿdzɿɿ** ¶ **qæɿdzɿɿ | -ts^hwɿɿɿ** the name of a person, containing both a family name: **lqæɿdzɿɿ**, and a given name: **ts^hwɿɿɿ#ɿ** 一个人的名字: 姓为**qæɿdzɿɿ**, 名为**ts^hwɿɿɿ#ɿ** **nom d'une personne, comportant un nom de famille (qæɿdzɿɿ) et un prénom (ts^hwɿɿɿ#ɿ)**

qæɿɿɿ /qæɿɿɿ/ ghae'er
NOUN Tone: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. Synonym: **qæɿdoɿ** Commonly used classifier: **kyɿ**

qiɿqiɿ /qiɿqiɿ/ ghighi
ADVERB Tone: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

qoɿ₁ /qoɿ/ ghu
VERB Tone: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qoɿ₂ /qoɿ/ gho
VERB Tone: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (Phonological elicitation)**mɿɿ-qoɿ** NEG 不爱 NEG ¶ **zoɿmɿɿzoɿ qoɿ** to love (one's) children 爱孩子 **aimer (ses) enfants** ¶ **ôɿ-hĩɿ qoɿ** to love one's family 爱自己家人 **aimer sa famille**

-qoɿ /qoɿ/ gho
POSTP Tone: M In, inside. 里 Dans. ¶ **aɿkoɿ-byɿ | q^hwɿ-qoɿ-ɿwɿ | dzɿɿ-biɿ!**

Let's eat in the bowls of the house! (Context: the host wonders whether guests want to use their own bowls to eat cereals that they brought along, or whether it's all right to use the house's dishes.) 用家里的碗吃吧! (情景: 客人拿过来了自己的燕麦片和铁碗, 早上用自己的碗吃自己的麦片。有一天, 他忘了拿自己的铁碗, 主人说: 用家里的碗吧!) Mangeons dans les bols de la maison! (Contexte : des invités ont apporté leur propre muesli et leur propre bol, et prennent le petit déjeuner à part; un jour où ils ont oublié leur bol, la maîtresse de maison suggère : utilisons donc la vaisselle de la maison !) See: -qoꞵloꞵ

qoꞵa /qoꞵ/ ghoq
VERB Tone: L_a To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

qoꞵhoꞵ /qoꞵhoꞵ/ ghoho
NOUN Tone: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□ □□).
Commonly used classifier: [wꞵ]

qoꞵloꞵ /qoꞵloꞵ/ gholo
ADVERB Tone: L# Inside, within. 里面 Dedans, à l'intérieur de, dans. See: -qoꞵloꞵ

-qoꞵloꞵ /qoꞵloꞵ/ gholo
POSTP Tone: L# In. 里面 Dans. ¶ [tʂʰwꞵ | aꞵkoꞵ-qoꞵloꞵ dzoꞵ] (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他在家。 Il/elle est à la maison/ dans la maison. See: qoꞵloꞵ

qoꞵloꞵʂyꞵ /qoꞵloꞵʂyꞵ/ gholoshu
ADJECTIVE Tone: H# Well-behaved. 乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

qoꞵpyꞵ /qoꞵpyꞵ/ ghopeu
ADJECTIVE Tone: M Thirsty. 渴 As-soiffé, ayant soif. ¶ (Phonological elicitation) qoꞵpyꞵ-zeꞵ PFV 渴了 PFV ¶ qoꞵpyꞵ mꞵt-tʰaꞵ-zeꞵ terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif See: qwꞵꞵpiꞵ; pyꞵ₂

qoꞵpyꞵ /qoꞵpyꞵ/ ghobu
NOUN Tone: L# Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qoꞵpyꞵ-ꞵwæꞵ | dꞵt-niꞵ Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement : « le jour où chante le coucou ».
Commonly used classifier: miꞵ

qoꞵpyꞵ-ꞵwæꞵdꞵæꞵ /qoꞵpyꞵꞵwæꞵdꞵæꞵ/ ghoburuaeezhæe
NOUN Tone: L#- Jay, *Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦 Geai, *Garrulus glandarius sinensis*.

qoꞵqaꞵ /qoꞵqaꞵ/ ghogha
NOUN Tone: L Mountain pass. 垭口 Col (de montagne).
Commonly used classifier: [wꞵ]

qoꞵtaꞵ /qoꞵtaꞵ/ ghoda
VERB Tone: L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ leꞵ-seꞵ, | dꞵt-diꞵ tʰyꞵ, | qoꞵtaꞵ-zeꞵ! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了! On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶ leꞵ-gwꞵꞵ, | qoꞵ taꞵ-zeꞵ. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步 (一会), 后来停下来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ leꞵ-soꞵ, | qoꞵ taꞵ-zeꞵ. (S)he

has got seated. 学习了（一会），后来停止了。（On）a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

qoɬɿʅ /qoɬɿʅ/ ghodu
NOUN Tone: L#/LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines de tournesol; et pour : bobines de fil). ❶ dʒiɬɿʅ-qoɬɿʅ peach kernel 桃子果核 noyau de pêche ▪ Commonly used classifier: ɬɿʅ

qoɬɿʅ-lɿʅ /qoɬɿʅlɿʅ/ ghodulu
NOUN Tone: L+H# Ball, lump. 团 Boule. ❶ liɬ-qoɬɿʅ-lɿʅ tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ❶ liɬ-qoɬɿʅ-lɿʅ | dʒɿɬ-qʰwɿɬ tɕɿʅ to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule ▪ Commonly used classifier: ɬɿʅ

qɿʅ /qɿʅ/ gheuq
VERB Tone: MH To frighten. 吓（吓唬） Faire peur, effrayer. ❶ hɿʅ qɿʅ to frighten people 吓人 faire peur aux gens ❶ noɬ | hɿʅ qɿʅ-zoɬ! / tʂʰwɿɬ-ɳwɿʅ | hɿʅ qɿʅ-zoɬ! You frighten people! / He frightens people! 你吓人！ / 他吓人！ tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ❶ tʂʰwɿɬ | ɳjæɬ qɿʅ-tʂʰwɿʅ! He frightens people! 他吓人！ il fait peur! ❶ ɳjɿɬ-ɳwɿʅ | tʂʰwɿɬ qɿʅ-biɬ! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下！ Je vais lui faire peur! ❶ tʰaɬ-qɿʅ! PROHIB 别吓唬（人家）！ PROHIB

qɿʅ /qɿʅ/ gheuq
NOUN Tone: LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). ▪ Commonly used classifier: kʰwɿʅ

qɿʅa /qɿʅ/ gheuq
VERB Tone: L_a To wash (something)

along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ❶ leɬ-qɿʅ | leɬ-poɬ-tʂʰwɿʅ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ❶ lɿʅmiɬ | ɬiɬdʒwɿɬ-ɳwɿʅ | qɿʅ. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲（到坝子） les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ❶ dʒwɿɬ-ɳwɿʅ | leɬ-qɿʅ | leɬ-poɬ-tʂʰwɿʅ-hɿʅ | lɿʅmiɬ stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qɿʅdʒiɬ /qɿʅdʒiɬ/ gheuzzee
NOUN Tone: L# *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ❶ qɿʅdʒiɬ-lɿʅ~lɿʅ, | dʒwɿɬ mɿɿɬ-dʒoɬ! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子，不要吃！（有毒） Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) ▪ Commonly used classifier: dʒiɬ, ʒiɬ

qɿʅɬɿʅ#1 /qɿʅɬɿʅ/ Gheu'er
NOUN Tone: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ❶ qɿʅɬɿʅ-ɿʅoɬ-qʰwɿʅ the top

of the qy-tɕi1 mountain qy-tɕi1 山的山顶 le
sommets de la montagne qy-tɕi1

qy-tɕi1 /qy-tɕi1/ gheujie
NOUN Tone: H# Spittle, phlegm, spu-
tum. 痰 Crachat, mucus.

qy-tɕsæ1 /qy-tɕsæ1/ gheuzhae
NOUN Tone: MH# ① Throat. 喉咙
Gorge. ▪ Commonly used classifier: 1w1
② Voice. 声音 Voix. ¶ tsʰw1 | qy-tɕsæ1
dzɿ1! (S)he has a beautiful voice. 他嗓
子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ tsʰw1 |
qy-tɕsæ1 | dʷæ1 | dzɿ1! (S)he has a really
beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a
une très belle voix.

qwæ1 /qwæ1/ ghuae
NOUN Tone: M Mat, bed mat. 床垫子
Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ1mi#1
large mat 大床垫子 grand sommier ▪
Commonly used classifier: na1

qwæ1₁ /qwæ1/ ghuae
VERB Tone: MH ① To dig. 挖 (土)
Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶
ty1qʰy1 qwæ1 to dig a hole 挖洞 creu-
ser un trou ¶ tse1 qwæ1 to dig out the
soil 挖土 creuser la terre ¶ qʰæ1lo1 qwæ1
to dig a ditch 挖水沟 dégager une ri-
gole ¶ jɿ1jo1 qwæ1 to dig out potatoes,
to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des
pommes de terre, récolter des pommes de
terre ② To scoop (water). 舀 (水)
Puiser (de l'eau). ¶ dzw1 qwæ1 to scoop
water 舀水 puiser de l'eau

qwæ1₂ /qwæ1/ ghuae
VERB Tone: MH To engrave. 雕
刻 Graver. ¶ bæ1bæ1 qwæ1 to en-
grave a flower 刻花 graver une fleur ¶
qwæ1~qwæ1 RED 重叠 RED ¶ bæ1bæ1
qwæ1~qwæ1 to engrave flowers 刻一
朵花 graver des fleurs

qwæ1₃ /qwæ1/ ghuae
NOUN Tone: #H The bench of the main

room, close to the hearth, where guests
are seated. 主屋里面的长凳: 客人和
老人坐的地方 Banc de la pièce principale,
proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. See:
qwæ1ko#1 ▪ Commonly used classifier:
1w1

qwæ1 /qwæ1/ ghuae
NOUN Tone: LH Jaw (monosyllable).
嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe).
▪ Commonly used classifier: 1w1

qwæ1dzæ1 /qwæ1dzæ1/ ghuae-
zhae
NOUN Tone: L Jaw; mouth. 颚、
嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶
qwæ1dzæ1-qo1-ɲw1 | tʰæ1 to masticate,
to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger ▪
Commonly used classifier: 1w1

qwæ1lo1 /qwæ1lo1/ ghuaelo
NOUN Tone: MH# Passageway, small
lane, small path. 过道、小道 Petit
passage, petit sentier. ¶ qwæ1lo1-qo1 |
gy1tɕo1 le1-jo1 to come by the small lane
抄小道 venir par le petit chemin/la sente
(contexte: on demande à l'enquêteur si, pour
se rendre de la maison de la consultante à son
hameau natal, tout proche, il est passé par la
rue principale de Yongning, ou a emprunté le
petit chemin de derrière, parmi les champs) ▪
Commonly used classifier: kʰw1

qwæ1mæ#1 /qwæ1mæ1/ ghua-
mae
NOUN Tone: #H Middle part of the
main room. 主屋的中庭: 在主屋上半
部分与门之间的空间 Partie médiane du
foyer: sur la partie surélevée, mais « côté cui-
sine », pas la partie la plus noble de l'espace
où on prend les repas. ¶ qwæ1mæ1-qo1 In
the middle part of the main room. 在主
屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer.
¶ qwæ1mæ1, | my1kʰw1-di1 mæ1qo1!
The middle part of the main room is be-
hind (=around) the place where we make
fire! 主屋的中庭, 在点火的地方后面

journée dans un campement en montagne,
on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwxɿpiɿ /qwxɿpiɿ/ ghuabi
NOUN Tone: L Mouth. 嘴巴 Bouche.
¶ qwxɿpiɿ-qoɿloɿ inside the mouth 嘴
巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ koɿpiɿ-
koɿloɿ inside the mouth 嘴巴里 dans la
bouche, à l'intérieur de la bouche ▪ Com-
monly used classifier: [ɿ]

q^haɿ /q^haɿ/ kha
ADJECTIVE Tone: H Bitter. 苦 Amer.

q^haɿ- /q^haɿ/ kha
ADVERB Very, extremely. 多么、非常
Particulièrement, très. ¶ q^haɿ-qɿtɿ-hɿɿ
extremely big 非常大 extrêmement gros
¶ q^haɿ-qɿtɿ-gɿɿ extremely large; how
large! 非常大 particulièrement grand ¶
q^haɿ-ɣwæɿ-gɿɿ extremely tall; how tall!
很高、非常高 particulièrement grand, de
très grande taille ¶ q^haɿ-ɣwæɿ-mɿtsoɿ ex-
tremely tall 很高 très grand, de très haute
taille ¶ q^haɿ-qɿtɿ-mɿtsoɿ extremely big
很大 très gros, de très grande envergure
See: q^haɿ₁

q^haɿ₁ /q^haɿ/ kha
PRONOUN Tone: M How many (small
number). 几、多少 Combien. ¶ hɿɿ |
q^haɿ-kɿɿ? how many people? 几个人?
combien de gens? ¶ bæɿbæɿ | q^haɿ-bæɿ?
how many flowers? 几朵花? combien
de fleurs? ¶ q^haɿ-zɿɿ? how many fami-
lies? 几家? combien de familles? ¶ haɿ |
q^haɿ-tɕhɿɿ? how many meals? 几顿饭?
combien de repas? ¶ q^haɿ-ɲɿɿ? how many
days? 几天? combien de jours? ¶ q^haɿ-
k^hɿɿ gɿɿ-zeɿ? How old are you / is (s)he?
几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ q^haɿ-
k^hɿɿ? how many years? 几年? com-
bien d'années? ¶ q^haɿ-k^hwɿɿ? how many
pieces? 几块? combien de morceaux? ¶
q^haɿ-naɿ? how many (tools...)? 几把?
combien (d'outils...)? ¶ swɿtɿɿ | q^haɿ-naɿ
dzoɿ? How many knives are there? 有

几把刀? Combien y a-t-il de couteaux?
¶ q^haɿ-k^hwɿɿ how many (long objects)
几条 combien (d'objets longs) ¶ q^haɿ-
k^hwɿɿ dzoɿ? How many (long objects) are
there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets
longs)? ¶ q^haɿ-mæɿ dzoɿ? How much
money do (you) have? 有几块 (钱)?
Combien (tu) as d'argent? ¶ sɿɿdzɿɿ | q^haɿ-
dzɿɿ? how many trees? 几棵树? com-
bien d'arbres? ¶ sɿɿkɿɿ | q^haɿ-kɿɿ? how
many branches? 几枝树枝? combien de
branches? ¶ q^haɿ-k^hɿɿ? how many bas-
kets? 几筐? combien de cageots? See:
q^haɿ₂

q^haɿ₂ /q^haɿ/ kha
ADVERB Tone: M A few; several; some.
几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs.
¶ ts^heɿ-q^haɿ ten and a few more (i.e. be-
tween ten and twenty) 十几个、十来个
dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts^heɿ-q^haɿ-
kɿɿ ten and a few more (i.e. between
ten and twenty) 十几个、十来个 dix et
plus (entre dix et vingt) See: q^haɿ₁

q^haɿdzeɿ /q^haɿdzeɿ/ khazzei
NOUN Tone: M Sweet corn; maize;
Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶
q^haɿdzeɿ-k^hwɿɿ[tɿɿ] the roots of the
sweetcorn plant 玉米的根 racines des
plants de maïs ¶ q^haɿdzeɿ q^hæɿ to cut
ears of sweetcorn, to snap off ears
of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子
cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶
q^haɿdzeɿ dɰɿɿ to harvest sweetcorn, to
pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs
¶ q^haɿdzeɿ-tsaɿbɿɿ | dɿɿtɿ-mɿɿ a little
sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu
de farine de maïs ¶ q^haɿdzeɿ-haɿbɿɿ, |
q^haɿdzeɿ-haɿ[tɿw#ɿ], | q^haɿdzeɿ-tsaɿbɿɿ
three forms of sweetcorn: sweetcorn
ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour
玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒,
玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de
maïs ; maïs en grains ; farine de maïs ▪ Com-
monly used classifier: kɿɿ

q^ha-dze-t-hwæ]-di] /q^ha-t-dze-t-hwæ]di/ khazzei huaeddi
NOUN Tone: -L Horizontal beams of the rack for drying grain: ‘the place to hang sweetcorn’. 粮架的横梁 Poutrelle d’espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : ‘endroit où on accroche le maïs’. ▪ Commonly used classifier: kʷ¹

q^ha-dze-t-ly-t /q^ha-dze-t-ly-t/ khazzeilu
NOUN Tone: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. ▪ Commonly used classifier: p^hʷ¹

q^ha-ljʷ] /q^ha-ljʷ]/ khaye
PRONOUN Tone: L How many. 多少 Combien. ¶ q^ha-ljʷ] t^hi-l-ki? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c’est combien? ¶ q^ha-ljʷ] ni-t? How much do (you) need? 要多少? combien (t’en) faut-il? ¶ dʒe-t | q^ha-ljʷ] ni-t? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d’argent ça coûte?

q^ha-lne] /q^ha-lne]/ khani
PRONOUN Tone: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment? ¶ q^ha-lne] ji-l? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha-lne] ji-l-tso-l-ni-l? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^ha-lne] gʷ-l? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha-lne] gʷ-l-ho-l-ze-l? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s’est-il passé?

q^ha-ta-t /q^ha-ta-t/ khada
PRONOUN Tone: M When. 什么时候 Quand. ¶ q^ha-ta-t bi-t? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^ha-t-tʂ^hʷ-t ~ tʂ^hʷ] /q^ha-t-tʂ^hʷ-t-tʂ^hʷ]- / khacheche
ADJECTIVE Tone: H# Completely dry.

充分干燥 Tout sec. ¶ q^ha-t-tʂ^hʷ-t ~ tʂ^hʷ]-gʷ] completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le-t-pʷ-t-zo-l, | q^ha-t-tʂ^hʷ-t-tʂ^hʷ]-gʷ]-ze-l! Now it is dry: completely dry! 现在, 干了: 全干了! c’est maintenant sec, et complètement sec!

q^hæ¹₁ /q^hæ¹/ khæe
VERB Tone: H To gnaw, to nibble. 啃 (啃骨头) Ronger.

q^hæ¹₂ /q^hæ¹/ khæe
ADJECTIVE Tone: H Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dʒu-l-q^hæ¹ cold water 凉水 eau froide ¶ q^hæ¹-çjæ-t-gʷ-t very cold 冷得很 très froid

q^hæ¹₃ /q^hæ¹/ khæe
NOUN Tone: #H Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole. ▪ Commonly used classifier: k^hʷ¹

q^hæ¹₄ /q^hæ¹/ khæe
NOUN Tone: #H ① Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q^hæ¹ dʒu-t-pʷ-t ʒe-l to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæ¹ ky-l to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ¶ q^hæ¹-pi-l ky-l to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ¶ q^hæ¹ dʒu-t-pi-l ky-l as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser un peu de crottin ▪ Commonly used classifier: pʷ¹ ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q^hæ¹ k^hʷ¹ to fart 放屁 péter ¶ q^hæ¹ | dʒu-t-pʷ-l k^hʷ¹ to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet ▪ Commonly used classifier: pʷ¹ ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détrit.

q^hæ¹₁ /q^hæ¹/ khæeq
VERB Tone: MH To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t^hi-t-q^hæ¹-ze-l DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV

q^hæ1₂ /q^hæ1/ khaeq
VERB Tone: MH To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ **zi-t q^hwɣ-t q^hæ1** to demolish a house 拆房子 démolir une maison

q^hæ1₃ /q^hæ1/ khaeq
VERB Tone: MH To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

q^hæ1₄ /q^hæ1/ khaeq
VERB Tone: MH To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ **le-t q^hæ-t-ze-t ACCOMP _ PFV** 开枪了 ACCOMP _ PFV ¶ **my-t-ze-t q^hæ1(-ze-t)** to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæ1₅ /q^hæ1/ khaeq
ADJECTIVE Tone: MH Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ (Phonological elicitation) **le-t q^hæ-t-ze-t ACCOMP _ PFV** accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ **lo-t q^hæ1** to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæ1₆ /q^hæ1/ khaeq
VERB Tone: MH To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ (Phonological elicitation) **le-t q^hæ-t-ze-t ACCOMP _ PFV** accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ **my-t | le-t q^hæ-t-ze-t** The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ **ha-t | le-t q^hæ-t-ze-t** The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。 Le riz

a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ **ɣ-t s^hɣ | hɣ-t ~ hɣ-t F | le-t q^hæ-t-ze-t!** The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ **se-t | hɣ-t ~ hɣ-t F | le-t q^hæ-t-ze-t!** The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

q^hæ-t_b /q^hæ-t/ khae
VERB Tone: Mb To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ **le-t q^hæ-t-ze-t ACCOMP _ PFV** 断了 ACCOMP _ PFV ¶ **si-t q^hæ1** to break wood 砸木头 briser du bois

q^hæ1 /q^hæ1/ khaeq
VERB Tone: La To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ **q^ha-t-dze-t q^hæ1** to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ **q^ha-t-dze-t | le-t q^hæ1-ze-t** The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ¶ (Phonological elicitation) **q^ha-t-dze-t | q^hw-t q^hæ1 ~ q^hæ1-t-ɬ-t** to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ1_{a 1} /q^hæ1/ khaeq
ADJECTIVE Tone: La False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ **q^hæ1-hī-t, | t^ha-t-zwɣ-t!** Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ **q^hæ1-zwɣ-t** to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ1_{a 2} /q^hæ1/ khaeq
ADJECTIVE ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ **hī-t | ɔ-t q^hæ1?** How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que

ça va bien ?/ tu vas bien ? (Formule équivalente du əɭ-laɭ~laɭ de Lijiang ‘Est-ce que vous êtes en bonne santé ?’, qui à Yongning évoque malencontreusement le redupliqué əɭ-laɭ~laɭ ‘est-ce que [vous] vous disputez ?’) ㄱ njɣɭ | mɣɭ-qʰæɭ. I don’t feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien.
 ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ㄱ qʰæɭ-hiɭ REL 轻松的 REL

qʰæɭbæɭ /qʰæɭbæɭ/ khaebbae
 NOUN Tone: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. ▪ Commonly used classifier: naɭ

qʰæɭkʰwɣɭ#ɭ /qʰæɭkʰwɣɭ/ khaekua
 NOUN Tone: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的的小水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d’irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l’ouvre à coups de houé. ㄱ qʰæɭkʰwɣɭɭ qɭɭɭɭ a small dam 一个小水坝 un petit canal ▪ Commonly used classifier: ɭɭɭ

qʰæɭloɭ /qʰæɭloɭ/ khaelo
 NOUN Tone: MH# Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. ㄱ qʰæɭloɭ qɭwæɭ to dig a small trench 挖一个小水渠 creuser un petit canal See: qʰæɭzoɭ#ɭ ▪ Commonly used classifier: kʰwɭɭ

qʰæɭmiɭ /qʰæɭmiɭ/ khaemi
 NOUN Tone: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. ▪ Commonly used classifier: kʰwɭɭ

qʰæɭmoɭ /qʰæɭmoɭ/ khaemo
 NOUN Tone: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon

vénéneux.

qʰæɭpɣɭ#ɭ /qʰæɭpɣɭ/ khaebe
 NOUN Tone: #H Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ㄱ qʰæɭpɣɭɭ qɭɭɭɭ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ㄱ qʰæɭpɣɭɭ tʰiɭ-ɣeɭ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ▪ Commonly used classifier: pɣɭɭ

qʰæɭtyɭ /qʰæɭtyɭ/ khaedu
 NOUN Tone: M Anus. 肛门 Anus. ▪ Commonly used classifier: ɭɭɭ

qʰæɭtɕʰiɭ /qʰæɭtɕʰiɭ/ Khaeqie
 NOUN Tone: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ㄱ tɕʰwɭɭ | qʰæɭtɕʰiɭ-hiɭ niɭ! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c’est quelqu’un de Kaiji! ㄱ dɕɣɭɭbyɭkɣɭɭ-saɭɣwɣɭɭ, | hiɭɣwɣɭɭ-loɭ, | æɭmiɭɭɣwɣɭɭ, | laɭloɭɭɣwɣɭɭ, | laɭɣwɣɭɭ, | byɭtsʰoɭɣyɭ, | əɭlaɭɭɣwɣɭɭ, | ɣæɭɭæɭ, | qʰæɭtɕʰiɭ, | tʰoɭɭwɭɭ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

qʰæɭtɕʰiɭ-tɕʰiɭdzɭɭ /qʰæɭtɕʰiɭ-tɕʰiɭdzɭɭ/ Khaeqie Lhijji
 NOUN Tone: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

qʰæɭtʰæɭ /qʰæɭtʰæɭ/ khaedae
 ADJECTIVE Tone: MH# Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ㄱ qʰæɭtʰæɭɭ | tʰiɭ-dziɭ to sit quietly, free from toil and care 安静地坐

着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre 𐌱 q^hæɭɿɿ | t^hiɿ-jiɿ to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement Etymology: q^hæɿa 1

q^hæɭɿɿɿæɭ /q^hæɭɿɿɿæɭ/ khaedeuter

ADJECTIVE Tone: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. 𐌱 q^hæɭɿɿɿæɭ | dɿɿɿ-dziɿɿɿ to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme 𐌱 q^hæɭɿɿɿæɭ-gɿɿ peacefully 安宁地 tranquillement 𐌱 tɿɿɿwɿɿ | tɿɿɿwɿɿ-tɿɿɿɿɿ, | q^hæɭɿɿɿæɭ dzɿɿɿ! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

q^hæɿzo#ɿ /q^hæɿzoɿ/ khaesso
NOUN Tone: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. See: q^hæɿloɿ▪ Commonly used classifier: k^hɿɿɿ

q^hoɿ₁ /q^hoɿ/ khoq
VERB Tone: MH To peck. 啄 Picorer. 𐌱 haɿ q^hoɿ(-zeɿ) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales 𐌱 haɿ q^hoɿ~q^hoɿ (-dzoɿ) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales 𐌱 æɿɿɿɿ | haɿ q^hoɿ the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

q^hoɿ₂ /q^hoɿ/ khoq
VERB Tone: MH To kill; to slaughter

(an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. 𐌱 boɿ q^hoɿ / boɿ q^hoɿ-zeɿ to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon 𐌱 boɿ | leɿ-q^hoɿ-zeɿ the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu 𐌱 æɿ q^hoɿ to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet 𐌱 jiɿ q^hoɿ to kill a cow 杀牛 tuer une vache

q^hoɿ_a /q^hoɿ/ kho
VERB Tone: M_a To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). 𐌱 lɿɿmiɿ t^hiɿ-q^hoɿ to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

q^hoɿ_b /q^hoɿ/ khoq
VERB Tone: L_b To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. 𐌱 hɿɿ q^hoɿ to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un 𐌱 hɿɿbæɿ q^hoɿ to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité 𐌱 hɿɿbæɿ | q^hoɿ-zoɿ-hoɿ We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! 𐌱 hɿɿbæɿ q^hoɿ-diɿ Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. 𐌱 (Phonological elicitation) dɿɿɿ-q^hoɿ~q^hoɿɿɿɿɿ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF 𐌱 (Phonological elicitation) q^hoɿ-mɿɿɿ-q^hoɿ to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter 𐌱 q^hoɿ-mɿɿɿ-hoɿ ...will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^hoɿɿɿɿ /q^hoɿɿɿɿ/ khoddu
NOUN Tone: LM+MH# Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer

les grosses mottes après les labours. ¶ **se-^hlo-^hdy-^hiron hammer** 铁锤子 **masse en fer** ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

q^ho-^hlo- /q^ho-^hlo-/ kholo
NOUN Tone: M Wheel. 轮子 Roue. ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

q^ho-^hmo- /q^ho-^hmo-/ khomo
NOUN Tone: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait). ▪ Commonly used classifier: **p^ho-**

q^ho-^hmy- /q^ho-^hmy-/ khumu
NOUN Tone: L Straw hat. 斗笠 Chapeau de paille. ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

q^ho-^hty- /q^ho-^hty-/ khodu
NOUN Tone: LM +MH# Tree stump. 树墩、树桩 Souche. ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

q^hy- /q^hy-/ kheu
NOUN Tone: #H Noise, sound. 声音 Son, bruit. ¶ **ts^hwa- | ə-tso-^hy-^hni-**? What is this sound? 这是什么声音? c'est quoi ce bruit? ▪ Commonly used classifier: **k^hwx-**

q^hy-la /q^hy-la/ kheu
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 Classificateur des hameaux. ¶ **ɲwx-^hy-^hts^he-^hni-^hzi-** Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of /ə-^hla-^hwx-^hni-^h/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə-^hla-^hwx-^hni-^h/)

q^hy-₁ /q^hy-/ kheu
NOUN Tone: M ① Hole. 洞 Trou. ▪ Commonly used classifier: **lwa-** ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier.

¶ **q^hy-^hqwa-** fox burrow 狐狸的窝 terrier de renard tone: M ¶ **swæ-^hy-** otter's burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone: M

q^hy-₂ /q^hy-/ kheu
NOUN Tone: M Horn. 犄角 (锯下来的) Corne. ¶ **ji-^hy-^h#-** Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) Corne de bœuf. La corne de bœuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. ¶ **ts^hæ-^hy-** stag horn 鹿角 corne de cerf ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

q^hy-₁ /q^hy-/ kheuq
VERB Tone: MH To huddle up, to curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ **ni-^hy-^h | t^hi-^hdzi-** to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ **ni-^hy-^h | t^hi-^hdzi-** to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

q^hy-₂ /q^hy-/ kheu
NUMERAL Tone: MH Six. 六 Six.

q^hy-dzwa- /q^hy-dzwa-/ kheu-
ji
NOUN Tone: H \$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 Cavité, trou (ex.: trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ **hwæ-^htsu-^h-q^hy-dzi-** mouse-hole 耗子洞 trou de souris ¶ **q^hy-dzwa-^hts^hi-^h (-ze-)** to bore a hole 挖一个洞 percer un trou ▪ Commonly used classifier: **lwa-**

q^hy-dwa- /q^hy-dwa-/ kheuddee
NOUN Tone: L Attachment (to someone): found in the phrase 'to be attached to someone, to care for someone'. 关心 Attachement envers quelqu'un; obser-

vé seulement dans l'expression 'être attaché à, faire cas de, attacher du prix à'. ㄑ q^hyɿdʒæɿ p^hyɿ to care for someone, to respect, to feel attachment to someone 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母) attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

q^hyɿdʒæɿ /q^hyɿdʒæɿ/ kheuz-zhae

NOUN Tone: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ㄑ q^hyɿdʒæɿ tʂ^huɿ-k^huɿ N+DEM+CLF 一条细的绳子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: k^huɿ

q^hyɿtʰiɿmi#ɿ /q^hyɿtʰiɿmi-/ kheul-himi

NOUN Tone: #H 6th month. 六月 6e mois.

q^hyɿ ~ q^hyɿ /q^hyɿq^hyɿ/ kheukheu

VERB Tone: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ㄑ q^hyɿ ~ q^hyɿ-zeɿ PFV 折起来了 PFV ㄑ leɿ-q^hyɿ ~ q^hyɿ ACCOMP accomp AC-COMP

q^hyɿt^hy#ɿ /dʒæɿ q^hyɿt^hyɿ/ kheutu

CLASSIFIER Tone: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. ㄑ dʒæɿ-q^hyɿt^hy#ɿ, | nɿɿ-q^hyɿt^hy#ɿ, | soɿ-q^hyɿt^hy#ɿ, | zɿɿ-q^hyɿt^hy#ɿ, | ŋwɿɿ-q^hyɿt^hy#ɿ, | q^hyɿt^hy#ɿ, | ʂwɿɿ-q^hyɿt^hy#ɿ, | hōɿ-q^hyɿt^hy#ɿ, | gɿɿ-q^hyɿt^hy#ɿ, | ts^heɿ-q^hyɿt^hy#ɿ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 See: q^hyɿt^hy#ɿ

q^hyɿt^hy#ɿ /q^hyɿt^hy#ɿ/ kheutu

NOUN Tone: #H Horn. (牛) 角 Corne (de vache). ㄑ (Phonological elic-

itation) q^hyɿt^hy#ɿ | dʒæɿ-lʒæɿ a horn 一个角 une corne ㄑ (Phonological elicitation) q^hyɿt^hy#ɿ nɿɿ It's a horn. 是 (牛) 角。 C'est une corne. See: q^hyɿt^hy#ɿ ▪ Commonly used classifier: lʒæɿ

q^hyɿts^hiɿ /q^hyɿts^hiɿ/ kheucee
NUMERAL Tone: LM+MH# 60. 六十 60.

q^hwæɿ /q^hwæɿ/ khuae

NOUN Tone: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ㄑ q^hwæɿ poɿ to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ㄑ q^hwæɿ k^hwɿɿ to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ㄑ dæɿpɿ-q^hwæɿ#ɿ the tales of the dæɿpɿ priests 达巴的故事 les récits des prêtres dæɿpɿ ▪ Commonly used classifier: k^hwɿɿ

q^hwæɿ₁ /q^hwæɿ/ khuaeɣ

VERB Tone: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ㄑ ʒoɿdoɿ q^hwæɿ to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q^hwæɿ₂ /q^hwæɿ/ khuaeɣ

VERB Tone: MH To slap. 掴、打 Gifler. ㄑ leɿ-q^hwæɿ-zeɿ ACCOMP PFV 掴了 ACCOMP PFV ㄑ zæɿtɿ q^hwæɿ to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ㄑ zæɿtɿ | dʒæɿ-lʒæɿ | t^hiɿ-q^hwæɿ-biɿ! I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (À un enfant)

q^hwæɿ_a /dʒæɿ q^hwæɿ/ khuae

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classifica-

teur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwæɿ /q^hwæɿ/ khuae
NOUN Tone: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses.
 ▪ Commonly used classifier: kɤɿ

q^hwæɿ_a /q^hwæɿ/ khuaeɤ
VERB Tone: L_a To block. 挡住 Bloquer.

q^hwæɿkɤɿ /q^hwæɿkɤɿ/ khuaeɤ
NOUN Tone: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q^hwæɿkɤɿ-dziɿ same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: dziɿ, jiɿ

q^hwæɿk^hwɤɿ#ɿ /q^hwæɿk^hwɤɿ/ khuaeɤ
NOUN Tone: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ q^hwæɿk^hwɤɿ to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot ▪ Commonly used classifier: k^hwɤɿ

q^hwæɿɿ /q^hwæɿɿ/ khuaelee
NOUN Tone: M Vegetable garden. 菜园 Potager. ▪ Commonly used classifier: kɤɿ

q^hwæɿmi#ɿ /q^hwæɿmiɿ/ khuaeemi
NOUN Tone: #H Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). ¶ q^hwæɿmiɿ jiɿ to carry a message 带一个口信 porter un message ▪ Commonly used classifier: k^hwɤɿ

q^hwæɿɿ /q^hwæɿɿ/ khuaeɤɤ
NOUN Tone: H# Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). ▪ Com-

monly used classifier: bɤɿ

q^hwɤɿ /q^hwɤɿ/ khua
NOUN Tone: M Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal ; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). ▪ Commonly used classifier: p^hoɿ

q^hwɤɿ₁ /q^hwɤɿ/ khuaq
NOUN Tone: MH Bowl. 碗 Bol. ▪ Commonly used classifier: ɿ

q^hwɤɿ₂ /q^hwɤɿ/ khuaq
NOUN Tone: MH Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ æɿæɿ-q^hwɤɿ tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte ▪ Commonly used classifier: k^hwɤɿ

q^hwɤɿ_a /q^hwɤɿ/ khua
CLASSIFIER Tone: MH_a A bowl(ful) of. 量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

q^hwɤɿ_a /q^hwɤɿ/ khua
VERB Tone: M_a To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ leɿ-q^hwɤɿ-niɿ! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q^hwɤɿ_a₁ /q^hwɤɿ/ khua
ADJECTIVE Tone: L_a Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ (Phonological elicitation) q^hwɤɿ-hiɿ REL/NMLZ 聪明的 REL/NMLZ ¶ q^hwɤɿ-leɿ! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ q^hwæɿ | q^hwɤɿ! INTENSIVE.VERY 很聪明! INTENSIF.TRÈS : très intelligent

q^hwɤɿ_a₂ /q^hwɤɿ/ khuaq

ADJECTIVE Tone: L_a Bad. 坏 Mauvais.

¶ k^hɣ-ɿ | q^hwɣɿ-hɿ/ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ k^hɣ-ɿ q^hwɣɿ/ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ tshɿ-ɿ-ɿ, | k^hɣ-ɿ q^hwɣ-ɿ t^hɣɿ! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好!

(收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶ tshɿ-ɿ | nɿɿmi/ | q^hwɣɿ/ He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ¶ q^hwɣɿ-ɿ-ɿ to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ¶ tshɿ-ɿ-nɿ-ɿ | nɿɿ-bɿ-ɿ tsoɿ~tsoɿ | le-ɿ-q^hwɣɿ-ɿ-ɿ-zeɿ! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ¶ hɿ-ɿ q^hwɣɿ-ɿ-ɿ to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ¶ tshɿ-ɿ | toɿto-ɿmi/ hɿ-ɿ q^hwɣɿ-ɿ-ɿ! (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɣ-ɿbi/ /q^hwɣ-ɿbi/ khuabbi
NOUN Tone: L# ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ¶ zwæ-ɿ-q^hwɣ-ɿbi/# horse hoof 马蹄、(马、狗……的)脚 sabot de cheval ¶ k^hɣɿ-q^hwɣ-ɿbi/# dog's foot 狗脚 patte de chien ▪ Commonly used classifier: bi/ ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

q^hwɣɿdɿ/ /q^hwɣɿdɿ/ khuaddee
NOUN Tone: L Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ¶ əɿzɿ | q^hwɣɿdɿ ni/ We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。 Tous deux, on est de la même famille ¶ q^hwɣɿdɿ, | ɿɿdze/ family and friends, extended family circle 亲人:

泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ¶ q^hwɣɿdɿ to/ to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) ▪ Commonly used classifier: ɿ

q^hwɣ-ɿmi/\$ /q^hwɣ-ɿmi/ khuami
NOUN Tone: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). See: q^hwɣ-ɿpɿ/\$

q^hwɣ-ɿpɿ/\$ /q^hwɣ-ɿpɿ/ khuabe
NOUN Tone: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. See: q^hwɣ-ɿmi/\$

q^hwɣ-ɿse/ /q^hwɣ-ɿse/ khuashei
NOUN Tone: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ¶ zwæ-ɿ-q^hwɣ-ɿse/ (+ni/) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval ▪ Commonly used classifier: naɿ

q^hwɣ-ɿto/ /q^hwɣ-ɿto/ khuado
NOUN Tone: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hɿ-ɿ tshɿ-ɿ-ɿ, | q^hwɣ-ɿto/ | dɿ-ɿ-pi/ | swæ-ɿ-hɿ-ɿ-di/! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! ▪ Commonly used classifier: ɿ

q^hwɣ-ɿt^hɣ/#/ /q^hwɣ-ɿt^hɣ/#/ khuatu
NOUN Tone: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. ▪ Commonly used classifier: ɿ

q^hwɣ-tshɿ/ /q^hwɣ-tshɿ/ khuacee
NOUN Tone: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q^hwɣ-tshɿ-ɿ-ɿ | hwæ-ɿp^hæ/ | dɿ-ɿ-naɿ-tshɿ-ɿ gɿ/ to carry a hoe on

the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une
houe à l'épaule ▪ Commonly used classi-
fier: ɿ

q^hwɣɿzoŋ\$ /q^hwɣɿzoŋ/ khuasso
NOUN Tone: H\$ Small bowl. 小碗 Pe-
tit bol.

ɬ

=ɬæ] /ɬæ/ lae

CLITIC Tone: L Plural. 多数 Pluriel.

ɬ [ɬʰwɪ-ɬæ] these things, this sort of things 这类的东西, ……之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

ɬæ]₁ /ɬæ/ laeq

NOUN Tone: LH Seed. 种子 Graine.

▪ Commonly used classifier: [wɪ]

ɬæ]₂ /ɬæ/ laeq

NOUN Tone: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux).

ɬ [ji-ɬæ] same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally 'ox yoke') 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement 'joug de bœuf/buffle' ɬ [ɬæ] [ɬʰwɪ]-[wɪ] / ɬæ] [ɬʰwɪ]-[wɪ] N+DEM+CLF; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

ɬæ]ₐ /ɬæ/ laeq

ADJECTIVE Tone: Lₐ Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ɬ [ɬæ]-hi] REL/NMLZ 瘪的 REL/NMLZ ɬ [ɬæ]ti]ɬæ] (-gy]) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ɬwæ] /ɬwæ/ luae

VERB Tone: H ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ɬ (Phonological elicitation) mɪ-ɬwæ] NEG 不叫 NEG ɬ [ɬwæ]~ɬwæ] RED 重叠 RED

ɬ [hi-ɬwæ]-dzo] Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ɬ [ɬwæ] ɬwæ]-dzo]! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ɬ [æ] ɬwæ]

the chicken is cackling 鸡在叫 la poule caquette ɬ [ɬwɪ-ɬwæ]-ɬ] to call out 叫一声 appeler, lancer un appel ɬ [hwɪ-li-ɬwæ]-dzo] the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ɬ [ɬwæ]-pʰæ-di] | ɬi-ɬwæ]-dzo] the donkey is braying 驴在叫 l'âne braie ɬ [ɬwæ] | ɬi-ɬwæ]-dzo] the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ɬ (Phonological elicitation) ɬwɪ-ɬwæ]-ɬ] DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 请来一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ɬ (Phonological elicitation) ɬɪ-ɬwæ]! PROHIB 不要请! PROHIB ɬ [ɬwæ]-mɪ-ɬi-ɬi]! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

ɬwæ]ᵇ /ɬwɪ ɬwæ/ luae

CLASSIFIER Tone: Hᵇ Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ɬ [ɬɪ-ɬwæ]-qo] | mɪ-ɬɪ-ɬwɪ]! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

ɬ̃] /ɬ̃/ eun

ADJECTIVE Tone: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ɬ [le-ɬ̃]-ze]! [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe!/il est à la rue! ɬ (Phonological elicitation) le-ɬ̃-bi] ACCOMP _ FUT_IMM ac-comp _ fut_imm ACCOMP _ FUT_IMM ɬ (Phonological elicitation) mɪ-ɬ̃] NEG neg NEG ɬ (Proverb) le-ɬ̃-zo], | ɬ̃-la] bi]-mɪ-dzu]! "Sure, we're in poverty/we're hungry, but not to the point where bones are bare!" Play on words on 'poor, destitute' and 'bone', which are homophonous. The proverb is used to relativize people's perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: "再困难, 也没有露出骨头!" 这个成语, 来安慰认为自己太可

怜的人。) « Pour démunir/mal nourri/af-famé qu'on soit, on n'en est pas encore maigre au point d'avoir les os à découvert ! » Jeu de mots sur 'démuni' et 'ossement', qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu'un. ṭṭ-zwṛ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ṭṭ-zwṛ | da-zwṛ-ṭṭ to tell one's miseries, to complain about one's fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ṭṭṣṣṣ | ma-da-qṣṣ, | ṭṭ-zwṛ | da-zwṛ-ṭṭ! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福，一直在讲自己怎么可怜！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

ṭṭ /ṭṭ/ eun
NOUN Tone: #H Bone. 骨头 Os, ossement. ▪ Commonly used classifier: kr

ṭṭ /ṭṭ/ eun
NOUN Tone: M Clan. 家族 Clan : ensemble de familles. ṭṭ dṭṭ-ṭṭ one clan 一个家族 un clan ▪ Commonly used classifier: ṭṭ

ṭṭṣṣ /dṭṭ ṭṭ/ eun
CLASSIFIER Tone: M_b Classifier for clans / extended families; literally 'one bone'. This unit is located one level higher up than the 'family community' in Fu Maoji's (1983) terminology. 量词：家族 Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

ṭṭ /ṭṭ/ er
NOUN Tone: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ṭṭṣṣ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ṭṭ /ṭṭ/ -er
SUFFIX Tone: L INCEPTIVE (INCHOATIVE).

发端 INCHOATIF.

=ṭṭ /ṭṭ/ -er
CLITIC Tone: L Associative plural. 联想复数：一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ṭṭṣṣṣ-zṭṭ=ṭṭ this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

ṭṭṣṣ /ṭṭ/ erq
VERB Tone: L_b To face, to turn toward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ṭṭ (Phonological elicitation) mṣṣ-ṭṭ NEG neg NEG ṭṭ (Phonological elicitation) dṭṭ-ṭṭ~ṭṭ DELIMITATIVE _ RED de-limitative _ red DÉLIMITATIF _ RED ṭṭ zeḡḡ ṭṭ? In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ṭṭ no | ṭṭṣṣ-tṭo-ṭṭ! Turn this way! / Turn towards this direction! 你往这里转/往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ṭṭ ḡṣṣ-ṭṭ mṣṣ-ṭṭ, | ṭṭ-tso-li? You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? 你左转右转, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ṭṭṣṣ /ṭṭṣṣ/ erbbe
NOUN Tone: M The truth; the facts. 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ṭṭ njṣṣ-ṭṭṣṣ | ṭṭṣṣ | zwṣṣ-bi! I am going to tell the truth! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! ▪ Commonly used classifier: kṣṣ

ṭṭṣṣ /ṭṭṣṣ/ eunhae
NOUN Tone: L# Cartilage. 软骨 Cartilage. ▪ Commonly used classifier: ṭṭ

ṭṭṣṣ /ṭṭṣṣ/ eunge

NOUN Tone: L# Backbone. 脊椎骨 *Colonne vertébrale*. ▪ Commonly used classifier: kʏʌ

ĩ|ko| /ĩ|ko|/ eungo

NOUN Tone: L# Shinbone, tibia. 胫骨 *Tibia*. ¶ (Proverb) *hi-|dza-| | dʒe-| tʰa-|ji|*, | ĩ|ko| *mi| tʰa-|tʰy|*. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent ; le tibia ne doit pas recevoir de blessure ! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) ▪ Commonly used classifier: kʏʌ

ĩ|mi-| /ĩ|mi-|/ eunmi

NOUN Tone: M Tree trunk. 树干 *Tronc*. ¶ *si|dzi-|ĩ|mi|* tree trunk 树干 *tronc d'arbre* ▪ Commonly used classifier: kʏʌ

ĩ|qʰy-| /ĩ|qʰy-|/ erkheu

NOUN Tone: M Warm springs. 温泉 *Source chaude*. ¶ ĩ|qʰy-| *dʒu|* warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) *eau de source chaude (non potable)* ▪ Commonly used classifier: |u-|

ĩ|ĩ-|lo| /ĩ|ĩ-|lo|/ ererlo

NOUN Tone: LM-L The horse walking in second position in a caravan. 马帮中的第二匹马 *Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravane* ².

ĩ|ta-| /ĩ|ta-|/ erda

NOUN Tone: M Lymph nodes, glands. 淋巴结 *Ganglions*. ▪ Commonly used classifier: |u-|

ĩ|tʂæ| /ĩ|tʂæ|/ eunzhae

NOUN Tone: L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the

hand...). 关节部位, 关节 *Articulations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...)*. ▪ Commonly used classifier: tʂæʌ

ĩ|tʂwæ| /ĩ|tʂwæ|/ eunzhuae

NOUN Tone: L# *Sambucus, Toricellia angulata Oliv.* 接骨丹 *Sambucus, Toricellia angulata Oliv.* ¶ ĩ|tʂwæ| *si|* same meaning 同上 *même sens*

ĩ|tʂʰe#| /ĩ|tʂʰe|/ Erchei

NOUN Tone: LM+#H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

ĩ|tʂʰe-|qʷ|ma| /ĩ|tʂʰe-|qʷ|ma|/ Erchei Ddeema

NOUN Tone: LM-L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

ĩ|tʂʰe-|tsʰu|ĩ| /ĩ|tʂʰe-|tsʰu|ĩ|/ Erchei Ci'er

NOUN Tone: LM-L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

ᖃ

ᖃᐱ /ᖃᐱ/ hra
NOUN Tone: #H Strength. 力气 Force.
ᖃ ᖃᐱ ᖃᐱ to have strength 有力量 avoir
de la force ᖃ ᖃᐱ | ᖃᐱᖃᐱ ᖃᐱ ᖃᐱ!
Your family/clan is powerful! 你们家族很
强大! votre famille/lignée/tribu est puis-
sante! ᖃ ᖃᐱ ᖃᐱ (+ze) to exert one-
self, to make efforts 尽力 faire des efforts,
donner toutes ses forces, s'impliquer (dans
une tâche)

ᖃᐱ₁ /ᖃᐱ/ hra
VERB Tone: H To invite, to call over.
请 Convier, faire venir, inviter. See: ᖃᐱᖃᐱ

ᖃᐱ₂ /ᖃᐱ/ hra
VERB Tone: H To win, to succeed. 赢
Gagner. ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ze ACCOMP _ PFV 赢
了 ACCOMP _ PFV

ᖃᐱ₁ /ᖃᐱ/ hra
ADJECTIVE Tone: M Good (of good qual-
ity). 好 (质量好, 品质好, 脾气好)
Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail
de bonne tenue; personne ayant bon carac-
tère. ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ᖃᐱ ᖃᐱ bad meat, meat
of poor quality 不好的肉 (质量不好)
de la mauvaise viande ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ᖃᐱ ᖃᐱ-
ᖃᐱᖃᐱ ki to give a piece of bad meat
给一块不好的肉 donner un morceau de
mauvaise viande ᖃ ᖃᐱᖃᐱ | ᖃᐱᖃᐱ-ze!
The apples are not good anymore! (Con-
text: in March, apples from the previous
harvest are not good anymore: they are
either rotten or sour.) 苹果不好了! /
苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获
的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或
者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes!
(Contexte : au mois de mars, les pommes de la
récolte précédente ne sont plus bonnes, elles
sont fripées ou pourries.)

ᖃᐱ₂ /ᖃᐱ/ hra
VERB Tone: M Archaic To ask for for-
giveness, to apologize. 道歉、请人家原
谅 Présenter ses excuses, demander pardon.

ᖃ ᖃᐱ-ze! Please accept my apologies!
(To a person of high rank) 抱歉! / 请
原谅! (对地位比自己高的人说) Par-
don! (adressé à une personne de haut rang)

ᖃᐱᖃ /ᖃᐱ/ hra
VERB Tone: Mb To stride over (an ob-
stacle), to straddle, to go beyond, to
cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, fran-
chir (un ruisseau, le seuil d'une maison...).
ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ze ACCOMP _ PFV 跨过了 AC-
COMP _ PFV ᖃ ᖃᐱᖃᐱ | ᖃᐱᖃᐱ to cross
the main door (into the farm) (striding
over the threshold) 过大门 (过门槛)
franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe
le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grim-
per par-dessus) ᖃ (Phonological elicit-
ation)ᖃᐱᖃᐱ ᖃᐱ-ze crossed the main
door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

ᖃᐱᖃᐱ /ᖃᐱᖃᐱ/ hrazzee
NOUN Tone: M Poplar. 杨树 Peuplier.
▪ Commonly used classifier: ᖃᐱ

ᖃᐱᖃᐱ# /ᖃᐱᖃᐱ/ hralee
NOUN Tone: #H Cairn: a human-made
pile of stones, used as trail marker. The
stones of the cairn are not engraved. 石
堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un
sentier. ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ᖃᐱᖃᐱ mountain pass
cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石
堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col ▪
Commonly used classifier: ᖃᐱ

ᖃᐱᖃᐱ /ᖃᐱᖃᐱ/ hrami
VERB Tone: LH To apologize. 道歉
Demander pardon; formule de requête, et
de remerciement. Le spectre des significa-
tions rappelle l'étymologie de « merci » :
de « crier merci » (implorer la vie sauve) à
un emploi comme formule de politesse cou-
rante. ᖃ ᖃᐱᖃᐱ-ze! Thank you! 谢谢!
Merci!

ᖃᐱᖃᐱ /ᖃᐱᖃᐱ/ hrabu
NOUN Tone: M Chest. 胸脯、胸膛
Poitrine. ▪ Commonly used classifier: ᖃᐱ

kaɫpɯɫ-ɿ#ɿ /kaɫpɯɫ-ɿ#ɿ/ hrabu'eun
NOUN Tone: #H Clavicle; collarbone.
 锁骨 Clavicule. ▪ Commonly used classifier: p^hæɿ

kaɫp^hɯ#ɿ /kaɫp^hɯɫ/ hrapu
NOUN Tone: #H Salary, price paid for the work done by a worker. 工资, 工钱 Salaire, littéralement « prix du travail ». ▪ Commonly used classifier: k^hwɯɿ

kaɿɿseɿ /kaɿɿseɿ/ hrashei
VERB Tone: H.L To invite to come over, to call upon the services of. 请来 (和尚、医生……) Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ¶ tɿɿɿɿɿ kaɿseɿ to ask a monk to come over 请和尚到家来 faire venir un moine, faire appel à un moine ¶ tɿ^hæɿɿɿ kiɿ-hɿɿ | leɿ-kaɿseɿ | leɿ-poɿ-joɿ to call the doctor 请医生来 faire venir le médecin ¶ tɿ^hæɿɿɿ kiɿ-hɿɿ | qɿɿ-kaɿseɿ-ɿɿ hɿɿ to and fetch a doctor 请医生来 aller chercher un médecin ¶ (Phonological elicitation)nɿɿɿɿɿ | noɿ kaɿseɿ I invite you to come over 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ mɿɿɿ-kaɿseɿ **NEG** neg **NEG** : ne pas faire appel à See: kaɿɿ

kaɿɿswɿ /kaɿɿswɿ/ hrashi
ADVERB Tone: LM In fact. 其实、事实上 En fait, en réalité.

kaɿɿzɿwɿɿ /kaɿɿzɿwɿɿ/ hrarua
VERB Tone: MH# To browbeat; to take advantage of; to pick on. 欺负 Provoquer/humilier. ¶ tɿ^hɿɿɿɿɿ | hɿɿɿ-kiɿ kaɿzɿwɿɿ-ɿɿ! (s)he is picking on someone 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ kaɿ zɿwɿɿ-ɿɿ as above 同上 même sens ¶ noɿ | kaɿ zɿwɿɿɿ-t^hɿɿɿɿɿ! Don't browbeat people! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

kaɿɿ /kaɿɿ/ hrae
NOUN Tone: #H Neck (monosyllable).

脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe). See: kaɿɿɿɿɿ
 Commonly used classifier: ɿɿɿ

kaɿɿ /kaɿɿ/ hrae
ADJECTIVE Tone: M Rich. 富 Riche.

kaɿɿ /kaɿɿ/ hraeq
ADJECTIVE Tone: MH Nauseous, disgusting. 不好吃, 恶心 Écœurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, les flocons d'avoine que consomme l'enquêteur au petit déjeuner attirent ce qualificatif).

kaɿɿ /kaɿɿ/ hraeq
NOUN Tone: LH Sap. 树液 Sève, résine. ¶ t^hoɿkaɿɿ same meaning 同上 même sens

kaɿa 1 /kaɿɿ/ hraeq
VERB Tone: L_a To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶ (Phonological elicitation)leɿ-kaɿɿ-zeɿ **ACCOMP** _ **PFV** accomp _ **pfv** **ACCOMP** _ **PFV** ¶ (Phonological elicitation)leɿ-kaɿɿ~kaɿɿ (-zeɿ / -biɿ) **RED** 重叠 **RED** ¶ (Phonological elicitation)qɿɿ-k^hwɿɿ kaɿɿ a lump (of earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ tɿseɿɿɿ | leɿ-kaɿɿ-zeɿ Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

kaɿa 2 /kaɿɿ/ hraeq
ADJECTIVE Tone: L_a Drunk. 醉 Ivre, saoul. ¶ qɿɿ kaɿɿ(-zeɿ) drunk 醉酒 ivre d'alcool

æ _{a 3} /**æ**/ hraeq

ADJECTIVE Tone: L_a **Appropriate; auspicious.** 合适, 吉利 **Approprié; propice, favorable.** ¶ **kæ˥˥ mɯ˥˥-zi˥˥** **not propitious / not favourable** 不吉利、不合适, 乱 **pas propice/favorable; pas net, mauvais, trouble** ¶ **kæ˥˥ mɯ˥˥-zi˥˥, | ji˥˥ mɯ˥˥-tʰa˥˥! / ji˥˥-mɯ˥˥-dɔ˥˥!** **It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something)** 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做!

(警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire ! (Mise en garde) ¶ ʁæː mʁː-ziː, | zɥɤʁː mʁː-tʰɑː! / ʁæː mʁː-ziː, | zɥɤʁː mʁː-ɔ! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ ʁæː-mʁː-ziː, | tɕiː-mʁː-ɔ! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase ré-

capitale le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons ; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ [tʂʰwɿ | lo | ɤæ̌t-mɤ̌t-zɿ | ji!] He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi! ¶ [hĩ | dʷɿt-ɤ̌t | ɤæ̌t-mɤ̌t-zɿ-t-hĩ | zʷɤ̌t!] Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quel-qu'un dit n'importe quoi

ʋæ↓_a 4 /ʋæ/ hraeq

ADJECTIVE Tone: L_a Ugly. 丑陋 Laid,
villain. See: dzy|a₁

ƿæ-|bæ-| /ƿæ-|bæ-|/ hraebbae

NOUN Tone: M Dish, plate. 盘子 *As-siette*. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

ɾæɮbæɮ /ɟwɪ ɾæɮbæɮ/ hraeb-
bae

CLASSIFIER Tone: L Classifier: a plate-ful, the contents of a plate. 量词: 盘
Assiettée, contenu d'une assiette. ¶ dʷat-
kælbæ/, | ni+-kælbæ/, | so+-kælbæ/,
| zy+-kælbæ/, | ɲwɣ+-kælbæ/, | qhɣ+-
kælbæ/, | ʃw+-kælbæ/, | hõ+-kælbæ/, |
gɣ+-kælbæ/, | tsʰe+-kælbæ/ association
with numerals from 1 to 10 与数词结
合, 一至十 association avec des numéraux,
de 1 à 10 ¶ (Phonological elicitation) dʷat-
vɪ dʷat-kælbæ/ to each, one plate(ful)!

(Description of how food was handed out during Na meals) 一人一盘！ (来描述摩梭人传统分饭的做法) Une assiette chacun ! (Description de la façon dont la nourriture était distribuée dans le temps : chacun une assiette)

ɤæɫɔzyɫ /ɤæɫɔzyɫ/ hraezzhu
ADJECTIVE Tone: LM Ugly. 丑陋 Laid, villain.

ɤæɫɔɹ /ɤæɫɔɹ/ hraelee
NOUN Tone: H# Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ ɤæɫɔɹ | ɔɹɫɔɹ kʰɔɹ to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un carcan (à quelqu'un) ¶ ɤæɫɔɹ kʰɔɹ to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le carcan (à quelqu'un) ▪ Commonly used classifier: ɹɫ

ɤæɫmiɫ /ɤæɫmiɫ/ hraemi
NOUN Tone: M Sword. 剑 Épée. ▪ Commonly used classifier: naɫ

ɤæɫɣɹɫ /ɤæɫɣɹɫ/ hraengu
NOUN Tone: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). ▪ Commonly used classifier: ɹɫ

ɤæɫɫɹ /ɤæɫɫɹ/ hrae'er
NOUN Tone: H# Neck. 脖子 Cou. See: ɤæɫɹɫ ▪ Commonly used classifier: ɹɫ

ɤæɫtaɫ /ɤæɫtaɫ/ hraeda
NOUN Tone: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ ɹiɫ-ɤæɫtaɫ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ¶ ɤæɫtaɫ tʰɹɫɹɫ N+DEM+CLF 这只肩隆 N+DEM+CLF

▪ Commonly used classifier: ɹɫ

ɤæɫɹɫ /ɤæɫɹɫ/ hraedeu
NOUN Tone: H# Neck. 脖子 Cou. See: ɤæɫɫɹ ▪ Commonly used classifier: ɹɫ

ɤæɫzo#ɹ /ɤæɫzoɫ/ hraesso
NOUN Tone: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

ɤæɫziɫ /ɤæɫziɫ/ hraexxi
VERB Tone: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ hiɫ | qʰaɫ-kyɫ dzoɫ | mɹɫ-ɤæɫziɫ, | nɹɫɫ-ɹɫ qʰæɫ! | No matter how many people (guests) there are, I share (what I have)! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she shared as much as she could, and volunteered her time to help other families on important occasions, such as funerals.) 无论有多少个人, 我都会跟大家分! (情景: 合作人描写在永宁摩梭人怎么跟别人分, 如: 分食品。有大事时, 也去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, je partage, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens') ! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois : on partageait, et on aidait aussi les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ noɫ | mɹɫ-ɤæɫziɫ! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêlé-toi de tes affaires!

-ɤo /-/ wo
POSTP Tone: 0? On, on top of. 上面 Sur.

ɤoɫ /ɤoɫ/ wo
NOUN Tone: #H ① Head (monosyl-

lable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). ▪ Commonly used classifier: [w-
② Beginning. 开头 Début. ¶ hi1-bo#1
the beginning of the month, the first days
of the month 月初 le début du mois ¶
k^hy1-bo1\$ the beginning of the year 年
初 le début de l'année ¶ tji1-bo1 †the be-
ginning of the day 天初 †le début de la
journée

bo1 1 /bo1/ wo
VERB Tone: M intrans To lay eggs. 下
蛋 Pondre. ¶ æ1 bo1 to lay eggs 下蛋
pondre des œufs ¶ æ1mi1 t^hi1-bo1-dzo1!
The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la
poule est en train de pondre! ¶ æ1mi1 | æ1
bo1-ze1! The hen has laid eggs! 母鸡下
蛋了! la poule a pondu!

bo1 2 /bo1/ wu
VERB Tone: M intrans To be able to,
to manage to. 能……、有能力做 Ar-
river à, parvenir à. ¶ njx1 | tci1-mx1-bo1!
I can't write! / I am not able to write!
(Said by someone who has not learnt to
write) 我写不出来! / 我不会写! je ne
parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶
njx1 | tci1-bo1! I can write! / I am able to
write! / I know how to write! 我会写!
/ 我写得出来! je parviens à écrire/je sais
écrire!

bo1 /bo1/ woq
NOUN Tone: MH Needle. 针 Aiguille.
See: tse1 ▪ Commonly used classifier: [w-

bo1 /bo1/ woq
VERB Tone: L To sink (e.g. a boat slowly
sinking down into a lake). 掉入、沉下去
Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans
l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac).
¶ my1tco1 bo1 to sink 掉入 s'enfoncer,
être englouti (par l'eau...)

bo1b /bo1/ woq
VERB Tone: L_b To form, to appear: e.g.
a callus has formed. 出现、形成 (如:

出了茧子) Se former, apparaître (un cor-
se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a
été observé qu'en association avec le mot 'du-
rillon, cor'. ¶ sw1-tv1 bo1-ze1! | A cal-
lus has formed! 磨出了茧子! Un du-
rillon s'est formé! ¶ (Phonological elicitat-
ion)bo1-mx1-ho1 _ NEG DESIDERATIVE 不
会出 (茧子) _ NEG DÉSIDÉRATIF

bo1b /qwa1 bo1/ wo
CLASSIFIER Tone: L_b A sort of. 量
词: 种 Classificateur des variétés/sortes de
choses. ¶ qwa1-bo1 one type (of cloth-
ing, food...) 一种 (衣服、食物……)
une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶
tshwa1-bo1 this type (of clothing, food...)
这种 (衣服、食物……) cette sorte (de
vêtement, de nourriture...)

bo1by1 /bo1by1/ wobbu
NOUN Tone: M Sprout, bud. 树的萌
芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶
tho1-bo1by1 bud of pine tree 小松树尖
pousse de sapin ¶ tho1sy1-bo1by1 bud of
pine tree 小松树尖ousse de sapin; litté-
ralement « pousses d'aiguilles de sapin » ▪
Commonly used classifier: k^hwx1

bo1da1 /bo1da1/ wodda
ADVERB Tone: M In front of. 前面, 之
前 Devant, avant, auparavant. ¶ sw1-k^hy1-
bo1da1 seven years ago 七年前 il y a sept
ans ¶ bo1da1 qwa1-so1 ji1 the past few
days 前几天 ces derniers jours, les quelques
jours passés, il y a quelques jours

bo1di1 /bo1di1/ woddi
NOUN Tone: LH Mad person. 疯子
Fou, aliéné. ▪ Commonly used classifier:
y1

bo1do1 1 /bo1do1/ woddo
NOUN Tone: M Walnut. 核桃 Noix.
¶ bo1do1 q^hwæ1 to crack walnuts 开核桃
casser des noix ¶ bo1do1 zwæ1 to weigh
walnuts 称核桃 peser des noix ▪ Com-
monly used classifier: [w-

ko-do₂ /ko-do₁/ woddo
NOUN Tone: M Interests. 利息 Inté-
 rêts. ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ¹

ko-dzi¹ /ko-dzi¹/ wozzee
VERB Tone: H# To collide, to run into.
 碰撞 Heurter. ¶ le¹-ko-dzi¹ ACCOMP
 accomp ACCOMP ¶ hī¹ | t^hi¹-ko-dzi¹
 ts^hu¹ (-ze¹) People have ran into one an-
 other 人们 (互相) 碰撞 deux personnes
 se sont heurtées/sont entrées en collision

ko-dzi¹ /ko-dzi¹/ Wozzee
NOUN Tone: L# Tibetan. 藏族 Tibé-
 tain. ▪ Commonly used classifier: ɣ¹

ko-dzi¹-di¹ /ko-dzi¹di¹/ Wozzeeddi
NOUN Tone: L#- ① Tibet (literally:
 ‘the Tibetan land’). 西藏 Le Tibet (lit-
 téralement : « les contrées tibétaines »). ②
 North (literally: ‘the Tibetan land’). 北
 方 (直译: ‘藏族地区’) Nord (litté-
 ralement : « les contrées tibétaines »).

ko-dzi¹-t^hæ¹ɰæ¹ /ko-dzi¹t^hæ¹ɰæ¹/
 Wozzee tæ¹er
NOUN Tone: L#- Flag, banner, pen-
 nant (literally: Tibetan writings). 旗子
 Drapeau, fanion (littéralement « écritures ti-
 bétaines »). ▪ Commonly used classifier:
 p^hæ¹

ko-dzu¹ /ko-dzu¹/ wojji
NOUN Tone: M Bridle; halter. 马笼
 头 œillères. ¶ ɰwæ¹-ko-dzu¹ (ts^hu¹
 | ɰwæ¹-ko-dzu¹ ni¹) horse’s halter 马
 笼头 œillères de cheval ▪ Commonly used
 classifier: na¹

ko-dwu¹ /ko-dwu¹/ woddee
NOUN Tone: MH# Tadpole. 蝌蚪 Tê-
 tard.

ko-dwu¹so¹ /ko-dwu¹so¹/ wod-
 deeso
ADVERB Tone: L+H# In three days. 大

后天 Dans trois jours. ¶ ko-dwu¹so¹ |
 d^hu¹-ni¹ in three days 大后天 la journée
 d’après-après-demain

ko-gy¹#¹ /ko-gy¹/ woggu
NOUN Tone: #H Pillow. 枕头 Oreiller.
 ▪ Commonly used classifier: ɰu¹

ko-ji¹ /ko-ji¹/ woxie
NOUN Tone: L Molars and premolars.
 臼齿+后臼齿 Molaires et prémolaires. ▪
 Commonly used classifier: ɰu¹

ko-hy¹ /ko-hy¹/ wohun
NOUN Tone: MH# Hair (of the head).
 头发 Cheveux. ▪ Commonly used classi-
 fier: k^hu¹

ko-tji¹ /ko-tji¹/ woyi
ADVERB Tone: M The year after next.
 后年 Dans deux ans. ¶ ko-tji¹ d^hu¹-k^hɰ¹
 the year after next 后年 l’année dans deux
 ans

ko-ky¹ /ko-ky¹/ woge
NOUN Tone: L# Woven headdress for
 women who already have children; for
 young women who do not yet have chil-
 dren, this same item is called ko-ni¹.
 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰
 (已经有孩子的女人戴的)。还没有
 孩子的青年女人, 也戴这种头饰, 但称
 作ko-ni¹) Coiffé en fils tressés; chez une
 jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais
 n’a pas encore d’enfants), ce même objet est
 désigné comme ko-ni¹. ▪ Commonly used
 classifier: ky¹

ko-k^hɰ¹ /ko-k^hɰ¹/ woku
NOUN Tone: L Sandalwood, sandle-
 wood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens
 de petite taille, qui pousse en montagne, dans
 les espaces ombragés. ¶ ko-k^hɰ¹-si¹ same
 meaning 同上 même sens See: tsɿ¹di¹

ko-ly¹ /ko-ly¹/ wolu
VERB Tone: M To lose one’s way, to

become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ le1-ko1ly1 ACCOMP accomp ACCOMP

ko+hi1 /ko+hi1/ wolhi
NOUN Tone: H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针, 用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie. Cette aiguille n'est pas utilisée pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...) : pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ ko+hi1, | bo1tɕ^hæ1 zy1-di1 ni1. The large needle is used to sew pipa meat. 大针, 是用来缝琵琶肉的。 La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

ko+mæ1 /ko+mæ1/ womae
VERB Tone: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心 (老人、孩子、需要帮助的人) S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (Phonological elicitation)ko+mæ1-ze1 PFV 管好了 PFV ¶ hi1 ko+mæ1 to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ no1 | njɣ1 ko+mæ1! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊! (老人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ tɕ^hwɿ1 | dɤwæ1 | hi1 ko+mæ1-ky1! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家! (对女主人的表扬) Elle sait à merveille s'occuper des gens/ prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

ko+mi1\$ /ko+mi1/ womi
NOUN Tone: H\$ Large needle. 大针 Grosse aiguille. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

ko+mi1 /ko+mi1/ womi
NOUN Tone: M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ ko+mi1 ji1-hi1 hi1 person who has a role as king/ high official/ chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ k^hɣ1-mæ1-ko+mi1 head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands ▪ Commonly used classifier: ɣ1

ko+ni1 /ko+ni1/ woni
NOUN Tone: H# Woven headdress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called ko+ky1. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰 (还没有孩子的青年女人戴的)。已经有孩子的女人, 也戴这种头饰, 但称作ko+ky1) Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme ko+ky1. ▪ Commonly used classifier: bo1

ko1py1 /ko1py1/ wobu
VERB Tone: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见 (如: 在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ th11-ko1py1 DUR dur DUR ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

ko+p^hɣ1-ko1dy1ly1 /ko+p^hɣ1-ko1dy1ly1/ wope woddulu
NOUN Tone: L#- Eugeron breviscapus (a type of daisy). 短葶飞蓬 Eugeron breviscapus (une sorte de pâquerette).

ko-tqaŋ /ko-tqaŋ/ wogha
 NOUN Tone: H# Lid. 锅盖、盖子
 Couvercle. ▪ Commonly used classifier:
 [wɪ]

ko-tqʰwɤŋ /ko-tqʰwɤŋ/ wokhua
 NOUN Tone: L# ① Head. 头, 上面
 部分 Tête. ¶ ko-tqʰwɤŋ dziŋ to sit in a
 place of honour 坐在贵宾的位置上 être
 assis à une place d'honneur ¶ ðɪ-ko-tqʰwɤŋ
 one's own head 自己的头 sa propre tête
 ¶ ðɪ-ko-tqʰwɤŋ laŋ to hit one's own head
 (context: a child hits its own head rhyth-
 mically with a stick) 打自己的头 (情景:
 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se ta-
 per sur la tête (contexte : un enfant tape en
 rythme sur sa propre tête avec une baguette)
 ▪ Commonly used classifier: [wɪ] ② Top
 part, upper part. 上面部分 Partie supé-
 rieure de.

ko-tsoŋ /ko-tsoŋ/ woso
 ADVERB Tone: L# The day after tomor-
 row. 后天 Après-demain. ¶ ko-tsoŋ |
 dɥɪ-tɕiŋ the day after tomorrow 后天 la
 journée d'après-demain

ko-tɕɤŋ /ko-tɕɤŋ/ woshu
 VERB Tone: M To guide, to show the
 way. 带头、带路 Conduire, guider.
 ¶ zɤŋmiŋ ko-tɕɤŋ to show the way 带
 路 montrer le chemin ¶ dɥɪ-tɕiŋ-ŋwɪ |
 ko-tɕɤŋ a family shows the way/ sets an
 example (which other families follow):
 for instance, one family begins to har-
 vest rice, and others follow their exam-
 ple 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个
 家先开始收割, 于是其它家庭也跟着
 开始收割。une famille montre l'exemple :
 par exemple, une famille commence à récol-
 ter le riz, et les autres suivent son exemple ¶
 ko-tɕɤŋ-tseŋ PFV 带了路 PFV ¶ nɕɤŋ-tɕiŋ-
 ŋwɪ | ko-tɕɤŋ! We are showing the way!
 / We are setting an example for others!
 (Context: for agricultural activities, one
 household started first, and the others

followed suit.) 是我们带头的! (其他
 家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业
 活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始
 的, 然后其他家庭也跟着来。) C'est
 nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous
 qui donnons l'exemple aux autres ! (explica-
 tion : pour les travaux des champs, une mai-
 sonnée s'y attelait en premier, et les autres
 suivaient)

-ko-toŋ /ko-toŋ/ wodo
 POSTP Tone: L# ① On top of. ……
 之上 Sur. ¶ qoŋqɑŋ-ko-toŋ at the top
 of the mountain pass, at the mountain
 pass 垭口上 en haut du col ¶ ko-tqʰwɤŋ-
 ko-toŋ on the head, on top of the head
 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶
 zi-tqʰwɤŋ-ko-toŋ on the house; e.g. there
 is a bird's nest on the top of the house
 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la
 maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la mai-
 son ② While, at the time that, during
 the time that. ……的时候 Pendant, au
 moment de. ¶ haŋdzɤŋ-ko-toŋ, | tɕʰwɪ-
 ŋwɪ | mɤŋ-tɕɪŋ-tɕiŋ. During the meal, he
 felt displeased/he got angry. 吃饭的时
 候, 他不高兴了/生气了。Au cours du
 repas, il se mit en colère/ devint triste. ③
 To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à
 l'égard de, en direction de. ④ Compared
 to. 跟……相比 En comparaison de.

-ko-tʰoŋ /ko-tʰoŋ/ woto
 POSTP Tone: L# Behind; since. 后面,
 自从 Derrière; depuis. ¶ ziŋ-ko-tʰoŋ be-
 hind the house 家后院 derrière la maison,
 l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶
 zi-tqʰwɤŋ-ko-tʰoŋ as above: behind the
 house 同上: 家后院 idem : derrière la
 maison, l'arrière de la maison (où il y a le po-
 tager)

ko-tɕʰɤŋ# /ko-tɕʰɤŋ/ woqe
 ADJECTIVE Tone: #H Sharp, pointed.
 尖 Pointu. ¶ ko-tɕʰɤŋ-tɕʰɤŋ-gɤŋ sharp
 尖 pointu

ko-ts^he-ko# /ko-ts^he-ko/ woceiwo
NOUN Tone: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en haut de. ¶ kwɿt-bɿ | ko-ts^he-ko the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ ko-q^hwɿ-ko-ts^he the top of the head 头顶 le sommet de la tête

ko-tɿ-tɿ /ko-tɿ-tɿ/ Wodeudeu
NOUN Tone: H# Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif : « les hirsutes », « les ébouriffés ». ▪ Commonly used classifier: ɿ

ko-tse /ko-tse/ wozhei
NOUN Tone: L# Dandruff. 头皮 Pellicules (des cheveux). ¶ ko-tse | qwæ¹ | t^hi di! (She/he) has a lot of dandruff! 他长了很多癣! (il/elle) a vraiment plein de pellicules! ▪ Commonly used classifier: p^hæ¹

ko-to# /ko-to/ wosso
NOUN Tone: #H Small needle. 小针 Petite aiguille. ▪ Commonly used classifier: ɿ

ko-zɿ /ko-zɿ/ woru
VERB Tone: H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ (Phonological elicitation)mɿt-ko-zɿ NEG neg NEG ¶ gɿtɿ | qwɿt-ko-zɿ-t! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

ko-zi /ko-zi/ woxxi
ADVERB Tone: MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ¶ qwɿt-mi-ko-zi from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ ts^hi-ji-ko-zi as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ ts^hi-ji qwɿt-k^hy-ko-zi from this year on, as from this

year 今年开始 à partir de cette année ¶ gy^hi-mi-ko-zi as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ¶ ze-tæ^hi-ko-zi as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

ky /ky/ weu
VERB Tone: H To swallow. 吞, 咽 Avaler, déglutir. ¶ le-ky ACCOMP ac-comp ACCOMP

ky /ky/ weuq
NOUN Tone: MH Crane, *Grus nigricollis* Przew and similar species. It is a migratory bird. 黑颈鹤 (候鸟) Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ¶ ky-ta-mi same meaning: crane 同上: 黑颈鹤 même sens : grue ¶ (Phonological elicitation)ky dzu-ze ...ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue ¶ (Phonological elicitation)ky hwæ-ze ...bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ...a acheté une grue ▪ Commonly used classifier: mi

kyt-by /kyt-by/ weubbu
NOUN Tone: H# Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». ▪ Commonly used classifier: po

ky-mi\$ /ky-mi/ weumi
NOUN Tone: H\$ Female crane. 母鹤 Grue femelle. ▪ Commonly used classifier: mi

ky-p^hy# /ky-p^hy/ weupu
NOUN Tone: #H Male crane. 公鹤 Grue mâle. ¶ ky-p^hy-ky-mi# male crane and female crane 公鹤与母鹤 grue mâle et grue femelle ▪ Commonly used classifier: mi

ɤʏ-tso#1 /ɤʏ-tso#1/ weusso
NOUN Tone: #H Baby crane. 小鹤
 Enfant grue. ▪ Commonly used classifier:
 ɥwɪ

ɤʏ-wæ1 /ɤʏ-wæ1/ wae
NOUN Tone: #H Left (monosyllable).
 左边 (单音节) Gauche (monosyllable).

ɤʏ-wæ-gi#1 /ɤʏ-wæ-gi#1/ waeggi
NOUN Tone: #H Left side, left. 左边
 Gauche, côté gauche.

ɤʏ-wæ-gi-dzɤ#1 /ɤʏ-wæ-gi-dzɤ#1/
 waeggizze
NOUN Tone: #H Left, left side, left di-
 rection. 左、左边 Gauche, côté gauche,
 direction de gauche.

ɤʏ-wæ-lo1 /ɤʏ-wæ-lo1/ waelo
NOUN Tone: H# Left side, left direction.
 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

ɤʏ-wæ-tsu1 /ɤʏ-wæ-tsu1/ waezi
NOUN Tone: H# Socks. 袜子 (汉语借
 词) Chaussettes.

ɤʏ-wæ-tʂʰe1 /ɤʏ-wæ-tʂʰe1/ waechei
VERB Tone: L# To accomplish, to com-
 plete. 完成 (汉语借词) Achever,
 mener à terme. ¶ **le-tʂʰe1-ze1**! It's
 complete! / It's finished! 完成了! C'est
 achevé!

ɤʏ-wɤ1 /ɤʏ-wɤ1/ wua
NOUN Tone: M Mountain. 山 Mon-
 tagne. ¶ **ɤo1-ɤʏ-wæ1** high mountain 高山
 haute montagne ▪ Commonly used classi-
 fier: ɥwɪ

ɤʏ-wɤ2 /ɤʏ-wɤ2/ wua
NOUN Tone: M Village, hamlet. 村
 寨, 村落 Village, hameau. ¶ **ɤʏ-wɤ1-qo1**
 in the village 村子里 dans le village ¶
ɤʏ-wɤ1-mɤ1-ni1 | **tʂʰwɪ-tʂʰwɪ1...** |
tʂʰwɪ-tʂʰwɪ1... These do not belong to
 the same village: here, it is the village

named...; over there, it is the village
 named... 它们不属于一个村落: 这边,
 是……村, 而那边, 是……村。 Ce n'est
 pas le même endroit (littéralement : ce n'est
 pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ;
 là, c'est (le village de)... ▪ Commonly used
 classifier: ɤʏ-wɤ1

ɤʏ-wɤ3 /ɤʏ-wɤ3/ wua
NOUN Tone: M Money. 钱 Argent
 (non pas le métal, mais la monnaie). ¶ **ɤʏ-wɤ1-**
ɤʏ-wɤ1 money 钱 argent

ɤʏ-wɤa /ɤʏ-wɤa/ wua
VERB Tone: Ma To make a heap of (e.g.
 cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积
 泥土) Amasser, entasser. ¶ **ɤʏ-wɤ1-ɤʏ-wɤ1**
tʂʰi1-ɤʏ-wɤ1 to make a heap, to heap to-
 gether 堆在一起 faire un tas, amasser en
 tas ¶ **ɤʏ-wɤ1-ɤʏ-wɤ1 tʂʰi1-tʂʰwɪ1** to arrange
 into a heap 收拾成一堆 ranger en tas
 ¶ **tso1~tso1 | ɤʏ-wɤ1 lɤ1** to pile up
 objects 东西堆起来 entasser des objets
 ¶ **ɤʏ-wɤ1-lɤ1** to make into a heap
 (e.g. nuts, fruit... scattered around) 收
 拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它
 们堆在一起) rassembler en un tas (ex. :
 des piments éparés, des noix, des fruits...) ¶
 (Phonological elicitation) **tso1~tso1 ɤʏ-wɤ1**
 to pile up things 东西堆在一起 entasser
 des choses

ɤʏ-wɤa /ɤʏ-wɤa/ wua
CLASSIFIER Tone: Ma A heap (e.g. of
 grains, of cut wood); literally: 'a moun-
 tain of'. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆
 柴……) Classificateur des tas / amoncelle-
 ments (de céréales, de bois coupé...); littérale-
 ment : 'une montagne de'.

†

†BWX↓_a /-/ wuaq
VERB Tone: L_a To negotiate (mono-syllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redupliquée). See: BWX↑ ~ BWX↓

𐄢

kwɛ˥˥la˥˥bi˥˥ /kwɛ˥˥la˥˥bi˥˥/ Wual-
abbi

NOUN Tone: L#- Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ ə˥go˥˥-kwɛ˥˥, | kwɛ˥˥la˥˥bi˥˥, | bæ˥˥kwɛ˥˥, | tʰo˥˥tsʰe˥˥#˥˥, | pi˥˥tsʰe˥˥di˥˥, | pɣ˥˥dzɣ˥˥di˥˥, | kwɛ˥˥ty˥˥ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

kwɛ˥˥qʰɣ˥˥ /kwɛ˥˥qʰɣ˥˥/ wuakheu
NOUN Tone: M Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne. See: kwɛ˥˥qʰɣ˥˥dzɣ˥˥#˥˥
Commonly used classifier: 𐄢

kwɛ˥˥qʰɣ˥˥dzɣ˥˥#˥˥ /kwɛ˥˥qʰɣ˥˥dzɣ˥˥-
/ wuakheujji
NOUN Tone: #H Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). See: kwɛ˥˥qʰɣ˥˥
Commonly used classifier: 𐄢

kwɛ˥˥ko˥˥ /kwɛ˥˥ko˥˥/ wuawo
NOUN Tone: L Hillside. 山坡 Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes). ¶ kwɛ˥˥ko˥˥ dzɣ˥˥by˥˥ ə˥bi˥˥? You want to come and have fun on the mountain? Would you like to go and take a stroll on the mountain? 去山上玩, 好吗? tu viens te détendre sur la montagne? ▪ Commonly used classifier: kwɛ˥˥

kwɛ˥˥-kwɛ˥˥ /kwɛ˥˥kwɛ˥˥/ wuawua
VERB Tone: H# To discuss, to negotiate. 商量 Discuter, négocier. ¶ qɣ˥˥-kwɛ˥˥-kwɛ˥˥-˥˥ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 商量商量 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF See: 𐄢kwɛ˥˥la˥˥

kwɛ˥˥ty˥˥ /kwɛ˥˥ty˥˥/ Wuadu
NOUN Tone: M A village near the Hot Springs. 瓦都村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ kwɛ˥˥ty˥˥-kwɛ˥˥ same meaning 同上 même sens ¶ ə˥go˥˥-kwɛ˥˥, | kwɛ˥˥la˥˥bi˥˥, | bæ˥˥kwɛ˥˥, | tʰo˥˥tsʰe˥˥#˥˥, | pi˥˥tsʰe˥˥di˥˥, | pɣ˥˥dzɣ˥˥di˥˥, | kwɛ˥˥ty˥˥ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le

dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). Ɓwɤ-tɕy: | ɓɤ! Ɓwɤ-tɕy! is a Pumi village! Ɓwɤ-tɕy!是一个普米族村落! Ɓwɤ-tɕy, c'est un village pumi!

Ɓwɤ-tɕy#1 /Ɓwɤ-tɕy/ Wuaru
NOUN Tone: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/ Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). Ɓwɤ-tɕy-loɭmæ same meaning 同上 même sens Ɓ (Proverb)Ɓwɤ-tɕy, | jɤ-q^haɭ dzɤ; | hwɤ-liɭ-haɭ mɤ-t-dzo! Adage: “In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there’s nothing for cats to eat!” Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) « À Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n’y ont rien à manger! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n’y a rien pour lui : rien à son goût.) Ɓ (Proverb)Ɓwɤ-tɕy, | jɤ-q^haɭ dzɤ, | hwɤ-liɭ | haɭ mɤ-t-dzo! as above 同上 comme ci-dessus Ɓ diɭboɭ ◊ -dzo, | gæɭæ! | diɭmæɭ ◊ -dzo, | Ɓwɤ-tɕy! | Uphill is the village of gæɭæ! Downhill is the village of Ɓwɤ-tɕy! (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) diɭboɭ上面是gæɭæ村! 下面是Ɓwɤ-tɕy村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置) Vers l’amont, c’est le village de gæɭæ! Vers l’aval, c’est le village de Ɓwɤ-tɕy! (Au sujet de l’orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) See: loɭmæ

s

saɿ₁ /saɿ/ sa

NOUN Tone: #H ① Flax, *Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. ▪ Commonly used classifier: qʰwæɿ ② Hemp, *Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. ▪ Commonly used classifier: qʰwæɿ

saɿ₂ /ɬwɿ saɿ/ sa

CLASSIFIER Tone: H* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ ɬwɿ-saɿ | mɿɿ-dzoɿ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) See: soɿ₂

saɿ /saɿ/ saq

VERB Tone: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ leɿ-saɿ-tʰiɿ-kiɿ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

saɿ_a /ɬwɿ saɿ/ sa

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ geɿ-saɿ | ɬwɿ-saɿ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

saɿbo#ɿ /saɿboɿ/ sabbo

NOUN Tone: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ saɿboɿ-diɿ same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: naɿ

saɿmiɿ /saɿmiɿ/ sami

NOUN Tone: L Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/ psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ saɿmiɿ-mæɿɰæɿ, | dzwɿ-kyɿ! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! ▪ Commonly used classifier: kyɿ

saɿpʰyɿ /saɿpʰyɿ/ sapeu

NOUN Tone: MH# Thread of linen, *Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ saɿpʰyɿ-saɿjɿɿ linen thread 麻线 fil de lin ▪ Commonly used classifier: ɰɿ

saɿtɕwɿ /saɿtɕwɿ/ saji

NOUN Tone: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). ▪ Commonly used classifier: ɰɿ

saɿtsʰiɿ /saɿtsʰiɿ/ sacee

NOUN Tone: L ① Oar. 桨 Rame. ▪ Commonly used classifier: naɿ ② Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. ▪ Commonly used classifier: naɿ

saɿtsʰyɿ /saɿtsʰyɿ/ sacu

NOUN Tone: L# Vinegar; sour vinegar. 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. See: tsʰyɿ

sæʈsʰɿʅ /sæʈsʰɿʅ/ saece
NOUN Tone: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en saumure.

-se /-/ sei
DISCOURSE PARTICLE Tone: 0? Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. 主题 Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité. ¶ noʅ-seʅ, | dʷæʅ | leʅ-gɿʅ-zeʅ: | zoʅ-mɿʅ hɿʅ-zoʅ! You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles !

seʅ /seʅ/ sei
VERB Tone: H To walk. 走、走路 Marcher. ¶ (Phonological elicitation)leʅ-seʅ-zeʅ ACCOMP _ PFV 走了 ACCOMP _ PFV ¶ seʅ-hoʅ-zeʅ! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher ! ¶ zɿʅmiʅ-qoʅ | soʅ-hāʅ seʅ to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

seʅ /seʅ/ sei
NOUN Tone: M Himalayan goral (*Nae-*

morhedus goral), blue sheep. 岩羊 *Naemorhedus goral*. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. ▪ Commonly used classifier: pʰoʅ

-seʅ /seʅ/ seiq
SUFFIX Tone: L Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end. 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ seʅ-zeʅ! It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ noʅ | tʰiʅ-dziʅ-kʰuʅ-seʅ-dzoʅ, | dʷuʅ-tʰiʅ dʷuʅ-qʰwɿʅ pʰɿʅ | tʰiʅ-kiʅ! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

seʅa /seʅ/ seiq
VERB Tone: L_a To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ leʅ-jiʅ | leʅ-seʅ-zeʅ! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ leʅ-seʅ~seʅ-zeʅ! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ (Phonological elicitation)mɿʅ-seʅ It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ seʅ ʅ -dzoʅ, | seʅ-mɿʅ-tʰaʅ | dʷɿʅ ʅ -dzoʅ, | dʷɿʅ-kʰuʅ tʰaʅ! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) Réflexion au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses !

se|di| /se|di|/ seiddi
NOUN Tone: L Saw. 锯 Scie. ¶ se|di| | dʷɪ-hĩ | dʷɪ-naʔ a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ se|di| | tɕi|l-hĩ | dʷɪ-naʔ a small saw 一把小锯 une petite scie ¶ se|di| | ʁi-t-hĩ | dʷɪ-naʔ a medium-sized saw 中间大小的锯子 une scie de taille moyenne ▪ Commonly used classifier: naʔ

se-|dzæ|ɰæ| /se-|dzæ|ɰæ|/ seijjae'er
VERB Tone: -L To annoy, to make trouble. 烦人 Déranger, ennuyer les gens, agacer. ¶ mʁ-t-se-|dzæ|ɰæ| gʏ! (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! Non, tu ne déranges pas! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ no- | se-|dzæ|ɰæ|-gʏ! | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde!

se-|gi#| /se-|gi|/ Seiggi
NOUN Tone: #H The Tibetan name of the mountain kʁ-mʏʔ (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne kʁ-mʏʔ (nom chinois : Gemu). ¶ se-|gi-t-kʁ|mʏ| same meaning 同上 même sens

se|gʷɤ|mi| /se|gʷɤ|mi|/ seiguami
NOUN Tone: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ se|gʷɤ|mi|-pʰɤ| male vulture 公雕

vautour mâle ¶ se|gʷɤ|mi|-zo| baby vulture 小雕 petit vautour, bébé vautour ¶ se|gʷɤ|mi|-tʃʰɤ|, | mi| ɲi! This vulture is a female! 这只雕是母的! Ce vautour, c'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: mi|

se-|kʰɤ| /se-|kʰɤ|/ seikee
NOUN Tone: L# Satin. 缎子 Satin. ¶ se-|kʰɤ|-ʁo|ni| satin headdress 缎子发带 coiffe en satin ▪ Commonly used classifier: kʰɤ|

se-|mi#| /se-|mi|/ seimi
NOUN Tone: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral* femelle. ▪ Commonly used classifier: mi|

se-|na#| /se-|na|/ seinā
ADJECTIVE Tone: #H Stingy, miserly. 吝啬 Avare. ¶ tʃʰɤ- | se-|na-t-hĩ | dʷɪ-ɣ | ɲi! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶ tʃʰɤ- | ɔ-t-se-|na-? - se-|na- | zʷæ! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! Est-il avare? - Oui, très avare!

se-|pʰɤ| /se-|pʰɤ|/ seipe
NOUN Tone: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ se-|pʰɤ|-ɰi- | to make a big fuss about something 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur ▪ Commonly used classifier: kʰɤ|

se-|pʰɤ#| /se-|pʰɤ|/ seipu
NOUN Tone: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral* mâle. ▪ Commonly used classifier: mi|

se-|su| /se-|su|/ seishi
VERB Tone: L# To waste. 浪费 Gas-piller. ¶ dʷæ- | se-|su- | It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

se-tʰo] /se-tʰo]/ seito
NOUN Tone: L Tenon. 棒头 (汉语借词) Tenon. ¶ se-tʰo] | qʷ-t-[w-t a tenon 一个棒头 un tenon ▪ Commonly used classifier: [w-t

se-ʌzo#] /se-ʌzo]/ seisso
NOUN Tone: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 Petit de *Naemorhedus goral*. ▪ Commonly used classifier: [w-t

se-ʌzu] /se-ʌzu]/ sheri
NOUN Tone: L# Birthday. 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ se-ʌzu] ko] to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

sɣ] /sɣ-t/ se
NOUN Tone: #H Blood. 血 Sang. ▪ Commonly used classifier: [ʰɣ]

sɣ/ /sɣ-/ seq
NOUN Tone: LH Mole; pigmented naevus. 黑痣 Grain de beauté. ▪ Commonly used classifier: [w-t

sɣ-[w] /sɣ-[w]/ selee
NOUN Tone: L# Pear. 梨子 Poire. ▪ Commonly used classifier: kʰɣ

sɣ-sɣ/ /sɣ-sɣ-/ sese
ADJECTIVE Tone: MH# Pleasant (circumstances). 开心、欢乐的开心、舒畅 Agréable, plaisant, relax (circonstances). ¶ si-dzi]-[ʰæ]qo] dzi], | sɣ-sɣ/ | zʷæ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ [ʰw-t-ŋw-t | qʷ-t-qʷw] gwɣ-dzo], | sɣ-sɣ/ | zʷæ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sɣ-tʰo] /sɣ-tʰo]/ seto
NOUN Tone: MH# A type of pine. 一种

松树 Sorte de pin. ¶ sɣ-tʰo]-dzi/ same meaning 同上 même sens (désigne une espèce de pin) ▪ Commonly used classifier: dzi]

sɣ-tsi] /sɣ-tsi]/ sezee
NOUN Tone: H# Vein. 血管 Veines. ▪ Commonly used classifier: kʰw]

si] /si-t/ see
NOUN Tone: #H Wood. 木头 Bois. ¶ si-t-mo] dead wood 枯木 bois mort ▪ Commonly used classifier: kɣ

si¹₁ /si-/ seeq
VERB Tone: MH To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ mo-t si] to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ my-tsw-t si] to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ ʋo-tqʰwɣ] si] to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ ʋo-tqʰwɣ] si]-di] Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

si¹₂ /si-/ seeq
VERB Tone: MH To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ hī-t si] to kill someone 杀

人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si¹_a /si¹/ see
VERB Tone: M_a To choose, to select.
 挑选 Choisir. ¶ le¹-si¹-ze¹ ACCOMP _
 PFV 选了 ACCOMP _ PFV ¶ no¹ si¹-bi¹!
 You choose! / Go ahead and choose! 你
 要选! Tu choisis! / À toi le choix! ¶ nj¹-
 n¹u¹ si¹-bi¹! I choose! / Let me choose!
 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le¹-
 si¹~si¹ ACCOMP _ RED accomp _ red
 ACCOMP _ RED ¶ (Phonological elicita-
 tion)tso¹~tso¹ si¹ to choose things 选东
 西 choisir des choses ¶ tso¹~tso¹ si¹~si¹
 to choose things 选选东西 choisir des
 choses ¶ dz¹x¹-hi¹ | si¹ to choose good
 ones 挑好的 choisir les plus beaux; en
 choisir de beaux (par exemple : sur la mon-
 tagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre
 pour en tirer du bois de charpente)

si¹ /si¹/ seeq
NOUN Tone: LH Liver. 肝 Foie. ▪
 Commonly used classifier: [w¹]

si¹by¹ /si¹by¹/ seebbu
NOUN Tone: M Evil spirit. 魔鬼 Dé-
 mon (forme obtenue par élicitation; nette-
 ment moins courante que la forme féminine).
 ▪ Commonly used classifier: ɣ¹

si¹by¹-mi#¹ /si¹by¹mi¹/ seeb-
 bum
NOUN Tone: #H Evil spirit (female). 妖
 精 Démone. ▪ Commonly used classifier:
 ɣ¹

si¹by¹-zo#¹ /si¹by¹zo¹/ seeb-
 busso
NOUN Tone: #H Evil spirit (mascu-
 line). 鬼 Démon masculin (forme élicitée,
 sur la base de la forme féminine; est un mot
 qui existe, mais peu courant). ▪ Commonly
 used classifier: ɣ¹

si¹ci¹ /si¹ci¹/ seexi
NOUN Tone: MH# Forest. 森林 Forêt

(clairsemée). ¶ t^ho¹-ci¹ pine forest 松树
 森林 forêt de pins ▪ Commonly used clas-
 sifier: p^hæ¹

si¹dzi¹ /si¹dzi¹/ seezzee
NOUN Tone: L# Tree. 树 Arbre. ▪
 Commonly used classifier: dzi¹, ji¹

si¹dzi¹-my¹tsu¹ /si¹dzi¹my¹tsu¹-
 / seezzee muzi
NOUN Tone: #L-L Radicel, rootlet,
 small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

si¹dzu¹ /si¹dzu¹/ seejji
NOUN Tone: H# Kindling. 火煤、火
 捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour
 faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on
 utilise : des morceaux de pin gorgés de résine,
 utilisés spécialement à cet effet. ▪ Commonly
 used classifier: k^hw¹

si¹gw¹ /si¹gw¹/ seiggi
NOUN Tone: M Lion. 狮子 Lion. See:
 su¹tsu¹ ▪ Commonly used classifier: mi¹

si¹gw¹-mi¹ /si¹gw¹mi¹/ seiggimi
NOUN Tone: -L Lioness. 母狮 Lionne.
 ▪ Commonly used classifier: mi¹

si¹gw¹-p^hɣ¹#¹ /si¹gw¹p^hɣ¹/
 seiggipu
NOUN Tone: #H Male lion. 公狮子
 Lion (mâle). ▪ Commonly used classifier:
 mi¹

si¹gw¹-ts^ho#¹ /si¹gw¹ts^ho¹/
 seiggico
NOUN Tone: #H Lion Dance: a show
 organized for the feudal lord. 狮子舞:
 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参
 与舞蹈。Danse du Lion : spectacle mas-
 qué, commandité par le seigneur féodal, qui
 participait lui-même à certaines des danses.

si¹gw¹-zo#¹ /si¹gw¹zo¹/ seiggiisso
NOUN Tone: #H Lion cub. 小狮子
 Lionceau, petit lion. ▪ Commonly used

classifier: [wɪ]

si·kɣ¹ /si·kɣ¹/ seege
NOUN Tone: MH# Branch; rod, stick.
树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite
branche; bâton, gourdin, canne pour mar-
cher. ▪ Commonly used classifier: kɣ¹

si·kwæ¹ /si·kwæ¹/ siguae
VERB Tone: LM Straw (for drinking liq-
uids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour
boire un liquide à la paille). ¶ si·kwæ¹-qo¹-
ŋwɪ | tʰwɪ to drink with a straw 用吸管
喝 boire à la paille

si·kwɣ¹ /si·kwɣ¹/ seegua
NOUN Tone: L# Wooden structure (of
a house), carpentry. 木头框架, 如: 房
子的木头框架 Structure, charpente, gros
œuvre en bois (d'une maison). ¶ zi·mi¹-
si·kwɣ¹ a house's carpentry, a house's
wooden structure 房子的木头框架 la
charpente d'une maison ▪ Commonly used
classifier: kwɣ¹

si·kʰw#¹ /si·kʰwɪ¹/ seekee
NOUN Tone: H# An unidentified plant;
local name: 根三香. 色疙瘩 Plante iden-
tifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet
de la médecine mosuo) par le nom local 根
三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Au-
cun de ces deux termes n'a pu être retrouvé
dans les nomenclatures. ¶ si·kʰwɪ¹-bæ¹bæ¹
the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de
cette plante See: si·kʰwɪ¹[wɪ·by¹]

si·kʰwɪ¹-[wɪ·by¹] /si·kʰwɪ¹[wɪ·by¹/
seekeeleebbu
NOUN Tone: H# White Chinese herba-
ceous peony, *Paeonia lactiflora*. 白芍药
Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*.
See: si·kʰw#¹ ▪ Commonly used classi-
fier: kɣ¹

si·[wɪ#¹] /si·[wɪ¹/ seelee
NOUN Tone: #H Timber, lumber. 木
材、木料 Bois de charpente, tronc cou-

pé. ¶ zi·mi¹-si·[wɪ¹ lumber for the con-
struction of the main building of a Na
farm 建主房的木材 bois de charpente uti-
lisé pour le bâtiment principal ¶ zi·qʰwɣ¹-
si·[wɪ#¹] lumber for the construction of a
building 建房子的木材 bois de charpente,
bois pour la construction d'un bâtiment
¶ si·[wɪ¹-zi·qʰwɣ¹ Lumber house, log
house: house made of wood. (Na houses
used to be made of lumber.) 木房 Mai-
son en bois. Synonym: qæ¹tʰ¹Synonym:
qæ¹do¹ ▪ Commonly used classifier: kɣ¹

si·na¹ /si·na¹/ seena
NOUN Tone: H# Deep forest. 森林深
处 (难走路) Forêt épaisse. ▪ Commonly
used classifier: pʰæ¹

si·qʰa¹ /si·qʰa¹/ seekha
NOUN Tone: L Plum tree, prune tree.
梅子 Abricotier du Japon (essence bien
représentée à Yongning). ¶ si·qʰa¹-dzɪ¹
a liquid prepared from plums, which
served as an equivalent of vinegar (vine-
gar was introduced late: it was bought
in Chinese areas) 用梅子做的一种汁,
用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋
是从内地买来的。 Un liquide préparé à
base de prunelles d'abricotier du Japon, ser-
vant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été
introduit tardivement; il était acheté en pays
chinois).

si·qʰwæ¹ /si·qʰwæ¹/ see
khuaeq
VERB Tone: L# To chop wood, to split
wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du
bois.

si·t·xæ¹bæ¹ /si·t·xæ¹bæ¹/ seehraeb-
bae
NOUN Tone: -H# Wooden plate. 木
盘子 Assiette en bois. ▪ Commonly used
classifier: [wɪ]

si·bo#¹ /si·bo¹/ sewo
NOUN Tone: #H Fruit tree. 果树

Arbre fruitier. ▪ Commonly used classifier: dzi

si-ko-si-l[ɯ#] /si-ko-si-l[ɯ#]/
seewoseelee

NOUN Tone: #H Fruit. 水果 Fruit. ¶
(Phonological elicitation) **si-ko-si-l[ɯ#] ni**
COP 是水果。 **COP** ▪ Commonly used
classifier: [ɯ#]

si-l-sælq^hɣ] /si-l-sælq^hɣ]/ seesaekheu

NOUN Tone: #H- Birch, *Betula*
szechuanica (*Betula Pendula* var.
szechuanica). 四川桦树, 白桦树 Bou-
leau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var.
szechuanica).

si-l^hɣ#] /si-l^hɣ#]/ seetu

NOUN Tone: #H A piece of furniture
of the main room, which constitutes
the symbolic dwelling of ancestors, and
serves as an altar; on the New Year, some
candles are lighted on it. 供桌: 主屋里
面的一个家具, 是祖先的象征性住所。
Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce prin-
cipale, qui constitue le lieu symbolique où
résident les ancêtres; on y met des bougies au
Nouvel An. ¶ **zi-lɣɣ-l-nɣlmi**, | **si-l^hɣ#**!
The heart of the house is the altar to the
ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供
桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-
autel des ancêtres!

si-lts^hɣ] /si-lts^hɣ]/ seece

NOUN Tone: L ① Leaf. 叶子 Feuille.
¶ **si-ldzi-l-si-lts^hɣ]** tree leaf 树叶 feuilles
d'arbre ▪ Commonly used classifier: **ts^hɣ**
② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq,
d'un oiseau). ¶ **æ-lɣwæ-l-si-lts^hɣ]** comb of
(a) cock 公鸡冠 crête de coq

so¹₁ /so¹/ so

NOUN Tone: #H Offering to the gods,
given to them in the morning; it com-
prises tea, butter, flour, and honey; it
is burnt over a fire of pine needles. 早
上献给神的食物 (含茶、酥油、面、

蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux
esprits : repas qu'on leur offre le matin; on
y met du thé, du beurre, de la farine, et du
miel (et éventuellement des fleurs : **so¹ dze-l-
bælbæ**); on le fait brûler sur un feu d'épines
de pin. ¶ **so¹ qæ** to burn an offering
烧献给神 (食物, ……) brûler une of-
frande; traditionnellement, du pin gorgé de
résine. ¶ **so¹ | t^hi-l-qæ**, | **so¹ dze-l t^hi-l-
k^hɣ** to burn an offering containing a
special blend of ingredients 烧蜂蜜献给
神 faire brûler du miel en offrande

so¹₂ /qɯ¹ so¹/ so

CLASSIFIER Tone: H* A thing (no plural;
only used in the negative construction
“there is not a thing”). 量词: 样东西,
如: ‘一样东西都没有’ Classificateur
des choses/objets, utilisé seulement en tour-
nure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ **qɯ¹-
so¹ | mɣ-l-dzo!** There is simply nothing
at all! (A polite statement made by the
host when welcoming a guest for a meal,
apologizing, in self-deprecation, for not
offering a meal commensurate to one's
wishes.) 一样也没有! / 没什么东西!

(请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客
人原谅菜不够丰盛) Il n'y a rien du tout
[à manger]! (phrase polie qd on invite quel-
qu'un à manger : on prie le convive d'excuser
la pauvreté des mets proposés) See: **sa**

so¹ /so¹/ soq

NOUN Tone: MH ① Breath. (一口)
气 Souffle. ▪ Commonly used classifier:
k^hɣ ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ **so¹ t^hɣ-l-ze**
Vapour is coming out. 热气冒出
来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de
la vapeur

so¹_a /qɯ¹ so¹/ so

CLASSIFIER Tone: M_a Classifier for
mornings. 量词: 早晨 (一个) Clas-
sificateur des matinées. Il existe trois expres-
sions pour compter les journées : on peut
dire : un jour; une matinée; ou une nuit.
¶ **mɣ-lsi-l-nɣ** | **qɯ¹-so¹**, | **nɣ-lle-gɣ**

| dʷɪ-ɲiɫ, | mɤ-kʰɤ | dʷɪ-hā! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”.) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’。)

Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.)

¶ tʰɤ-t-so] that morning 那天早上 ce matin-là

so] /soɫ/ so
NUMERAL Tone: L Three. 三 Trois.

so]_{a 1} /soɫ/ soq
ADJECTIVE Tone: L_a Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

so]_{a 2} /soɫ/ soq
VERB Tone: L_a ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæ-ɬæ] so] to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ so] mɤ-ɬe! There’s no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist’s endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的工作: 做不完, 不像做手工可以有有一个明确的终点。) c’est sans fin! / tu n’as jamais fini d’étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n’est jamais fini, on n’en voit jamais le bout) ¶ dʷɪ-t-so-~so-ɬ-ɬ to study a little 学一学 étudier un peu ¶ le-t-so-ɬ-ɬ, | kɤ-ɲiɫ-mæ! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient

capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l’éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰɤ-t tʰa-t-so! Don’t follow his example! / Don’t do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t’avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ¶ tʰæ-ɬæ] so] to teach 教书 enseigner ¶ ɲɤ-t-ɬ-ɬ | no-t so-t-bi! I’m going to teach you! / Let me teach you! Je vais t’enseigner/t’apprendre!

so-ɬze#] /so-ɬzeɫ/ sozzei
NOUN Tone: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises various ingredients, including flowers, tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu’on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : so-ɬze-ɬ-bæɬbæɬ) ; on le fait brûler sur un feu d’épines de pin. ¶ bæɬbæɬ, | ɤɫkʰɤ, | mæ-tʰɤ, | ɬæ, | tsa-ɬɤ, | dzeɬmi-t-dzeɬ. list of ingredients of the offering to the gods: flowers, sandalwood, butter, milk, flour and honey 配料: 花、香木、酥油、奶、面粉、蜂蜜。 liste des ingrédients avec lesquels on compose cette offrande : fleurs, santal, beurre, lait, farine et miel.

so-ɬzu#] /so-ɬzuɫ/ sojji
NOUN Tone: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ so-ɬzuɫ | dʷɪ-t-ɬ-ɬ | qwæ! to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège ▪ Commonly used classifier: na-

so-hā] /so-hāɫ/ sohan
ADVERB Tone: L# Tomorrow evening.

明晚 Demain soir. ㄱ so·hãŋ | -dwa·hãŋ/
tomorrow evening 明天晚上 demain soir

so·hwaŋ /so·hwaŋ/ sohua
ADVERB Tone: L# Afterwards; later;
from now on. 后来、以后, 从此以后
Ensuite; par la suite; à partir de maintenant,
désormais, dorénavant.

so·jiŋ\$ /so·jiŋ/ soyi
ADVERB Tone: H\$ Next year. 明年
L'année prochaine, l'an prochain.

so·loŋ /so·loŋ/ solo
NOUN Tone: M Influence, example
(in education). 影响, 榜样 Influence;
exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ㄱ
so·loŋ dzaŋ! | mwŋ-dzŋ-hiŋ | dwa·ziŋ
jiŋ! He/she has a bad influence / he/she
gives a bad example! (His/her family) is
a bad family! 他(对周围的人)有一个
不好的影响! (他的家庭)是个不好的
家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence
/ il/elle donne un mauvais exemple! (Sa fa-
mille,) c'est une mauvaise famille! ㄱ so·loŋ
mwŋ-dzŋ! Same meaning as previous
example: His/her example/influence is
not good. 同上: (他对别人的)影响不
好。 Même sens que l'exemple précédent :
Son exemple n'est pas bon / son influence
n'est pas bonne. ㄱ so·loŋ dzŋ good in-
fluence; good example; good educa-
tion 好榜样、好例子、好教育 bonne
influence; bon exemple; bonne éducation
▪ Commonly used classifier: k^hwŋ

so·hi·miŋ /so·hi·miŋ/ solhimi
NOUN Tone: M Third month. 三月 3e
mois.

so·jiŋ /so·jiŋ/ soni
ADVERB Tomorrow. 明天、第二天 De-
main, le lendemain.

soŋ ~ soŋ /soŋsoŋ/ soso
VERB Tone: MH To rub in one's hands.
揉在手里 Frotter dans ses mains. ㄱ leŋ

soŋ ~ soŋ ACCOMP _ RED 揉来揉去 AC-
COMP _ RED

so·ts^hiŋ /so·ts^hiŋ/ socee
VERB Tone: H# To breathe. 呼吸 Res-
pirer. ㄱ so·ts^hiŋ | zwaŋ/ to breathe heav-
ily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter
ㄱ (Phonological elicitation) mwŋ-so·ts^hiŋ
NEG 不喘气 NEG

so·ts^hiŋ /so·ts^hiŋ/ socee
NUMERAL Tone: M 30. 三十 30.

so·ts^hwa·jiŋ /so·ts^hiŋ·jiŋ/ soceeni
NOUN Tone: M The 30th day of the
month. 三十号 Le 30e jour.

swŋ₁ /swŋ/ si
VERB Tone: H To whet. 磨(刀) Ai-
guiser. ㄱ dwaŋ-swŋ ~ swŋ-jŋ to whet a lit-
tle 磨一磨 aiguiser un peu ㄱ swŋ^hiŋ swŋ
to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

swŋ₂ /swŋ/ si
VERB Tone: H To know. 知道 Savoir.
ㄱ mwŋ-swŋ NEG 不知道 NEG

-suŋ /suŋ/ see
SUFFIX Tone: M First, at first, in the
first place; anymore (in "not anymore").
首先、先 D'abord; encore (dans la tour-
nure : pas encore). ㄱ (Phonological elic-
itation) njŋ | t^hwaŋ-swŋ | dzwaŋ-biŋ! Let
me eat this one first! / I'll eat this one
first! 我要先吃这个! je vais d'abord man-
ger celui-ci! ㄱ njŋ | t^hwaŋ-swŋ | liŋ-
biŋ! I'll read this one first! (Context: ex-
amining two books, and deciding which
one to read first) 我要先读这本! je vais
d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres)
ㄱ (Phonological elicitation) t^hwaŋ swŋ |
hwaŋ-biŋ! Let's buy this one first! 先买
这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci!
ㄱ (Phonological elicitation) t^hwaŋ swŋ |
t^hiŋ-biŋ! Let's sell this one first! 先卖
这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci!
ㄱ (Phonological elicitation) t^hwaŋ swŋ |

dzuɹ-biɿ! Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tʂʰuɹ suɹ | ʒiɹ-biɿ** Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tʂʰuɹ suɹ | tʰuɹ-biɿ** Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) **tʂʰuɹ suɹ | laɹ-biɿ** Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ **tyɹ-tyɹ suɹ | tʰiɿ-tsʰiɿ!** Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) **Mets d'abord ton chapeau!** (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ **noɹ | leɹ-suɹ ɡyɹ~ɡyɹ!** Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: "Please work on your own for a start!") 你先自己工作(一会)吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: "你先忙自己的一会吧!") **Commence par travailler tout seul!** (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant: toiler des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! ») ¶ **kʰyɹmiɹ-haɹ | tʰaɹ-suɹ-kiɿ!** | Don't feed the dog yet! / Don't give the dog food yet! 先别喂狗! / 先别给狗食! / 不要现在给狗食! **Ne donne pas la pâtée au chien pour l'instant!** / Ce n'est pas encore le moment de donner la pâtée au chien!

suɹ-ɿa /suɹ-ɿ/ si
VERB Tone: M_a ① To string (beads).

串(珠) **Enfiler(des perles).** ¶ **suɹ-ljɿ suɹ to string beads** 串珠 **enfiler des perles** ¶ **leɹ-suɹ-seɹ-zeɹ** (I) have finished to string (beads) 串完了! (j'ai) fini d'enfiler ¶ (Phonological elicitation) **tsoɹ~tsoɹ suɹ to string things** 串东西 **enfiler des choses** ② To put on (a skirt). 穿(裙子) **Enfiler (une jupe).** ¶ **tʰæɹ-qʰwɿ suɹ to put on a skirt** 穿裙子 **enfiler une robe**

suɹ-ɿa /suɹ-ɿ/ siq
VERB Tone: L_a To live, to be alive. 活 **Vivre, être vivant.** ¶ **tʂʰuɹ tʰiɿ-suɹ-dzoɿ!** (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ¶ **tʂʰuɹ | mɿɹ-ʂuɹ! | tʰiɿ-suɹ-dzoɿ!** It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) **ce n'est pas mort! c'est encore vivant!** (au sujet d'une plante/ d'un animal qui paraissait mort(e))

suɹ-ɡyɹ#ɿ /suɹ-ɡyɹ-ɿ/ siggu
NOUN Tone: #H Box, case. 箱子, 柜子 **Caisse, coffre; par extension: armoire.** ▪ Commonly used classifier: **ɿuɹ**

suɹ-kʰuɹ /suɹ-kʰuɹ/ sikee
NOUN Tone: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 **Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.**

suɹ-ljɿɿ /suɹ-ljɿɿ/ silia
NOUN Tone: MH# Plastic. 塑料 (汉语借词) **Plastique.**

suɹ-ljɿ-tʰoɿ /suɹ-ljɿ-tʰoɿ/ sil-iato
NOUN Tone: MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶 (汉语借词) **Bidon: contenant pour liquides (de un à dix litres environ), en matière plastique.** ▪ Commonly used classifier: **ɿuɹ**

su-ɬmɤ] /su-ɬmɤ]/ sime
NOUN Tone: L# Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ **su-ɬmɤ]**, | ɬi-di | tɥ-t-kɥ! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！ Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ **su-ɬmɤ]**-dze] friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ **su-ɬmɤ]**-mæɬæ] huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

su-ɬpɤ] /su-ɬpɤ]/ sibu
NOUN Tone: L# Urinary bladder. 膀胱 Vessie. ▪ Commonly used classifier: kɥ]

suɬpɤ] /suɬpɤ]/ sibu
NOUN Raised spot, blister. 水泡 (例如：开水烫了手，会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ **suɬpɤ]** q^hwæɬ-ze! a raised spot has formed! 起了水泡！ une cloque s'est formée ! ▪ Commonly used classifier: ɬw]

su-ɬpɤ]-niɬgy] /su-ɬpɤ]niɬgy]/ sibu niggu
ADJECTIVE Tone: L#- Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

su-ɬpɤ]-suɬna] /su-ɬpɤ]suɬna]/ sibusina
NOUN Tone: #H- Caterpillar. 毛虫 Chenille. ▪ Commonly used classifier: mi]

su-ɬp^hi] /su-ɬp^hi]/ sipi
NOUN Tone: M Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ **ɬæɬmi-ɬsuɬp^hi]** the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ **su-ɬp^hi]** hɬ] the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur ▪ Commonly used classifier: ɥ]

su-ɬp^hi]-zo] /su-ɬp^hi]zo]/ seepisso
NOUN Tone: H# Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. ▪ Commonly used classifier: ɥ]

su-ɬæ] /su-ɬæ]/ silae
NOUN Tone: M Table. 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). See: ɬso-ɬsu] ▪ Commonly used classifier: pɤ]

su-ɬɬ] /su-ɬɬ]/ si'er
NOUN Tone: M Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 Perle. ▪ Commonly used classifier: ɬw]

su-ɬ̃ɬ#] /su-ɬ̃ɬ]/ see'eun
NOUN Tone: #H Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ **siɬdzi]** t^hɥ-dzi], | su-ɬ̃ɬ] dzɤ! This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树！ (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc ! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) ▪ Commonly used classifier: lo]

suɬɬ] /suɬɬ]/ si'er
NOUN Tone: L Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». ▪ Commonly used classifier: ɬw]

su-ɬ̃ɬmi#] /su-ɬ̃ɬmi]/ si'eunmi

NOUN Tone: #H Backbone. 脊椎骨 *Colonne vertébrale.* ▪ Commonly used classifier: dzi

sur-tsɿ /sur-tsɿ/ sisi
ADJECTIVE Tone: L# Raw. 生 (不熟) *Cru.* ¶ **se** sur~sur raw meat 生肉 *viande crue* ¶ **ts** sur~sur 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'Terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc.

sur-tʰi /sur-tʰi/ seeti
NOUN Tone: L Knife. 刀 *Couteau.* ▪ Commonly used classifier: na

sur-tʰi]-kʰwɿzi /sur-tʰi]kʰwɿzi/ seeti keexxi
NOUN Tone: L+#H- Knife sheath. 刀鞘 *Fourreau du couteau, gaine du couteau.* ▪ Commonly used classifier: w

sur-tsɿ /sur-tsɿ/ shizi
NOUN Tone: M Lion. 狮子 (汉语借词) *Lion.* See: si-gw ▪ Commonly used classifier: mi

sur-tsɿ /sur-tsɿ/ sizi
NOUN Tone: L# Camphor 樟 *Camphre.* ¶ **sur-tsɿ]-dzi** camphor tree: a large evergreen tree 樟树 *camphrier, arbre à camphre* ¶ **æ** se]-qo], | **sur-tsɿ** kʰwɿ! When cooking chicken meat [boiling chicken soup], one puts in camphor (among other spices)! / Camphor is one of the spices used when boiling chicken meat! (煮) 肌肉的时候, 往里面放 (一点) 樟! *Quand on fait de la soupe de poulet, on y met un peu de camphre! / Le camphre est l'une des épices dont on assaisonne la viande de poulet!*

sur-tɿ /sur-tɿ/ sideu
NOUN Tone: H# Callus. 茧子 *Cor,*

durillon. ¶ **hi** tsʰwɿ-ɿ-byɿ | **my**-ɲiɿ, | **sur-tɿ** ko! This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! *le pouce de cette personne a un cor/un durillon!* ¶ **sur-tɿ** | **my**-ko]-ze! The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (*il n'y a/je n'ai*) plus de durillon! ¶ **sur-tɿ** ko]-ze! A callus has formed! 磨出了茧子! *Un durillon s'est formé!* ▪ Commonly used classifier: w

sur-zw#1 /sur-zwɿ/ sissi
NOUN Tone: #H Family community. 家族、支系 *Communauté familiale; échelon inférieur à « os ».* ¶ **sur-zwɿ** qɿwɿ-lo] one family community 一个支系, 一条线 *une communauté familiale* ¶ **sur-zwɿ** qɿwɿ-ɿwɿ one family community 一个支系, 一条线 *une communauté familiale* ¶ **sur-zwɿ** ə]-dzo] Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) *Est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages: on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre.)* ▪ Commonly used classifier: lo], ɿwɿ

ʂ

ʂaɬʰaɬ-dze#1

/ʂaɬʰaɬ-dzeɬ/

shatazzei

NOUN Tone: L Brown sugar. This is a relatively early loanword from Chinese: to the Chinese word for ‘sugar powder’ is added the Na word for ‘sugar’, and the whole expression refers specifically to brown sugar, not to sugar powder (in fact, brown sugar used to come as blocks, not as powder). 红糖。由相对早的汉语借加摩梭词组成的：汉语的‘砂糖’加上摩梭话的‘糖’。要注意这个词来指红糖，而不来指砂糖：借来的成分已经融化到摩梭词汇了。 Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. Emprunt ancien au chinois : au mot chinois pour ‘sucre en poudre’ est ajouté le mot na pour ‘sucre’, et l’ensemble désigne spécifiquement le sucre intégral, qui se présentait sous forme de blocs (pains de sucre), et non sous forme de poudre. See: hoɬʰaɬ

ʂæɬ /ʂæɬ/ shae

ADJECTIVE ① Long. 长 Long. ʂ qʰaɬ-ʂæɬ-gɣɬ extremely long 非常长 très long ʂ leɬ-tɣɬ-leɬ-ʂæɬ (+kʰwɬ) to lengthen 拉长 allonger, étirer See: ʂæɬʂæɬ ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

ʂæɬ₁ /ʂæɬ/ shaeq

VERB Tone: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ʂ kʰɣɬ ʂæɬ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ʂ kʰɣɬ-ʂæɬ huɬ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

ʂæɬ₂ /ʂæɬ/ shaeq

VERB ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ʂ leɬ-ʂæɬ ACCOMP accomp ACCOMP ʂ haɬ ʂæɬ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包 Envelopper, em-

baller (monosyllabique). ʂ ʂæɬ~ʂæɬ RED: to wrap, to pack 重叠: 包一包 RED: emballer, envelopper ʂ (Phonological elicitation) ʂæɬ~ʂæɬ-zeɬ RED ACCOMP red accomp RED ACCOMP ʂ (Phonological elicitation) tsoɬ~tsoɬ ʂæɬ~ʂæɬ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

ʂæɬ_a /ɬwɬ ʂæɬ/ shae

CLASSIFIER Tone: MH_a A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes : ce qu’on coupe en un coup de faucille et attache d’un brin. ʂ ʂwɬ | ɬwɬ-ʂæɬ a sheaf of grass 一捆草 une gerbe d’herbe (nouée ensemble par un brin) ʂ ɕiɬ|wɬ | ɬwɬ-ʂæɬ a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

ʂæɬɬæ#1 /ʂæɬɬæɬ/ shaeddae

NOUN Tone: #H Difference in length. 长度区别 Différence de longueur. ʂ ʂæɬɬæɬ diɬ, | mɣɬ-dɣɬ! If there are differences in length, it’s not good / it won’t do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S’il y a des différences de longueur, c’est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d’arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ʂ ʂæɬɬæɬ | mɣɬ-diɬ! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n’y a pas de différences de longueur (=c’est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d’arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) ▪ Commonly used classifier: kʰwɣɬ

ʂæʰhæɬ /ʂæʰhæɬ/ Shaehae

NOUN Tone: H# Shanghai. 上海 (汉

语借词) Shanghai. ¶ ʂæɫhæɫ-hĩɫ person from Shanghai 上海人 Shanghaien, personne de Shanghai

ʂæɫ-ljɻɫ /ʂæɫljɻɫ/ shaelia
VERB Tone: H.L To discuss. 商量 (汉语借词) Discuter.

ʂæɫ-loɫpyɫ /ʂæɫloɫpyɫ/ shaelobu
NOUN Tone: -L Scabious. 山萝卜 (汉语借词) Cerfeuil. See: hwɻɫliɫ-hwæɫqʰæ#ɫ

ʂæɫpʰiɫ /ʂæɫpʰiɫ/ shaepi
NOUN Tone: M Commodity, goods, merchandise. 商品 (汉语借词) Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

ʂæɫĩɫ /ʂæɫĩɫ/ shae'eun
NOUN Tone: L Bone. 骨头 Os, ossement. ▪ Commonly used classifier: kɻɫ

ʂæɫɻwɻɫ /ʂæɫɻwɻɫ/ Shaewua
NOUN Tone: L# Shuhe: the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。Nom d'un village de la plaine de Lijiang : Shuhe, anciennement Longquan. Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, ce qui a valu à cette localité d'être connue jusqu'à Yongning.

ʂæɫtsuɫ /ʂæɫtsuɫ/ shaezi
NOUN Tone: M Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褙, 成年男人也穿 Caf-tan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement.

▪ Commonly used classifier: ɫwɫ

ʂeɫ₁ /ʂeɫ/ shei
NOUN Tone: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

ʂeɫ₂ /ʂeɫ/ shei
NOUN Tone: #H Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ¶ ʂeɫdoɫ unripe cereals 未熟粮食 même sens

ʂeɫ_a /ʂeɫ/ shei
VERB Tone: M_a To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ leɫ-ʂeɫ leɫ-ɫwɫ-zeɫ! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hĩɫ ɫwɫɫ-ɻɫ ʂeɫ literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ¶ hĩɫ ʂeɫ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ¶ (Phonological elicitation)tsoɫ~tsoɫ ʂeɫ to look for things 找东西 chercher quelque chose ¶ loɫ mɻɫ-dzoɫ, | loɫ ʂeɫ! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ¶ leɫ-ʂeɫ tʰiɫ-tɕwɫ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

seɭ /seɭ/ shei
NOUN **Tone:** L **Iron** (monosyllable). 铁
 (单音节) **Fer** (monosyllabe).

seɭb /seɭ/ sheiq
VERB **Tone:** L_b **To urinate.** 小便, 尿;
 屙尿; 解溲; 拉(屎) **Uriner, pisser, faire**
pipi; déféquer. ¶ **dziɭ seɭ** to urinate 屙
 尿 **pisser** ¶ **qʰæɭ seɭ** to defecate 拉屎
déféquer ¶ **leɭ-seɭ-zeɭ** **ACCOMP _ PFV** 尿
 了 **ACCOMP _ PFV** ¶ (Phonological elic-
 itation) **qʰɯɭ-tʰɯɭ seɭ** to urinate a drop 尿
 一滴尿 **pisser une goutte**

seɭbæɭ /seɭbæɭ/ sheibbae
NOUN **Tone:** M **Necklace; chain.** 项
 圈、项链; 锁链 **Collier; chaîne.** ¶ **nyɭ-**
seɭbæɭ silver necklace 银项链 **collier en**
argent ¶ **hæɭ-seɭbæɭ** gold necklace 金
 项链 **collier en or** ¶ **seɭmoɭ-seɭbæɭ, |**
kʰyɭmiɭ pʰæɭ! The iron necklace is used
 to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的!
Le collier de fer, c'est pour attacher le chien!
 ¶ **kʰiɭ-seɭbæɭ, | seɭmoɭ poɭ-ŋɯɭ | gyɭ!**
 The door's chain (the chain used to lock
 the door) is made of iron! 门锁链, 是铁
 做的! **La chaîne de la porte, elle est en fer!**
 ▪ **Commonly used classifier:** **kʰɯɭ**

seɭbyɭ /seɭbyɭ/ sheibbeu
NOUN **Tone:** #H **Sausage, dried meat**
preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉
 装在肠子里 **Saucisse; viande séchée conser-**
vée dans les intestins.

seɭdiɭ /seɭdiɭ/ sheiddi
ADJECTIVE **Tone:** L# **Fat (person).** 胖
Gros. ¶ **seɭ diɭ-zeɭ!** (He/she) has put on
 weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

seɭdzoɭ /seɭdzoɭ/ sheizzo
NOUN **Tone:** #H **Cooking table: a**
wooden piece of furniture on which one
places the chopping board. 放案板的
 家具 **Meuble de cuisine : structure en bois**
sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la
planche à découper, les ustensiles... ▪ **Com-**

monly used classifier: **pɯɭ**

seɭkʰɯɭ /seɭkʰɯɭ/ sheikee
NOUN **Tone:** M **Tripod.** 三脚架 **Tré-**
pied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose
une casserole, une poêle, une bouilloire...). ▪
Commonly used classifier: **naɭ**

seɭlaɭ /seɭlaɭ/ shei laq
NOUN **Tone:** L **To forge.** 打铁 **Forger,**
battre le fer.

seɭ-laɭ-hĩɭ /seɭlaɭhĩɭ/ shei
 lahin
NOUN **Tone:** L+H# **Blacksmith.** 铁匠
Forgeron. ¶ **seɭlaɭ-hĩɭ hĩɭ** blacksmith 铁
 匠 **forgeron** ▪ **Commonly used classifier:**
yɭ

seɭmɯɭ /seɭmɯɭ/ sheime
NOUN **Tone:** L **Fat meat.** 肥肉 **Viande**
grasse.

seɭmiɭ /seɭmiɭ/ sheimi
NOUN **Tone:** M **Louse.** 虱子 **Pou.** ▪
Commonly used classifier: **miɭ**

seɭmoɭ /seɭmoɭ/ sheimo
NOUN **Tone:** M **Iron (disyllable).** 铁
 (双音节) **Fer (disyllabe).** See: **seɭ**

seɭmoɭ /seɭmoɭ/ sheimo
NOUN **Tone:** LM +MH# **Pine mush-**
room, matsutake, Tricholoma matsutake.
 松茸 **Champignon des pins, matsutake, Tri-**
choloma matsutake : un champignon comes-
tible, rare et très apprécié.

seɭnaɭ /seɭnaɭ/ sheina
NOUN **Tone:** L# **Lean meat.** 瘦肉
Viande maigre.

seɭniɭ /seɭniɭ/ sheini
NOUN **Tone:** L# **Fire tongs.** 火钳
Pince à braises. ▪ **Commonly used classi-**
fier: **naɭ**

se-tpɿʅ /ʂe-tpɿʅ/ sheibeu
NOUN Tone: L# Cured meat; bacon.
腊肉 Viande séchée.

se-tqʰɿʅ /ʂe-tqʰɿʅ/ sheikheu
NOUN Tone: M Iron nail; nail. 铁钉,
钉子 Clou en fer. ¶ **se-tqʰɿʅ laʅ** to ham-
mer in a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer
un clou, planter un clou ▪ Commonly used
classifier: [ɿʅ]

se-tsaʅ /ʂe-tsaʅ/ sheisa
NOUN Tone: L# Meat of the limbs of
pig. This includes the four limbs; it usu-
ally refers to preserved meat, but can
also be used to refer to the limbs of the
living animal. 风干猪腿。把猪大腿的
皮刮下来，留一层薄薄的瘦肉筋，使其
绷紧，撑开，形成扇面，风干。 Viande
des membres du cochon : les membres pos-
térieurs aussi bien que les membres anté-
rieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de
boucherie : de la viande conservée (séchée)
avec l'os ; mais le même terme peut également
s'employer pour désigner les membres de
la bête vivante. See: **ho-tʰɿʅ** ▪ Commonly
used classifier: **saʅ**

se-tsw-tswʅ /ʂe-tsw-tswʅ/ shei
sisi
NOUN Tone: H# Raw meat. 生肉
Viande crue.

se-tʂeʅ /ʂe-tʂeʅ/ sheishei
VERB Tone: M To catch a cold. 着凉
Prendre froid, attraper un rhume, attraper
froid. ¶ (Phonological elicitation)**se-tʂe-t-
zeʅ** PFV 着凉了 PFV

se-ɭʂɿʅ /ʂe-ɭʂɿʅ/ sheishu
NOUN Tone: L Nit, egg of louse. 虻
子 Lente, œuf de pou. ▪ Commonly used
classifier: [ɿʅ]

se-tʂeʅ /ʂe-tʂeʅ/ sheizhei
NOUN Tone: L# Cotton fabric, cloth.
棉布，布料 Tissu de coton. ▪ Commonly

used classifier: **pʰæʅ**

se-tze#ʅ /ʂe-tzeʅ/ sheirei
NOUN Tone: #H Preserved pork meat.
腊肉，包括不同几类的腊肉，如火腿
等。 Viande de cochon préservée. Le terme
recouvre diverses pièces de boucherie, dont le
jambon. ▪ Commonly used classifier: **zeʅ**

ʂɤ-ɲa /ʂɤʅ/ sheq
VERB Tone: L_a To tear, to rip. 撕
(纸……) Déchirer (ex. : du papier). ¶
tsoʅ~tsoʅ ʂɤʅ to tear things 撕东西 dé-
chirer des choses ¶ **tsoʅ~tsoʅ ʂɤʅ~ʂɤʅ**
(+zeʅ) to tear things 撕东西 déchirer
des choses ¶ **le-t-ʂɤʅ~ʂɤʅ +zeʅ** ACCOMP
_ RED PFV 撕了 ACCOMP _ RED PFV

ʂɤ-ɲoʅ /ʂɤ-ɲoʅ/ sheddo
ADJECTIVE ① Ashamed, embarrassed.
害羞 Honteux. ¶ **ʂɤ-ɲoʅ mɤʅ-swʅ!**
[(S)he] is sullen / impudent / has no sense
of shame 不知羞耻! (il/elle) est effron-
té(e), ne connaît pas la politesse, est mal-
poli(e) ② Modest, demure, discreet,
polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶
ɭʰw-ɲ ʂɤ-ɲoʅ-zoʅ! / **ʂɤ-ɲoʅ ɲiʅ!** (S)he is
very modest/discreet/polite! 他/她很娴
静 / 很持重! Cette personne a de la pu-
deur!

ʂɤ-ɲi#ʅ /ʂɤ-ɲiʅ/ sheni
NOUN Tone: #H Advice, suggestion,
recommendation. 建议、意见 Conseil,
avis. ¶ **ʂɤ-ɲiʅ ʂiʅ** to ask for advice / to
ask for counsel 请求意见，求教 demander
un conseil / prendre le conseil (de quel-
qu'un) ¶ **noʅ | hĩt-kiʅ | ʂɤ-ɲiʅ mɤʅ-ʂiʅ-
zoʅ!** You shouldn't ask around for advice!
/ There is no need for you to ask for any-
one's advice! (=You can make a decision
by yourself.) 你不要问人家的意见! **Tu
n'as pas à prendre son conseil!** / **Tu n'as pas
à prendre le conseil d'autrui** [à ce sujet : à
toi de décider]! ¶ **ə-tse-ɲiʅ-zoʅ | ʂɤ-ɲiʅ
ʂiʅ-tsoʅ-ɲiʅ?** Why would you want to ask
for (his/her) advice? 你为什么要点 (他

(Imprecation) 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère) ʂwɿ-zeɿ! | ʂwɿ-zeɿ! We're dead! (Expression of terror on the part of someone who thinks that (s)he is going to die. Context: someone taking a plane for the first time is terrified by the plane's changes of direction, and thinks that the plane is falling to the ground and is going to crash.) 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。) Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex.: Ama prenant l'avion pour Kunming, et ayant l'impression, lors d'un virage, que l'avion se renverse.

ʂwɿb /ɬwɿ ʂwɿ/ shi
CLASSIFIER Tone: L_b Times (repeating an action: doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

ʂwɿ-dziɿ /ʂwɿ-dziɿ/ shijie
NOUN Tone: M Shroud, burial suit. 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de: 'mourir' et 'habit'). ʂwɿ-dziɿ zyɿ to sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

ʂwɿji#ɿ /ʂwɿjiɿ/ shiyi
ADVERB Tone: LM+#H Two years ago. 前年 Il y a deux ans. ʂwɿjiɿ | ɬwɿ-kʰyɿ two years ago 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

ʂwɿkwæɿjæɿ /ʂwɿkwæɿjæɿ/ shiguae'er
ADJECTIVE Tone: L+H# Yellow. 黄 Jaune. ʂwɿkwæɿjæɿ-hiɿ gyɿ-zeɿ [the book] has turned yellow! [书]变黄了! [le livre] a jauni! ʂwɿkwæɿ | ʂwɿkwæɿ | gyɿ very yellow 深黄 tout jaune

ʂwɿ-tɰi-miɿ /ʂwɿ-tɰi-miɿ/ shil-

himi
NOUN Tone: M 7th month. 七月 7e mois.

ʂwɿ-ɰiɿ /ʂwɿ-ɰiɿ/ shini
ADVERB Tone: H# The day before yesterday. 前天 Avant-hier. ʂwɿ-ɰiɿ | -ɬwɿ-ɰiɿ the day before yesterday 前天 avant-hier

ʂwɿ-ʂwɿ-dziɿ /ʂwɿ-ʂwɿ-dziɿ/ shishizzee
NOUN Tone: -L Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis* Ahrendt), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis* Ahrendt). ▪ Commonly used classifier: dziɿ

ʂwɿ-tɰɿ-ɰi#ɿ /ʂwɿ-tɰɿ-ɰiɿ/ shide'er
ADJECTIVE Tone: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 Lisse; par exemple: un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. ʂwɿ-tɰɿ-ɰi-zoɿ very smooth 很平滑 bien lisse ʂwɿ-tɰɿ-ɰi gyɿ-zeɿ (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʂwɿ-tseɿ /ʂwɿ-tseɿ/ shizei
ADVERB Tone: LM+MH# Indeed, really, honestly 实在 (汉语借词) Vraiment, réellement, honnêtement.

ʂwɿ-tsuɿ /ʂwɿ-tsuɿ/ shizi
NOUN Tone: LM Pistol. 手枪 Pistolet. ʂwɿ-tsuɿ | ɬwɿ-naɿ | tʰiɿ-pɰɿ~pɰɿ to carry a pistol 带手枪 porter un pistolet ▪ Commonly used classifier: naɿ

ʂwɿ-tsuɿ /ʂwɿ-tsuɿ/ shizi
NOUN Tone: LM Persimmon. 柿子 (汉语借词) Kaki. ʂwɿ-tsuɿ | ɬwɿ-soɿ-ɰwæɿ-biɿ! Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

ṣur-tshɿ /ṣur-tshɿ/ shicee
NUMERAL Tone: L# 70. 七十 70.

ṣyɿ /ṣyɿ/ shu
NOUN Tone: H Dice. 骰子 Dé. ¶ ṣyɿ | zɿɿ-ɿwɿ four dice (dice came in pairs)
四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

ṣyɿ /ṣyɿ/ shuq
VERB Tone: MH To twist, to wring. 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement).
¶ (Phonological elicitation)leɿ-ṣyɿ-zeɿ
ACCOMP _ PFV 拧了 ACCOMP _ PFV ¶ dʒiɿ-hɿɿ ṣyɿ to wring out clothes 拧衣服 essorer des vêtements

ṣyɿ-b /ṣyɿ/ shu
VERB Tone: Mb ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ¶ zoɿmɿ | dɿwɿ-ɿwɿ ṣyɿ to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zoɿmɿ ṣyɿ to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ leɿ-ṣyɿ tʰiɿ-kʰwɿ | tʰæɿɿ soɿ to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. ¶ tʰæɿɿwɿ | dʒyɿ ṣyɿ-poɿ-biɿ-hoɿ! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ tʰæɿɿwɿ | dʒyɿ ṣyɿ-biɿ-hoɿ! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

ṣyɿ-dyɿ /ṣyɿ-dyɿ/ shuddu

VERB Tone: M ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ ətsoɿ ṣyɿ-dyɿ? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? À quoi [tu] penses? ¶ njɿɿ | dɿwɿ bæɿ ṣyɿ-dyɿ I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ¶ ṣyɿ-dyɿ tʰyɿ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir ¶ njɿɿ | ṣyɿ-dyɿ tʰyɿ I understand. 我明白。 Je comprends. ¶ tʰɿwɿ | leɿ-ṣyɿ-dyɿ-leɿ-tʰyɿ-zeɿ He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. ¶ ṣyɿ-dyɿ tʰyɿ to remember 想起 se souvenir ¶ njɿɿ | ṣyɿ-dyɿ tʰyɿ I remember 我想起 je me souviens ¶ tʰɿwɿ | leɿ-ṣyɿ-dyɿ-leɿ-tʰyɿ-zeɿ He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ¶ ṣyɿ-dyɿ tʰyɿ | zɿwæɿ to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin ¶ njɿɿ | noɿ ṣyɿ-dyɿ I miss you! 我想你! tu me manques! ¶ ṣyɿ-dyɿ qʰwɿɿ tʰyɿ to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶ ṣyɿ-dyɿ mɿɿ-zoɿ There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre ④ Volitive: to want, to wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhaiter.

ṣyɿ-gyɿ /ṣyɿ-gyɿ/ shuggu
NOUN Tone: L Sickle. 镰刀 Faucille. ▪ Commonly used classifier: nɿɿ

ṣyɿ-kʰwɿ /ṣyɿ-kʰwɿ/ shukee
VERB Tone: L# To bet. 赌博 Parier. ¶ ṣyɿ-kʰwɿ | -jɿɿ-poɿ same meaning 同上 même sens

ṣyɿnjɿɿ /ṣyɿnjɿɿ/ shunya
NOUN Tone: LH Tree knot (tree bur; burl). 树瘤 Nœud (sur un arbre). ¶ ṣyɿnjɿɿ jɿɿ COP 是树瘤。 COP ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

ʂʏʈʂʏʈ /ʂʏʈʂʏʈ/ shushu
NOUN Tone: MH# Paper. 纸 Papier.
 ¶ ʂʏʈʂʏʈ | ɖʌʈ-pʰæʈ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ¶ ʂʏʈʂʏʈ ɖʌʈ-pʰæʈ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ▪ Commonly used classifier: pʰæʈ

ʂwæʈ /ʂwæʈ/ shuae
ADJECTIVE Tone: M Tall. 高 Haut, de haute taille, grand. ¶ qʰɑʈ-ʂwæʈ-gʏʈ very tall 非常高 très grand ¶ tʂʰʌʈ | əʈpʁʌʈ | -ʂwæʈ-gʏʈ! (S)he is extremely tall! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! ¶ gʏʈmiʈ ʂwæʈ tall; literally 'with a tall body' 高、身材高 de grande taille; littéralement '(qui a un) grand corps'

ʂwæʈ /ʂwæʈ/ shuae
NOUN Tone: M Otter. 水獭 Loutre. ¶ ʂwæʈ-yʌʈ otter skin 水獭皮 peau de loutre ▪ Commonly used classifier: yʈ, miʈ

ʂwæʈ /ʂwæʈ/ shuae
VERB Tone: MH To defecate. 拉 (屎) Déféquer, faire caca. ¶ qʰæʈ ʂwæʈ to defecate 拉屎 déféquer

ʂwæʈ_a /ʂwæʈ/ shuae
VERB Tone: M_a To stir. 搅拌 Remuer (monosyllabe). ¶ (Phonological elicitation)leʈ-ʂwæʈ **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ (Phonological elicitation)mʏʈ-ʂwæʈ **NEG** 不搅拌 **NEG** ¶ (Phonological elicitation)tsoʈ~tsoʈ ʂwæʈ to stir things 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

ʂwæʈ /ʂwæʈ/ shuae
NOUN Tone: LH Wedge. 楔子 Coin. ¶ ʂwæʈ laʈ / ʂwæʈ laʈ-zeʈ to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin ¶ (Phonological elicitation)ʂwæʈ hwæʈ-zeʈ ...bought a wedge 买了楔子 ...a acheté un coin ¶ (Phono-

logical elicitation)ʂwæʈ tʰyʈ-ʈʌʈ / ʂwæʈ tʰyʈ-ʈʌʈ _ **DEM+CLF** 这个楔子 _ **DEM+CLF.GÉNÉRIQUE** ¶ (Phonological elicitation)ʂwæʈ tʰyʈ-kʰwʏʈ _ **DEM+CLF** 这个楔子 **N+DEM+CLF.morceaux** ¶ ʂwæʈ kʰwʏʈ to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin ▪ Commonly used classifier: kʰwʏʈ, ʈʌʈ

ʂwæʈ_a /ʂwæʈ/ shuae
VERB Tone: L_a To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ʂeʈ ʂwæʈ to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande See: taʈnaʈ

ʂwæʈbæʈ /ʂwæʈbæʈ/ shuae
NOUN Tone: L# Camellia flower. 映山红 Camélia. ¶ ʂwæʈbæʈ bæʈ | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。 Les camélias sont en fleurs. ¶ soʈ-tiʈmiʈ, | ʂwæʈbæʈ bæʈ! | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ¶ ʂwæʈbæʈ-siʈ camellia tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia » See: ʂwæʈsiʈ#ʈ

ʂwæʈgyʈ#ʈ /ʂwæʈgyʈ/ Shuaeggu
NOUN Tone: #H A mountain to the North-West of Yongning, called "Jiaze Mountain" in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ¶ kyʈmyʈ, | æʈʂæʈ, | ɲwʏʈhãʈ, | ʂwæʈgyʈ#ʈ, | naʈtsʰiʈ | -tɕʰyʈpʁʌʈmiʈ#ʈ, | qyʈtʰtʰ-ʈʂʰɑʈnaʈ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable,

et ne portent pas de nom communément uti-
lisé.

ɕwæŋɣɿ /ɕwæŋɣɿ/ shuaeggu
NOUN Tone: L Kitchen cabinet, kitchen
dresser. 柜子 Buffet (où est rangée la vais-
selle). ▪ Commonly used classifier: ɿ

ɕwæŋpɤŋtʰeŋ /ɕwæŋpɤŋtʰeŋ/
shuaebetei
NOUN Tone: -L Twins. 双胞胎 (汉语
借词) Jumeaux.

ɕwæŋtɕæŋ /ɕwæŋtɕæŋ/ shuae'er
ADJECTIVE Tone: M Lamé in the legs.
瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ ɿtɕʰuŋ |
ɕwæŋtɕæŋ-hiŋ ɕuŋŋɿ niŋ! He is lame in
the legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des
jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

ɕwæŋsi#ŋ /ɕwæŋsiŋ/ shuaesee
NOUN Tone: #H Camellia tree. 山茶
树 Camélia (arbre). See: ɕwæŋbæŋ

ɕwæŋtsuŋ /ɕwæŋtsuŋ/ shuaezi
NOUN Tone: H# Brush. 刷子 Brosse.
▪ Commonly used classifier: naŋ

ɕwɤŋlɿɤŋ-kwɤŋ /ɕwɤŋlɿɤŋ-kwɤŋ/
shualiagua
NOUN Tone: -L Small bell that was at-
tached to horses' breastplate. 挂在马胸
前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poi-
trail des chevaux. ▪ Commonly used classi-
fier: kwɤŋ

t

taɭ /taɭ/ da

ADJECTIVE Tone: H Reliable, trustworthy. 可靠 *Fiable*. 𐎛 leɭ-taɭ (| zɥwæɭ) very reliable 很靠谱 *très fiable* 𐎛 leɭ mɣɭ-taɭ (| zɥwæɭ) not reliable at all 不靠谱 *pas fiable* 𐎛 noɭ | leɭ-mɣɭ-taɭ-hɿɭ dɥɭɭ-ɣɿɭ ni!! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! *Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!*

taɭ /taɭ/ daq

VERB Tone: MH To give way, to fall behind. 退后 *Reculer, se retirer*. 𐎛 ɣoɭ-tʰoɭ taɭ to give way, to fall behind 往后退 *reculer, se retirer vers l'arrière*

taɭ_a /dɥɭɭ taɭ/ da

CLASSIFIER Tone: MH_a Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 *Entièrement, tout, tout le monde*. 𐎛 dɥɭɭ-taɭ entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 *entièrement, tout, tout le monde* 𐎛 dɥɭɭ-taɭ=ɣæɭ entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) *entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)*

taɭ_a /taɭ/ da

VERB Tone: M_a To dry beside or over a fire. 烘干 *Chauffer au feu*. 𐎛 kwɣɭ-kʰɯɭ tʰiɭ-taɭ to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) *réchauffer (la nourriture...) auprès du feu*

taɭ_a /dɥɭɭ taɭ/ da

CLASSIFIER Tone: L_a Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) *Classificateur des fortes sommes d'argent*. 𐎛 dɣeɭ | dɥɭɭ-taɭ a (big) sum of money 一笔钱 *un paquet d'argent, une liasse de billets...*

taɭdyɭ /taɭdyɭ/ daddu

NOUN Tone: LM+MH# Pocket. 口袋、

衣袋、兜子 *Poche*. 𐎛 njɣɭ | taɭdyɭ-qoɭ | tsʰeɭmæɭ-taɭkɣɭ-laɭ dzoɭ! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! *Je n'ai que dix yuan en poche!* ▪ Commonly used classifier: 𐎛ɿɿ

taɭdziɭ /taɭdziɭ/ Dazzee

NOUN Tone: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 *Village na en contrebas de Nisei, en contre-haut de Lataddi* (la-tʰaɭ-diɭ). 𐎛 ɿiɭ-kiɭ, | niɭ-seɭ, | taɭdziɭ, | mɣɭ-qʰwæɭ, | la-tʰaɭ-diɭ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la-tʰaɭ-diɭ, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) *Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰaɭ-diɭ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.*

taɭdzɣ#ɭ /taɭdzɣɭ/ Dajja

NOUN Tone: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 *Prénom masculin employé pour le second des jumeaux*.

taɭdzoɭdziɭ /taɭdzoɭdziɭ/ daz-zhozee

NOUN Tone: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 *Petit drapeau de prière*. ▪ Commonly used classifier: dziɭ

taɭfyɭ /taɭfyɭ/ dafu

NOUN Tone: LH.LH Tone: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) *Excrément*.

taɭgɣɭ /taɭgɣɭ/ dagge

ADJECTIVE Tone: L# Gaunt, emaciated.
瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

ta·ho· /ta·ho·/ dahō
ADVERB Tone: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **qur·kw· ta·ho· k·i·** The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho· ji· to work together** 一起工作 travailler ensemble ¶ **ta·ho· ts·o·** to dance together 一起跳舞 danser ensemble

ta·hwa· /ta·hwa·/ dahua
VERB ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hi·ki· | qur·k·hwa· ta·hwa·-zo·ji·** We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zo·my·-ki·, | ta·hwa· my·-ky·** Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication: le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **qur· ta·hwa·** to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ **li· ta·hwa·** to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ **dze· ta·hwa·** to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wed-

ding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ **ətso· ta·hwa·-ji·? | ət·sw·ky· (-dzo·), | qur·li·-j·-bi·** What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti·tsu· | q·a·-[ur· ta·hwa·? - ti·tsu· | ji·-[ur· ta·hwa·** How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

-ta.kv /-/ dage
SUFFIX Tone: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ **ōt· ta·kv·, | qw· my·-bo·** On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer

un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **njɣɿ-taɭkɣɿ** me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ **noɿ-taɭkɣɿ** you alone / you, on your own 你一个人 toi seul ¶ **ʃɰwɿ-taɭkɣɿ** he alone / he, on his own 他一个人 lui seul ¶ **ʃɰwɿ ətmiɿ | ətɰiɿ-taɭkɣɿ | leɿ-tɰiɿ!** Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期! (情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier! (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **aɭkoɿ, | hɿɿ ɖwɿ-ɣɿ-taɭkɣɿ dzoɿ!** There is only one person at home! 只有一个人在家! Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

taɭkɣɿ /taɭkɣɿ/ dage
VERB Tone: LM To tease (by gestures). 逗弄 (动作) Taquiner.

taɭkoɿ /taɭkoɿ/ dago
VERB Tone: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ **taɭkoɿ huɿ-zeɿ!** (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

taɭkoɿ /taɭkoɿ/ dago
VERB Tone: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ **hɿɿ taɭkoɿ** to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ **ʃɰwɿ hɿɿ taɭkoɿ | ɰwæɿ!** (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

taɭliɿ /taɭliɿ/ Dali
NOUN Tone: LH Dali (city name). 大

理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

taɭmoɿ /taɭmoɿ/ damo
VERB Tone: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ **leɿ-taɭmoɿ-zeɿ!** It has wilted! 萎蔫了! Ca a fané! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

taɭmyɿ /taɭmyɿ/ damu
VERB Tone: L Proverb. 谚语 Pro-verbe. ¶ **æɭsæt-taɭmyɿ** same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'pro-verbe ancien') ¶ **æɭsæt-taɭmyɿ** proverb; traditional story 谚语、传统故事 pro-verbe; histoire ancienne

taɭnaɿ /taɭnaɿ/ dana
VERB Tone: M To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ **ʃeɿ taɭnaɿ** to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande ¶ **ʃeɿ taɭnaɿ-zeɿ** to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande See: ʃwæɿ

taɭnaɿ /taɭnaɿ/ dana
NOUN Tone: L# Crossbow. 弩弓 Ar-balète. ▪ Commonly used classifier: **ɰɣɿ**

taɭpiɿ₁ /taɭpiɿ/ dabi
ADJECTIVE Tone: M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ **noɿ-biɿ taɭpiɿ, ...** like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ **njɣɿ-biɿ taɭpiɿ...** like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ **noɿ=ɿɿ-byɿ, | njɣɿ=ɿɿ-byɿ, | taɭpiɿ!** Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的 (房子),

我家的（房子），都是一样的！（如：一个村子里的房子，都是按同一个模式建设的。） *Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple = ils sont pareils!* (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ *no¹-ɲw¹ gy¹, | nɲɤ¹-ɲw¹-gy¹, | ta¹pi¹!* Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房，盖出来的都一样！ *que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil!* / *c'est sur le même modèle!* ¶ *ts^hw¹-bi¹ | ta¹pi¹, | nɲɤ¹-ɲw¹ da¹-bi¹-ze!* I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子！ *Je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là!* / *Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne!* ¶ *no¹=ɟ¹ nɲɤ¹=ɟ¹, | ta¹pi¹ mɤ¹-t^ha¹!* There's no point comparing oneself to others! 你的，我的，不要相比！/不要跟他人相比！ *Il ne faut pas se comparer aux autres!*

ta¹pi¹₂ /ta¹pi¹/ dabi

VERB Tone: M To take as an example, to draw an analog. 打比方（汉语借词：当地汉语方言‘打比’） *Prendre un exemple.* ¶ (Phonological elicitation) *ta¹pi¹-ze!* PFV 打比方了 PFV

ta¹pi¹₃ /ta¹pi¹/ dabi

NOUN Tone: M Example, analog. 比喻（汉语借词：‘打比方’，当地汉语方言‘打比’） *Exemple, analogie.* ¶ *ta¹pi¹ ɲi¹-ze! mæ!* | I only say this as an example! 只是比方而已！ *Je dis juste ça à titre d'exemple!* (Contexte : F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : ‘Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!’ Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : ‘Je dis juste ça à titre d'exemple!’)

ta¹ph¹i¹ /ta¹ph¹i¹/ dapi

NOUN Tone: L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 *Armoise de Chine, Artemisia argyi.* ▪ Commonly used classifier: *dzi*

ta¹so¹ɟk^ho¹ /ta¹so¹ɟk^ho¹/ da-soko

ADVERB Tone: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿（而坐） *En tailleur (posture assise).* ¶ *ta¹so¹ɟk^ho¹ | t^hi¹-dzi!* To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐（和尚的坐姿） *être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)*

ta¹ ~ ta¹₁ /ta¹ta¹/ dada

ADJECTIVE Tone: M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致，（看得）清楚、清晰 *Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude).* ¶ *mɤ¹-ta¹ ~ ta¹ sloppy, not careful* 邋遢、草率、潦草 *passéieux, négligé (au sujet d'un travail)* ¶ *hĩ¹ ts^hw¹-ɣ¹, | ta¹ ~ ta¹!* (S)he works carefully! 他很认真！ *lui, il est soigneux!* See: *ta¹ ~ ta¹₂*

ta¹ ~ ta¹₂ /ta¹ta¹/ dada

ADVERB Tone: M Exactly (right), just (right). 刚（好）、正（好） *Précisément, justement, juste à point nommé.* ¶ *ta¹ ~ ta¹ | ho¹!* | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好！（如：一双鞋刚好合适） *Ca convient exactement/ ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir)* ¶ *le¹-li¹ ta¹ ~ ta¹ to see clearly* 看清楚 *voir clairement* ¶ *lo¹-ji¹ mɤ¹-ta¹ ~ ta¹ to do sloppy work* 工作草率 *travailler sans soin, de façon négligée* See: *ta¹ ~ ta¹₁*

tæ·pɿ] /tæ·pɿ]/ dae·beu

ADJECTIVE Tone: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) Séché (au soleil) (ex.: légumes).
 ¶ ɿ]tsʰɿ- tæ·pɿ] dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil
 ¶ ʒe- tæ·pɿ] dry meat, meat dried in the sun 晒干的肉 viande séchée au soleil
 ¶ ɿ]tsʰɿ | le- tæ·pɿ] kʰɿ] to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes
 ¶ ɿ]tsʰɿ | tæ·pɿ] gɿ] to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes

tæ·ɬæ] /tæ·ɬæ]/ dae'er

NOUN Tone: L# Oesophagus; Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage. ▪ Commonly used classifier: ɿ]

te]a /dɿ] te]/ dei

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for generations. 量词: 代 (汉语借词) Classificateur des générations. ¶ tsʰɿ- te] this generation 这代 cette génération
 See: tsʰæ]

ti- /ti-]/ di

VERB Tone: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hĩ- tʰɿ-ɿ, | gɿ- ti- ze! This person has become an adult! / This person has grown up/has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ hĩ- tʰɿ-ɿ, | mɿ- ti- su! This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ zo] mɿ | gɿ- ti- | lo- ha! For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

ti] /ti]/ diq

VERB Tone: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter.

ti]a /dɿ] ti]/ di

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ dzɿ- na] mi | gɿ- ti- qo] tʰɿ] To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple).

ti]a /ti]/ diq

VERB Tone: L_a ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler: réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ læ] tsɿ] ti] to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ tsʰo- ko] ti] to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de la cardamome en poudre ¶ dze] ti] to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ ʒo] bo] ti] to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la

terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ (Phonological elicitation) **hiɭ tiɭ** to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ **hiɭ | qwaɭ-ɣɭ tiɭ-zeɭ** (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人。 (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un. ¶ **koɭqʰwɣɭ tiɭ ~ tiɭ** to knock one's head (when entering the narrow door into the main room, one can easily knock one's head against the top frame) 崩头 (在进主屋的时候, 容易崩头在门框上) se cogner la tête (par exemple, sur le haut de l'encadrement étroit de la porte d'entrée de la pièce principale)

tiɬqoɭ /tiɬqoɭ/ Diddeo
NOUN Tone: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tiɭpʰoɭ /tiɭpʰoɭ/ dipo
NOUN Tone: L Ceiling. 天花板 Plafond. ▪ Commonly used classifier: naɭ

tiɬpʰɣ#ɭ /tiɬpʰɣɭ/ dipu
NOUN Tone: #H Copper cup for offerings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. ▪ Commonly used classifier: fɣɭ

tiɭtjeɭ /tiɭtjeɭ/ didia
VERB Tone: LM To treat, to handle (someone in a certain way). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un d'une certaine façon).

tiɬtsuɭ /tiɬtsuɭ/ dizi
NOUN Tone: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). ▪ Commonly used classifier: ɭɣɭ

tiɬtsʰoɭ /tiɬtsʰoɭ/ dico
NOUN Tone: M A sort of fabric, made of cotton, recently introduced in Yongning

一种布料, 棉花做的 Sorte de tissu (dentelle ?) fabriqué en coton; d'introduction récente. ¶ **tiɬtsʰoɭ zyɭ** to sew this sort of fabric 缝这种布料 coudre ce type de tissu

tiɬtʂʰuɭ /tiɬtʂʰuɭ/ dichi
NOUN Tone: L# Hammer. 铁锤 (汉语借词) Marteau. ▪ Commonly used classifier: ɭɣɭ

tjɣɬhwaɭ /tjɣɬhwaɭ/ diahua
NOUN Tone: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ **tjɣɬhwaɭ liɭ** to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) ▪ Commonly used classifier: ɭɣɭ

tjɣɬpoɭ /tjɣɬpoɭ/ diabo
NOUN Tone: M Fort; pillbox; blockhouse for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse. ▪ Commonly used classifier: ɭɣɭ

tjɣɬʂuɭ /tjɣɬʂuɭ/ diashi
NOUN Tone: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ **tjɣɬʂuɭ liɭ** to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ **tjɣɬʂuɭ-qoɭ** on television 电视上 à la télévision

tjeɭfæɭ /tjeɭfæɭ/ diafae
NOUN Tone: LM Electric rice cooker. 电饭锅 (汉语借词) Cuisinier à riz électrique.

toɭa /qwaɭ toɭ/ do
CLASSIFIER Tone: H_a An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ **qʰɣɭdzæɭ | qwaɭ-toɭ** an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the

narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子
toute une brassée de ficelle/cordelette (voir
le récit TraderAndHisSon)

to/ /to/ doq

NOUN Tone: LH Mountain slope, hill-side. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ **to/ do/ to climb a hillside** 爬山坡 grimper une pente ¶ **kwɣl-to/** mountain slope 山坡 pente de montagne ▪ Commonly used classifier: **lɔl**

toJa 1 /to/ doq

VERB Tone: La To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ **le-to/-ze/ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV** ¶ **dzæ!~dzæ! to/ to wrestle** 摔跤 lutter, faire de la lutte

toJa 2 /to/ doq

VERB Tone: La To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ **hi-to/-cɣɣ/ to lie down and rest** 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

toJa 3 /to/ doq

VERB Tone: La To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ **le-to/-~to/ ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED** ¶ **qhwɣldɔl | le-to/-ze/** We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

to-bɣ#1 /to-bɣ/ dobbe

ADJECTIVE Tone: #H Empty. 空 Vide. ¶ **to-bɣ/-ze/ PFV:** it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ (Phonological elicitation)**to-bɣ/ jil _ COP:** it's empty 是空的 _ COP : c'est vide

toJbi] /dɔl toJbi/ dobbi

CLASSIFIER Tone: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ **dɔl-toJbi, so/-toJbi, zɣl-toJbi, qhɣl-toJbi, ɣwɣl-toJbi, ɣɣl-toJbi, tshe/-toJbi** association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8. See: **toJbi#1**

toJbi#1 /toJbi/ dobbi

NOUN Tone: LM +#H Bottle. 瓶子 Bouteille. See: **toJbi** ▪ Commonly used classifier: **lɔl**

to-kr#1 /to-kr/ doge

NOUN Tone: #H ① Forehead. 额头 Front. ▪ Commonly used classifier: **tyl** ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ **to-kr/-dzɣ/ to be lucky; to have a good karma** 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ **njɣ! | tsɰi-ji! | to-kr/-dzɣ/ (+ | zɣwæ!)** This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

to-kr/-qhældi | bæJbæ/

/to-kr/-qhældiJbæJbæ/ doge
khaeddi bbaebbae

NOUN Tone: -L|L Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments. ▪ Commonly used classifier: **bæJ**

toJkhyJmi] /toJkhyJmi/ dokumi

NOUN Tone: L+H# Male dog. 公狗 Chien (animal mâle). ▪ Commonly used classifier: **mi]**

toJmi] 1 /toJmi/ domi

NOUN Tone: L Pillar. 柱子 Pilier. ¶ **hæJɣwɣl-toJmi]** the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux

Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison ▪ Commonly used classifier: |wɪ|

to|mi| 2 /to|mi|/ domi
NOUN Tone: L Large slope. 大山坡
Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

to|pi| /dɪwɪ to|pi|/ dobi
CLASSIFIER Tone: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Foix, multiple de. ¶ dɪwɪ-to|pi|, ni-to|pi|, so-to|pi|, zɪ-to|pi|, qhɪ-to|pi|, ʃwɪ-to|pi|, gɪ-to|pi|, tsʰe-to|pi| association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

to|pɪ| /to|pɪ|/ dobu
ADVERB Tone: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ¶ ko-da | to|pɪ | so|, | dɪwɪ-pi | hɪwɪ! | guɪ-ji | guɪ-dzo | | dɪwɪ-pi | le-to|pɪ-wæ|-ze! | dɪwɪ-pi | le-to|pɪ-wæ|-ze! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在,) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

to|qa| /to|qa|/ dogha
NOUN Tone: M Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau. ▪ Commonly used classifier: |wɪ|

to|qo| /to|qo|/ dogho
VERB Tone: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ to|qo| | tɕwɪ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ¶ njɪ-to|qo|-bi! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ to|qo|-ze| PFV 倒过来了 PFV

to|qo|ɪ| /to|qo|ɪ|/ dogholu
ADJECTIVE Tone: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ¶ to|qo|ɪ|-gɪ| round in shape 圆形 rond

to|~to|ɪ /to|to|ɪ/ dodo
VERB Tone: Mɪ To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zo-mɪ| to|~to| to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

to|to-mi| /to|to-mi|/ dodomi
ADVERB Tone: LM +H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɪ-to|to-mi| | zɪwɪ-bi! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ to|to-mi| | so| to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

to|tɪ| /to|tɪ|/ dodee
ADJECTIVE Tone: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ to|tɪ|~tɪ| short 矮 petit, de petite taille

to|zo| /to|zo|/ dosso
NOUN Tone: L Small slope. 小山坡

Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tõłkwɤł /tõłkwɤł/ dogua
NOUN Tone: M Wax gourd, white gourd, winter melon, *Benincasa hispida*. 冬瓜 (汉语借词) *Benincasa hispida*.

tył₁ /tył/ duq
VERB Tone: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住 *Soutenir*.

tył₂ /tył/ duq
VERB Tone: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 *Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un.* ¶ *tsʰæłtył | tʰiłtył* to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 *verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un*

tył_a /tył/ du
VERB Tone: M_a To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 *Planter; aussi: repiquer (le riz).* ¶ *cił tył* to bed out rice 插秧 *repiquer le riz* ¶ *lełtyłzeł* ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicitation) *lełtył ~ tyłzeł* RED

tył_{a1} /dʷł tył/ du
CLASSIFIER Tone: M_a 1,000. 千 (数词充当量词) *1.000.* ¶ *dʷłtył* one thousand 一千 *mille* ¶ *dʷłtył tył* one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 *mille milliers = un million* ¶ *tsʰełtył mæł* ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 *dix mille fois 10.000, soit cent millions*

tył_{a2} /dʷł tył/ du
CLASSIFIER Tone: M_a Classifier: a dime,

i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 *Dixième d'unité monétaire.*

tyłcił /tyłcił/ duxie
NOUN Tone: L# Centipede. 蜈蚣 *Millepattes.* ▪ Commonly used classifier: *mił*

tyłłwł /tyłłwł/ dulee
NOUN Tone: LM +MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓, 过去用它放礼物 *Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu: de forme concave, pas convexe.* ▪ Commonly used classifier: *łwł*

tyłpoł /tyłpoł/ dubo
VERB Tone: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) *Parier, jouer à des jeux d'argent.*

tyłqʰył /tyłqʰył/ dukheu
NOUN Tone: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 *Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.*

tyłtył /tyłtył/ dudu
NOUN Tone: H# Hat. 帽子 *Chapeau.* ▪ Commonly used classifier: *łwł*

tyłtył /tyłtył/ dudu
ADJECTIVE Tone: L ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) *Droit, bien d'aplomb.* ② Upright, righteous, honest. 耿直 *Droit, intègre, honnête.*

tyłtsʰuł /tyłtsʰuł/ duci
NOUN Tone: M ① Time. 时间 *Temps.* ¶ *njɤł | tyłtsʰuł mɤłdʒoł.* I don't have the time. 我没时间。 *Je n'ai pas le temps.* ¶ *njɤł | tyłtsʰuł dʒoł.* I have time. / I have some free time. / I have the

time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ ty·tsʰw· | dʷa·-lʷa· one hour 一个小时 une heure ¶ ty·tsʰw· dʷa·-lʷa· gy·l-ze! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ ty·tsʰw· dʷa·-lʷa· le·l-hw·-zeJ. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ ty·tsʰw· qʰa·l-lʷa·? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点? Quelle heure est-il? ▪ Commonly used classifier: lʷa·

ty·tsʰw·li·di] /ty·tsʰw·li·di]/
duci liddi

NOUN Tone: L# Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

tʰa·l- /tʰa·l/ ta
PREFIX Tone: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ tʰa·l-la·~la·-ze! Stop quarrelling! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! ¶ tʰa·l-dzo·~dzo·! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

tʰa1 1 /tʰa1/ taq
ADJECTIVE Tone: MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

tʰa1 2 /tʰa1/ taq
VERB Tone: MH To be possible, to be allowed: PERMISSIVE. 可以, 允许 Être possible, être autorisé : PERMISSIF. ¶ mʰa·tʰa1 | mʰa·tʰa1 | njʰa· | dzu·l-bi·ni·t-mʰa·tʰa1 gy! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ əJjʰa·hæJʰa·-moJ-ʰa·-dzoJ, | hĩ· | mʰa·tʰa1 | dʷa·-mʰa·tʰa1-ky! The golden mushroom is not all that poisonous! / The golden mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒

性不太大! Le champignon doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

tʰaJ /tʰaJ/ taq
NOUN Tone: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as tʰaJmi#1 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que tʰaJmi#1 'buffle femelle'. ▪ Commonly used classifier: pʰo1

tʰaJloJ /tʰaJloJ/ Talo
NOUN Tone: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaJloJ-go·bʰaJ the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰaJloJ se·gi·l kʰaJmyJ mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

tʰaJmi#1 /tʰaJmi1/ tami
NOUN Tone: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dzi·tmi·tʰaJmiJ same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ dzi·tmi·tʰaJmiJ [ʰa·l-pʰoJ] dzoJ, | tʰaJmi·tʰaJmiJ ni! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: pʰo1

tʰa·ni·ni·gyJ /tʰa·ni·ni·gyJ/ tanini ggu
ADVERB Tone: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. See: -ni·gyJ

tʰaJpʰy#1 /tʰaJpʰy1/ tapu
NOUN Tone: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ▪ Commonly used classifier: pʰo1

tʰaJtʰaJ /tʰaJtʰaJ/ tata

NOUN Tone: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... 𐀓 tʰaɪtʰaɪ | 𐀓 qwɪ-kʰwɿ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ]

tʰaɪɿ] /tʰaɪɿ]/ tawu

NOUN Tone: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

tʰaɪzo#] /tʰaɪzo]/ tasso

NOUN Tone: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. ▪ Commonly used classifier: mi]

tʰaɪ-zwæɪmiɿ] /tʰaɪzwæɪmiɿ]/ taruaemi

NOUN Tone: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ]

tʰæɪɿ] /tʰæɪɿ]/ tae'er

NOUN Tone: L# Book. 书 Livre. ▪ Commonly used classifier: pɿ]

tʰæɿkwæɪ] /tʰæɿkwæɪ]/ taewae

NOUN Tone: LM Taiwan. 台湾 (汉语借词) Tâiwan. 𐀓 tʰæɿkwæɪ-hĩ#] Taiwanese, person from Beijing 台湾人 Tâiwanais, personne de Tâiwan

tʰæɿtsuɿ] /tʰæɿtsuɿ]/ taezi

NOUN Tone: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

tʰiɿ] /tʰiɿ]/ ti

ADJECTIVE Tone: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. 𐀓 qwæɪ | tʰiɿ INTENSIVE.VERY 很能干 INTENSIF.TRÈS : très habile 𐀓 myɿtʰiɿ tʰyɿ-ɿ/ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente 𐀓 zo-tʰiɿ clever man 聪明男人 homme intelligent

tʰiɿ- /tʰiɿ/ tee-

PREFIX Tone: M/0 Durative (DUR). 持续体 Duratif (DUR). 𐀓 tʰiɿ-dzuɿ-dzoɿ! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) 𐀓 tʰiɿ-mɿɿ-ɿ/ otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

tʰiɿ₁ /tʰiɿ/ tiq

NOUN Tone: LH Plane. 刨 Rabot. ▪ Commonly used classifier: naɿ]

tʰiɿ₂ /tʰiɿ/ tiq

DISCOURSE PARTICLE Tone: LM? LH? Discourse particle: so, then, and then. 然后 Particule de discours : alors, donc, après.

tʰiɿa /tʰiɿ/ tiq

VERB Tone: L_a To plane (wood flat). 刨 Raboter. 𐀓 (Phonological elicitation) tsoɿ~tsoɿ tʰiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose 𐀓 (Phonological elicitation) leɿ-tʰiɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 刨了 ACCOMP _ PFV 𐀓 (Phonological elicitation) tsoɿ~tsoɿ | leɿ-tʰiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose 𐀓 pæɿpʰæɿ tʰiɿ to plane a plank 刨木板 raboter une planche

t^hiɿmi#ɿ /t^hiɿmiɿ/ timi
NOUN Tone: LM+#H Large plane. 大刨 Grand rabot. ▪ Commonly used classifier: naɿ

t^hiɿzo#ɿ /t^hiɿzoɿ/ tisso
NOUN Tone: LM+#H Small plane. 小刨 Petit rabot. ▪ Commonly used classifier: naɿ

t^hoɿ_a /dʷaɿ t^hoɿ/ to
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for sets. 量词: 套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots.

t^hoɿ_a /dʷaɿ t^hoɿ/ to
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for solutions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ ətsoɿ t^hoɿ dzoɿ-kyɿ? What can we do about it? / What can be done about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

t^hoɿ_a /t^hoɿ/ toq
VERB Tone: L_a To lean on. 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (Phonological elicitation)t^hiɿ-t^hoɿ DUR dur DUR ¶ (Phonological elicitation)t^hiɿ-t^hoɿ-ɿ DUR _ INCEPTIVE dur _ inceptive DUR _ INCHOATIF ¶ (Phonological elicitation)dʷaɿ-t^hoɿ-ɿ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE delimitative _ inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

t^hoɿɿɿ /t^hoɿɿɿ/ toxi
NOUN Tone: MH# Forest of conifers. 松树林 Forêt de conifères. ▪ Commonly used classifier: p^hæɿ

t^hoɿɿɿ /t^hoɿɿɿ/ toxi
NOUN Tone: L# Messenger. 通信员 (汉语借词) Messenger. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

t^hoɿdziɿ /t^hoɿdziɿ/ tozzee
NOUN Tone: L# Pine tree. 松树 Pin.

▪ Commonly used classifier: dziɿ

t^hoɿdziɿ-hwæɿtsuɿ /t^hoɿdziɿhwæɿtsuɿ/ tozzeehuaezi
NOUN Tone: L#-L Hedgehog. Literally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson; littéralement « souris des pins ».

t^hoɿfyɿ /t^hoɿfyɿ/ tofu
NOUN Tone: M Bandit, brigand. 土匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

t^hoɿlaɿtɿɿ /t^hoɿlaɿtɿɿ/ tolaji
NOUN Tone: M Tractor. 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ boɿmiɿ-t^hoɿlaɿtɿɿ 'sow-tractor': a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) '母猪拖拉机': 小型拖拉机 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) ▪ Commonly used classifier: naɿ

t^hoɿliɿ /t^hoɿliɿ/ toli
NOUN Tone: M Rabbit. 兔子 Lapin. ▪ Commonly used classifier: miɿ

t^hoɿliɿ-k^hyɿ₁ /t^hoɿliɿk^hyɿ/ toliku
NOUN Tone: MH# Year of the Rabbit. 兔年 Année du Lapin.

t^hoɿliɿ-k^hyɿ₂ /t^hoɿliɿk^hyɿ/ toli kuq
NOUN Tone: MH# Born in the year of the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

t^hoɿliɿ-miɿ /t^hoɿliɿmiɿ/ tolimi
NOUN Tone: -L Doe hare, jill. 母兔 Lapin femelle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

t^hoɿliɿ-p^hy#ɿ /t^hoɿliɿp^hyɿ/ tolipu
NOUN Tone: #H Male rabbit. 公兔 Lapin mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

tʰo-li-zo#] /tʰo-li-zo/ toliſso
NOUN Tone: #H Baby rabbit. 小兔
 Petit lapin, bébé lapin. ▪ Commonly used
 classifier: [ɿ]

tʰo]lo] /tʰo]lo/ tolo
NOUN Tone: LM The horse walking in
 front in a caravan. 头马: 马帮里走在
 最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une
 caravane.

tʰo]-mo] /tʰo]-mo/ tomo
NOUN Tone: L# “Pine-tree mush-
 room”: an edible mushroom often found
 close to pine trees. “松树菌”: 一种
 菌子 « champignon des sapins » : cham-
 pignon comestible, ainsi nommé parce qu’il
 pousse au pied des sapins.

tʰo]pʰɿ-tɕʰɿ] /tʰo]pʰɿ-tɕʰɿ/ topuqe
NOUN Tone: LM Gun; firelock; rifle.
 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.
 ▪ Commonly used classifier: kʰɿ]

tʰo]-ɬæ] /tʰo]-ɬæ/ tolae
NOUN Tone: H# Pine-nut kernel. 松子
 Pignon de pin (graine comestible). ▪ Com-
 monly used classifier: [ɬwɿ]

tʰo]kæ] /tʰo]kæ/ tohrae
NOUN Tone: L Pine resin; colophony.
 松香 Résine de pin. ▪ Commonly used
 classifier: [tʰɿ]

tʰo]sɿ] /tʰo]sɿ/ toshu
NOUN Tone: L Pine needles. 树针 Ai-
 guilles de pin. ▪ Commonly used classifier:
 qɑ]

tʰo]tɕi] /tʰo]tɕi/ tojie
NOUN Tone: LM +MH# Brick. 砖
 Brique à l’ancienne : brique crue. ▪ Com-
 monly used classifier: [ɿ]

tʰo]-tɕo] /tʰo]-tɕo/ tojo
ADVERB Tone: M Backward, to the

back. 往后 Vers l’arrière. ¶ tʰo]-tɕo] li-
 to look back 往后看 regarder derrière (soi)
 ¶ tʰo]-tɕo] dɿ-li-tɕ] to glance backward
 往后看一眼 jeter un coup d’œil en arrière

tʰo]-tsʰe]-kɿwɿ#] /tʰo]-tsʰe]-kɿwɿ/ Toceiwua
NOUN Tone: #H A village close to the
 Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村
 落 Un village proche des Sources Chaudes.
 ¶ tʰo]-tsʰe#] same meaning 同上 même
 sens ¶ ɬ]go]-kɿwɿ, | kɿwɿ-ɬa]-bi, |
 bæ-kɿwɿ, | tʰo]-tsʰe#], | pi]-tsʰe]-di, |
 pɿ]-dɕɿ]-di, | kɿwɿ-tɿ Seven villages
 that one encounters as one leaves the
 plain of Yongning (towards the Lake); the
 first two are perceived as villages with a
 high proportion of Na members, and the
 third as a mostly Na village, whereas the
 next two are Pumi (Prinmi); the last used
 to be predominantly Pumi, but as of the
 2010s, it had an important Chinese (Han)
 population. 永宁背向泸沽湖方向经过
 的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、
 拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个
 村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第
 三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲
 地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族
 村, 到了2010年代有了相当多的汉族人
 口。 Sept villages au sortir de la plaine de
 Yongning, dans la direction du Lac; les deux
 premiers comportent une population na; le
 troisième est un village na; les deux suivants
 sont essentiellement des villages pumi/prin-
 mi; le dernier était un village pumi, et a désor-
 mais (dans les années 2010) une importante
 population chinoise (han). ¶ tʰo]-tsʰe]: |
 bɿ! tʰo]-tsʰe] is a Pumi village! 拖其村
 是一个普米族村落! tʰo]-tsʰe], c’est un
 village pumi!

tʰo]-tu#] /tʰo]-tu/ Todee
NOUN Tone: #H A village in Yongning;
 Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁
 的一个村落) Un village de Yongning :
 Tuozhikaiji. ¶ dɕɿ]bɿ]-kɿ-tɕ]-sa]-kɿwɿ, |
 hi]-kɿwɿ]-lo], | æ]mi]-kɿwɿ#], | la]-lo]-

ɛwɣ¹, | laŋwɣ¹, | bɣts^ho-lgy¹, | ə-la-l-
ɛwɣ¹#, | gæ-læ, | q^hæ-ltɕ^hi-l, | t^ho-ltɰ¹#
The ten Na villages considered in tra-
ditional geography as belonging to the
vicinity of the Yongning temple. 永宁摩
梭地理概念中，距离扎美寺最近的十
个村寨：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪
瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、
嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na
traditionnellement considérés comme appar-
tenant au voisinage du temple de Yongning.

t^ho-lzy¹ /t^ho-lzy¹/ toru
NOUN Tone: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon.
¶ t^ho-lzy¹-mi female pigeon 母鸽子 pi-
geon femelle ¶ t^ho-lzy¹-p^hy male pigeon
公鸽子 pigeon mâle ¶ t^ho-lzy¹-zo baby
pigeon 小鸽子 petit pigeon ▪ Commonly
used classifier: mi

t^hy¹₁ /t^hy¹/ tu
PRONOUN Tone: #H That; distal
demonstrative. 那指示. 远指 Démon-
stratif distal, qui forme un couple avec le dé-
monstratif proximal. ¶ t^hy¹ jil! It's that
one! / That's the one! 是那个! c'est
celui-là! ¶ t^hy¹-y# that one 那个 celui-
là (DEM.DIST-CLF.individu) See: t^hy¹₂ See:
t^hy¹₃

t^hy¹₂ /t^hy¹/ tee
PRONOUN Tone: #H 3rd person singu-
lar. 他 Pronom de troisième personne
du singulier; provient du démonstratif dis-
tal. ¶ t^hy¹=ɿ his family, his household,
his clan, his kin 他家、他家族、他的
人 sa famille, sa maisonnée, les siens See:
t^hy¹₁ See: t^hy¹₃

-t^hy¹₃ /t^hy¹/ tee
SUFFIX Tone: #H Topic marker; gram-
maticalized from the distal demonstra-
tive. 主题 (指示. 远指) Focalisateur;
grammatisé à partir du démonstratif dis-
tal. See: t^hy¹₁ See: t^hy¹₂

-t^hy¹₁ /t^hy¹/ tu

POSTP Tone: M Temporal postposition:
up to, up until. 到……为止 Postposition
temporelle : jusqu'à.

-t^hy¹₂ /t^hy¹/ tu
SUFFIX Tone: M To achieve, to attain
(a goal), to complete successfully (an ac-
tion); grammaticalized from the verb 'to
come out'. ……成 Parvenir à, réussir à,
réaliser avec succès; grammatisé à partir du
verbe 'sortir'. ¶ lo-lji-l-mɣ-l-t^hy¹ not to be
able to complete one's task, to be unable
to do one's work fully (example: some-
one is constantly being disturbed, and
consequently can't achieve what they
wanted to/can't work in a focused way)
活做不出来、活做不成 (比如: 一个人
经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有
效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir
à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne
est constamment dérangée et ne parvient pas
à travailler de façon concentrée

t^hy¹₁ /t^hy¹/ tuq
VERB Tone: MH To step on, to tread
on, to trample. 踩 Fouler du pied, mar-
cher sur, écraser. ¶ (Phonological elicita-
tion)t^hy¹~t^hy¹ RED 重叠 RED ¶ dɰ-l-
t^hy¹ t^hil-t^hy¹ to give a kick, to stamp the
ground 踢一脚 donner un coup de pied
par terre, fouler le sol du pied ¶ k^hɰ-lts^hɣ-
t^hy¹-ts^hɰ to give a kick, to stamp the
ground 踢一脚 donner un coup de pied
par terre, fouler le sol du pied ¶ k^hɰ-lts^hɣ-
t^hy¹~t^hy¹ to give a kick, to stamp the
ground 踢一脚 donner un coup de pied
par terre, fouler le sol du pied ¶ k^hɰ-lts^hɣ-
t^hɑ-l-t^hy¹! Do not stamp the ground! / Do
not kick/tread on something! 别踢! Ne
donne pas de coup de pied!

t^hy¹₂ /t^hy¹/ tuq
VERB Tone: MH To take charge of, to
foot the bill (e.g. someone invites the
whole village to a feast; that person pro-
vides the food, but does not necessarily
do the cooking). 负担 (某个活动的费

用，如：请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village ; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

t^hɿ_a /ɬwɿ t^hɿ/ tu

CLASSIFIER Tone: M_H_a Classifier for steps (in walking). 量词：步 Pas, enjambée. ¶ ɬwɿ-t^hɿ~ɬwɿ-t^hɿ step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ ɬwɿ-t^hɿ, | ɬwɿ-t^hɿ step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

t^hɿ_a 1 /t^hɿ/ tu

VERB Tone: M_a ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ aɭp^hoɭ t^hɿ to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如：动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ¶ ɲiɬmiɬ t^hɿ the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ siɬdzi | ɬoɬɰɿ t^hɿ the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ miɬ t^hɿ to get wounded 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ¶ ɬwɿ-ɿ miɬ t^hɿ-zeɬ! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

t^hɿ_a 2 /t^hɿ/ tu

VERB Tone: M_a To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ ɬiɬ t^hɿ to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept

en fait assez différent dans la mesure où ɬiɬ t^hɿ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ ɬɿ^hwɿ | ɬiɬ t^hɿ-zeɬ! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ ɬɿ^hwɿ | ɬiɬ t^hɿ-biɬ! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ loɬ mɿɬ-dzoɬ, | loɬ t^hɿ! / noɬ | loɬ mɿɬ-dzoɬ, | loɬ t^hɿ-ɲiɬ! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句，除贬义用法，还能用来表扬，如表扬一位当官的人努力去做好事，给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

t^hɿ_b /t^hɿ/ tu

VERB Tone: M_b To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tsoɬ~tsoɬ t^hɿ to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

t^hɿ_b /ɬwɿ t^hɿ/ tu

CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词：一套 (有十个)。更早的意思是八个。Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le

sens de ‘dizaine’, suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ qʰwɿ/ | dɿ-ɿ-tʰɿɿ/ a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ dʒɿ-ɿwɿ | dɿ-ɿ-tʰɿɿ/ a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十(双)筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

tʰɿ-ŋi-ɿ /tʰɿ-ŋi-ɿ/ teeggi
ADVERB Tone: M In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰɿ-ne-ɿ-jiɿ /tʰɿ-ne-ɿ-jiɿ/ tee niq
yi
ADVERB Tone: H# In that way. 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

tʰɿ-ŋi-ɿ#ɿ /tʰɿ-ŋi-ɿ/ teeni
ADVERB Tone: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

tʰɿ-qo-ɿ /tʰɿ-qo-ɿ/ teegho
PRONOUN Tone: M There; that place. 那里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

tʰɿ-se-ɿ-ŋɿ /tʰɿ-se-ɿ-ŋɿ/ tee
sei gge
ADVERB Tone: -L Henceforth. 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

tʰɿ-siɿ /tʰɿ-siɿ/ tusee
ADVERB Tone: H# Numerous. 多 Nombreux. ¶ mɿ-ɿ-ɿ=ɿɿ-dʒo, | ɿæ | tʰɿ-siɿ | tʰɿ-ɿ-ɿ dʒo// The People of the Sky had seeds in profusion! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

tʰɿ-swɿ-kyɿ /tʰɿ-swɿ-kyɿ/ teesigu
PRONOUN Tone: -L Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

tɕæ-ɿhæɿ /tɕæ-ɿhæɿ/ jae-hae
NOUN Tone: L# Rubber. 橡胶 (汉语借词。第二个音节: 未确定。) Ca-

outchouc. ¶ tɕæ-ɿhæɿ-dʒaɿ-ɿ-ɿ rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets ▪ Commonly used classifier: dziɿ

tɕæ-ɿpʰɿɿ /tɕæ-ɿpʰɿɿ/ jaepeu
ADJECTIVE Tone: L# White. 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ-ɿpʰɿɿ-baɿɿ white clothes 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæ-ɿpʰɿɿ-ɿ-ɿ-ɿ white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæ-ɿɿæɿ /tɕæ-ɿɿæɿ/ jae'er
NOUN Tone: L# Pickled vegetables. 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ woɿ-tɕæ-ɿɿæɿ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰaɿ-tɕæ-ɿɿæɿ ¶ ɿɿbiɿ-tɕæ-ɿɿæɿ pickled turnip 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɿ-ɿ-ɿ-ɿ-tʰɿ-ɿ-tɕæ-ɿɿæɿ picked Chinese cabbage 圆白菜 酸菜 chou chinois en saumure

tɕæ-ɿtsʰeɿ /tɕæ-ɿtsʰeɿ/ Jaecei
NOUN Tone: L# Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai See: tsʰeɿ-diɿ

tɕɿ /tɕɿ/ ja
INTERJECTION Tone: 0 Interjection: hey! 感叹词: 嘿! Interjection : tiens! eh!

tɕɿɿ /tɕɿɿ/ ja
VERB Tone: H To fade (of colours). 褪色 S'effacer (couleur). ¶ leɿ-tɕɿɿ-zeɿ AC-COMP _ PFV 褪色了 ACCOMP _ PFV

tɕɿɿ /tɕɿɿ/ jaq
VERB Tone: MH To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ ɕeɿ tɕɿɿ to boil meat 煮肉 faire

bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ **boɿ-haɿ tɕɿ** to boil pigswill, to cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ **hoɿ tɕɿ** to cook stew 煮粥 faire du ragoût ¶ **dʒuɿkoɿ, | moɿ-noɿ, | moɿ tɕɿ-hĩɿ laɿ-jiɿ-mæɿ!** | Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement: « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɿ /tɕɿ/ jaq
VERB Tone: L To bind together. 打结、系上 Attacher (ex.: un joug sur une vache; des troncs...). ¶ **ʁæɿɿ | tʰiɿ-tɕɿ** to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug au cou d'un buffle)

tɕɿɿɿ /tɕɿɿɿ/ jafu
NOUN Tone: L# Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

tɕɿ-hoɿpæɿ /tɕɿ-hoɿpæɿ/ ja-hobae
NOUN Tone: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

tɕɿhoɿtsuɿ /tɕɿhoɿtsuɿ/ jahozi

NOUN Tone: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ **tʂɿɿ | hĩɿ tʂɿɿ-ɿɿ | tɕɿhoɿtsuɿ ɿɿ**. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc! ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

tɕɿɿjoɿ /tɕɿɿjoɿ/ jaeyu
NOUN Tone: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ **tɕɿɿjoɿ-qoɿ | tʰiɿ-tæɿ** to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ **tɕɿɿjoɿ-qoɿ tæɿ-huɿ-zeɿ!** (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! See: **loɿnaɿ-byɿ**

tɕɿɿqʰaɿ#ɿ /tɕɿɿqʰaɿ/ jakha
NOUN Tone: #H Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ **tɕɿɿqʰaɿ-moɿ** a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise See: **hoɿtʂɿɿ**

tɕɿɿtaɿ /tɕɿɿtaɿ/ jada
NOUN Tone: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ **tɕɿɿtaɿ tʰɿɿɿɿɿ** **ɿɿ** N+DEM+CLF 这个牛轭 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

tɕɿɿtaɿ-bæɿ /tɕɿɿtaɿbæɿ/ jad-abbæ
NOUN Tone: -L Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ¶ (Phonological elicitation) **tɕɿɿtaɿ-bæɿ tʰɿɿɿ-kʰuɿ** **ɿɿ** N+DEM+CLF 这条牛皮绳 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **kʰuɿ** Etymology: **tɕɿɿtaɿ; bæɿ**

tɕɿɿ ~ tɕɿɿ /tɕɿɿtɕɿɿ/ jaja
ADVERB Tone: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex.: au moment précis où, juste au

moment où).

tɕi˧˥ /tɕi˧˥/ jie
VERB Tone: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ le˧˥-tɕi˧˥~tɕi˧˥-ze˧˥ **ACCOMP _ PFV** accomp _ pfv **ACCOMP _ PFV** ¶ tʰi˧˥-tɕi˧˥~tɕi˧˥+ze˧˥ **DUR _ PFV** dur _ pfv **DUR _ PFV** ¶ ɣo˧˥qʰwɿ˧˥ tɕi˧˥~tɕi˧˥ to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ qʰwɿ˧˥-tɕi˧˥~tɕi˧˥-ɕi˧˥ **DEMILITATIVE RED INCEPTIVE** 摇一摇 **DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF**

tɕi˧˥₁ /tɕi˧˥/ jie
ADJECTIVE Tone: M ① Sour, acidic. 酸 Acide. ¶ tɕi˧˥-hĩ˧˥ pʰi˧˥ to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi˧˥₂ /tɕi˧˥/ jie
NOUN Tone: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕi˧˥ kʰwɿ˧˥ to set a trap 设下圈套 poser un piège ▪ Commonly used classifier: ɿ˧˥

tɕi˧˥ /tɕi˧˥/ jieq
VERB Tone: MH To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zʰwɿ˧˥ tɕi˧˥ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi˧˥_a /qʰwɿ˧˥ tɕi˧˥/ jie
CLASSIFIER Tone: M_a Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ qʰwɿ˧˥-tɕi˧˥ some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰwɿ˧˥-tɕi˧˥ these few 这些 ceux-ci

tɕi˧˥ /tɕi˧˥/ jieq
NOUN Tone: LH Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zʰwæ˧˥-tɕi˧˥ horse saddle 马鞍 selle de cheval ▪ Commonly used classifier: pɿ˧˥

tɕi˧˥_a /tɕi˧˥/ jieq
ADJECTIVE Tone: L_a Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˧˥-hĩ˧˥ **NMLZ** 矮的 (qui est) petit ¶ gɿ˧˥mi˧˥ tɕi˧˥ short (not tall) 矮 de petite taille ¶ tɕi˧˥-ɣo˧˥to˧˥ when (we) were small 小的时候 quand (nous) étions petits

tɕi˧˥do˧˥ /tɕi˧˥do˧˥/ jieddo
NOUN Tone: L# Tangerine. 橘子 Mandarin. ▪ Commonly used classifier: ɿ˧˥

tɕi˧˥dzʰwɿ˧˥ /tɕi˧˥dzʰwɿ˧˥/ jiejji
NOUN Tone: L# ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕi˧˥kwɿ˧˥ /tɕi˧˥kwɿ˧˥/ jigua
NOUN Tone: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi˧˥kwɿ˧˥ bɿ˧˥-ɕi˧˥ (+ji˧˥) small melon 小瓜 petite courge ¶ tɕi˧˥kwɿ˧˥ kwɿ˧˥mo˧˥ large melon 大瓜 grosse courge ▪ Commonly used classifier: ɿ˧˥

tɕi˧˥ɲy˧˥ /tɕi˧˥ɲy˧˥/ jienu
NOUN Tone: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zʰwæ˧˥-tɕi˧˥ɲy˧˥ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de cheval ▪ Commonly used classifier: pɿ˧˥

tɕi˧˥qa˧˥ /tɕi˧˥qa˧˥/ jiegha
NOUN Tone: LH Carpet. 毯子 Tapis. ▪ Commonly used classifier: ɿ˧˥

tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩ /tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩/ jiesibe

NOUN Tone: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪

Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation: on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ my˥˩[w˥˩p˥˩ɣ˥˩]bɣ˥˩, | tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from caravan journeys.) 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶

(Proverb) my˥˩[w˥˩p˥˩ɣ˥˩]bɣ˥˩, | tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩! | ə˥˩dɔ˥˩ kɔ˥˩ dʒw˥˩ ~ dʒw˥˩ jɪ˥˩-zɛ˥˩! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从)木里(带回来)的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (=收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer

la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩, | dʒw˥˩-ta˥˩ | gɣ˥˩-mɣ˥˩-kɣ˥˩! | jɪ˥˩-kʰɣ˥˩-lɔ˥˩ gɣ˥˩-kɣ˥˩! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪! 只有少数(人)才会做! Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire! ¶ tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩-dʒw˥˩ water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩ [hɰ] to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪(直译: 喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement: 'boire du fromage de yak'

tɕi˥˩tɕi˥˩ | læ˥˩sæ˥˩-dzi˥˩ /tɕi˥˩tɕi˥˩læ˥˩-sæ˥˩dzi˥˩/ jiejie laesaezzee

NOUN Tone: M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树, 木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕo˥˩ /tɕo˥˩/ jo

NOUN Tone: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tɕʰw˥˩-tɕo˥˩ this way 这个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶ dʒw˥˩-tɕo˥˩ one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɣ˥˩-tɕo˥˩ upward, towards the top 向上, 往上 vers le haut ¶ dɣ˥˩tɕo˥˩ that way 那边 dans cette direction-là

tɕo˥˩tɕjo˥˩ /tɕo˥˩tɕjo˥˩/ joxo

NOUN Tone: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕo˥˩tɕjo˥˩ | dʒw˥˩-dʒo˥˩ kʰw˥˩ to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕoɭmɤ́ /tɕoɭmɤ́/ jomu

NOUN Tone: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 ‘maternal uncle’, to which is added the Na word for ‘woman’. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 “女人”) *Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na: 'femme'.* ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

-tɕu /-/ ji

SUFFIX Tone: ? Grammaticalized form of the verb **tɕuɐ́** ‘to put, to place’; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one’s attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 *Forme grammaticalisée de tɕuɐ́ ‘mettre, placer’; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose: de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre.* ɣɿ-ɣɿ-wæɿ-tɕuɐ́ / ɣɿ-ɣɿ-wæɿ-tɕuɐ́-zoɿ to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ɣɿ-ɣɿ-wæɿ-tɕuɐ́-zoɿ to sit here 在这里坐下来 s'asseoir ici ɣɿ-ɣɿ-wæɿ-tɕuɐ́-zoɿ (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕuɐ́ /tɕuɐ́/ ji

VERB Tone: H ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ DUR dur DUR ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ | ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ | ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ | ɣɿ-ɣɿ-

tɕuɐ́ to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ | ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́-tɕuɐ́! It's settled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

tɕuɐ́ /tɕuɐ́/ ji

NOUN Tone: M Cloud. 云 Nuage. ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́, | tɕuɐ́! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ pʰɤ́ | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ pʰɤ́ | pʰɤ́-tɕuɐ́ ɔ̃ -gɤ́ white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́-tɕuɐ́-tɕuɐ́! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ

tɕuɐ́ 1 /tɕuɐ́/ ji

VERB Tone: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́ to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́-tɕuɐ́ to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ɣɿ-ɣɿ-tɕuɐ́-tɕuɐ́-zoɿ person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕuɐ́ 2 /tɕuɐ́/ jiq

NOUN Tone: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. ▪ Commonly used classifier: miɿ

tɕuɐ́ 3 /tɕuɐ́/ jiq

NOUN Tone: MH Wasp. 马蜂 (黄蜂) Guêpe. ɣɿ (Phonological elicitation)tɕuɐ́-miɿ \$ female wasp 母蚂蜂 guêpe femelle ɣɿ (Phonological elicitation)tɕuɐ́-pʰɤ́# male wasp 公马蜂 guêpe mâle ɣɿ (Phonological elicitation)tɕuɐ́-zoɿ# baby wasp 小马蜂 bébé guêpe ▪ Commonly used classifier: miɿ

tɕwɪ̌ 4 /tɕwɪ̌/ jiq
NOUN Tone: MH Scales (for weighing something). 称 Balance. ▪ Commonly used classifier: naɭ

tɕwɪ̌_a 1 /ɖwɪ̌ tɕwɪ̌/ ji
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕwɪ̌_a 2 /ɖwɪ̌ tɕwɪ̌/ ji
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides : pinte). ¶ **ɖwɪ̌ | ɖwɪ̌-tɕwɪ̌** a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɪ̌ɓ /tɕwɪ̌/ ji
VERB Tone: M_b To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ¶ (Phonological elicitation) **tsoɭ ~ tsoɭ tɕwɪ̌** to shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɪ̌ /tɕwɪ̌/ jiq
NOUN Tone: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕwɪ̌_a /tɕwɪ̌/ jiq
VERB Tone: L_a To write. 写 Écrire. ¶ **leɭ-tɕwɪ̌-zeɭ** ACCOMP+PFV 写了 AC-COMP+PFV ¶ **tʰæɭ-ɕwɪ̌** to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ **ɖwɪ̌-kʰɣ̌ | tsʰeɭ-niɭ ɬiɭ, | njɣɭ | tsʰeɭ-niɭ bæɭ tɕwɪ̌-biɭ-ɣ̌ɰɰɰɰ!** There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情

景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ **ɖwɪ̌-tɕwɪ̌ ~ tɕwɪ̌-ɬɰ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ **tɕwɪ̌-diɭ** brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: ' (用来) 书写的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ **tʰæɭ-ɕwɪ̌-diɭ** brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: ' (用来) 写书的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ **tsʰwɪ̌ | tʰiɭ-tɕwɪ̌ ~ tɕwɪ̌ dzoɭ** (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

tɕwɪ̌ɰɰhoɭ /tɕwɪ̌ɰɰhoɭ/ jiluho
NOUN Tone: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet). ▪ Commonly used classifier: [ɰɭ]

tɕwɪ̌[ɰ] /tɕwɪ̌[ɰ]/ jilee
VERB Tone: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ **njɣɭ-nwɪ̌ | tɕwɪ̌[ɰ]-biɭ!** Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɪ̌[ɰ] /tɕwɪ̌[ɰ]/ jilee
NOUN Tone: L Shrike, *Lanius tephronotus* (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. ▪ Commonly used classifier: miɭ

tɕwɪ̌[ɰ]-qʰæɭbæɭ /tɕwɪ̌[ɰ]-qʰæɭbæɭ/ jileekhaebbae
NOUN Tone: L+#H- Chinese star jes-

samine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲛、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 *Jasmin étoilé* : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. See: tɕwɪɪɪɪɪɪɪ; qʰæɪɪɪɪɪɪɪ. Commonly used classifier: dziɪ

tɕwɪmɪl\$ /tɕwɪmɪl/ jimi
NOUN Tone: H \$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

tɕwɪmɪɪ /tɕwɪmɪɪ/ jimi
NOUN Tone: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush: *Leucodioptron canorum*. 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : *Leucodioptron canorum*. Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ tɕwɪmɪɪ | əɪmɪɪ jɪɪ! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ tɕwɪmɪɪ | zoɪ jɪɪ! It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ tɕwɪmɪɪ | pʰɪɪ jɪɪ! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! ▪ Commonly used classifier: mɪɪ

tɕwɪpɪɪ /tɕwɪpɪɪ/ jibu
ADJECTIVE Tone: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinard. ¶ tɕʰwɪqoɪ | tɕwɪpɪɪ-ɕeɪ~ɕeɪ | dɪwɪ-dziɪ-zoɪ-hoɪ! Have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinard! ¶ tɕʰwɪqoɪ | tɕwɪpɪɪ-ɕeɪ~ɕeɪ-zoɪ | dɪwɪ-dziɪ-bɪɪ-ɪɪ! Let's have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinards!

tɕwɪsuɪ /tɕwɪsuɪ/ jisi

NOUN Tone: MH# Mist, fog. 雾 Brume. ¶ tɕwɪsuɪ-mɪɪ there is some fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume ▪ Commonly used classifier: tɪɪ

tɕwɪwɪɪ /tɕwɪwɪɪ/ ji'ua
VERB Tone: M To reincarnate. 转生、转世 Se réincarner. ¶ leɪ-tɕwɪwɪɪ-hoɪ! (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

tɕwɪzoɪ\$ /tɕwɪzoɪ/ jisso
NOUN Tone: H \$ Small scales (for weighing things). 小称 Petite balance. See: tɕwɪɪ

tɕʰɪɪ /tɕʰɪɪ/ qeq
VERB Tone: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ leɪ-tɕʰɪɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 欺骗了 ACCOMP _ PFV ¶ hɪɪ tɕʰɪɪ(-zeɪ) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ noɪ | hɪɪ tɕʰɪɪ! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɪɪ |) noɪ tɕʰɪɪ! People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ¶ (noɪ |) njɪɪ tɕʰɪɪ! You cheat on me! 你骗我! Vous me trompez!

tɕʰɪɪɪɪɪ /tɕʰɪɪɪɪɪ/ qelu
NOUN Tone: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕʰɪɪɪɪɪ-hɪɪɪɪɪ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɪɪɪɪɪ, | kɪɪ-pʰæɪɪɪ! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ tɕʰɪɪɪɪɪ, | dɪwɪ-naɪmɪɪ-ɪɪɪ diɪ-kɪɪ! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ tɕʰɪɪɪɪɪ, | dɪwɪ-naɪmɪɪ-ɪɪɪ | diɪ-kɪɪ! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕʰɿ-ɲi-ɲe-ɲi /tɕʰɿ-ɲi-ɲe-ɲi/ qenini yi
ADVERB Tone: H# Every day. 每天
 Tous les jours.

tɕʰɿ-ɲɿ-mi# /tɕʰɿ-ɲɿ-mi/ Qebemi
NOUN Tone: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount naɭtsʰiɭ. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne naɭtsʰiɭ. ¶ naɭtsʰiɭ | tɕʰɿ-ɲɿ-mi# full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕʰɿ-ɲo# /tɕʰɿ-ɲo/ qesho
NOUN Tone: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). ▪ Commonly used classifier: naɭ

tɕʰɿ-ɲuɭkɿ /tɕʰɿ-ɲuɭkɿ/ qiashike
NOUN Tone: L The whole world, everyone 全世界 (汉语借词) Le monde entier, tout le monde. See: saɭzoɭ bɿɭ liɭ

tɕʰɿ-ɲi# /tɕʰɿ-ɲi/ qedi
NOUN Tone: #H ① Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. ▪ Commonly used classifier: ɭɿɭ ② Chorten (reliquary). 佛塔 Chö-ten (reliquaire).

tɕʰɿ-ɲɔɭ /tɕʰɿ-ɲɔɭ/ qejo
NOUN Tone: L# Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons.

tɕʰɿ-tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/ qeqe
ADVERB Tone: MH# Entirely, completely, totally. 彻底 Entièrement, tout à

fait, complètement.

tɕʰɿ-ɲɿ /tɕʰɿ-ɲɿ/ qezhu
NOUN Tone: LM Drinking glass, goblet; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ boɭzæɭ-tɕʰɿ-ɲɿ goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre ▪ Commonly used classifier: ɭɿɭ

tɕʰiɭ /tɕʰiɭ/ qie
NOUN Tone: #H Thorn. 刺 Épine. ▪ Commonly used classifier: kɿɭ

tɕʰiɭɓ /tɕʰiɭ/ qie
VERB Tone: Mb To sell. 卖 Vendre.

tɕʰiɭɓ /ɖɿɭ tɕʰiɭ/ qie
CLASSIFIER Tone: Lb Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ ɖɿɭ-tɕʰiɭ dzɿɭ to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ gɿɭ-tɕʰiɭ nine meals 九顿 (饭) neuf repas ¶ tɕʰiɭ tʰɿɭ to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭。apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ tɕʰiɭtʰɿɭ-hɿɭ the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire) See: ɲɔɭ

tɕʰiɭɖɿ# /tɕʰiɭɖɿ/ Qiddeu
NOUN Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tɕʰiɭ-naɭ /tɕʰiɭ-naɭ/ qiena

NOUN Tone: H# *Prinsepia, Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 *Prinsepia, Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. ¶ tɕʰiɭnaɿ-dziɿ *prinsepia plant* 青刺尖 *prinsepia* (la plante) ¶ tɕʰiɭnaɿ-bæɭbæɿ *prinsepia flower* 青刺果花 *fleur de prinsepia*

tɕʰiɭtɕʰɿ /tɕʰiɭtɕʰɿ/ qiqe
ADJECTIVE Tone: L *Complete, all in readiness.* 齐全 (汉语借词) *Complet, au grand complet.* See: tsʰoɿ

tɕʰiɭtsuɿ /tɕʰiɭtsuɿ/ qiezi
NOUN Tone: LM *Eggplant.* 茄子 *Aubergine.*

tɕʰiɭtɕʰɿ /tɕʰiɭtɕʰɿ/ qiche
NOUN Tone: H# *Car.* 汽车 (汉语借词) *Voiture, automobile.* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰiɭtsʰɿ /tɕʰiɭtsʰɿ/ qince
NOUN Tone: L *Celery.* 芹菜 *Céleri.*

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq
VERB Tone: MH *To square (off).* (将木料) 砍成方形 *Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente).* ¶ biɭmiɿ-ŋuɿ | tɕʰoɿ *to square off with an axe* 用斧头砍成方形 *équarrir à la hache*

tɕʰoɿ /dɕuɿ tɕʰoɿ/ qo
CLASSIFIER Tone: L* *Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form.* 量词: 一起 *Ensemble.* ¶ dɕuɿ-tɕʰoɿ *together* 一起 *ensemble* ¶ leɿ-tɕʰoɿ~tɕʰoɿ *same meaning as above: together* 同上: 一起 *même sens que ci-dessus: ensemble*

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq
NOUN Tone: LM *Ladle, scoop used for water.* 勺子、瓢 *Louche (de grande taille: grosse louche pour puiser l'eau; tient plus d'un litre).* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰoɿa /tɕʰoɿ/ qoq
VERB Tone: La *To accompany someone, to go along with someone.* 陪伴、一起去、跟着 *Accompagner, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec.* ¶ hɿɿ tɕʰoɿ *to accompany someone* 陪伴某人 *suivre quelqu'un* ¶ dɕuɿ-tɕʰoɿ tɕʰiɿ-tɕʰoɿ | *to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other* 陪伴某人 *aller ensemble, former un ensemble: par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble*

tɕʰoɿmi#ɿ /tɕʰoɿmiɿ/ qomi
NOUN Tone: LM+#H *Large ladle.* 大瓢 *Grande louche.* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰoɿqʰwɿɿ /tɕʰoɿqʰwɿɿ/ qokhua
NOUN Tone: LM *Ladle used for pigswill.* 用来煮猪食的勺子 *Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain.* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰoɿzo#ɿ /tɕʰoɿzoɿ/ qosso
NOUN Tone: LM+#H *Small ladle.* 小瓢 *Petite louche.* ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi

VERB Tone: H To pierce (e.g. a cow's nose). 穿刺、刺破 *Percer, transpercer.* ¶ *jiɿ tɕʰuɿ-pʰoɿ, | niɿ tɕʰiɿ-zeɿ!* This ox's nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) *Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!*

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qiq
NOUN Tone: MH Lacquer, paint. 漆 *Peinture, laque.* ¶ *tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ!* It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! *Il va falloir (re)peindre*

tɕʰuɿ₁ /tɕʰuɿ/ qiq
VERB Tone: MH To throw away. 扔 (垃圾) *Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritux...); abandonner.* ¶ *qæɿ | tʰiɿ-tɕʰuɿ* to throw garbage 扔垃圾 *jetter des détritux*

tɕʰuɿ₂ /tɕʰuɿ/ qiq
VERB Tone: MH To spit. 吐 (吐口水) *Cracher.*

tɕʰuɿ₃ /tɕʰuɿ/ qiq
VERB Tone: MH To lose, to misplace. 丢失、弄丢 *Perdre.* ¶ *leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ* ACCOMP _ PFV 丢了 ACCOMP _ PFV ¶ *leɿ-tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ!* It's lost! 丢掉了! *c'est perdu!*

tɕʰuɿ₄ /tɕʰuɿ/ qiq
ADJECTIVE Tone: MH Anxious, worried. 担心 *Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé.* ¶ *nyɿmiɿ tɕʰuɿ* anxious, worried 担心 *inquiet*

tɕʰuɿ₅ /tɕʰuɿ/ qiq
ADJECTIVE Tone: MH Archaic At ease, comfortable. 舒服 *Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'.* ¶ *myɿ-tɕʰuɿ-biɿ / myɿ-tɕʰuɿ |-biɿ* even

if one is in need, ... 虽然很贫穷, *même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ...* ¶ (Proverb) *myɿ-dzoɿ myɿ-tɕʰuɿ-ɿ-biɿ, | qwæɿ myɿ-zoɿ!* Even if one is in need, one should not worry! (because the gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « *Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter!* » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ *hiɿ tɕʰuɿ-ɿ-dzoɿ, | qwæɿ | myɿ-tɕʰuɿ!* This person is really in need! 这个人, 真的很穷! *Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!*

tɕʰuɿ_{a1} /tɕʰuɿ/ qi
VERB Tone: Ma To raise (one's arm). 举、抬 (胳膊) *Lever (le bras...).* ¶ *loɿqʰwɿɿ | gɿɿ-tɕʰuɿ* to raise one's arm 举手、抬胳膊 *lever le bras* ¶ *kʰuɿtsʰɿɿ | gɿɿ-tɕʰuɿ* to raise one's leg 抬脚 *lever la jambe* ¶ (Phonological elicitation) *gɿɿ-myɿ-tɕʰuɿ* not to raise 抬不上 *ne pas lever*

tɕʰuɿ_{a2} /tɕʰuɿ/ qi
VERB ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 *Garder, faire la garde, surveiller.* ¶ *aɿkoɿ tɕʰuɿ* to watch over the house, to guard the house 守护家 *garder la maison* ¶ *aɿkoɿ tʰiɿ-tɕʰuɿ-dzoɿ* watching over the house 守着家 *en train de surveiller la maison* ¶ (Phonological elicitation) *tsoɿ~tsoɿ tɕʰuɿ* to watch over things 守着东西 *surveiller des objets*
② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 *Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre.* ¶ *hiɿ tɕʰuɿ* same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 *même sens : veiller un défunt*

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi
NOUN Tone: LH Muntjac, barking deer. 麝子 *Muntjac.* ¶ (Phonological elicitation) *tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ* ... has bought (a/the) muntjac 买麝子 ...a acheté un munt-

jac ɕ tɕʰu˥˩ dzu˥˩-ze˥˩ ...has eaten muntjac
 吃了麂子 ... a mangé un muntjac ▪
 Commonly used classifier: pʰo˥˩

tɕʰu˥˩a /tɕʰu˥˩/ qiq
 ADJECTIVE Tone: L_a Sweet. 甜 Sucré.
 ɕ tɕʰu˥˩-hi˥˩ sweet 甜的 sucré

tɕʰu˥˩-bo˥˩ /tɕʰu˥˩-bo˥˩/ qibbo
 ADJECTIVE Tone: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais. See: bo˥˩

tɕʰu˥˩-di˥˩ /tɕʰu˥˩-di˥˩/ qiddi
 VERB Tone: L To hunt. 狩猎 Chasser.
 See: tɕʰu˥˩, di˥˩

tɕʰu˥˩-di˥˩-kʰy˥˩ /tɕʰu˥˩-di˥˩-kʰy˥˩/ qiddiku
 NOUN Tone: L Hunting dog, hound.
 猎狗 Chien de chasse. ɕ tɕʰu˥˩-di˥˩-kʰy˥˩-mi˥˩ same meaning 猎狗 même sens
 ▪ Commonly used classifier: mi˥˩

tɕʰu˥˩-lo˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩-lo˥˩/ qilo
 NOUN Tone: #H Large plate. 大盘子 Grande assiette. ▪ Commonly used classifier: ɕu˥˩

tɕʰu˥˩-mi˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩-mi˥˩/ qimi
 NOUN Tone: LM+#H / L Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle. ▪ Commonly used classifier: mi˥˩

tɕʰu˥˩-pʰy˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩-pʰy˥˩/ qipu
 NOUN Tone: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle. ▪ Commonly used classifier: mi˥˩

tɕʰu˥˩-ko˥˩-tɕʰu˥˩ /tɕʰu˥˩-ko˥˩-tɕʰu˥˩/ qiwoqi
 ADVERB Tone: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 À vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰu˥˩-si˥˩-dzɿ˥˩py˥˩ /tɕʰu˥˩-si˥˩dzɿ˥˩-py˥˩/ qiseejabu

NOUN Tone: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ɕ no˥˩ | tɕʰu˥˩-si˥˩-dzɿ˥˩py˥˩-ki˥˩ | le˥˩-hu˥˩-ni˥˩-ze˥˩! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰu˥˩-su˥˩ /tɕʰu˥˩-su˥˩/ qisi
 ADJECTIVE Tone: H# Sad, grieved. 悲哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰu˥˩ ~ tɕʰu˥˩ /tɕʰu˥˩tɕʰu˥˩/ qiqi
 VERB Tone: MH To suck. 吸吮 Sucer. ɕ lo˥˩mi˥˩ tɕʰi˥˩ ~ tɕʰi˥˩ to suck one's thumb 吮拇指 sucer son pouce

tɕʰu˥˩-zo˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩-zo˥˩/ qisso
 NOUN Tone: LM+#H / L Baby muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 Petit muntjac. ▪ Commonly used classifier: ɕu˥˩

tsa˥˩ /tsa˥˩/ za
 ADJECTIVE Tone: M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ɕ dʷæ˥˩ | tsa˥˩ INTENSIVE.VERY: very busy 很忙 INTENSIF.TRÈS : très occupé ɕ tsa˥˩ | zʷæ˥˩ extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

tsa˥˩ 1 /tsa˥˩/ zaq
 VERB ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ɕ le˥˩-tsa˥˩-ze˥˩ ACCOMP+PFV accomp+pfv ACCOMP+PFV ɕ tɕʰe˥˩ tsa˥˩ to smash clods of earth, after

ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷垃 *briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche)* ¶ *qur¹-tsa¹ th¹-tsa¹* to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 *donner une succession de coups de pied* ② To row (a boat). 划 (船) *Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre).* ¶ *tsa¹-huw¹-tsa¹-j¹* to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 *ramer de façon soutenue*

tsa¹₂ /tsa¹/ zaq
VERB Tone: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 *Déposer, poser.* ¶ *my¹ltqo¹ tsa¹* to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 *poser à terre*

tsa¹ /tsa¹/ zaq
VERB Tone: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 *Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence).* ¶ *ts^hu¹ | nj¹ju¹ tsa¹ ~ tsa¹-dzo¹!* **RED:** (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! **RED** : Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ *ts^hu¹ | nj¹ju¹ tsa¹-dzo¹!* (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ *tsa¹ ~ tsa¹* **RED** 重叠 **RED** ¶ (Phonological elicitation) *my¹-tsa¹ ~ tsa¹* **NEG RED** 不眨眼 **NEG RED** See: *tsu¹p^hu¹*

tsa¹-by¹ /tsa¹-by¹/ zabbe
NOUN Tone: M Powder; flour. 糌粑、面粉、粉、粉末 *Poudre; farine.* ¶ *q^ha¹dze¹-tsa¹-by¹* sweetcorn flour 玉米粉 *farine de maïs* ¶ *dze¹-ju¹-tsa¹-by¹* wheat flour 小麦面 *farine de blé* ¶ *ly¹mi¹-tsa¹-by¹* stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 *poudre de pierre, pierre pulvérisée* ¶ *ts^hi¹zi¹-tsa¹-by¹* highland barley flour 青稞面粉 *farine d'orge* ¶ *my¹zu¹-tsa¹-by¹* oatmeal flour 燕麦面粉 *farine d'avoine* ¶

(Phonological elicitation) *j¹jo¹-tsa¹-by¹* potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 *farine de pommes de terre* ¶ *ny¹ju¹-tsa¹-by¹* soy flour 黄豆面粉 *farine de soja* ¶ *la¹-tsu¹-tsa¹-by¹* chilli powder 辣椒粉 *piment en poudre* ¶ *ts^hæ¹yu¹-tsa¹-by¹* Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand fn:𐰚𐰚𐰚 药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ¶ (Phonological elicitation) *sæ¹ji¹-tsa¹-by¹* bone powder 骨头粉 *poudre d'os* ¶ *j¹u¹-tsa¹-by¹* tobacco powder 烟草粉 *tabac en poudre* ¶ *j¹u¹ji¹-tsa¹-by¹* tobacco powder 烟草粉 *poudre de tabac, tabac en poudre* ¶ *dze¹-tsa¹-by¹* Szechuan pepper powder 花椒粉 *xanthoxyle en poudre* ¶ *dze¹-tsa¹-by¹* powdered sugar, granulated sugar 砂糖 *sucré en poudre* ¶ *tsa¹-by¹ my¹* to eat dry flour (made of grilled barley) *manger du tsamba sec* ¶ *tsa¹-by¹ gy¹* to cook tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑 *préparer du tsamba/de la farine grillée* ¶ *bo¹ha¹-tsa¹-by¹* Flour for pigswill: flour used to cook pigswill. (At the time of fieldwork, it was made of a variety of sweetcorn not used for human consumption.) 用来煮猪食的面粉 (玉米面粉) *Farine à pâtée : farine employée pour la confection de la pâtée pour cochons. (A la date de l'enquête, cette farine était obtenue par mouture d'une variété de maïs non utilisée pour la consommation humaine.)*

tsa¹tei¹ /tsa¹tei¹/ zajie
NOUN Tone: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) *Champignons divers, champignons variés.* ▪ Commonly used classifier: *ju¹*

tsa¹zo¹ /tsa¹zo¹/ zaro
ADJECTIVE Tone: L# Diligent, conscientious. 勤快 *Zélé, assidu.*

-tsæɿ_a /tsæɿ/ zhae
SUFFIX **Tone:** M **Causative.** 使动:
 让 Causatif. ¶ tʰiɿ-dzuɿ-kʰuɿ-tseɿ-jiɿ!
 (We) have to get her to eat! (Context:
 comment made by a family member
 when a young child refused to have a
 meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女
 孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut
 l'obliger à manger/il faut la faire manger!
 (Commentaire d'un membre de la famille au
 sujet d'une petite fille qui refuse un repas)
 ¶ tʰiɿ-zwɿ-kʰuɿ-tseɿ-jiɿ! (We) have to
 get (him/her) to talk! (Variant based on
 the preceding example) 必须让他说!
 (在以上例子的基础上编的句子) il
 faut le faire parler/il faut l'obliger à parler!
 (Variante créée par analogie avec l'exemple
 précédent)

tsæɿ-qæɿ /tsæɿ-qæɿ/ zaeghae
NOUN **Tone:** H# ① Hook. 钩子 Cro-
 chet. ▪ Commonly used classifier: naɿ ②
 Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de
 fusil).

tseɿ /tseɿ/ zeiq
NOUN **Tone:** LH Lock. 锁 Serrure, ver-
 rou. ¶ æɿtseɿ bronze lock 铜锁 verrou
 en bronze ▪ Commonly used classifier:
 naɿ

tseɿ_a 1 /tseɿ/ zeiq
VERB **Tone:** L_a To chase after; to pur-
 sue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre,
 pister. ¶ hɿɿ tseɿ to chase after someone
 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tseɿ_a 2 /tseɿ/ zeiq
VERB **Tone:** L_a To float. 漂浮 (浮在水
 上) Flotter. ¶ gɿɿtseɿ as above: to float
 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens :
 flotter ¶ (Phonological elicitation) dɿɿ-
 tseɿ~tseɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _ RED INCEP-
 TIVE delimitative _ red inceptive DÉ-
 LIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ dzuɿkoɿ/
 | tʰiɿ-tseɿ (-dzoɿ) to float (in a torrent)

on the mountain (e.g. timber is floated
 downstream) 让木头漂到下游 faire flot-
 ter (dans un torrent), en montagne (ex. : des
 troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jus-
 qu'à la plaine) ¶ dzuɿkoɿ tseɿ as above:
 to float down from the mountain 同上:
 让木头漂到下游 même sens : ramener de la
 montagne en faisant descendre la rivière

tseɿ_a 3 /tseɿ/ zeiq
VERB **Tone:** L_a To lock. 锁门 Fermer
 à clef. ¶ kʰiɿ tseɿ(-zeɿ) / kʰiɿ tʰiɿ-tseɿ to
 lock the door 锁门 verrouiller la porte

tseɿ-bæɿ /tseɿ-bæɿ/ zeibbae
NOUN **Tone:** H# Tinder. 火绒 Ama-
 dou. ▪ Commonly used classifier: kʰuɿ

tseɿ-bo#ɿ /tseɿ-boɿ/ zeibbo
NOUN **Tone:** #H Small bell. 铃铛 Clo-
 chette (portée par le bétail : chevaux, parfois
 chiens). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

tseɿ-diɿ /tseɿ-diɿ/ zeiddi
NOUN **Tone:** M Sandalwood, sandle-
 wood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de san-
 tal arbre à épice, arbre à encens. ¶ tseɿ-diɿ-
 si#ɿ same meaning 同上 même sens

tseɿ-kʰoɿ /tseɿ-kʰoɿ/ zeiko
NOUN **Tone:** L# Sanctuary (small sanc-
 tuary on the mountain). 佛龕 Sanc-
 tuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est
 pas habitable). ▪ Commonly used classi-
 fier: ɿɿ

tseɿ-ɿyɿ /tseɿ-ɿyɿ/ zeilu
NOUN **Tone:** H# Flint. 燧石 Silex. ▪
 Commonly used classifier: ɿɿ

tseɿ-miɿ /tseɿ-miɿ/ zeimi
NOUN **Tone:** H# Lighter. 火镰 Bri-
 quet. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tseɿ-miɿ-dzuɿkoɿ /tseɿ-miɿdzuɿ-
 koɿ/ Zeimi Jjiwo
NOUN **Tone:** H#-L The village of Wen-

quan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tseɿpʰæɿ /tseɿpʰæɿ/ zeipae
NOUN Tone: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. 𠄎 æɿ-tseɿpʰæɿ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale
 ▪ Commonly used classifier: pʰæɿ

tseɿqʷæɿ /tseɿqʷæɿ/ zeighuae
NOUN Tone: LM+MH# Key. 钥匙
 Clef. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

tseɿɿaɿ /tseɿɿaɿ/ zeida
NOUN Tone: LM+MH# Scissors. 剪刀
 Ciseaux. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tseɿtʂʰɿɿ /tseɿtʂʰɿɿ/ zeichu
NOUN Tone: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. See: tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ

tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ /tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ/ zeichu ku
NOUN Tone: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 𠄎 tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ ! | mɿɿtʂoɿ seɿ ! Come down, you damn dog! 你这坏狗，下去！ Descends, sac à puces ! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) See: tseɿtʂʰɿɿ

tsɿɿ 1 /tsɿɿ/ ze
VERB Tone: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成，变成 Se transformer, créer, devenir ; être. 𠄎 swɿpɿɿ-swɿnaɿ-tʂʰɿɿ | əɿdzɿɿ~dzɿɿ-zoɿ | pʰiɿliɿ tsɿɿ-ɿɿ-kɿɿ-tswɿ 𠄎 -mɿɿ! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是

吗？ la chenille devient peu à peu papillon !
 𠄎 dɿɿɿ-bæɿ mɿɿ-tswɿ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɿɿ 2 /tsɿɿ/ ze
ADJECTIVE Tone: M Suitable, correct. 对，合适，成 Correct, qui va bien. 𠄎 (leɿ-)tsɿɿ-zeɿ! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了！ / 弄好了！ / 成！ c'est bon, c'est arrangé! 𠄎 tsɿɿ-ɿɿ! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行！ / 好的！（表示同意或接受命令） OK! C'est bon ! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) 𠄎 tsɿɿ ɿɿ! That's fine! 好的！ c'est bon! 𠄎 noɿ | mɿɿ-biɿ mɿɿ-tswɿ! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去，就不对！ =你不能不去！ Tu ne peux pas ne pas y aller !, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas ! » 𠄎 tʂʰɿɿ | dɿɿ-piɿ | mɿɿ-tswɿ! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧！ Lui, il est pas très net ! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui ! 𠄎 tsɿɿ mɿɿ-ɿɿ-zeɿ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了！ / 不行了！ Ça ne va plus ! 𠄎 hiɿ-ɿɿɿ | leɿ-soɿ, | tsɿɿ! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教，是好事！ / 人家教，是要珍惜的！ / 有人愿意教你，是件好事！ Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien ! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) 𠄎 hiɿ-ɿɿɿ | leɿ-soɿ, | tsɿɿ-kɿɿ! as above 同上 même sens 𠄎 mɿɿ-tswɿ-zeɿ! | tʰaɿ-zwɿɿ-tsoɿ ɿɿ mæɿ! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait er-

reur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, **myl-tɿ¹-ze¹**, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) See: **hy¹hwi¹**

tsɿ¹₃ /tsɿ¹/ ze
ADJECTIVE Tone: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine(poudre). ¶ **tɿ¹lɿ¹tsɿ¹#¹** fine flour 细粮 farine fine

tsɿ¹₄ /tsɿ¹/ ze
ADJECTIVE Tone: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. See: **tsɿ¹ko¹-ts^hi¹ko¹**

tsɿ¹di¹ /tsɿ¹di¹/ cedi
NOUN Tone: M Sandalwood, sandalwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ **tsɿ¹di¹-dzi¹** same meaning 同上 même sens See: **ko¹lk^hɿ¹**

tsɿ¹q^hu¹ /tsɿ¹q^hu¹/ zeddee
VERB To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ **tsɿ¹q^hu¹-ze¹** PFV 生崽子了 PFV ¶ **(dzi¹mi¹) tsɿ¹q^hu¹-ze¹** (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

tsɿ¹p^hɿ¹-tsɿ¹li¹ /tsɿ¹p^hɿ¹-tsɿ¹li¹/ zepuzeli
VERB Tone: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ **tɿ^hu¹ | tsɿ¹p^hɿ¹-tsɿ¹li¹-tɿ¹!** (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsɿ¹ko¹-ts^hi¹ko¹ /tsɿ¹ko¹-ts^hi¹ko¹/ zewo ceewo
ADJECTIVE Tone: H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ **tsɿ¹ko¹-ts^hi¹ko¹ tɿ^hi¹** to be greedy 馋 être gourmand See: **tsɿ¹₄**

tsɿ¹zi¹ zexxi
VERB To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsi¹ /tsi¹/ zee
NOUN Tone: #H ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ **tsi¹ q^hwæ¹-ze¹!** A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ **tsi¹ hu¹-ze¹!** A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! See: **tsi¹gi¹** \$• Commonly used classifier: **p^hæ¹** ② Stitch. 针脚 Couture.

tsi¹_a /tsi¹/ zee
ADJECTIVE Tone: M_a Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ **tɿ^hu¹ tsi¹-hī¹ ni¹!** It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tsi¹_b /tsi¹/ zee
VERB Tone: M_b To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ **tso¹~tso¹ tsi¹ to set up something** 安装东西 installer quelque chose ¶ **tso¹~tso¹ | gɿ¹-tsi¹-tɿ¹ to set up something** 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ **gɿ¹-tsi¹ t^hi¹-tɕu¹ to set up (vertically)** 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi¹_a /tsi¹/ zeeq
VERB Tone: L_a To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ **dzu¹ | le¹-tsi¹-t^hɿ¹-ze¹!** The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ **dzu¹ tsi¹-t^hɿ¹-ze¹!** The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ **my¹-tsi¹-t^hɿ¹-su¹!** It is not boiling yet! 还没有烧开! Ça ne bout pas encore! ¶

ɬwɿ-tsiɿ-tʰɿɿ-ɿɿ-kʰwɿ to leave to boil for a while 煮一会儿 *laisser bouillir un moment* ㄑㄩˇ ㄘㄣˊ ㄘㄣˊ ㄘㄣˊ ㄘㄣˊ kʰwɿ to boil a while 煮一会儿 *faire bouillir un moment*

tsi-giɿ\$ /tsi-giɿ/ zeeggi
NOUN Tone: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ㄘㄣˊ ㄘㄣˊ | ㄘㄣˊ-kʰwɿ a fissure 一个缝隙 *une fissure* ㄘㄣˊ ㄘㄣˊ | ㄘㄣˊ-kʰwɿ tʰiɿ-diɿ there is a fissure 有一个缝隙 *il y a une fissure* ▪ Commonly used classifier: [wɿ, kʰwɿ]

tsiɿ[wɿ] /tsiɿ[wɿ/ zeelee
NOUN Tone: L A species of small bird. 一种小鸟 *Petit oiseau de couleur bleue/verte.* ▪ Commonly used classifier: *miɿ*

tsiɿ[wɿ-byɿ] | -qʰæɿbae /tsiɿ[wɿ-byɿqʰæɿbae/ zeelee bbu khaeb-bae
NOUN Tone: L+H#|L Trailing plant. 蔓草 *Herbe rampante.*

-tso /-/ zo
SUFFIX Tone: ? Nominalizer. 名物化 Nominalizer. ㄅㄚˊ-ʂoɿ-tsoɿ tʰiɿ-tʰɿ-tʰoɿ-zeɿ! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! *la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs!* ㄘㄣˊ-tsoɿ Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with ㄘㄣˊ-diɿ 'drink'. 喝的东西 *Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec ㄘㄣˊ-diɿ 'chose à boire, boisson'.* ㄻɿdzɿwɿ, | ㄘㄣˊ-tsoɿ ɿɿ! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! *la soupe, c'est liquide/ ça se boit!* ㄘㄣˊ-byɿ-tsoɿ distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from ㄘㄣˊ-byɿ-diɿ 'toy', which refers specifically to objects 娱乐、游戏 *distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, ㄘㄣˊ-byɿ-diɿ 'jouet' (objet) ㄣˊɿ-tsoɿ*

mxɿ-sɿɿɿɿ, | dzɿ-byɿ-tsoɿ-laɿ sɿɿɿɿ! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ㄘㄣˊ-tsoɿ thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: ㄘㄣˊ-diɿ, but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': ㄘㄣˊ-diɿ, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using ㄘㄣˊ-tsoɿ rather than ㄘㄣˊ-diɿ to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化: ㄘㄣˊ-diɿ, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' ㄘㄣˊ-diɿ同音, 于是用ㄘㄣˊ-tsoɿ来表示 '农作物' 而不用ㄘㄣˊ-diɿ。 *chose que l'on plante.* (La forme nominalisée ㄘㄣˊ-diɿ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', ㄘㄣˊ-diɿ, et le suffixe -diɿ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas ㄘㄣˊ-diɿ, mais ㄘㄣˊ-tsoɿ.

-tsoɿa /tsoɿ/ zo
SUFFIX Tone: M VOLITIVE. 意志 VOLITIF. ㄘㄣˊ-byɿ-tsoɿ-ɿɿ-mæɿ! Let's go and play! 玩一玩吧! *On joue, d'accord? / Allez, on va jouer!* ㄠ-tsoɿ ㄘㄣˊ-tsoɿ-ɿɿ? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东西? *Qu'est-ce que vous comptez planter?* ㄠ-tsoɿ ɿɿ-biɿ-tsoɿ-ɿɿ? What do you plan to do now? 要做什么了? *Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?*

tsoɿa /tsoɿ/ zoq
VERB Tone: L_a To build a wall, a bridge... 砌 (墙)、建 (桥梁) *Construire un mur, un pont...* ㄘㄣˊ tsoɿ to build stairs 修一座楼梯 *construire un escalier* ㄘㄣˊ tsoɿ to build a bridge 修一座桥 *construire un pont* ㄘㄣˊ ɿɿmiɿ tsoɿ to build a road 修一条路 *construire une route* ㄘㄣˊ-ɿɿloɿ tsoɿ to dig a ditch,

to make a ditch 挖水沟、修一条水沟
 creuser un canal, construire un canal ¶
 (Phonological elicitation) **ɖuꞵ-tsoꞵ~tsoꞵ-
 ɰ** to build something 修东西 construire
 quelque chose

tsoꞵ /**ɖuꞵ tsoꞵ**/ zo

CLASSIFIER Tone: L_c Classifier for
 rooms. 量词: 间 (房间, 分隔间, 包
 间) Classificateur des pièces (dans la mai-
 son), des compartiments (dans un grenier).
 ¶ **ɰ^huꞵ-tsoꞵ** this room 这间 cette pièce

tsoꞵ-k^hwyꞵ# /**tsoꞵ-k^hwyꞵ**/ zokua

NOUN Tone: #H Bag (of fabric or
 leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou
 en cuir). ▪ Commonly used classifier: **ɰuꞵ**

tsoꞵ-loꞵ-myꞵtsoꞵ /**tsoꞵ-loꞵmyꞵtsoꞵ**/
 zolomuzo

NOUN Tone: #H- Tool; thing, object.
 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. ▪
 Commonly used classifier: **naꞵ**, **ɰuꞵ**

tsoꞵ-qwyꞵ /**tsoꞵ-qwyꞵ**/ zoghua

NOUN Tone: M Sleeping corner: a part
 of the main room where there is bed-
 ding; some people can sit there during
 meals or family reunions. Newborn ba-
 bies sleep there. After a decease, corpses
 are placed on that bed. 小床角: 主屋
 里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招
 待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出
 生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸
 体先放在那个地方。 Chambrette : partie
 de la pièce principale dans laquelle se trouve
 un couchage; on y place provisoirement les
 nouveaux-nés, et les défunts. ▪ Commonly
 used classifier: **ɰuꞵ**

tsoꞵ-q^hyꞵɰɰ /**tsoꞵ-q^hyꞵɰɰ**/ zokheu'er

NOUN Tone: H# Porch, enclosed porch,
 vestibule: a narrow area between the
 door and the courtyard, covered by the
 roof (and hence sheltered from rain),
 and, in some houses, shut off from the
 coutyard by a wall with one door ap-

proximately in the middle. This porch is
 the area that one reaches when crossing
 the threshold, coming out from the main
 room. In the main consultant's house,
 where the porch is not enclosed, it is ex-
 posed to sunshine until the afternoon,
 and tasks such as chopping vegetables
 are carried out sitting in this area. 玄
 关、门厅 Porche, vestibule : espace situé
 entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire
 l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où
 l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sor-
 tant de la pièce principale. Dans certaines
 maisons, ce porche est séparé de la cour par
 une cloison de bois, percée d'une porte à peu
 près au milieu de sa longueur. ▪ Commonly
 used classifier: **k^hwyꞵ**

tsoꞵ-tɕyꞵ /**tsoꞵ-tɕyꞵ**/ zoja

LINKER Tone: L# religion 宗教 (汉语
 借词) religion

tsoꞵ~tsoꞵ# /**tsoꞵtsoꞵ**/ zozo

NOUN Tone: #H Thing, thingummy,
 stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, ma-
 chin. ¶ **tsoꞵ~tsoꞵ-zoꞵ~zoꞵ-myꞵ~myꞵ**
 thingummy, stuff 各种东西、各种各样
 乱七八糟东西 bidule ¶ (Phonological
 elicitation) **tsoꞵ~tsoꞵ-hwæꞵ** to buy things
 买东西 acheter des choses ¶ (Phono-
 logical elicitation) **tsoꞵ~tsoꞵ tɕ^hiꞵ(-zeꞵ)**
 to sell things 卖东西 vendre des choses
 ¶ (Phonological elicitation) **tsoꞵ~tsoꞵ**
dzuꞵ(-zeꞵ) to eat things 吃东西 manger
 des choses ¶ (Phonological elicita-
 tion) **tsoꞵ~tsoꞵ dzeꞵ** to cut things 切东
 西 couper des choses ¶ (Phonological elic-
 itation) **tsoꞵ~tsoꞵ ɰ^huꞵ** to drink things
 喝东西 boire des choses ¶ (Phonological
 elicitation) **tsoꞵ~tsoꞵ laꞵ** to beat things
 打东西 frapper des choses ▪ Commonly
 used classifier: **naꞵ**, **ɰuꞵ**

tsoꞵ~tsoꞵ /**tsoꞵtsoꞵ**/ zozo

VERB Tone: MH To mix, to prepare (dog
 food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée
 (du chien...).

tsuɿ₁ /tsuɿ/ zi

VERB Tone: H ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ dzi₁mi₁ tʰi₁-tsuɿ to tie a water buffalo 栓水牛 attacher le buffle ¶ (Phonological elicitation)tsuɿ~tsuɿ RED 重叠 RED ¶ (Phonological elicitation)le₁-tsuɿ~tsuɿ ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ (Phonological elicitation)tʰi₁-tsuɿ~tsuɿ DUR RED dur red DUR RED ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ xæ₁tsuɿ le₁-suɿ +ze₁ to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

tsuɿ₂ /tsuɿ/ zi

VERB Tone: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

tsuɿ₁ /tsuɿ/ zi

NOUN Tone: M Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois.

tsuɿ₁ /tsuɿ/ ziq

VERB Tone: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ tæ₁suɿ₁-ŋuɿ | no₁-ki₁ | jɿ₁-ze₁ ni₁-tsuɿ tæ₁suɿ₁ calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! tæ₁suɿ₁ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! ¶ tæ₁suɿ₁ ni₁-tsuɿ. His name is tæ₁suɿ₁. / He is called tæ₁suɿ₁. 他名字叫达石。 Son nom est tæ₁suɿ₁. / Il s'appelle tæ₁suɿ₁. ¶ tæ₁suɿ₁ tsuɿ₁. His name is tæ₁suɿ₁. / He is called tæ₁suɿ₁. 他名字叫达石。 Son nom est tæ₁suɿ₁. / Il s'appelle tæ₁suɿ₁.

tsuɿ₁ /tsuɿ/ ziq

DISCOURSE PARTICLE Tone: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… Particule d'évidentialité rappor-

tée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tsuɿ_a₁ /tsuɿ/ zi

NOUN Tone: M_a To filter. 过滤 Filtrer. ¶ (Phonological elicitation)dʷɿ₁-tʰɿ₁ tsuɿ₁ To filter a drop. 过滤一滴 Filtrer une goutte.

tsuɿ_a /tsuɿ/ ziq

VERB Tone: L_a To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

tsuɿ₁pʰɿ₁ /tsuɿ₁pʰɿ₁/ zipe

VERB ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (Phonological elicitation)mɿ₁-tsuɿ₁pʰɿ₁ NEG 不眨眼 NEG ¶ dʷɿ₁-tsuɿ₁~tsuɿ₁-ɿ₁ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ njɿ₁ɿ₁ɿ₁ tsuɿ₁pʰɿ₁ to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ tʰɿ₁ɿ₁ | njɿ₁ɿ₁ɿ₁ tsuɿ₁pʰɿ₁-dzo₁! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil!

tsʰa₁bo₁#₁ /tsʰa₁bo₁/ cabbo

NOUN Tone: #H Cook. 厨师 Cuisinier. ¶ tsʰa₁bo₁ la₁ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ tsʰa₁bo₁ ji₁ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

tsʰa₁ky₁ /tsʰa₁ky₁/ cagu

NOUN Tone: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

tsʰa₁pʰa₁la₁ /tsʰa₁pʰa₁la₁/ capala

NOUN Tone: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米糁子的

叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ qʰa-dze-t-tsʰa-lpʰa-lal same meaning 同上 même sens

tsʰa-tɕɤ /tsʰa-tɕɤ/ caja
NOUN Tone: MH Seedlings. 青菜幼苗
Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

tsʰæ-pʰɤ /tsʰæ-pʰɤ/ cepeu
NOUN Tone: MH# Chinese cabbage.
This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. See: ɤ-tsʰɤ-pʰɤ. Commonly used classifier: po

tsʰe /tsʰe/ cei
NUMERAL Tone: M Ten. 十 Dix.

tsʰe-l /ɖwɪ tsʰe/ cei
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

tsʰe-l /ɖwɪ tsʰe/ cei
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

tsʰe-ɬ /tsʰe-ɬ/ cei
NOUN Tone: #H Salt. 盐 Sel.

tsʰe-di /tsʰe-di/ Ceiddi
NOUN Tone: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ tsʰe-di-

qo-lqa Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze. See: tɕæ-tsʰe

tsʰe-do /tsʰe-do/ ceiddo
ADVERB Tone: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ tsʰe-do-tɕwɪ-ɬi-ɬ / tsʰe-do-tɕwɪ-ɬi-ɬ the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ tsʰe-do-tɕwɪ-ɬi-ɬi-ɬ / tsʰe-do-tɕwɪ-ɬi-ɬi-ɬ the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ tsʰe-do | -so-ɬi-ɬ the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ tsʰe-do-tɕwɪ-ɬi-ɬ the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ tsʰe-do-tɕwɪ-ɬi-ɬ the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ tsʰe-do | -tsʰe-ɬi-ɬ the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ tsʰe-do | -tsʰe-ɬi-ɬ the 11th day of the month 十一 le 11e jour du mois

tsʰe-dwɪ /tsʰe-dwɪ/ ceiddee
NUMERAL Tone: M 11. 十一 11.

tsʰe-lɣɤ /tsʰe-lɣɤ/ ceiggu
NUMERAL Tone: L 19. 十九 19.

tsʰe-lhō /tsʰe-lhō/ ceihon
NUMERAL Tone: L 18. 十八 18.

tsʰe-lhɤ /tsʰe-lhɤ/ ceihun
NOUN Tone: MH# Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ tsʰe-lhɤ-tɕi-ɬ Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/plant d'aspidistra ¶ tsʰe-lhɤ-tɕi-ɬ-bæ-lbæ-l flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra ▪ Commonly used classifier: dzi

tsʰe-jɣ-mi /tsʰe-jɣ-mi/ ceiyemi
NOUN Tone: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ tsʰe-jɣ-mi-l-qo-l, | tʰæ-tɕi-lwɪ | tʰi-t-di! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! ▪ Commonly used classifier: pʰæ

ts^he-lk^hɣl /ts^he-lk^hɣl/ ceiku
 VERB Tone: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet. ¶ ts^he-lk^hɣl, | mɣl-q^hæ | zwæ! A fit of hiccup is something very unpleasant! 打嗝, 很难受! Avoir le hoquet, c'est très désagréable!

ts^he-tɰi-mi-l /ts^he-tɰi-mi-l/ ceil-himi
 NOUN Tone: M 10th month. 十月 10e mois.

ts^he-lɰi-l /ts^he-lɰi-l/ ceini
 NUMERAL Tone: M 12. 十二 12.

ts^he-lɰwɣ-l /ts^he-lɰwɣ-l/ cein-gua
 NUMERAL Tone: L 15. 十五 15.

ts^he-lɰwɣ-lɰi-l /ts^he-lɰwɣ-lɰi-l/ ceinguani
 NOUN Tone: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15e jour du mois.

ts^he-lq^ha-l /ts^he-lq^ha-l/ ceikha
 ADJECTIVE Tone: L# Too salty. 太咸 Trop salé. See: ts^he-lso-l

ts^he-lq^hɣ-l /ts^he-lq^hɣ-l/ ceikheu
 NUMERAL Tone: L 16. 十六 16.

ts^he-lq^hɣ-lɰi-l /ts^he-lq^hɣ-lɰi-l/ ceikheuni
 NOUN Tone: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ¶ ts^he-lɰo-l | ts^he-lq^hɣ-lɰi-l same meaning 同上 même sens

ts^he-lso-l /ts^he-lso-l/ ceiso
 NUMERAL Tone: M 13. 十三 13.

ts^he-lso-l /ts^he-lso-l/ ceiso
 ADJECTIVE Tone: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement : salé à point). See: ts^he-lq^ha-l

ts^he-lɰwɣ-l /ts^he-lɰwɣ-l/ ceishi
 NUMERAL Tone: M 17. 十七 17.

ts^he-lt^hɣ-l /ts^he-lt^hɣ-l/ ceitu
 NOUN Tone: #H ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ ts^he-lt^hɣ-l | bæ-lbæ-l bæ-l-ze-l Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。La variole s'est déclarée. ▪ Commonly used classifier: ɰwɣ-l ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (Proverb) gɣ-l-k^hɣ-l mɣ-l-gɣ-l, | ts^he-l mɣ-l-t^hɣ-l, | hɰ-l [ɰɣ-l-mɣ-l-kɣ-l]! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! /得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

ts^he-ltsæ-l /ts^he-ltsæ-l/ ceizhae
 NOUN Tone: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

ts^he-lɰɣ-l /ts^he-lɰɣ-l/ ceiru
 NUMERAL Tone: L 14. 十四 14.

ts^hɣ-l₁ /ts^hɣ-l/ ceq
 VERB Tone: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (Phonological elicitation) tso-l ~ tso-l ts^hɣ-l + ze-l to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ɰi-l-by-l | nɛ-l ts^hɣ-l to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

ts^hɣ-l₂ /ts^hɣ-l/ ceq
 VERB Tone: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

ts^hɣ-l₃ /ts^hɣ-l/ ceq
 VERB Tone: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 At-

taquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

ts^hɿ¹ 4 /ts^hɿ¹/ ceq
VERB Tone: MH To give back, to return.
 还 (东西) Rendre.

ts^hɿ¹ a /ɬwɿ ts^hɿ¹/ ce
CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ǁ bæɭbæɭ | ɬwɿ-ts^hɿ¹ a flower 一朵花 une fleur

ts^hɿ¹ a /ts^hɿ¹/ ceq
VERB Tone: L_a To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ǁ ɬoɭq^hwɿ ts^hɿ¹ to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ǁ hæɭpɿ leɭ ts^hɿ¹ to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ǁ ɬwɿ-ts^hɿ¹ ~ ts^hɿ¹-ɭ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

ts^hɿ¹ a /ɬwɿ ts^hɿ¹/ cee
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ǁ ɬwɿ-ts^hɿ¹ \$ one pelt 一张动物皮 une peau ǁ (Phonological elicitation) ɬwɿ-ts^hɿ¹ ɲɿ It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

ts^hɿ¹ 1 /ts^hɿ¹/ cee
ADJECTIVE Tone: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ǁ ts^hɿ¹-zoɭ mɿɿ-t^hɿ¹! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait

une chaleur insupportable! See: ts^hɿ¹ 2

ts^hɿ¹ 2 /ts^hɿ¹/ cee
ADJECTIVE Tone: M Bright. 明亮 Brilliant, lumineux, ardent. ǁ ɲɿ-mɿ ts^hɿ¹ the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ǁ ɬɿ-mɿ ts^hɿ¹ the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune See: ts^hɿ¹ 1

ts^hɿ¹ 1 /ts^hɿ¹/ ceeq
VERB Tone: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ǁ ʒɿ-q^hwɿ ts^hɿ¹ to build a house 建房子 construire un bâtiment

ts^hɿ¹ 2 /ts^hɿ¹/ ceeq
VERB Tone: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

ts^hɿ¹ 3 /ts^hɿ¹/ ceeq
VERB Tone: MH To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ǁ mɿ ts^hɿ¹ to start a fire 点火 allumer un feu ǁ ɲɿɿ-ɲwɿ | mɿ-ts^hɿ¹-biɿ I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ǁ mɿ ts^hɿ¹ to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

ts^hɿ¹ 4 /ts^hɿ¹/ ceeq
VERB Tone: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ǁ leɭ-ts^hɿ¹ ~ ts^hɿ¹ | t^hɿ¹-dziɿ to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ǁ ɣɿ-ts^hɿ¹ ~ ts^hɿ¹ | t^hɿ¹-dziɿ as above 盘腿坐 même sens

ts^hɿ¹ 5 /ts^hɿ¹/ ceeq
ADJECTIVE Tone: MH Archaic Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ǁ mɿɿ-goɭ mɿɿ-ts^hɿ¹-ɭ | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être

bien portant, ne pas être malade

tsʰiɿɿ /tsʰiɿɿ/ cee
VERB Tone: M_b To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ㄑㄧˊㄗㄩˊㄗㄩˊ tsʰiɿɿ to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

tsʰiɿ_a /tsʰiɿ/ ceeq
ADJECTIVE Tone: L_a Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ㄑㄧˊ (Phonological elicitation)tsʰiɿ-hĩ/ NMLZ 细的 NMLZ ㄑㄧˊㄗㄩˊ+tsʰiɿ-gyɿ very thin 非常细 très fin ㄑㄧˊ dzɿɿ | tsʰiɿ-njæ/ | -gyɿ! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

tsʰiɿ#ɿ /tsʰiɿ/ cee
NOUN Tone: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

tsʰiɿɿɿ /tsʰiɿɿɿ/ ceebbu
ADJECTIVE Tone: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

tsʰiɿɿɿ#ɿ /tsʰiɿɿɿ/ ceeyi
ADVERB Tone: #H This year. 今年 Cette année. ㄑㄧˊ tsʰiɿɿɿ-seɿ, | ... Until this year, ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

tsʰiɿɿmɿɿtʰɿɿ /tsʰiɿɿmɿɿtʰɿɿ/ ceemutu
NOUN Tone: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

tsʰiɿɿɿ#ɿ /tsʰiɿɿɿ/ ceeni
ADVERB Tone: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ㄑㄧˊ tsʰiɿɿɿ-ɿoɿdaɿ before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

tsʰiɿɿqʰæɿ /tsʰiɿqʰæɿ/ ceekhae
ADVERB Tone: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuelle-

ment, maintenant.

tsʰiɿɿsiɿ-dzɿɿpyɿ /tsʰiɿɿsiɿdzɿɿpyɿ/ ceesejjabu
NOUN Tone: L# The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

tsʰiɿɿtiɿ#ɿ /tsʰiɿɿtiɿ/ Ceedi
NOUN Tone: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tsʰiɿɿtyɿ /tsʰiɿɿtyɿ/ ceedu
NOUN Tone: L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

tsʰiɿɿtsʰiɿ /tsʰiɿɿtsʰiɿ/ ceecce
NOUN Tone: L Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois. ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

tsʰiɿɿziɿ#ɿ /tsʰiɿɿziɿ/ ceessee
NOUN Tone: #H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. ㄑㄧˊ tsʰiɿɿziɿ | naɿ-hĩ/ black barley 黑青稞 orge noir ㄑㄧˊ tsʰiɿɿziɿ | pʰɿɿ-hĩ/ white barley 白青稞 orge blanc ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

tsʰiɿɿziɿ-ĩɿ#ɿ /tsʰiɿɿziɿ-ĩɿ/ ceessee'eun
NOUN Tone: #H Highland barley straw. 青稞秆 Paille d'orge. ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

tsʰoɿ /tsʰoɿ/ co
ADJECTIVE Tone: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ㄑㄧˊ ətsoɿ-mɿɿɿɿɿ, | tʰiɿ-tʰoɿ-zeɿ! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ㄑㄧˊ mɿɿɿ-tʰoɿ-swɿ! | wɿɿ | ɿiɿ-bæɿ hwæɿ-zoɿ-hoɿ!

[Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly furnished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte : on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ tʰiɿ-tʰoɿ-kʰuɿ DUR _ CAUS: to complete, to bring to complete readiness dur _ caus: 完成、弄齐全 DUR _ CAUS : porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

tsʰoɿ /tsʰoɿ/ coq
NOUN Tone: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ tʰɿɿ-ŋuɿ | nɿɿɿ-kiɿ | dʷæɿ | tsʰoɿ ʒiɿ! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!

tsʰoɿɿ /tsʰoɿ/ co
VERB Tone: Mb To jump. 跳 Sauter. ¶ bæɿ tsʰoɿ to skip rope 跳绳 sauter à la corde ¶ tsʰoɿ~tsʰoɿ RED 重叠 forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

tsʰoɿ /tsʰoɿ/ co
NOUN Tone: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

tsʰoɿdʷɿ /tsʰoɿdʷɿ/ coddee
NOUN Tone: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ¶ tsʰoɿdʷɿ tsʰoɿ to perform a group dance

跳一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰoɿdʷæ#ɿ /tsʰoɿdʷæɿ/ cod-duae
NOUN Tone: #H Stone step. 石头台阶 Marche en pierre. ▪ Commonly used classifier: dʷæɿ

tsʰoɿkoɿ /tsʰoɿkoɿ/ cogo
NOUN Tone: M Cardamom, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻 Cardamome, *Elletaria cardamomum*. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

tsʰoɿmoɿ /tsʰoɿmoɿ/ como
NOUN Tone: L ① Man, adult human male. 男人 Homme, être humain mâle adulte, Vir. ¶ tʰɿɿɿ | tsʰoɿmoɿ tseɿ-zɿ! He has become a man! (The adolescent, pʰæɿtɕiɿ-zoɿ, becomes a man.) 他是成年男人了! C'est devenu un homme! (D'adolescent, pʰæɿtɕiɿ-zoɿ, on devient homme.) ▪ Commonly used classifier: ɿɿ ② Old man. 老头 Vieil homme, vieillard. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

tsʰoɿpæ#ɿ /tsʰoɿpæɿ/ cobae
NOUN Tone: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

tsʰoɿpjɿɿ /tsʰoɿpjɿɿ/ cobia
NOUN Tone: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung / tsha³¹ pi⁵⁵ i⁵⁵/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang / tshau⁵⁵ pjau⁵⁵/ [Dai 1985], Longchuan Achang / tshau³¹ piau³¹/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha³¹ pi⁵⁵ i⁵⁵ [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit

par le contact/ commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. ▪ Commonly used classifier: ɬwɿ

tsʰo-ɬqʰwɿ /tsʰo-ɬqʰwɿ/ ceekhwa
ADVERB Tone: L# Tonight. 今晚
 Ce soir. ¶ tsʰo-ɬqʰwɿ | mɿɬkʰɿ same
 meaning: tonight 同上: 今晚 même
 sens : ce soir

tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi#ɿ /tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi/ ceekhuami
NOUN Tone: #H Demon, ghost. 鬼
 Démon, fantôme. See: tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬzo#ɿ ▪
 Commonly used classifier: ɿ

tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi-ɬbæɿbæɿ /tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi-ɬbæɿbæɿ/ ceekhuami bbaebbae
NOUN Tone: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. See: tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi#ɿ

tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬzo#ɿ /tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬzo/ ceekhuasso
NOUN Tone: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). See: tsʰo-ɬqʰwɿ-ɬmi#ɿ

tsʰo-ɬɬo#ɿ /tsʰo-ɬɬo/ cowo
NOUN Tone: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un grenier à foin. ▪ Commonly used classifier: ɬwɿ

tsʰo-ɬtsuɿ /tsʰo-ɬtsuɿ/ cozi

NOUN Tone: M Onion; leek. 葱, 韭葱
 Poireau, oignon. ▪ Commonly used classifier: poɿ

tsʰo-ɬtsuɿ /tsʰo-ɬtsuɿ/ cozi
NOUN Tone: LM File (tool). 锉刀
 Lime. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tsʰwɿ 1 /tsʰwɿ/ ciq
VERB Tone: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux ; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ (Phonological elicitation) tʰaɿ-tʰwɿ! **PROHIB** prohib **PROHIB** ¶ dʒiɿ-hỹɿ tʰwɿ to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

tsʰwɿ 2 /tsʰwɿ/ ciq
NOUN Tone: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ

tsʰwɿ ɬa /tsʰwɿ/ cee
VERB Tone: L_a To come (PST). 来 (过去式) Venir (PST). ¶ leɿ-gwɿ ~ gwɿ | leɿ-tʰwɿ-zeɿ to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ leɿ-tʰwɿ-zeɿ to be back 回来了 être de retour ¶ dʒwɿ-ɬiɿ-ɬwɿ tʰwɿ, | dʒwɿ-kiɿ tʰɿ! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

tsʰw-hỹɿɬ\$ /tsʰw-hỹɿɬ/ cihun

NOUN Tone: H\$ Cashmere, goat wool. 山羊毛 *Laine de chèvre, cachemire.* ▪ Commonly used classifier: k^hwɣŋ

ts^hu-miŋ\$ /ts^hu-miŋ/ cimi
NOUN Tone: H\$ Nanny goat. 母山羊 *Chèvre.* ¶ **ts^hu-miŋ-po-loŋ** nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 *chèvre et bouc* ▪ Commonly used classifier: p^hoŋ

ts^hu-miŋ-toŋ-qɑŋ\$ /ts^hu-miŋ-toŋ-qɑŋ/ cimi dogha
NOUN Tone: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) *Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres.* ▪ Commonly used classifier: p^hoŋ

ts^hu-p^hɣ#ŋ /ts^hu-p^hɣŋ/ cipu
NOUN Tone: #H Billy goat. 公山羊 *Bouc (terme élicité; plus courant : po-loŋ).* ▪ Commonly used classifier: p^hoŋ

ts^hu-tɕ#ŋ /ts^hu-tɕŋ/ Ci'er
NOUN Tone: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 *Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.*

ts^hu-tɕ-tɕu-maŋ Ci'er Ddeema
NOUN Tone: ts^hu tɕu ma Tone: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

ts^hu-tɕ-tɕa-mɣŋ /ts^hu-tɕ-tɕa-mɣŋ/ Ci'er Lhamu
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

ts^hu-tɕ-p^hi-ts^hoŋ /ts^hu-tɕ-p^hi-ts^hoŋ/ Ci'er Pico
NOUN Tone: -L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

ts^hu-tɕwæŋ /ts^hu-tɕwæŋ/ cishuae
NOUN Tone: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 *Bouc castré.* ▪ Commonly used classifier: p^hoŋ

ts^hu-toŋ-qɑŋ /ts^hu-toŋ-qɑŋ/ cidogha
NOUN Tone: H# Kid (baby goat). 羔羊、羔子 *Chevreau, cabri.* See: **ts^hu-toŋ\$** ▪ Commonly used classifier: p^hoŋ

ts^hu-ts^hu-tɕŋ /ts^hu-ts^hu-tɕŋ/ cici'eun
NOUN Tone: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 *Paille de petits pois.* ¶ **ts^hu-ts^hu-tɕŋ-niŋ**. This is garden pea hay. 这是豌豆干草。 *C'est de la paille de haricots.* ▪ Commonly used classifier: kɣŋ

ts^hu-toŋ\$ /ts^hu-toŋ/ cisso
NOUN Tone: #H Baby goat, male or female: kid or young nanny goat. 山羊羔 (公的或母的) *Chevreau (cabri) ou chevrette.* ¶ **ts^hu-toŋ-toŋ-qɑŋ** young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 *chevrettes et chevreaux* See: **ts^hu-toŋ-qɑŋ** ▪ Commonly used classifier: [uŋ

ts^hɣ/ /ts^hɣ/ cuq
NOUN Tone: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) *Vinaigre.* See: **sa-ts^hɣ/**, **tɕiŋ-dzɣŋ**

t

tæ↓_a /tæ/ daeq

VERB ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) *Fermer, refermer; enfermer* (ex. : des moutons); aussi : *fermer une route*. ¶ *bɥlqoʃ tʰæʃ* to close the stable 关牛圈 *fermer l'étable* ¶ *tʰi- tʰæʃ* **DUR**: to close 关门 **DUR**: *fermer* ¶ *kʰi- tʰæʃ* to close the door 关门 *fermer la porte* ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 *Nouer* (un nœud).

tæ-bʏ /tæ-bʏ/ daebbe

NOUN Tone: M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 *Moine bouddhiste, nonne bouddhiste.* ¶ *tʰaɪ̯brɪ̯tɕʰoʊ* same meaning 同上 *même sens* ¶ *tʰaɪ̯brɪ̯ ʝi̯t-hĩt-hĩt* person who is a monk 当和尚的人 *même sens* ¶ *hæ̯[tʰaɪ̯brɪ̯]* Chinese monk 汉人和尚 *moine chinois*

- Commonly used classifier: *vɿ*

tæɫɰɪ /tæɫɰɪ/ daeddee

ADJECTIVE Tone: LM Satisfied, quiet.
 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɤt-[æ]dɯ
 dissatisfied, restless 不高兴、不安 mé
 content, furieux ¶ ətma | tsʰit-jit |
 [æ]dɯ tʰit-dzi-dzo! Today, Ama is sit-
 ting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。
 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille!
 ¶ tsʰwɤt-ŋwɤt | nɤt-ki | mɤt-[æ]dɯ-hĩ
 zwɤt! He told me unpleasant things! /
 He told me vexing things! / He told me
 some things that make me frustrated/
 dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安
 的(事情)! / 他跟我说的, 让我生
 气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il
 m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

tæ-kwæ¹ /tæ-kwæ¹/ daeguae

ADJECTIVE Tone: MH# **Prodigal, waste-ful.** 爱浪费 *Prodigue, qui dépense tout.*
 ¶ [tʂʰwɪ | tɕɛɪkwɛɪ-hĩ | qwɪ-ɪ | ni].
 (S)he is a prodigal person. 他是爱浪费的人。 *C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.*

[tæ-ɫpɿ] /tæ-ɫpɿ/ dabeu

ADJECTIVE Tone: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). See: ta|gɿ]

tæ-ŋo- /tæ-ŋo-/ daegho

ADVERB Tone: M At bottom, at the bot-
tom of. 底下 Au fond de. ¶ hi|na|mi|t-
[tæ|qo] at the bottom of the Lake 在
湖底下 au fond du Lac ¶ [tæ|qo| tɕw-
to place at the bottom of... 放在底下
mettre au fond de... ¶ (Proverb)hi|na|mi|t-
|tæ| mɣ|t-do|; | hī|t-nɣ|mi|, | nɣ|t mɣ|t-
tʰa|. “One can’t see to the bottom of
the Lake; one can’t know the heart of
men.” (Proverb that comes up in courting
songs.) “人的心，湖底藏：看不清，摸
不透！” 直译：“湖，（我们）看不
到（它的）底下。人的心，是知道不了
的！”（情歌里的一个谚语） « On ne
voit pas le fond du lac ; on ne connaît pas le
cœur des hommes ! » (Proverbe qui apparaît
dans les chansons que se chantaient les jeunes
gens se faisant la cour.)

tæ-ɬw-	/tæ-ɬw-/	Daeshi
---------------	-----------------	--------

NOUN Tone: M Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

tæ-ɬsɯ-ɖuɿma /tæ-ɬsɯ-ɖuɿ-
ma/ Daeshi Ddeema

NOUN Tone: -L Feminine given name.
女性名字 *Prénom féminin.*

[tæ-ʃuɹ-ɬaɿmɿ] /tæ-ʃuɹ-ɬaɿmɿ/
Daeshi Lhamu

NOUN Tone: -L Feminine given name.
女性名字 *Prénom féminin.*

[æ-ʃur-pæ]p^hæ] / [æ-ʃur-pæ]-
p^hæ]/ Daeshi Baepae

NOUN Tone: -L Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

[æ-ʃur-tʰi]ti] /tʰæ-ʃur-tʰi]ti]/
Daeshi Ceedi

NOUN Tone: -L Masculine given name.

男性名字 Prénom masculin.

[tæʃwɪ-tæʃtɪ] /tæʃwɪ-tæʃtɪ/ Daeshi Daedeu
NOUN Tone: -L Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

[tæʃtsʰo#]₁ /tæʃtsʰo/ daeco
NOUN Tone: LM+#H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ [tæʃtsʰo | dʰwɪ-ɬwɪ] a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres)
See: [tæʃtsʰo#]₂ Commonly used classifier: [ɬwɪ]

[tæʃtsʰo#]₂ /dʰwɪ tæʃtsʰo/ daeco
CLASSIFIER Tone: LM + #H Daeco.
量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres).
¶ [dʰwɪ-tæʃtsʰo] a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres) See: [tæʃtsʰo#]₁

[tæʃtɪ#] /tæʃtɪ/ Daedeu
NOUN Tone: LM + #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tʰɪa] /tʰɪ/ de
VERB Tone: M_a To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (Phonological elicitation) tsoɪ ~ tsoɪ [tʰɪ](-zeɪ) to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ [mɪ-tʰɪ qʰæɪ | le-tʰwɪ-tʰɪ-di] periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

[tɪ]a /dʰwɪ tɪ/ dei
CLASSIFIER Tone: H_a A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Em-

pan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

[tɪ]a /tɪ/ deiq
VERB Tone: L_a To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ [gɪ-tɪ] to get up 起来 se lever ¶ [zi-tɪ] to wake up 醒来 se réveiller ¶ [zi gɪ-tɪ] to wake up 醒来 se réveiller ¶ [gɪ mɪ-tɪ] not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ [mɪ-tɪ-sɪ]! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ [le-tɪ-zeɪ]! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (Phonological elicitation) dʰwɪ-tɪ ~ tɪ-tɪ-ɬ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 起来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

[tʰwɪ] /tʰwɪ/ deeq
VERB Tone: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ [tʰɪ-tʰwɪ] DUR dur DUR ¶ [dʰwɪtsʰɪ-qoɪ | tʰɪ-tʰwɪ / dʰwɪtsʰɪ-qoɪ | tʰwɪ] to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ [dʰwɪ-qoɪ | tʰwɪ] to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ [ɪtsʰɪ-tʰwɪ] to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ [saɪ, | tʰwɪ-kɪ]! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

[tʰwɪa] /tʰwɪ/ dee
VERB Tone: M_a To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ [ʃeɪkʰwɪ tʰɪ-tʰwɪ, | ɪ | tʰɪ-tʰwɪ] to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home,

after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (Proverb) tʰoJ-ʃɿ | dʒwɿ mɿJ-tʰwɿ, | lɑ-tʃe-t | kʰɿ-tʰɑ-kɿ! "Human bones must not be put in water; tiger's flesh must not be given to the dog!" (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) "人骨头, 莫碰水! 老虎肉, 莫给狗!" (这个谚语, 来强调摩梭与藏族的一些不同习惯: 摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。) « Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

tʰwɛʰæ#1 /tʰwɛʰæ/ deetae

NOUN Tone: #H **Patrimony, family wealth, property.** 家底、财产 (贵重物品) Patrimoine. ¶ aJɔ-tʰwɛʰæ! Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ¶ tʃʰwɿ | tʰwɛʰæ | dʒwæ | dʒo-tʃi! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有财产! Il/elle est riche! / Sa famille est riche! ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ

tʰɿ /tʰɿ/ deu

NOUN Tone: L **Knot.** 死扣、死结 Nœud. ¶ dʒwɿ-tʰɿ a knot 一个死结 un nœud ¶ dʒwɿ-tʰɿ | tʰi-tʰɿ to tie a knot 打一个死结 faire un nœud ▪ Commonly used classifier: [wɿ

tʰɿJ_a 1 /tʰɿ/ deuq

VERB Tone: L_a **To weave (bamboo).** 编 (竹子) Tresser (vannerie). ¶ qʰwɿ-tʰɿ

tʰɿ to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ¶ miJɿ tʰɿ to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ (Phonological elicitation) tso-tʰɿ tʰɿ to weave things 编东西 tresser des choses

tʰɿJ_a 2 /tʰɿ/ deuq

VERB Tone: L_a **To throw (a stone at someone).** 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ¶ (Phonological elicitation) mɿ-tʰɿJ_a **NEG** neg **NEG** ¶ lɿ-tʰi-tʰɿ tʰɿ to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ (Phonological elicitation) tso-tʰɿ tʰɿ to throw things 掷东西 jeter des choses

tʰɿJ_b /dʒwɿ tʰɿ/ deu

CLASSIFIER Tone: L_b **Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos.** 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

tʰɿJqʰɿ /tʰɿJqʰɿ/ deukheu

NOUN Tone: L **Slipknot.** 活扣 Nœud coulant. ¶ tʰɿJqʰɿ | tʰi-tʰɿ to tie a slipknot 打活扣 faire un nœud coulant ¶ tʰɿJqʰɿ | dʒwɿ-tʰwɿ | tʰi-tʰɿ to tie a slipknot 打一个活扣 faire un nœud coulant ▪ Commonly used classifier: [wɿ

tʰwæ1 /tʰwæ/ duaeq

VERB Tone: MH **To fall down (on a slippery road).** 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

tʰwæJ_a /tʰwæ/ duaeq

VERB Tone: L_a To freeze, to solidify.
冻 Geler, se figer. ¶ dʒuː [wæ/ wa-
ter freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ¶
dʒuːpʰæ] [wæ¹-ze] ice has formed 水
冻成冰了。 l'eau a gelé, de la glace s'est for-
mée ¶ dʒuː¹[wæ¹~[wæ¹-ɿ] kʰuː] to put
to freeze, to put in the deep freeze 冷
冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

[wɣ¹a /wɣ¹/ dua

VERB Tone: M_a To sing (of bird), to
cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le
coq chante/fait cocorico; un oiseau chante.
¶ æː [wɣ¹ (+zeː)] The cock sings. 鸡
叫。 Le coq chante/fait cocorico.

tʰæ¹ /tʰæ¹/ taeq

VERB Tone: MH ① To bite; to sting.
咬、叮 Mordre (mordre à belles dents
dans quelque chose); piquer (une abeille
pique quelqu'un). ¶ (Phonological elicita-
tion)tsoː¹~tsoː¹ [tʰæː(-zeː)] to bite things
咬东西 mordre quelque chose ¶ hɿː¹ [tʰæː]
to bite someone (e.g. a dog bites a
stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex. :
un chien mord un inconnu de passage) ②
To fit, to adjust, to match: e.g. when
building a house, to pieces of carpen-
try fit each other exactly, and 'bite' into
each other to perfection. 对号、合
适、相配: 建房时, 两块木材调剂地
刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子
S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de
charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les
pièces s'ajustent comme si elles mordaient les
unes dans les autres.



†tʰæ] /-/ tae

NOUN Tone: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæŋ kiŋ/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, †/tʰæŋ niŋ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ | le-t-ki] to put on the skirt (ACCOMP) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ tʰæ] ki/ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæŋki] /tʰæŋki/ taegi

VERB Tone: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 *Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes.* ¶ tʰæŋki]-ze]! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! *Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!*

tʰæ-t-mɿ-t-ji#] /tʰæ-t-mɿ-t-ji-/ tae meyi

ADJECTIVE Tone: #H Disorderly. 乱 *Désordonné.* ¶ aŋko- | tʰæ-t-mɿ-t-ji-! | The house is in a mess! 家很乱! *la maison est en grand désordre!* ¶ tʰæ-t-mɿ-t-ji-ni! | It's a real mess! 真乱! *C'est vraiment le désordre!*

tʰæ-t-mi-t-ŋuɿ] /tʰæ-t-mi-t-ŋuɿ/ taemi nee

ADVERB Tone: L# Really, actually. 真的 *Vraiment, réellement.* ¶ tʰuɿ- | tʰæ-t-mi-t-ŋuɿ] | go! (S)he is really ill! 他真的病了! *Il/elle est vraiment malade!*

tʰæŋɣɿ] /tʰæŋɣɿ/ taengu

NOUN Tone: L Waist of the skirt. 裙子的上部分: 腰部 *La taille, le haut de la jupe: la partie qui couvre les hanches.* ¶ tʰæŋɣɿ/ | dɿ-t-ŋɣɿ] one skirt waist 一个裙子腰部 *une taille de jupe* ▪ Commonly used classifier: ɣɿJa

-tʰæ-tqo] /tʰæ-tqo/ taegheu

POSTP Tone: L# Under. ……之下、下面 *Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).*

tʰæ-tqʰwɿ- /tʰæ-tqʰwɿ/ taekhwa

NOUN Tone: M Skirt. 裙子 *Jupe.* ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

tʰæ]-tʰæ1 /tʰæ]-tʰæ1/ taetae

VERB Tone: MH To itch. 痒 *Déman-*

ger. ¶ le-t-tʰæ]-tʰæ]-ze] **ACCOMP RED**
PFV accomp red pfv **ACCOMP RED PFV**

tʰɿ]a /dɿ-t-tʰɿ/ te

CLASSIFIER Tone: H_a A drop (of liquid). 量词: 滴 *Goutte (une goutte de liquide).*

tʰɿ1 /tʰɿ1/ teq

VERB Tone: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) *Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte.* ¶ tʰi-t-tʰɿ]-tʰɿ] **DUR RED**
滴着滴着 **DUR RED**

tʰi]a /tʰi/ teiq

ADJECTIVE Tone: L_a Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 *Fatigué.* ¶ le-t-tʰi]-ze] **ACCOMP _ PFV** 累了 **ACCOMP _ PFV** ¶ njɿ- | tʰi/! I am tired! 我累了! *je suis fatigué!* ¶ njɿ- | tʰi]-ze]! I am tired! 我累了! *je suis fatigué!*

tʰuɿ]a /tʰuɿ/ teeq

VERB Tone: L_a To sneeze. 打喷嚏 *Éternuer.* ¶ (Phonological elicitation)dɿ-t-tʰuɿ]-tʰuɿ] **INCEPTIVE RED IN-**
CHOATIF RED

tʰuɿ]b /tʰuɿ/ teeq

VERB Tone: L_b To drink. 喝 *Boire.* ¶ njɿ- | mɿ-t-tʰuɿ] I don't drink 我不喝 *je ne bois pas* ¶ (Phonological elicitation)tʰuɿ]-ze] **PFV** 喝了 **PFV** ¶ (Phonological elicitation)le-t-tʰuɿ]-ze] **ACCOMP _ PFV** accomp _ pfv **ACCOMP _ PFV** ¶ zɿ-t-tʰuɿ] to drink wine 喝酒 *boire du vin* ¶ jɿ-t-tʰuɿ] to smoke (tobacco) 抽烟 *fumer (du tabac)* ¶ dzɿ]qʰæ] tʰuɿ] to drink cold water 喝凉水 *boire de l'eau froide* ¶ dzɿ]tsʰi] tʰuɿ] to drink hot water 喝热水 *boire de l'eau chaude* ¶ li] tʰuɿ] to drink tea 喝茶 *boire du thé* ¶ y]dzɿ] tʰuɿ] to drink soup 喝汤 *boire de la soupe* ¶ dzɿ-t-tʰuɿ] to drink water 喝水 *boire de l'eau* ¶ njɿ- | dzɿ-t-tʰuɿ]-ze] I have drunk some water 我喝了水 *j'ai bu de l'eau* ¶ njɿ- | dzɿ-t-tʰuɿ]-zo-t-ho] I'm going to have to drink water. 我应该喝水

tɕeɪ swɪ~swɪ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕeɪ₂ /tɕeɪ/ zhei
NOUN Tone: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. See: ʒoɪ¹ Commonly used classifier: [wɪ]

tɕeɪ_a /tɕeɪ/ zheiq
VERB Tone: L_a To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ¶ (Phonological elicitation) leɪ-tɕeɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ tɕ^hiɪ-ŋwɪ tɕeɪ-zeɪ to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ¶ (Phonological elicitation) tsoɪ~tsoɪ tɕeɪ to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tɕeɪdaɪ /tɕeɪdaɪ/ zheidda
NOUN Tone: H# Partition. 隔板 Cloison. ▪ Commonly used classifier: doɪ

tɕeɪgiɪ\$ /tɕeɪgiɪ/ zheiggi
ADVERB Tone: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ¶ əɪ-swɪkɪ-tɕeɪgiɪ (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tɕeɪk^hwɪ /tɕeɪk^hwɪ/ zheikee
NOUN Tone: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

tɕeɪʒwæɪ /tɕeɪʒwæɪ/ zheishuae
NOUN Tone: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tɕɻɪ_a /tɕɻɪ/ zhe
VERB Tone: M_a ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ¶ (Phonological elicitation) tɕɻɪ~tɕɻɪ RED 重叠: 算一算 RED ¶ (Phonological elicitation) dɪwɪ-tɕɻɪ~tɕɻɪ-ɪɪ to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs ¶ (Phonological elicitation) tsoɪ~tsoɪ tɕɻɪ to count things 数东西 compter des choses ¶ (Phonological elicitation) hɪɪ tɕɻɪ to count people 数人 compter les gens ¶ (Phonological elicitation) boɪ tɕɻɪ to count pigs 数猪 compter les porcs ¶ leɪ-tɕɻɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 数了 ACCOMP _ PFV ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ¶ leɪ-tɕɻɪ~tɕɻɪ to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ¶ (Phonological elicitation) dɪwɪ-tɕɻɪ~tɕɻɪ-ɪɪ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ¶ niɪŋwɪhãɪt^haɪ | dɪwɪ-[wɪ | tɕɻɪ-biɪ! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ¶ kwɪ tɕɻɪ, | hãɪ tɕɻɪ to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ¶ hɪɪ dɪwɪ-ɪɪ tɕɻɪ-zeɪ! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un en-

fant qui atteint l'âge adulte : 13 ans.) ¶ **dʂɿ** **tʂɿ** to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ¶ **tʂʰu** | **õ**-**bɿ**-**õ** | **dʂɿ****tʂɿ** (+ | **zwa**) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ¶ **hɿ** **tʂɿ** to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ¶ **dwæ** | **hɿ** **tʂɿ** same meaning 同上 même sens ¶ **tʂʰu** | **gi**-**zwa**-**tʂɿ**-**tso**-**ni**. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ **tʂʰu** | **gi**-**zwa**-**tʂɿ**-**ni**! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ **tʂʰu** | **bx**-**tʂɿ**-**tso**-**ni**! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ **tʂʰu** | **na** **tʂɿ**-**tso**-**ni**! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ **tʂʰu** | **æ**-**my** **tʂɿ**-**ni**! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande sœur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le

statut familial de la personne concernée.) ¶ **tʂʰu** | **gi**-**zwa**-**go**-**mi** **tʂɿ**-**ni**! They are brothers and sisters! 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et sœur! ¶ **tʂʰu** | **æ**-**my**-**go**-**mi** | **tʂɿ**-**tso**-**my**-**ni**! | **my**-**tʂɿ**! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ **zwa** **tʂɿ** remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ¶ **tʂʰu** | **ə**-**tso**-**zwa** **tʂɿ**-**tso** **dzo**? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ **tʂʰu** | **zwa** **tʂɿ** | **zwa**! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire!

tʂʰɿfɿ /tʂʰɿfɿ/ zhefu

VERB Tone: M To look after, to care for. 照顾 (汉语借词) S'occuper de, prendre soin de (quelqu'un).

tʂo_ᵇ /dʱu tʂo/ zho

CLASSIFIER Tone: Lb Classifier for services inside a meal (a first service for guests and elders, another for children, and finally one for other family members). 量词: 饭 (一顿) Classificateur des services au cours d'un repas. See: **tʂʰi**_ᵇ

tʂo_ᵇ /tʂoᵇo/ zhobbo

NOUN Tone: L Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ¶ **tʂo**_ᵇ **ti** to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) ▪ Commonly used classifier: **do**

tʂo-**lkʰu** /tʂo-lkʰu/ zhokee

NOUN Tone: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family

member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 *Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.*

tʂo-lw#] /tʂo-lw/ zholee
NOUN Tone: #H Hand-operated grind-stone. 手推磨 *Moulin à main.* ¶ **tʂo-lw-l-nɤlmi]** the axis of the grind-stone (literally: its hear) 手推磨的轴心 *l'axe du moulin (littéralement : son cœur)* ▪ Commonly used classifier: **na]**

tʂo-lw-tʂo] /tʂo-lw-tʂo/ zholeezho
NOUN Tone: MH# A water insect. 一种水虫 *Insecte aquatique.* ▪ Commonly used classifier: **mi]**

tʂo-lmɤ] /tʂo-lmɤ/ zhomu
NOUN Tone: L Fine sand. 沙子 *Sable fin.*

tʂo-lʂw#] /tʂo-lʂw/ Zhoshi
NOUN Tone: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) *Village de Zhongshi.* ¶ **dæ-lʂw#]**, **| tʂo-lʂw#]**, **| bɤ-ltɕʰw/**, **| da-lpʰo]**, **| bɤ-ldzi]**, **| dze-lbo]** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

tʂo-ltsu] /tʂo-ltsu/ zhozi
NOUN Tone: H# Table. 桌子 (汉语借词) *Table.* See: **su-ltɕɛ]** ▪ Commonly used classifier: **pɤ]**

tʂɿ] /tʂɿ/ zheu
VERB Tone: H To cough. 咳嗽 *Tousser.* ¶ **tʂʰw-l | tʰi-l-tʂɿ-l-dzo]** (S)he is coughing. 他在咳嗽 *il tousse*

tʂw-l /tʂw-l/ zhi
NOUN Tone: M Claws. 爪子 *Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau).* See:

ky-tʂw-l ▪ Commonly used classifier: **lw-l**

tʂw-l /tʂw-l/ zhiq
VERB Tone: MH To sift. 筛 *Tamiser.* ¶ (Phonological elicitation) **le-l-tʂw-l-ze]** ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (Phonological elicitation) **dɥ-l-tʂw-l-t]** DELIMITATIVE _ INCEPTIVE delimitative _ inceptive *DÉLIMITATIF _ INCHOATIF*

tʂw-ldzi] /tʂw-ldzi/ zhizzee
NOUN Tone: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 *Arbre à vernis.* ▪ Commonly used classifier: **dzi]**

tʂw-lfɤ#] /tʂw-lfɤ/ zheifu
NOUN Tone: #H Local government. (土) 知府, 如: 永宁知府 (汉语借词) *Gouvernement local, pouvoir local.* ¶ **no-l | ʰi-di-l-tʂw-lfɤ-l-ni-l-zo!** You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) *Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux)* ¶ **no-l | tʂw-lfɤ-l-mi-l-ni-l | -zo!** You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) *Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir')* Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

tʂw-lmɤ] /tʂw-lmɤ/ zhime
NOUN Tone: L# Sesame. 芝麻 (汉语借词) *Sésame.* ¶ **tʂw-lmɤ]**, **| ʰi-di-l | mɤ-l-tʰɤ-l-ni!** Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! *Le sésame ne pousse pas à Yongning!*

tɕy˥˩ /tɕy˥˩/ zhuq
ADJECTIVE Tone: L Peaceful, soft (astrological sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Bœuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/ certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ kʰy˥˩ tɕy˥˩ a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

tɕy˥˩ /tɕy˥˩/ zhuq
NOUN Tone: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) Sueur (monosyllabe). ¶ tɕy˥˩ by˥˩ny˥˩ smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, malodorant

tɕy˥˩_a 1 /tɕy˥˩/ zhuq
VERB Tone: L_a To contaminate, to infect. 传染 Contaminer, infecter. ¶ hɪ˥˩ tɕy˥˩-ho˥˩ (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩ RED 重叠 RED ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩-ɬ ho˥˩ (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɣ˥˩-ɬw˥˩ | no˥˩ tɕy˥˩-ɬi˥˩! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕy˥˩_a 2 /tɕy˥˩/ zhuq
VERB Tone: L_a To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

tɕy˥˩-di˥˩ /tɕy˥˩-di˥˩/ Zhuddi
NOUN Tone: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity

of the Lake, close to la-tʰa˥˩-di˥˩. 村落名
 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la-tʰa˥˩-di˥˩.

tɕy˥˩-dzɰ˥˩ /tɕy˥˩-dzɰ˥˩/ zhujji
NOUN Tone: LH Sweat. 汗 Sueur.

tɕy˥˩-pɣ˥˩ /tɕy˥˩-pɣ˥˩/ zhube
NOUN Tone: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper. ▪ Commonly used classifier: na˥˩

tɕy˥˩-tɕw˥˩ /tɕy˥˩-tɕw˥˩/ zhujj
NOUN Tone: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

tɕwa˥˩~**tɕwa˥˩**-na˥˩~**na**#₁
 /tɕwa˥˩-tɕwa˥˩-na˥˩-na˥˩/ zhuazhua-nana
ADJECTIVE Tone: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na˥˩-hɪ˥˩ REL/ nmlz 混杂的 REL/ nmlz ¶ tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na˥˩-ɬ messy 混杂 désordonné

tɕwæ˥˩_a /ɬw˥˩ tɕwæ˥˩/ zhuae
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ ɬw˥˩-ji˥˩ | ɬw˥˩-tɕwæ˥˩ bi˥˩ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

tɕwæ˥˩₁ /tɕwæ˥˩/ zhuae q
VERB Tone: MH ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tɕɣ˥˩-hwa˥˩ tɕwæ˥˩ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩ le˥˩-tse˥˩-ze˥˩! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent).

¶ hi¹ tɕwæ¹ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hi¹ | le¹-tɕwæ¹-ze¹! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰu¹ tɕwæ¹ to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tɕwæ¹² /tɕwæ¹/ zhuaeᶑ
 VERB Tone: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no¹ | li¹ tɕwæ¹-tɕ¹! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ zu¹ F | tɕwæ¹! | li¹ F | tɕwæ¹! ha¹ F | tɕwæ¹! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha¹ tɕwæ¹ to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li¹ tɕwæ¹ to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ zu¹ tɕwæ¹ to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ ə¹kʰu¹ tɕwæ¹ to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

tɕwæ¹ho¹tɕ¹ /tɕwæ¹ho¹tɕ¹/ zhuaeᶑo'er
 NOUN Tone: LM Drill. 钻子 Perceuse.

tɕwæ¹tʰo¹ /tɕwæ¹tʰo¹/ zhuaeᶑto
 NOUN Tone: L# Brick. 砖头 (汉语借词) Brique. See: tʰo¹tɕi¹

tɕwæ¹ ~ tɕwæ¹ /tɕwæ¹tɕwæ¹/
 zhuaeᶑzhuae
 VERB Tone: M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

tɕwæ¹ ~ tɕwæ¹ /tɕwæ¹tɕwæ¹/
 zhuaeᶑzhuae
 VERB Tone: MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ le¹-tɕwæ¹ ~ tɕwæ¹-ze¹! ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV ¶ tɕwæ¹ ~ tɕwæ¹-tɕ¹ RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF; même sens : se tenir par la main

tɕwɿ¹a /tɕwɿ¹/ zhua
 VERB Tone: M_a To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) Griffier (ex. : un tigre griffe). ¶ (Phonological elicitation) tso¹ ~ tso¹ tɕwɿ¹ to scratch objects 抓东西 griffer des objets

tɕwɿ¹a /ɬu¹ tɕwɿ¹/ zhua
 CLASSIFIER Tone: M_a A handful (with one single hand). 量词: 捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

tɕwɿ¹ ~ tɕwɿ¹ /tɕwɿ¹tɕwɿ¹/
 zhuaᶑzhua
 VERB Tone: H.L To touch. 触碰 Toucher. ¶ ə¹tso¹ mɿ¹-tɕi¹ | tɕwɿ¹ ~ tɕwɿ¹! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

tɕʰa¹la¹ /tɕʰa¹la¹/ chala
 VERB Tone: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、聊天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ hī¹-qa¹ tɕʰa¹la¹ to have a chat with someone 跟人聊

天 bavarder avec quelqu'un ¶ dʊɹ˥˩-kʰwɹ˥˩
tɕʰa˥˩la˥˩ to have a small chat 聊聊天 ba-
varder un peu, avoir une causerie avec ¶ nɲɹ˥˩
| no˥˩-qa˥˩ tɕʰa˥˩la˥˩ I tell you, I narrate to
you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te ra-
conte, je te dis

tɕʰa˥˩la˥˩-mɤ˥˩la˥˩ /tɕʰa˥˩la˥˩-mɤ˥˩la˥˩/
chalamula

VERB Tone: -L# To discuss, to have a
talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天
Discuter, bavarder. ¶ tɕʰa˥˩la˥˩-mɤ˥˩la˥˩-ɬ
to have a chat 聊聊天 bavarder un peu,
avoir une causerie

tɕʰa˥˩na˥˩ /tɕʰa˥˩na˥˩/ Chana

NOUN Tone: H# The name of a sacred
spring, at the foot of a cliff, on the moun-
tain qv˥˩ɬ#˥˩. 一眼山泉的名字 Nom
d'une source sacrée, située au pied d'une fa-
laise, sur la montagne qv˥˩ɬ#˥˩; on disait que
son eau sortait du ventre de la montagne. Le
récit DumbChildren raconte comment son
eau était utilisée comme remède de fertili-
té. ¶ qv˥˩ɬ-tɕʰa˥˩na˥˩# the full name of
the mountain 山的全名, 包括水泉名
nom complet de la montagne ¶ kɹ˥˩mɤ˥˩, |
æ˥˩sæ˥˩, | ŋwɹ˥˩hã˥˩, | ʃwæ˥˩gɤ˥˩#˥˩, | na˥˩tsʰi˥˩
| -tɕʰɹ˥˩pɹ˥˩mi˥˩#˥˩, | qv˥˩ɬ-tɕʰa˥˩na˥˩ | The
six mountains of Yongning that carry a
name and have a definite symbolic value.
The other mountains do not have com-
parable symbolic value, and fewer peo-
ple use specific names for them. 永宁地
区有固定名字的六座山: 格姆, 安山,
瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。
Les six montagnes de Yongning qui portent
un nom. Les autres sommets du voisinage
n'ont pas une valeur symbolique comparable,
et ne portent pas de nom communément uti-
lisé.

tɕʰæ˥˩ /tɕʰæ˥˩/ chae

VERB Tone: H To wash (clothes, one-
self...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) La-
ver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...)
¶ dʒi˥˩hɥ˥˩ tɕʰæ˥˩ to wash clothes 洗衣

服 laver des vêtements ¶ ba˥˩la˥˩ tɕʰæ˥˩ to
wash shirts 洗上衣 laver des chemises ¶
ɬi˥˩qʰwɹ˥˩ tɕʰæ˥˩ to wash trousers 洗裤
子 laver des pantalons ¶ gɤ˥˩mi˥˩ tɕʰæ˥˩ to
wash oneself, to take a bath/shower 洗
澡 se laver, prendre un bain/une douche ¶
gɤ˥˩mi˥˩ tɕʰæ˥˩~tɕʰæ˥˩ to wash oneself a
bit, to do a quick clean-up 洗一下身体
se laver un coup ¶ ha˥˩ tɕʰæ˥˩ to rinse ce-
reals (before cooking) 淘洗粮食 rincer
une céréale (avant de la cuire) ¶ ɕi˥˩tɕʰwæ˥˩
tɕʰæ˥˩(-ze˥˩) to rinse rice (before cooking)
淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tɕʰæ˥˩₁ /tɕʰæ˥˩/ chaeq

NOUN Tone: MH Deer, red deer,
Cervus elaphus kansuensis. 马鹿 Cerf,
Cervus elaphus kansuensis. ▪ Commonly
used classifier: pʰo˥˩

tɕʰæ˥˩₂ /dʊɹ˥˩ tɕʰæ˥˩/ chae

CLASSIFIER Tone: MH Classifier for gen-
erations. 量词: 代、世、辈、世代
Classificateur des générations. See: te˥˩α

tɕʰæ˥˩ɣwɹ˥˩#˥˩ /tɕʰæ˥˩ɣwɹ˥˩/ chaehree

NOUN Tone: #H Medicine. 药 Mé-
dicament. ¶ tɕʰæ˥˩ɣwɹ˥˩ tʰwɹ˥˩ to take a
medicine; literally "to drink a medicine"
吃药 (直译: "喝药") Prendre un mé-
dicament. Littéralement: 'boire un médica-
ment' (collocation différente du chinois 吃
药 'manger un médicament') ¶ tɕʰæ˥˩ɣwɹ˥˩
la˥˩ to spread pesticides (in an orchard,
a vegetable garden or a field) 打农药 ré-
pandre des pesticides, traiter (un verger, un
potager, un champ...)

tɕʰæ˥˩ɣwɹ˥˩-ki˥˩-hĩ˥˩-hĩ˥˩ /tɕʰæ˥˩ɣwɹ˥˩-
ki˥˩hĩ˥˩hĩ˥˩/ chaehree gihin hin

NOUN Tone: -L Doctor; literally: "per-
son who gives medicines". 医生 Mé-
decin, docteur; littéralement: 'personne
qui donne des médicaments'. ▪ Commonly
used classifier: ɣ˥˩

tɕʰæ˥˩mi˥˩ʃ /tɕʰæ˥˩mi˥˩/ chaemi

NOUN Tone: H\$ Doe, hind. 母马鹿
Biche. ▪ Commonly used classifier: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥na˧˥ /tɕʰæ˧˥na˧˥/ chaena
NOUN Tone: H# Black stag: a legendary
species, which only spirits are able to
hunt down. 黑鹿 Cerf noir : espèce lé-
gendaire, que seuls les esprits sont à même de
chasser et abattre. ▪ Commonly used clas-
sifier: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥pʰɤ˧˥#˧˥ /tɕʰæ˧˥pʰɤ˧˥/ chaepu
NOUN Tone: #H Male deer. 公马鹿
Cerf (mâle). ▪ Commonly used classifier:
pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥qʰɤ˧˥l\$ /tɕʰæ˧˥qʰɤ˧˥/ chaekheu
NOUN Tone: H\$ Antlers; pilose antler
(of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un
cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf,
utilisés comme aphrodisiaque en médecine
traditionnelle). ▪ Commonly used classi-
fier: [wɪ˧˥]

tɕʰæ˧˥su˧˥l /tɕʰæ˧˥su˧˥/ chaesi
ADVERB Tone: L# Unfortunate, a pity.
太可惜了! Dommage, regrettable. ¶
tɕʰæ˧˥su˧˥l! It's a pity! 可惜! Dommage!

tɕʰæ˧˥~tɕʰæ˧˥ /tɕʰæ˧˥tɕʰæ˧˥/ chaechae
ADJECTIVE Tone: M Solid, of good qual-
ity. 结实、质量好, (东西) 耐用,
(人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résis-
tant (vêtement, outil, objet...).

tɕʰæ˧˥zo˧˥#˧˥ /tɕʰæ˧˥zo˧˥/ chaesso
NOUN Tone: #H Baby deer. 小鹿
Faon. ▪ Commonly used classifier: [wɪ˧˥]

tɕʰe˧˥ɪb /tɕʰe˧˥/ zhei
VERB Tone: Mb To stretch (one's
hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre
(la main). ¶ (Phonological elicitation) le-
tɕʰe˧˥ɪ-ze˧˥ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv
ACCOMP _ PFV ¶ mɤ˧˥lɕo˧˥ tɕʰe˧˥ to stretch
down 向下伸展 étendre vers le bas ¶
lo˧˥qʰwɤ˧˥ | a˧˥pʰo˧˥ tɕʰe˧˥ to stretch one's

hand outside (e.g. out the window) 手
伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par
une fenêtre) ¶ tso˧˥~tso˧˥ tɕʰe˧˥ to extend
something, to stick out something (e.g.
to extend a cane out the window of a car)
伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个
棍子 étendre quelque chose : par exemple,
faire sortir un bâton par une fenêtre

tɕʰe˧˥lko˧˥ /tɕʰe˧˥lko˧˥/ cheigo
VERB Tone: LM To succeed. 成功 (汉
语借词) Réussir.

tɕʰe˧˥~tɕʰe˧˥ /ɬwɪ˧˥ tɕʰe˧˥tɕʰe˧˥/
zheizhei
CLASSIFIER Tone: M Classifiers for walls,
i.e. the width of a room: for instance, a
cupboard can be described as extending
over an entire wall, i.e. occupying the en-
tire width of a room. 量词: 一面 (墙)
Classificateur pour les murs, et donc pour la
largeur de toute une pièce : un buffet/pla-
card occupe toute la largeur d'une pièce, par
exemple. Etymology: tɕʰe˧˥ɪb

tɕʰɤ˧˥la /tɕʰɤ˧˥/ cheq
VERB Tone: La To share (several peo-
ple share something among themselves;
someone shares out something). 分
Répartir, diviser. ¶ ɬwɪ˧˥-vɪ˧˥ ɬwɪ˧˥-kʰwɤ˧˥ |
le˧˥tɕʰɤ˧˥~tɕʰɤ˧˥ to share: one piece for
each person 平分 répartir un morceau par
personne

tɕʰɤ˧˥lho˧˥ /tɕʰɤ˧˥lho˧˥/ cheho
NOUN Tone: LH Kettle. 水壶 (汉语
借词: 茶壶) Bouilloire. ▪ Commonly
used classifier: [wɪ˧˥]

tɕʰɤ˧˥lkɤ˧˥ /tɕʰɤ˧˥lkɤ˧˥/ chege
NOUN Tone: LM Goblet. 缸子, 杯子
Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. ▪
Commonly used classifier: [wɪ˧˥]

tɕʰɤ˧˥lqo˧˥ /tɕʰɤ˧˥lqo˧˥/ chegho
NOUN Tone: LM Attention, interest,
care. 关注、关心 Attention, intérêt.

¶ [tʂʰɿ]qo-l kʰwɿ to pay attention to, to care for 关心、关注 *se soucier de, prêter attention à* ¶ [tʂʰɿ]qo-l | dʷæɿ | tʰi-l-kʰwɿ to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 *prêter une grande attention à, être très attentif à* (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ [tʂʰɿ]qo-l | mɿ-l-kʰwɿ to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 *être insensible à, ne pas prêter attention à*
▪ Commonly used classifier: kʰwɿ]

[tʂʰɿ]tʂʰɿ] /tʂʰɿ]tʂʰɿ]/ cheqi
ADJECTIVE Tone: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

[tʂʰɿ]-tswɿ /tʂʰɿ]-tswɿ/ chezi
NOUN Tone: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

[tʂʰɿ] ~ [tʂʰɿ] /tʂʰɿ][tʂʰɿ]/ cheche
VERB Tone: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ [tʂʰɿ][tʂʰɿ]-mɿ-l-tʰa! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰa-l-[tʂʰɿ][tʂʰɿ]! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tso-l ~ tso-l [tʂʰɿ][tʂʰɿ] to touch something 抚摸东西 *toucher quelque chose*

[tʂʰɿ]-zo-l-[tʂʰɿ]mɿ] /tʂʰɿ]-zo-l[tʂʰɿ]-mɿ]/ chessochemu
NOUN Tone: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 *Enfant naturel*. ¶ ə-ta-l | ɲi-l-ɲi-l | mɿ-l-swɿ | [tʂʰwɿ-l-yɿ, | [tʂʰɿ]-zo-l-[tʂʰɿ]mɿ] mɿ-l[tʂæ]. Someone who does not know who his father is, is called a "love child". 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ ə-tʃi-l-swɿɲi-l, | [tʂʰɿ]-zo-l-[tʂʰɿ]mɿ] zɿ-l-hi-l-la-l ɲi-l! In the past, one used to bring up

love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout !/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés !

[tʂʰo] /tʂʰo-/ cho
VERB Tone: H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ [tʂʰo]-do-l [tʂʰo] to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 *prier l'esprit du foyer* ¶ hi-l-mo-l, | zo-l-qo-l swɿ, | zo-l-qo-l-ɲwɿ [tʂʰo]-zo-l! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage !

[tʂʰo-l] /tʂʰo-l/ cho
VERB Tone: M_b To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ le-l-[tʂʰo-l]-ze-l ACCOMP _ PFV 朗读了 ACCOMP _ PFV ¶ le-l-[tʂʰo-l]-le-l-se-l (I) have finished reading aloud 朗读完了。 (j'ai) fini de lire ¶ tʰæ-l-tʂæ [tʂʰo] to read a book aloud 朗读一本书 *lire un livre* ¶ [tʂʰo-l] ~ [tʂʰo-l] RED 重叠 RED

[tʂʰo-lbɿ#] /tʂʰo-lbɿ#/ chobbe
NOUN Tone: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

[tʂʰo-lby] /tʂʰo-lby/ chobbu
NOUN Tone: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 *Acore odorant, jonc odorant, Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. ▪ Commonly used classifier: dzi]

tɕʰoɫdoɫ /tɕʰoɫdoɫ/ choddo

NOUN Tone: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 *Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres.* ▪ Commonly used classifier: [ɰɫ]

tɕʰoɫlo#ɫ /tɕʰoɫloɫ/ cholo

NOUN Tone: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 *Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves).* ▪ Commonly used classifier: [ɰɫ]

tɕʰɿ /tɕʰɿɫ/ cheu

IDEOPHONE Tone: – Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) *Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhh!*

tɕʰɿɫ /tɕʰɿɫ/ cheu

NOUN Tone: M Ploughshare. 铧头, 犁铧 *Soc de l'araire.* ¶ tɕʰɿɫ tɕʰuɫ- [ɰɫ] **N+DEM+CLF** 这把铧头 **N+DEM+CLF** ▪ Commonly used classifier: [ɰɫ]

tɕʰɿɫ₁ /tɕʰɿɫ/ cheuq

VERB Tone: MH To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) *Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crispier (le poing).* ¶ swɿtɕʰiɫ | (ɬuɫ)-naɫ | tɕʰiɫ-tɕʰɿɫ (+dzoɫ) to grasp a knife 手里握刀 *empoigner un couteau* ¶ tɕʰɿɫ mɤɫ-biɫ! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! *je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce*

couteau,...) ¶ loɫqɕwɤɫ tɕʰɿɫ~tɕʰɿɫ | to tighten the fist 攥紧拳头 *serrer le poing*

tɕʰɿɫ₂ /tɕʰɿɫ/ cheuq

NOUN Tone: MH Lung. 肺 *Poumon.* ▪ Commonly used classifier: [ɰɫ]

tɕʰɿɫ_a /ɬuɫ tɕʰɿɫ/ cheu

CLASSIFIER Tone: MH_a Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 *Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.*

tɕʰuɫ₁ /tɕʰuɫ/ tee

PRONOUN Tone: #H This; proximal demonstrative. 指示. 近指: 这 *Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal.* ¶ tɕʰuɫ niɫ! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! *C'est ça!* ¶ tɕʰuɫ-y#ɫ this one 这个 *celui-ci (DEM_PROX-CLF.individu)* ¶ tɕʰuɫ=ɬæɫ these things 这些 *PL : ces choses-là* See: tɕʰuɫ₂ See: -tɕʰuɫ

tɕʰuɫ₂ /tɕʰuɫ/ tee

PRONOUN Tone: #H 3rd person singular pronoun. 他 *Pronom de troisième personne du singulier.* ¶ tɕʰuɫ niɫ! That's her/ him! 是他! *C'est elle/ lui!* See: tɕʰuɫ₁ See: -tɕʰuɫ

tɕʰuɫ /tɕʰuɫ/ tee

SUFFIX Tone: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. 主题 (来自近指指示代词的语法化) *Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal.* See: tɕʰuɫ₁ See: tɕʰuɫ₂

tʂʰwɪ-gɣɪ /tʂʰwɪ-gɣɪ/ teegge
ADVERB Tone: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci. See: tʂʰwɪ-gɪ#ɪ

tʂʰwɪ-gɪ#ɪ /tʂʰwɪ-gɪ/ teeggi
ADVERB Tone: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci. See: tʂʰwɪ-gɣɪ

tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ /tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ/ tee
 niq yi
ADVERB Tone: H# Thus, in this way. 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ¶ tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-zwɣɪ! This is how it's said! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ¶ tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-piɪ! This is how it's said! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ¶ tʂʰwɪ-neɪ-jiɪ | leɪ-jiɪ! This is how it's done! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

tʂʰwɪ-qaɪ /tʂʰwɪ-qaɪ/ teegha
ADVERB Together. 一起 Ensemble.

tʂʰwɪ-qoɪ /tʂʰwɪ-qoɪ/ teegho
ADVERB Tone: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci.

tʂʰwɪ-swɪ-kɤɪ /tʂʰwɪ-swɪ-kɤɪ/ teesigu
PRONOUN Tone: -L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ tʂʰwɪ-swɪ-kɤɪ-byɪ | mɣɪ-swɪ! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

tʂʰwɪ-ʂoɪ /tʂʰwɪ-ʂoɪ/ teesho
ADVERB Tone: M This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tʂʰwɪ-tɕɪɪ /tʂʰwɪ-tɕɪɪ/ teejie
PRONOUN Tone: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

tʂʰwɪ-zwɪ /tʂʰwɪ-zwɪ/ teessi
PRONOUN Tone: L# Dual third-person

pronoun: the two of them. 他们两个
 Pronom de troisième personne duel : eux deux.

tʂʰɤɪ /tʂʰɤɪ/ chu
NOUN Tone: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tʂʰɤɪ dzwɪ(-zeɪ) to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶ bæɪqʰæɪ tʂʰɤɪ#ɪ The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

tʂʰɤɪ /tʂʰɤɪ/ chuq
VERB Tone: MH To add water, to pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ¶ leɪ-tʂʰɤɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ dzwɪ tʂʰɤɪ to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅里添加水) ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

tʂʰɤɪ 1 /tʂʰɤɪ/ chuq
VERB Tone: L To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ leɪ-tʂʰɤɪ-seɪ ACCOMP _ CMPL 完成了 ACCOMP _ CMPL ¶ tʂʰiɪ-niɪ-byɪ | loɪ | leɪ-tʂʰɤɪ! | leɪ-seɪ-zeɪ! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!

tʂʰɤɪ 2 /tʂʰɤɪ/ chuq
VERB Tone: L To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ gɣɪ-tʂʰɤɪ, | mɤɪ-tʂʰɤɪ-tsæɪ-niɪ to set aside, to distinguish, not to mix 不算在

里面、不算在一起 *laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac* ㄱ noɪ-bv̥ɪ | gɻɪ-tɕʰv̥ɪ! | nɲɻɪ-bv̥ɪ, | mɻɪ-tɕʰv̥ɪ! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! *Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!*

tɕʰv̥la /tɕʰv̥la/ chuq
VERB Tone: La To dye. 染 *Teindre.* ㄱ (Phonological elicitation) mɻɪ-tɕʰv̥ɪ NEG neg NEG ㄱ tɕʰv̥ɪ mɻɪ-bi! _ NEG FUT_IMM _ neg fut_imm _ NEG FUT_IMM ㄱ (Phonological elicitation) tsoɪ ~ tsoɪ tɕʰv̥ɪ to dye things 染东西 *teindre des choses*

tɕʰv̥ɪdzɯɪ /tɕʰv̥ɪdzɯɪ/ chujji
NOUN Tone: M Dye, dyestuff. 染料 *Teinture.* ㄱ dzi-hv̥ɪ-tɕʰv̥ɪdzɯɪ dye for clothes 衣服染料 *teinture pour vêtements* ㄱ tɕʰv̥ɪdzɯɪ | hv̥ɪ-hi red dye 红色的染料 *teinture rouge* ▪ Commonly used classifier: kʰwɻɪ

tɕʰv̥ɪmiɪ /tɕʰv̥ɪmiɪ/ chumi
NOUN Tone: M Wife. 太太、老婆、媳妇 *Épouse, femme.* ▪ Commonly used classifier: v̥ɪ

tɕʰv̥ɪɪɪ\$ /tɕʰv̥ɪɪɪ/ chu'er
NOUN Tone: H\$ Ant. 蚂蚁 *Fourmi.* ㄱ tɕʰv̥ɪɪɪ | tɕɪɪ-hi small ant 小蚂蚁 *petite fourmi* ▪ Commonly used classifier: miɪ

tɕʰv̥ɪɪɪqʰv̥ɪ#ɪ /tɕʰv̥ɪɪɪqʰv̥ɪ/ chu'erkheu
NOUN Tone: #H Ant nest. 蚂蚁巢 *Fourmilière.* ㄱ tɕʰv̥ɪɪɪqʰv̥ɪɪ ni! It's an ant nest! 是蚂蚁巢! *c'est une fourmilière!* See: tɕʰv̥ɪɪɪ\$ ▪ Commonly used classifier: ɪɪɪ

tɕʰv̥ɪ ~ tɕʰv̥ɪ /tɕʰv̥ɪtɕʰv̥ɪ/ chuchu
VERB Tone: MH To rub, to wipe. 擦 *Frotter, essuyer.* ㄱ (Phonological elicitation) tɕʰv̥ɪ ~ tɕʰv̥ɪ-zeɪ RED PFV red pfv

RED PFV ㄱ (Phonological elicitation) leɪ-tɕʰv̥ɪ ~ tɕʰv̥ɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄱ (Phonological elicitation) tsoɪ ~ tsoɪ tɕʰv̥ɪ ~ tɕʰv̥ɪ to wipe things 擦东西 *frotter des choses*

tɕʰwæɪ ₁ /tɕʰwæɪ/ chuæq
VERB Tone: MH To hide (an object). 藏 (东西) *Cacher : cacher un objet.*

tɕʰwæɪ ₂ /tɕʰwæɪ/ chuæq
VERB Tone: MH To stab. 插、戳 *Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force; insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...).*

tɕʰwæɪa ₁ /tɕʰwæɪ/ chuæ
VERB Tone: Ma To rot. 腐烂 *Pourrir.* ㄱ tɕʰwæɪ-zeɪ PFV 烂了 pfv ㄱ leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄱ hiɪ-ɲɯɪ | mɻɪ-dzɯɪ, | leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ! | No one ate it, and now it's rotten! (About a water melon that was forgotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) *On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)*

tɕʰwæɪa ₂ /tɕʰwæɪ/ chuæ
VERB Tone: Ma To wake up. 醒来 *Se réveiller.* ㄱ leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄱ gɻɪtɕʰwæɪ to wake up 醒来 *se réveiller* ㄱ gɻɪtɕʰwæɪ-zeɪ! [(S)he] has woken up! 醒来了! (il) s'est réveillé!

tɕʰwæɪ /tɕʰwæɪ/ chuæq
NOUN Tone: LM Boat. 船 (汉语借词) *Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot*

chinois. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tɕʰwæɿ_a /tɕʰwæɿ/ chuaeq
ADJECTIVE Tone: L_a **Rapid, fast.** 快
 (动作快, 跑得快) **Rapide.** ¶ tɕʰwæɿ-
 hɿ/ **REL/NMLZ** 快的 **REL/NMLZ** ¶ ji-toɿ
 tɕʰwæɿ who has a loose tongue, to talks
 too much 嘴快 bavard, qui parle sans réflé-
 chir suffisamment

tɕʰwæɿ-byɿnyɿ#ɿ /tɕʰwæɿ-byɿnyɿ/ chuae bbunu
ADJECTIVE Tone: #H **Bad, spoilt, rotten.**
 食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur
 de pourriture. ¶ tɕʰwæɿ-byɿnyɿ jɿ! It
 stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味
 道了 Ça sent le pourri! / Ça pue la pourri-
 ture! / C'est vraiment malodorant!

tɕʰwæɿ-kuɿ /tɕʰwæɿ-kuɿ/ chuaegee
NOUN Tone: M **Net.** 网 Filet.
 ¶ (Phonological elicitation) tɕʰwæɿ-kuɿ
 tʰyɿ-naɿ **N+DEM+CLF** 这个网 **N+DEM+CLF**
 ▪ Commonly used classifier: naɿ

tɕʰwæɿ-piɿ#ɿ /tɕʰwæɿ-piɿ/ chuaebi
NOUN Tone: M **Fermented rice wine.**
 This type of alcohol is sweet, not very
 strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Al-
 cool de riz fermenté. Ce type d'alcool est su-
 cré, et son degré d'alcool est moins élevé que
 celui des alcools distillés.

tɕʰwæɿ-tsuɿ /tɕʰwæɿ-tsuɿ/ chuaezi
NOUN Tone: M **Window.** 窗户 Fe-
 nêtre. ▪ Commonly used classifier: naɿ

tɕʰwæɿ-tɕʰuɿ /tɕʰwæɿ-tɕʰuɿ/ chuaeci
VERB Tone: L **To create.** 创造 (汉语
 借词) Créer.

tɕʰwæɿ-tɕʰwæɿ /tɕʰwæɿ-tɕʰwæɿ/ chuae chuae
NOUN Tone: M **Cymbals (Chinese bor-
 rowing).** 钹 Cymbales (mot emprunté au
 chinois). ▪ Commonly used classifier: naɿ

tɕʰwɤ /tɕʰwɤ/ chua
NOUN Tone: L **Dinner, evening meal.**
 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tɕʰwɤ gyɿ
 to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶
 tɕʰwɤ tʰyɿ to take charge of dinner, to
 prepare dinner, to provide dinner (this
 can refer to providing the ingredients
 for the meal, not necessarily preparing
 it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一
 定自己做: 意思是提供原料) offrir à
 dîner, se charger du dîner (personne qui in-
 vite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-
 même) ¶ tɕʰwɤ dzuɿ to eat dinner 吃
 晚饭 prendre le repas du soir

tɕʰwɤ-tɕʰiɿ /tɕʰwɤ-tɕʰiɿ/ chuacee
ADJECTIVE Tone: MH# **Narrow.** 窄
 Étroit.

u

uɿ /uɿ/ o

PRONOUN Tone: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ uɿ=ɿ, [ʂʰuɿ=ɿ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人，他的人（有对立的两个代词） mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ uɿɿ | əɿsiɿ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ uɿ=ɿæɿ, [ʂʰuɿ=ɿæɿ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

v

vɿ /vɿ/ vu
NOUN Tone: #H Pot. 锅 Casserole (terme générique). ▪ Commonly used classifier: [ɰɿ]

vɿb /dɰɿ vɿ/ vu
CLASSIFIER Tone: H_b Self-classifier for pots; classifier for potfuls (of food, liquid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

vɿ /dɰɿ vɿ/ vu
CLASSIFIER Tone: M* Classifier for one individual (human); can only be used after the numeral 'one', i.e. either in the singular or in association with numbers whose last figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ɸ dɰɿ-vɿ#ɿ; dɰɿ-vɿ niɿ one person; it is one person (elicited to verify tone) 一个人, 是一个人 (为了确认声调而问的短语) ɿ personne; c'est ɿ personne (élicité pour vérifier le ton) ɸ tsʰeɪdɰɿ-vɿ 11 persons 十一个人 ɱ personnes ɸ niɿtsɿdɰɿ-vɿ 21 persons 二十一个人 2ɱ personnes ɸ soɿtsʰɪdɰɿ-vɿ 31 persons 三十一个人 3ɱ personnes ɸ zɿtsʰɪdɰɿ-vɿ 41 persons 四十一个人 4ɱ personnes ɸ ŋwɿtsʰɪdɰɿ-vɿ 51 persons 五十一个人 5ɱ personnes ɸ qʰvɿtsʰɪdɰɿ-vɿ 61 persons 六十一个人 6ɱ personnes ɸ ʂwɿtsʰɪdɰɿ-vɿ 71 persons 七十一个人 7ɱ personnes ɸ hōɿtsʰɪdɰɿ-vɿ 81 persons 八十一个人 8ɱ personnes ɸ gɿtsʰɪdɰɿ-vɿ 91 persons 九十一个人 9ɱ personnes

vɿ /vɿ/ vuq
VERB Tone: L_a To hug, to embrace. 搂

(人的脖子) Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme leɪ-vɿ~vɿ). ɸ ɰæɪ | leɪ-vɿ~vɿ to embrace someone's neck 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ɸ ɰæɪ | leɪ-vɿ as above 同上 même sens ɸ ɰæɪ vɿ seɪ to walk together with someone, arm curled around the neck 互相走着 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

vɿdzeɪ /vɿdzeɪ/ vuzzei
NOUN Tone: L Bird. 鸟 Oiseau. ɸ (Phonological elicitation)vɿdzeɪ-biɿ | hỹɿziɿ There are feathers on the bird. 鸟 (身) 上有 (羽) 毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes. ɸ vɿdzeɪ-miɿ female bird 母鸟 oiseau femelle ɸ vɿdzeɪ-phvɿ male bird 公鸟 oiseau mâle ɸ vɿdzeɪ-zoɿ baby bird 小鸟 petit oiseau ▪ Commonly used classifier: miɿ

vɿdzeɪ-kʰvɿ /vɿdzeɪ-kʰvɿ/ vuzzeiku
NOUN Tone: L Nest. 鸟窝, 鸟巢 Nid. ɸ (Phonological elicitation)vɿdzeɪkʰvɿ niɿ. _ COP 是鸟窝 _ COP ▪ Commonly used classifier: [ɰɿ]

vɿdzo#ɿ /vɿdzoɿ/ Vujjo
NOUN Tone: #H Wujiao township. 屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

vɿdzɰɿ /vɿdzɰɿ/ wujji
NOUN Tone: L Soup. 汤 Soupe. ɸ æɿʂeɪ-vɿdzɰɿ chicken soup 鸡汤 soupe de poulet

vɿkoɿ /vɿkoɿ/ wugo
NOUN Tone: M Tortoise. 乌龟 (汉语借词) Tortue.

vɿlaɪjiɪ /vɿlaɪjiɪ/ vula yi
VERB Tone: L#- To trade, to do business. 做生意 Faire du commerce.

vɿlaɪjiɪhĩɪhĩɪ /vɿlaɪjiɪhĩɪhĩɪ/

vula yihin hin

NOUN Tone: L#- Merchant. 商人
 Marchand. ¶ vɿlaɿjiɿhɿ merchant 商
 人 marchand ▪ Commonly used classifier:
 vɿ

vɿmi#ɿ /vɿmiɿ/ vumi

NOUN Tone: #H Large cooking pot. 大
 锅 Grande casserole.

vɿtsʰɿɿ /vɿtsʰɿɿ/ wuce

NOUN Tone: LM+MH# Vegetables (in
 a broad sense including fresh vegetables
 and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes.
 ¶ vɿtsʰɿɿ-tsʰaɿnaɿ fresh vegetables. Lit-
 erally ‘dark vegetables’. This does not re-
 fer to one species in particular, but to all
 sorts of fresh vegetables, as opposed to
 pickled vegetables. In the process of pre-
 serving vegetables, their original darker
 colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。
 直译: ‘绿油油的青菜’。指的不是某
 种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜,
 分别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜
 (萝卜等等) 褪色: 失去原来的深色。
 légumes frais. Littéralement ‘légume de cou-
 leur sombre. L’expression ne renvoie pas à
 une espèce en particulier, mais désigne globa-
 lement les légumes verts, par opposition aux
 légumes conservés, qui perdaient de leur cou-
 leur au cours du processus de fermentation.
 ▪ Commonly used classifier: poɿ

vɿtsʰɿɿ-by#ɿ /vɿtsʰɿɿbyɿ/ wucebbu

NOUN Tone: LM+#H Ladybug, ladybird.
 瓢虫 Coccinelle. ▪ Commonly used clas-
 sifier: miɿ

vɿtsʰɿɿ-phɿɿ /vɿtsʰɿɿphɿɿ/ wuce
peuq

NOUN Tone: LM+H# Chinese cabbage.
 白菜 Chou chinois. See: tsʰæɿphɿɿ ▪ Com-
 monly used classifier: poɿ

vɿtsʰɿɿ-vɿɿniɿ /vɿtsʰɿɿvɿɿniɿ/ wuce wuni

NOUN Tone: LM+#H- Vegetables. 蔬
 菜 Légumes. ▪ Commonly used classifier:
 qaɿ

vɿ~vɿa /vɿvɿ/ vuvu

VERB Tone: M_a To chew; to chew the
 cud. 嚼 Mâcher. ¶ leɿ-vɿ~vɿ +zeɿ
ACCOMP accomp **ACCOMP** ¶ leɿ-woɿ
 vɿ~vɿ to chew the cud 反刍 ruminer (la
 vache rumine)

vɿzo#ɿ /vɿzoɿ/ vusso

NOUN Tone: #H Small cooking pot. 小
 锅 Petite casserole.

W

wɣɿ 1 /wɣɿ/ ua

NOUN Tone: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). ▪ Commonly used classifier: ɣɿ

wɣɿ 2 /wɣɿ/ ua

DISCOURSE PARTICLE Tone: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿ /wɣɿ/ uaq

ADVERB Tone: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ɿ wɣɿ | ɿ wɿ-ɣɿ | once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣɿ ɿ /wɣɿ/ uaq

VERB Tone: L_a To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ɿ hɿɿ-bɿ | wɣɿ-mɣɿ-bɿ! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ɿ hɿɿ-bɿ | wɣɿ-ɣɿ-tʰɿɿ! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣɿ ɿ /ɿ wɿ/ ua

CLASSIFIER Tone: L_b Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ɿ ɿ wɿ | pɣɿ~pɣɿ | to carry a load 背一担 porter une charge ɿ ɿ wɿ | ɿ wɿ | leɿ-kʰɿ~kʰɿ | tʰɿɿ-tɣɿ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ ~ wɣɿ /wɣɿ wɿ/ ua'ua

VERB Tone: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ɿ (Phonological elicitation) leɿ-wɣɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 绕了 ACCOMP _ pfv ɿ ɿ wɿ ~ wɿ-ɿ DE-LIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 绕一绕 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ɿ wɿ ~ wɿ biɿ IMM_FUT imm_fut FUT_IMM ɿ (Phonological elicitation) wɿ ~ wɿ-zeɿ PFV 绕了 PFV ɿ leɿ-wɿ ~ wɿ | leɿ-seɿ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

woɿ /woɿ/ uo

ADJECTIVE Tone: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ɿ leɿ-woɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV: it hardened 硬了 ACCOMP _ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

woɿ /woɿ/ uoq

VERB Tone: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ɿ leɿ-woɿ ɿ wɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ɿ leɿ-woɿ-ɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ɿ leɿ-woɿ liɿ to look back 往后看 regarder derrière soi ɿ leɿ-woɿ tʰoɿ-tɣoɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ɿ leɿ-woɿ-tɣoɿ! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ɿ leɿ-woɿ | leɿ-hwɿ has gone back, went back 回去了 ...est reparti

woɿ /woɿ/ uoq

NOUN Tone: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ɿ woɿ ɿ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ɿ woɿ-ɿ tʰɿɿ same meaning: turnip leaves; lit-

erally ‘turnip leaves vegetable’, emphasizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet; littéralement ‘légume-feuilles du navet’; l’expression souligne qu’il s’agit d’une variété de légume : d’un ingrédient pour la cuisine ¶ woɿ-tɕæɿtɕæɿ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

woɿb /ɬwɿ woɿ/ uo
CLASSIFIER Tone: L_b Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l’araire. À Yongning, l’attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶ dziɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɬwɿ-woɿ! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage !

woɿkɿ#ɿ /woɿkɿ/ uoge
NOUN Tone: LM + #H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɿɿ-tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ¶ woɿkɿɿ tsaɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ▪ Commonly used classifier: naɿ

ŵæɿ /ŵæɿ/ uaen
VERB Tone: M intrans To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶ ɬtaɿ ŵæɿ (-zeɿ) glands are swollen 淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶ (Phonological elicitation) tsoɿ~tsoɿ ŵæɿ something has swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé

Z

zaɿ /zaɿ/ ssa

ADJECTIVE Tone: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ ɤwɣɿ-qoɿ-ŋwɿ-laɿ mɣɿ-zaɿ (...) not only the people from the village 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

zaɿ_a /zaɿ/ ssaq

VERB Tone: L_a To go downward (a mountain), to descend. 下 (山……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ ɤwɣɿ zaɿ to go down the mountain 下山 descendre de la montagne ¶ (Phonological elicitation) mɣɿ-zaɿ-suu not to go down yet 还没下来 ne pas descendre encore ¶ (Phonological elicitation) dɥɿ-zaɿ~zaɿ-ɿ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 下来一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

zaɿ-baɿlaɿ /zaɿbaɿlaɿ/ ssab-bala

NOUN ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

zaɿɿwɿ /zaɿɿwɿ/ ssalee

NOUN Tone: M Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré. ▪ Commonly used classifier: p^hoɿ

zaɿniɿ-ɣɿ /zaɿniɿɣɿ/ ssan-ishe

NOUN Tone: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

zaɿzaɿ /zaɿzaɿ/ ssassa

ADJECTIVE Tone: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

-zeɿ_b /zeɿ/ ssei

SUFFIX Tone: M Perfective, PFV 整体体 Perfectif, PFV

zeɿ /zeɿ/ sseiq

ADJECTIVE Tone: L Archaic Pure. 纯洁 Pur. ¶ mɣɿ-ɣoɿ F | leɿ-ɣoɿ-k^hwɿ! | mɣɿ-zeɿ F | leɿ-zeɿ-k^hwɿ! Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

zeɿ /zeɿ/ sseiq

PRONOUN Tone: L Which. 哪 Quel, lequel.

zeɿbæɿ /zeɿbæɿ/ sseibbae

PRONOUN Tone: LM Which; which kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 Quelle sorte de, lequel. ¶ zeɿbæɿ niɿ? Which one is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一样? c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

zeɿbæɿ /zeɿbæɿ/ sseibbae

NOUN Tone: L Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 Éclair. ¶ zeɿbæɿ-zeɿ! There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair! ¶ zeɿbæɿ ɿ -dzoɿ! There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs! ▪ Commonly used classifier: bæɿ

zeɿɣɿ /zeɿɣɿ/ sseigge

PRONOUN Tone: LM At which place, where. 哪里, 什么地方 Où, à quel endroit.

zeɿmiɿ /zeɿmiɿ/ sseimi

NOUN Tone: L Niece. 甥女 (姐妹的)

ʈmʰɔ-zoŋtʰiŋ/)

zo-tʰi˧ /zo-tʰi˧/ ssoṭi
NOUN Tone: M Intelligent person. 聪明的人 *Personne intelligente.* 𑍑 **zo-tʰi˧** **ɖwɔ-tɔ** an intelligent person 一个聪明的人 *une personne intelligente*

zo-tɕi˧ /zo-tɕi˧/ ssojie
NOUN Tone: H# Youngest son. 最小的儿子 *Fils dernier-né, benjamin.* 𑍑 **zo-tɕi˧** **my˧tɕi˧** youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 *le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants*

zo- ~ zo-t-my˧-t ~ my˧ /zo-zo-t-my˧-t-my˧/ ssossomumu
NOUN Tone: H# Thing, thingummy. 东西 *Truc, bidule.* ▪ Commonly used classifier: **kʰwɔ**

zo-zɔ# /zo-zɔ/ ssore
NOUN Tone: #H Adoptive son, foster son. 义子 *Fils adoptif.*

zu˧ /zu˧/ ssi
NOUN Tone: #H Grass. 草 *Herbe.* ▪ Commonly used classifier: **kʰɔ**

zu˧ /zu˧/ ssi
NOUN Tone: M Life, existence. 生命 *Vie, existence.* 𑍑 **zu˧** **ʃæ#** long life 长命、长的人生 *longue vie* 𑍑 (Proverb) **zu˧** **ʃæ** | **hã-t-ji-t-kʰwɔ**! May you have a long life! 祝你长寿! *Puisses-tu avoir longue vie! (bénédictio)* 𑍑 **zu˧** **ɖæ#** short life 短命 *courte vie* See: **zu˧**

zu˧ /ɖwɔ zu˧/ ssi
CLASSIFIER Tone: M_b Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 *Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière.* 𑍑 **ɖwɔ-t-zu˧** all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) *toute la vie* See: **zu˧**

zu-hɔ̃ /zu-hɔ̃/ ssihun
ADJECTIVE Tone: L# Green. 绿 (布

料、线) *Vert.* 𑍑 **zu-hɔ̃** **-ni˧** green 绿 *de couleur verte* 𑍑 **zu-hɔ̃** | ~ **zu-hɔ̃** **-ni˧** all green, green all over 全绿 *tout vert*

zu-py˧ /zu-py˧/ ssibeu
NOUN Tone: L# Hay, dry grass. 干草 *Foin ; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin ; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux.* ▪ Commonly used classifier: **kʰɔ**

zu-qʰa-tmi# /zu-t-qʰa-tmi˧/ ssikhami
NOUN Tone: #H Sabai grass, *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. ▪ Commonly used classifier: **po**

zu-tɕ# /zu-tɕ/ ssi'er
NOUN Tone: #H Cheek. 腮、腮帮子 *Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires).* 𑍑 **zu-tɕ** **qʰwæ** to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 *gifler* ▪ Commonly used classifier: **lɔ**

zu- ~ zu˧ /zu-zu˧/ ssissi
NOUN Tone: M Life, existence. 生命 *Vie, existence.* 𑍑 **hĩ-t-zu˧** ~ **zu˧** \$ human life 人生 *la vie humaine* 𑍑 **hĩ-t-zu˧** | **ʃæ** | **zwæ** a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 *une très longue vie / la vie est longue* ▪ Commonly used classifier: **ljɔ**

zu˧ ~ zu˧ /zu˧zu˧/ ssissi
VERB Tone: L To be numb. 麻木 *Être engourdi.* 𑍑 **gy˧** **ɖy˧** **gy˧** **mi˧** | **zu˧** ~ **zu˧**

to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ gy┐mi┐ | zu┐ ~ zu┐ to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ tʰi┐-zu┐ ~ zu┐ DUR RED dur red DUR RED

z

z /zɪ/ rrr
IDEOPHONE Tone: – Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

zæɪ /zæɪ/ rae
ADJECTIVE Tone: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. 𐀀 zæɪ-nɪɭgɪ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort 𐀀 hɪɪ | tʂʰwɪɪ-ɪɪ, | zæɪ-nɪɭgɪ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! 𐀀 zæɪ-nɪɪ | mɪɪɪ-gɪɪ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant 𐀀 zæɪ | zɪwæɪ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæɪa /zæɪ/ rae
VERB ① To laugh. 笑 Rire. 𐀀 zoɪhɪɪ | hɪɪ zæɪ~zæɪ-kʰwɪ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire 𐀀 hɪɪ | zæɪ~zæɪ kʰwɪ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public 𐀀 zæɪ~zæɪ-diɪ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. 𐀀 leɪ-zæɪ-zeɪ **ACCOMP _ PFV** 出言不逊了 **ACCOMP _ PFV** 𐀀 leɪ-zæɪ~zæɪ **RED** 笑一笑 (别人) **RED** 𐀀 hɪɪ zæɪ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens 𐀀 leɪ-zæɪ~zæɪ-zeɪ **RED PFV** 嘲笑了 **RED PFV**

zæɪ /zæɪ/ raeq
NOUN Tone: LH Leopard, panther

(note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). 𐀀 (Phonological elicitation)zæɪ dzɪɪ-zeɪ ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard 𐀀 (Phonological elicitation)zæɪ hwæɪ-zeɪ ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard ▪ Commonly used classifier: pʰoɪ

zæɪɓ /zæɪ/ raeq
VERB Tone: Lɓ To mix. 搅拌合混 Mélangier, tourner (un mélange, une préparation). 𐀀 leɪ-zæɪ~zæɪ **ACCOMP _ RED** 搅拌 **ACCOMP _ RED**

zæɪmi#ɪ /zæɪmiɪ/ raemi
NOUN Tone: LM +#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. 𐀀 zæɪmiɪ-zæɪzoɪ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle ▪ Commonly used classifier: pʰoɪ

zæɪpʰɪɪ /zæɪpʰɪɪ/ raepu
NOUN Tone: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. 𐀀 zæɪpʰɪɪ-zæɪmiɪ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle ▪ Commonly used classifier: pʰoɪ

zæɪswɪ /zæɪswɪ/ raesi
NOUN Tone: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. ▪ Commonly used classifier: ɭɪɪ

zæɪswɪ-kʰwæɭjæɪ /zæɪswɪ-kʰwæɭjæɪ/ raesi khuae'er
NOUNFelt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Nattes en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir kʰwæɭjæɪ#. ▪ Com-

monly used classifier: tsʰiɫ

zæɭsæɫ /zæɭsæɫ/ reshae
ADJECTIVE Tone: LM Far, distant. 远
 Loin, lointain. ¶ noɫ | tsʰuɫ | əɭ-zæɭsæɫ?
 | dʒɤɫkʰwɤɫ əɭ-diɫ? | - dʒɤɫ | dʒɤɫkʰwɤɫ
 mɤɫ-diɫ! | mɤɫ-zæɭsæɫ! Are you distant
 from him? Is there distance (between
 you)? - There is not much distance to
 speak of! We are not distant! (=we are
 close friends) 你们很熟吗? - 不很熟!
 tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre
 vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?)
 - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne
 somme pas éloignés!

zæɭtsuɫ /zæɭtsuɫ/ rezi
NOUN Tone: LM +MH# Path, trail.
 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶
 zæɭtsuɫ-zɤɫmiɫ small trail 径道 chemin
 de traverse, raccourci ▪ Commonly used
 classifier: kʰuɫ

zæɫɥɫ-tʰɥɫ /zæɫɥɫtʰɥɫ/ raevu
 tu
VERB Tone: L#- To joke, to crack a joke.
 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une
 plaisanterie. ¶ zæɫɥɫ-tʰɥɫ | zɤwæɫ to crack
 jokes all the time, to make lots of jokes
 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter fol-
 lement, rire beaucoup ¶ zæɫɥɫ-tʰɥɫ-hiɫ
 zɤwɤɫ to crack a joke 开个玩笑 lancer une
 blague, dire une plaisanterie

zæɭzo#ɫ /zæɭzoɫ/ raesso
NOUN Tone: LM+#H Leopard cub, baby
 leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léo-
 pard. ¶ zæɭzoɫ-zæɭmiɫ baby leopard
 and female leopard 小豹子与母豹子 pe-
 tit léopard et léopard femelle ▪ Commonly
 used classifier: ɫuɫ

zeɫ /dɤɫ zeɫ/ rei
CLASSIFIER Tone: H_a Classifier for quar-
 ters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一
 块) Classificateur des morceaux de viande
 conservée.

zeɫ₁ /zeɫ/ rei
NOUN Tone: #H Arrow. 箭 Flèche.
 ¶ zeɫiɫ | dɤɫ-kʰuɫ an arrow; also,
 metaphorically: a family, a lineage 一枝
 箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne
 aussi, de façon métaphorique, une lignée/une
 famille ▪ Commonly used classifier: kʰuɫ

zeɫ₂ /zeɫ/ rei
NOUN Tone: #H Rainy season (sum-
 mer and autumn: from the 3rd to the 8th
 month of the lunar calendar). 雨季 (夏
 天至秋天: 三月份至八月份) Saison des
 pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du
 calendrier lunaire).

zeɫtʰæɫ-iɫ /zeɫtʰæɫiɫ/ rei-
 daelhi
NOUN Tone: H#-L 11th month. 十一
 月 11e mois.

zeɫɥ#ɫ /zeɫɥɫ/ reivu
NOUN Tone: #H Castrated ox, neutered
 ox, steer. 阉牛 Taureau castré. ▪ Com-
 monly used classifier: pʰoɫ

zeɫzo#ɫ /zeɫzoɫ/ reisso
NOUN Tone: #H Arrow. 箭 Flèche.
 ¶ zeɫzoɫ | dɤɫ-kʰuɫ one arrow 一枝箭
 une flèche

zeɫzeɫ-bæɫbæɫ /zeɫzeɫbæɫbæɫ/
 reirei bbaebbae
NOUN Tone: LM-L Wild cotton (liter-
 ally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直
 译: '洋人花') Coton sauvage; litté-
 ralement « la fleur des Occidentaux ». See:
 jeɫzeɫ

zeɫzeɫ-læɫtsuɫ /zeɫzeɫlæɫtsuɫ/
 reirei laezi
NOUN Tone: LM-H# One of the three
 main types of plants used for pig fodder.
 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les co-
 chons (il y en a trois en tout).

zɣɿb /zɣɿ/ re
VERB Tone: M_b To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ **boɿ** zɿ to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ **zɣwætzoɿ** zɿ to raise colts 养小马 élever des poulains

zɣɿ /zɣɿ/ req
NOUN Tone: LM Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllable). ¶ **zɿɿmiɿ-qoɿ** on the road, on the way 路上 sur le chemin ¶ **zɿɿmiɿ-qoɿ**, | hɿɿ seɿ! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ **zɿ** seɿ-zoɿ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane ▪ Commonly used classifier: k^huɿ

zɿɿa /zɣɿ/ req
ADJECTIVE Tone: L_a Clean. 干净 Propre. ¶ **tɣ^huɿ** | zɿɿ-hɿɿ ɿɿ It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ **mɿɿ-zɿ** not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

zɿɿc /dɣɿ zɿɿ/ re
CLASSIFIER Tone: L_c Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

zɿɿmiɿ /zɿɿmiɿ/ remi
NOUN Tone: L Road. 路 Route. ¶ **hɿɿ** | dɣɿɿ-ɿɿ~dɣɿɿ-ɿɿ | leɿ-seɿ, | zɿɿmiɿ tsɿɿ! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose

traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin ▪ Commonly used classifier: k^huɿ

zɿɿniɿ /zɿɿniɿ/ reni
ADJECTIVE Tone: L+MH# Near. 近 Proche.

zɿɿqoɿ /zɿɿqoɿ/ regho
NOUN Tone: L ① Calf. 小牛 Veau. ▪ Commonly used classifier: [ɣɿɿ] ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

zɿɿzɿɿ /zɿɿzɿɿ/ rere
NOUN Tone: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ **zɿɿzɿɿ** t^hiɿ-diɿ with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ¶ **baɿlaɿ** | t^huɿɿ-[ɣɿɿ-biɿ] | zɿɿzɿɿ t^hiɿ-diɿ There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif ▪ Commonly used classifier: zɿɿ

zoɿ /zoɿ/ roq
NOUN Tone: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ **zoɿ** dzɣɿ to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

zoɿa 1 /zoɿ/ roq
VERB Tone: L_a To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ **dɣɿɿ-zoɿ-ɿɿ** to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ **zoɿ~zoɿ-zeɿ** RED PFV red pfv RED PFV ¶ (Phonological elicitation)**leɿ-zoɿ~zoɿ** ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED

zoɿa 2 /zoɿ/ roq
ADJECTIVE Tone: L_a Light. 轻 Léger. ¶ **zoɿ-tɣ^hæɿɿæɿ** (zoɿ-tɣ^hæɿɿæɿ-gɣɿɿ) very light 轻飘飘 tout léger

zo|dzw| /zo|dzw|/ roq zzi
VERB **Tone:** L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ **zo| dzw|** to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ **zo| dzw|-se|** afternoon 下午 l'après-midi

zo|~zo| /zo|zo|/ roro
VERB **Tone:** MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

zwa| /zwa|/ ri
ADJECTIVE **Tone:** H Heavy. 重 Lourd. ¶ **zwa|-tʃʰæ|jæ|** (-gy|) very heavy 很重的 très lourd

zwa| /zwa|/ ri
NOUN **Tone:** M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ **zwa| pʰy|** to pour wine 斟酒 verser à boire

zwa|dzi| /zwa|dzi|/ rizzee
NOUN **Tone:** LH Cedar. 杉树 Cèdre. ▪ Commonly used classifier: **dzi|**

zwa|gy| /zwa|gy|/ riggu
NOUN **Tone:** L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ **zwa|gy| dzi|** to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau ▪ Commonly used classifier: **wa|**

zwa|-wa| /zwa|-wa|/ relu
VERB **Tone:** M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶ **zwa|-wa|-ze|!** There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zwa|-mo| /zwa|-mo|/ rimo
NOUN **Tone:** LM +MH# "mushroom of the cedar tree": a sort of mushroom often found close to cedar trees. "杉树菌": 一种菌子 « champignon

des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », **tʰo|-mo|**. ¶ **tʰo|-mo|-zwa|-mo|** Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres See: **zwa|dzi|**

zwa|-na| /zwa|-na|/ rina
NOUN **Tone:** L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zwa|-pe| /zwa|-pe|/ rebei
NOUN **Tone:** LM Japan. 日本 (汉语借词) Japon. ¶ **zwa|-pe|-hi|#|** Japanese, person from Japan 日本人 Japonais, personne du Japon

zwa|-tse| /zwa|-tse|/ rizei
NOUN **Tone:** LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne. ▪ Commonly used classifier: **ya|**

zwa|-tse|-mæ|jæ| /zwa|-tse|-mæ|-jæ|/ rizei maeshae
NOUN **Tone:** LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. See: **zwa|-tse|**

zwa|-tsu| /zwa|-tsu|/ rizi
NOUN **Tone:** LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ **zwa|-tsu|-tʃy|** to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

zwa|-tsu|-mæ|tʃʰy| /zwa|-tsu|-mæ|tʃʰy|/ rizimeche
NOUN **Tone:** LM-L Mattress. 褥子 Matelas. ▪ Commonly used classifier: **tsʰi|**

zy| /zy|/ ru
NUMERAL **Tone:** M? H#? Four. 四 Quatre.

zy¹ /zy¹/ ruq
VERB Tone: MH To sew. 缝 Coudre.

zy¹a 1 /zy¹/ ruq
VERB Tone: L_a ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ pɣljɣ¹ zy¹ to knead dough 揉面 pétrir la pâte ¶ zy¹~zy¹ RED 重叠 RED ¶ (Phonological elicitation) dɣw¹-kʰwɣ¹ zy¹ to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Froiser, plisser. ¶ ba¹la¹ zy¹(-ze¹) to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zy¹~zy¹ RED 重叠 RED ¶ le¹-zy¹~zy¹-ze¹ ACCOMP _ RED PFV ac-comp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

zy¹a 2 /zy¹/ ruq
ADJECTIVE Tone: L_a Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

zy¹bæ¹ /zy¹bæ¹/ rubbae
NOUN Tone: M Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ zy¹bæ¹ yw¹ pʰy¹ The snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent mue ▪ Commonly used classifier: mi¹

zy¹bæ¹-by¹-ha¹ /zy¹bæ¹by¹ha¹/ rubbae bbuha
NOUN Tone: #H One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. ▪ Commonly used classifier: qa¹

zy¹bæ¹-mi¹ /zy¹bæ¹mi¹/ rubbaemi
NOUN Tone: -L Female snake. 母蛇 Serpent femelle. ▪ Commonly used classifier: mi¹

zy¹bæ¹-pʰy¹#¹ /zy¹bæ¹pʰy¹/ rubbaepu
NOUN Tone: #H Male snake. 公蛇 Serpent mâle. ▪ Commonly used classifier: mi¹

zy¹bæ¹-zo¹ /zy¹bæ¹zo¹/ rubbaesso
NOUN Tone: #H Baby snake. 小蛇 Petit serpent. ▪ Commonly used classifier: [w¹]

zy¹bæ¹-zy¹qʰa¹ /zy¹bæ¹zy¹qʰa¹/ rubbaerukha
NOUN Tone: #H Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). 天南星 *Arisaema consanguineum*.

zy¹bɣ¹#¹ /zy¹bɣ¹/ Rubbe
NOUN Tone: #H The Pumi (Prinmi) people of the mountains. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze. ▪ Commonly used classifier: y¹

zy¹di¹ /zy¹di¹/ ruddi
NOUN Tone: MH# The warm area on the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.).

zy¹dzi¹ /zy¹dzi¹/ ruzzee
NOUN Tone: L# Willow tree. 柳树, 杨柳 Saule. ▪ Commonly used classifier: dzi¹

zy¹hĩ¹#¹ /zy¹hĩ¹/ Ruhin
NOUN Tone: #H One of the designations of the Pumi (ethnic group). 普米族 Désignation des Pumi. ▪ Commonly used

classifier: ɿɿ

zyɿɿwɿ /zyɿɿwɿ/ rulee
NOUN Tone: LH **Beam.** 支撑顶板的梁
 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæŋkʰɿŋŋ/. ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

zyɿɿɿɿmiɿ /zyɿɿɿɿmiɿ/ rulhimi
NOUN Tone: L **4th month.** 四月 4e mois.

zyɿɿmiɿ#ɿ /zyɿɿmiɿ/ rumi
NOUN Tone: #H **Granddaughter.** 孙女 Petite-fille. ɿ njɿɿɿ | zyɿɿmiɿ | dɿwɿɿɿɿ dzoɿɿ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

zyɿɿmiɿ /zyɿɿmiɿ/ rumi
NOUN Tone: L **Bow (archery bow).** 弓 Arc. ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

zyɿɿmyɿɿlaɿdiɿ /zyɿɿmyɿɿlaɿdiɿ/
 Rumuladdi
NOUN Tone: MH# **The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning.** 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ɿ zyɿɿmyɿɿlaɿdiɿɿhɿɿ people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

zyɿɿɿɿɿɿɿɿɿ /zyɿɿɿɿɿɿɿɿɿ/ runi woto
ADVERB Tone: H# **In four days.** 四天以后 Dans quatre jours.

zyɿɿɿɿ /zyɿɿɿɿ/ ru'er
ADJECTIVE Tone: H# **Square.** 正方形 Carré. ɿ zyɿɿɿɿɿ NMLZ 方形的 NMLZ ɿ zyɿɿɿɿɿ-gyɿ square 方形的 carré

zyɿɿɿtsɿɿɿ /zyɿɿtsɿɿɿ/ rucee
NUMERAL Tone: L# **40.** 四十 40.

zyɿɿɿɿ#ɿ /zyɿɿɿɿ/ ruvu
NOUN Tone: #H **Grandson.** 孙子 Petit-fils. ɿ njɿɿɿ | zyɿɿɿɿ dɿwɿɿɿɿ dzoɿɿ. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

zyɿɿɿɿɿɿɿɿ /zyɿɿɿɿɿɿɿɿɿ/
 ruvu rumi
NOUN Tone: H#- **Grandchildren.** 孙子孙女 Petits-enfants.

zyɿɿɿzoɿ#ɿ /zyɿɿzoɿ/ russo
NOUN Tone: #H **Small bow (archery bow).** 小弓 Petit arc. ▪ **Commonly used classifier:** naɿ

zwæɿ /zwæɿ/ ruæe
NOUN Tone: #H **Horse.** 马 Cheval. ɿ dɿwɿɿkoɿɿ-zwæɿ wild horse 野马 cheval sauvage, non domestiqué ɿ o-ho-ho! zwæɿɿɿɿ | dɿwɿɿɿpoɿɿɿɿɿɿɿ-zeɿ! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嚟! 马把饲料都吃光了! Houllà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) ▪ **Commonly used classifier:** ɿɿ

zwæɿ /zwæɿ/ ruæeq
VERB Tone: MH **To hoe weeds.** 薅锄、锄草 Sarcler, biner. ɿ zwæɿɿ~zwæɿɿ RED 重叠 RED ɿ jɿɿɿɿɿ zwæɿɿ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ɿ jɿɿɿɿɿ zwæɿɿ~zwæɿɿ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ɿ qɿɿɿɿɿ zwæɿɿ to hoe

sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 *sarcler du maïs* ¶ **q^hɑɫdzeɫ** **zwæɫ** ~ **zwæɫ** to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 *sarcler du maïs*

zwæɫ_a /zwæɫ/ ruæ
VERB Tone: M_a To weigh (with scales). 称 *Peser (à l'aide d'une balance).* ¶ (Phonological elicitation) **mɣɫ-zwæɫ** **NEG** 不称 **NEG** ¶ (Phonological elicitation) **leɫ-zwæɫ-zeɫ** **ACCOMP** _ **PFV** 称了 **ACCOMP** _ **PFV** ¶ (Phonological elicitation) **tsoɫ** ~ **tsoɫ** **zwæɫ** to weigh things 称东西 *peser des choses* ¶ (Phonological elicitation) **koɫdoɫ** **zwæɫ** to weigh walnuts 称核桃 *peser des noix*

zwæɫ /zwæɫ/ ruæq
ADVERB Tone: L Extremely. 很、极 *Extrêmement.* ¶ **zwæɫ-zeɫ!** That's too much! / There's too much! 太多了! *Il y en a trop! / ça fait trop!*

zwæɫ_a 1 /zwæɫ/ ruæq
VERB Tone: L_a To swoon. 昏, 昏厥 *S'évanouir.* ¶ **leɫ-t^hiɫ** | **leɫ-zwæɫ-zeɫ** to be so tired as to fall into a swoon, to swoon from exhaustion 累得都昏倒了 *s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement*

zwæɫ_a 2 /zwæɫ/ ruæq
ADJECTIVE Tone: L_a Good, well (working well, strongly). 好, 能干 *Habile, bon, capable.* ¶ (Phonological elicitation) **zwæɫ-hiɫ** **NMLZ** 能干的 **NMLZ** ¶ **t^shɯɫ d^hwæɫ** | **zwæɫ!** He is very capable! 他很能干! *Il est très habile! / Il est formidable!*

zwæɫbyɫ /zwæɫbyɫ/ ruaebbu
NOUN Tone: MH# Horse's stable. 马圈 *Enclos des chevaux.* ▪ Commonly used classifier: **ɭɯɫ**

zwæɫ-ha#ɫ /zwæɫhaɫ/ ru-

aeha
NOUN Tone: #H Horse feed. 马料、马饲料 *Nourriture pour cheval.*

zwæɫ-k^hɣɫ ₁ /zwæɫk^hɣɫ/ ru-aeku
NOUN Tone: L# Year of the Horse. 马年 *Année du Cheval.*

zwæɫ-k^hɣɫ ₂ /zwæɫk^hɣɫ/ ruækuq
ADJECTIVE Tone: L# Born in the year of the Horse. 属马 *Né l'année du Cheval.*

zwæɫ-ɭɯ#ɫ /zwæɫɭɯɫ/ ru-aeele
NOUN Tone: #H Cereals for the horse, horse fodder. 马料 (粮食) *Nourriture pour cheval (céréales).*

zwæɫmiɫ /zwæɫmiɫ/ ruaemi
NOUN Tone: L Mare. 母马 *Jument; également employé pour une jeune jument: pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin.* ¶ **seɫ-zwæɫmiɫ** bicycle 自行车 (“铁马”) *vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taïwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na.* ¶ **zwæɫmiɫ-zwæɫzoɫ** mare and colt 母马与马驹子 *jument et poulain* ▪ Commonly used classifier: **ɣɫ**

zwæɫp^hæɫdiɫ /zwæɫp^hæɫdiɫ/ ruæpaeddi
NOUN Tone: MH# Lunge, tether (for a horse). 拉马链子 *Longe, objet pour accrocher le cheval.* ▪ Commonly used classifier: **ɭɯɫ**

zwæɫ-q^hæ#ɫ /zwæɫq^hæɫ/ ru-aekhae
NOUN Tone: #H Horse manure. 马粪 *Crottin de cheval.* ▪ Commonly used classifier: **kwɣɫ**

zwæɫkoɫ /zwæɫkoɫ/ ruaewo
NOUN Tone: L# Castrated horse, gelding, neutered horse. 骗马 *Cheval castré.*

- Commonly used classifier: ㄩː

zwæˈtsuː /zwæˈtsuː/ ruaesi
NOUN Tone: L# Stallion. 公马 Étafon.
ㄩː zwæˈtsuː-ɹwæˈmiː stallion and mare
公马与母马 étafon et jument ㄩː zwæˈtsuː-
ɹwæˈzoː stallion and colt 公马与小马
étafon et poulain ▪ Commonly used classi-
fier: miː

zwæˈzoː#1 /zwæˈzoː/ ruaesso
NOUN Tone: #H Colt, pony, filly, foal.
马驹子 Poulain. ㄩː zwæˈzoː-ɹwæˈmiː
colt and mare 马驹子与母马 poulain et
jument ▪ Commonly used classifier: ɹuː

zwæˈzuː#1 /zwæˈzuː/ ru-
aessi
NOUN Tone: #H Hay for horses, horse
hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,
foin pour cheval.

zwæˈ~zwæˈ /zwæˈzwæˈ/
ruaeruae
VERB Tone: M ① To put (things) in
order. 收拾 Ranger (des objets). ㄩː
tsoː~tsoː zwæˈ~zwæˈ(-zeː) to put
things in order 收拾东西 ranger des
choses ㄩː leː-zwæˈ~zwæˈ ɹuː-ɹiː-tɕuː
to put things in order in one place, to
arrange things together in one place 把
东西收拾在一起 ranger des choses et les
mettre à leur place, ranger des choses en-
semble ② To gather (people). 聚集
Rassembler (des gens).

zwɔː /zwɔː/ rua
ADJECTIVE Tone: M Hungry (monosyl-
lable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-
bique). Se combine en disyllabe avec le mot
'nourriture'. ㄩː haː-zwɔː to be hungry
饿 avoir faim

zwɔːɹ /zwɔːɹ/ ruaq
VERB Tone: L_b To speak. 讲话 Parler.
ㄩː zwɔː~zwɔː mɔːɹ-hiː dumb person,
person who is not able to speak 哑巴、

不会讲话的人 muet, personne muette,
personne qui ne parle pas ㄩː zwɔː~zwɔː
mɔːɹ-hiː, | tɕʰuː-ɹ! (S)he is not able to
speak! / (S)he won't speak! 不会讲话,
这个人! / 这个人, 不会讲话! Elle/
il ne sait pas parler, elle/lui! ㄩː (Phonologi-
cal elicitation)leː-zwɔː-zeː ACCOMP_PFV
讲了 ACCOMP_PFV ㄩː noː | ɔːtsoː zwɔː-
ɹiː? What are you saying? / What do you
mean? 你说什么? Que dis-tu? / Qu'est-
ce que tu veux dire? ㄩː (Phonological elic-
itation)zwɔː~zwɔː RED 重叠 RED ㄩː
leː-zwɔː to answer 回答 répondre, don-
ner une réponse ㄩː leː-woː zwɔː to an-
swer 回答 répondre, donner une réponse
ㄩː tɕʰuː | leː-zwɔː-biː-dzoː... Accord-
ing to her/him... / From her/his point of
view... 依照他的说法…… À ce qu'elle/il
dit... ㄩː (Phonological elicitation)hiː-ɹaː
zwɔː~zwɔː to speak to people 对人家
讲 parler aux gens ㄩː (Phonological elic-
itation)leː-zwɔː~zwɔː-zeː ACCOMP RED
PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV ㄩː
zwɔː-qʰwæˈ-tɕuː-qʰwæˈ ɹiː! That's how
the saying goes! (Context: explaining
that an idea is not just the speaker's
opinion, but conforms to established wis-
dom.) 是老说法! (指出: 说的是老说
法, 不是说话人的个人意见。) C'est ce
qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Au-
trement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est
pas seulement l'opinion du locuteur, mais re-
flète le sens commun.)

zwɔːɪmɪˈt /zwɔːɪmɪˈt/ ruamu
NOUN Tone: M Idiom, set phrase, fixed
expression. 惯用语、习惯语、习语
Formule toute faite, expression toute faite,
expression idiomatique. ㄩː zwɔːɪmɪˈt dzoː-
kyː! This is how they say! / There's such
a set phrase! 有这么一句老话! / 有这
么一个说法! C'est comme ça qu'on dit! /
Il y a une expression comme ça! ㄩː æː-
zwɔːɪmɪˈt | ɹuː-kʰwɔː a saying, a set
phrase of the old times 一句老话、一
个传统的说法 une expression toute faite
du temps jadis, un dicton ㄩː zwɔːɪmɪˈt-piː-

mɿ (≈zwx-lmɿ-pi-lmɿ#) a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ¶ zwx-lmɿ-pi-lmɿ-ɿ! It's a saying of the old times! 是老说法! C'est ce qu'on dit ! / C'est ce que dit le proverbe ! ▪ Commonly used classifier: k^hwɿ Etymology: zwx-lb

z

zi1 /zi1/ xxi

VERB Tone: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex.: avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ my1-z1 NEG 没有 NEG

zi1₁ /zi1/ xxiq

VERB Tone: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ (Phonological elicitation) le1-z1₁ **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ (Phonological elicitation) le1-z1-ze1 **ACCOMPFPV** accomppfv **ACCOMPFPV** ¶ æ1 zi1-ze1 the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ¶ le1-z1-bi1-ze1! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ le1-z1₁, | zi1-my1-t^ha1! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte: une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ¶ p^hæ1-tci1-zo1-ŋw1 | my1-zo1-qa1 zi1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1_a /zi1/ xxi

VERB Tone: M_a ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ my1-tci1-z1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水 flowing) S'écouler, couler (rivière). ¶ my1-tci1-z1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1₂ /qwa1 zi1/ xxi

CLASSIFIER Tone: L_b Family. 家庭 (一户人) Famille. ¶ h1₁ | qwa1-zi1 a family 一家人 une famille ¶ t^hwa1-zi1 this family 这家 cette famille-ci ¶ ŋwæ1-q^hy1, | ts^he1-ŋi1-zi1 Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of ə1-lɑ1-ɣwɣ#1.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ə1-lɑ1-ɣwɣ#1.)

zi1 /zi1/ xxiq

NOUN Tone: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. ¶ (Phonological elicitation) zi1 dzwa1-ze1 ... has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe ¶ (Phonological elicitation) zi1 hwæ1-ze1 ... has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié: quelqu'un) a acheté (le) singe ▪ Commonly used classifier: mi1

zi1 /-/ xxi

NOUN Tone: LM? LH? Building; houses. 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi1 t^hi1, | æ1 t^hi1/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ zi1 t^hi1, | æ1 t^hi1 to build a house, to build a home (set phrase) 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi1 t^hy1 to found a new home, to build a new house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure: lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ zi1 q^hæ1 to demolish a house 拆房子 démolir une demeure ¶ t^hwa1-zi1 this family 这家 cette famille ¶ ɬzi1 hwæ1 ɬto buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine

with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) 买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。)

acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

¶ la-tʰa-miɿ=ɿ, | zeɿ ziɿ niɿ? Where is the house of the Latami family? (Context: an outsider comes to the village of Alawua, looking for the house of Latami Dashi, whose songs he has heard; in the village, he asks where the family lives.) 拉他咪家在哪里? (情景: 一个喜欢拉他咪达石写的歌的游客来阿拉瓦村, 找拉他咪家。) Où se trouve la maison de la famille Latami? (Contexte: un touriste qui apprécie les chansons de Latami Dashi se rend dans le village de Alawua, et cherche la maison où il habite.)

ziɿɿ /ziɿ/ xxiq

VERB ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex.: un animal récalcitrant). ¶ æɿ ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ æɿ | leɿ-ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ hĩɿ ziɿ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ¶ ʁæɿ ziɿ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ¶ tsoɿ~tsoɿ ziɿ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

ziɿ-dyɿ /ziɿdyɿ/ xxiddu

NOUN ① The household. 家 Maisonnée. ¶ dʒwɿ-ziɿdyɿ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ¶ aɿɿoɿ-ziɿdyɿ ʒiɿ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon

fonctionnement de la maison ▪ Commonly used classifier: [wɿ] ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

ziɿ-dyɿ-ʒiɿ-hĩɿ#1 /ziɿdyɿ-ʒiɿ-hĩɿ/ xxiddu yihin

NOUN Tone: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

ziɿhỹɿ#1 /ziɿhỹɿ/ xxihun

NOUN Tone: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

ziɿ-kyɿ-woɿ /ziɿkyɿ-woɿ/ xxigowo

NOUN Tone: M Roof. 房顶 Toit. ▪ Commonly used classifier: tsʰiɿ

ziɿ-kʰyɿ1 /ziɿkʰyɿ1/ xxiku

NOUN Tone: LM+MH# Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

ziɿ-kʰyɿ2 /ziɿkʰyɿ1/ xxiq kuq

ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

ziɿ-miɿ /ziɿmiɿ/ xximi

NOUN ① The main building of the house/ farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. ▪ Commonly used classifier: [wɿ] ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

ziɿmi#1 /ziɿmiɿ/ xximi

NOUN Tone: LM+#H Female monkey.

母猴 *Singe femelle*. ▪ Commonly used classifier: *miʔ*

zi-mɿʔ /zi-mɿʔ/ xximu
NOUN Tone: MH# Dream. 梦 *Rêve*.
¶ **zi-mɿʔ qʰwɿʔ** to have a dream 做梦
faire un rêve ¶ **zi-mɿʔ suʔ** to sleep-walk
(somnambulism); also: to speak in one's
dreams 梦游, 梦呓 être somnambule;
parler dans son sommeil ¶ **njɿʔ | ə-hwɿʔ |**
zi-mɿʔ | mɿʔ-dʒɿʔ! I have not had good
dreams yesterday night! / I had a night-
mare yesterday night! 我昨天做了恶
梦! J'ai fait un cauchemar hier! ▪ Com-
monly used classifier: *kʰwɿʔ*

zi-tɿʔ /zi-tɿʔ/ xxingɿ
VERB Tone: H# To doze off, to nod. 打
瞌睡 *Somnoler*. ¶ **zi-tɿʔ-zeʔ** PFV pfv
PFV

zi-tɿʔ /zi-tɿʔ/ xxingu
VERB Tone: H# To sleep. 睡觉 *Dor-
mir*. ¶ **leʔ-ti-tɿʔ** ACCOMP accomp AC-
COMP ¶ **zi-tɿʔ-hoʔ** is going to sleep 要
睡了 qui va s'endormir, qui est endormi

zi-pʰɿʔ#ʔ /zi-pʰɿʔ/ xxipu
NOUN Tone: LM+#H Male monkey. 公
猴 *Singe mâle*. ▪ Commonly used classi-
fier: *miʔ*

zi-qʰwɿʔ /zi-qʰwɿʔ/ xxikhua
NOUN Tone: M Building; houses. 房
屋 *Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce
d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'mai-
sonnée'*. ¶ **zi-qʰwɿʔ gyʔ** to build a build-
ing 建房 *bâtir une maison* ¶ **zi-qʰwɿʔ-laʔ
doʔ!** One can only see buildings! (A com-
ment by the consultant about the city
of Lijiang: the plain is now thoroughly
covered by buildings, and one cannot
see fields anymore, unlike in Yongning,
where until recently there were only a
few hamlets scattered among a land-
scape of groves, pastures, and cultivated
fields.) 只看到房子! / 能看见的只

有房子! (合作者说, 丽江市都是
房子, 看不到田。这一点, 不像永宁
坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村
落分散在一大片田地中。) on ne voit
que des maisons/des bâtiments! (commen-
taires au sujet de la ville de Lijiang, où on
ne voit pas les champs, à la différence de la
plaine de Yongning : campagne où il y avait
peu de maisons et de grands espaces culti-
vés. ¶ **ɕjoʔɕjɿʔ-zi-qʰwɿʔ** the building(s)
of the school, the school buildings 学校
的楼 (‘学校’: 汉语借词) les bâti-
ments de l'école (du chinois 学校 ‘école’) ¶
zi-qʰwɿʔ tɕʰɿʔ to paint a house 给房子
刷颜色 (直译: ‘染房’) peindre une
maison; littéralement: ‘teindre une maison’
¶ **zi-qʰwɿʔ tɕʰiʔ-hiʔ kʰɿʔmiʔ** watchdog
看门狗 *chien de garde, chien qui garde la
maison* ¶ **zi-qʰwɿʔ tɕʰiʔ-hiʔ kʰɿʔ** watch-
dog 看门狗 *chien de garde, chien qui garde
la maison* ▪ Commonly used classifier: *luʔ*

zi-tɕæʔ\$ /zi-tɕæʔ/ xxihræ
NOUN Tone: H\$ The back of the house,
the space behind the house. 房屋
的上后方 *L'espace situé derrière la maison :
entre le bâtiment et les murs de la ferme*.
¶ **niʔ-tɕæʔ-ti-tʰoʔ, | zi-tɕæʔ niʔ mæʔ!**
The place behind the two-storey building
is called ‘zi-tɕæʔ\$’! 两层楼房后面 (这块
地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房
屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后
方”! *Derrière le bâtiment à deux étages,
c'est 'zi-tɕæʔ\$'! / Derrière le bâtiment à deux
étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière
la maison'!* ▪ Commonly used classifier:
kʰwɿʔ

zi-tʰoʔ\$ /zi-tʰoʔ/ xxiwo
NOUN Tone: H\$ Bed. 床 *Lit (le cou-
chage entier)*. ▪ Commonly used classifier:
luʔ

zi-tʰoʔ /zi-tʰoʔ/ xxito
NOUN Tone: L# behind the house (the
place where there is a vegetable garden)
家后院 (菜园的地方) *l'arrière de la mai-*

son (où il y a le potager)

ziꞤzo#Ꞥ

/ziꞤzoꞤ/

NOUN

Tone: LM +#H

xxisso

Infant monkey/

ape.

小猴子

Petit singe.

▪ Commonly used classifier:

ꞤꞤꞤ